

PRACE KOMISJI ORIENTALISTYCZNEJ POLSKIEJ AKADEMII
UMIĘTNOŚCI NR. 11
MÉMOIRES DE LA COMMISSION ORIENTALE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES
SCIENCES ET DES LETTRES NR. 11

TADEUSZ KOWALSKI

KARAIMISCHE TEXTE IM DIALEKT VON TROKI

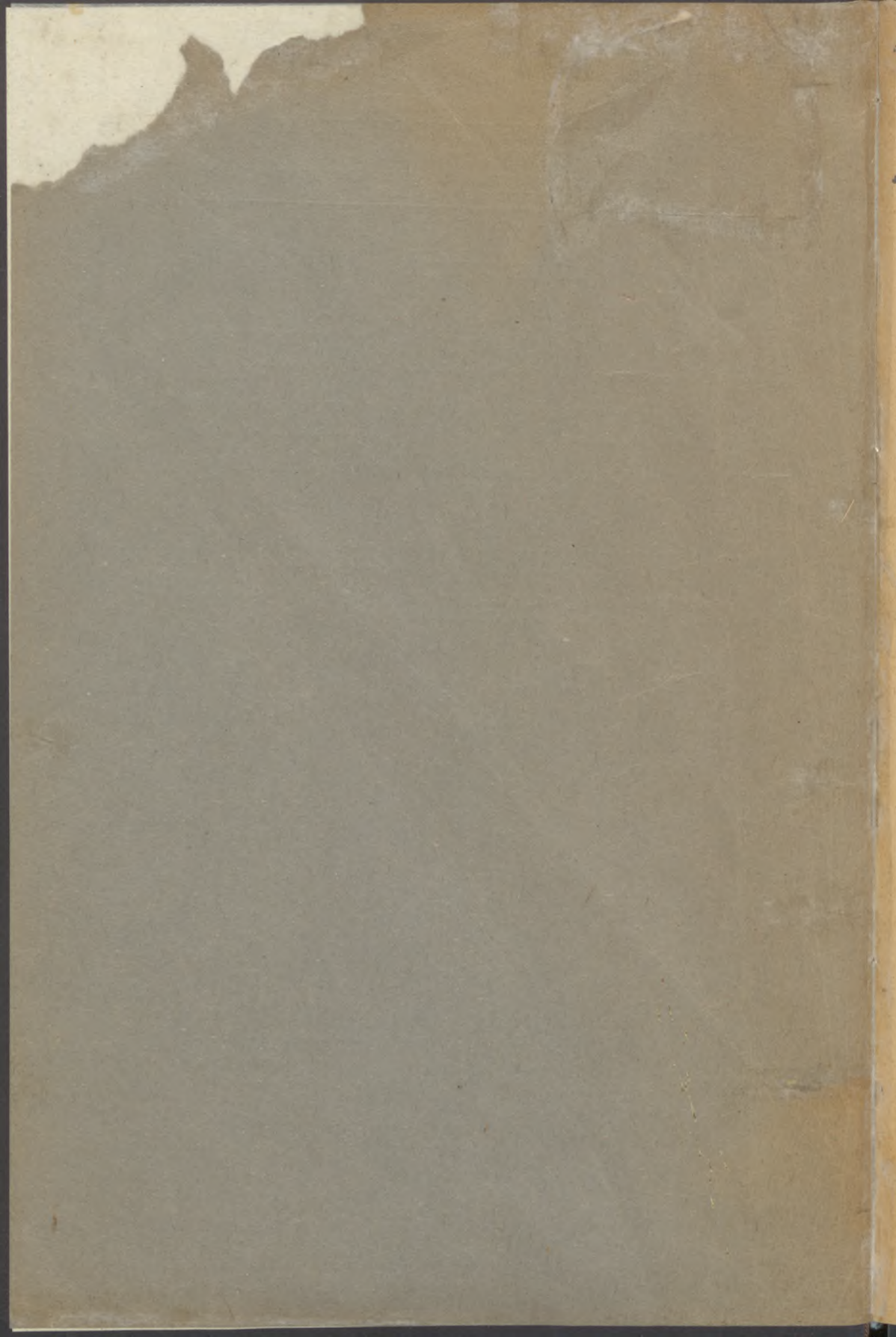
EINGELEITET, ERLAUTERT UND MIT EINEM KARAIMISCH-POLNISCH-DEUTSCHEN
GLOSSAR VERSEHEN

TEKSTY KARAIMSKIE W NARZECZU TROCKIEM

Z WSTĘPEM I OBJAŚNIENIAMI W JĘZYKU NIEMIECKIM, TUDŻIEŻ ZE SŁOWNIKIEM
KARAIMSKO-POLSKO-NIEMIECKIM

W KRAKOWIE
NAKŁADEM POLSKIEJ AKADEMII UMIĘTNOŚCI
SKŁAD GŁÓWNY W KSIĘGARNIACH GEBETHNERA I WOLFFA
WARSZAWA—KRAKÓW—LUBLIN—ŁÓDŹ—POZNAŃ—WILNO—ZAKOPANE

1929



PRACE KOMISJI ORJENTALISTYCZNEJ POLSKIEJ AKADEMJI
UMIEJĘTNOŚCI NR. 11

MÉMOIRES DE LA COMMISSION ORIENTALE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES
SCIENCES ET DES LETTRES NR. 11

TADEUSZ KOWALSKI

KARAIMISCHE TEXTE IM DIALEKT VON TROKI

EINGELEITET, ERLAUTERT UND MIT EINEM KARAIMISCH-POLNISCH-DEUTSCHEN
GLOSSAR VERSEHEN

TEKSTY KARAIMSKIE W NARZECZU TROCKIEM

Z WSTĘPEM I OBJAŚNIENIAMI W JĘZYKU NIEMIECKIM, TUDŻIEŻ ZE SŁOWNIKIEM
KARAIMSKO-POLSKO-NIEMIECKIM

W KRAKOWIE

NAKŁADEM POLSKIEJ AKADEMJI UMIEJĘTNOŚCI
SKŁAD GŁÓWNY W KSIĘGARNIACH GEBETHNERA I WOLFFA
WARSZAWA—KRAKÓW—LUBLIN—ŁÓDŹ—POZNAŃ—WILNO—ZAKOPANE

1929



II

10177 85

DRUKARNIA UNIERSYTETU JAGIELLOŃSKIEGO POD ZARZĄDEM J. FILIPOWSKIEGO.

K 897/51

Słowo wstępne.

Celem tej pracy jest dostarczenie specjalistom turkologom znaczniejszej ilości należycie zapisanych i udostępnionych tekstów karaimskich w narzeczu Trok, na których mogłyby się oprzeć dalsze badania tego tak ciekawego, a dotychczas prawie zupełnie w świecie naukowym nieznanego narzecza tureckiego. Jego znaczenie naukowe polega głównie na tem, że dzięki bardzo szczególnym warunkom rozwoju zdołało zachować wiele archaicznych cech tak budowy gramatycznej, jak przedewszystkiem słownika. Przez to stanowi to narzecze ważne źródło naszej znajomości dawnych form grupy tak zwanej kipezackiej języków tureckich, dotychczas bardzo niedokładnie tylko znanej. Mam nadzieję, że niniejsze wydawnictwo przyczyni się też do rozwoju badań połowieckich, stanowiąc klucz do wielu niejasnych lub niepewnych miejsc Kodeksu Kumańskiego, którym nie pogardzi zapewne żaden przyszedły badacz tego zabytku językowego tureckiego.

Wobec tego, że mój zbiór tekstów zwraca się przedewszystkiem do turkologów, których u nas w Polsce jest znikomo mało, użyłem we wstępie, słowniku i objaśnieniach, bądź to wyłącznie, bądź obok polskiego, języka obcego, niemieckiego. Trzeba sobie bowiem powiedzieć szczerze, że praca turkologiczna napisana po polsku, chociażby nawet zaopatrzona streszczeniem w języku zachodnim, pozostaje poza nawiasem nauki europejskiej. Przekonały mnie o tem doświadczenia poczynione z piątym numerem Prac Komisji Orientalistycznej, zawierającym moje »Studja nad formą poezji ludów tureckich«. Studja te, podejmujące po raz pierwszy w sposób zasadniczy problem powstania, rozwoju i istoty formy poetyckiej u ludów tureckich, zostały przez fachową krytykę zupełnie prawie przemilczane. Wzmianki o nich w literaturze naukowej świadczą, że autorowie, którzy radziby byli zapoznać się z treścią,

stanęli wobec obcego sobie języka jako nieprzewyciężonej przeszkody, lub też starali się wniknąć w tok wywodów z pomocą znanego im mniej lub więcej języka rosyjskiego, jednakowoż z bardzo nikłym skutkiem. Dopiero w ostatnich latach przygotował p. Akdes Nimet, asystent Instytutu Turkologicznego Uniwersytetu w Konstantynopolu tłumaczenie tureckie moich »Studjów«, które ma zamiar wydać, o ile znajdzie potrzebne fundusze¹⁾. Może więc tą drogą dojdzie zupełnie dotychczas pogrzebana praca do wiadomości turkologów i wywoła krytykę w sensie dodatnim czy ujemnym. Szczegóły te przytaczam, aby usprawiedliwić, dlaczego praca niniejsza ukazuje się częściowo w języku obcym.

Oddając tę pracę do użytku publicznego, czuję się w obowiązku jak najserdeczniej podziękować licznym przyjaciołom Karaimom za czynną pomoc, okazaną mi w ciągu moich badań. Że moje studja karaimskie mogły doprowadzić w stosunkowo krótkim przeciągu czasu niespełna czterech lat do określonych wyników, zawdzięczam przede wszystkim pełnemu zrozumieniu moich celów i życzliwości, okazywanej mi na każdym kroku przez społeczeństwo karaimskie. W szczególności należy się moja wdzięczność Chazzanowi trockiemu, p. Szymonowi Firkowiczowi, który użyczył mi z całą gotowością rękopisów swych utworów do opublikowania, p. Izaakowi Charczenko, który przepisał dla mnie rękopis księgi Joba w tłumaczeniu b. p. Zacharjasza Mickiewicza, p. N. R. Jutkiewiczowi w Warszawie, który wypożyczył mi na długi czas rękopis przekładu Pieśni nad Pieśniami. Cennymi informatorami okazali się w potrzebie p. Seraja Chan Szapszał, Chacham Karaimów w Polsce, b. p. Feliks Malecki, Chazzan wileński, p. Izaak Zajączkowski, adwokat w Wilnie i p. Rafał Abkowicz, b. nauczyciel szkółki karaimskiej w Trokach.

P. Aleksander Mardkowicz w Łucku dostarczył mi rzadkiego druku przekładu Joba, zaś p. Dr Zacharjasz Nowachowicz w Haliczu pożyzył mi bardzo cennego starego rękopisu przekładu karaimskiego Pięcioksięgu z pierwszej połowy XVIII w. Bardzo dużo zawdzięczam moim uczniom, p. Nowachowi Szulimowiczowi i p. Ananjaszowi Zajączkowskiemu, z których zwłaszcza ostatni był niestrudzony

¹⁾ Niedawno ogłoszono jeden rozdział tego tłumaczenia, traktujący o muzyce ludowej turecko-osmańskiej, w czasopiśmie *Türk Jurdu*, Tom V, Nr. 30 (czerwiec 1927), str. 605—609.

w dostarczaniu mi potrzebnych tekstów, odpisów i informacji P. A. Zajączkowski pomógł mi również przy korekcie.

W zakresie języka hebrajskiego nie poskąpił swej pomocy p. Dr Dawid Künstlinger, zaś w związku z zapożyczeniami słowiańskimi w karaimskim korzystałem z uprzejmych informacji p. Dr Henryka Oesterreichera i p. docenta Dr Witolda Taszyckiego. P. prof. Władysław Kotwicz we Lwowie był łaskaw przeglądać słownik w korekcie i zaznaczyć na marginesie odpowiedzi mongolskie całego szeregu pierwiastków tureckich. P. prof. Juljusz Ippoldt ze zwykłą sobie uczynnością dopomógł mi ostatecznie wygładzić stylizację językową w niemieckich częściach tej pracy. Wszystkim wymienionym osobom, jak również wielu innym, niewymienionym, z których pomocy korzystałem przygodnie, składam na tem miejscu jaknajserdeczniejsze podziękowanie.

Dwukrotny zasilek Wydziału Nauki Ministerstwa W. R. i O. P. w łącznej kwocie 1100 Zł umożliwił mi zwiedzenie wszystkich kolonij Karaimów polskich, tudzież uzyskanie kopij całego szeregu rękopisów, za co Wydziałowi Nauki gorąco dziękuję.

W Krakowie, 1 listopada 1928 r.

Einleitung.

1. Die Karaimen im Westen.

Als die am weitesten nach Nordwesten vorgeschobenen Posten des Türkischen müssen die längs der östlichen Grenze des ehemaligen Königreichs Polen zerstreut liegenden karaimischen Ansiedlungen angesehen werden. Nur fünf davon sind bis auf den heutigen Tag erhalten geblieben, und zwar von Norden nach Süden gerechnet, die Gemeinde in Poniewież (karaimisch *Ponevež*), Troki, Wilno, Łuck und Halicz. Die Kolonie in Poniewież liegt gegenwärtig auf litauischem, die vier übrigen auf polnischem Gebiet.

Am zahlreichsten und am kräftigsten ist die Kolonie in Troki (eigentlich Nowe Troki, karaimisch *Troχ*), einer kleinen Stadt, etwa 20 km WSW von Wilno. Die Karaimen bewohnen dort ein eigenes Stadtviertel *Karaim'sčyzna* genannt, in außerordentlich-malerischer Lage auf einer schmalen, zwischen zwei großen Seen Galwe (karaimisch *Galve*) und Tataryszki (*Tata'ryški*) gelegenen Landzunge¹). Das gemeinsame Eigentum der Kultusgemeinde bilden Felder südlich des Sees Okmiany (*Ok'many*), ferner gehört zum Chachamat von Troki noch ein kleines Landgut Malowanka, NO von Troki. Diese Kolonie gilt seit jeher als Metropole aller westlichen Karaimen und bildet den Sitz ihres kirchlichen Oberhauptes, des Chacham (*χaxam*) von Troki²). Sie hat im Laufe der letzten Jahrzehnte einen Teil ihrer strebsamen

¹) Zur Topographie von Troki und Umgebung vgl. die Karte A 30 B 40, Wilno, des Militär-geographischen Instituts in Warschau vom Jahre 1927 (Maßstab 1:100.000).

²) Der gegenwärtige Chacham der polnischen Karaimen, H. Seraja Chan Szapszał (geb. am 8. Mai 1873 in Bayče-Saraj in der Krim) wurde am 23. Oktober 1927 gewählt und am 11. September 1928 feierlich installiert. Eine kurze Biographie von ihm: *Myśl Karaimska* I, 4—5, 5—7.

Bevölkerung an die benachbarte Stadt Wilno verloren, wo infolgedessen eine ziemlich kräftige sekundäre Kolonie entstanden ist.

In Wilno leben die Karaimen verstreut. Sie gehören vorwiegend der intelligenten Bevölkerungsklasse an. Als ihr Mittelpunkt kann ihr schöner, in dem Stadtviertel Zwierzyniec (*Zwierzyniec*) gelegener Tempel mit dem angrenzenden Gemeindehaus angesehen werden.

Die Kolonie in Łuck (am Styr in Wolhynien) ist die schwächste von allen und kann fast als im Aussterben begriffen bezeichnet werden. Es wird kein regelmäßiger Gottesdienst abgehalten und die Jugend spricht teilweise kein Karaimisch mehr. Dagegen lebt in Halicz, trotz der geringen Anzahl der Gemeindeglieder die alte Tradition noch kräftig fort. Die Karaimen wohnen dort meistens in der Karaimengasse am rechten Ufer des Dniestr, wo sich auch ihr Tempel befindet, ferner in dem benachbarten Dorf Załukiew (*Załukey*¹).

Ich habe während der Jahre 1925—1928 alle diese Gemeinden, mit Ausnahme der von Poniewież, die, wie gesagt, außerhalb der Grenzen von Polen liegt und mir wegen der noch immer bestehenden Grenzschwierigkeiten leider unzugänglich war, besucht²) und nach Möglichkeit genau erforscht, so daß ich die nachstehenden Mitteilungen nur zum Teil der einschlägigen Literatur entnehme, vorwiegend aber auf Grund meiner eigenen Beobachtungen und Forschungen berichte. Während dieser vier Jahre stand ich auch in regem Briefwechsel mit allen führenden Persönlichkeiten der genannten Kolonien, die meinen Forschungen viel Verständnis entgegenbrachten und mich in jeder Hinsicht förderten. Sehr behilflich war mir ferner der Umstand, daß ich die karaimische Sprache so weit erlernte, daß ich mich darin sowohl mündlich als schriftlich ziemlich frei verständigen konnte.

Ich bediene mich in dieser Arbeit ausschließlich der Bezeichnung Karaim, karaimisch, die bekanntlich von der hebräischen Pluralform auf *-im* stammt, und zwar tue ich es aus dem Grunde, weil sie die älteste in den lateinisch und polnisch geschriebenen Urkunden bezeugte Benennung dieser Sekte in

1) Von den Karaimen in Halicz *Załukey* ausgesprochen.

2) Die Kolonie in Troki und Wilno besuchte ich dreimal 1926, 1926 und 1928.

Polen ist¹⁾ und weil sich ihre Anhänger selbst stets so nennen, wenn sie polnisch oder russisch von sich selbst sprechen. In karaimischer Sprache nennen sie sich *karai*, pl. *karajtar*, wovon mit Hinzufügung von slawischen Endungen, die Ableitungen *karajka* 'Karaimin' (pl. *karajkatar*) und *karajski* 'karaimisch'²⁾ gebildet werden. Die Namensform *karait* ist verpönt wegen der Deutungsmöglichkeit als *kara-it* 'schwarzer Hund'. Der Name *karaj* ist bekanntlich hebräischen, bzw. aramäischen Ursprungs und bedeutet ursprünglich etwa 'Schriftkundiger', dann auch 'Schriftausleger'³⁾. Diese von Haus aus durchaus religiöse Bezeichnung wird nun gegenwärtig von den polnischen Karaimen immer mehr auf das Gebiet des Nationalen ausgedehnt.

Türkisch redende Karaimen gibt es noch in der Krim, wo sie sogar viel zahlreicher sind als im Westen, in Polen und Litauen. Da sie aber von den westlichen Karaimen in vielen wichtigen Punkten erheblich abweichen, sich in anderen historischen und kulturellen Verhältnissen entwickelt haben und da auch ihre Sprache bedeutende Unterschiede aufweist, werden sie im Folgenden von jenen streng auseinandergelassen. Der Kürze wegen nenne ich die einen die westlichen oder polnischen, die anderen die östlichen oder krimischen Karaimen. Uns werden hier nur die ersteren beschäftigen. Nach der bolschevistischen Revolution hat sich aus krimisch-karaimischen Emigranten eine ziemlich zahlreiche Kolonie in Paris gebildet. Außerdem gibt es arabisch, teilweise auch türkisch redende Karaimen in Kairo, wo sie schon mehrere Jahre eine eigene Wochenschrift *al-ittihād* in arabischer Sprache herausgeben, ferner in Jerusalem, wo sie aber im Aussterben begriffen sind⁴⁾. Verstreut leben sie auch

¹⁾ Z. B. Caraymowye (im J. 1475) nach J. Łoś, *Encyklopedia Polska*, Band III, Teil II, S. 442. *Karaimowie* (J. 1501 — die Orthographie ist hier die heutzutage gebrauchte), *Żydzi Karaimowie* (1692), *Judaei Caraimi* (1578), *Karaimi* (1580) u. s. w. Nach M. Bałaban, *Karaici w Polsce*.

²⁾ Zur Bezeichnung der türkisch-karaimischen Sprache bedienen sich die hebräisch schreibenden karaimischen Autoren des Terminus לשון קדר „die Sprache Kedar's“.

³⁾ S. J. Fürst, *Geschichte des Karäertums* I, 129.

⁴⁾ Nach *Myśl Karaimska* I 3, 30 bestand die dortige Kolonie im J. 1926 aus einem Mann und neun Frauen.

in vielen Städten des Morgen- und des Abendlandes, namentlich in Rußland sowie in Konstantinopel¹⁾, wo sie ihren eigenen Tempel besitzen.

Genauere statistische Daten über die Bevölkerung der Ansiedlungen im Westen lassen sich leider noch nicht ermitteln. Nach meinen eigenen Erkundigungen an Ort und Stelle dürfte die Kolonie in Troki über 300 Köpfe zählen, die in Wilno gegen 250, die in Łuck etwa 70 oder 80, die in Halicz gegen 130. Über Poniewież besitze ich keine sicheren Angaben; jedenfalls dürfte die dortige Kolonie kaum einhundert Seelen übersteigen. Somit können wir die Gesamtzahl der westlichen Karaimen auf etwa 800—900 schätzen, eher weniger als mehr. Ihre Zahl war auch nie bedeutend größer und dürfte kaum jemals etwa vier- bis fünftausend überschritten haben. Nach dem Zensus vom J. 1790 betrug die Zahl der Männer allein 2148²⁾. Nach der allgemeinen russischen Volkszählung vom J. 1897 gab es in den westlichen Gouvernements (natürlich ohne Halicz!) 1383 Karaimen beiderlei Geschlechts. Wir wollen hier gleich bemerken, daß sich damals die Gesamtzahl der Karaimen in Rußland auf 12.894 belief, wovon auf die Krim allein 6166 entfielen³⁾. Die starke Abnahme der Bevölkerungszahl in den letzten Jahren ist durch die Folgen des Weltkrieges und allerlei ungünstige Umstände zu erklären.

Wenn auch die Gefahr des Aussterbens für die westlichen Karaimen durchaus nicht bevorsteht, so mahnt doch ihre geringe Zahl zur Eile: es ist da wirklich die höchste Zeit, mit einer eingehenden Forschung zu beginnen, namentlich auf dem Gebiet der Sprache, die infolge der kleinen Bevölkerungszahl am meisten gefährdet erscheint.

Dem anthropologischen Typus nach scheinen die polnischen Karaimen eine Mischform darzustellen, die offenbar durch fortgesetzte Mischung jüdischen Blutes mit allerlei türkischen

¹⁾ Der dortige karaimische Tempel befindet sich in der Nähe von *Ajnaly Kavak žadesi*, in Chasköj am Goldenen Horn. Die Kolonie zählt gegen siebenzig Familien. Nach mündlicher Mitteilung des Herrn Chacham Seraja Chan Szapszał.

²⁾ Encyklopedja Polska III², 442 (nach Czacki).

³⁾ Vgl. B. Sinani, Къ статистикъ караимовъ, *Караймская жизнь* I, 1, 30—37.

Elementen zur Zeit ihres Aufenthalts an der Küste des Schwarzen Meeres entstanden ist. So weit aus den bis jetzt veröffentlichten Messungen ersichtlich¹⁾, sind die Karaimen überhaupt durchschnittlich mittelhoch, kurzköpfig, breitgesichtig, schwarzhaarig. Ihr Typus ist ziemlich einheitlich, viel einheitlicher als bei den Juden, was jedoch das Vorkommen von Ausnahmen und Abweichungen nicht ausschließt. Es scheint auch ein gewisser Unterschied im Menschenschlag zwischen den nördlichen (Troki, Wilno, Poniewież?) und den südlichen (Łuck, Halicz) Ansiedlungen zu bestehen. Degenerationserscheinungen, die mit Rücksicht auf fortgesetztes Heiraten innerhalb einer beschränkten Anzahl von Familien wohl zu erwarten wären, fallen, wenigstens dem ungeübten Auge, nicht leicht auf. Physisch und geistig unentwickelte Individuen habe ich nur selten beobachtet. Dagegen werden kerngesunde Greise in hohem Alter sehr oft angetroffen, ein Umstand, der wohl der gesunden Lebensweise bei nicht allzu anstrengender Arbeit im Freien zuzuschreiben ist.

Die Karaimen gelten bei ihren slawischen Nachbarn seit jeher als friedfertige, arbeitsame, ehrliche Leute. Heutzutage sind sie in überwiegender Mehrzahl kleine Ackerbauer. Früher beschäftigten sie sich auch mit Handel, namentlich mit Pferdehandel. Karaimen aus Halicz haben noch vor einigen Jahrzehnten Waren mittels Flößen auf dem Dniestr bis zum Schwarzen Meere befördert. Heutzutage besteht dieser Zwischenhandel nicht mehr. Im allgemeinen fehlt den Karaimen jener Unternehmungsgeist, der ihre jüdischen Nachbarn auszeichnet; deswegen ist es ihnen nicht leicht im Wettbewerb mit diesen

¹⁾ Mit den Karaimen in Wilno und Troki hat sich der Krakauer Anthropologe, Prof. J. Talko-Hryniewicz eingehend befaßt: Karaimi v. Karaici litewscy, Zarys antropologo-etnologiczny. Materiały antropologiczno-archeologiczne i etnograficzne wydane staraniem Komisji Antropol. VII (1904) 4—44. In letzter Zeit unternahm Prof. M. Reicher aus Wilno genaue Messungen, die sich auf alle Individuen in Troki und Wilno erstrecken sollen. Karaimische Kinder in Halicz hat W. Schreiber-Łuczyński gemessen (Badania nad antropologią dzieci chrześcijańskich, żydowskich i karaimskich w Galicji, Warszawa 1910 und: Zur Anthropologie der Karaimkinder Galiziens, Archiv für Anthropologie IX 1910, Heft 1—2). Über die krimischen Karaimen besitzen wir Arbeiten von S. Weissenberg und K. N. Ikow (vgl. Антропология Караймовъ in der Zeitschrift Караймская жизнь, I. Buch, Juni 1911, S. 17—19).

standzuhalten. Sie sind genügsam und ein wenig schwerfällig. In religiöser Hinsicht sind sie meistens fromm und konservativ, jedoch ohne Hang zum Fanatismus, und kommen deshalb mit ihren christlichen bzw. islamischen Nachbarn besser als die Juden aus. Höher gebildete Karaimen widmen sich gern dem Staatsdienst und werden gute Beamte.

Die Kolonisten in Troki haben sich seit Jahrhunderten in Gurkenzucht spezialisiert, ja sogar eine neue, sehr geschätzte Varietät dieser Gemüseart herangezüchtet¹⁾. Höchstwahrscheinlich haben sie die Gurkenzucht aus ihrer Heimat im Südosten mitgebracht. An die verschiedenen Stadien der Gurkenzucht knüpfen sich allerlei merkwürdige Bräuche, die genau befolgt werden. Es ist sehr zu bedauern, daß dieser Zweig von Ackerbau infolge seiner geringen Einträglichkeit allmählich eingeht.

Die Kolonie in Wilno hat vorwiegend städtischen Charakter, ebenso die in Łuck. Dagegen sind die Karaimen in Halicz in ihrer Mehrzahl Ackerbauer. Da sämtliche karaimische Ansiedlungen während des Weltkrieges in der Zone der heißesten Kämpfe lagen, wurden sie von den Kriegsereignissen sehr hart mitgenommen und ökonomisch zugrunde gerichtet. Die Karaimen von Troki und Wilno wurden vor der deutschen Okkupation jener Gebiete zwangsweise nach der Krim übersiedelt, wo sie bis zum Friedensschluß verweilen mußten. Aus jener Zeit stammt eine gewisse Anzahl krimischer Lehnwörter neueren Datums.

Im Bereiche der materiellen Kultur haben die polnischen Karaimen infolge ihres jahrhundertlangen Zusammenlebens mit ihren slawischen Nachbarn ihr ursprünglich orientalisches Gepräge bis auf wenige Spuren vollständig eingebüßt. Hausbau und Hausgerät sind, ebenso wie die Tracht, von der umgebenden Bevölkerung entlehnt. Nur das Speisenverzeichnis mit seinen zahlreichen Gerichten aus gehacktem Fleisch (vor allem Schöpfenfleisch) in Teig, mit Bevorzugung sehr fetter Speisen und mit seinen noch gut erhaltenen türkischen Speisenbezeichnungen (*boke, kattama, kybyn, kyjma, kynyš, tujaç, tutmaç* u. a.) weist noch auf orientalischen Ursprung hin. Wie überall, so hat auch hier die Religion ihren konservierenden Einfluß ausgeübt. Unter ihrem

¹⁾ Vgl. die Monographie von Jan Krywko, *O ogórku trockim* [Über die Gurke von Troki], Wilno 1926.

Schutz haben sich hie und da uralte Einrichtungen erhalten, die sonst gewiß schon längst verloren gegangen wären. So ist z. B. ein *talky* genanntes Instrument zum Kneten von Teig für das Paschabrot (*macca*) zu nennen, dessen Name bekanntlich rein türkisch ist und bei den Kasantataren den Hanfbrecher¹⁾, bei den Mischär-Tataren die Brechmaschine für Flachs²⁾, bei den Kirgisen ein Instrument zum Gerben von Leder³⁾ bezeichnet. Auch die oben erwähnte Vorliebe für Gemüse- und Gurkenzucht, namentlich für Gurkenzucht, ist wohl orientalischen Ursprungs.

Die religiöse Seite des Karäertums hat bis jetzt am meisten Aufmerksamkeit auf sich gezogen, sie ist auch verhältnismäßig am besten studiert worden. Bekanntlich sind die Karäer eine im VIII. Jahrhundert u. Z. im Osten des Chalifenreichs entstandene Sekte des Judentums, die als Quelle des religiösen Wissens nur die Bibel anerkennt, vor allem den Pentateuch, dagegen den Talmud ablehnt⁴⁾. Es kann nicht unsere Aufgabe bilden, den Ursprung der Sekte sowie deren weitere Entwicklung im einzelnen zu verfolgen, weil wir uns, wie gesagt, auf die westlichen Karaimen allein beschränken wollen. So genügt es, nur ganz allgemein darauf hinzuweisen, daß ihr religiöses Leben in der Hauptsache durch die Satzungen der allgemein anerkannten karaimischen Autoritäten geregelt ist, in gewissen Einzelheiten aber auch individuelle Züge aufweist. Im religiösen Alltagsleben haben die einzelnen Kolonien im Laufe der Zeit ihre eigenen Gewohnheiten herausgebildet. Sie unterscheiden sich voneinander in der Einrichtung des Gottesdienstes und des Tempels, in den Melodien der kultischen Gesänge, in den Einzelheiten der liturgischen Kleider⁵⁾ u. dgl. Das Gebet ist überall

¹⁾ Vgl. G. Bálint, *Kazáni-tatár nyelv-tanulmányok*, Glossar s. v. *talki*, sowie Teil I (Texte) 5 Z. 17.

²⁾ R. Pelissier, *Mischär-Tatarische Sprachproben* (Abh. d. Preuss. Akad. d. Wiss. Jahrgang 1918, Phil.-hist. Klasse Nr. 18) S. 44 der Einzelausgabe.

³⁾ Radloff, *Versuch eines Wörterbuches...* III, 890. Ebenso bei den Karäern, s. W. Pröhle, *Karatschajisches Wörterverzeichnis*, Keleti Szemle X (1909) s. v. Vgl. Gombocz, *MSFOu* XXX, 130.

⁴⁾ Als die beste Geschichte dieser Sekte kann noch immer Geschichte des Karäertums von Julius Fürst (Leipzig 1862 ff.) gelten.

⁵⁾ Der gegenwärtige Chacham ist bestrebt, die Liturgie in allen Gemeinden einheitlich zu gestalten. Dabei hat er, nach dem Muster der

zweisprachig, hebräisch und karaimisch, wobei aber infolge des immer mehr erstarkenden Nationalbewußtseins die hebräische Sprache von der karaimischen allmählich zurückgedrängt wird. Die beim Gottesdienst in dem Tempel gebrauchten, gedruckten Gebetbücher (*siddūr*) sind hebräisch; die Gebete in karaimischer Sprache werden meistens aus dem Gedächtnis oder aber aus handschriftlichen Blättern rezitiert.

Die gebräuchlichsten Ausgaben des hebräischen Gebetbuches, die in den Händen der polnischen Karaimen angetroffen werden, sind die folgenden ¹⁾:

1° סדור התפלות כמנהג הקראים Gözleve (Eupatoria) 1836, auf Kosten des M. Tiriškan gedruckt, 4 Bde.

2° סדור תפלות הקראים Wien 1854, gedruckt bei Adalbert della Torre, 4 Bde.

3° סדור תפלות כמנהג הקראים Wilno 1868, gedruckt bei S. I. Fin und A. G. Rosenkranz; nur ein Teil (der zweite Teil wurde in Odessa gedruckt).

4° סדור תפלות כמנהג הקראים, Odessa 1872, in der Buchdruckerei M. Beilevson (der zweite Teil des vorhergehenden).

5° סדור התפלות כמנהג הקראים, Wilno 1892, Ausgabe von J. I. Šyšman, 4 Bde.

Karaimische Lieder und Gebete sind meist Übersetzungen (*pešat*) hebräischer Originale (*girsā*). Die für Samstag bzw. Feiertage bestimmten Abschnitte der Tora werden in der Regel karaimisch rezitiert, und zwar derart, daß der Vorlesende den hebräischen Text vor sich hält und ihn *ex abrupto* ins Karaimische übersetzt. Die Kunst des Übersetzens biblischer Texte aus dem Stegreif, sowie deren modulierendes Vorsingen wird in der Schule (*midraš*) mühevoll erworben. Früher galt das Studium der Thora als der Gipfelpunkt aller Wissenschaft und als die größte Wonne ²⁾, die den Menschenkindern zuteil werden kann. Der Fleiß der Schü-

Krim, gewisse Neuerungen eingeführt. So sind z. B. die Chazzan's nunmehr verpflichtet, Bärte zu tragen, sowie den Gottesdienst ohne Schuhe zu zelebrieren, was früher in den polnisch-karaimischen Gemeinden nicht beobachtet wurde.

¹⁾ Alle diese Ausgaben sind vergriffen.

²⁾ *tattyl'raḡ-tyr Tora mandan da 'čyi-baldan* »stüßer ist Thora als Manna und Honig« lautet der Anfang eines sehr verbreiteten Liedes, das die Midraschkinder auch jetzt noch singen.

ler wurde durch reichliche Anwendung einer Art Peitsche aus ungegerbter Haut, *żyła* genannt, angespornt. Auch die Bastonnade kam noch vor einem halben Jahrhundert nicht selten in Anwendung. Selbstverständlich haben sich die Verhältnisse in dieser Hinsicht in den letzten Jahren grundsätzlich geändert. Die karaimischen Kinder besuchen jetzt polnische Schulen, in denen für ihren Religionsunterricht in ihrer Muttersprache gesorgt ist. Bedauerlicherweise geht aber das Studium der »heiligen Sprache«, des Hebräischen allmählich zurück¹⁾.

Gewisse häusliche Feierlichkeiten, wie die Geburt eines Kindes, die Beschneidung (*mila*), die Verlobung (*kelašmak* oder *kelišmak*), die Hochzeit (*toi*), die Einweihung eines neuerbauten Hauses (*kuttamaχ*), das Begräbnis (*astramaχ*) u. s. w., haben ihr herkömmliches, lokal gefärbtes Ritual²⁾. Sie geben auch reichlich Anlaß zum Singen von Liedern halb weltlichen, halb religiösen Charakters (*lžemerlar*)³⁾.

Alte aus Holz gebaute Gebethäuser, wie sie noch jetzt in Troki und Łuck⁴⁾ bestehen, zeigen spezifisches, lokales Gepräge, im Gegensatz zu den gemauerten Tempeln der Krim. Sie liegen alle dicht am Wasser: so der Tempel in Troki am Ufer des Tatarszki-Sees, der in Łuck dicht am Styr, der in Halicz am Dniestr. Der Tempel in Wilno, in dem Stadtviertel Zwierzyniec (*Zwólžyniec*), unweit des Wiljaflusses, ist neu⁵⁾, nach der Muster der Tempel der Krim in mauretanischem Stil erbaut. Die in-

¹⁾ Es ist dieselbe Erscheinung wie der Verfall arabischer Studien in der modernen Türkei.

²⁾ Am 9. *temmuz* feiern die Karaimen in Troki auf dem dortigen Friedhof das Andenken der während der großen Seuche im J. 1710 gestorbenen Glaubensbrüder. In Halicz wurden früher mit Gelagen verbundene Totenfeier (*elžen kinter*) am dortigen Friedhof abgehalten. Doch wurden sie in den letzten Jahren abgeschafft.

³⁾ Einiges darüber in meinem Artikel *Pieśni obrzędowe Karaimów z Trok* (Kultische Lieder der Karaimen aus Troki) *Rocznik Orientalistyczny* III (1927) 216—254.

⁴⁾ Über den Holztempel in Łuck besteht eine ziemlich ausführliche Monographie von J. Smoliński: *Karaimi i bóżnica ich w Łucku*, Warschau 1912, S.-A. aus der Zeitschrift »Ziemia«; im russischen Auszug: *Караймы и ихъ храмъ въ Луцкѣ* in der Zeitschrift *Караймская жизнь*, Mai 1912, S. 21—35. Durch die letzte Renovierung im J. 1926 hat die innere Schönheit dieses sehr interessanten Tempels viel gelitten.

⁵⁾ Der Bau wurde erst im J. 1923 beendet.

nerer Einrichtung der karaimischen Tempel unterscheidet sich nur sehr wenig von der Einrichtung jüdischer Synagogen. Das Allerheiligste bilden die in einer Art Altar, hinter einem Vorhang aus Brokat (*pa'roxet*), in einer achteckigen Holzbüchse mit silberner Krone aufbewahrten Pergamentrollen der Thora.

Die Tempel, sowie die Gräber auf karaimischen Friedhöfen (*žer'at*), sind nicht wie die jüdischen nach Osten, sondern nach Süden orientiert.

Sonstige, mit der Religion in keinem oder nur losem Zusammenhang stehende Sitten und Gewohnheiten scheinen jüngeren Datums zu sein. Die Familiennamen sind in ihrer Mehrzahl slawisch, polnisch oder ukrainisch. Die drei Hauptkolonien folgen in dieser Hinsicht ihren besonderen Traditionen. In Troki begegnet man folgenden Familiennamen: Abkowicz, Charczenko (auch Chorczenko), Dubiński, Kapłunowski (Kapłonowski), Kobecki, Ławrynowicz, Łobanos (Łabanos), Łopatto, Malecki, Mickiewicz, Nowicki, Pilecki, Poziemski, Robaczewski, Rojecki, Szpakowski, Zajączkowski¹⁾. In Luck habe ich aus einem Register vom Jahre 1857 in dem dortigen Tempel folgende Familiennamen ausgeschrieben: Bizikowicz (Bezikowicz), Bubon, Cziczora, Firkowicz, Gogel (Gugel, Gogol), Gołub (Hołub), Greczny, Kaczor, Kaliski, Kukuriczkin, Kyrhyj, Łokszyński, Magas, Maksak, Malinowski, Rudyj, Sułtański (Sołtański), Turczyn, Twierdochleb (Twierdochlebow)²⁾. In Halicz dagegen gibt es nur von biblischen Namen mittels der Endung *-icz* (*-ič*) abgeleitete Patronymica, wie Abrahamowicz, Eszwowicz, Leonowicz, Mordkowicz, Nowachowicz, Szulimowicz, Zarachowicz.

Ganz anders liegen die Dinge bei den Krim-Karaimen. Dort ist die Mehrzahl der Namen türkisch. Da eine Zusammenstellung dieser Namen, meines Wissens, nicht existiert, lasse ich eine Liste von heutzutage in der Krim vorkommenden karaimischen Familiennamen in alphabetischer Anordnung und phonetischer Transkription folgen³⁾:

¹⁾ Diese Liste, wie auch die folgenden, erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

²⁾ Einige von den angeführten Familien sind bereits ausgestorben.

³⁾ Die Namen habe ich hauptsächlich aus den Berichten der Zeitschrift *Караймскія жызнъ* und *Извѣстія караймскаго духовнаго*

Aga, Aivaz, Aksuiak, Aluk, Arabaži, Arslan, Avax.
Babažan, Babažev, Babakai, Bairaktar, Bakkač, Balyk, Bebeš,
Beim, Bendeberi, Bobovič, Botek, Bota, Botkačik, Budun, Burnaz.
Čadyk, Čelebi, Čerkes (auch Čerkez geschrieben), Činak, Čoraf,
Čubar, Čiun.

Dormador, Duvan, Durunča.

žigit, žumuk.

Egiz, Ekmekži, Emeldeš, Emizik, Erak, Erinček.

Fenerli, Fuki.

Gamač (Hammač), Geletovič, Gibbor, Grigulevič.

Haži, Xožaš.

Ičažik, Ilik, Irtlač.

Iašiš, Iazyžy, Iefet, Iorga.

Kalfa, Kalif, Kambur, Kara, Karabažak, Karakoz, Karga,
Katyk, Kazas, Kefeli, Kiskači, Kožak, Kogen, Koigu, Koilu, Ko-
kizov, Kolpakči, Kruglevič, Krym, Ksir, Kumyš, Kušlu, Kušul.

Levi, Levin.

Maikapar, Maipop, Maksimaži, Manana, Mangubi, Mičri, Minaš.
Neiman.

Očan, Oksiuz, Ormeli.

Pamputov, Pastak, Paša, Pembek, Pigit, Prik, Poiraz.

Rofe.

Sapak, Sarač, Sary, Saryban, Savuskan, Sinani, Stamboli,
Suttanov.

Šaitan, Šakai, Šamaš, Šapšat, Šole, Šyšman.

Tanagoz, Tanatar, Tetat, Tirjaki, Tiro, Tizon, Tongur, Topal,
Toteš, Turšu.

Určuk.

Zengin.

Bevor wir zur Besprechung der Literatur und der Sprache der westlichen Karaimen übergehen, müssen wir noch ganz kurz die historischen Probleme berühren, die mit der Entstehung und Entwicklung der karaimischen Kolonien im Westen in Verbindung stehen. Wann, woher und unter welchen Umständen die Karaimen nach Polen und Litauen eingewandert sind, läßt sich

правленія ausgeschrieben. Eine eingehende Studie über die Geschichte der karaimischen Namen wäre sehr wünschenswert. Viel Material ist in der Subskribentenliste der Gözleve-Bibeledition vom J. 1841 zu finden.

bei dem heutigen Stande unseres Wissens noch nicht mit der gewünschten Sicherheit und Genauigkeit angeben. Die ältesten urkundlichen Nachrichten über einige unserer karaimischen Gemeinden reichen in die erste Hälfte des XV. Jahrhunderts zurück, lassen aber vermuten, daß deren Gründung noch im XIV. Jhd. erfolgte. Die einheimische Tradition läßt die Karaimen aus der Krim gekommen sein und verbindet ihre Übersiedlung nach Westen mit den Kriegen des litauischen Großfürsten Witold gegen die Tataren. Obgleich dieser Tradition kein allzu großer Wert beizumessen ist, muß dennoch bemerkt werden, daß sie durchaus nicht so unwahrscheinlich ist. Sprachwissenschaftliche Gründe weisen mit völliger Sicherheit darauf hin, daß die polnischen Karaimen vor ihrer Auswanderung nach Nordwesten längere Zeit unter starkem Einfluß islamischer Kultur gestanden haben müssen. Davon zeugt eine lange Reihe von arabischen¹⁾ und persischen²⁾ Lehnwörtern aus dem Bereiche der materiellen, vor allem aber der geistigen Kultur, die die polnischen Karaimen im Laufe lange dauernder Berührung mit islamischer Kultur, noch vor ihrer Einwanderung in ihre neuen Sitze übernommen haben. Wenn man auch anderweitige kulturhistorische Momente, vor allem die charakteristischen Merkmale der türkischen Bestandteile der karaimischen Sprache mitberücksichtigt, so wird es klar, daß diese Berührung mit islamischer Kultur nur am nördlichen Gestade des Schwarzen Meeres stattgefunden haben kann.

Die Karaimen sind keineswegs die einzige orientalische Völkerschaft, die auf dem Gebiete Polens und Litauens, bzw. der Ukraine neue Sitze gesucht und auch gefunden hat. Gleichzeitig mit ihnen kam noch eine Anzahl Tataren, deren Ansiedlungen bis jetzt bestehen, obwohl ihre Einwohner ihre einstige Mutter-

1) Ich erinnere an Lehnwörter wie: *aiip, akyl, atam, atjem, avak, aziž, duña, žymat, emiñ, enaiat, faida, fikir, yadep, yariy, žornat, žalk, žužura, kabuť, kañiam, kudrat, kufur, kurban, kuwat, kybla, kyjas, lakab, meřas nafst, nañet, niñet, öñur, ražmet, reñež, resim, surat, šert, ševayat, šyitan, tamaša, taraf, umma, vayda, vaxt, valajiat, vipliř, zažmet, zavať, zubum* etc.

2) Vgl. Lehnwörter wie: *afra, ašajyř, ařkar, avqz, azat, bay, bažt, bazar, bežarğañ, bostan, buñiat, darja, diñ, dost, duřman, žan, žomart, fařman, for, ğor, ğuñax, ğať, ğoža, ğurma, ğyjar, moyor, muxdar, muřk, nar, pak, pir, rast, rusvai, saraj, šayar, širiñ, taž, tažt, tarazuv, usta, veřañ* etc.

sprache schon seit lange gänzlich vergessen haben¹⁾. Hier sind auch einige Wellen armenischer Ankömmlinge zu nennen, die sich vorwiegend eines türkischen²⁾, dem Westkaraimischen sehr nahen Idioms bedienten. Mit der Ansiedlung der Karaimen bezweckte man offenbar, das in jenen Provinzen sehr schwache städtische Element zu kräftigen, sowie Leute zu gewinnen, die sowohl mit der höheren Kunst des Ackerbaus als auch mit dem Handel, namentlich nach dem Osten, vertraut waren. Die türkische Sprache, deren sich die Karaimen bedienten und die sie zum Handel mit den Ländern um das Schwarze Meer besonders geeignet erscheinend ließ, dürfte bei ihrer Ansiedlung eine nicht unbedeutende Rolle gespielt haben.

So sind zuerst die Ansiedlungen in Troki, Łuck, Lwów und höchstwahrscheinlich in Halicz entstanden. In den ältesten Urkunden werden die Karaimen von den Talmudjuden nicht unterschieden, was die Erforschung der Anfänge der karaimischen Gemeinden wesentlich erschwert. Der karaimischen Gemeinde in Troki, wohl der ältesten und kräftigsten von allen, wurde im J. 1441 von dem König Kasimir dem Jagellonen das magdeburgische Recht zuerkannt³⁾. Überhaupt erfreuten sich die Karaimen eines besonderen Schutzes seitens der polnischen Regierung, wovon unter anderem eine Reihe von Privilegien, deren Teil noch jetzt von der Trokischen Gemeinde in Original aufbewahrt wird, ein unzweideutiges Zeugnis ablegt.

Bezüglich der weiteren Geschichte der einzelnen karaimischen Ansiedlungen in Polen muß ich auf die grundlegende Arbeit von M. Bałaban *Karaici w Polsce* (die Karaimen in Polen)⁴⁾ verweisen. Aus der Geschichte kennen wir Namen verschie-

¹⁾ Zur allgemeinen Orientierung über die sogenannten litauischen Tataren kann die Monographie von J. Talko-Hryncewicz dienen: *Muślimowie czyli tak zwani Tatarzy litewscy*, Kraków 1924.

²⁾ Vgl. Fr. v. Kraeletz-Greifendorst, Sprachprobe eines armenisch-tatarischen Dialektes in Polen, *WZKM*, XXVI, p. 307—324.

³⁾ M. Bałaban, *Studja historyczne* (Warschau 1927) p. 56 ff.

⁴⁾ Diese einzige quellenmäßige Untersuchung über die Geschichte der Karaimen in Polen ist zuerst in der Zeitschrift *Nowe Życie* (Warschau 1924) erschienen. Später wurde sie in erweiterter Gestalt in dem Sammelband *Studja historyczne* (Warschau 1927) abgedruckt. Sie ist leider nicht ganz frei von karaimenfeindlicher Tendenz, vgl. A. Zajaczkowski, *Na marginesie studjum Bałabana »Karaici w Polsce«*, *Mysł Karaimski* I 4—5, S. 35—69.

dener Ortschaften, wo einst karaimische Gemeinden bestanden haben, die sogar in dem geistigen Leben des Karäertums eine gewisse Rolle gespielt haben, die aber heutzutage nicht mehr bestehen. Hier sind Ortschaften wie Birze, Poswol, Deraźnia, Kotów, Lwów, Kukizów u. a. zu nennen. Aus der Geschichte dieser Gemeinden will ich nur hervorheben, daß die Gemeinde in Kukizów, etwa 20 km östlich von Lwów, erst gegen Ende des XVII. Jhdts. aus Trokischen Auswanderern gebildet wurde. Diese Einzelheit ist insofern wichtig, als sie uns eine gewisse sprachliche Verwirrung, die in manchen Handschriften herrscht, zu erklären instande ist. Die Kukizower Karaimen betätigten sich ziemlich lebhaft auf literarischem Gebiete. Als Auswanderer aus Troki sprachen sie die nordwestliche Mundart und schrieben ihre Handschriften nach der dieser Mundart eigenen Orthographie. Nach der Auflösung der Gemeinde am Anfang des XIX. Jahrhunderts ließen sich die übriggebliebenen Kukizower teils in Łuck, teils in Halicz nieder, wohin sie auch ihre Handschriften mitbrachten. Nun hat man diese Handschriften oft nachträglich auf südwestkaraimische Weise vokalisiert, um sie der südwestkaraimisch sprechenden Bevölkerung mundgerecht zu machen. Infolgedessen weist die Konsonantenschrift dieser Gruppe von Handschriften auf die nordwestkaraimische Aussprache hin, die Vokalisation aber auf die südwestkaraimische.

2. Die westkaraimische Literatur ¹⁾.

Als die eigentliche Literatursprache galt bei den polnischen Karaimen seit alters her das Hebräische, die »heilige Sprache« *lešon*

¹⁾ In den über dieses Thema handelnden Arbeiten werden westkaraimische Literaturprodukte mit den krimkaraimischen oft zusammengeworfen, obgleich jene von diesen sprachlich ziemlich stark abweichen. Zur Bibliographie vgl. Samuel Poznański: Die karäische Literatur der letzten dreißig Jahre, Frankfurt a. M. 1910 und derselbe: Karäisch-tatarische Literatur, Keleti Szemle XIII (1912/13) 37—47, wozu Nachträge in Keleti Szemle XIII 360, XIV 223—224; XVIII 150—151. Poznański, ein ausgezeichnete Kenner der hebräisch-karaimischen Literatur, verstand kein Türkisch, weswegen er die westkaraimischen Werke von den krimkaraimischen nicht streng genug auseinanderhielt. Wertvolle Angaben über die weltliche krimkaraimische Literatur findet man in einem F. C. signierten Artikel *Браткій очеркъ тюркско-караимской литературы* in der

kodeš. Darum ist die Mehrzahl ihrer literarischen Produkte, namentlich aus dem Gebiete der Religion, hebräisch geschrieben. Dieser Teil der Literatur kann uns hier nicht beschäftigen. Da aber eine gründliche Kenntnis des Hebräischen immer nur wenigen Gelehrten eigen war, so ergab sich schon frühzeitig die Notwendigkeit, die heiligen Texte, sowie sonstige geistige Produkte, durch eine karaimisch-türkische Übersetzung weiteren Kreisen zugänglich zu machen. So galt das Karaimische zunächst als eine Hilfssprache, als die Sprache der *pešattar* (der Übersetzungen). Daraus folgt auch, daß die karaimische Literatur vorwiegend aus Übersetzungen religiösen Inhalts besteht.

Die erste Stelle gebührt darunter der karaimischen Übertragung des biblischen Kanons. Sie wurde früher und wird noch jetzt von Geschlecht zu Geschlecht auf mündlichem Wege überliefert. Es gibt aber keine einheitliche Tradition, sondern es bestehen da mehrere Richtungen, die nicht unbedeutend voneinander abweichen. Überhaupt herrscht im Karäertum eine große Freiheit in der Auffassung und Deutung der heiligen Schrift. Jeder Gelehrte übersetzt nach seinem eigenen Gutdünken, ohne sich durch die Autorität seiner Vorgänger leiten zu lassen. Die einzelnen Kolonien haben auch ihre lokalen Traditionen, die sie ungern aufgeben. Die mündliche Tradition wurde ab und zu auch schriftlich fixiert. So gibt es im Besitz karaimischer Gemeinden und einzelner Familien viele Handschriften (*žazyštar*) mit karaimischer Übersetzung biblischer Texte. Die meisten davon sind von jüngerem Datum; die ältesten, die ich gesehen habe, stammen aus der ersten Hälfte des XVIII. Jhdts. Offenbar sind noch ältere Codices infolge mangelhafter Konservierung durch Kriegsereignisse, Feuersbrünste u. dgl. zugrunde gegangen. Nach meinen diesbezüglichen Erkundigungen an Ort und Stelle ließe

Zeitschrift Извѣстія караимскаго духовнаго правленія I, 1 (1918) 6—10; 2, 13—17 ff. Einiges darüber auch in der Einleitung Radloffs zu seinem VII. Bande der Образцы народной литературы сѣверныхъ тюркскихъ племень (Petersburg 1896); vgl. dazu A. Samojlovič O materialaxъ Radlova po narodnoj slovesnosti krymskixъ tatarъ i karaimovъ, Записки Крымскаго Общества Естествоиспытателей и Любителей Природы VI (1916) 1—7. Eine allgemeine Übersicht mit besonderer Berücksichtigung der westkaraimischen Literatur gibt A. Zajączkowski, Literatura Karaimska, Myśl Karaimska I 3, 7—17.

sich aus den noch jetzt bestehenden Handschriften beinahe der ganze Kanon des Alten Testaments zusammenstellen. Alle diese Handschriften sind mit hebräischen Buchstaben geschrieben. Gedruckt wurden bis jetzt nur die Genesis ¹⁾ und das Buch Hiob ²⁾. Meine Texte bringen außer einer neuen Übersetzung des Buches Hiob noch die des Hohen Liedes. Außer den biblischen Texten wurde im Laufe von Jahrhunderten eine beträchtliche Anzahl von hebräischen Gebeten und Liedern religiösen Inhalts ins Westkaraimische übersetzt. Ihren Inhalt nach bilden sie oft einen Übergang von der religiösen zur weltlichen Literatur. Sie werden teils mündlich, teils handschriftlich überliefert, sehr oft auf losen Blättern, die leider sehr oft spurlos verloren gehen. Gedruckt wurden bis jetzt: *רני עלט* eine Sammlung von 25 Gebeten für den Versöhnungstag, herausg. von P. Malecki, Wilno 1890 ³⁾ und *סורי הלל הקטן* eine Übersetzung der Oster-Haggada, herausgegeben von demselben, Wilno 1900 ⁴⁾.

Sehr beliebt waren bei den Karaimen seit alters her Trauerlieder (*kynatar*) auf den Tod bekannterer Persönlichkeiten. Sie sind insofern wichtig, als sie meist das Todesdatum des Heimgegangenen enthalten, folglich genau datierbar sind. Ich kenne alte *kynatar* zur Erinnerung an die große Seuche im J. 1710.

Die weltliche Literatur im eigentlichen Sinne entstand sehr spät unter dem Einfluß der umgebenden slawischen Völker, zunächst der Polen, dann auch der Russen. Meine Texte bieten eine reiche Auswahl dieser Literatur, sowohl der poetischen als auch der prosaischen. Es sind meistens Lieder, Balladen, Fabeln, satirische Gedichte auf der einen, Theaterstücke auf der anderen Seite. Das Beispiel auf S. 143—147 zeigt, daß die karaimische Sprache auch die Erörterung wissenschaftlicher Themen gestattet. Inhaltlich bietet diese Literatur nichts Orientalisches. Es muß

1) Vgl. Anmerkungen zu den Texten S. 289.

2) Vgl. S. 283—285.

3) Vgl. S. 289/290.

4) Si Poźnań ski, Karäisch-tatarische Literatur, K Sz XIII 44, Nr. 12. Einzelne westkaraimische Übersetzungen hebräischer Hymnen findet man in hebräisch geschriebenen Gebetbüchern, so z. B. die bekannte Hymne *bagur Sinai tavya mindi Moše* in der Sammlung *הרות ישראל* (herausg. von Juhuda Bizikowicz und Jicchak Firkowicz, Bėrdyczew, Druckerei Scheffel 1909) S. 78/79, sowie im *ברכות לשבע שבועות הספירה* (herausg. von P. Malecki, Wilno 1927) S. 6/7.

auch die große Anzahl von Übersetzungen aus dem Russischen und Polnischen hervorgehoben werden. Bis jetzt wurde nur eine Sammlung von Liedern weltlichen Inhalts in Druck veröffentlicht, und zwar *Irtar* von S. A. Kobecki, Kiew 1904. Abweichend von dem allgemeinen Brauch, karaimisch mit hebräischen Buchstaben zu schreiben, ist dieser Druck mit russischen Typen und mit Zugrundelegung russischer Orthographie gedruckt. Ferner wurde eine kleine Anzahl von Gedichten verschiedener Autoren in den Zeitschriften *Караимская Жизнь* (Moskau 1911—1912), *Караимское Слово* (Wilno 1913—1914) und *Myśl Karaimska* (Wilno 1924 ff.) veröffentlicht.

An eigentlichem Folklor besitzen die westlichen Karaimen sehr wenig. Außer den wenigen Sprichwörtern und Rätseln, auf die ich in den Anmerkungen zu den Texten (S. 297 ff.) aufmerksam mache, kenne ich nur zwei Wiegenlieder, von denen ich eins hier reproduziere ¹⁾.

bir ¹*bar-edi*, ²⁾

butuxamor ³⁾ *edi*.

ot ¹*buz-usnu tu'rar-edi*.

ot *buz sy*¹*nar-edi*.

γoi *buz, buz, buz, nedañ señ kučlu* ?
*meñ kučlu bo*¹*saḡ-edim,*
meni kuḡaš i'riḡnāgeit.

γoi *kuḡaš, kuḡaš, nedañ señ kučlu* ?
*meñ kučlu bo*¹*saḡ-edim,*
*meni butut kap*¹*amayeit.*

γoi *butut, butut, nedañ señ kučlu* ?
*meñ kučlu bo*¹*saḡ-edim,*
*meñdañ i*¹*amur i*¹*avmajeit.*

¹⁾ Aus *Myśl Karaimska* I 2, 9—10.

²⁾ Wir würden erwarten *bir* ¹*bar-edi*, *bir* ¹*ioḡ-edi*, denn so beginnen gewöhnlich Märchen, Fabeln und Sagen bei den Krimkaraimen, vgl. *Извѣстія кар. духовнаго правленія* (Dezember 1918) S. 16. Zu dieser sogenannten polaren Anfangsformel der Märchen vgl. *Solymossy*, Verwandtschaft der ungarischen Volksmärchen mit den orientalischen, *Ungarische Jahrbücher* III (1923), S. 115—134.

³⁾ Was dieses Wort bedeuten soll, weiß ich nicht. Die Karaimen, die ich danach befragte, wußten es ebensowenig.

yoĭ ĭamyur, ĭamyur, ñedañ señ kučlu ?
 meñ kučlu boł'saj-edim,
 meñdañ 'koğut 'ösmağeĭl.

yoĭ 'koğut, 'koğut, ñedañ señ kučlu ?
 meñ kučlu boł'saj-edim,
 meni baran a'samayeĭt.

yoĭ baran, baran, ñedañ señ kučlu ?
 meñ kučlu boł'saj-edim,
 meni ħazzan 'soĭmayeĭt.

yoĭ ħazzan, ħazzan, ñedañ señ kučlu ?
 meñ kučlu boł'saj-edim,
 menim 'xeleyemny (!) ŧyčan ur'tamayeĭt.

yoĭ ŧyčan, ŧyčan, ñedañ señ kučlu ?
 meñ kučlu boł'saj-edim,
 meni mačy 'tutmayeĭt.
 mačy ešiklañ, ŧyčan tešiklañ.

Es war einer,
 er war *butuħamor*.
 Er stand auf Eis.
 Jenes Eis zerbrach.

- O Eis, Eis, als was bist du stärker¹⁾?
 Wenn ich stark wäre,
 würde mich keine Sonne zum Schmelzen bringen.
- O Sonne, Sonne, als was bist du stärker?
 Wenn ich stark wäre,
 würde mich keine Wolke verhüllen.
- O Wolke, Wolke, als was bist du stärker?
 Wenn ich stark wäre,
 würde aus mir kein Regen regnen.
- O Regen, Regen, als was bist du stärker?
 Wenn ich stark wäre,
 würde kein Gras aus mir wachsen.

1) Wohl in dem Sinn: was kann sich mit dir messen.

- O Gras, Gras, als was bist du stärker?
Wenn ich stark wäre,
würde mich kein Widder essen.
- O Widder, Widder, als was bist du stärker?
Wenn ich stark wäre,
würde mich kein Chazzan schlachten.
- O Chazzan, Chazzan, als was bist du stärker?
Wenn ich stark wäre,
würde meinen Anteil keine Maus stehlen.
- O Maus, Maus, als was bist du stärker?
Wenn ich stark wäre,
würde mich keine Katze fangen.
Die Katze aus der Tür, die Maus aus dem Loch ¹⁾.

Dies scheinen aber die letzten Reste des ehemaligen türkischen Volksguts zu sein.

3. Die westkaraimische Sprache.

Wie bereits angedeutet, haben die westlichen Karaimen ihre ursprüngliche türkische Sprache bis auf den heutigen Tag treu bewahrt und bedienen sich derselben sowohl im kirchlichen als auch im privaten Leben. Sie sind somit die am weitesten nach Nordwesten vorgeschobenen Vertreter der großen türkischen Sprachfamilie, nachdem die noch weiter westwärts wohnenden, mit ihnen sprachlich eng verwandten Kumanen in Ungarn bereits im XVIII. Jhd. in ihrer magyarischen Umgebung gänzlich aufgegangen sind.

Sprachlich unterscheiden sich die westlichen Karaimen sehr wesentlich von ihren krimischen Glaubensgenossen, mit denen sie einst gewiß eine Sprachgemeinschaft gebildet hatten. Daß es dem wirklich so war, beweist eine aufmerksame Prüfung der Sprache der krimkaraimischen Literaturerzeugnisse in ihrer historischen Entwicklung. Sie zeigt uns, wie diese Sprache, die einst eine große Ähnlichkeit mit dem Westkaraimischen aufweist, allmählich

¹⁾ Ein interessantes Gegenstück findet man im Kasan-tatarischen (G. Bálint, Kazáni-tatár nyelvstanulmányok, Texte S. 24) und im Altaischen (Radloff, Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme I 241/242).

dem Einfluß des Krimtatarischen unterliegt, das seinerseits seitens der osmanisch-türkischen Schriftsprache immer stärker beeinflusst wird. Während die im J. 1841 in Gözlevé (Eupatoria) gedruckte karaimische Bibelübersetzung deren Sprache für die damaligen Zeiten stark archaisch war, sprachlich dem Westkaraimischen noch ziemlich nahe steht, weisen die späteren Erzeugnisse der krimkaraimischen Literatur immer tiefergehende Unterschiede auf. So haben (z. B. die) im dem VII. Bande der »Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme« (Petersburg: 1896) veröffentlichten krimkaraimischen Texte, die infolge ihres weltlichen Inhalts sich dem konservierenden Einfluß der Religion entziehen, sichtlich keine archaischen Züge aufweisen, mit der Sprache der westlichen Karaimen nichts Gemeinsames. Sie stehen sprachlich auf der gleichen Stufe mit den krimtatarischen Literaturerzeugnissen und sind stellenweise derart osmanisiert, daß sie den Eindruck machen, als ob sie in der Türkei entstanden wären. (1881) XXXI

Die große Ähnlichkeit der alten krimkaraimischen Sprache mit der Sprache der im XIV. Jhd. nach dem Westen ausgewanderten Karaimen einerseits, und der tiefgehende Unterschied der sie von den heutigen krimtatarischen Dialekten trennt anderseits, weisen mit großer Wahrscheinlichkeit darauf hin, daß die in der Krim wohnenden Karaimen noch vor dem im XIII. Jhd. erfolgten Mongolenansturm, der (ja bekanntlich wichtige ethnische Verschiebungen verursachte) eine türkische Sprache besaßen, die zu der Gruppe der damals in der Krim so wie in den Steppen nördlich vom Schwarzen Meere verbreiteten türkischen Dialekten gehörte¹⁾. Während nun die nach Nordwesten ausgewanderten Karaimen, dank ihrer vollständigen Isolierung von sonstigen Völkerschaften türkischer Zunge, inmitten ihrer slawischen Umgebung die altertümlichen Züge ihrer Sprache treu bewahrt haben, sind die in der Krim zurückgebliebenen Karaimen nach und nach dem sprachlichen Einfluß ihrer tatarischen Umgebung erlegen. Wir werden im Folgenden noch Gelegenheit finden, auf diese historischen Zusammenhänge näher einzugehen. (1881) XXXI

Alle in Polen wohnenden Karaimen sprechen außer ihrer türkischen Muttersprache noch geläufig polnisch, daneben

¹⁾ Vgl. Samojlovič (О матеріалахъ Радлова по народной словесности крымскихъ татаръ и караймовъ, S. 3/4 des S. A.

auch; je nach der Lage der betreffenden Gemeinde, weißrussisch, russisch oder ukrainisch. Alle sind auch bis zu einem gewissen Grade mit der hebräischen Sprache vertraut.

Die karaimischen Kolonien in Polen haben ziemlich früh die Aufmerksamkeit der gelehrten Welt auf sich gezogen. Bereits im XVII. Jhdt. sind von holländischer ¹⁾ und schwedischer ²⁾ Seite Schritte unternommen worden, die Karaimen näher kennen zu lernen. Damals hat man sich aber ausschließlich für ihr religiöses Leben interessiert. Ihre Sprache ist bis zum XIX. Jhdt. meines Wissens nicht untersucht worden. Erst in den achtziger Jahren des verfloßenen Jahrhunderts hat der unermüdliche Radloff die Wichtigkeit des Westkaraimischen insbesondere für kumanische Studien richtig erkannt und seine Erforschung in Angriff genommen. Im Sommer 1887 besuchte er Troki und Luck und brachte nebst vielen Aufzeichnungen aus dem Munde der Eingeborenen eine Anzahl von erworbenen Handschriften nach Petersburg mit ³⁾. Diese Handschriften, sowie sonstige karaimische Materialien von Radloff werden jetzt in der Bibliothek des Asiatischen Museums in Leningrad aufbewahrt ⁴⁾. Die von Radloff geplante Ausgabe ⁵⁾ seiner westkaraimischen Sprachmaterialien ist aus mir unbekanntem Gründen nicht zustande gekommen. Er hat nur die karaimische Übersetzung des Buches Hiob mit hebräischen Typen abdrucken lassen ⁶⁾. Sehr wichtig ist es allerdings, daß er das Sprachmaterial aus den Büchern Esra, Hiob, den Psalmen, den Sprüchen Salo-

¹⁾ Im J. 1699 hat Prof. Jacob Trigland aus Leiden die polnischen Karaimen nach ihrer Religion ausgefragt. Noch zu Anfang des XIX. Jhdts. hat die Gemeinde in Troki die Abschriften der Trigland'schen Briefe aufbewahrt, T. Czacki, *Rozprawa o Karaitach* (gedruckt in seinem Werk *Rozprawa o Żydach*, 1807) S. 250.

²⁾ Im J. 1690 hat der schwedische Orientalist Gustav Peringer aus Uppsala die polnisch-litauischen Karaimen im Auftrage des schwedischen Königs Karls XI. untersucht, Czacki, op. c. 249.

³⁾ W. Radloff, Bericht über eine Reise zu den Karaimen der westlichen Gouvernements, im Bulletin de l'Académie Imp. des Sciences de St. Pétersbourg. XXXII (1888), Spalte 173—182.

⁴⁾ Vgl. darüber Th. Menzel im *Islam* XVII (1928), S. 76/77.

⁵⁾ Außer dem bereits zitierten »Bericht« von Radloff vgl. noch das Vorwort zu seiner Abhandlung: *Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus*, Mémoires de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg, VII Série, Tome XXXV, Nr. 6 (1887).

⁶⁾ Vgl. unten S. 283/4.

monis, teilweise auch Daniel¹⁾ in seinen groß angelegten »Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte« (Petersburg 1893—1911) aufgenommen hat. Es muß aber gleich bemerkt werden, daß die als »Kar. T.« (= Karaimen aus Troki) bezeichneten einzelnen Wörter und Sätze fast überall falsche Aussprache aufweisen. Offenbar hat Radloff diese Aussprache zum Teil aus der Orthographie seiner handschriftlichen Vorlagen und zum Teil willkürlich konstruiert, ohne die wirkliche Aussprache der Karaimen selbst zu beachten. Er hat auch die beiden Dialekte, den nordwestlichen und den südwestlichen nicht streng genug auseinandergehalten.

Die erste Probe der Mundart von Halicz brachte K. Foy²⁾ in einem kurzen, leider sehr fehlerhaften Artikel in den Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin I (1898). Sieben richtig aufgenommene Texte³⁾ in dieser Mundart lieferte J. Grzegorzewski als Anhang zu seiner Arbeit: Ein türk-tatarischer Dialekt in Galizien. Vier weitere Texte gab er in einem Caraimica betitelten, polnisch geschriebenen Artikel in dem ersten Bande des Rocznik Orjentalistyczny. Drei religiöse Lieder in südlicher Mundart veröffentlichte B. Munkácsi im X. Bande des Keleti Szemle. Ich selbst publizierte einige rituelle Gesänge in der Mundart von Troki und Łuck im III. Bande des Rocznik Orjentalistyczny⁴⁾. Damit ist die kurze Liste der von Orientalisten herausgegebenen Materialien zur Kenntnis der Mundarten der polnischen Karaimen erschöpft. Eine Übersicht der von den Karaimen veröffentlichten religiösen und weltlichen Texte, die als Quelle unserer Kenntnis der westkaraimischen Sprache dienen können, ist bereits oben bei der Besprechung der Literatur gegeben worden.

Eine unerschöpfliche Quelle für die Kenntnis dieser Sprache, vor allem ihres lexikalischen Bestandes, bilden Handschriften. Die europäischen Bibliotheken besitzen meines Wissens nur sehr

¹⁾ Obgleich das Buch Daniel im Verzeichnis der Abkürzungen I, S. xvi—xviii nicht erscheint, werden Stellen aus ihm im Wörterbuch selbst oft zitiert.

²⁾ Nach den Aufnahmen des Herrn B. A. Baranowski in Lemberg.

³⁾ Darunter zwei Texte in Facsimile, drei in hebräischer Druckschrift.

⁴⁾ T. Kowalski, Pieśni obrzędowe w narzeczu Karaimów z Trok (kultische Lieder in der Mundart der Karaimen aus Troki), mit einem Paralleltexte aus Łuck.

wenig davon?). Von den karaimischen Handschriften aus Troki und Lück in (der Bibliothek) des Asiatischen Museums in Leningrad war bereits die Rede. Eine Handschrift aus Halicz befindet sich in der Bibliothek der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Krakau. Alles sonstige Material befindet sich im Privatbesitz der Karaimen selbst. Am reichsten ist in dieser Hinsicht die Kolonie in Halicz. Die sorgfältigsten Handschriften stammen von dem berühmten Rabbi Josef Mordkowitz (1802–1884), der als Kopist wirklich unermüdllich wirkte. Außer den biblischen Texten, findet man handschriftliche Gebetbücher, religiöse Liedersammlungen, Trauerlieder, Sammelhandschriften gemischten Inhalts u. s. w. Sie bilden alle eine wahre Fundgrube lexikalischen Materials und nicht selten taucht darin sonst verschollenes türkisches Sprachgut auf. Selbstverständlich bildet auch die Alltagsprache eine wichtige Quelle unserer Kenntnis des Karaimischen. Sie unterscheidet sich ziemlich stark von der Sprache der heiligen Texte, nicht nur im Wortschatz, sondern auch in der Formenlehre. Fast alle Konjugationsformen weisen eine doppelte Gestalt auf: eine vollere, in den heiligen Texten gebräuchte und eine kürzere, der Alltagsprache eigentümliche. Slawische Lehnwörter, die in der Umgangssprache gang und gäbe sind, kommen in der kirchlichen Sprache nur ausnahmsweise vor.

Bevor wir auf die Frage der sprachlichen Zugehörigkeit des Westkaraimischen und des Verhältnisses desselben zu den verwandten türkischen Sprachen eingehen, will ich zunächst versuchen, die wichtigsten charakteristischen Merkmale dieser Sprache hervorzuheben. Das Westkaraimische zerfällt in zwei deutlich voneinander geschiedene Dialekte: den nördlichen, zu dem die Kolonien in Poniewiez, Troki und Wilno gehören, sowie den südlichen, der in Lück und Halicz gesprochen wird.

Wir wollen zuerst den nördlichen Dialekt charakterisieren. Die wichtigste Erscheinung auf dem Gebiete der Phonetik ist: die Zerlegung der Vokale der Vorderrungenreihe *e, ö, ü* in ein palatales Element, das eine ausge-

Die von S. Poznański in seinem Aufsatz über karäisch-tatarische Literatur nachgewiesenen wenigen Handschriften scheinen ihrer Mehrzahl nach krimkaraimisch zu sein.

sprochene Palatalisierung der umgebenden (vor allem der vorangehenden, in etwas schwächerem Grade eine solche der nachfolgenden) Konsonanten bewirkt, und in die entsprechenden Vokale der Hinterzungenreihe: $e \Rightarrow 'a$, $ö \Rightarrow 'o$, $ü \Rightarrow 'u$. Beispiele: *tügal* (\Leftarrow *tügel*) 'vollkommen', *kozümda* (\Leftarrow *közümde*) 'in meinem Auge', *korühat* (\Leftarrow *körümet*) 'wird sichtbar'. Von dieser Regel sind ausgenommen: a) das e der ersten Silbe (der Stammsilbe), das, ohne in $'a$ überzugehen, dennoch eine Palatalisierung der umgebenden Konsonanten bewirkt: *kelam* 'ich komme' (\Leftarrow *kelem*), *mëndän* 'von mir' (\Leftarrow *menden*); b) $ö$, $ü$ im Anlaut: *özän* 'Fluß', *üvatal* 'lehre'.

Das aus ursprünglichem e entstandene a klingt, wenn unbetont, nicht ganz deutlich und nähert sich im Munde mancher Individuen einem undeutlichen $ə$ ¹⁾. Die Lehnwörter behalten oft, abweichend von den soeben formulierten Regeln, ihre ursprüngliche läutliche Form.

Infolge der eben besprochenen Vokalverschiebung wird die ursprüngliche Vokalharmonie zerstört²⁾; dafür entsteht aber eine

1) In meinen Texten mit \grave{a} bezeichnet.

2) Das einzige, was aus der Vokalharmonie erhalten bleibt, ist eine strenge Unterscheidung zwischen i und y . Das i darf nur in Wörtern mit ursprünglich palatalen, das y dagegen nur in Wörtern mit nicht-palatalen Vokalen erscheinen. (Ausnahme: i im Anlaut, das aus y entstanden ist, z. B. *irtar* 'Lieder', *irax* 'weit' etc.). Das i bewirkt in der Regel eine ausgesprochene Monillierung des unmittelbar vorangehenden Konsonanten. Fremde Artikulationsgewohnheiten drohen aber, auch in diesem letzten Rest der Vokalharmonie eine Bresche zu schlagen. Unter dem Einfluß der polnischen Aussprache erscheint im Munde mancher Individuen nach r , \acute{s} , \acute{z} , \acute{c} , \acute{z} eine nach y neigende Abart des i (in meinen Texten als \tilde{i} bezeichnet).

Von den sonstigen Vokalen können a , o , u in beiden Reihen erscheinen, der vorderen so wie der hinteren. Dagegen dürfen e , $ö$, $ü$ nur in den Wörtern der vorderen Reihe erscheinen. Nur in dem Diminutivsuffix $-čex$ treffen wir eine aus y entstandene Abart des e : *kyczčex* 'Mädchen', *šayarčex* 'Städtchen' (dieses Suffix kommt sonst auch in der Form $-čyx$ vor). In enklitisch angehängten Suffixen $-ba$, $-ča$, $-da$ hört man bei manchen Individuen einen undeutlichen, stark reduzierten Vokal (in meinen Texten durch \grave{a} kenntlich gemacht, oder auch unbezeichnet gelassen, also $-b\grave{a}$ oder $-ba$ etc.).

Der Diphthong ei kann in Wörtern beider Reihen erscheinen. Es muß aber zwischen einem aus ai entstandenen und einem ursprünglichen ei ein Unterschied gemacht werden. Ein aus ursprünglichem ai entstan-

Art Konsonantenharmonie, indem innerhalb einer Lautgruppe (eines Wortes) entweder nur harte (nichtpalatale) oder nur weiche (palatale) Konsonanten erscheinen dürfen. Wir haben also z. B. *kuñlat'dan* 'von den Tagen' neben *kuntardan* 'von den Diebern'. Die Vokale sind in beiden Wörtern identisch, die Konsonanten aber im ersten Falle palatal, im anderen Falle nicht palatal¹⁾. An Stelle von zwei einander gegenüberstehenden Vokalreihen haben wir im Nordwestkaraimischen zwei einander gegenüberstehende Konsonantenreihen. Die Erscheinung der Harmonie ist somit aus der Sphäre des Vokalismus in die des Konsonantismus verschoben worden²⁾. Der Grad der Palatalität der Kon-

denes *eḯ* wirkt auf seine konsonantische Umgebung nicht palatalisierend: *ateḯ* (≙ *atan*) 'dein Vater', *ateḯ* (≙ *ataḯ*) 'so'. Dagegen bewirkt ein ursprüngliches *eḯ* eine Mouillierung der vorangehenden Konsonanten: *šoḯlei* 'redend', *śuvšeḯ* 'wenn du liebst'. Ich muß mich einstweilen mit diesen allgemeinen Bemerkungen begnügen. Viele Einzelheiten wären noch zu untersuchen und zu besprechen.

¹⁾ *l* gilt als palataler Divergent des *t*; *r* ist in beiden Wörtern fast identisch, so daß die Bezeichnung der Palatalität des *r* in *kuñlat'dan* auch ausbleiben könnte.

²⁾ Diese Erscheinung steht innerhalb der türkischen Sprachen meines Wissens einzig da. Allerdings kommt sie nicht unvermittelt vor. Schon Paasonen hat im Journal de la Société Finno-Ougrienne XIX, 2, S. iv—v die Beobachtung gemacht, daß im Tatarischen aus dem Buguljminischen Kreise des Gouvernements Samara der Einfluß der vorderen Vokale sich sehr scharf in der palatalen Färbung der Konsonanten geltend macht. Dazu bemerkt Paasonen: »Eine ähnliche Erscheinung habe ich noch im Tschuwassischen (in der Anatri-Mundart) beobachtet, wo sie noch schärfer hervortritt, ohne daß der Grad einer Mouillierung im gewöhnlichen Sinne erreicht wird. Auch den finnisch-ugrischen Sprachen ist sie nicht fremd. Eine ähnliche Palatalaffektion der Konsonanten wie im Tatarischen habe ich in der Sprache der im Kreise Birska, Gouv. Ufa wohnenden Tscheremissen beobachtet, und die allgemeine Mouillierung der Konsonanten vor und nach palatalen Vokalen im Mordwinischen ist offenbar nur als eine Weiterentwicklung zu betrachten«. Innerhalb der türkischen Sprachen erscheint im Gageusischen (vgl. V. Moškov, Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme X, p. xxvii) eine ausgesprochene Palatalisierung sämtlicher Konsonanten unter Einfluß der vorderen Vokale, ohne daß die Natur dieser Vokale dadurch verändert würde. Man kann also sagen, daß im Gageusischen die Vokalharmonie und die Konsonantenharmonie gleichzeitig nebeneinander bestehen. Das Nordwestkaraimische macht noch einen Schritt weiter, indem es die Vokalharmonie zugunsten der Konsonantenharmonie aufgibt.

sonanten ist verschieden, je nach der Stellung und der Natur der betreffenden Konsonanten.

Von den anderen Eigentümlichkeiten des Nordwestkaraimischen wären noch zu nennen:

2) Ursprüngliches velares *n*, *ń* hat sich nicht erhalten¹⁾; es ist teils zu *n*, *ń*, teils zu *ŋ* geworden. Insbesondere finden wir *ŋ* \leftarrow *n*, *ń*: a) im Dativ des persönlichen Pronomens der 1. u. 2. Pers. Sg.: *maŋa* (\leftarrow *mana*) 'mir', *saŋa* (\leftarrow *sana*) 'dir'; b) im Pronominalsuffix der 2. Pers. Sg. u. Pl., z. B. *kučui* (\leftarrow *kučúń*) 'deine Kraft', *koluiuz* (\leftarrow *kolunuz*) 'euere Hand'; c) in der 2. Pers. Plur. des Imperativs, z. B. *baryŋyz* (\leftarrow *barynyz*) 'geht'; d) in der 2. Pers. Sg. u. Pl. des Praeteritum und des Konditionals, z. B. *bardyŋ* (\leftarrow *bardyn*) 'du bist gegangen', *keldiŋiz*, (\leftarrow *keldińiz*) 'ihr seid gekommen', *korseŋ* (\leftarrow *korśań*) 'wenn du siehst', *barsaŋyz* (\leftarrow *barsanyz*) 'wenn ihr geht'; e) in einigen Wörtern wie *ŋaiŋax* (\leftarrow *ŋanak*) 'Wange', *muŋaiŋan* (\leftarrow *munaiŋan*) 'betrübt', *miŋ* (vgl. kum. *meng*) 'Hirn' u. a.

3) Ursprüngliches türkisches *ɣ* bzw. *g* wurde am Silbenschluf (vor allem im Auslaut der Stammsilbe) und in intervokalischer Stellung meist zu *v* (bei manchen Individuen zu *u*) verschoben: *ŋav* (osm. *ŋay*) 'Fett', *tav* (osm. *day*) 'Berg', *avur* (osm. *ayyr*) 'schwer', *uvul* (osm. *oyul*) 'Sohn'.

Diese Erscheinung ist nicht ausnahmslos; die Einzelheiten wären noch zu untersuchen.

4) Die labialen Konsonanten *p*, *b*, *m* und das labio-dentale *v*, bzw. der Halbvokal *u*, üben auf die angrenzenden Vokale eine starke labialisierende Wirkung aus. Infolgedessen erscheinen oft labiale Vokale dort, wo in anderen türkischen Sprachen nichtlabiale Vokale auftreten: *tuvar* (osm. *davar*) 'Vieh', *uvuč* (osm. *avuč*), 'Handfläche', *w* (osm. *ayw*) 'Gift', *botta* (sonst überall *batta*) 'Axt'²⁾, *ŋwux* (kipč. bei Houtsma *ŋavuk*) 'nahe', in der Mundart von Halicz *bosaya* 'Schwelle' (von *bas-* 'treten') u. s. w.

5) Auslautendes oder silbenschießendes *aŋ* wird in gewissen Fällen zu *eŋ*: *ateŋ* (\leftarrow *ataŋ* \leftarrow *atan*) 'dein Vater', *barseŋ* (\leftarrow *barsaŋ*

¹⁾ Einige Ausnahmen, in denen jedoch *n* bzw. *ń* zu *ng* bzw. *ńg* geworden sind, kommen vor, z. B. *ŋeńg* 'Ärmel'. Sonst erscheint *n*, *ń* kombinatorisch vor *g*, *k*, *ǰ*, *k*.

²⁾ Vgl. Bang, Zur Kritik und Erklärung der Berliner Uigurischen Turfanfragmente S. 626, Anm. 1.

(= *barsan*) 'wenn du gehst', *toχ'teimyn* (= *toχ'taimyn* = *toχ'taiamyn*) 'ich wohne' etc.

6) *ll*, *ll* und *ii* werden zu *l* und *i* bzw. *o* dissimiliert: *uolu* (= *ullu*) 'groß', *žēla* (= *žella*)¹⁾ 'bemitleide', *kaiiam* (= *kaiiam*) 'ewig, beständig'.

7) Auslautendes bzw. silbenschießendes Hinterzungen *-k* wird zu *χ*. Bei Antritt von vokalischem anlautendem Suffixen wird es zu *γ*: *axsax* 'lahm', *čyχty* 'ist ausgegangen', *iaštyχ* 'Jugend', aber *iaštyym* 'meine Jugend', *čyγar* 'wird ausgehen'.
8) Der Anlaut bietet auch einige charakteristische Erscheinungen: a) *y*- wird im Anlaut stets zu *i*-; *ir* (= *yr*) 'Lied' (Pl.: *irtar*), *inan* 'glaube'; b) *iy*- und *ii*- werden im Anlaut zu *i*:- *istar* (= *iyllar*) 'Jahre', *iγit* (= *iiγit*) 'Jüngling'; c) mit anlautendem *ii*- alterniert oft *i*u-: *üv* || *iüv* 'Haus', *iüvat* || *iüvat* (auch *iüvat*) 'lehre', *iüvak* || *iüvak* 'Herz'; d) von den Verschlusslauten und Affrikaten kommen im Anlaut in der Regel *b*, *t*, *č*, *k* nicht aber *p*, *d*, *ž*, *g* vor. Ausnahmen sind vorhanden.

9) Im Auslaut erscheinen stimmhafte Konsonanten oft mit vollständig oder teilweise reduzierter Stimme. *-b* und *-d* werden meist zu *-p* bzw. *-t*, während bei *-ž*, *-v*, *-z*, *-ž* die Stimme nur bei nachlässiger Aussprache reduziert erscheint. Satzphonetisch kann aber die Stimme erhalten bleiben. Bei Antritt vokalischem anlautender Suffixe wird auslautendes *k* zu *γ*, *k* zu *g*, *p* zu *b*, dagegen wird auslautendes *t* nie stimmhaft: *iap* 'bedecke', aber *iabun* 'bedecke dich'; *tap* 'finde', aber *tabar* 'wird finden'; *kilak* 'Vorderarm', aber *kilagim* 'mein Vorderarm'; dagegen *et* 'tue', *etar* 'wird tun'; *uvut* 'tröste', *uvutur* 'wird trösten' u. s. w.

10) Was die Akzentuation anbelangt, mache ich auf die konsequente Betonung des ersten Bestandteiles von Zusammensetzungen aufmerksam, und zwar sowohl auf nominalem wie auf verbalem Gebiet: *kogol* (*kok* + *ol*) 'Gras, Kraut', *iaymyi* 'Neumond', *baškaptav* 'Kopfbedeckung', *belbar* 'Lendengürtel', *čyibal* 'Speisehonig', *saryjav* 'Butter', *tanbyta* 'Tagesanbruch', *er'tanbyta* 'Morgenröte, Tagesanbruch²⁾, *iübi* (*iüv* + *bi*) 'Hausherr', *ięquv*³⁾ 'Kirche',

¹⁾ Aus *žal* (pol. *żal*, rs. *жалъ*) + *la*, vgl. kasantatarisch *žällä*.

²⁾ Aber: *čyraχba* 'Leuchter', *čyraχba* 'mit der Kerze'.

³⁾ Dasselbe Wort wie das kumanische *gichöv*, *jihov*. Die karaimische vornebetonte Form läßt keinen Zweifel zu, daß das Wort eine Zusammensetzung ist.

ʔexkuñ 'Sonntag', *ʔašur-* 'sich verneigen', *ʔaspot-* 'zugrunde gehen', *ʔaβer-* 'verstoßen', *ʔeβer-* 'freilassen' u. s. w. Unerklärlich ist mir die Betonung von *ʔokur-* (auch in allen Ableitungen) 'erheben', *ʔekir-* 'springen, tanzen', *ʔukur-* 'spucken'. Man könnte da an Gefühlsakzent denken, der auch auf nominalem Gebiet manchmal zur Betonung der ersten Silbe führt: *ʔarandaš* 'Bruder!' (in Anrede mit starkem Nachdruck).

Auf dem Gebiete der Formenlehre möchte ich vor allem auf die sehr verbreiteten deverbale Ableitungen auf *-v*, *-v̄*, *-uv*, *-uv̄*¹⁾ aufmerksam machen. Sie sind zunächst Nomina Actionis, haben aber auch allerlei konkrete Bedeutungen: *keluv̄* 'Ankunft', *biluv̄* 'Wissen', *ačuv* 'Zürnen, Zorn', *antav* 'Verstehen, Verständnis', *korxuv* 'Furcht', *kaptav* 'Hülle', *čorqav̄* 'Wickel', *saktav* 'Wache' etc.

Mit Hinzufügung von *-ču*, *-čv̄* werden davon Nomina Agentis gebildet, die ebenfalls äußerst zahlreich sind: *abravču* 'Hüter', *aštuvču* 'Sprecher', *ʔaratuvču* 'Schöpfer', *kačuvču* 'fliehend', *korxuvču* 'fürchtend', *saktavču* 'Hüter', *taγuvču* 'der aufhängt' etc.²⁾ Häufig sind auch die von der Form auf *-v* mittels der Endung *-luχ*, *-luχ* gebildeten Abstrakta: *aldavluχ* 'Trug', *abγavluχ* 'Schrecken'.

Diminutiva werden entweder durch *-kyna*, *-γyna*³⁾, *-χyna*: *-kina*, *-gina* oder durch *-čox*, *-čex*, *-čyχ*, *-ček*, *-čuk*, *-čik* gebildet: *batyχkyna* 'Fischlein', *kyzγyna* 'Mädchen', bzw. *batyčex* (≡ *batyχčex*) 'Fischlein', *kyzčex* 'Mädchen', *kožčuk* 'Äuglein', *soγančyχ* 'Ferse' (eig. 'Zwiebelchen'). Beide Suffixe können auch kombiniert werden: *kyzγynačex* 'Mägdlein'.

Interessant ist ein unter slawischem Einfluß entstandener Ansatz zur Unterscheidung des grammatischen Genus. Die dazu dienenden Endungen *-ka* und *-ča*, *-čv̄a* sind beide slawischen Ursprungs: *karaiika* 'Karaimin', *arystanka* 'Löwin', *bičv̄a* 'Kö-

¹⁾ Zu diesen Bildungen vgl. W. Bang: Das Formans *-γv* bei Verben auf *-a* usw. (Vom Köktürkischen zum Osmanischen, 3. Mitteilung, Berlin Akad. 1919).

²⁾ Die Endung *-vču* *-včv̄* kann auch an negierte Verbalstämme angehängt werden *βilmavču* 'nicht wissend', *antamavču* 'nicht verstehend' etc.

³⁾ Dieses Suffix liegt auch in dem von Kunn mißverstandenen *äjo mart hangi nam* (Cod. Cum. 214, 1) vor. Auf Karaimisch müßte es lauten: *e žomart γanγynam* 'o mein freigebiger, lieber Herrscher'.

nigin', *suvarča* 'Geliebte', *kuǰalča* 'die Vollkommene (= Geliebte)', *dostča* 'Freundin' etc.

Die Deklination mögen folgende Beispiele veranschaulichen:

Nom.	<i>tav</i>	<i>svv</i>	<i>el</i>	<i>kop</i> ³⁾
Gen.	<i>tavnyn</i>	<i>svvnun</i>	<i>elññ</i>	<i>kopññ</i>
Dat.	<i>tavya</i> ¹⁾	<i>svvya</i>	<i>elǰa</i>	<i>kopka</i>
Acc.	<i>tavny</i>	<i>svvnu</i>	<i>elñi</i>	<i>kopñu</i>
Abl.	<i>tavdan</i> ²⁾	<i>svvdan</i>	<i>elđan</i>	<i>kopđan</i>
Loc.	<i>tavda</i>	<i>svvda</i>	<i>elđa</i>	<i>kopđa</i>

Die Pluralendung kommt in zwei Gestalten vor: *-lar* bei schweren, *-lar* bei leichten Stämmen.

Das mit Pronominalsuffixen versehene Nomen lautet wie folgt:

<i>atym</i> ('mein Pferd')	<i>atam</i> ('mein Vater')
<i>atyǰ</i> (≡ <i>at-yn</i>)	<i>ateǰ</i> (≡ <i>ata-ǰ</i> ≡ <i>ata-n</i>)
<i>aty</i>	<i>atasy</i>
<i>atymyz</i>	<i>atamyz</i>
<i>atyǰyz</i> (≡ <i>at-ynyz</i>)	<i>ateǰyz</i> (≡ <i>ata-nyz</i>)
<i>atлары</i>	<i>ataлары</i>

Beim Verbum werden drei einfache Zeiten unterschieden: Praesens, Praeteritum, Futurum. Es gibt volle, in der kirchlichen Sprache gebrauchte, und gekürzte, in der Umgangssprache gebrauchte Formen. Das Praesens lautet wie folgt:

Volle Form:	Gekürzte Form:
<i>ba'ramyn</i> ⁴⁾	<i>baram</i>
<i>ba'rasyn</i>	<i>baras</i>
<i>ba'radyr</i> ⁵⁾	<i>barat</i> ⁵⁾ (≡ <i>bar-a-d</i>)

¹⁾ Nach stimmlos auslautenden Stämmen lautet die Dativendung *-ǰa*, nach auslautendem *-ǰ*: *-ka*, z. B. *taš ǰa*, aber *urǰuǰ-ka*.

²⁾ Aber *taš tan*.

³⁾ Die Palatalisation des auslautenden *-p* ist sehr schwach, so daß man auch unbedenklich *kop* schreiben könnte.

⁴⁾ In der südlichen Mundart: *ba'ramen*.

⁵⁾ In der südlichen Mundart: *ba'rady* (wohl zu unterscheiden vom Praeteritum: *bar'dy*. Also: *kap'taǰdy* 'bedeckt', *kap'ta'dy* 'hat bedeckt').

<i>ba'rabyz</i>	<i>ba'rabyz</i>
<i>ba'rasyz</i>	<i>ba'rasyz</i>
<i>ba'radyltar</i>	<i>ba'radlar</i>

Bei vokalisch auslautenden Stämmen tritt eine Kontraktion ein:

Volle Form:	Gekürzte Form:
<i>toχ¹teimyn</i> (≡ <i>toχ¹ta-ia-myn</i>)	<i>toχteim</i>
<i>toχ¹teisyn</i>	<i>toχteis</i>
<i>toχ¹teidy^r</i>	<i>toχteit</i> (≡ <i>toχte-i-d</i>)
<i>toχ¹teibyz</i>	<i>toχ¹teibyz</i>
<i>toχ¹teisyz</i>	<i>toχ¹teisyz</i>
<i>toχ¹teidyrtar</i>	<i>toχ¹teidlar</i>

Eine ähnliche Kontraktion findet im Praesens mit Negationspartikel statt:

<i>'barmyimyn</i> (≡ <i>'bar-ma-ia-myn</i>)	<i>'barmyim</i> oder <i>'barmym</i>
<i>'barmyisyn</i>	<i>'barmyis</i> „ <i>'barmys</i>
<i>'barmyidy^r</i>	<i>'barmyit</i> „ <i>'barmyt</i>
<i>'barmyibyz</i>	<i>'barmyibyz</i> „ <i>'barmybyz</i>
<i>'barmyisyz</i>	<i>'barmyisyz</i> „ <i>'barmysyz</i>
<i>'barmyidyrtar</i>	<i>'barmyidlar</i> „ <i>'barmydlar</i>

Das Praeteritum hat nur eine Gestalt:

Positive Form:	Negative Form:
<i>bardym</i>	<i>'barmady^m</i>
<i>bardyⁱ</i>	<i>'barmadyⁱ</i>
<i>bardy</i>	<i>'barmady</i>
<i>bardyχ</i>	<i>'barmadyχ</i>
<i>bardyⁱyz</i>	<i>'barmadyⁱyz</i>
<i>bardy^rlar</i>	<i>'barmady^rlar</i>

Das Futurum hat wiederum zwei bzw. sogar drei Gestalten: eine volle, in der Bibelsprache gebrauchte, und eine bzw. zwei gekürzte, der Umgangssprache eigentümliche Gestalten.

Volle Form:	Gekürzte Formen:
<i>ba'ryrmyn</i>	<i>baryrm</i> oder <i>barym</i>
<i>ba'ryrsyn</i>	<i>baryrs</i> „ <i>barys</i>
<i>baryr</i>	<i>baryr</i> „ <i>baryr</i>
<i>ba'ryrbyz</i>	<i>ba'ryrbyz</i> „ <i>ba'rybyz</i>
<i>ba'ryrsyz</i>	<i>ba'ryrsyz</i> „ <i>ba'rysyz</i>
<i>baryrtar</i>	<i>baryrtar</i> „ <i>baryrtar</i>

Das negierte Futurum erscheint in zwei Gestalten:

<i>bar¹mammyn</i> ¹⁾	<i>bar¹mam</i>
<i>bar¹massyn</i>	<i>bar¹mas</i>
<i>bar¹mastyr</i> ²⁾ oder <i>bar¹mastyr</i>	<i>bar¹mast</i>
<i>bar¹mabyz</i> ³⁾	<i>bar¹mabyz</i>
<i>bar¹masyz</i> ³⁾	<i>bar¹masyz</i>
<i>bar¹mastyrtar</i> ²⁾	<i>bar¹masttar</i> (auch <i>bar¹maslar</i> bzw. <i>bar¹mazlar</i>)

Außer diesen einfach gebildeten Zeitformen gibt es noch ein zusammengesetztes Imperfekt: *bar¹ryr-edim*, *bar¹ryr-edī*, *bar¹ryr-edī*, *bar¹ryr-edik*, *bar¹ryr-edīiž*, *bar¹ryr-edīlar*.

Daneben gibt es zwei Modalformen: einen Conditionalis und einen Optativus. Der Conditionalis kommt im Praesens und im Praeteritum vor. Beide Formen lauten wie folgt:

<i>barsam</i>	<i>bar¹seīdym</i> ⁴⁾
<i>barseī</i>	<i>bar¹seīdyī</i>
<i>barsa</i>	<i>bar¹seīdyr</i>
<i>barsaχ</i>	<i>bar¹seīdyχ</i>
<i>barsaiyz</i>	<i>bar¹seīdyīyz</i>
<i>barsatar</i>	<i>bar¹seīdyrtar</i>

Der Optativ, der ebenfalls im Praesens und Praeteritum auftritt, lautet folgendermaßen:

<i>bar¹yeīmyn</i> (gekürzt: <i>bar¹yeīm</i>)	<i>bar¹yeīdym</i> ⁵⁾
<i>bar¹yeīsyn</i> („ <i>bar¹yeīs</i>)	<i>bar¹yeīdyī</i>
<i>bar¹yeī</i>	<i>bar¹yeīdyr</i>
<i>bar¹yeībyz</i>	<i>bar¹yeīdyχ</i>
<i>bar¹yeīsyz</i>	<i>bar¹yeīdyīyz</i>
<i>bar¹yeītar</i>	<i>bar¹yeīdyrtar</i>

¹⁾ Mit Doppelsetzung der Pronominalendung.

²⁾ Mit Doppelsetzung der Endung *-tyr*, zunächst in gekürzter, dann in voller Form.

³⁾ Entstanden aus *bar¹mazbyz*, *bar¹mazsyz*, mit dissimilatorischem Schwund des ersten *z*.

⁴⁾ Als Grundform ist *bar¹sa-edim* anzusetzen. Die 3. Pers. Sg. u. Pl. werden den auf *-dyr*, *-dyrtar* ausgehenden Formen des Praesens angeglichen.

⁵⁾ Grundform: *bar¹yaī-edim*. In der 3. Pers. Sg. und Pl. tritt dieselbe Erscheinung wie beim Conditionalis Praeteriti auf.

Der Imperativ hat folgende Formen:

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. Pers. Sg. <i>baraıym</i> | 1. Pers. Pl. <i>baraıyız</i> |
| 2. Pers. Sg. <i>bar</i> oder <i>barıyn</i> | 2. Pers. Pl. <i>barıyız</i> |
| 3. Pers. Sg. <i>barsyn</i> | 3. Pers. Pl. <i>barsyntar</i> |

Die Infinitivform auf *-ma*, *-ma* hat immer finale Bedeutung: *barma* 'um zu gehen', *korma* 'um zu sehen'¹⁾; die auf *-maç*, *-mak* eine substantivische: *barmaç* 'Gang', *kormak* 'Sehen', *tozmak* 'Erwartung' etc.

Es gibt zwei Participialformen: die eine auf *-yan*, *-kan*, *-yan*, *-kañ*, *-gañ*, wie *baryan*, *atçan*, *çyçkan*, *ketkañ*, *kelgañ*, die andere auf *-ladoyon*, *ladoyoç* oder auch *-ladoyonç*: *ba'radoyon*, *ba'radoyoç*, *ba'radoyonç*. Beide Formen *baryan* und *ba'radoyon* sind deklinierbar. Die erstere verbindet sich mit Pronominalsuffixen und bildet Participialkonstruktionen meist mit temporaler Bedeutung: *baryanymda* 'als ich ging', *baryanymdan son* 'nachdem ich gegangen bin'.

Formen auf *-dyç*, *-duç*, *-dik*, *-duk* sind sehr selten und haben meist substantivische Bedeutung: *kaldyç* 'Rest', *tuvduç* 'Schwester'; ebenso die Formen auf *-myş*, *-muş*, *-miş*, *-muş*: *ıaratımyş* 'Geschöpf', *tuvmuş* 'Kind', *kutulmuş* 'Rettung'.

Von den Gerundialformen hebe ich hervor: 1) eine Form auf *-p*, *-yp*, *-up*, *-ip*: *baştap* 'angefangen habend', *baryp* 'gegangen seiend'. Sie kann auch Pluralendung annehmen, z. B. 24, 34 *koruplar meni iaş utantar iaşy'nyredilar* 'indem mich junge Knaben sahen, versteckten sie sich', 25, 14 *meni eşıtiplar da to'zaredilar* 'sie hörten auf mich und warteten'. Manchmal verbindet sich das Gerundium auf *-p* mit *-ty* (\Leftarrow *-tyr*, *-dyr*), ohne dadurch eine Bedeutungsänderung zu erfahren: *iştyry'typty bary bir oruça başteıdilar elama unnu* 'nachdem sie sich alle an einem Ort versammelt haben

¹⁾ Vgl. z. B. 48, 3 *da adam ioç edi işlama ot ierni* 'und der Mensch war nicht da, um die Erde zu bebauen'. Auch im Kumanischen kommt die Form auf *-ma* mit finaler Bedeutung häufig vor, z. B. 166, 4—5 (ed. Kun) *tengeri kuzludur dage iarligançludur bisim iasukumus bozatma dage barçe iamandan aritma* 'Gott ist mächtig und barmherzig (genug), uns unsere Sünde zu vergeben und (uns) von allem Bösen zu reinigen', 165, 11 *keldim corgusma saga* 'ich kam, dir zu zeigen' u. s. w. Bang führt *-ma* auf *-makyä* (*-maqya*) zurück (Beiträge zur Kritik des Codex Cumanicus, Extr. des Bulletins de l'Académie royale de Belgique, Classe des lettres Nr. 1, janvier 1911, p. 30, Anm.).

beginnen sie das Mehl durchzusieben', 2) ein Gerundium auf *-a, -ia*, z. B. *šožeļi* (= *šožeļia*) *kula* 'sprechend und lachend', 3) ein Gerundium auf *-lyñča*¹⁾ *-lyñča, -lyñča, -gñča -kiñča*, z. B. 13, 13 *kaiñ-lyñča ačuvui* 'bis dein Zorn sich gelegt', 13, 4 *tuğat'kiñča iaļčy kibik kuñuñ* 'bis er wie ein Tagelöhner seinen Tag zu Ende bringt'. Mit Negation lautet diese Form: *-maiñča* oder *-maiñn*: *toχ'tan-maiñča* oder *toχ'tanmaiñn* 'unaufhörlich', 5) ein Gerundium auf *-kačoχ, -gačoχ*, z. B. *da edi keljačoχ Avram Micriğa da kordular Micrilar ol katynny ki korklu ot astry* 'und es war, als Avram nach Ägypten kam, da sahen die Ägypter jene Frau, daß sie sehr schön war' (Gen. 12, 14).

Die Fragepartikel lautet gewöhnlich *-mo*, ohne Rücksicht auf die Vokalharmonie: *tu'bul-mo* 'ist es nicht?', 6, 16/17 *ku'cu-mo taštarnyn ku'cum, ýem gu'fum-mo bayrdan?* 'ist denn meine Widerstandskraft die der Steine, oder ist denn mein Leib aus Kupfer?'. Daneben trifft man auch *-mu*: 5, 6 *barmudur* 'gibt es?', 6, 7 *mu'óreimudur kiñik at kogoť üštuña* 'wiehert denn ein wildes Pferd auf dem Gras (= wenn es Gras genug hat)?'. Wie diese Beispiele zeigen, wird die Fragepartikel gewöhnlich vor *-dur* gesetzt, es kommt aber auch vor, daß sie nach *-dur* steht: 6, 37 *an'tamyj'dur-mo*²⁾ 'verstehet er nicht?'. In der Umgangssprache begegnet man auch einer harmonisierten Form nach Wörtern mit palatalen Konsonanten: *'kleiš-ma* 'willst du?', *'kop-ma* 'ist es viel?' u. s. w.

Die Syntax ist durch den lange dauernden Einfluß des Hebräischen und der slawischen Sprachen, wenn man so sagen darf, ganz enttürkisiert worden. Dies kommt vor allem in der Stellung des Genetivs zum Vorschein. Diese Stellung ist ganz anders als in allen türkischen Sprachen, und zwar nicht vor, sondern nach dem regierenden Wort³⁾. Man sagt also: *ačyşy*

¹⁾ Man findet auch *-lyñčá, -lyñče, -lyñčy*.

²⁾ Das ist die gewöhnliche Stellung der Fragepartikel in dem Südwestkaramischen: *'bardyr-mo* 'gibt es denn?', *asa'tadyr-mo* 'wird es gegessen?' etc.

³⁾ Die Umkehrung der Wortstellung: Genetiv — übergeordnetes Nomen mit dem auf den Genetiv bezüglichen Pronominalsuffix kommt als sporadische Erscheinung auch in anderen türkischen Sprachen vor. Zwei Beispiele aus dem Osmanischen führt Deny, *Grammaire de la langue turque* § 1093 an. Dazu möchte ich hinzufügen: Giese, *Erzählungen*

teñriñin 'der Segen Gottes', *čačy bašynyn* 'das Haar seines Hauptes', *iñzları üstuna teñrañ suvnun* 'auf der Oberfläche des tiefen Wassers' u. s. w. Im Zusammenhange damit sind viele Postpositionen zu Praepositionen geworden, wie z. B. *uturu teñriğa* 'Gott gegenüber', *atnynda adonainyn* 'vor dem Ewigen', *ortasynda ot kulünün* 'inmitten der Asche' u. s. w.

Die wichtigste Ursache dieser völligen Zersetzung der türkischen syntaktischen Verhältnisse war die Gewohnheit, biblische Texte sklavisch Wort für Wort ins Karaimische zu übersetzen. So setzte man auch der hebräischen Wortfolge zuliebe das enklitisch nachgesetzte *-da* 'und' vor das betreffende Wort, um eine genaue Entsprechung der hebräischen Konjunktion *wa* zu gewinnen. Ähnlich wurde das Demonstrativpronomen *ot* zu einer Art bestimmtem Artikel, der ja dem Türkischen von Haus aus ganz fremd ist, damit man nur den hebräischen bestimmten Artikel *ha* jedesmal genau übersetzen kann. Dem Einfluß der biblischen Übersetzungen konnte sich auch die gesprochene Sprache nicht entziehen. Dazu gesellte sich noch der Einfluß der jedem Karaimen geläufigen slawischen Sprachen, bzw. des Polnischen, Russischen, Weißrussischen oder Ruthenischen, je nach der Lage der betreffenden Ansiedlung und nach dem Bildungsgrad des betreffenden Individuums. Der slawische Einfluß macht sich vor allem in der Umgangssprache geltend und besteht in einer Menge slawischer Lehnwörter, sowie aus dem Slawischen wörtlich übersetzter Redewendungen.

und Lieder aus dem Vilajet Qonjah 36, 19: *murätlary žümlesinin hasyl olur* 'die Wünsche ihrer aller gehen in Erfüllung'; Sudi, Kommentar zum Gulistan, Konstantinopel 1286, 262, 15 v. u.: *ašaya mertebesü İxvân-i-Safâyn bu mertebe dir* 'die untere Stufe der Lauteren Brüder ist diese Stufe'. Vgl. ferner Radloff, Proben IV 91, 25 *icine kirdi ünün* 'er trat in das Haus ein'. Eine ähnliche Inversion finden wir auch im Kumanschen: Codex Cumanicus ed. Kuun 201, 2 (= Bang, Mariensalter 268) *jeri arılarnın* 'der Aufenthaltsort der Heiligen'; 162, 11/12 *nizan kerti söymackin* 'Zeichen der wahren Liebe'; 197, 9 (Bang op. c. 263) *kermê menü hânın* 'die Stadt des ewigen Königs'. Derartige sporadische Fälle müssen nicht sogleich fremdem Einfluß zugeschrieben werden, wohl aber eine regelmäßige Umkehrung der Genetivverbindung, wie sie im Karaimischen vorkommt. Außer dem Karaimischen existiert eine regelmäßige Umkehrung der Genetivverbindung nur im Armenisch-türkischen, wo sie ebenfalls auf fremden Einfluß, den des Armenischen zurückzuführen ist.

Vom Standpunkte der Turkologie bietet der karaimische Wortschatz wohl das größte Interesse. Infolge ihrer frühzeitigen Absonderung von anderen türkischen Sprachen und der durch die Art der Religion bedingten konservativen Strömungen hat die karaimische Sprache viel türkisches Sprachgut aufbewahrt, das sonst verloren gegangen ist. Der Wortschatz des Karaimischen, insbesondere die Sprache der Bibelübersetzungen, kann als fast ganz rein türkisch bezeichnet werden, auf jeden Fall bedeutend reiner als etwa die osmanische Schriftsprache. Dagegen ist die Alltagssprache, wie bereits gesagt, stark mit slawischen Lehnwörtern durchsetzt.

Unter den entlehnten Wörtern lassen sich mehrere zeitlich getrennte Schichten unterscheiden. Eine ältere Schicht bilden Lehnwörter aus der hebräischen Sprache und aus dem islamischen Kulturkreise. Jene sind dem Mosaismus, diese dem starken Einfluß der islamischen Kultur zuzuschreiben. Da die westlichen Karaimen durch ihre Auswanderung nach Nordwesten sich diesem Einfluß bereits gegen Ende des XIV. Jahrhunderts endgültig entzogen hatten, müssen ihre arabischen und persischen Lehnwörter in ihrer Mehrzahl aus einer diesem Zeitpunkte vorangehenden Periode stammen, die etwa zwischen dem XI. und XIV. Jahrhundert anzusetzen ist. Damals saßen sie noch an der nördlichen Küste des Schwarzen Meeres, wo der Einfluß der islamischen Kultur stark genug war, um auch in ihrer Sprache Spuren zu hinterlassen. Unter den islamischen Lehnwörtern scheinen die persischen zu überwiegen.

Als eine jüngere Schicht müssen im allgemeinen slawische Lehnwörter angesehen werden, obgleich es nicht ausgeschlossen ist, daß einige wenige darunter aus der Zeit vor der Auswanderung der Karaimen in ihre jetzigen Sitze stammen können¹⁾.

Als die neueste Schicht sind schließlich einige krimtatarische Lehnwörter anzusehen, die infolge individueller Verbindungen mancher westlicher Karaimen mit der Krim erst in den letzten Jahrzehnten in das Westkaraimische eingedrungen sind.

Es ist bereits darauf hingewiesen worden, daß das Westkaraimische in zwei deutlich voneinander geschiedene Dialekte

¹⁾ Slawische Lehnwörter gibt es bekanntlich schon im Kumanischen des Codex Cumanicus: *samala* 'oleum nucis' (p. 95, 15), *peč* 'furnus' (p. 102, 20). Beide kommen auch im Karaimischen vor: *smola* 'Pech', *peč* 'Ofen'.

zerfällt, von denen der nördliche Poniewież, Troki und Wilno, der südliche Łuck und Halicz umfaßt. Wir wollen nun die wichtigsten Unterscheidungsmerkmale der beiden Dialekte schärfer ins Auge fassen. Wie gewöhnlich gehört ihre Mehrzahl zum Gebiet der Phonetik.

1) *ö* und *ü* sind in dem SW-Dialekt durchweg durch *e* bzw. *i* vertreten:

tr. ¹⁾ <i>üć</i> 'drei'	l.-h. ²⁾ <i>ic</i> .
tr. <i>öldu</i> 'starb'	l.-h. <i>etbi</i> .
tr. <i>ülüś</i> 'Anteil'	l.-h. <i>ilis</i> .
tr. <i>üśtuńa</i> 'auf'	l.-h. <i>iścine</i> .

2) Ursprüngliches türkisches *e* (*ä*) ist im SW-Dialekt überall erhalten geblieben. Es bewirkt, im Gegensatz zu dem NW-Dialekt, keine Palatalisation der umgebenden Konsonanten, mit Ausnahme von *k* und *g*, die vor *e* palatalisiert erscheinen ³⁾:

tr. <i>śeńdań</i> 'von dir'	l.-h. <i>senden</i> .
tr. <i>keljanlar</i> 'die angekommenen'	l.-h. <i>ketjenler</i> .
tr. <i>kolağa</i> 'Schatten'	l.-h. <i>keteğe</i> .

3) Nur das *i* bewirkt in dem SW-Dialekt eine regelmäßige Palatalisierung der vorangehenden Konsonanten ⁴⁾. Geht einem *i* eine aus zwei Bestandteilen zusammengesetzte Konsonantengruppe voran, werden sie meistens beide palatalisiert. Nur wenn der erste Bestandteil ein *l* ist, bleibt er unverändert. Die Konsonanten *s*, *c*, *z* ergeben vor *i* palatale Abarten, die in dem SW-Dialekt dem Klang nach den betreffenden polnischen Lauten *ś*, *ć*, *ź* vollständig ähneln, während sie in dem NW-Dialekt den betreffenden russischen Lauten ähnlich klingen. Die Gruppe *śti* ergibt in dem SW-Dialekt *ści*:

tr. <i>ieńgińlik</i> (<i>ieńgińlik</i>) 'Leichtigkeit'	l.-h. <i>ieńgillik</i> .
tr. <i>eśima</i> 'in mein Gedächtnis'	l.-h. <i>eśime</i> .

¹⁾ Die Abkürzung tr. (= trokisch) bezeichnet den NW-Dialekt.

²⁾ Die Abkürzung l.-h. (= Łuck—Halicz) bezeichnet den SW-Dialekt.

³⁾ Geht einem palatalisierten *k* oder *g* ein Konsonant unmittelbar voran, so wird er meistens ebenfalls palatalisiert: l.-h. *eźge* 'ander' (tr. *öźga*).

⁴⁾ Es ist in dieser Hinsicht völlig gleich, ob ein *i* primär oder aus einem ursprünglichen *ü* entstanden ist. Da in den beiden Dialekten sämtliche einem *i* unmittelbar vorangehende Konsonanten palatalisiert erscheinen, lasse ich die Bezeichnung der Palatalität in dieser Stellung gewöhnlich aus, um den Druck einfacher zu gestalten.

tr. <i>ōzuma</i> 'mir selbst'	l.-h. <i>ežime</i> .
tr. <i>eluvócu</i> 'Täter'	l.-h. <i>eyivúci</i> .
tr. <i>üčun</i> 'wegen'	l.-h. <i>icin</i> .
tr. <i>tuštular</i> 'sind gefallen'	l.-h. <i>qışciter</i> .
tr. <i>ieáli</i> 'windig'	l.-h. <i>iełli</i> .
tr. <i>elniin</i> 'des Volkes'	l.-h. <i>etniin</i> .

4) Den Lauten *š, ž, č, ř* des NW-Dialekts entsprechen im SW-Dialekt *s, z, c, ř*:

tr. <i>batčyχ</i> 'Lehm'	l.-h. <i>batcyk</i> .
tr. <i>biianč</i> 'Freude'	l.-h. <i>bičenc</i> .
tr. <i>bilmaócu</i> 'unwissend'	l.-h. <i>bitmeyúci</i> .
tr. <i>ačy řanly</i> 'traurig'	l.-h. <i>acy řanly</i> .
tr. <i>iašyryn</i> 'verborgen'	l.-h. <i>iášyryn</i> .

5) Hinterzungen *-k* (*q*) wird in dem SW-Dialekt fast nie zu *χ*¹⁾. Die Lautgruppe *ky* (*qy*) wird zu *ke*, mit einem deutlich palatalen *k* und einer engen Abart von *e*. Auslautendes Mittelzungen-*k* wird vor vokalisch anlautenden Suffixen in dem SW-Dialekt zu *ý*, während es in dem NW-Dialekt zu *ǵ* wird²⁾:

tr. <i>kytmaχ</i> 'Tat'	l.-h. <i>ketmak</i> .
tr. <i>azašχan</i> 'verirrt'	l.-h. <i>azaskan</i> .
tr. <i>akynly</i> 'vernünftig'	l.-h. <i>akélty</i> .
tr. <i>bitiǵi</i> 'sein Brief'	l.-h. <i>bičipýi</i> .
tr. <i>čyχkan</i> 'ausgetreten'	l.-h. <i>cykkan</i> .

6) Die Artikulationsstelle von *t* und *d* erscheint vor einem *i* in dem SW-Dialekt nach hinten verschoben, so daß die Lautgruppen *ti*, *di* den Lautgruppen *ki*, *gi* sehr nahe kommen, ja sogar mit diesen identisch werden können³⁾.

In der Orthographie wird zwar zwischen *ti*, *di* einerseits, *ki*, *gi* andererseits ein Unterschied gemacht, die häufigen Entgleisungen aber, die sogar in sorgfältigsten Handschriften beobachtet

¹⁾ Ausnahmen sind sehr selten; zu ihnen gehört *ioχ* 'nein, es gibt nicht' und *iaχšy* 'gul'.

²⁾ Auslautendes Hinterzungen-*k* wird in diesem Fall in dem SW-Dialekt bald zu *g*, bald zu *γ*. Man hört *iaγygy* und *iaγyygy* (in Troki nur *iaγyygy*!); der Unterschied scheint bei den Sprechenden individuell zu sein.

³⁾ Nur *ti* in der Lautgruppe *šti* bildet eine Ausnahme und wird zu *či*, vgl. oben S. XLI, Punkt (3).

werden¹⁾, beweisen uns, daß dieser Unterschied künstlich ist und in dem Sprachbewußtsein der Schreibenden nicht mehr besteht. Die Aussprache der Lautgruppe *ti, di* als *ki, gi* wird manchmal sogar in der offiziellen Orthographie anerkannt, so daß es *kis* 'Zahn', *kijermen* 'Mühle', *bikin* 'vollständig' u. s. w. geschrieben wird, was seinerseits auf die Aussprache dieser Wörter rückwirkt. Die nach hinten verschobene Artikulation der Laute *l, d* bezeichne ich mit den Zeichen *ȳ, ō*:

tr. <i>tuž</i> 'eben, gerecht, Feld'	l.-h. <i>ȳiz</i> ²⁾ .
tr. <i>tuštu</i> 'er fiel'	l.-h. <i>ȳišci</i> .
tr. <i>eñdirgin</i> 'sende herab'	l.-h. <i>eñbirgin</i> .
tr. <i>ie'tišmaška</i> 'um nicht zu gelangen'	l.-h. <i>ie'ȳismesške</i> .

7) Das ursprüngliche türkische *n, ō* ist in dem SW-Dialekt überall zu *n* geworden, nirgends zu *ȳ*, wie im NW-Dialekt.

tr. <i>maja</i> 'mir'	l.-h. <i>mana</i> ³⁾ .
-----------------------	-----------------------------------

¹⁾ In einer sorgfältigen Haliczer Handschrift des Buches Hiob (vgl. unten S. 286) finde ich: 5, 14 כִּינִיז 'bei Tag' (geschrieben *kinjiz* anstatt *kindiz*), 8, 9 כִּינִינִי 'gestrig' (geschrieben *kinjinki* anstatt *kinjinkin*) u. dgl. Da der Unterschied zwischen *ti, di* und *ki, gi* im Sprachbewußtsein mancher Individuen nicht mehr besteht, ist erklärlich, daß andererseits auch *ki, gi* als *ti, di* geschrieben werden. In der erwähnten Handschrift findet man: 24, 10: טִלְטִשִּׁין 'seine Garbe' (geschrieben *tiltesin* anstatt *kittesin*), 29, 23 טִינִי 'herbstlich' (geschr. *tižji* anstatt *kižji*), 30, 10 טִיטִירִיקִי 'den Speichel' (geschr. *tilirikni*, anstatt *kikirikni*) u. dgl. In manchen Handschriften findet man die Verwechslung von *l* und *k*, *d* und *g* nicht nur vor *i*, sondern überhaupt in allen Stellungen, vgl. unten 287.

Auf das Vorhandensein eines besonderen, zwischen *l* und *k* liegenden Lauts in der Mundart der Karaimen von Łuck macht bereits Radloff aufmerksam (Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte I, xv). Nur vergißt Radloff anzugeben, daß es auch eine stimmhafte Abart dieses Lauts gebe. Unrichtig ist ferner seine Behauptung, daß der Laut nur bei den Karaimen von Łuck und zwar nur im Anlaut vorkomme. Die von mir angeführten Beispiele beweisen es, daß er auch in der Mundart von Halicz vorkommt und zwar in allen Stellungen.

²⁾ In dem SW-Dialekt besteht zwischen *kiz* 'Herbst' und *ȳiz* 'Feld, eben, gerecht' kaum ein Unterschied. Bei nachlässiger Aussprache werden mit diesen beiden Wörtern ferner noch *ȳis* 'falle' (tr. *luš*), *ȳis* 'Zahn' (tr. *tiš*), *kēs* 'Winter' (tr. *kyš*), *kéz* 'Mädchen' (tr. *kyz*) fast gänzlich zusammengeworfen.

³⁾ Außer den vollen Formen *maja* || *mana*, *saja* || *sana* existieren in den beiden Dialekten noch zusammengezogene Formen *ma*, *sa*.

tr. <i>atej</i> 'dein Vater'	l.-h. <i>atan</i> .
tr. <i>berdij</i> 'du hast gegeben'	l.-h. <i>berbin</i> .
tr. <i>šurđujuž</i> 'ihr habt geschleppt'	l.-h. <i>širbiuž</i> .
tr. <i>šuvmašej</i> 'wenn du liebst'	l.-h. <i>šiumesen</i> .
tr. <i>ḃaryjyz</i> 'gehet'	l.-h. <i>ḃarynyz</i> .

8) Der Diphthong *ai*, der in dem NW-Dialekt in gewissen Fällen zu *ei* wird, bleibt in dem SW-Dialekt erhalten:

tr. <i>atej</i> 'so'	l.-h. <i>alaij</i> .
tr. <i>čejpama</i> 'vernichten'	l.-h. <i>čajpama</i> .

9) Weiches *l* erscheint in dem SW-Dialekt nur vor *i*, sonst kommt überall nur hartes *l* vor:

tr. <i>öljan</i> 'gestorben'	l.-h. <i>etjen</i> .
tr. <i>ješlardaj</i> 'von den Winden'	l.-h. <i>jetterden</i> .
tr. <i>komuljan</i> 'verscharrt'	l.-h. <i>kenitjen</i> .
tr. <i>šuvumlu</i> 'lieb'	l.-h. <i>šiumli</i> .

Die Pluralendung lautet also im NW-Dialekt *-lar*, *-lar*, in dem SW-Dialekt *-lar*, *-ler*.

10) Die Dissimilation der verdoppelten Laute *ll*, *ll*, *jj* zu *nl*, *nl*, *nj* ist dem SW-Dialekt fast ganz unbekannt:

tr. <i>untu</i> 'groß'	l.-h. <i>ullu</i> .
tr. <i>ješlar</i> 'Winde'	l.-h. <i>jetter</i> .
tr. <i>kašjam</i> 'ewig'	l.-h. <i>kašjam</i> .

11) Der labiodentalen Spirante *v* der NW-Mundart entspricht in der SW-Mundart der Halbvokal *u*¹⁾:

tr. <i>čeriv</i> 'Krieg'	l.-h. <i>cerij</i> .
tr. <i>koržuču</i> 'fürchtend'	l.-h. <i>korkuču</i> .
tr. <i>karuv</i> 'Antwort'	l.-h. <i>karuj</i> .
tr. <i>kytjučutar</i> 'Täter'	l.-h. <i>ketjučutar</i> .

12) Die Personalendungen der Verbalformen unterliegen in dem NW-Dialekt dem Gesetze der Vokalharmonie, während sie in dem SW-Dialekt stets ihre ursprüngliche, mit den alleinstehenden Formen des Personalpronomens identische Gestalt beibehalten. Daher lauten die Konjugationsformen in den beiden Dialekten:

¹⁾ Doch findet man *u* als individuelle Aussprache, namentlich bei Leuten aus der älteren Generation, auch in der NW-Mundart.

tr. <i>ba'ramyn</i> 'ich gehe'	l.-h. <i>ba'ramen.</i>
tr. <i>ba'rasyn</i> 'du gehst'	l.-h. <i>ba'rasen.</i>
tr. <i>ba'rabyz</i> 'wir gehen'	l.-h. <i>ba'rabiz.</i>
tr. <i>ba'rasyz</i> 'ihr geht'	l.-h. <i>ba'rašiz.</i>
tr. <i>be'ramiñ</i> 'ich gebe'	l.-h. <i>be'remen.</i>
tr. <i>be'rašiñ</i> 'du gibst'	l.-h. <i>be'resen.</i>

Die Endung *-dyr, -dir, -dur, -dur,* bzw. *-tyr, -tir, -tur, -tur,* im Plural *-dyrtar, -dirtar, -durtar, -durtar,* bzw. *-tyrtar, -firtar, -turtar, -furlar,* erscheint in dem NW-Dialekt in der gekürzten Form als *-d, -t, -d', -t',* im Plural *-dtar, -ttar, -dltar, -fltar,* in dem SW-Dialekt aber als *-dy, -du, -bi, -ty, -tu, -yi,* im Plural als *-dytar, -dutar, -biter, -tytar, -tutar, -yiter:*

tr. <i>barad,</i> ausgesprochen <i>barat,</i> 'er geht'	l.-h. <i>ba'rady.</i>
tr. <i>be'rad,</i> „ „ <i>be'raf</i> 'er gibt'	l.-h. <i>be'rebi.</i>
tr. <i>e'šitmiñdirtar</i> 'sie hören nicht'	l.-h. <i>e'šitmeibiler.</i>
tr. <i>tany'mastyr</i> 'er wird nicht erkennen'	l.-h. <i>tany'masty.</i>

Auch im Wortschatz weisen die beiden Mundarten nicht unwesentliche Unterschiede auf. Zunächst unterscheidet sich ihre Alltagssprache durch die Art der slawischen Lehnwörter. In Troki und Wilno sind diese Lehnwörter vorwiegend weißrussisch, polnisch und russisch¹⁾. In Łuck überwiegen russische²⁾ und ukrainische, in Halicz polnische und ukrainische Lehnwörter³⁾. Aber auch im türkischen Sprachgut und in den Lehnwörtern orientalischer Herkunft kommen bemerkenswerte Unterschiede vor. Einige oft gebrauchte Wörter erscheinen im Norden und im Süden in teilweise verschiedener Gestalt, wobei sich die Unterschiede auf die früher dargelegten phonetischen Unterschiede nicht zurückführen lassen, z. B. tr. *dayy* 'auch' h. (= Haliczter Mundart) *dayyn;* tr. *ʿyale-šjina* 'jetzt' h. *ʿyaligine;* tr. *ʿniñdišće* 'irgend einer' h. *ʿnenbiis* oder *ʿnenbis;* tr. *de'ra* 'bis zu' h. *de'rin;* tr. *kodui* 'Herr' (aus *kavod-uñ,* eigentl. 'deine Herrlichkeit') h. *kanuz* (aus *kavod-unuz* eigentl. 'euere Herrlichkeit').

¹⁾ In Poniewież wird man gewiß mit einer Anzahl litauischer Lehnwörter rechnen müssen.

²⁾ Die Karaimen in Łuck sprechen untereinander bis jetzt viel russisch.

³⁾ Daneben kommen in Halicz einige deutsch-jüdische Lehnwörter vor.

Dieselben Wörter haben im Norden und im Süden verschiedene Bedeutung: *oĭnama* bedeutet in Halicz 'spielen', in Troki 'geschlechtlichen Umgang pflegen'; *susma* in Troki 'entwenden, stehlen', in Halicz 'schöpfen'; *ĭomdarma* in Troki 'verschlingen', in Halicz 'zusammenbringen'; *kabunma* in Troki 'sich fassen', in Halicz 'sich beeilen' u. s. w.

Anderseits werden dieselben Begriffe durch verschiedene Wörter ausgedrückt: 'Kuh' bedeutet in Troki *syĭyr*, in Halicz *inek*; 'feucht' in Troki *ĭvóuš*, in Halicz *nam* (aus dem pers. نم); 'Räucherwerk' in Troki *tutoó*, in Halicz *ġitsi*; 'baden' in Troki *ĉomunma*, in Halicz *sarpanma* oder *carpunma*; 'dingen' in Troki *ĭarašma*, in Halicz *bayatasma*; 'Feder, Flaum' in Troki *ĭun*, in Halicz *ġik*; 'überall' in Troki *barynda*, in Halicz *baĭcayary* oder *barcyĭyry* oder auch *barcyĭartyn*; 'ein wenig' in Troki *ĭitraġ*, in Halicz *ĭitak* oder *ĭitamcyk* (≡ *ĭir tamcyk* 'ein Tropfen') u. s. w.

In Halicz alltäglich gebrauchte Ausdrücke sind in Troki ganz unbekannt und umgekehrt: h. *kĭppi* 'Kern (einer Frucht)' ist in Troki unbekannt, ebenso h. *pynzyra* 'Fenster' (in Troki nur *terža*), h. *kebek* 'Hund' (in Troki nur *it*), h. *ceten* 'Wasserkanne' u. s. w. In Halicz sagt man *kakma ešikke* 'an die Tür klopfen', in Troki *ĭančyĭma ešikka* u. s. w.

Nun drängt sich die Frage auf, wie alle diese Unterschiede zu erklären sind. Haben denn die Karaimen ihre zwei Mundarten aus ihrer östlichen Heimat nach Polen mitgebracht, oder aber ist diese Dialektspaltung von jüngerem Datum und durch den Einfluß ihrer späteren Umgebung sowie durch spontane Entwicklung in den neuen Sitzen entstanden?

Eine genaue Prüfung der oben angeführten phonetischen Unterscheidungsmerkmale der beiden Dialekte zeigt, daß einige darunter gewiß primär sind, während andere sich viel später unter dem Einfluß der umgebenden slawischen Sprachen entwickelt haben. Da eine eingehende Erörterung dieser Frage viel Raum erheischen würde, will ich hier nur auf die wesentlichsten Tatsachen hinweisen.

Die Vertretung der Zischlaute š, ž, č, ʒ durch s, z, c, ʒ in dem SW-Dialekt läßt sich durch den Einfluß der slawischen Umgebung nicht erklären, denn sowohl die polnischen als auch die ruthenischen (ukrainischen) Mundarten von Halicz, Łuck und deren Umgebung sind nicht zetazisierend und artikulieren

š, ž, č, ǰ ganz präzise. In dieser Hinsicht müssen die Karaimen also schon von Haus aus dialektisch geschieden gewesen sein. Dies ist umso wahrscheinlicher, als in der Tat die Alternation š || s, ž || z, č || c, ǰ || ǰ, zwar nicht so konsequent wie im SW-Karaimischen und nicht in ihrem vollen Umfange, so doch innerhalb der sonstigen türkischen Sprachen angetroffen wird ¹⁾.

Dagegen dürften die so charakteristischen Palatalisationserscheinungen des Westkaraimischen, namentlich aber die der NW-Mundart, auf slawischen Einfluß zurückgehen, obgleich ihr Ansatz, wie bereits früher ausgeführt, schon im Wesen der türkischen Vokalharmonie liegt. Die Annahme einer slawischen Einwirkung wird sofort wahrscheinlich, wenn man bedenkt, daß der rückwirkende palatalisierende Einfluß des *e* in dem NW-Dialekt, sowie dessen Mangel in dem SW-Dialekt, genau mit dem Verhalten des *e* im Weißrussischen bzw. im Ruthenischen (Ukrainischen) übereinstimmt. Im Weißrussischen werden bekanntlich die Konsonanten vor *e* weich, im Ukrainischen dagegen hart ausgesprochen. Dasselbe ist nach den früheren Ausführungen im NW- bzw. SW-Karaimischen der Fall.

Die Wandlung der Gruppe *ky* (*qy*) in *ké* in dem SW-Dialekt entspricht genau der Behandlung dieser Lautgruppe in den ukrainischen Dialekten der Gegend von Halicz; sie ist also gewiß der aus dem Ukrainischen geläufigen Artikulationsgewohnheit zuzuschreiben.

Der allmähliche Schwund der Vokale *ö*, *ü*, die in der NW-Mundart nur noch im Anlaut vorkommen, in dem SW-Dialekt aber schon gänzlich aufgegeben sind, dürfte wahrscheinlich dem Mangel dieser Laute in der sprachlichen Umgebung des Karaimischen zuzuschreiben sein.

Der Übergang des *n* in *n* bzw. *ǰ* ist wohl erst von jüngerem Datum, da die dem Karaimischen nahe verwandten kipčakischen Sprachen aus der Zeit vor der Auswanderung der Karaimen nach Westen diesen Laut noch haben. Der Verlust eines selbständigen *n* (kombinatorisch auftretendes *n* kommt hier nicht

¹⁾ Vgl. Radloff, *Phonetik der nördlichen Türksprachen*, § 207—208, 278, 282, 283. 344 ff. Über den Übergang č ⇒ s im Baškirischen vgl. Dmitriev, *Étude sur la phonétique bachkire* JA (Avril — Juin 1927) p. 234/235. Den Zetazismus der SW-Karaimen hielt schon J. Grzegorzewski für primär, s. *Rocznik Orientalistyczny* I 255.

in Betracht) könnte eventuell mit der Übernahme der slawischen Artikulationsgewohnheiten erklärt werden. Es muß aber darauf hingewiesen werden, daß ganz analoge Erscheinungen auch auf dem Gebiete der türkischen Sprachen zu finden sind, wie z. B. der Übergang des *v* in *u* in der Konstantinopler Gebildetensprache. Sporadischer Wechsel von *v* und *u*, sogar von *v* und *i* kommt im Türkischen auch sonst vor.

Vertauschung von *t*, *d* mit *k*, *g*, die in der SW-Mundart, namentlich in der Stellung vor *i*, so charakteristisch ist, entspricht ganz genau einer ähnlichen Erscheinung in ukrainischen Dialekten der betreffenden Gebiete, könnte also wiederum als slawischer Einfluß gedeutet werden. Trotzdem möchte ich aber darauf hinweisen, daß sie auch auf türkischem Gebiet nicht ohne Analogie dasteht. Wir finden sie in osmanisch-türkischen Mundarten aus der Gegend von Trapezunt und Rize, an der Küste des Schwarzen Meeres, im nordöstlichen Anatolien. Dort ist jedoch die Richtung der Verschiebung der betreffenden Laute eine umgekehrte als im SW-Karaimischen, und zwar erscheinen dort *g*, *k* nach vorne verschoben, während im SW-Karaimischen *d*, *t* nach hinten verschoben werden. In den von M. Räsänen¹⁾ aufgezeichneten *Mani* aus jenen Gegenden finden wir sehr oft: *diden* (← *giden*), *dül* (← *gül*), *dizli* (← *gizli*), *dibi* (← *gibi*), *aster* (← *asker*), *iten* (← *iken*), *diten* (← *diken*), *iti* (← *iki*) u. s. w. Sporadisch tritt die Vertauschung von *t*, *d* mit *k*, *g* auch sonst nicht selten auf²⁾.

Die abweichende Behandlung des auslautenden Hinterzungen-*k* (-*q*) in den beiden Mundarten hat in anderen türkischen Sprachen genaue Entsprechungen. Es genügt auf die Spaltung der kleinasiatischen Dialekte hinzuweisen, von denen ein Teil das auslautende -*k* (-*q*) beibehält (wie das SW-Karaimische), während es ein anderer Teil in die betreffende Spirante -*ç* verwandelt (wie das NW-Karaimische).

Fassen wir nun das bisher Gesagte zusammen, so können wir die oben gestellte Frage nach der Entstehung der beiden Dialekte

¹⁾ Journal de la Société Finno-Ougrienne XLI (1926).

²⁾ Vgl. Radloff, Phonetik der nördlichen Türksprachen § 199. Dem allgemeintürkischen *tile-*, *dile-* 'wollen, verlangen' entspricht im NW-Karaimischen *kla-* (← *kila-*). Das griechische $\theta\upsilon\mu\acute{\alpha}\tau\alpha$ 'Räucherwerk' erscheint im Kumanischen (CC. 162, 6) als *cimean*, also wohl *kimean*.

mit großer Wahrscheinlichkeit dahin beantworten, daß die Karaimen bereits bei ihrer Auswanderung nach dem Westen zwei voneinander abweichende Dialekte sprachen, deren Unterschiede sich im Laufe von Jahrhunderten durch spontane Entwicklung sowie durch den Einfluß der sprachlichen Umgebung noch vertieft und vermehrt haben. Die Siedelung der Kolonien in Łuck und Halicz muß demnach aus einer anderen Gegend der Krim, bzw. des Gebietes um das Schwarze Meer, stattgefunden haben als die der Kolonien in Poniewież und Troki.

Um nun von der Art der sprachlichen Unterschiede der beiden Mundarten ein zusammenfassendes Bild zu geben, führe ich als Textprobe die ersten fünf Verse der Genesis in dem Dialekt von Troki und demjenigen von Halicz an. Die erstere Probe stammt aus der gedruckten Übersetzung von Mickiewicz und Rojecki ¹⁾, die andere aus einer Haliczzer von Josef Mordkowicz ²⁾ geschriebenen Handschrift.

I.

1) bašlyğynda ĵaratyłmağnyn ĵaratty teńri oł koklarńi da oł ĵerńi.

2) da oł ĵer eđi ĵeć da boš da karawğylyğ ĵužłari üštuńa tefań suvnun, da ĵełi teńrińiń tobrańir-eđi ĵužłari üštuńa oł suvłarnyn.

3) da aĵtty teńri: bolsun ĵaryğ, da bołdu ĵaryğ.

4) da kordu teńri oł ĵaryğny ki ĵağšy, da aĵrdy teńri arasyňa oł ĵaryğnyn da arasyňa oł karawğynyn.

5) da atady teńri ĵaryğka kuń da karawğyğa atady keća, da bołdu inğir da bołdu tan, buruğy kuń.

II.

1) eńk bastan ĵaratty tenri osoł oł keklerńi da osoł oł ĵerńi.

2) da oł ĵer eđi ĵeren da bos da karawğylyk izłeri isćine darĵanyn, da ĵełi tenrińin suğur'dar-eđi izłeri isćine oł suğłarnyn.

¹⁾ Vgl. unten S. 46 und 289. Um die Palatalisationserscheinungen klar hervortreten zu lassen, bezeichne ich die Palatalisierung der Konsonanten vor *i*, sowie die Palatalität des *l*, was ich sonst, mit Rücksicht auf die Vereinfachung des Satzes, gewöhnlich nicht tue.

²⁾ Diese Handschrift ist von der unten auf S. 286 erwähnten verschieden.

3) da aitty tenri: bolsun iaryk, da boľdu iaryk.

4) da kerši tenri osoľ oľ iarykny ki jaχ'sydy, da aiyrdy tenri arasyna oľ iarykny da arasyna oľ karawylykny.

5) da atady tenri iarykka kin da karawylykka atady kece, da boľdu ińgir da boľdu tan, bir kin.

Immerhin ist ein so konsequent durchgeführter Dialektunterschied innerhalb einer so kleinen Gruppe, wie sie die polnischen Karaimen bilden, recht interessant. Da die einzelnen Gemeinden ein ziemlich isoliertes Leben führen, ist von einer Dialektmischung bis jetzt keine Rede. Man findet nur dialektisch unkonsequente Handschriften, und zwar dort, wo eine von einem NW-Karaimen geschriebene Handschrift von einem SW-Karaimen vokalisiert wird oder umgekehrt. Das ist unter anderem bei den aus Kukizów stammenden, in Halicz bzw. Łuck aufbewahrten und in diesen zwei Kolonien nachträglich mit Vokalen versehenen Handschriften der Fall, worauf schon früher aufmerksam gemacht wurde ¹⁾.

4. Die Stellung des Westkaraimischen innerhalb der türkischen Sprachen.

Es erübrigt noch, die Stellung des Westkaraimischen innerhalb der ganzen türkischen Sprachfamilie sowie dessen Verhältnis zu den ihm am nächsten verwandten türkischen Sprachen schärfer ins Auge zu fassen.

Ein allseitig befriedigendes Klassifikationssystem der Türkischen Sprachen ist bekanntlich noch nicht ausgearbeitet worden. Wenn wir uns aus praktischen Rücksichten dem neuesten von A. Samojlovič aufgestellten Klassifikationsversuch ²⁾ anschließen, werden wir das Westkaraimische der von ihm als kipčakisch oder nordwestlich, oder aber als *tay*-Gruppe bezeichneten Gruppe der türkischen Sprachen zuzählen müssen. Durch die letzte Bezeichnung wird eines der prägnantesten Merkmale dieser Gruppe, der Übergang des auslautenden Gutturals *g* bzw. *γ* in halbkon-

¹⁾ Vgl. S. XIX. Ein aus Deraźnia stammendes Beispiel bildet die Handschrift, aus der eine Textprobe auf S. 289 angeführt ist.

²⁾ A. Samojlovič, Некоторые дополнения к классификации турецких языков, Petrograd 1922.

sonantisches y (bzw. bilabiales w oder labiodentales v) hervorgehoben, das bekanntlich auch für das Westkaraimische charakteristisch ist.

Auch sonstige von Samojlovič für die kipčakische Gruppe postulierten Merkmale (*tokuz, aĭak*¹⁾, *bot-*, *-y, katyan*) treffen für das Westkaraimische zu. Die *taŭ*-Gruppe umfaßt nach Samojlovič folgende Sprachen: das Altaische, Teleutische, Kumandinische, Kara-Kirgisische, Karačaische, Balkarische, Tobolische, Barabinische, die tatarischen Mundarten von Inner-Rußland, das Mišerische, Baškirische, die Mundarten der Krim-Tataren (mit Ausschluß der Bewohner der Südküste der Krim) und der Karaimen (mit Ausschluß der osmanisierten Karaimen), das Nogaische und Kirgis-Kasakische. Innerhalb der so weit aufgefaßten Gruppe, die vom Altaigebirge angefangen über Westsibirien, Ural, Wolgagebiet, Nordkaukasus, die Krim bis zu den polnischen und litauischen karaimischen Sprachinseln reicht, können wir eine engere Unterabteilung ausscheiden, für die Denny²⁾ die Bezeichnung *kipčak-kumanisch* vorschlägt.

In der Tat sprechen sowohl historische als auch sprachliche Rücksichten dafür, das Westkaraimische mit einer Anzahl von nicht mehr lebenden, wohl aber aus ziemlich ergiebigen Dokumenten bekannten Sprachen, die man als *kipčakische Sprachen* im engeren Sinne bezeichnen könnte, zu einer Gruppe zusammenzufassen. Die Sprachen, bzw. die sprachlichen Dokumente, die hier in Betracht kommen, sind die folgenden:

1^o Die *kipčakische Sprache* der in arabischer Sprache abgefaßten Glossare und Grammatiken des XI.—XV. Jahrhunderts.

2^o Die *türkische Sprache* des *Codex Cumanicus*

1) Seltene Ausnahmen wie *trokisch kuduŭ* 'Brunnen', neben dem geläufigeren *kuŭu*, und *haličisch edirek* (eigentl. *ebirek*) 'besser' (wohl erst sekundär, durch die Identifikation von *d* mit *ġ*, aus *eġirek* entstanden) kommen hier nicht in Betracht.

2) *Journal Asiatique*, 11. sér., tome XVIII (1921), p. 134. Vgl. auch T. Kowalski, Über die polnischen Karaimen, ihre Sprache und deren Verhältnis zu den anderen *kipčakischen Sprachen* (in den Sitzungsberichten des V. Kongresses der Oostersch Genootschap in Nederland, Leiden 1927, S. 14—19).

aus dem Ende des XIII.¹⁾ und dem Anfang des XIV. Jahrhunderts.

3^o Die kipčakisch-türkische Sprache der Armenier aus dem Gebiete des ehemaligen Königreichs Polen, die in mit armenischen Buchstaben geschriebenen Handschriften hauptsächlich des XVI. und XVII. Jahrhunderts vorliegt.

Die Reihe der uns hier angehenden in arabischer Sprache abgefaßten Glossare und Grammatiken, eröffnet *Maḥmūd* aus *Kāšgar* mit seinem im Monat Muḥarram des Jahres 466 H. (= 1073 D.) geschriebenen *Kitāb dīwān luġāt at-Turk* (in Konstantinopel, 1333—1335, in drei Bänden gedruckt). Die Grundlage des Werkes bildet zwar das im Innern des Landes *Kāšgar* gebrauchte »hākānische« Türkisch, *Maḥmūd* gibt uns aber daneben wertvolle Aufschlüsse auch über andere türkische Sprachen und Mundarten. Darunter sind aber gerade die das »Kıfğākische« betreffenden Angaben spärlich und ungenau. Außerdem behandelt *Maḥmūd* die Sprache der *Kıfğāk* fast überall als der Sprache der *Guzz* gleichwertig.

Die charakteristischen Merkmale des Kipčakischen, die er in der Einleitung²⁾ zu seinem Werk aufzählt, sind folgende:

1) Abfall eines anlautenden *ı* oder dessen Übergang in *ş*, wie *ylyγ* 'lau' anstatt des »türkischen« *ıylyγ*, *şinşü* 'Perle' anstatt *ınşü*.

2) Übergang jedes (!) anlautenden *m* in *b*, wie *ben* anstatt des »türkischen« *men*.

3) Übergang jedes *d* in *z*, wobei aber manche *Kıfğāk*, und zwar die am weitesten nach Westen wohnenden, das *d* in *z* verwandeln, z. B. *aıak*, bzw. *azak* 'Fuß' anstatt des »türkischen« *ađak*.

4) Das Fortlassen des inlautenden *γ* in »Nominal- und Verbalformen, wenn das Verbum eine dauernde Handlung bezeichnet«, wie *baran*, *uran* anstatt *baryan*, *uryan*.

Wie ersichtlich, sind die unter 2) und 4) aufgezählten Merkmale für das Oğuzische bezeichnend, nicht aber für das Kipčakische, wo im Gegenteil Formen wie *men* und *baryan* die

¹⁾ Vgl. A. Samojlovič, К истории и критике Codex Cumanicus, Доклады Российской Академии Наук, В., 1924, p. 86—89.

²⁾ I, 31—36, übersetzt von Brockelmann in Kőrösi Csoma- Archivum I, 38—40.

gewöhnlichen sind. Den Übergang des *d* in *ǰ* teilt das Kipčakische mit vielen anderen türkischen Dialektgruppen. Schließlich ist das erste Merkmal nur für einen Teil der kipčakischen Sprachen charakteristisch. So liefert uns *Mahmūd* für die Kenntnis der älteren Periode der kipčakischen Sprachen leider wenig zuverlässige Anhaltspunkte.

Viel wichtiger sind in dieser Hinsicht dem Kipčakischen speziell gewidmete Glossare.

Unter ihnen ist an erster Stelle das von M. Th. Houtsma herausgegebene anonyme Glossar zu nennen¹⁾. Es stammt aus der ersten Hälfte des XIII. Jahrhunderts²⁾ und ist allem Anschein nach in Ägypten entstanden. Sein Verfasser beschäftigt sich hauptsächlich mit der »reinen türkisch-kipčakischen Sprache« und zieht »turkmenische« Formen und Wörter nur nebenbei zur Vergleichung heran. Das Kipčakische des Glossars steht dem Westkaraimischen sehr nahe, obgleich auch gewisse Unterschiede zu verzeichnen sind, die ich hier kurz zusammenstelle, da sie für die richtige Beurteilung der Stellung des Westkaraimischen nicht ohne Belang sind.

Die Natur eines Glossars bringt es mit sich, daß wir über den grammatischen Bau der in ihm behandelten Sprache nur sehr mangelhaft unterrichtet sind. Die zur Niederschrift kipčakischer Wörter gebrauchte arabische Schrift mit ihrer äußerst ungenauen Vokalbezeichnung verdunkelt das phonetische Bild. Trotzdem ist es aber doch möglich gewisse Erscheinungen mit Sicherheit nachzuweisen.

In phonetischer Hinsicht fällt zunächst die von dem Karaimischen abweichende Behandlung des stimmhaften Gutturals *g* bzw. *ɣ* auf³⁾. Im Kipčakischen des Glossars (= kipč.) bleibt er erhalten, geht dagegen im Westkaraimischen (= kar.) in bestimmten Stellungen (s. oben S. XXXI) in *v* (*ʋ*) über, das seinerseits oft zur Labialisierung der angrenzenden Vokale führt:

¹⁾ Ein türkisch-arabisches Glossar nach der Leidener Handschrift herausg. und erl. v. M. Th. Houtsma, Leiden 1894.

²⁾ Die Leidener Handschrift ist vom 27. šaʿbān 643 (= 28 Jan. 1245) datiert.

³⁾ Beide Laute werden in der Handschrift mit einem Buchstaben bezeichnet und zwar mit dem arabischen *ǰān*.

kipč.	اغل (32, 3) ¹⁾	<i>ogul, ugul</i> (viell. <i>oγul, uγul</i>) 'Sohn'	kar. <i>uvul</i> .
kipč.	اغو (27, 11)	<i>agu (aγu)</i> 'bitter, Gift'	kar. <i>uv</i>
kipč.	اغر (27, 16)	<i>agyr (aγyr)</i> 'schwer'	kar. <i>avur</i> .
kipč.	يغ (42, 9)	<i>īag (īaγ)</i> 'regnen'	kar. <i>īav</i> .
kipč.	بوغن (20, 17)	<i>bugun (buγun)</i> 'Fingergelenk'	kar. <i>buγun</i> .
kipč.	اغ (10, 18)	<i>ag (aγ)</i> 'Netz'	kar. <i>av</i> .
kipč.	ياغلف (18, 16)	<i>īaglyk (īaγlyk)</i> 'Handtuch'	kar. <i>īavtuχ</i> .

Auslautendes Hinterzungen-*k* (*q*) wird im Kipčakischen des Glossars nie zu *-χ*. In dieser Hinsicht stimmt es mit dem SW-Dialekt des Karaimischen überein, unterscheidet sich aber von dem NW-Karaimischen, wo bekanntlich dieses *k* zu *χ* wird (s. oben S. XXXII).

Velares *n* kommt im Kipčakischen des Glossars vor (vgl. Houtsma's Ausführungen S. 14/15), während es im Westkaraimischen als selbständiger Laut nicht mehr existiert:

kipč.	تورنى (13, 2)	<i>turun</i> 'bleibt stehen'	N-kar. <i>turuīuz</i> , S-kar. ²⁾
			[<i>turunuz</i> .
kipč.	انكسا (19, 19)	<i>ense</i> 'Nacken'	N-kar. <i>eńsa</i> , S-kar. <i>ense</i> .
kipč.	يىقاق (20, 7)	<i>īanak</i> 'Wange'	N-kar. <i>īaiχ</i> , S-kar. <i>īaiak</i> .
kipč.	يىنك (15, 4)	<i>īun, īūn</i> 'Wolle'	N-kar. <i>īun</i> 'Feder, Flaum'

Viele im Kipčakischen des Glossars mit einem *ī*- anlautende Wörter erscheinen in dem Westkaraimischen ohne diesen *ī*-Vorschlag ³⁾:

kipč.	يىپك (18, 9)	<i>īpek</i> 'Seide'	N-kar. <i>ībak</i> .
kipč.	يىنچا (27, 13)	<i>īinče</i> 'dünn'	N-kar. <i>inčka</i> .
kipč.	يىكى (22, 3)	<i>īeki</i> 'zwei'	N-kar. <i>eki</i> .
kipč.	يىلدريم (5, 11)	<i>īuldyrym</i> 'Blitz'	N-kar. <i>itdyrym</i> .

Sonst scheinen die Anlautsverhältnisse in dem Kipčakischen des Glossars und in dem Westkaraimischen die gleichen zu sein: *b* (kein *p*), *t*, *d* (selten, immerhin aber viel häufiger als im Karaimischen), *k* (*g* sehr selten und nicht sicher, da die Unterschei-

¹⁾ Die Zahlen beziehen sich auf Seite und Zeile des arabischen Textes.

²⁾ N-kar. = NW-karaimisch, S-kar. = SW-karaimisch.

³⁾ Nur im SW-Karaimischen erscheint manchmal ein vorgeschlagenes *ī*, wie z. B. *īit* 'Hund', *īirme* 'blasen' u. dgl.

dung in der Schrift meistens fehlt), č (kein ž, oder wenigstens sehr selten).

Auf dem Gebiete der Formenlehre, worüber wir im Kipčakischen des Glossars nur ungenau unterrichtet sind, lassen sich ebenfalls gewisse Unterschiede verzeichnen.

Das Demonstrativpronomen für das Näherliegende lautet in den beiden Sprachen:

Sg. Nom. kipč.	بو <i>bu</i>	kar.	<i>bu</i>
Gen. kipč.	مونون <i>munun</i> , <i>munun</i>	kar.	<i>bunun</i>
Dat. kipč.	موكا <i>muka</i>	kar.	<i>bunar</i>
Acc. kipč.	مونى <i>muny</i>	kar.	<i>bunu</i>
Plur. Nom. kipč.	مونلار <i>munlar</i>	kar.	<i>bular</i> .

Das Pronomen indefinitum lautet im kipč. نسا *nese*, im kar. *ñersa*.

Auf dem Gebiete der Konjugation herrscht im Praeteritum auf *-dy* und im Aorist auf *-r* völlige Kongruenz, jedoch mit dem Unterschied, daß die Form auf *-r* im Kipčakischen des Glossars praesentische, in dem Westkaraimischen aber futurische Bedeutung hat. Die dritte Zeitform lautet in den beiden Sprachen:

kipčakisch	karaimisch
<i>bar-ya-men</i>	<i>ba'r-a-myn (-men)</i>
<i>bar-ya-sen</i>	<i>ba'r-a-syn (-sen)</i>
<i>bar-ya-ı̇</i>	<i>ba'r-a-dyr</i>
<i>bar-ya-biz</i>	<i>ba'r-a-byz (-biz)</i>
<i>bar-ya-siz</i>	<i>ba'r-a-syz (-siz)</i>
<i>bar-ya-ı̇-lar</i>	<i>ba'r-a-dyr-lar,</i>

wobei die kipčakische Form für die Zukunft, die karaimische aber für die Gegenwart gebraucht wird.

In den negierten Formen herrscht in den beiden Sprachen wiederum völlige Kongruenz:

kipčakisch	karaimisch
<i>bar-ma-ı̇a-men</i>	<i>!bar-ma-ı̇a-men</i> ⇒ <i>!barmyı̇myn</i>
<i>bar-ma-ı̇a-sen</i>	<i>!bar-ma-ı̇a-sen</i> ⇒ <i>!barmyı̇syn</i>
<i>bar-ma-ı̇a</i>	<i>!bar-ma-ı̇a-dyr</i> ⇒ <i>!barmyı̇dyr</i>
<i>bar-ma-ı̇a-biz</i>	<i>!bar-ma-ı̇a-biz</i> ⇒ <i>!barmyı̇byz</i>

kipčakisch	karaimisch
<i>bar-ma-ia-siz</i>	<i>!bar-ma-ia-siž</i> ⇒ <i>!barmyisyz</i>
<i>bar-ma-ia-lar</i>	<i>!bar-ma-ia-dyr-lar</i> ⇒ <i>!barmydyrlar</i> .

Im Imperativ der 2. Pers. Sg. erscheint im Kipčakischen des Glossars das Verstärkungssuffix *-kyl, -γyl, -kil, -gil*, das im Karaimischen auf *-n* auslautet: *-kyn, -γyn, -kin, -gin*. Im Kipčakischen steht es nur beim positiven, im Karaimischen auch beim negativen Befehl.

Eine auffallende Übereinstimmung der beiden Sprachen kommt erst im Wortschatz zum Vorschein. Es genügt schon, das von Houtsma so übersichtlich zusammengestellte Sprachmaterial seiner Quelle mit dem unten gegebenen karaimischen Glossar zu vergleichen, um dies zu sehen. Die Übereinstimmung würde wahrscheinlich noch größer sein, wenn uns ein vollständigeres Material beiderseits zur Verfügung stünde. Das Fehlen einer Entsprechung kann bei der Lückenhaftigkeit unseres Materials leicht auf Zufall beruhen. Kleine Unterschiede, die sowohl in der Gestalt als auch in der Bedeutung mancher Wörter vorkommen, können an dem Gesamteindruck einer auffälligen Kongruenz nichts ändern.

Viel wichtiger und ausführlicher, leider aber nicht so gut und übersichtlich herausgegeben wie das anonyme Glossar von Houtsma, ist das im J. 1313 u. Z. in Kairo geschriebene *kitāb al-'idrak lilisān al-'Atrak* des spanisch-arabischen Philologen 'Abū¹⁾ *Ḥaijān al-Ġarnāfi*²⁾ (d. i. des aus Granada gebürtigen, 1256—1344), das im J. 1309 H. in Konstantinopel herausgegeben wurde. In bezug auf die behandelte Sprache bietet es ein fast gleiches Bild wie das Glossar von Houtsma. 'Abū *Ḥaijān* berücksichtigt fast gleichmäßig die »kipčakische« wie die »turkmenische« Mundart. In einem alphabetisch geordneten Wörterverzeichnis stellt er kipčakische und turkmenische Wörter unterschiedslos nebeneinander, bemerkt aber von Zeit zu Zeit, welches Wort bzw. Bedeutung dem Kipčakischen, welches aber dem Turkmenischen eigentümlich ist.

¹⁾ *Ibn Ḥaijān* auf der 3. (nicht numerierten) Seite der Einleitung in der Konstantinopler Ausgabe ist wohl nur ein *lapsus calami*.

²⁾ Vgl. Enzyklopaedie des Islām I, 94.

So sagt er z. B. S. 15 'das Seil' heiße *uryan*, im Kipčakischen *örken* [kar. *örkañ*]; S. 22 'Sohn' *oyul* (*uyul*), kipč. *oyul* (*uyul*) [kar. *wuul*]; S. 22 'Mund' *ayyz*, kipč. *ayz* (*ayyz?*) [kar. *avuz*]; S. 25 'Schulter' *egin*, kipč. *in* [kar. *in*]; S. 25 'Nadel' *igine* (*iine*), kipč. *ine* [kar. *ina*]; S. 46 'Fürst' *beg*, kipč. *bež* [kar. *biž*]; S. 47 'fand' *buldy*, kipč. *tapdy* [kar. *tapy*]; S. 87 *taldy* [kar. *taldy*] kipč. 'erlahmte', turkm. 'tauchte unter'; S. 89 'sich ausruhen' kipč. *tyn-* [kar. *tyn-*], turkm. *dinlen-*; S. 93 *karu* [kar. *keire*] 'wohin?' nur im kipč.; S. 94 'Wolf' *kurt*, kipč. *böri* [kar. *boŕu*]; S. 96 'kurz' *kyska* [kar. *kysxa*], turkm. *kysa*; S. 102 'Filz' *keče*, kipč. *kižiz* [kar. *kižiz*]; S. 105 'Birne' kipč. *kertme* [kar. *ğertma*], turkm. *armut*; S. 109/110 'Sonne' *güneš*, kipč. *kuišaš* [kar. *kuišaš*]; S. 114 'Horn' kipč. *muuz* [kar. *muuuz*], turkm. *boynuz* u. s. w.

In phonetischer Hinsicht bietet das Kipčakische des *kitāb al-'idrāk*, soweit es aus seiner unvollkommenen arabischen Orthographie und aus den spärlichen Bemerkungen seines Verfassers zu erkennen ist, ein gleiches Bild wie das Glossar von Houtsma. Sehr wichtig ist es allerdings, daß 'Abū Haijān Formen mit durch *ʔ* vertretenem Guttural, wie *oyul* || *oyul*, einige Male als spezifisch kipčakisch bezeichnet. Das beweist uns, daß im damaligen Kipčakischen Formen mit *ʔ* wenigstens neben den mit *ɣ* existiert haben.

Die Morphologie, über die wir im *kitāb al-'idrāk* viel genauere Aufschlüsse erhalten als im Glossar von Houtsma, bietet im Verhältnis zu diesem keine bemerkenswerten Abweichungen. Ich möchte nur darauf hinweisen, daß die 3. Pers. Sg. Futuri nach den Ausführungen auf S. 169 sowohl *kel-gež* wie *kel-ge* lauten kann, so daß die betreffende Zeit demnach eine doppelte Form aufweist:

<i>kel-gež-men</i>	und	<i>kel-ge-men</i>	[kar. <i>kel-a-miñ</i>]
<i>kel-gež-sen</i>	«	<i>kel-ge-sen</i>	[« <i>kel-a-siñ</i>]
<i>kel-gež</i>	«	<i>kel-ge</i>	[« <i>kel-a-đir</i>]
<i>kel-gež-biz</i>	«	<i>kel-ge-biz</i>	[« <i>kel-a-biž</i>]
<i>kel-gež-siz</i>	«	<i>kel-ge-siz</i>	[« <i>kel-a-siž</i>]
<i>kel-gež-ler</i>	«	<i>kel-ge-ler</i>	[« <i>kel-a-đir-lar</i>]

Die sowohl in dem von Houtsma herausgegebenen Glossar als auch in dem *kitāb al-'idrāk* behandelte Sprache ist das

von den aus dem Gebiete der Goldenen Horde stammenden, in Ägypten wohnhaften Türken des XIII. und XIV. Jahrhunderts gesprochene Kipčakisch. Eine genaue Vergleichung dieser Sprache mit dem Westkaraimischen zeigt, ungeachtet der großen Zeitperiode, die diese Sprachen voneinander trennt, eine derartige Ähnlichkeit sowohl in phonetischer und morphologischer als auch vor allem in lexikalischer Hinsicht, daß wir sie als sehr eng miteinander verwandt ansehen müssen. Die geringen Unterschiede aber, die wir soeben nachgewiesen haben, beweisen, daß da keine Identität vorliegt, sondern daß wir vielmehr mit zwei voneinander abweichenden, wenn auch sehr nahen Dialekten zu tun haben.

Sonstige für das alte Kipčakische in Betracht kommenden arabisch geschriebenen Kompendien und anderen Quellen harren leider noch der Veröffentlichung. Es ist hier vor allem das in der Pariser Nationalbibliothek (Ms. No. 293 sup. turc.) handschriftlich aufbewahrte *Bulğat al-mustāk fī luğat at-Turk wal-Ḳifjāk* des 'Abū Muḥammad 'Abd-allāh at-Turkī aus der ersten Hälfte des XV. Jahrhunderts zu nennen, das nach Deny¹⁾ zwar unvollständig, jedoch in seinen erhaltenen Teilen ausführlicher ist als das Glossar von Houtsma.

Das Werk *Ḥaliyat al-'insān wa-ḥalbat al-lisān* des Ḡamāl ad-dīn ibn al-Muḥannā²⁾, dessen türkischen Teil P. M. Melioranski im J. 1900 in St. Petersburg u. d. T. Арабъ филологъ о турецкомъ языкѣ herausgegeben hat und das im J. 1340

1) Journal Asiatique, 11 Sér, tome XVIII, 134.

2) Dieses Werk stammt, wenn sein Verfasser wirklich mit dem Autor der 'Umdat at-ṭālib fī 'ansāb 'al 'Abī Ṭālib, 'Aḥmad b. 'Alī b. al-Ḥusain b. 'Alī ibn Muḥannā (Brockelmann, Gesch. d. arab. Litteratur II, 199) identisch ist, aus dem Ende des XIV. oder aus dem Anfang des XV. Jahrhunderts. Es ist also um ein Jahrhundert jünger als es Melioranski geschätzt hat (s. Арабъ филологъ XVI).

Melioranski liefert sehr wertvolle Nachrichten über sonstige arabisch geschriebenen Glossare und Grammatiken des Türkischen (op. cit. VI—XI). Den im *kitāb al-'idrāk* oft zitierten, Melioranski unbekannt, *Beḥleḳ* weist Deny als Verfasser eines *al-'anwār al muḍī'a* betitelten Werkes nach (a. a. O.). Über Muḥammad b. Ḳāis, den Verfasser eines leider verlorengegangenen Werkes *tibīān luğāt at-turkī 'alā lisān al-Ḳanklī* (*Qanṭy*) aus der ersten Hälfte des XIII. Jahrhunderts schreibt Köprülü Zāde M. Fu'ād im Februarheft 1927 des Türk Jurdu.

H. = 1921 D. in Konstantinopel nach einer besseren Handschrift abermals vollständig gedruckt wurde, kommt für unsere Zwecke nicht in Betracht, da es das Kipčakische gänzlich außer acht läßt.

Die nahe Verwandtschaft des Westkaraimischen mit der Sprache des Codex Cumanicus hat zuerst Radloff richtig erkannt. In dem Vorwort zu seiner Arbeit »Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus« sagt er darüber: »Durch meine im Laufe des letzten Jahres vorgenommenen Forschungen im Gebiete der Krym-Dialekte habe ich mich überzeugen können, daß die komanische Sprache noch lange Zeit bei den Tataren der Krym fortlebte, besonders bei den dort angesiedelten Karaimen, die gewiß erst sehr spät mit den später eingewanderten Tataren sprachlich verschmolzen. Dies beweisen uns die alten Bibelübersetzungen der Karaimen, die reichliche Spuren der alten Komanen-Sprache aufweisen. Bei den im XV.¹⁾ Jahrhundert aus der Krym nach Litthauen und Volhynien übergesiedelten Karaimen hat dieser alte komanische Dialekt unvermischt fortgelebt und sich selbständig fortentwickelt. Die Herausgabe und Bearbeitung der Karaimen-Dialecte, die ich jetzt schon in Angriff genommen, kann somit als eine Fortsetzung dieser meiner Arbeit über das Komanische gelten, und wird mir reichlich Gelegenheit bieten, das hier veröffentlichte Wörterverzeichnis zu ergänzen und Fehler und Ungenauigkeiten zu verbessern«.

Trotz mancher Ungenauigkeiten, die die soeben zitierten Sätze enthalten, hat Radloff, wie man sieht, richtig erkannt, daß das Westkaraimische die dem alten Kumanischen unter allen lebenden türkischen Sprachen am nächsten liegende Sprache darstellt. Merkwürdigerweise hat aber Radloff in seinem »Türkischen Sprachmaterial des Codex Cumanicus« zur Feststellung und Erklärung der kumanischen Formen kein einziges Mal karaimische Formen herangezogen. Nicht weniger merkwürdig ist es auch, daß manche spätere Autoren, die sich mit dem türkischen Teil des Codex Cumanicus beschäftigt haben, das Karaimische fast ganz außer acht lassen.

Vergleicht man aber das Westkaraimische mit der türkischen Sprache des Codex Cumanicus, so sieht man, daß der Grad der

1) Wahrscheinlich schon im XIV. Jahrhundert, s. oben S. XVII.

Ähnlichkeit hier höher ist, als wir ihn im Verhältnis zu dem »Kipčakischen« der arabisch geschriebenen Glossare feststellen konnten.

Leider ist eine wissenschaftliche Verwertung des CC., mit Ausnahme der von Bang mustergültig herausgegebenen Teile, infolge der Unzulänglichkeit der Kun'schen Ausgabe noch immer sehr erschwert. Eine große Schwierigkeit bereitet auch die inkonsequente Schreibweise des Denkmals selbst, die doch nicht zu leugnen ist, obgleich unser Urteil darüber heute dank der Forschungen Bangs günstiger ist. Glücklicherweise wird aber dieser Mißstand teilweise dadurch ausgeglichen, daß die in CC. angewandte gotische Schrift trotz aller orthographischen Mängel uns über die Aussprache des Kumanischen besser unterrichtet, als es bei Verwendung der arabischen Schrift möglich gewesen wäre.

Das Kumanische des CC. ist dialektisch nicht einheitlich. Gerade im Bereich der uns mit Rücksicht auf das Westkaraimische interessierenden Erscheinungen finden wir ein Schwanken. Dies ist vor allem bei der Behandlung der Gutturale der Fall, wo wir sehr oft die Alternation *g* || *v* konstatieren können. Hier einige Beispiele:

tag || *tav* 'Berg' (*tag* 88,17¹⁾; *tavga* 189, 12; *tavlarning tavi* 203, 1).

sag || *sav* 'gesund' (*saglic* 86, 1; *xagsix* 86, 26; *saglic bila* 70, 18; *saw* 166, 9; 167, 13).

ïag || *ïav* 'Fett' (*yag* 95, 10; *gulaf yage* 95, 12; *chox yagi* 95, 14; *jagi* 143, 10; *jav* 143, 14; *javli* 145, 8, 9; 190, 12).

tog || *tuv* 'geboren werden' (*togarmen* || *tuarmen* 40, 1; *togdum* 40, 2; *toggil* 40, 3; *togmac* 40, 4; *tochde* 159, 4; *togirgan* 159, 7; *togurmiz* 161, 8; *tuurdûg* 186, 14; *tuurur* 186, 15; *tuurdaçi* 215, 9; *tuurmaganni tuurdi* 215, 10).

bag-la || *bav-la* 'binden' (*baglagan* 102, 12; *baglagaybis* 169, 10; *bagladilar* 170, 10; *bagladilar* 171, 1/2; *bavlerini* 204, 13; *bavlagil* 231, 2; *bavladi*¹⁾ 196, 11).

agyr || *avur* 'schwer etc.' (*ager* 30, 6; 76, 15; 85, 21; 87, 14; *ager sij bila* || *auursibile* 66, 13).

ag(y)z || *av(u)z* 'Mund' (*agx* 110, 14; *agisibile* 165, 13; *agisna* 168, 15; *avzu* 143, 12; *abzû* 147, 1; *avzing* 197, 13).

¹⁾ Die Zahlen beziehen sich auf Seiten und Zeilen der Kun'schen Ausgabe.

bogun || *buvun* 'Glied' (*bogum* || *buun* 109, 21).

urug || *uruv*(?) 'Same' (*uruh* 189, 6; *urugi* 216, 5; *uru* 149, 9).

Zieht man das Verhalten der Gutturale im »Kipčakischen« der arabischen Glossare in Betracht, so sieht man, daß das Kumanische dem Westkaraimischen, wo die betreffenden Wörter bzw. *tav*, *sav*, *jav*, *tuv-*, *bavta-*, *avur*, *avuz*, *buvun*, *uruv* lauten, viel näher liegt.

Bezüglich der Alternation *aï* || *eï*, die bekanntlich zu den Unterscheidungsmerkmalen des NW- und des SW-Karaimischen gehört, finden wir im Kumanischen des OC. ebenfalls ein Schwanken:

ataï || *ateï* 'so' (*alay* 64, 11; 159, 10; 161, 7 etc.; *alaysa* 71, 16; *alley* 162, 13; 171, 9).

bolgai || *bolgeï* 'wird sein, wird werden' (*bolgay* 158, 5, 6; 163, 15; 165, 14 etc.; *bolgey* 166, 14¹⁾; 166/167).

botušmagai || *botušmageï* 'wird helfen' (*boluschmagay* 167, 11; *boluschmagey* 167, 2).

Ein ähnliches Schwanken beobachten wir auch in der Formenlehre. Wir finden z. B. *ana* || *anar* 'ihm' (*anga* 158, 5, 6, 8; 162, 2; 167, 11 etc. *agar* 23, 7, 8; *angar* || *aar* 73, 16; *angar* 202, 13 etc.).

Die wichtigsten Unterschiede zwischen dem Kumanischen und dem Westkaraimischen sind folgende:

1) Erhaltung des *ö*, *ü*, nicht nur im Anlaut, sondern auch im Inlaut: kum. *küsänč* 'Sehnsucht', kar. *kusañč*; kum. *ölimindä* 'in seinem Tode', kar. *öluñunda*; kum. *könü* 'gerecht', kar. *koñu*; kum. *tögüldi* (= *tögüldi*) 'wurde ausgegossen', kar. *toğuldu*.

2) Erhaltung des velaren *n*: kum. *javak* 'Wange', NW-kar. *javax*, SW-kar. *javak*; kum. *bardyn* (*bardig* 165, 5/6) 'du bist gegangen', NW-kar. *bardyj*, SW-kar. *bardyn*; kum. *biliniz* (*bilinjis* 165, 15) 'wisset', NW-kar. *bilinž*, SW-kar. *biliniz*.

3) Was die Zeitformen des Verbums anbelangt, hat im Kumanischen die sogenannte Aoristform auf *-r* praesentische, die mittels der Endung *-gai* gebildete Form futurische Bedeutung: *antarmen* 'ich verstehe', *antagaimen* 'ich werde verstehen'. In dieser Hinsicht stimmt das Kumanische mit dem »Kipčakischen« der Glossare überein, unterscheidet sich aber von dem Karaimischen. Die Konjugation ist im Kumanischen besser ent-

¹⁾ Kuun's Anmerkung: »mendose scriptum pro *bolgay*« ist unrichtig.

wickelt und weist mehr Zeitformen auf als das Karaimische, wo eine weitgehende Vereinfachung stattgefunden hat.

4) In der 2. Pers. Sg. des Imperativs lautet das Verstärkungssuffix im Kumanischen *-gil* etc., im Karaimischen *-giñ* etc.

5) Für »selbst« erscheint im Kumanischen sowohl *kensi* als *öz*, oder auch beide verbunden *öz kensi*; im Karaimischen tritt nur *öz* auf.

Eine weitgehende Übereinstimmung finden wir im Wortschatz der beiden Sprachen. Man kann eine Reihe von Wörtern anführen, die nur im Kumanischen und Karaimischen belegt sind, oder die wenigstens bezüglich ihrer besonderen Form und Bedeutung nur diesen zwei Sprachen eigentümlich sind. Es sei mir gestattet, einige Beispiele anzuführen ¹⁾:

kum. *baztyk*²⁾ 'Friede' (*baxlic* 78, 2; *basilich* 159, 11; *baxluch* 161, 2). NW-kar. *baztyx*, SW-kar. *baztyk*. Bei Radloff (= R.) IV 1546 nur noch im Krm. nachgewiesen. *baz* R. IV 1541 auch AT.

kum. *belibag* 'Gürtel' (*beligab* 120, 19). Radloff ändert es willkürlich in *bälbag*, Sprachmaterial des CC. (= R. Spr.) 72. NW-kar. *be'libav* bzw. *belbav*; vgl. Pröhle KSz X 92 (karačaisch): »*bélbau* (das *l* klingt so stark palatalisiert³⁾, dass man fast *belibau* zu hören glaubt): Gürtel«.

kum. *berneli* 'schuldig' (*bernalurmen* ← *berne* + *alurmen* 22, 3; *bernelimen* *ibid.*; *bernalu boldum* 22, 4). Radloff, Spr. 71, ändert willkürlich in *bärmäli*. NW-kar. *berna* 'Gabe, Geschenk', SW-kar. *berne* 'id'. Pröhle, a. a. O. 92 »*beriné*: die Geschenke, welche der Vater der Neuvermählten den Verwandten des Bräutigams darbringt und welche beim Schluß der Hochzeitsfeierlichkeiten zur Schau gestellt werden«.

kum. *bižen-*, *bežen-* 'sich freuen'; *bežinč* (*biženč*?) 'Freude' (*bienirmen*, *biendim*, *byenip* 29, 4, 5, 8; *beynip* 216, 1; *beyenč* 217, 2). R. Spr. 74 falsch: »*bijin* tanzen, springen. *bijinc* Tanz«. NW-kar. *bižan-*, SW kar. *bižen-* 'sich freuen'; NW-kar. *bižanč* SW-kar. *biženč* 'Freude'.

¹⁾ Ich berücksichtige hier auch solche Wörter, die außer dem Kumanischen und dem Karaimischen nur noch in wenigen anderen verwandten Sprachen nachgewiesen werden können.

²⁾ Der Lautwert der kumanischen Wörter kann nur als wahrscheinlich bezeichnet werden.

³⁾ So ist dort anstatt »labialisiert« (Druckfehler) zu lesen.

kum. *borta* 'Weingarten' (*borla* 89, ult.). kar. *borla* 'Weintraube', *bortalyx* || *bortalyk* 'Weinstock, Weingarten'. R. IV 1665 sonst nur noch als Krm. nachgewiesen.

kum. *bošat-* '(Sünden) vergeben' (*bošaturmen*, *bosatim*, *bosat*, *bosatmac* 7; *bozatkil* 158, 3; *bozatchil* 160, 5/6; *bozzatkil* 171, 11; *bozzatirbis* ibid.; *bozatma* 166, 5). In derselben Bedeutung NW-kar. *bošat-*, SW-kar. *bosat-*.

kum. *čerli* 'mager' (139, 18) R. Spr. fehlt. NW-kar. *čyčyrly* 'elend'. R. III 2129 *čirli* kas. 'krank'. *k. al-'idrāk* 57 چو، 'elend'.

kum. *čokrak* 'Quelle' (*čochrach* 134, 16; *čohrah* 207, 7; *čokrak* 213, 9). NW-kar. *čoyarax*, SW-kar. *coyarak* 'Quelle'. R. III 2008 nur noch als Krm. nachgewiesen.

kum. *čyrlak* 'Flüßchen' (*čirlac* 230, 11). NW-kar. *čyrlax*, SW-kar. *cyrtak* 'Bach'.

kum. *žomart*¹⁾ (*jomart*?) 'freigebig' (*jomard* 115, 16; *jomart* 68, 1; *jomart*²⁾ 214. 1). NW-kar. *žomart*, SW-kar. *žomart* 'freigebig'. R. III 575 *jumart* kas. 'freigebig'. *k. al-'idrāk* 61 ت، 'edel'.

kum. *gūlaf*³⁾ 'Rose' (*gulaf* 94, 7; 95, 12). R. Spr. 35 ganz willkürlich in *kül-ap* geändert. kar. *gilaf* 'Rose'. Mit auslautendem *-f* noch im *k. al-'idrāk* 107.

kum. *inamty* (*ynamty*?) 'treu' (*inamli* 141, 18). kar. *inamty* 'id'. R. I 1442 notiert: *inamlik* (Dsch.) 'vertraut'.

kum. *ipkin* 'violett' (*ipchin* 108, 15). kar. *ipkin* 'Purpur', vgl. Melioranski, *Арабъ филологъ* 076.

kum. *ia* 'Bogen' ist CC. 118, 15 *yaa* geschrieben. Man könnte da, angesichts des kar. *iaia* 'Regenbogen', an eine Nebenform *iaia* denken.

kum. *iemese* 'oder' (*iemese* 158, 11; diese Stelle wurde sowohl von Kuun als auch von Radloff mißverstanden). NW-kar. *iemesa*, SW-kar. *iemese* 'id'.

kum. *ičöv* 'Kirche' (*gichöv* 158, 10; *jihov* 198, 3). Von Radloff Spr. 82 ganz mißverstanden. NW-kar. *ičöv* 'Kirche'.

kum. *iuzakta-* 'verschließen' (*yusxaclarmen*, *yuxacladum*, *yu-*

¹⁾ Persisches Lehnwort.

²⁾ An dieser Stelle von Kuun ganz mißverstanden: *ägo mart*(.) *hangi nam* ist zu lesen: *ä gomart hanginam!* (*e žomart hangynam*) 'o mein edler, lieber Herrscher!'; *hangyna* ist Deminutiv von *han* (*han*). Karaimisch würden die Worte lauten: *e žomart hanynam*.

³⁾ Aus dem Persischen: *gül äb*, eig. 'Rosenwasser'.

xacla 12, 16—18). NW-kar. *izaxla-*, SW-kar. *izak* 'Hängeschloß' R. III 566 weist *izakla-* im Taradialekt nach. *izak: k. al-'idrāk* 118.

kum. *kabak* 'Pforte' (*kabaqi* 186, 9; *kabakindan* 188, 6; *kabakini* 206, 9). NW-kar. *kabaχ*, SW-kar. *kabak* 'id'. Sonst in dieser Bedeutung bei R. nicht belegt.

kum. *karandaš*¹⁾ 'Bruder' (*charandas* 114, 6; *chez charandas*²⁾ 114, 7). R. Spr. 23 ändert willkürlich in *karyndaš*. NW-kar *karandaš*, jedoch SW-kar. *karyndas*. Sonst in dieser Form bei R. nicht belegt.

kum. *kenete* 'gleich' (*kenetä* 233, 12) stimmt mit dem NW-kar. (*kep-)**keñeta*, (*kep-)**keñata*, SW-kar. (*kep-)**kenete*, vollständig überein. R. II 1076 »*känüt* (Dsch.) plötzlich, unvorsehen, unerwartet«. R. II 1077 »*känättin* (Alt. Tel.) 'plötzlich, unerwartet'«.

kum. *kerti* 'wahr' (*cherti* 63, 18; *kerti* 162, 11; 163, 4; 164, 6 u. s. w.; *kirti* 167, 5). kar. *kerti* 'id'. In dieser Form und Bedeutung bei R. nicht belegt; vgl. jedoch karač. (Pröhle) *k'ert'i*, *k'ertti* 'wahr, richtig'.

kum. *kertilik* 'Wahrheit' (*kertilik* 163, 12; *kertelik* 166, 2). kar. *kertilik* 'id'.

kum. *kertme* 'Birne' (*chertme* 125, 18). NW-kar. *gertma*, SW-kar. *gertme* 'id'. Das Wort ist sonst im Kipčakischen der Glosare belegt: *k. al-'idrāk* 105; Houtsma s. v.; ferner kommt es auch im Nogaischen, Balkarischen und Karačaischen vor, vgl. Z. Gombocz M. S. F. Ou. XXX 106/107.

kum. *körümli* 'ansehnlich' (*kö'üli* 199, 9). NW-kar. *korumlu* 'id'. Sonst in dieser Form und Bedeutung bei R. nicht belegt.

kum. *küsenč* 'Sehnsucht, Wunsch' (*kusanč* 186, 17; *kusäčle-ring* 195, 4; *kusanči* 208, 8). NW-kar. *kusanč*, SW-kar. *kisenc* 'id'. Sonst R. II 1506 »*küzänč* (AT) Wunsch«.

kum. *moγor*³⁾ 'Siegel' (*moghor* 53 ult.; Ableitung: *moghorla-*'siegeln' *ibid.*). kar. *moγor* 'id'. R. Spr. 78 ändert ganz willkürlich in *mögär*. Nach R. zu urteilen, besitzt nur das Karaimische eine mit dem Kum. identische Form.

kum. *muna* 'siehe da' (*muna* 65, 13). R. Spr. 78 ändert willkürlich in *myna*. Nur das Karaimische hat identische Form 'muna, sonst Kas. Kir. Tel. *myna* (R. IV 2140).


¹⁾ Daneben kommt einmal 185, 7, *karyndaš* (*karidas*) vor.

²⁾ In der Bedeutung 'Schwester'.

³⁾ Aus dem Persischen *muhr*.

kum. *oprac* 'Kleidung' (*oprac* 32, 6; 119, 14; 120, 18). NW-kar. *uprax*, SW-kar. *uprak* 'id.'. Sonst nur uig. *obrak* R. I 1163.

kum. *otrač*(?) 'Insel' (*ottac* 138 pult.). NW-kar. *otrač* 'id'.
k. *al'idr.* 20 *otroč*(?) 'id'. Vgl. R. I 1112 »*otrau* (Tara, Kūr.) 'Insel'«.

kum. *örken* 'Seil' (*örken* 136, 11; 171, 4). NW-kar. *örkai*, SW-kar. *erken* 'id'. Nach R. I 1227 kommt das Wort in dieser Form nur noch im Krm. vor. Als  trifft man es aber auch im Čag. (Pavet de Courteille, Dict. turk-oriental 56).

kum. *sagyt* 'Waffe, Werkzeug' (*sagetlanurmen* etc. 9, 5; *saget* 121, 14; *sagot* 181, 2; *sagit* 170, 2; *sagittin* 169, 8; *sagittan* 169, 10; *sagittar* 170, 1). kar. *savut* 'Gefäß, Werkzeug, Waffe'. Karač. (Pröhle) *sa'ut* 'Geschirr, Gewehr', sonst s. R. IV 237.

kum. *synčla-* 'beobachten' (*sinčladim* 141, 17). NW-kar. *synčyla-* 'erforschen, beobachten, voraussagen'. Sonst in dieser Form und Bedeutung bei R. nicht nachgewiesen.

kum. *šayar*(?) 'Stadt' (*saar* 89, 13). NW-kar. *šayar* 'id'. Sonst in dieser Form bei R. nicht angetroffen, vgl. aber. IV 950 s. v. *šar*, *šār*.

kum. *taul* 'Gewitter' (*taul* 139, 7). Kar. *tavul*, *tayul* 'id'. Sonst noch im Kir. R. III 1607 *daut* 'Wind, Sturm'.

kum. *tint-* 'untersuchen' (*tintir* 187, 14; *tintover* 139, 10; *tintovči* 139, 14). NW-kar. *tiñt-*, SW-kar. *tint-* 'id'. R. III 1362 nur noch im Kir. nachgewiesen, vgl. *ibid.* *tinti-* (Tel.) = *tint*.

Bei eingehenderem Studium ließe sich diese Liste noch bedeutend vermehren.

Diese auffällige lexikalische Übereinstimmung, sowie einige andere recht charakteristische Erscheinungen, die den beiden Sprachen gemeinsam sind, wie z. B. der häufige Gebrauch der Infinitivform auf *-ma* anstatt auf *-makka*, zeigen deutlich, daß das Kumanische und das Westkaraimische tatsächlich einander sehr nahe liegen.

Ist es dem aber so, dann ist es klar, daß wir im Westkaraimischen einen wichtigen Schlüssel zum Verständnis sowohl des Sinnes als auch des phonetischen Bildes des Codex Cumanicus gewinnen. Wichtig ist er insofern, als das Karaimische die letzte mit dem Kumanischen nahe verwandte lebende, dem Einfluß des Islam mit allen seinen sprachlichen Folgen nicht ausgesetzte Sprache darstellt. Das karaimische Sprachgut ist wegen der Lebendigkeit der Sprache besser bekannt als das der kipčä-

kisch-arabischen Glossare und der armenisch-kipčakischen Handschriften. Ferner ist das Karaimische als eine lebende Sprache einer unmittelbaren Untersuchung zugänglich. Infolgedessen birgt es keine phonetischen Unklarheiten, während sowohl bei dem Kipčakischen der Glossare, als auch bei der Sprache der mit armenischen Buchstaben geschriebenen Handschriften, das phonetische Bild wegen der Unvollkommenheit des Schriftausdrucks erst rekonstruiert werden muß.

Die einzigen zwei Forscher, die sich mit der türkischen Sprache der polnischen Armenier bis jetzt eingehend beschäftigt haben, sind Prof. Kraelitz in Wien und Prof. Deny in Paris. Kraelitz hat in dem 26. Bande der WZKM (S. 307—324) einen kurzen Artikel unter dem Titel »Sprachprobe eines armenisch-tatarischen Dialektes in Polen« veröffentlicht. Eine größere, dort angesagte Arbeit über dasselbe Thema ist bis jetzt nicht erschienen. Deny hat die in der Bibliothèque Nationale aufbewahrten armenisch-kipčakischen Handschriften untersucht, worüber er im JA 11. Série, XVIII (1921) 134—135 kurz berichtet. Einige grammatische Beobachtungen über diese Sprache findet man in seiner Grammaire de la langue turque. Die einzige veröffentlichte Sprachprobe, die wir bis jetzt besitzen, ist die von Kraelitz in dem genannten Artikel herausgegebene Übersetzung des 50. bzw. 51. Psalms.

Viel früher als die Karaimen übersiedelten die Armenier auf das Gebiet des ehemaligen Königreichs Polen. Sie kamen hieher in drei großen Wellen im XI., XIV. und zwischen dem XVI. und XVII. Jahrhundert¹⁾. Nun meint Kraelitz, daß diese Armenier ungefähr bis zum Beginne des XVI. Jahrhunderts armenisch sprachen. »Um diese Zeit scheint der Einfluß der vielen in Rußland lebenden Tataren wohl infolge der regen und intensiven Handelsbeziehungen, welche die Armenier mit ihnen unterhielten, so groß geworden zu sein, daß die letzteren ihre Muttersprache ganz vergaßen und ein tatarisches Idiom an ihrer Stelle annahmen«²⁾.

Dagegen ist zweierlei einzuwenden. Erstens haben die pol-

¹⁾ Vgl. Encyklopedja Polska III², 453/4, Artikel von A. Gawroński über die Sprache der polnischen Armenier.

²⁾ A. a. O. 307/8.

nischen Armenier ihre eigene Sprache, nämlich das Westarmenische, nie ganz vergessen. Armenisch sprechende Armenier trifft man noch heutzutage in der Stadt Kutj, südlich von Kolomyja (Kolomea). Vor vierzig Jahren, als J. Hanusz¹⁾ diese Sprache untersuchte, gab es in Kutj beinahe fünfhundert Armenier, die armenisch sprachen. Zweitens ist es an und für sich recht unwahrscheinlich, daß Handelsbeziehungen, sollten sie noch so rege und intensiv sein, imstande wären, ein Volk seine Sprache ganz vergessen und die an ihrer Stelle übernommene Handelssprache sogar in die Kirche einführen zu lassen. Ferner ist der Gesamtcharakter des Armenisch-Türkischen, wie er uns in der von Kraelitz gelieferten Sprachprobe entgegentritt, viel zu altertümlich, als daß man an eine erst im XVI. Jahrhundert erfolgte Entlehnung von den »in Rußland lebenden Tataren« denken könnte. Wäre die Übertragung dieser Sprache aus dem Osten erst so spät zustande gekommen, dann hätten die Spuren des islamischen Einflusses in Gestalt von arabischen und persischen Lehnwörtern viel zahlreicher sein müssen, als es in Wirklichkeit der Fall ist. Schließlich beweisen gewisse recht charakteristische Eigentümlichkeiten dieser Sprache, so vor allem ihre untürkische Syntax, daß sie sich gewiß sehr lange Zeit auf nicht türkischem Boden entwickelt haben muß. Denn daß eine gänzliche Zersetzung der türkischen syntaktischen Verhältnisse, wie wir sie im Armenisch-Türkischen beobachten, nicht von gestern auf heute zustande gekommen sein kann, ist selbstverständlich.

Ich stelle mir die Sachlage vielmehr so vor, daß bereits die im XIV. Jahrhundert mit der zweiten Auswandererwelle nach dem Westen eingewanderten Armenier teilweise türkisch sprachen, und zwar eine dem Kumanischen sowie dem älteren Karaimischen sehr nahe kipčakische Mundart, die sich dann auf polnischem und ukrainischem Gebiet auf eine der Entwicklung des Westkaraimischen sehr ähnliche Weise allmählich weiter entwickelte. Es ist leicht möglich, daß die letzte, im XVI.—XVII. Jahrhundert erfolgte Emigration wiederum sehr viele türkisch

¹⁾ Jan Hanusz, O języku Ormian polskich (Über die Sprache der polnischen Armenier), Rozpr. i sprawozd. z posiedzeń Wyzd. filol. (Sitzungsber. der philol. Klasse der Poln. Ak. d. Wiss.) Bd. XI 350 ff. und XIII 214 ff.

redende Armenier brachte und daß infolge des starken Übergewichts der nicht armenisch sprechenden Bevölkerung sich das Bedürfnis fühlbar machte, das Türkische zu einer Art Amts- und Kirchensprache zu erheben, wozu man die bereits auf westlichem Boden eingebürgerte, altertümliche kipčakische Mundart wählte.

Selbstverständlich wird sich das Problem des Armenisch-Kipčakischen erst nach Erschließung einer größeren Anzahl von Quellen mit genügender Sicherheit und Genauigkeit lösen lassen.

Jedoch setzt uns bereits die von Kraelitz gelieferte kleine Sprachprobe in den Stand, das Verhältnis dieser Sprache zu dem Westkaraimischen näher zu bestimmen. Ihr phonetisches Bild ist infolge der zur Niederschrift angewandten armenischen Schrift viel leichter zu erfassen, als es bei Verwendung der arabischen Schrift möglich gewesen wäre. Trotzdem bleibt aber der phonetische Wert so mancher graphischen Erscheinung noch unsicher und erheischt weitere, eingehende Forschung auf Grund eines reichlicheren Materials.

Die enge Verwandtschaft dieser Sprache mit dem Westkaraimischen steht außer Zweifel. Es genügt, ein paar Sätze in den beiden Sprachen miteinander zu vergleichen, um sich davon zu überzeugen.

Als Unterscheidungsmerkmale fallen zunächst auf:

1) Das Vorhandensein eines velaren *n* (graphisch durch *ng* wiedergegeben): *sening* = *senin* 'deiner', *angar* = *anar* 'ihm', *jo-lungnu* = *jolunnu* 'deinen Weg' etc.

2) Das Hinterzungen-*k* wird fast ausnahmslos durch *x* wiedergegeben; ob es in allen Stellen auch so gelautet hat, wäre noch zu untersuchen: *xacan* 'wann' (kar. *kačan*), *ululuxunga* 'deiner Größe' (kar. *ımlutuxıña*), *xardan* 'als der Schnee' (kar. *kardan*), *xaitar-* 'zurückbringen' (kar. *kaitar-*) etc.

3) Es bleibt oft *g* erhalten, wo es im Westkaraimischen durch *v* ersetzt ist: *t'ogurdu* 'gebar' (kar. *tuvdurdu*), *ağzym* 'mein Mund' (kar. *avzum*) etc.

4) Dem NW-Karaimischen *ü*, 'u' (SW-kar. *i*) entspricht hier oft *o* ($\leftarrow \ddot{o}$) *sovun-* 'sich freuen' (kar. *šuvun-* ungebräuchlich), *išitov* 'das Hören' (kar. *ešituv*), *sovak* 'Knochen' (kar. *šuvak*), *ovrat-* 'lehren' (kar. *üvrat-*) etc.

5) Der Aorist auf *-r* wird wie im Kumanischen im Sinne

eines Praesens gebraucht: *torasizlik'imni men mendan bilirmen* 'mein Unrecht weiß ich von mir selbst'. Im Westkaraimischen hat er bekanntlich futurische Bedeutung.

6) Zur Bezeichnung des Futurums dient eine mittels eines Participium auf *-sar* gebildete Form, die dem Karaimischen ganz fremd ist: *ajtsarlar* 'sie werden sagen', *bijansarsen* 'du wirst billigen'.

7) Das Gerundium auf *-p* wird mit dem Praeteritum des Hilfszeitwortes *edim, edin* etc. zur Bezeichnung eines Plusquamperfekts gebraucht, was im Karaimischen nicht vorkommt: *barypedi* 'er war gegangen'.

In Übereinstimmung mit dem Karaimischen hat das Armenisch-Kipčakische zwei Infinitivformen, die eine auf *-ma*, die andere auf *-max*. Ebenso stimmt das Suffix der 2. Pers. Sing. des Imperativs *-gin, -k'in* mit dem entsprechenden karaimischen völlig überein.

In bezug auf den Vokalismus herrschen in dem Armenisch-Kipčakischen derartige Verhältnisse, daß Kraelitz mit Recht behaupten konnte: »Was die Vokalharmonie... anbelangt so kann von einer solchen in unserer Mundart eigentlich nicht gesprochen werden«. Besonders fällt der Vokalismus der Suffixe auf: die meisten Suffixe erscheinen nur mit Hinterzungenvokalen, ohne Rücksicht auf die Qualität der Vokale des Stammwortes.

Wie ist nun diese sonderbare Zersetzung der Vokalharmonie zu erklären?

Ich bin geneigt anzunehmen, daß da im großen ganzen dieselben Verhältnisse vorliegen wie in dem Nordwestkaraimischen, und zwar daß da die Vokalharmonie sich zu einer Art Konsonantenharmonie entwickelt hat, die nur deswegen nicht sofort zu erkennen ist, weil die armenische Schrift die Palatalität der Konsonanten nicht auszudrücken vermag.

Stellen wir eine Reihe von Wortformen in den beiden Sprachen nebeneinander zusammen.

Armenisch-Kipčakisch	Nordwestkaraimisch
<i>kora</i> 'gemäß'	<i>koŕa</i>
<i>torasizlik'imdan</i> 'von meiner Ungerechtigkeit'	<i>toŕasižligimdan</i>
<i>mendan</i> 'von mir'	<i>mendan</i>
<i>sozungda</i> 'in deinem Wort'	<i>šožuŕda</i>
<i>konuluk'nu</i> 'die Wahrhaftigkeit'	<i>koŕuluknu</i>

korguzdung 'du hast gezeigt'
iuzungnu 'dein Gesicht'
jurak 'Herz'
t'engriga 'Gott' (dat.)

korguzdai
iuzuynu
iurak
tenriga.

Man sieht, daß die Vokale in den beiden Reihen identisch sind, was, meines Erachtens, auf die Identität des Prinzips, das den Vokalismus der beiden Sprachen beherrscht zu schließen erlaubt.

Oder nehmen wir einen Satz wie der folgende in Betracht:

torasizlik'imni benim men mendan bilirmen, da jazyxlarym benim alnyma benim dir har sahat.

Im Nordwestkaraimischen müsste er Wort für Wort lauten:

torasizlik'imni benim men mendañ bilirmen, da jazyxlarym benim alnyma benim dir yar sayat.

Man sieht wiederum, daß der Vokalismus der beiden Sätze, bis auf die im Karaimischen anders lautende Praesensform *bilirmen*, die darum nicht in Betracht kommt, vollständig identisch ist. Diese Identität kann nicht anders erklärt werden als nur dadurch, daß im Armenisch-Kipčakischen die ursprünglichen Vokale eine ähnliche Wandlung durchgemacht haben wie im NW-karaimischen und zwar, daß sie, nachdem sie die vorangehenden Konsonanten palatal affiziert haben, selbst in ihre Hinterzungendivergenten übergegangen sind.

Nur in einem Punkte unterscheidet sich der Vokalismus des Armenisch-Kipčakischen von dem des Westkaraimischen, und zwar in dem Mangel einer strengen Unterscheidung von *i* und *y*. Wir finden oft *i* in den Wörtern der hinteren Reihe und umgekehrt *y* in den Wörtern der vorderen Reihe.

Die Syntax der beiden Sprachen weist eine Reihe eigentümlicher gemeinsamer Züge auf. Zunächst fällt die Umkehrung der Genetivkonstruktion auf; man sagt wie im Karaimischen: *kopluxunga kora šagavat yngnyng* (karaimisch: *kopluğuna kora ševatyinyñ*) 'nach der Fülle deiner Milde'.

Recht charakteristisch ist auch der Gebrauch des Dativs anstatt des zu erwartenden Lokativs in präpositional gebrauchten Ausdrücken wie *alnyma benim* 'vor mir'; vgl. kar. *alnyma* 'vor', *üstuna* 'auf', *katyna* 'bei' etc. Schließlich mache ich noch auf die Loslösung der ursprünglich enklitisch nachgesetzten Partikel *da*

und ihre Erhebung zu einer selbständigen, den Wörtern vorangestellten Konjunktion, aufmerksam.

In Anbetracht von dem bisher Gesagten kann man dem Armenisch-Kipčakischen eine in der nächsten Nachbarschaft des Westkaraimischen liegende Stelle inmitten der bis jetzt bekannten kipčakischen Mundarten zuweisen. Man würde wohl nicht fehlgehen, wenn man daraus rückschließen wollte, daß die zeitlichen und örtlichen Ausgangspunkte der beiden Sprachen innerhalb ziemlich enger Grenzen liegen.

Überblickt man die bis jetzt besprochenen alten kipčakischen Mundarten, so sieht man, daß das Kipčakische der arabischen Glossare, das Kumanische des Codex Cumanicus und das Armenisch-Kipčakische der polnischen Armenier drei dem Westkaraimischen immer nähere Stufen darstellen.

Von den heutzutage im Osten gesprochenen Mundarten scheinen nicht so sehr die Dialekte der Krim, als vielmehr die am nordwestlichen Abhange des Kaukasus gebrauchten türkischen Mundarten, vor allem aber das Karačaische, dem Westkaraimischen am nächsten zu liegen.

5. Zur Einrichtung der vorliegenden Arbeit.

a) Zu den Texten.

Der bei der Auswahl der Texte leitende Gedanke war es, die zwar bescheidene jedoch ziemlich mannigfaltige Literatur der Karaimen von Troki möglichst vielseitig zu illustrieren. Es handelte sich dabei auch darum, die Trokische Mundart in ihrer vielseitigen Anwendung erscheinen zu lassen.

Zunächst ist die religiöse Literatur, sowohl durch biblische Texte, als auch durch Gebete und Lieder religiösen Inhalts vertreten. Der weltlichen Literatur, die bis jetzt fast gänzlich unbekannt war, ist doppelt so viel Raum gewidmet als der religiösen. Zuerst sind zwei größere Liedersammlungen der beiden bedeutendsten karaimischen Dichter Kobecki und Firko-wicz, die sich durch ihre reine und reiche Sprache auszeichnen, aufgenommen worden. Als weitere Beispiele des dichter-

schen Stils der gegenwärtigen Generation folgen drei Gedichte anderer Verfasser. Um auch von der alltäglichen Umgangssprache einen Begriff zu geben, habe ich vier für die Schulszene bestimmte Theaterstücke von Sz. Firkowicz aufgenommen.

Für den Orientalisten bietet die weltliche karaimische Literatur sehr wenig. Dagegen ist sie für den Kulturhistoriker als ein Beispiel der geistigen Entwicklung eines durch seine Sprache immerhin türkischen Volkes, das, von seinem ursprünglichen Boden losgelöst und in ein ganz fremdes Milieu künstlich verpflanzt, sich in die neuen Verhältnisse ganz gut hineingelebt hat, recht interessant.

b) Zu dem Transskriptionssystem.

Zur Wiedergabe der karaimischen Laute sind die Zeichen des lateinischen Alphabets gewählt worden, die auch sonst in turkologischen Publikationen verwendet werden und die daher in ihrer überwiegenden Mehrzahl keiner besonderen Erklärung bedürfen.

Es bleibt mir also nur noch übrig, auf einige besondere Punkte aufmerksam zu machen, um jedwede Art von Unklarheit zu vermeiden.

Durch das Zeichen *e* wird hier derselbe Vokal ausgedrückt, der sonst gewöhnlich durch *ä* bezeichnet wird. Ich wählte es mit Rücksicht auf den Typenvorrat unserer Buchdruckerei. Eine engere Abart des *e* wird nötigenfalls durch *é* bezeichnet.

ä bezeichnet einen aus *a* entstandenen, stark reduzierten Vokal, der nur in unbetonten Silben erscheint, vgl. oben XXIX und Anm. 2.

Zu dem Zeichen *ï*, das in meinen Texten nur in dem Buche Hiob vorkommt, vgl. XXIX Anm. 2, sowie 282 Anm. 1.

Durch die Zeichen *c*, *ç*, *č*, *č̣* werden die Affricatae bzw. *ts*, *dẓ*, *tṣ̌*, *dẓ̌* bezeichnet.

Die Palatalität der Konsonanten wird durch einen über dem betreffenden Zeichen angebrachten Strich bezeichnet: *ł̣*, *č̣*, *đ̣* u. drgl.

ł̣ ist ein palataler Divergent von *ł*.

Um den Druck zu vereinfachen, ließ ich die Palatalisation von Konsonanten vor einem *i*, wo sie stets vorkommt, unbezeichnet. Man beachte also, daß beispielsweise *ti* = *tị* ist. Über die individuelle, unter polnischem

Einfluß entstandene härtere Aussprache von *r, š, ž, č, ř* vor einem *i* vgl. oben XXIX Anm. 2.

Der Druck (Akzent) ist überall, wo er nicht auf der letzten Silbe ruht, durch eine kleine senkrechte Linie vor der betonten Silbe bezeichnet. Diese Linie bedeutet, wenn oben angebracht, den Hauptdruck, wenn unten angebracht den Nebendruck.

Die Sprache der Texte ist bis zu einem gewissen Grade normalisiert, das heißt, daß jeder einzelne Text nicht etwa eine Niederschrift eines einmaligen Diktats eines bestimmten Individuums, sondern vielmehr eine sorgfältige Durchschnittsaussprache eines gebildeten Karaimen darstellt.

Ich habe zunächst einen klaren Begriff von einer derartigen Durchschnittsaussprache durch mehrere Textaufnahmen nach dem Diktat von verschiedenen Individuen, sowie durch einen lange währenden Verkehr mit Karaimen verschiedenen Alters und Bildungsgrades, zu gewinnen gesucht. Ferner habe ich mir viele von den hier aufgenommenen Texten durch mehrere Individuen diktieren lassen, so daß es mir schließlich möglich war, das Zufällige und Individuelle von dem sich regelmäßig Wiederholenden und Allgemeinen zu unterscheiden. Selbstverständlich ging ich nie so weit, die Wirklichkeit zu schulmeistern und das Gehörte nach apriorischen Regeln umzuändern. Ich habe mir nur die Freiheit genommen, unter mehreren wirklichen Aussprachearten eine Auswahl zu treffen und diejenige zu behalten, die mir erfahrungsmäßig als die häufigste bekannt war.

Da ich keine speziellen, durch Instrumente gestützten, phonetischen Untersuchungen der Aussprache meiner Gewährsmänner unternahm, sondern allein meinem Ohr vertrauen mußte, vermochte ich mich nicht in allzu weit gehende phonetische Subtilitäten einzulassen. Es handelte sich mir ja nicht um eine präzise Darstellung der phonetischen Verhältnisse des Karaimischen, sondern um eine Sammlung von Texten, die ein allgemeines Bild dieser wenig bekannten Sprache vermitteln sollte.

Trotz der Normalisierung, von der soeben die Rede war, ist die Sprache meiner Texte nicht ganz einheitlich und konsequent. Dies kommt daher, daß auch die Trokische Gebildetensprache kein ganz einheitliches, in allen Zügen konsequentes Bild dar-

stellt. Die Aussprache schwankt in manchen Punkten, was von vielen äußeren Faktoren, unter anderem von der Art der Schule, die einer besucht hat, abhängt. Karaimen, die die russische Schule besucht haben, unterscheiden sich in ihrer Aussprache von denjenigen, die die polnische Schule besucht haben. Dies erklärt uns auch den Unterschied in der Aussprache zwischen der älteren und der jüngeren Generation. Ein längerer Aufenthalt in der Krim, sowie eine Vertrautheit mit der krimkaraimischen Mundart, machten sich ebenfalls in der Aussprache geltend.

Charakteristische individuelle Eigentümlichkeiten der Aussprache, die ich in den mir schriftlich vorliegenden Texten vorfand, suchte ich stets treu zu wahren. So wird man z. B. in den von P. Malecki stammenden Texten gewisse Eigentümlichkeiten bemerken, die sonst nirgends vorkommen (vgl. S. 290 oben).

Inkonsequenzen, die ein aufmerksamer Leser wohl gleich bemerken wird, betreffen namentlich folgende Punkte:

1) Schwanken in der Bezeichnung eines *ä* in unbetonten Silben. In dieser Hinsicht beobachtet man tatsächlich ein mehr oder weniger ausgesprochenes Schwanken, sowohl in der lebenden Sprache als auch in der Orthographie von Handschriften.

2) Schwanken in der Bezeichnung der Palatalität gewisser, einem palatalisierenden Vokal nicht unmittelbar vorangehender Konsonanten in aus zwei oder mehreren Konsonanten bestehenden Lautgruppen: *švǝdu* || *švǝǝdu*, *koptaǝ* || *koptǝaǝ*, *korklu* || *korklu*, *nelikka* || *nelikka*, *išlarǝ* || *išlarǝ* u. drgl. Auch hier haben wir mit einem Schwanken der wirklichen Aussprache zu tun. Dasselbe ist mit gewissen auslautenden Konsonanten in Wörtern der palatalen Reihe der Fall. Wo ich eine ausgesprochene Palatalität gehört habe, habe ich sie stets bezeichnet. Gelegentlich bemerke ich, daß man in den so häufig vorkommenden Wörtern für 'Gott' und 'Welt' ebenfalls ein Schwanken zwischen den Formen *teǝri* || *teǝri* || *teǝri*, bzw. *dunǝa* || *dunǝa* beobachtet. Ich habe mich in den Texten für *teǝri* und *dunǝa* entschieden.

3) *ng* || *ng*, *ǝǝg* || *ǝǝg*, *ny* || *ny* — in dieser Hinsicht hängt die Aussprache von dem Tempo des Sprechens ab. Bei schnellerem Tempo erfolgt eine Verschiebung der Artikulationsstelle des *n* nach hinten, während sie bei langsamem Tempo unterbleibt.

4) *v* || *u*. Die ältere Generation spricht halbkonsonantisches

u aus, wo man bei der jüngeren Generation ein labiodentales *v* hört. Ich schreibe überall *v*.

Schwache Reduktion der Stimmhaftigkeit eines auslautenden *-z* lasse ich unbezeichnet.

c) Zu dem Glossar.

Der Zweck des den Texten beigegebenen Glossars ist zunächst, ihr Verständnis zu erleichtern. Es soll zugleich als eine Übersicht des häufigeren nordwestkaraimischen Wortschatzes dienen. Die Lehnwörter und die Eigennamen sind ebenfalls berücksichtigt. Bei seltener gebrauchten Wörtern sind gewöhnlich Stellen angegeben, wo sie zu finden sind. Um einem der slawischen Sprachen unkundigen Leser das Verständnis der vielen Slawismen zu erleichtern, berücksichtige ich sie in einem sehr weiten Umfange.

Bei den Lehnwörtern war ich bemüht, immer die unmittelbare Quelle der Entlehnung anzugeben. Da es sich aber um kein etymologisches Wörterbuch handelte, konnte ich der Sache nicht weiter nachgehen. Bei den slawischen Lehnwörtern ist es manchmal sehr schwer zu entscheiden, ob die polnische, die russische oder die weißrussische Sprache die unmittelbare Quelle der Entlehnung bilden. Ich sehe jetzt, daß ich die weißrussische Sprache zu wenig berücksichtigt habe. In der Tat findet man, namentlich im Bereiche der materiellen Kultur, viele weißrussische Benennungen. Darum möge man bei der Abkürzung *rs.* nicht nur an die russische Sprache denken, wie auf S. 150 angegeben, sondern auch an die weißrussische. Sollte jemand besonderen Wert darauf legen, die Quelle eines jeden slawischen Lehnwortes genau zu bestimmen, müßte er auf Grund des in meinem Glossar gegebenen Materials der Sache weiter nachgehen.

Es wäre mir möglich gewesen, bei den meisten türkischen Wörtern auf Parallelen aus dem Kipčakischen der arabisch geschriebenen Glossare und des Codex Cumanicus, sowie aus den lebenden, dem Karaimischen nahen Mundarten, vor allem aus dem Karačaischen, hinzuweisen, zumal da ich eine derartige Zusammenstellung für meine privaten Zwecke größtenteils gemacht habe. Da der Umfang des Glossars aber schon ohnedies groß genug geworden ist, mußte ich schließlich auf die Anführung von Parallelen gänzlich verzichten.

Es könnte vielleicht jemand einwenden, daß mein Glossar angesichts des Radloff'schen Wörterbuchs der Türk-Dialekte, das ja auch das Karaimische berücksichtigt, überflüssig sei. Demgegenüber müßte ich hervorheben, daß Radloff 1) die nordwestkaraimische Aussprache (bei ihm als Kar. T. bezeichnet) grundsätzlich falsch angibt, 2) fast nur die biblische Sprache berücksichtigt, 3) die Lehnwörter nur in einem sehr geringen Umfange aufnimmt, 4) sehr viele türkische Wörter vermissen läßt. Aus diesen Gründen glaube ich, keine überflüssige Arbeit geleistet zu haben.

6. Bibliographie.

Da die meisten über die Karaimen handelnden Werke und Zeitschriftenartikel bereits im Text der vorliegenden Arbeit mit ihrem vollen Titel und mit Angabe des Druckorts und Jahrs angeführt erscheinen, beschränke ich mich hier darauf, die in den westkaraimischen Mundarten herausgegebenen einzelnen Publikationen, sowie die von den westlichen Karaimen bisher veröffentlichten Zeitschriften chronologisch zusammenzustellen. Anhangsweise führe ich auch einige von den östlichen Karaimen herausgegebene Zeitschriften an.

I. Einzelne Publikationen.

a) *In der Mundart von Troki.*

1) Mit hebräischen Typen gedruckte Übersetzung der Genesis¹⁾.

Titel: hebräisch und russisch. Der hebräische Titel lautet:

ספר

חמשה חומשי תורה

מתורגם ללשון קדרי לבני מקרא קדש המורגלת בפי קהלות הקראים הדרים בגלילות רוסיא

Darunter befindet sich der russische Titel:

Хамша Хумше Тора,

(т. е. Пятикнижие Ветхаго Завета, переведенное на караимское нарѣчје.

¹⁾ Vgl. oben S. XXI, unten S. 289.

Übersetzt von Zaxaria beń Miχael Mic'kevič¹⁾ und Eliγu beń Iešajaju Rojecki. Wilno 1889, Buchdruckerei Fin, Rosenkranz und Schriftsetzer.

Das Buch zählt 64 Oktavseiten zu 39 Zeilen. Auf S. 3—4 befindet sich ein hebräisches Vorwort. Die karaimische Übersetzung²⁾ beginnt auf S. 5 und schließt auf S. 64.

2) Mit hebräischen Typen gedruckte, wohl von W. Radloff veranstaltete Ausgabe der westkaraimischen Übersetzung des Buches Hiob.

Näheres darüber unten S. 283 ff.

3) Mit hebräischen Typen gedruckte Sammlung von 25 aus dem hebräischen übersetzten Gebeten für den Versöhnungstag³⁾. Der hebräische Titel lautet: רני פלג, darunter steht der karaimische Titel, der in unserer phonetischen Transskription folgendermaßen lauten würde:

sarnavtary kutulmaχnyñ iazyχtardan. pešaty taχanuntarnyn, vidduχtarnyn, toχeχatarnyn, seliχatarnyn da bakkašatarnyn, da pešaty piχutunun kippurim kunuñuñ da özga oχumaχtarnyn, pešaty 'annanyñ tešuva šabbatynda da oruč bakkašasy sofunda barynyñ. tužudum da iergaladim da kiχirdim 'defusχa buruwy for saitama kayyt üštuña da ianyy otχotlarba...

Auf der zweiten Seite des Titelblatts befindet sich der russische Titel:

Рунне Палеть, т. е. пѣсни о спасеніи души. Переводъ съ древне-еврейскаго языка.

Übersetzt und herausgegeben von Pinaχas beń Aγaron Ma'lecki. Wilno 1890, Buchdruckerei L. L. Mac. Das Vorwort (S. V—VIII) ist karaimisch geschrieben (vgl. unten S. 143—147). Das Buch zählt VIII + 39 Oktavseiten zu 34 Zeilen.

4) Mit hebräischen Typen gedruckte Übersetzung der Oster-Haggada⁴⁾.

¹⁾ Vgl. unten S. 281.

²⁾ Das Zitat aus der NW-karaimischen Übersetzung der Genesis auf S. 123 des Prospekts der British and Foreign Bible Society (*The Gospel in many tongues*), London 1921, stammt allem Anschein nach aus dieser Wilnaer Ausgabe von Mickiewicz und Rojecki. Denn eine besondere Ausgabe der Bible Society in dieser Mundart existiert meines Wissens nicht.

³⁾ Vgl. unten S. 289, 302, oben S. XXI.

⁴⁾ Vgl. oben S. XXI.

Der hebräische Titel lautet:

סדר
הלל הקטן

כמנהג בני מקרא קדש מתורגם ללשון קדר הנהוגה אצל הקראים הדרים במדינת
המערביות במלכות רוסיא יריה

Darunter russisch: Седеръ галлель гаккатанъ. Славостовіе на паѣху по обряду караимовъ.

Übersetzt und herausgegeben von Pinaḥas beñ Aḡaron Ma'lecki. Wilno 1900, Buchdruckerei I. J. Pirožnikov. 26 Kleinoktavseiten zu 29 Zeilen.

5) Mit russischen Typen gedruckte Liedersammlung von S. A. Ko'becki¹⁾.

Titel (karaimisch und russisch):

Ирларъ. Тююдю С. А. Кобецкій.

Стихотворенія на разговорномъ нарѣчїи караимовъ западныхъ губерній. Сост. С. А. Кобецкій.

Kiew, Buchdruckerei Kulženko, 1904. 8^o, IV + 58 Seiten.

6) Schapirographisch vervielfältigte, ebenfalls *Irtar* betitelte, jedoch von Nr. 5 ganz verschiedene Liedersammlung desselben Verfassers. Datiert vom J. 5665=1905. Enthält 30 Gedichte.

b) In der Mundart von Halicz.

7) In dieser Mundart existiert meines Wissens nur eine einzige Veröffentlichung. Es ist eine hektographisch vervielfältigte Übersetzung des Buches Jeremia von Ribbi Iosef Mord'ko'vič. Die Schrift ist die bei den Karaimen gebräuchliche, vollständig vokalisierte hebräische Kursivschrift. Auf dem Titelblatt steht nur ירמיה. Die Ausgabe zählt 2 + 91 Folioseiten zu 36 Zeilen. Dem Text haben die Herausgeber, Zarach Zarach'owicz (Zaraḡ Zara'ḡo'vič) und Nowach Szulimowicz (Novax Šulimovič), ein karaimisches Vorwort (*nece sez burun*) vorausgeschickt. Halicz 1927. Die Ausgabe wurde in nur 28 Exemplaren hergestellt.

II. Zeitschriften und Flugschriften.

1) Караимское Слово. Illustrierte Monatsschrift in rus-

¹⁾ Vgl. oben S. XXII, unten S. 291/292.

sischer Sprache¹⁾ erschien in Wilno, in den Jahren 1913—1914. Im ganzen sind acht Hefte erschienen, darunter vier Doppelhefte.

2) *Сабахъ*. Monatsschrift in russischer Sprache. Es ist nur ein Heft erschienen, Łuck, April 1914.

3) *Myśl Karaimska* erscheint in polnischer Sprache²⁾ in Wilno. Bis jetzt sind 4 Hefte erschienen, von denen das letzte ein Doppelheft bildet. Die Zeitschrift ist illustriert und bringt auch streng wissenschaftliche Artikel aus dem Gebiete der karaimischen Kultur. Das 1. Heft trägt das Datum 1924, das zweite 1925, das dritte 1926, das vierte und fünfte (Doppelheft) 1928.

4) *Sahyszumyz* («*Nasza Myśl*»), karaimisch-russische Flugschrift, datiert Wilno, 1. Juni 1927.

Von den in Russland herausgegebenen karaimischen Zeitschriften sind am wichtigsten:

5) *Караймская Жизнь*. Illustrierte Monatsschrift in russischer Sprache³⁾, Moskau 1911—1912. Der erste, einzig erschienene Jahrgang bildet einen stattlichen Band von ungefähr 1000 Oktavseiten.

6) *Извѣстія таврическаго и одесскаго караймскаго духовнаго правленія*, Eupatoria 1917. Monatsschrift in russischer Sprache. Es sind vier einzelne und ein Doppelheft erschienen.

7) *Извѣстія караймскаго духовнаго правленія* Eupatoria 1918 u. 1919. Es sind nur drei Hefte, als Fortsetzung von Nr. 6, erschienen.

8) Von den in Kairo wohnenden Karaimen wird eine *Al-ittihād* betitelte, illustrierte Wochenschrift in arabischer Sprache herausgegeben. Die Zeitschrift wurde im J. 1924 gegründet.

¹⁾ Enthält auch Gedichte in karaimischer Sprache.

²⁾ Enthält Gedichte und Prosaartikel in den beiden Mundarten der westlichen Karaimen.

³⁾ Enthält auch Gedichte in NW- und in Krim-karaimischer Sprache.

Ich bitte, vor Benützung des Buches die Berichtigungen und Zusätze auf S. 306 ff. berücksichtigen zu wollen.

Teksty religijne. — Religiöse Texte.

I.

Ijov.

(kočurđu lašon-kođeštañ ribbi Zayarija beñ Miħael Mic'kewič).

1.

(1) kiši edi jerinda Uenun, Ijov šemi anyn; da edi ol kiši ol tuǵal da tuǵ, korħuvču teñriđañ da ketuvču ĵamandan. (2) da tuvdular anar jedi uvunlar da üc kyzlar. (3) da edi tuvary anyn jedi miñlar koj da üc miñlar tevalar, da beš ĵuǵ par syǵyr, da beš ĵuǵ tiši ešáklar, da kuñluħ kop astry; da edi ol kiši ol syǵyraħ 10 bar eliñđañ 'keđemniñ. (4) da ba'ryrediĵlar uvunlary da ky'laređiĵlar ički ĵuvuñda ĵar biri öz kuñuñda; da iljaređiĵlar da in'daređiĵlar üc siblilarñ ašama da icma birǵalarina. (5) da boluređi nečik išturyl'seđdyrlar ol ički kuñlari, da iljaređi Ijov da aĵryħsy eltaređi 15 alarny, da erta tu'raređi 'tanbylada, da čyħa'ryređi olalar saħnyčá 15 barlarynyn, ki saĵyš eltaređi Ijov: — šeme ĵazyħly boldular uvunlarym da kufur saĵyš ettilar uturu teñriǵa saĵyšlarynda; bulei kečilniređi Ijov bar vaħtlarny. (6) da edi bir kuñuñ da keldilar ol teñrilik el turma alnynda adonajyn, da keldi daĵy ol azyrtuvču ortalarynda alarnyn. (7) da aĵty adonaj ol azyr- 20 tuvčuĵa: kajdan kelasiñ?; da karuv berdi ol azyrtuvču adonajva da aĵty: kezmáктаñ jerda da ürmáктаñ anda. (8) da aĵty adonaj ol azyrtuvčuĵa: eš koj'duĵ-mo Ijov kuñum üštuña, ki ĵoħtur anyn kibik ĵer üštuña kiši tuǵal da tuǵ, korħuvču teñriđañ da ketuvču ĵamandan? (9) da karuv berdi ol azyrtuvču 25 alnynda adonajyn da aĵty: 'muft-mo kor'ħadyr Ijov teñriđañ? (10) 'muna šeñ kalkanladyĵ anyn ašyra da ĵuvu ašyra da bary ašyra ne ki anyn čuvradañ; išin koblarynyn aħyšladyĵ da tuvary anyn ĵajlydy jerda. (11) da 'vale sunym eñdi¹⁾ kudratyĵny da tiǵiñ

¹⁾ Ms. edi.

baryna ne ki anyn, eger aňnyda kufur soz'lamáša. (12) da aıttı adonaj ol azyrtuvçuğa: 'muna bary ki anyn erkiñda, 'ançex anar 'sunmayyn koľuñu; da çyzy ol azyrtuvçu aňnyndan adonajyn. (13) da edi bir kuñu, da uvuňary da kyzlary a'saredi,lar da i'çaredi-
 5 llar vina juvúnda karandaşlarynyn ol tuvçuñun. (14) da elçi keldi Ijovğa da aıttı: ol sygyr saban sú'aredi,lar, da ol ešaklar kutu-
 luredi,lar aňar katyna. (15) da tuštu eli Ševanyn da aldylar aľarny, da ol jumušeułarny vattylar kylyč itisiñdañ, da 'kutuldum 'ançex
 10 meñ jaľyz aňlatma saja. (16) 'yanuz bu soz'lare,di da bu ekiñçi keldi da aıttı: otu teñriñiñ tuštu ol koklárdañ da jandy kojda
 da jumušeułarda da örtádi aľarny, da 'kutuldum 'ançex meñ jaľ-
 yz aňlatma saja. (17) 'yanuz bu soz'lare,di da bu ekiñçi keldi da
 aıttı: Kazdimlilar tuzulduklar üç polklar da jaiyldylar ol tevalar
 15 úštuña, da aldylar aľarny, da ol jumušeułarny vattylar kylyč
 itisiñdañ, da 'kutuldum 'ançex meñ jaľyz aňlatma saja. (18) 'ya-
 nuz bu soz'lare,di da bu ekiñçi keldi da aıttı: uvuňaryj da
 kyzlaryj a'saredi,lar da i'çaredi,lar vina juvúnda karandaşla-
 rynyn ol tuvçuñun. (19) da 'muna uľu jel keladir koçuñuñdañ
 20 ol midbarnyn da tijiđ d'ort mujušláriña ol juvúñu da tuštu ol
 uľanlar úštuña da öldular; da 'kutuldum 'ançex meñ jaľyz aňlatma
 aja. (20) da turdu Ijov da irtty plašçyn da kyrçty čačyn bašynyn,
 da tuštu jerga da 'başurdu. (21) da aıttı: jaľanča tuvdum kursa-
 çyndan anamnyn, da jaľanča kajtyrmyn lary; adonaj berdi da
 adonaj aldy, boľçej šemi adonajyn maytavľu. (22) bar buľuxta
 25 jazyçly 'boľmady Ijov, da 'bermádi juvuz soz' uturu teñriğa.

2.

(1) da edi bir kuñu da keldilar ol teñrilik el turma aňnynda
 adonajyn; da keldi daçy ol azyrtuvçu ortaľarynda turma aň-
 nynda adonajyn. (2) da aıttı adonaj ol azyrtuvçuğa: kaj'sy-bu
 30 orundan kellañ? da karuv berdi ol azyrtuvçu adonajğa da aıttı:
 kezmaктаñ jerda da uruñaktañ anda. (3) da aıttı adonaj ol azyr-
 tuvçuğa: koj'duj-mo esijni kuľum Ijov úštuña ki 'joçtur anyn kibik
 jer úštuña kiš i tuğal da tuž korçuvçu teñriđañ da ketuvçu
 jamandan; da 'yanuz ol kip tutubnadyr t'uğabligiñda, da azyrttyj
 35 meni anda čepama any muft. (4) da karuv berdi ol azyrtuvçu
 adonajğa da aıttı: teri teri učuñ, da baryn ki kišiniñ berir žany
 učuñ. (5) 'vale sunçun enđi kudratyñy da tigiñ súvagiña da gu-
 funa, eger aňnyda kufur soz'lamáša saja. (6) da aıttı adonaj ol

azyrtuvčuya: 'muna ol erkiġda, tek žanyň saklaýyn! (7) da äyxytý ol azyrtuvčü aňnyndan adonajyn, da vatty Ijovnu jaman äyban byla, bašlap tabanyndan aiaýynyn da tolašina dejiň. (8) da aldy öžüna čerep kaşynma anyň byla; da ol öžü olturure, di ortasynda ol kuňuň. (9) da aitty anar katyny: 'yanuz šeň tutu'nasyn tuğai-
 ligij byla: kufur sozlägiň uturu teňriğa da ölgüň. (10) da aitty anar: sozlägäňlej birisi ol nekas katynlaryň sozleisiň; dayy ol jaxşyny kabul ettik eša ol teňridaň, da ol jamanly nečik kabul 'etmäjik? bar buňlyta jazyžly 'bolmady Ijov sozu byla erünläri-
 niň. (11) da ešittilar üč dostlary Ijovnun bar ol jamanlyçny
 uşpunu ol kelgäni anar; da keldilar kişi ornundan: Elifaz ol
 Temanly da Bildad ol Şuvazly da Cofar ol 'Naamatly, da iştý-
 ryldylar birdaň kelma jubatma any da uvutma any. (12) da 'kotur-
 dular kozläriň iraxtan da talnymadylar any, da 'koturdular avaz-
 laryň da iladylar, da irttylar çar biri plaščyn da burktular topraç
 başlary üštuňa ol koklärğa. (13) da olturdular birgäsiňa jer üštuňa
 jedi kuňlar da jedi kečalar, da jioç-edi sozlävčü anar soz ki
 kordular ki ulajdy ol syzlav astry.

3.

(1) andan sortun ačty Ijov avzun da karyady öž kuňuň. (2) da
 bašlady Ijov da aitty. (3) 'taspol'seidyř kuň ki tuvduň anda, da
 ol keča ki aityldy: çamila boldu er ulançya. (4) ol kuň ol bol'seidyř
 karawçy, izlamäsejdir any teňri jöartyn, da ba'kytmasej-
 dyř anyň üštuňa balkuv. (5) kapla'seidyř any karawçylyç da
 tuman, toxta'seidyř anyň üštuňa bulut, alysat'seidyřlar any
 karawçylyžlary kuňuň. (6) ol kečani kapla'seidyř any karawçylyç,
 bir 'bolmasejdyř kuňläriňda ilyn, sanyna aňlaryň 'kelmäsejdir.
 (7) 'muna ol keča ol bol'seidyř jalyz kačan, 'kelmäsejdir bijanč
 anda. (8) kary'a'seidyřlar any karyşlary kuňuň, ol çadirlänğaňlar
 ojatma liviatanny. (9) karawçy bol'seidyřlar juldžlary kečasiniň,
 fožup jaryçny da jioçtur, da ko'ruňmäsejdir ba'kuvlarynda er'taň-
 bylanyn. (10) anyň üčüň ki bek'lamädi eškläriň kursaçynyn anam-
 nyn; ol vaxtta jaşyr'çejdyř ömgäkni kozlärimdaň. (11) ne üčüň
 kursaçta ölmädim, kursaçtan tuvup da tyn'seidyř? (12) ne üčüň
 utruladylar meni tižlar, da neğa edi toşlar ki ömdüň? (13) ki 'ya-
 legiňa jatyp 'tynčalyçejdyř, jukla'seidyř, ol vaxtta tynč bol'çejdyř
 maja. (14) biňlar byla da keňäšçiläri byla jerniň, ol kondaruvčular
 obalar özläriňa. (15) çem ačalyžlar byla ki ałtyn 'bardyr alaryça, ol

tofturuvéular iuvlárinn kumuštañ. (16) þem keörígañ kibik komul-
 gañ nek bofmadym, jaš ufanlar kibik ki kormádilar jaryχny?
 (17) anda rašalar kaľadyrlar urunmaytan, da anda tyně aľadyrlar
 jadayan kučlular. (18) birđañ tutχunlar emiñ boľadyrlar, ešitmi-
 5 dirlar avazyn kystavčunun. (19) kiči da unlu anda ol, da kul azat
 biñindañ. (20) néga beľadir ömgákliğa korma jaryχny, da tirlik ačy
 žanlylara? (21) ol tožuvéular ölümü da ļioχtur, da kazľeidyrlar
 any jašyraχ χaznalardan. (22) ol biñiuvéular unlu biñiě, artyχ
 biñiģeidyrlar eđer tapseidyrlar žerafni. (23) kišiniñ ioľu anyn
 10 jašyryn, da kapľeidyř teñri anyn ašyra. (24) ki ötnágim
 ornuna kóztumayym keľadir, da aľadyrlar suvlar kibik ökurmak-
 larim. (25) korχuvdan ki korχtum da jetti meni, da neđañ korχtum
 keldi maja. (26) tyně ioχ edim da emiñ bofmadym, da tyně-ľam
 da keldi kaľtravuy.

4.

(1) da karuv berdi Elifaz ol Temanly da aitty. (2) synaľma-mo
 šeni soz byľa ki jadaljeysyn, da aľalma sozlardañ kim boľalyř?
 (3) ľmuna ģadepladij koplarni, da saľprayan koľlarny kipladij.
 (4) šurľnadořonnu turγuzdular sozlari, da čolģadořon tižlarni kučej-
 20 ti. (5) ľvale ľaleģina keldi saja da jadadyi, jetti saja da aľyasan-
 dyi. (6) tuľvul-mo teñridañ korχmayγia šeniñ umsuneui, da išančyi
 tuģal ioľlaryia? (7) saγynγyn eñdi kaľsy-bu koñu ľtaspoldu, da
 kaľda-bu tužlar eksiladirlar? (8) ki nečik korđum saban šuruv-
 čularni avanlyχny, da čačuvéular ömgákni oľadyrlar any.
 25 (9) jel ürmáģindañ teñriñiñ ľtaspoladyrlar, da jeliñdañ ačuvunun 1)
 tavusuladyrlar. (10) ökurmáģi aryslannyn da avazy kart arylan-
 nyn tyndy, da tišlari kičiklarniñ uvaldylar. (11) kučlu arylan
 ľtaspoladyř irtuv ioγundan, da baľalary tiši arylanľannyn aľry-
 ľadyrlar. (12) daγy maľja-dá soz urlanyp keldi, da kaľbuletti kuľa-
 30 γym azľyna andan. (13) saγyšlar byľa kořumlariñdañ kečaniñ,
 tuškañda čyrym adamlar üštuña. (14) korχuv kuršady meni da
 kaľtravuy, da bar buvunlarymny korχuttu. (15) da jel aľnynda
 ašyp ketti, ürpeľtadir čačyn ģufumnun. (16) turľsa-dá tanyjaľ-
 ľmammyn kořumuñ, ukšaš karšysyna kožlarimniñ, šošľuχ da avaz
 35 ešitfamiñ. (17) rastrax boľur-mo teñridañ kiši, þem jaratuvču-
 sundan aruvraχ boľur-mo igit? (18) ľmuna kuľlarynda-dá ľtap-
 mydyř inanlyχ, da maľaχlarynda koľfadir moľaģaľlyχ²⁾. (19) þem

1) Ms. ačuvlunuu.

2) Ms. maľaģaľlyχ.

kuvšurunyanlar bačyxtan ki topraχ buñjatlary ałarnyn, jan'čadyr ałarny teñzrak komuzdan. (20) tandan iñgirğa deñin vatyładyrlar, eš kojuvču joγundan ömürgä deñin 'taspoıadyrlar. (21) 'muna ko'čadir kałdyxlary ałarnyn ałarda, ölladirlar da tuğal tuvul usta.

5.

(1) inđağın eñdi 'barmudur karuv berüvču saja, da kimğa azi-lárdañ kajry'lyrsyn? (2) ki telini öltü'radir ačyranmaχ, da teñ-tákni öltü'radir kuñuluk. (3) meñ kordum telini butayla'nado-yonnu, da karγadym ornun anyn kepkeñata. (4) i'raχ-tyrlar ulan-lary anyn iarlyγaştan, da jančy'ładyrlar tofa ¹⁾ iuvda da 'joχtur ¹⁰ kutγaruvču. (5) ki oruštun anyn ačyχkan a'šeıdyr, da teğañaklar arasyndan a'ładyr any, da o'badyrılar talavčuıar maııalaryn. (6) ki tuvul topraχtan čy'γadyr avanlyχ, da tuvul ierdañ bi'ladir ömğak. (7) ki adam ömğakka tuvγan, da učγun bałalary ki biñik efkeıllar uema. (8) 'vale meñ 'jalbaramyn teñriğa, da teñriğa ko'ja- ¹⁵ myn išančymny. (9) kyıuvču uñluıylar terğavsiž, tamaşalyklar sansyz. (10) ol berüvču jamγur iuzları üstüña ierniñ, da i'jadir suv-larny azbarlar üstüña. (11) turγu'zadyr iuvuzlarny biñik orunda, da iaşlylar kipla'ñadirlar iarlyγaš byla. (12) bu'zadyr saγyşlaryn ustatlarnyn, da ky'ıalmyıdyrlar koııary ałarnyn abraılyχny. ²⁰ (13) ilinđi'radir usularny ustatlyxlary byla, da keñäşiñ kyııyır elniñ bu'zadyr. (14) kuñ vaχtynda jolu'γadyrlar karawynny, da kar-ma'nadyrlar tuš vaχtynda kečäda kibik. (15) da iarlyγaš'leıdyr kylyčtan kibik avuzlaryndan, da koıundan kučlu'fakniñ miškinni. (16) da bo'ładyr iarlyγa umsunč, da jaman išli ja'badyr avzun. ²⁵ (17) 'muna 'sandyr kišiğa eğer üğüläša any teñri, da tyjuvun kuču teñriniñ γor letmäğini. (18) eğer ol syzlatsa da maı'emlar, kešša da kudratlary obylyrlar. (19) alty tarlyχlarda kutγaryr šeni, da jediñčida jetmašt saja jaman. (20) ačlyχta juıur šeni ölumdañ, da urušta kylyčtan. (21) kamčusundan tilniñ iaşy'nyrsyn, da korχ- ³⁰ 'massyn talavdan ki kelša. (22) tałamaχtan da ačlyχtan ku'larsiñ, da kiñiğinđañ ol ierniñ korχ'massyn. (23) ki tašlary-byla ol tužnuñ boıur šertiñ šeniñ, da kiñigi ol tužnuñ baz boıur saja. (24) da billirsiñ ki tynč čatryyi, da saγynseı ornuiñu da janγy'ımassyn. (25) da billirsiñ ki kop urııuyi, da iaš ulanııayi 'koğotu kibik ol ierniñ. ³⁵ (26) ke'lirsiñ kartlyχta žerätka, kesilğañlej kolos vaχtynda. (27) 'muna bunu terğädik any, aleı ol. anııayn any da 'šeñ-dä bilgin özüña.

¹⁾ Ms. toza.

(1) da karuv berdi liov da aitty. (2) eger olcänma olcän-
 l'seidir acyryanmayym, da kyinym tarazuv'lar-byla 'kofurul'seidir
 birdań! (3) ki 'yalegiına kumundan teñgizlärniń avurraχ boł yeidy,
 5 anyn ücün sozlärim çeipaldylar. (4) ki oklary kuclu teüriniń jetti
 maja, ki uvlaryn alarnyn i'cadir žanym, alyasavuxlary teüriniń
 kyiasladylar meni. (5) muv'rejmudur kikiik at 'kogot üstüna, jem
 čuv'lejmudur ögüz jemi üstüna? (6) aša'lamudur χuzaz aš tuzsus,
 jem 'barmudur 'taam soγunda χalamutnun? (7) 'klamadi bunar
 10 tünä žanym, alar syzlavlary gufumnun. (8) kim ber'seidir kel-
 'seidir koltχam, da umsuncunnu ber'seidir teüri. (9) eger kovunlan'sei-
 dir teüri janema meni, erk ber'geidir kudratyna da keš keidir
 meni. (10) da bol'yeidy daγy uvuncum da kiplän'geidim χasta-
 lyχta χaif'sunmyidoγon, ki ja'symadym aytmaχlaryn aziž teüri-
 15 niń. (11) hiedir kučum ki čyda'yeimyn, da hiedir učum ki uzart-
 'yeimyn kyinymny? (12) kuču-mo tašlarnyn kučum jem gu'fum-mo
 baγyrdan? (13) kertid'đañ-mo hioχtur bolušluγum meńda, da abrailyχ
 azašty meńdań? (14) χastaya dostun'dan-dä bol'adyr ševayatyχ, eger
 korχuvun kuclu teüriniń kemišša. (15) qarandašlaryn tandylyr
 20 öžań kibik, čyrlaχlary kibik öžänlärniń aštylar. (16) ol tuγanlar
 suvuxtan, alar üstüna öžalánadir kar. (17) issińgań vaxtlarynda
 taspoładyrlar, kajnar vaxtta 'taberiladirlar orunlaryndan. (18) kyn-
 γyraj'tadyrlar izlaryn iob'larynyn, ba'radyrlar da 'taspoładyrlar.
 (19) ba'adyrlar izlaryn 'emanyn, ürušlari ševanyn tožadirlar alarny,
 25 (20) uγatta ka'fadyrlar neğa išandylyr, kellađirlar orunlaryna da rusvaj
 bol'adyrlar. (21) ki 'yalegiına ioχ ornuna boldujuz, korχuv korup da
 šoskändijiz. (22) aittym-mo: 'berijiz maja da öž malyyzdan šoχad-
 laiyz menim ücün, (23) da kut'χaryyz meni kolundan dušman-
 nyn, da kolundan kučlulärniń hulujuz meni? (24) üv'ratijiz meni, da
 30 meń tyilyrmyn, da neđa jabγyldym akyn'latyyz meni. (25) ne
 kučludurlar tuž aytmaχlar, da ne ügutlar ügutlävéu sizdań?
 (26) ügutläma-mo soz'lar-byla saγyš eltasiz, da bežuv'luđur jel aytmaχ-
 lar. (27) daγy öksüz üstüna salasyz gorat, da çeipalmaχ soz
 aytasyz dostlaryyz üst'üna. (28) da 'yalegiına kovunlanip kajry-
 35 lyyz maja, eger ałnyyzda aldasam. (29) 'kajtyyz eńdi 'bolmasyn
 avanlyχ, da 'kajtyyz ne'ginča rastlyγym tabuladyr anda.
 (30) 'barmudur sozumda avanlyχ, jem tablaym ad'lamyidur-mo
 kavšarlyχny?

7.

(1) 'muna vaxda berilgan kišiga bolma jer uštuna, da kuñlari tu'vul-mo kibik jalčynyn kuñlari? (2) kuñ kibik obadyr kolagani, da jalčy kibik kajsy to'zadir jalyn išini. (3) alej uluš aldym ožuma kyjynly aylarny, da omgikli kečalar symarlandylar maja. (4) eger jattym da saγyš ettim kačan tu'rarmyn, da olčavlu boladyr maja iŋgir, da tojdum buřalmaklārdañ tanγa dejiñ. (5) kapřady gufumnu kurt da komuzu topraγnyn, terim kabarčyγlandy da čirijdir. (6) kuñlārim jeñgilřak boldular čolnoγundan to, uvčunyn, da tuğā-
 'nadirlar umsunčuz. (7) saγynγyn ki jel tirliklārim, kajtmast kožum korina jaγšyny. (8) baγ'mastyr meni kožu kofuvčumini, enajatyj baγsa meni da ioγ bolurmyn. (9) tuğā'nadir bulut da balradyr, alej enuvču gorga čyγ'masttyr. (10) kajtmast artyγ juvuna, da tanymast artyγ any ornu anyn. (11) daγy meni a'jamymyn avzumnu, soz'lejmini tarlyγyndān žanymnyn, soz'lejmini ačylyγyndān žanymnyn. (12) teñgiz-mo meni čem ačdaγa, ki ko'jasyn uštuna saklav? (13) ki saγyš ettim: uvutur meni krovatym (tošagim), jeñgilānir soz'lagānimda syzlavu tošagimni. (14) da soškāndi rasini meni tušlar byla, da kořumlārdañ aγasaltasyn meni. (15) da sařlady buvulmaγny žanym, olumnu syzlavundan buvunlarym-
 nyn. (16) γor ettim tirlikni, duñjāva dejiñ tiri bol'mammyn. kaγyn meñdañ ki čeč kuñlārim. (17) ne anla'nadyr kiši ki uđu etasini any, da ki ko'jasyn anar fikirini? (18) saγy'nasyn any er'taňbylařaγa, kož jumčyřlāřa sy'nejsyn any? (19) kačan'γa dejiñ ket'maš-sini meñdañ, jebermijsini meni jut'zunča meñ tukuřuğunnu? (20) jazyγly boldun esā, ne kyldym saja, abravču ol adamny, neģa turγuzduj meni uturu ožuia, da bolamyn uštuna iukka? (21) da nek bolšatmysyn tanmaγmny da ašyrmysyn guñajimni, ki γalegiua topraγka jatsam, da izlā'sej-dā meni da bol'mammyn.

8.

(1) da karuv berdi Bidad ol Suzyli da aitty. (2) kačanγa dejiñ soz'larsini bulej, ki kučlu jel kibik ajtmazlary avzujynun? (3) teñ'ri-mo kypγyraj'tadyr tořani, da čem kučlu teñri kypγyraj'ta-
 mudur rastlyγny? (4) eger uvunlaryj jazyγly boldular anar, da šurdu alarny jazyγlary učuñ. (5) eger šeñ iz'lejsini teñrini, da kučlu teñriģa ħalbarasyn, (6) eger aruv da tuž šeñ ki γalegiua ojatyr bolušluyun saja, da tynč etar ornun rastlyγynyn. (7) da edi

- eša bašlygyi kiči, hvale sorγuj ulγajyr astry. (8) ki sorγun eñdi burunγu dor üčün, da kyjaslaγyn terǵávün ataǵarynyn. (9) ki tuñá-
 dññ biž da hvilmijbiž, ki koláǵa kuñlárımıž jer üštuña. (10) hvuna
 aǵar üvrátsınlar, aıtsynlar saǵa, da öž úrǵklárıñdañ öyǵarsynlar sozlar.
 5 (11) ölsámudur kvogot (kamuš) bičanlikisiz, bitamudur sitñak (kamuš)
 suvsuz? (12) hvanz jaš vaγtynda, kelsilmiđdir, da burun bar kvogotñ
 kulruđdyr. (13) alej izlary bar unutuvcularnyn teñrini, da
 umsunču juž etuvėnuñ hvatpolγan. (14) ki kesilǵañ išančy, da juvu
 kibik kyvabylanyn umsunču. (15) tajanyr juvu üštuña da tural-
 10 mast, tutunsa andan da kiplanımašt. (16) jašaradyr ol ańnynda
 kujašnyn, da baγy üštuña inčka butaγy ösadir. (17) oba üštuña
 butaγlary öruñladirlar, tašlar arasyndan koruñadir. (18) eđer çeipasa
 any ornundan, da tañadyr anar ki kvormadıñ šeni. (19) hvuna hıñdi
 biñañ anar öshagiñda, kačan topraγtan ekiñčilar ösadirilar.
 15 (20) hvuna teñri γor letmiđdir tuǵalni, da kiplamiđdir koñun jaman
 etuvėlárıñni. (21) hvuna toťturur kultkudañ avzuñnu, da eriñlar-
 ĩni biñañ kyčyγrvmaz-była. (22) dušmanlaryi kijařlar uřatny, da
 čatyry rašalarnyn joγ bořur.

9,

- 20 (1) da karuv berdi ĩov da aıťty. (2) kertidañ billamiñ ki
 alej, hvale nečik rastlanatyr kiši teñri była? (3) eđer klása tořa-
 lášma birǵasıña, karuv beřalmášt bir sož miñdañ. (4) uslu úřakli
 da kip kuvatly, kim uturu turdu anar da baz bořdu-mo? (5) ol
 kočuruvė tavlarny da hvilmijdirilar, ki aγtaradyr alarny ačuvu
 25 była. (6) ol kaltratuvču jerni ornundan, da bařanařary anyn tiřrej-
 dirlar. (7) ol aıťtuvču kujašγa da bařkymyđdyr, da juđduzlar ašyra
 moγorleđdyr. (8) kuruvču koklárni jařyzov, da bařsadyr biñik orun-
 lary üštuña teñgižniñ. (9) jaratuvču juđduzun ašnyn, kesilniñ da
 kimanyñ, da jašyryn γužuralaryñ temannyn. (10) kyřuvču uñluγ-
 30 řar terǵavsuž, da tamašařylar sansyz. (11) hvuna ašša mėnim
 ašyra da kvormijmiñ any, da alyšyp ketša da avlamyımyn any.
 (12) hvuna kapsa, kim kaıťtyryr any, kim aıťtyr anar: ne kyřlasyn?
 (13) teñri kaıťtyrmyđdyr ačuvun, tubuñda anyñ eúkařadirlar kip
 bořnušuvčular. (14) daγy mėñ-dá karuv beřalmmamiñ anar, sařla-
 36 seđdym-dá sozlarimni birǵasıña. (15) eđer rast-tá edin, karuv beřal-
 miñniñ, lančey tořačıña jařbaramyn. (16) eđer čaγyrseđdym da karuv

ber'sejdir maja, inanmaŕejdym ki kulaŕ, saŕdy avazyma. (17) ki tavul byla vatty meni, da arttyrdy iaralarymny muft. (18) Ber-mijdir maja kajtyrma jelimni, ki tojdurdu meni ačylyŕlardan. (19) eđer kučuń korŕuźnak učuń eša, imuna kučluđur, vale eđer tora učuń, kim bildirir maja? (20) eđer rast-ta bolsam, avzum borču etar meni; tu'gal-dā eša meń, da kypŕyraŕtyr meni. (21) tu'gal-mo meń, bilimijmiń ožumnu, ɣor etamiń tirliklārimni. (22) bir teń ol, anyn učuń aŕtym, ki tu'galni da raša'ny-dā ol tavu'sadyr. (23) kertidań čybyɣy byla oltu'radir kepkeńata, synavy učuń końulāriń elik e'tadir. (24) jer berilgań erkińa rašany, juźlāriń toračilārińiń jabar. eđer tuvul aŕej bu orunda kim ol. uturu turar? (25) vale kuńlārim jeńgilrak bolduŕ juvuruvčudan, kačtyŕ, kormā-dilar jaŕšyny. (26) tejž bardyŕ gerāblāri byla Eveniń, u'ešer kibik u'čadoɣon jemga. (27) eđer aŕtsam: unutaŕym zavaŕymny, kemišajim karańjamny da kiplańajim. (28) kor'ɣamyn bar kyjynlarymdan, bilimni ki końu etmašsiń meni. (29) meń raša ešām, neĕa ɣečlikka zaɣmet' čelgamiń? (30) eđer juvunsam suvlary byla karnyn, da arysam sapun byla uvučlarymny, (31) ol vaɣ'ta-dā ĕorga man-čarsyn meni, da jerāńči etarlar meni upraɣlarym. (32) ki teńri tuvul kiši menim kibik, ki karuv berĕejmiń anar, kelĕejibiz birdań toraĕa. (33) joɣtur ki boŕej aramyzda baɣtlašuvču, koj'ej keńašsiń eksi'miž-d'ā arasyňa. (34) ketār'sejdir meńdań karańjasyn, da korɣuvu aŕa'satmašejdyr meni. (35) sozlaĕejdim da kor'maŕejdym andan, ki tutmyimyn ožumča kypŕyrlɣ.

10.

(1) beždirdi žanymny tirliklārim, kemišamiń ũstuna zavaŕymny, sozleimni ačylyɣyndan žanymnyn. (2) aŕtamyn teńriĕa: borču etnāgiń meni, bildirgiń maja, ne učuń čeńĕalšasiń me'nim-byla? (3) jaŕšy'raɣ-mo bolur saja eđer zuhulasej; eđer ɣor etsej zaɣmetiń kudratlaryjyn, a keńaši ũstuna rašalarnyn balkuv bersej? (4) koźlārimo teńiń saja, jem kormā'giń-mo kibik kišiniń ko'rasini? (5) kuńlāri-mo kibik adamnyn kuńlāri, jem inlary inlā'ry-mo kibik igitiń? (6) ki izlejsiń ĕuńaɣ meńda, da jazyɣymny tiń'tasiń? (7) o'zu-dā bilasiń ki tuvul raša-myn, vale joɣtur kudratyidan kutɣaruvču. (8) kudratlaryj iarattyŕar meni, da tužudular meni birdań čuvra da čejpadyj meni. (9) saɣnyyn eńdi ki bačyɣny kibik tužuduj meni, da topraĕka kajty'ryrsyn meni. (10) imuna šufu kibik kujušturduj meni, da čyɣytny kibik tutušturduj meni. (11) teńi

da guf kiidirdi majä, súváklerden da žylalardan ördüj meni.
 (12) tirlik da ševayat kyldy birgäma, da vakiñligij saklady žanymny.
 (13) da bularny abradyi fikirijda, billamiñ ki bu bardyr katyida.
 (14) eđer jazyyly bořdum, da saklady meni; da guñajimdañ koñu
 5 lefmiñsiñ meni. (15) eđer raša ešäm, vaj majä; da rast-ta ešäm,
 'Kofuřalmiñiñ bašymny, tořan ieñgiñliktañ da korğui kyñymny.
 (16) da 'kofuřulup arysłan kibik av'lejsyn meni, da kajta
 tamaša kyřasyn meniñ byla. (17) jařyr'tasyn tany'lyřlaryñy
 karšyma, da artty'rasyn ačuvuñnu birgäma alyšynmařlar da čeriv
 20 kurmař birgäma. (18) da neğa kursařtan tuvduřduj meni? tyn'sei-
 dym da koř 'kormašejdir meni? (19) ki nečik joř edim, afej 'boř-
 mayejdym; kursařtan žeřátka eltiñ'sejdim. (20) 'muna az kuñlarim
 da kařyn, keřkiñ meñdañ da kiplañajim az'lyna. (21) bar'cejdym
 da 'kajtmayejdym ierğa karařy da tuman. (22) ierğa karařy
 25 tuman kibik, tuman'lyř da 'jořtur ierğalari jaryřnyñ da bařkuv
 tuman kibik.

11.

(1) da karuv berdi Cofar ol 'Naamatly da ajtty. (2) kop sož-
 lar'ğa-mo karuv beřilmiđdir, da řem kop sožču kiři rast bolur-
 29 mo? (3) boř sožlari elni tyilyřlyřlar-mo, da elik e'tasiñ da 'joř-
 mudur imañduřuvču? (4) da aj'tasyn: a'ruvdur akylym, da aruv
 bořdum e'najatlaryida. (5) da 'vale kim berip teñri sožla'sejdir,
 da ač'sejdyr buřuřlaryñ birgäja. (6) da aňlat'cejdyr saja jařyryn
 iřlariñ usnu¹⁾ ki eki 'añča²⁾ abra'lyřka, da bil'geidi ki unuttu-
 35 bradyr saja teñri kop jazyylyřydan. (7) terğal'vuñ-mo teñriñiñ
 talbarsyn, řem tuğañligiña čejñ bilmaginiñ kuču teñriñiñ jeřlar-
 siñ? (8) afej nečik biñ'kligiña koklariñ ne kyřarsyn, řem teřañ-
 rakni ğorđañ ne billirsiñ? (9) uzunrař ierđañ öleču anyñ, da
 keñrak teñgižđañ. (10) eđer alyštyrsa da bekläša da iřtyrsa, da kim
 30 kajtyrařy any? (11) ki ol bil'ladir jařan elni, da korša avan'lyřny
 da aňla'mast-mudur? (12) da boř akyřdan kiři akyřlanyř, řota kiñik at
 kibik adam tuvsa. (13) eđer šeñ tužuduř üřagiñni, da jaisej anar
 uvučlaryñy, (14) eđer avan'lyřny koľudan irař keřaršej any, da
 toř'tatmasej čatylaryida kyñyřlyřny, (15) ki ol vaxtta 'kofuřur-
 35 šeñ južlariñi ajiptañ, da bol'ursyn kip da kor'čmassyn. (16) ol

¹⁾ Ms. jařyryn usnu.

²⁾ Ms. añčeř.

važtta šeñ ömgakni unu'tursyn, suvlarny kibik ki aštylar saγy'nyr-
syn. (17) da tuš važtyndan turar jažšyraχ zaman, karabγylyχ
t'anbyla kibik bo'ur. (18) da išančta bo'ursyn ki 'bardyr umsunč,
da ba'arsyn emiñlik byla jatma. (19) da jatsej da bo'mast kaltrat-
uvču, da kolarlar iñžlariñni koplur. (20) 'vale kožlari rašalarnyn
telmaririlar da umsunč t'aspo'ur alardan, da išančlary alarnyn
tuzaγy žannyn.

12.

(1) da karuv berdi Ijov da ajtty. (2) kertidan okom siz
ulus, da sizniñ byla ölar us? (3) daγy ma'ja-dā akył sizniñ kibik, 19
eksikrak tuvul meñ sizdan, da 'ioχtur kim ki sožlägej bu'ar ki-
bik. (4) kultku dostuna bo'dum, 'vale čaγyruvču teñriğa da karuv
be'radir anar, kultku 'vale rast da tuğal. (5) χor kiši kušov kibik
ja'nadyr, raχmetlavču da χajyfsunuvču üštuña, tužulğan vaγda-
laryna taljadoγon ajaχnyn. (6) 'tynčtyrlar čatyrlyary talavču'arnyn, 16
da e'miñdirilar ačyrγandyruvču'ar teñriñi, kajsy kelti'radir teñriñi
öz ko'lunda. (7) 'vale sorγun eñdi tuvardan da üvrätir saja, da
kušundan ol koklarniñ da aolatyr saja. (8) γem sožlägiñ jergä da
üvrätir saja, da jomaylarlar saja balyžlary ol teñgižniñ. (9) kim
'bilmiñdir bar bu'arny, ki kudraty adonajyn jaraty bunu, (10) ki 20
erkiñda anyn žany bar tiriniñ, da nafsty bar teniniñ kišiniñ?
(11) 'muna kulaχ sožlarni sy'neidy, da ta'blaj jemni ta'tadyr any.
(12) tuvul pirlarda us, da tuvul uzun kuñlularda akył. (13) teñri
katyna us da ba'atyrlyχ, anyn keñaš da akył. (14) 'muna buzsa
ñeni da kondarylmast, bekläsa kimni da ačylmast. (15) 'muna 26
toχtatsa suvlarny da ku'rujdurlar, da ijša alarny da aχta'radyrilar
jerni. (16) birgäsiña kuč da abraγyχ, anyn ja'γylyvču da ja'γylytvču.
(17) üru'tadir keñaščilarni χorluχka, da to'račilarni telir'tadir. (18) ba-
vyn biñlarniñ češadir, da bai'leidy belibav beñlariña. (19) el'tadir
aγalyžlarny olža byla da kučlularni χaplašla'tadyr. (20) ketä'radir so- 30
žuñ inamlylarnyn, da akylyn kartlarnyn a'ladyr. (21) to'gädir χorluχ
žomartlar üštuña, da bavyñ kučlularniñ χaplašla'tadyr. (22) aškar-
ta'dyr teñaiñ išlarni karabγydan, da čyγa'radyr jaryχka karabγy
'ñersäni. (23) kučej'tadir χanlyžlarny da t'asfetadir alarny, ja'jadyr
χanlyžlarny, da koñdä'radir alarny. (24) ketä'radir akylyn aγaraχ- 35
larynyn ulusunun ol jerniñ, da azašty'radyr alarny ječelik byla
tuvul tuž iol byla. (25) karma'nadyrlar karabγyda tuvul jaryχta,
da azašty'radyr alarny esirikni kibik.

- (1) muna barysyn kordu kožum, ešitti kulaγym da aolady öžüna. (2) bilnägijizğa kořa bil'lämiñ daγy meñ, eksikrak tuvul meñ sizđañ. (3) l'vale meñ kučlu teñriğa soz'leimin, da baχtlařma
 5 teñri byla klejmiñ. (4) da kertidañ siz kunuřturuvčular jaγan-
 lγny, teli onγaltuvčular baryyz. (5) kim ber'sejdir tyjylma
 tyjyl'sejdiyiz, da bol'γejdyr sizğa usça. (6) tyb'laizy eñdi üğutumnu,
 da talařyn eriñlärmiñniñ kulaγ l'salyyz. (7) ałnyn'da-mo teñriñniñ
 soz'larsiz avanlyγny, da a'nar-mo soz'larsiz jałtailyγny? (8) ałnyn'da-
 10 mo iuz-e'tarsiz, ğem teñri byla-mo tořala'sirsiz? (9) jaχsyraχ-
 mo eđer terğasa sizni, ğem aldaγanlej kiřiğa ałdarsyz-mo anar?
 (10) üğutlāma üğutlar sizni, eđer jařyrtynlyχ byla iuzlārga iuz
 eřāijiz. (11) muna uolulurγu aγasatyr sizni da korχuvu tuřar
 üřtūizğa. (12) saγnčyiz sizniñ uřatylγan topraxka, keřak bał-
 15 čyχka arkałaryyz. (13) tylylyyz maja da soz'lajim meñ, da ařsyn
 meñdañ h'eteklida. (14) ne üčuñ ałamyn gufumnu tiřlarim byla,
 da žanymny ko'jamyn uvučuma? (15) muna keřsa meni, anar
 iřa'namyn, tek kečimāklarim üčuñ klā'geidim ałnynda baχtlařma.
 (16) daγy bu bol'adyr maja iarlyrařça, ki ałnynda anyn iuzetuvču
 20 kelmařt. (17) tyb'laizy tyblama sozumnu da aolatmaγymny kulaγ-
 laryyz byla. (18) muna eñdi tužudum tořa, bil'lämiñ ki meñ
 rast bol'myn. (19) kim ol talařyr birğama ki ğalegiña tyjyl-
 l'ejdym da tyb'ejdym. (20) tek eki h'ersā kyłmaγyn meniñ byla,
 ol vaχtta ałnydan jařyn'mammyn. (21) karanjeiny meñdañ irax
 25 efkiñ, da korχuvuj aγa'satmasyn meni. (22) ol vaχtta čaγyrsej
 da meñ karuv be'rirmiñ, ğem soz'lařam da karuv bergiñ maja.
 (23) h'eteklidir meñda ğuñāχlar da jazyχlar, tanmaγymny da
 jazyγymny bildirgiñ maja. (24) neğa kyblalaryjny jařyrasyn da
 saγyř'lejsyn meni duřman ornuna öžüja? (25) üzulğan tu'vul-mo
 30 japraχny syndyrasyn da tu'vul-mo kuru kurany ku'vasyn? (26) ki
 ja'zasyn üřtūna ačlyχlar da meřařlā'tasiñ maja jařtaγy jazyχ-
 larymny. (27) da turγuzduj kolodaγa ajaχlarymny da saklejsyn
 bar izlarymny, butaχlary üřtūna ajaχlarymnyñ tužurulγan. (28) alej
 adam čirik aγač kibik upra'nadyr, upraχ kibik ki a'sejdyr any
 35 ğuva.

- (1) adam tuvγan katyndan, kysça kuñlu da tojγan ačyrγan-
 maχtan. (2) ečėak kibik čy'γadyr da Kesil'ladir da ka'čadyr kolāğa
 kibik da toχ'tamydyr. (3) daγy bunun üřtūna ačty e'najatyjny,

da meni keltirasiñ toráğa birgája. (4) kim kylały murdardan
 aruvnu, ııoxtur ıbir-dá. (5) eđer belgiládiđ kuńlarıń adamnyn, sany
 aıllarynyn seniñ erkiđdań, eđer resim ıarattyđ ki ıařmaıej. (6) ıydaıyn
 anar da tirı kalsyn, tuđatkińčá ıalıy kibik kuııuı. (7) ki ıbardyr
 aıačııa-dá umsunč, eđer kesilsá da ııanuz ıařaıradyr, da ıńčka
 butaıy ıkaımyıdyr ıařarma. (8) eđer kartajsa ıerđa butaıy da
 topraıta ıırıřa ıńčka butaıy. (9) ııisińdań suvlarnyn ıařaıradyr
 da ıořtuıradir butaı ornatyııan kibik. (10) ıvale kiři ıanlařlansa da
 ıoladir, da tynsa adam, da kajda ol? (11) aııadyrlar suvlar teń-
 giđdań, da ızań suvaıladyr da kuıruıdyr. (12) ıvale kiři ıatsa da
 turmast, kańıamııyına deđiń koklárıńı oıanımastlar ılgáńlar, da
 silkińımařtirilar ıukuıaryndan. (13) kim berıp ğorda astraıseıdyı
 meni, ıařyrıseıdyı meni kaitııynčá aıuvui, koııup maja resim da
 saıynıseıdyı meni. (14) eđer ılsa kiři tirı bolur-mo?: bar vaıda
 kuńlarımda tođıgeıdim, neıgıńčá kelgeı aııřynmaıym. (15) ıaıyrı-
 seıdyı, da meń karuv kaıtarııeıdym saja, ıaratııanyn kudratlaryı-
 nyn kuřańıseıdiđ. (16) ki ol vaıtta atıamlarymny saınamaıeıdyı,
 sakıamaıeıdyı ıazyııy bolıanymny. (17) moıorlanııan bolıejt tu-
 vuńčukta tanmaıym, da ıařyrııeıdyı ğuńaıııni. (18) da ıvale bııık
 tav upraınadyr da kaja kolıeıdir ornıdan. (19) tařlarny řurıadirlar
 suvlar, tařtyıradyr tařzynlary topraıyn ıerıni, aıej umsuneń ki-
 řiniń ıtasettiđ. (20) kuıřeısyn any ımıurıa deđiń da baıradyr, aııř-
 tyryp koıııuı da řurfasıń any. (21) syııy-mo bolurlar ulanlary da
 ıbilmııdir, kiři-mo bolurlar aıılamııdyr alar ııeıuı. (22) tek guıu
 ıžu ııeıuı syııeıdyr, da řany anyn ııeıuı ıasıy bolıadyr.

15.

(1) da karuv berdi Elifaz ol Temanıy dá aıııty. (2) usııu-mo
 karuv berir jel akyı byıa, da toıturur kadim ıelińdań kursaıyn?
 (3) ıııgtılavıen sođ byıa kajsı fajdaıy etmařt, da sođlar byıa ki
 alardan ııoxtur fajda. (4) daıy ıseń-dá buızasyn korımaııy teńrı-
 dań da azartıyn sođıu aıınynda teńrıniń. (5) ki aııatadyr ğu-
 ńaıııni avzui, řota saııleısyn sođıu ustatıarnyn. (6) borııu etadir
 seni avzui da tuıul meń, da erıılárıı tanyı etadirlar seńda.
 (7) burunııu-mo adam seń tuııansyn, da buırun-mo kajaıardan toı-
 ratııdyı? (8) syıryn-mo teńrıniń aııadyı, da az berdi teńrı saja
 usnu? (9) ne bıllasiń da ıbilmııbiř-mo, aııleısyn da ııoıımudur
 bıřda-dá ol? (10) daıy pir, daıy kart ıbardyr aramyıda, kopıak
 ateıdan kuńlárıa. (11) ıazmudur seńdań uvunııyılary teńrıniń, da

- akyryn sóz bol'seidyр katyıda. (12) né jel'deidyр seni akylıı, da néga juměru'leidyрlar kozlári? (13) ki karuv kaıta'rasyn teńriǵa óz saǵyşyıdan, da çyǵa'rasyn avzuıdan uturu sózlar? (14) lioxtur kiši ki aruv bol'ej, da ki rast bol'ej tuvǵany katynmyn. (15) 'muna azırlarıńa-dá inanmyıdyр, da koklar-dá aruv tuvuldurlar e'naj-atlarynda. (16) ýem ki ieráńči kiši da bulǵanǵan, iěuvěu suvnu kibik avanlyǵny. (17) amlataıym saja, tynlaǵyn meni, da bu né kordum da jomaz'lamyn. (18) úeni usuldar amlattyрlar, da jaşyрmadyрlar atalaryndan. (19) alarǵa jaǵyzlarǵa edi berilǵan ol ier, da 'aşmady jat ortalarynda. (20) bar kuńlári raşanyn ol kaltravuxıu, da az sanly inlar berilǵan kop jazyǵlyǵa. (21) korxuv avazy ešitilat kuǵalarynda, tyně vaǵtta talavěu kelir anar. (22) inanmyıdyр ki kaıtyр karawıydan, da belgiláńǵan ol kylyěǵa. (23) buráladir ol ótınak úěuń kaıda-dá tapma, billadir ki tuzulǵan anyn úěuń karawıy vaǵt. (24) alǵasa'tadyр any tarlyǵ da kysyǵlyǵ, kurşap eltir any bi kibik ǵadirláńǵan uruşǵa. (25) anyn úěuń ki sundu uturu teńriǵa kołum, da uturu kuělu teńriǵa óktam sózládi. (26) juvurdu anar kaıyn boıun byla, kaıyn arkasy byla kaıkanlarynyn. (27) ki kaplady juzláriń javy byla, da ósturdu šemizlik kaměu tińmaš úštuńa. (28) da toǵteıdyр vérań bolǵan šaǵarlar da juvlarda ki ol'turmyıdyр kiši-dá alarda, ki ǵadirláńǵanlar obalarǵa. (29) ǵoza bolmast da turmast maıy anyn, da jaiymast ierda maılary. (30) ketınaš karawıydan, iněka butaǵyn kurutur jaıyn, da ketárilir jeli byla buıruıumun. (31) inanmaš jeélikka azaşǵan kiši, ki jeé bolur alyşynmaǵy. (32) burun vaǵtyndan jetilir, da butaıy anyn jaşarmast. (33) ketárilir borlaıyǵyn kibik ieltilnáńǵan jemiši, da taşlar žeıtuń kibik éeéǵıń. (34) ki žymaty juz etuvěuńuń bolur jaǵyz kaıǵan, da ot órtar čaıtyrlaryń šoǵad aluvěularmyn. (35) ǵamila bolıadyр ómǵakni da foreıdir avanlyǵny, da kursaılary alarnyn ǵadirleıdir jaıtaiǵny.

16.

- (1) da karuv berdi liov da aıtty. (2) ešittim bular kibik koplárni, uvutuvěular ómǵakni barıyız. (3) uě 'barmudur jel sózlárga, ýem né kipládi seni ki buđej karuv bel'rasıń? (4) daıy 'meń-dá sizniń kibik sózlá'geıdim, eđer bol'seidyр žanyıyız žanym ornuna; jabuš'zeıdym sizǵa sózlar byla, da buraltkeıdim ústjuıuzǵa başym byla. (5) kiplá'geıdim sizni sózu byla avzummun, da sózu erińlárimniń ajaı'eydyр syzlavujuznu. (6) eđer sózlášam ajaı'mastyр

syzlavum, da kalsam sozlárdañ 'nemet 'ketmijdir meñdañ. (7) tek 'galegiña jadattyi meni, veñañ ettiñ bar žymatymny. (8) da buřuřturmágiñ meni tanyřka boľdu, da tu'radyr meñda ačyr'an-
 mařym, iuzlárímda tanyřlyř, etadir. (9) ačuvu byla iyrtyt da
 duřman boľadyr maja, žyn'yrda'tadyr üřtuma tiřlári, 'tarberuvčum 5-
 iltratty koźláriñ maja. (10) ačtylar üřtuma avuzlaryn, rusvaiřlyř
 byla vattylar iajaxlaryma, birdañ üřtuma iřtyry'ladyrar. (11) čy-
 řara berdi meni teñri avančyřa, da koľuna rařalarnyn saľdy
 meni. (12) tynč edim da vatty meni, da tuttu eñřamđañ da iara-
 ľady meni, da tur'uzdu meni uturu öžüña. (13) kurřadylar üřtuma 10-
 oklary, 'otkardı buvrákláriñni da řaiyf'sunmady, toktu ierğa
 ötumú. (14) buzdu meni buzmař buzuxlyř üřtuma, iuvurdu
 üřtuma bařatyr kibik. (15) kijiž tiktirdim gufum üřtuma, da oka-
 ľadim toprařka muvuzumú. (16) iuzlárím kyzardylar ilamařtan
 da kirpikláriñ üřtuma karařylyř. (17) tuvul avanlyř üčüñ ki 15-
 edi uvučlarymda, 'vale tefiňlam aľruvdur. (18) ier 'iapmařyn ka-
 nymny, da ľořtur orun firiatyma. (19) dařy 'galegiña 'muna koklárda
 tanyřym, da inamly tanyřym biřik koklárda. (20) čebar sožčulá-
 riñ dostlarym, teñriğa tamyzdy'radyr kožum. (21) bařtlařaľyř-mo
 kiři teñri byla, nečik adam uvlu dostu byla? (22) ki az sanly 20-
 iňlar teiž baryřlar, da ioľa ki kaitmam bařyrmyn.

17.

(1) žanym čejpaldy, kuñláriñ soñadirlar, žeřátlar řadir maja. (2) kertidañ ľořtur iaj'anlyř meñda, 'ančex ačy etmákláriñdañ
 aľarnyn tundu kožum. (3) kořun eñdi iukka, kijiřgiñ meni bir- 25-
 gája, kim oľ katymda turaľyř? (4) ki urakláriñ kapladyi akyľdan,
 anyn üčüñ ber'inařniñ biřik 'kotuřulma aľarřa. (5) ilma sozláriñi
 aňlatuvču dostlarřa, da koźlári ulanlarynyn tavusuľsunlar. (6) da
 tur'uzdu meni řorčagiña uľuřlarnyn, da 'Tofet abařka uřařan
 boľdum. (7) da tundu ačyr'anmařtan kožum, da buvunlarym boľ- 30-
 dular koláğa kibik barľary. (8) da tamařa etárlar tuřlar banun
 üčüñ, da koñu iuz etuvču üřtuma ořanyr. (9) 'vale rast kiři tutar öž ke-
 čüñmágiñ, da aruv koľu arttyryr kučeiña. (10) 'vale siž barľaryiyz
 'kaiřyiyz řem 'keliřiž, da tap'mammyn sižda ushunu. (11) kuñlá-
 riñ ařtylar, sařyřlarym üžulduřlar, kipliklári üřágimniñ. (12) ke- 35-
 čáni 'kleidirlar kuñğa kaiřyma, iaryřny iuvuřlatma karařydan.
 (13) kertidañ toľamiñ gorda iuvumú, karařyda toľarimiñ to-
 řakláriñni. (14) gorga atadym atam řeñ, anam da siňlim kurtřa.

- (15) 'vale kajda bu išančym, da umsunčumnu kim kožlar any?
 (16) beklikláriña gorúnu enárlar, da baryndan topraxta tyně aŷyrbyz.

18.

- 5 (1) da karuv berdi Bildad ol šuχyli da aŷtty. (2) kačanŷa deŷin uč koŷmassyz sozlarğa? aŷlajyz da andan sortun sozlájik.
 (3) ne učnu saŷyšlandyχ aŷnyyzda tuvar ornuna, koŷulǵaŷlar akydan bolduχ kožláriñizda? (4) irtuvču žanyn ačuv vaχtynda, seniñ učnu-mo kemišilir ier, da kočar kaja ornundan? (5) daŷy
 10 iaryŷy rašalarnyn soñar, da balkytmast jalyny otunun. (6) iaryχ karawy bolur čatyrynda, da čyraŷy aŷnynda soñar. (7) tar bolur-lar atlamalary kučunu, da tašlar any keñáši. (8) ki ilindi avŷa ajaχlary, da tuzaχ uštuña urur. (9) tutar sočančyŷyndan tuzaχ, tutunur andan talavču. (10) koŷulǵaŷ bolur ierda tuzaŷy, da ilin-
 15 čaǵi joŷ uštuña. (11) čuvra soškándirirlar any aŷasavuyčlar, da tozulŷan bolur ajaχlary tubuña. (12) bolur azarŷan kuču anyn ačlyχtan, da zaval tuzulǵaŷ bolur kaburŷasyna. (13) ašar buvun-laryn gufunun, ašar buvunlaryn tuwruč ölüm. (14) uzulur čaty-ryndan išančy, da atlamalar any biñiña aŷasavuyčlarnyn. (15) toχ-
 20 tar čatyrynda tuvul özüni, tozdurur ornu uštuña kučurt. (16) ašarŷartyn butaχlary kururlar, da joχartyn kesilir inčka butaŷy. (17) saŷynčy anyn 'taspolur ierdañ, da bolmast anar šem tyš-χaryda. (18) 'taberirlar any iaryχtan karawyŷa, da duñjadan bu-řáltirlar any. (19) bolmast anar unuk žem 'praunuk ulusunda, da
 25 bolmast kalduχ tirilmišláriñda. (20) kuču učnu tamaša etárlar sondraŷylar, da buruŷularny tutar kaltravuy. (21) tek bular toχ-tar orunlary avančynyn, da bu ornu bilnávčuñu teñriñi.

19.

- 30 (1) da karuv berdi Ijov da aŷtty. (2) kačanŷa deŷin kajŷyr-'tyrsyz žanymny, da kyŷ'narsyz meni sozlar byla? (3) bu on kur-lalar imándi'rasiz meni, n'jalmyisyz čejalyχ etna maja. (4) da eđer kertidañ iawŷyldym eša, katymda toχtasyn iawŷylmaŷym. (5) eđer kertidañ uštuña unlu sozlarsiz, da uđut'leisiz maja rusvaiŷyymny.
 35 (6) 'vale 'bilijiz ki teñri kyŷyraŷtty meni, da avy byla meni kur-šady. (7) muna firjat etamiñ avanlyχtan, da karuv kabul letmi-
 miñ, 'jalbaramyn da joχtur tořa. (8) izymny koralady da a'šal-myimyn, da izlarymny kaplady karawylyχ byla. (9) syjymny meñdañ češindirdi, da ketardi tažyn bašymnyn. (10) iančty meni čuvra

da bardym juvuzya da keřardi ařačny kibik umsunčumnu. (11) da kabundu üřtuňa ačuvu, da sařyřlady meni öžuňa 'tarberüvčüřü kibik. (12) birdaň keldilar iynlary, da tužudular üřtuňa juv-laryn, da tořtadylar čüvra čatyryma. (13) karandařlarymny meň-
 daň irax etti, da tanyřlarym tek jat boldular meňdaň. (14) kař-
 dylar juvuřlarym, da tanyřlarym unuttular meni. (15) tiriluvčü-
 lări juvumıuü da karavařlarym jat ornuna sařyřleidyřlar meni,
 tanyřsyz ornuna boldum kořläründa alarnyn. (16) kuluma čařyr-
 dym, da karuv 'bermiđir, avzum byla 'jařbaramyn anar.
 (17) nafstym jat boldu katynyma, da řirüligim ulanlaryna kursa-
 řymnyn. (18) dařy jař ulanlar řor e'tadirlar meni, tursam da uturu
 řořleidyřlar maja. (19) řor ettilar meni bar syr elim, da kajsyla-
 ryn řüvđum čüvüřldular duřmanlaryna maja. (20) terüma da gu-
 fuma jabařtu řüvägim, 'ančeř kařdym terüsi byla tiřlärümiü.
 (21) řaiřf'sunuiuz, řaiřf'sunuiuz meni siř, dostlarym, ki kudraty
 teürüniü řastařatty meni. (22) üega kulvasyz meni teürü kibik, da
 gufundan 'toimyiřyz? (23) kim ber'šeidir bu orun'da-da jazyřlei-
 dyřlar řořlärim, kim ber'šeidir bitik'ta-đa tužuruřleidyřlar.
 (24) temir syřyč byla da korřařyn, duňjara đeiü kajada čabuřlei-
 dyřlar. (25) 'vale meň billamiü ki juvüvčüm tiri, da sondrada, top-
 rařym üřtuňa kaňiamlyřyn korģuzur. (26) da upranyp sortun bu
 terim, da ařyřyp sortun meň gufundan kořarmiü teürüni.
 (27) ki meň kořarmiü öžum, kořlärim kořarlar da tuvul jat, 'vale
 'valegüňa tavusuřdular buvřaklärim ičimda. (28) ki ařtasyz: ne ku-
 vaiř any, 'vale kerti řoř tabuřadyr meňda. (29) 'korřuiuz öžu-
 juřga adnyndan kylyčnyn, ki kařiri kylyčnyn ğuňařlar üčüü,
 anyn üčüü billirsiz ki 'bardyr tořa.

20.

(1) da karuv berdi Cofar ol 'Naamatly da ařty. (2) anyn
 üčüü sařyřlarym tořtařtadyřlar meni, da bunun üčüü řařtařta-
 myn öžümü. (3) tyjuvumnu da imañčimni eřil'tamiü, da ařem
 akylımdan karuv ber'adur maja. (4) billasiü-mo ki bu edi avařdan, ja-
 ratyřan vařttan adam jer üřtuňa? (5) ki bijančü rařalarnyn kysça
 zamanara, da řatyřlanmařy jazyřlynyn koř jumčüřuna. (6) eđer
 'kofuřuřa koklärge đeiü unluřu, da biřiklięi bulutara jeřsa, (7) koz-
 řařačoč ol ömurge đeiü 'taspořur, korüvčüläri ařtyřlar: kajda
 ol? (8) tuř kibik učar da tapmařlar any, da buřalip ketar ko-
 řümü kibik kečaniü. (9) koř kajsy kordu any da arttyrmast, da

kozlámašt any ornu anyn. (10) ulanlary iuvururlar aľnynda iartylar-
 nyn, da konlary kajıtyryrlar maľyn. (11) šuváklári anyn toľyan edi-
 lar jaštařy jazyřlaryndan, da anyn byla toprař uštuńa jatyr. (12) eđer
 tatly bolsa avzunda anyn jaman iř, da jařyrsa any tili tubuńa, (13) žeb-
 6 lása any da keľmiřmáša any, da ajasa any ortasynda tańlańyn,
 (14) ötmági anyn bavursařlarynda čuvúurulur, ötu ¹⁾ ačdařalarnyn
 bolur ičúńda. (15) maľny ki iuttu da kusar any, kursařyndan tas
 etar any teńri. (16) uvun ačdařalarnyn ömar, öltúur any tili
 kuvđurgúč ilannyn. (17) kormašt čyrlařlarny ²⁾, öžánláriń ařmařy-
 10 nyn čyř-baľnyn da sařy-javnyn. (18) kajıtyryr zařmetiń da iutaľ-
 mast, maľyn kibik aľyřmařynyn, da biřáńmašt. (19) anyn üčúń ki
 synyřtyrды iartylarny, iuvnú taľady kajsyn kon'darmady. (20) ki ta-
 ľnymady tynčlyřny kursařynda, suklančy ľnersási byla kutulaľmast.
 (21) bolmast kaľdyř jemińa, anyn üčúń onarmast maľy. (22) toľ-
 15 řanda jetkiligi tar bolur anar, koľu řar ömgakčiniń jetar any.
 (23) toľturmařka kursařyn bolur ijilǵań anar kařir ačuvu teńri-
 niń, da jıvdurur anyn uštuńa gufuna(?). (24) kačalmast temir čeriv
 savutundan, ľotkárir any kurč jaia. (25) suvurur řanyn da čyřar
 gufundan, da iľdyrym ötuńa jetar, bolur anar korřuvlar. (26) řar
 20 karavřy ľnersá komulǵań bolur astravřarynda, örtar any ot ül'ful-
 máǵań, jamanlyř kurřar kaľanny čatyrynda. (27) ařkartyrlar kok-
 lar ğuńařiń, da jer uturu turar anar. (28) olžalanyr ľnameti iu-
 vuuńu, ařyp baryrlar ačuv kuńuńda. (29) bu ılıřu rařanyn teńri-
 ričáń, da tiřiři unlurař etuvčuuńu öžuń teńridáń.

21.

36 (1) da karuv berdi ĩjov da aıttı. (2) tyn'laıyz tyn'lama šo-
 žumńu, da bolur bu uvunčuiuz. (3) čy'daiyz maja da meń šozłajim,
 da šozłáǵanimdań sortun elik e'tarsiz. (4) meńnim-mo adamřa
 zavaľym, da řem ne üčúń ja'damasyn řanym? (5) kajıryľyız maja
 da tamaša 'etiřiz, da ľkoıuiuz koľ avuz uštuńa. (6) dá eđer sařyn-
 30 sam da aľřasa'namyn, da tu'tadyr gufumnu titrávuk. (7) ne üčúń
 rařalar 'sav-dyrlar, kartaľadyrlar dařy kiplar kučlárińda? (8) ur-
 ľuřlary tužulǵań aľnřarynda birǵalárińa, da jař ulanlary kozla-
 ľričá aľarnyn. (9) iuvlári tynč korřuvdan, da ľořtur karańjasy teńrińi
 aľarřa. (10) öǵúžu iuvur'tadyr da tařlamyıdyr baľa'leıdyr tanasy da

¹⁾ Ms. otu.

²⁾ Ms. čyrlařraľny.

tuv letmiğdir. (11) i'ladirlar kojnu kibik jaš ulanlaryn, da ulanlary šekirg'allejdirlar. (12) avaz l'kotu'radirlar taf byla da kobuz byla, da bija'ladirlar ešitip avazyn kyžaynyn. (13) upra'tadyrlar jažsyda kuñlariñ, da kož jumču'una gorga e'ladirlar. (14) da'ry a'ltadyrlar teñriğa: kairyl'yn biždañ, da bilma i'olaryny l'klamadik. (15) 'nedir ku'clu teñri ki ku'lu'x et'keibiž anar, da ne fajda'la'nyrbyz eger i'uvu'x'ansa'x anar? (16) 'muna tu'vul erklariñda jažsyly'x'alary alarnyn, 'anče'x keñäši rašalarnyn irax meñdañ. (17) 'netekli bolup čy'ra'ry rašalarnyn soñar, da kelir alar'ya zavanlary, syzlavlar uläšir teñri alar'ya ačuvu byla. (18) bolurlar bičañ kibik alnynda jelniñ, da pyl (toz'ra'x) kibik ki urlap eltir any tavu'. (19) teñri astrar ulanlaryna karañiasyn, tolägei a'nar-da da bilsin. (20) koršunlar kozlari karañiasyn, da ka'xiriñdañ ku'clu teñriñiñ i'esiñ. (21) ki 'bolma'jei kušäñči i'uvuñda özüñdañ sortun, anyn ücuñ ki sany i'ar'gy'j'alarynyn tuğañdilar. (22) teñri'ğa-mo üvrä'tirsin bilmakni, da ol bi'jik-larni to'ra e'tadir? (23) bu ö'ladir keñsiligi byla tuğabliginiñ, barysytynč da emiñ. (24) tošlari to'ular šuftañ, da iligi suvak-lariñiñ be'gov'rejdir. (25) a ekinči ö'ladir ačy žan byla, da be'gov-'ramädi jažsydan. (26) birdañ topra'xta ja'tadyrlar, da kurt kap'lejdyr alarny. (27) 'muna bil'mamiñ sa'ryš'alaryj'yzny, ki avanly'x sa'ryš'lar üstüma sa'ryš e'tasiz. (28) ki a'ltasyz: kajda i'uvu žomartnyn, da kajda čatyry to'xtar ornunun rašalarnyn? (29) 'muna 'sorujuz ašuvčularдан i'ol-byla, da belgilariñ alarnyn tany'ysyz letmäjiž. (30) ki zava' kuñğa a'jal'yan jaman kiši, ka'xirli va'xt'xa eltiñ'gañdirlar. (31) kim a'latyr alnynda ke'čim'ägiñ, da o' ky'lsa kim tolar anar? (32) da ol žerät'lärğa elti'ladir, da žerät katyna sak'lejdyr. (33) tatly bolladyrlar anar ba'čy'x'alary öžäñiniñ, da artyndan čar adam tarty'ladyr, da burun andan i'ox'tur san. (34) da ne'čik uvu'tasyz meni če'člik byla, da karuv kajtarma'x'alaryj'yz sizniñ ka'ladyr tanma'xta.

22.

(1) da karuv berdi Elifaz ol Temanly da a'itty. (2) teñri byla-mo teñäšir kiši, da teñäšir-mo anyn byla kop aky'ly kiši? (3) fajda bol'tur-mo teñriğa, eger rast bolsej, da čem fajda'la'nyr-mo ki tuğal bolsej ke'čim'äklariñda? (4) kor'xado'ron-mo šeñdañ ba'xt'lašyr šeniñ byla, kelir-mo bir'gäja to'rağa? (5) 'muna jamanly'ryi kop, da i'ox'tur u'č'guñ'ylarija. (6) ki tusna'ryn ady'i karandaš'alaryj'ynyn muft, da upra'x-laryn ja'alan'a'č'alarynyn češindirdij. (7) suv 'bermädi'j ary'yan'ya i'ema, da ačy'x'kandan a'jady'i ötmäkni. (8) 'vale kuvatly kišiğa anar tijišli

ol ier, da syly južlu tynč odu'radyr anyn üštuia. (9) tublarny üdij bošlarny, da biläkläri öksüzlärniñ edi jančyl'yan. (10) anyn ücüñ čuvrälärü'da tuzaçlar, da ačasa'tadyr seni korçuv kepkenäfa. (11) čem karabçylyçny 'kormeisiñ, ki kop suvlar kapladı seni. (12) 'muna teñri biñik koklär'da, da korçuñ biñikligiñ iulduzlarnyn üe-čik biliktirlar. (13) da aйтasyn: üe billadir teñri, tu'man-mo ašyra ol to'ra etar? (14) bulutlar-mo syiynč bolur anar, ki 'kormägej kečimäklärü'ni, kačan ol kur'seidoçon kokläri ü'rujdur? (15) ke-čimägiñ'daü-mo avalçylarnyn tutu'nursyn, ki kečimäkilär avančy el? (16) kajсылary öldular vaçtsyz, öžän kibik toğuldu buñatлары аларыñ. (17) ol aйтvčular teñriğa: ketkiñ biž'dañ, da saçyš etuv-čular ki üe kylar kučlu teñri alarça. (18) ki ol tolturçan edi juvlärüñ alarnyn 'namettañ, 'ančeç keñäši rašalarnyn iraç meñ-đañ. (19) ko'arlar rastlar da biñanirlar, da koñu kiši elik etar alardan. (20) öžğa tušlu tuvul ki eksildi uturu turuvčumuz, da kaçanny alardan örtädi ot. (21) juvuçlançyn eñdi teñriğa da tu-ğal bolçun, bunun sartyn kelir saja jaçšylyç. (22) kabul etkiñ eñdi buñruçundan üv'atuv, da kojçun aйтmaçlaryñ esija. (23) eđer kajtsej kučlu teñriğa kondarylyrsyn, iraç etsej avanlyçny čatyr-ларыдан. (24) da ištlyrlyrsyn topraçny kibik mañny, da kajasynda öžänlärniñ 'Ofir altynyn. (25) da bolur kučlu teñri bolušluçü'da, da kumuš artar saja. (26) ki ol vaçtta alnynda kučlu teñriñiñ ašajyšla'nyrsyn, da 'koturursiñ teñriğa južlärü'ni. (27) 'jalbarsej anar da ešitir koltçeiny, da nijetlärü'ni to'larsüñ. (28) da bujursej aйтmaç da kertü bolur sožuy, da juñlaryi üštuia balkyr jaryç. (29) eđer juvuz etšalar kimni da aйтlyrsyn: biñik bolçun, da eñkej-ğañ kožlulärni jarlyçaš'larsyn. (30) kutçaryr koñu kišini da 'señ-đä kutul'ursyn aruvluçu byla uvučlaryjyn.

23.

(1) da karuv berdi Içov da aйтty. (2) daçy 'buğuñ uturu ko-ruñadir sožum, karañjam boldu avurlançan 'koz-tunmaçymdan. (3) kim berip bill'sejidim da tap'sejidym teñrini, keläl'sejidim kyja-syna dejiñ. (4) tužu'gejidim alnynda anyn to'ra, da avzumnu toltur'gejidym baçtlašmaçlardan. (5) biliñ'gejidim 'niñdi sožlar karuv berir maja da apla'gejidym üe aйтыр maja. (6) kop kuč byla-mo to'ralaš'kejidir birğama, jo tek ol kajyr'gejidyr kyblalaryñ maja. (7) anda tuž bolup baçtlaš'gejidym birğasiña, da 'kutul'gejidym ömürğa dejiñ to'račimdañ. (8) 'muna mizraçka ba'ramyn da 'joçtur,

maravğa aňlansam da aňla'jalmyımyn any. (9) cafonnu ıaratçanynda da kormădim, kaplady daromnu da aňlamadym. (10) ki ol bi'la-dir keçiınăgimni, synağanda meni altyn kibik aruv çy'çarmyn. (11) atlamyn tuttu ajaçym, jolun sakladym da kaj'rylmadym. (12) saruvundan buıruxlarynyn kaj'rylmadym, artyç resimimdań¹⁾ abra-dym aıtmaçlaryn buıruxunun. (13) da ol bir teńri, da kim kajıty-raıyr any? da klăgi meni kuşanısa da kylar. (14) ki tuğal etar resim kojçanyın maja, da bular kibik koplak birğasına. (15) anyn üçüń aňnynda aňasa'namyn, esimni koısam da kor'çamyn andan. (16) l'vale kuçlu teńri çanlaşlattı üřăgimni da kuçlu teńri aňasattı 10 meni. (17) ki tuğalılıç kelsilmădim aňnyndan karawçynyn, da aňnyndan kaplady tuman byla.

24.

(1) ne üçüń kuçlu teńriđan ast'ralmaçanlar jaman vaçtlar, da biluvçuları ba'çalmyıdyrlar kuçlărın? (2) çeklărni ilyştyradırlar, 15 bolakni²⁾ talıjdyrlar da kul'tadirlar. (3) eşăgin öksüzlărniń kon'da'radirlar özlărnińa, tusnaç a'ladırlar öğüzün tułnun. (4) kaj'ra-dırlar miškińlărni tuž joldan, birđan jaşy'nadyrlar miškińlărni jerniń. (5) l'muna kiçik atlar kibik midbarda çy'çadyrlar işlărnińa iz'leidoçonlar irtuvnu, ilçalyçta çadir'leidir jem özüńa da ulanla- 20 ryna. (6) tužda ki tuvul anyn ol'radırlar, da borlaçyçyn raşanyń çop'leidirler. (7) jałançañy kondu'radırlar upraçsyz, da jioçtur jabuv suvuç vaçtta. (8) tamçysyndan tavlarnyn juvuşlărniđadirlar, da syıynç joçundan kuçadyrlar kajany. (9) talıjdyrlar toştan öksüzün, da miškińni çe'pejdyrlar. (10) jałançañ ü'rujduklar upraçsyz, 25 da açyçyplar el'tadirlar jat kul'tanı. (11) jergălărni arasyna saı ja'sejdyrlar, çaçyrbenit ba'sadyrlar da suv'sejdyrlar. (12) şaçardan el inçyçy'bradyrlar da žany kyranlarnyn syıyt el'tadir, da teńri l'imiđdir alarça karanjıasyn. (13) alar bolduklar tanuvçular jaryçka, tal'nymadyklar jonla-ryn, da toç'tamadyklar izlarynda. (14) jaryçta tu'radıy karawçy, ke'sadir 30 miškińni da jarlyny, da keça byla boladyr uru kibik. (15) da kožu noeflik etuvçuńuń sak'lejdyr keçani aıtadoçon: kormăsiń meni kož, da jaşyryn orunça južlărniń kolıadyr. (16) kazy'nadyr karawçyda juvlărğa, kuñduž beklap tu'tadyrlar özlărniń, tal'nymıdyrlar jaryçny. (17) ki bir teń tan aňla'nadyr alarça karawçylyçka, ki jaçşyraç 35 tal'nyđıy aňsasavuçlaryn karawçynyn. (18) jebgil ol južlărni üştüńa

¹⁾ Ms. resimiındań.

²⁾ Ms. bilakni.

- suvlarnyn, karɣaɣyr ülušlári jerda, kaiɣ'rylmyjdyr barma tuž jol byla. (19) pusta jer daɣy kurɣaɣ orun o'badyrlar suvlaryn karnyn, alej ğor o'badyr jazɣyllylarny. (20) unutur any kursaɣ, tatly bofur anar kurt, artyɣ saɣynyłmast, da synar aɣač kibik avančy kiši.
- (21) vatuvču bedavni ki to'famiidir, da tul'ɣa-dá jaɣšy 'etmiidir. (22) da tar'tadyr kučlulárni kuču byla, tursa raša da ki'ši-dá inamly tuvul tirligiında. (23) bel'radir anar teuri eminlik ki tynč aɣej, 'vale e'najatlary ba'ɣadyrlar kečimákláriń alarnyn. (24) 'kotu'ulsálar az'ɣyna da joɣ bol'adyrlar da iarlylanyp barysy tuǵa-
 10 'nadirlar, da bašy kibik kołosnun kesil'adirlar. (25) da eđer tuvul alej, bu orunda kim aldatyr meni, da kaiɣyryr ječlikka sozumńu?

25.

- (1) da karuv berdi Bildad ol Šuɣyli da aıttı. (2) erklánmak da korɣuv teuri katyna, kyluvču bazlyɣny bijik erklánmágiında.
- 16 (3) 'barmudur san iynlaryna, da kim üštuńa toɣ'tamyjdyr iaryɣy anyn? (4) da nečik rast bol'alyr kiši alnynda teurińiń, da nečik aruv bofur tuvɣan katyndan? (5) 'muna daɣy aınyn 'joɣtur balkuvu, da ju'duzlar aruv tu'vuldurlar e'najatlarynda. (6) daɣy ki ɣar kiši kurt, da adam uvlu komuz.

26.

- 20 (1) da karuv berdi Ijov da aıttı. (2) ne boluštui kučsuzǵa, iarlyɣašladıj-mo bilágin kuvatsyznyn? (3) ne keńaš et'tij-mo ussuzɣa, da abraılyɣny kop'ka-mo bildirdi? (4) kimǵa amlat'tyj-mo sozlar, da nafsty kimniń čyɣty seńdań? (5) ol Refaimlilar
 25 to'ɣaty'ladırlar suvlar tubuńdań, da anda toɣtar orunlary alarnyn. (6) ačyɣ ğor karšysyna, da 'joɣtur jabuv tobańgi ğorga. (7) kuruvču cafonnu boš 'nersá üštuńa, taɣuvču jerni joɣ 'nersá üštuńa. (8) bekláveü suvlarny buutlarynda, da iarčyɣ'lanmyjdyr buut tupláriında. (9) kipláveü juzláriń taɣtnyn, iairatty anyn üštuńa bu-
 30 lutun. (10) resim tužurdu suvlar üčuń, sofuna dejiń iaryɣnyn kararɣy byla. (11) baɣanałary koklárniń saɣp'rejdyrlar, da tit'rejdir-lar ačuvundan. (12) kuču byla tobrá'tadir ol teńgizni, da akyly byla ke'sadir kučuńu. (13) aɣemi byla koklárni iairatty, to'ɣatty kudraty kač'ɣynčá ilanny. (14) 'muna bular bir 'nečálári jolarynyn
 36 da 'nińdi kiči 'nersá amladyɣ anda, 'vale kučuń baɣatyrylyɣlarynyn kim amlajalyr?

27.

(1) da arttyrды Ijov kofurıma maşalyñ da aıtty. (2) kañjam teñri ketardı tořamni, da kuçlu teñri açy etti žanyma. (3) ne'gineča žanuz žanym meñda, da nafsty teñriñiñ burnumda, (4) sozlá'maştırlar erinlárım avanlyžny, da tilim ğoruldámaşt ıaıtajlyžny. (5) ıaščá bolıej eđer rast etřam sizni tynmažyyma dejiñ, ketár'mamniñ tuğáñligimni özumdañ. (6) rastlyžymdan tutundum da ğebermammniñ any, rusvaj bolmast sažyřym bar kuñlárımda. (7) bol-sun rařaža teñři duřmanym, da uturu turuvçum avançyža. (8) ki miñdi umsunçu juž etuvçuñuñ, eđer tala'maž-była keçiñsa, ki suvurur teñri žanyn? (9) firja'tyn-mo eřitiñ teñri, eđer kelša anar tarlyž? (10) žem añynda kuçlu teñriñiñ ařajyřla'nyr-mo, çažyr'sa-dá teñriğa žar važtta? (11) üvřatájim sizğa kudratyn teñriñiñ, ki lbardyr kuçlu teñri katyna jařyr'mammyn. (12) 'muna siz baryjyz korduiuz, da ne'ga-bu řeçlik była řeçlá'ñasiž? (13) bu üluřu rařa adamnyn teñriđañ, da tižiři kop jažyžlylarnyn ki kuçlu teñriđañ tolav alyřlar. (14) eđer kop bolsalar uñlary baryřlar kylyçža, da jař uñlary tojmaslar ötmáктаñ. (15) kaldyžlary ölumda astralyřlar da tupa'ry-dá ilajal'maslar. (16) eđer iřtyrsa topražny kibik kumuřnu, da bačyžny kibik řadirláša upraž; (17) řadirláša 'vale rast kiři kijar, da kumuřnu koñu adam üluřuña alyr. (18) kondaryr komuz kibik juvuñ da alačyžny kibik ki kylladyr abravçu; (19) žoža boladořon jatyr da keta'rilmáğañ bolur žožaalyžy, kožláriñ ačsa jukusundan da jož bolur mały. (20) jetkirir anar teñri suvnu kibik ařasavuvřlar, keča była urlap eltir any tavuł. (21) eltir any kadim jeli da baryr, da tavułlar any ornundan. (22) da tařlar anyñ üřtuña da jažyřsunmast, karañiasyndan anyñ kačma kačal-mast. (23) kařar anyñ üçuñ uvuçlaryñ, da syžyryr anyñ üçuñ žar biri ornundan.

28.

(1) ki lbardyr kumuřnuñ ornü tabułmažynyn, da orun ki alynnyn syžyřradyřlar. (2) temir topražtan aly'nadyr, da tařtan kuju'ladyr bažyr. (3) uç kojdu karažyža da žar tuğáñlikni ol ter'gejdir, tařlarny çyža'radyr karažy da tumanly orundan. (4) tožta'tadyr öžáñni ažmažtan, unutu'ladyr anda üřuñagi ajažnyn, jarlyla'nadyr ol orun kormáктаñ adamny, bary buvřalip kačadyr andan. (5) jer, andan tabułladyr ötmák, da ortasynda anyñ ařla'nadyr ot. (6) orun ki sappir tařlary anyñ, da topražy alynnyn anar. (7) jyz ki 'bilmádi any kuř, da 'kormádi any kožu kyržyynyn.

- (8) 'basmady'lar anda ö'ktam kijiklar, ö'zä'läni'mädi anyn ü'stu'ia ary-
s'lan. (9) almaz kajä'ya su'nadyr ko'lun, é'u'vü'fadir buta'ryndan tav-
larny. (10) kajälarda ni'blar¹⁾ iä'ryç'lap çy'ra'radyr, da bar abai'ly
'nersäni ko'fadir ko'zu. (11) a'çma'çtan ö'zäni'lärni to'çta'tadyr, da
6 iä'şyryn 'nersäni çy'ra'radyr iä'ryç'ka. (12) da ol us kajdan tabulla-
dyr, da kaj'da-bu ornu aky'lnyn? (13) 'bilmi'idir ki'şi-dä ky'iasyn
any, da ta'bu'my'dyr ol tirlik ier'da. (14) dar'ja ai'tadyr: 'io'çtur
mäni'da ol, da te'n'gi'z-dä ai'tadyr: 'io'çtur bir'gä'ma. (15) ber'il'ma'st
ky'zyl altyn anyn ü'çu'i da ö'lé'äni'ma'st ku'mu's to'lä'v'ga anyn ü'çu'i.
10 (16) te'n'i 'bo'lmy'dyr ky'zyl altynyna 'Ofirni'i, 'šo'gam abai'ly ta'ş'ça
da sappir'ga. (17) te'n'i 'bo'lmy'dyr anar altyn da pi'ja'la, da a'ly's-
'massyn any žuv'çer savut'ça. (18) ramot da gavi's ta'ş'лары te'n'i
bo'lma'st anar, da bil'mak usnu ba'ra'raç žuv'çerlä'r'da'ni. (19) te'n'i
'bo'lmy'dyr anyn by'la topa'zy-dä Ku'snun, aruv altyn'ya te'n'i
15 bo'lma'st. (20) da ol us kajdan ke'l'ladir, da kaj'da-bu ornu aky'lnyn?
(21) iä'şyryn ol ko'zlä'ri'n'da'ni bar tirini'i, da ku'sun'dan-dä ol koklar-
ni'i iä'şyryn. (22) gö'r da ö'lum ai'tty'lar: ku'laç'ларымыз by'la e'sittik
çabaryn anyn. (23) 'anç'eç te'n'i ap'le'idyr iolun anyn, da ol bi'la-
dir ornum anyn. (24) ki ol ky'ry'laryna de'ji'n ol ierni'i ba'çadyr,
20 bar ol koklar tu'bu'ia ko'fadir. (25) tu'zu'du iel'ga ö'lé'äv, da suvnu
ky'iaslady ö'lé'äv by'la. (26) iä'ratçanynda iä'm'çury'ya resim, da iol
avazlar by'la iä's iä'snamaç'lar'ya. (27) ol vaç'tta kor'du da iomaç'lady
any ü'çu'i, tu'zu'du any da da'çy ter'gä'di any. (28) da ai'tty adam'ya:
lmuna kor'çmaç adonajdan ol us, da kaj'ry'lmaç iä'mandan aky'l.

29.

- 25 (1) da arttyr'dy I'iov 'kotur'ma ma'sa'lyn da ai'tty. (2) kim ber-
'še'idir meni ava'çy ai'larda kibik, ku'nlä'r'da kibik ne'çik sak'laredi
meni te'n'i. (3) ba'ky'ya'da çy'ra'çym ba'şym²⁾ al'nyna, iä'ryç'ly'çy
by'la ü'furedim kara'çy'da. (4) ki ne'çik edim igitlik vaç'tymda,
30 bo'çanda çatyrym ü'stu'ia syry te'n'rini'i. (5) ne'gini'çä ku'çlu te'n'i
edi bir'gä'ma, é'u'v'älä'r'im'da iä'mu'sç'ulä'rym. (6) iä'vu'ç'ya'da ai'aç'лары
sa'ry-iäv by'la, da kajä sa'ry'ty'redi ma'ja çy'raç'лары'n iävny.
(7) çy'çkanymda kabaç'tan ša'ra'çya, oram'dä tu'zu'še'idim olturu'sumnu,
(8) ko'fuplar meni iä's u'lanlar iä'şy'ny'redilar, da pirlar turup to'ç-
35 'taredilar. (9) a'ç'ly'ç'lar ka'ly'redilar šo'zlä'r'da'ni, da uvu'çun ko'järe-

¹⁾ Ms. mi'ülär.

²⁾ Ms. ba'şyn.

dilar avuzlary üštuia. (10) avazy ačalyxlarnyn jašy'nyredi, da tiñ-
 lārī tañlajlaryna jabašuredi. (11) ki kułax ešitip da maχtaredi
 meni, da kož kořup tanyχ e'taredi menim üčuü. (12) ki kutxa-
 ryredim miškiüni ħalbaradořonnu, da öksüzüü ħoľmasejdyr bolu-
 šuvču anar. (13) ačyšy ħaspolčannyn üštuia keliredi, da üragiü 5
 tuľnun biñändi'řiredim. (14) rastlyčny kiđim da kijiňgaü edim
 plašeny kibik da čalmany rast tořamni. (15) kožlar edim sokurča,
 da ajačlar ačsačka edim meü. (16) ata edim meü miškiülarğa, da
 tořani üeni ħilmadim ter'garedim any. (17) da syndy'ryredim
 azav tišlariü avančynyn, da tišlariüđaü tašlaredim irtuvnu. (18) da 10
 sačyš-ettim ki čuiam byla ty'ňarmyn, da kum kibik artty'ryr-
 myn kuñlar. (19) butačym ačyč edi suvča, da cyč toč'taredi inčka
 butačymda. (20) syjym ħačy'ryredi meüda, da ħajym koľumda ja-
 šačyredi. (21) meni ešitiplar da to'žaredilar, da tyjy'lyredilar uturu
 keñašima. (22) sozłaganimđaü sortun ekilä'mašedilar, da ačar üštuia 15
 ta'maredi sozum. (23) da to'žaredilar ħačurnu kibik meni, da
 avuzlaryn ačaredilar kužgu ħačurnu (*sic!*) kibik. (24) kułša edim
 ačarča inan'masedilar, da ħaryčyn ħužlarimniü kubart'masedilar.
 (25) sačla'sejdym ħoľlaryn, da oľtu'řuredim ačarač ornuna, da toč-
 'taredim bi kibik üjynda, ki nečik jašyľlarny uvutuvču. 20

30.

(1) ħvale ħalegiüa ku'ladirlar meüđaü, kičiräklar meüđaü
 kuñlarğa ki čor ettim atalaryn, syjyndyrma itlari byla koľimnun.
 (2) dačy kuču koľlarynyn üęa maja, anyn üčuü ki ħaspoldu ki- 25
 pliklari alarnyn. (3) eksiklik byla da ačlyč byla kyñalčanlar oľ
 kačuvčuľar kurčač ierğa, karančy veřaü da pusta. (4) oľ čoľlavču-
 ľar teęañakni ħoęot arasyňa, da butačy teřaklarniü ašlary. (5) ša-
 čardan! šuru'ladirlar, kyčy'radyrľar ačar üštuia uru üštuia
 kibik. (6) bučarčynda öžañlarniü točtama, tešiklariüda topračynyn da 30
 žuřurlarda. (7) teęañaklar arasyňa müv'rejdirlar, kičitkaü tuđuia
 tača'ňadyrľar. (8) nekaš el, dačy šemsiz el, synyčkanlar oľ ier
 üštuia. (9) da ħalegiüa čozmačlary alarnyn boldum, da boldum
 ačarča čejpav sožga. (10) ierañči ettilar meni, iraç kettilar meüđaü,
 da ħužlarimđaü ačamadyľar ħukuřukiü. (11) ki bavymny češti da 35
 kyñady meni, da avuzlučnu alnymdan ketärdilar. (12) on ħanym-
 dan jaš ulanlar tu'radyrľar, da ajačlarymny šuruüdu'radirlar da
 tužduľar uturu maja zavaňy izlar. (13) buždular izymny eñkei-
 mäгимđaü fajdaľandyľar, da boľušmadyľar öžlariňa. (14) buzučluč

- kibik avlay ke'ladirlar, uşlu şuv tubuına tońǵal'eadirlar. (15) şu-
 vıruldu ūştuına aǵasavuyǵlar, kuvdu iel kibik žomart žanymny,
 da bulut kibik aştı iarlyǵaşym. (16) da ǵalegiına ūştuına tońguladir ža-
 nym, tuttular meni kyıynly kuılar. (17) ke'ea byla buvunlarym
 5 syzleıdyr meıda, da şoǵaraylary kanymnyn tyně hiatmyıdyrlar.
 (18) Kop kuć byla šeşiladir uprayym, kyryiy kibik kolnágimniń ol
 balleıdyr meni. (19) teńaştirdii meni balcyǵka, da teńši boldum
 toprayka da kulǵa. (20) hialbaramyn saıa da karuv hbermişii
 maja, turdum da adleısın meni. (21) şuvırulłasiń şevaǵatsyzǵa maja,
 10 kuću byla kudratyınyn duşman bolłasyn maja. (22) kofurup meni
 iel ūştuına atlanǵyzdyrdyi meni, da ketardıi meıdanı iarlyǵaşny.
 (23) bilamiń ki ölumǵa kajıtyırsyn meni, da iştirylnmaz iuvuına
 ǵar tiriniń. (24) tek ğordáǵiǵa-mo sunar teńri kudratyn, em za-
 vanlydan ¹⁾ ketárir iarlyǵaşny? (25) eđer illamadym eśa avur kuılu
 15 ūćuń, talryǵmady-mo žanym mişkiń ūćuń? (26) ki iaǵşyny tozđum
 da keldi iaman, da unsundum iaryǵka da keldi karavǵylyǵ. (27) ba-
 vursaylarym kyzyştıylar da kalmadylar, utruladylar meni kyıynly
 kuılar. (28) kararyp ūrudum tuvul kujaştan, turup iıynda iněǵy-
 lamyn. (29) karandaş boldum aǵdaǵalarǵa da dost ankyt balala-
 20 ryna. (30) teńim karardy ūştumda, da şuvágim iandy kurǵaǵtan.
 (31) da aılandy iasǵa kobuzum, da kyǵaǵym avazyna ilavěulnaryn.

31.

- 25 (1) šert keştim kozláriměa da neǵa esimni koljarmyn boı
 kyz ūştuına? (2) da hıńdi ūluş bolleıdyr teńriđan ioǵartyn, da
 tııiś ūluşu kućlu teńrińiń biik koklárđan? (3) hmuna zaval avaněyǵa,
 da şeıpalmaz kyıuvěularǵa avanlyǵny. (4) hmuna kormádi-mo ke-
 činmáklárimni, da bar atlamlarymny sanasyn. (5) ūrudum-mo ial-
 30 ǵanlyǵ byla, da žaǵlaıdy-mo ialtaılyǵka aıaǵym? (6) oléasiń meni
 rast tarazuvlar byla, da bilir teńri tuǵaıligimni. (7) eđer kairyıdy
 eśa atlamym tuz ioldan da artyndan kozlárimniń bardy eśa saǵyşym, da
 uvuělaryma iabuštu eśa aııpli hnerśa, (8) eačasam da ekiněi aşarėj,
 da iaş ulanlarym eksilgeılar. (9) eđer ieldáńdi eśa saǵyşym katynǵa,
 35 da eşiǵi ²⁾ ūştuına dostumnun andydym eśa, (10) koşulrej ekiněiǵa
 katynym, da anyn byla şuvuşkeılar ekiněilar. (11) ki ol ieráńei iś,
 da ol uşlu iazyǵ. (12) ki ot ol ğorǵa deıin tavuısadyr, da bar bitišim ek-

¹⁾ Ms. zavalıyndan.²⁾ Ms. eśáǵi.

silgej. (13) eger zor ettim esa torasiñ kulumnun da karavaşym-
 nyn toralaşkanılariñda birgama, (14) da ne ky'lamyn neçik tursa
 öc alma teñri, da neçik sağynsa ne karuv be'rirmiñ anar? (15) 'muna
 kursayta iaratuvçu meni iaraty a'ny-dä, da kyiaslady bižni
 kursayta bir teñri. (16) eger ajadym esa klägin iarly'lamyn, da 6
 kozlariñ tu'nun telmärttim esa, (17) ašadym esa tigimimni ia'ly-
 zov da ašamady esa ök'süz-dä andan. (18) ki iaşly'lamymdan öštu ka-
 tymda ata katyna kibik, da tuv'anny kibik kursa'lyndan anam-
 nyn kondardim any. (19) eger kordum esa iarlyny upra'syzny,
 da ioç edi esa iabuv miškiñga, (20) eger a'lyş'lamadylar meni esa 10
 be'lari, da kyr'lamayndan ko'lyarmynyn iş'iniñmädi esa, (21) eger
 sundum esa öksüz üstüña ko'lumnu, eger toralaş'seidir birgama,
 kor'gejdim tora'da boluşlu'umnu. (22) inim iavrunumdan tuşkei,
 da biläгим kamuşundan syn'ei! (23) ki kor'lamyn karañiasyndan
 teñriniñ, da biñik torasiñ bol'lamayeidym çydama. (24) eger kojdum 15
 esa altyn'ga išançymny, da kyzy' altyn'ga aittym esa umsunçum,
 (25) eger biñändim esa ki kop ma'lym. da u'lu çozaly'zny ietti
 ko'lum. (26) neçik kol'faredim iary'zny ki ba'kyidy, da a' abajly
 ü'rujdur, (27) da jeldäñdi esa iaşyrtynlyç byla üragim išanma anar
 da öptü esa ko'lumnu avzum ju'g'uñado'yon anar. (28) da'ry bu bol'gei- 20
 dyr u'lu iazyç, eger tan'seidy teñri'ga ioçartyn. (29) eger biñän-
 dim esa zavalyna duşmanymyn, da kuvandym esa neçik u'çrady
 anar iaman, (30) da 'bermädim iazyçly bolma ta'la'yma, sorma
 kar'çyşy üçüñ žanyyn. (31) lajtmadylar-mo eli çatryymyn: kim
 ber'seidir gufundan 'tojmayeidyç, (32) tyş'alyda 'konmady çarib, 25
 eşiklarimni iolçu'ga a'çaredim. (33) iaşyrdym-mo iazyçly adam ki-
 bik tanmaz'lyarmny, koñña kursa'lymda guñä'zimni? (34) ki syndy-
 lyredim u'lu iynny 'vale 'çalegiña çor uruvlar synyçtyrdylar
 meni, da karyştym çy'la'mymyn eşiktañ. (35) kim ber'seidir
 bol'seidy ty'lavçu meni, 'muna klä'gejdim ki kuçlu teñri karuv 30
 ber'seidir maja, da bitikta iaz'seidy kişi talaşymny. (36) özga
 tuşlu tu'ul iavrunum¹⁾ üstüña elt'kejdim any, bežän'gejdim anyn
 byla tažlar byla kibik. (37) sanyn atlam'lyarmynyn a'lat'çejdym
 anar, a'çaraxka kibik juvu'çejdym anar. (38) eger üstüña ierim
 firjat etti esa, da birdañ lapandary iladylar esa, (39) eger ku- 36
 çüñ ašadym esa kuñu'süz, çem žanyñ iesisiniñ tuzalydym esa,
 (40) budaj ornuna öşkei teğäñak, da arpa ornuna karamçyç. — tu-
 gäñdilar sozlari Ijovnun.

¹⁾ Ms. iavrynum.

- (1) da kaldylar üć ol eránilar ušpular karuv ber máktañ Ijovça ki rast edi öž kožláriñda. (2) da kabundu ačuvu Eliçunun uvlunun B'eraçelniñ ol Buzlunun uruvundan Ramnyn, Ijovda kabundu ačuvu rastray etkáni üćüñ öžiñ teñriđañ. (3) da üć dostlarynda kabundu ačuvu, anyñ üćüñ ki tapmadylar karuv bermák, da borčlu ettilar Ijovnu. (4) da Eliçu toždu karuv kajtarma Ijovça sožlar byla, ki açaraçlar edilar ašar andan kuñlárğa. (5) da kordü Eliçu ki hoçtur karuv bermák avzundan ol üć eránilárniñ, da kabundu ačuvu. (6) da karuv berdi Eliçu uvlü B'eraçelniñ ol Buzlu da aittý: kiči meñ kuñlárğa, hvale siz açaraçlar, anyñ üćüñ kaltradym da korçtum aplatmaçtan akylymny sizğa. (7) aittým: kop kuñlular sožláriñlar, da kop iñlylar bildirsiniñlar usnu. (8) anyñ üćüñ žan kaisý tabuñadyr adamda, da nafsty kučlu teñriñiñ akyblañtadyr adamny. (9) tuvul koplár usañjadyrlar da tuvul kartlar añleidyrlar tořáni. (10) anyñ üćüñ aittým: tyblaçyn meni aplatajym akylymny daçy lmeñ-đá. (11) l muna baçtým sožláriñizğa, kułaç sañdym akyblaryyçya nelginečá tap'çejisyz sožlar. (12) da sizğa esimni kojdum da l muna hoçtur Ijov byla baçtlašuvču, da karuv beřuvču uturu aйтmaçlaryna sizđañ. (13) aйтмайç ki taptyç usnu, teñri ferğar any tuvul kiši. (14) tuvul uturu maja kyiaslady sožlar, da tuvul aйтmaçlaryyç byla karuv ber'gejidim anar. (15) synnyçtylar, karuv bermádilar artyç. Kočtular ašardan sožlar. (16) da toždum nelginečá ki sožlamágeilar, nelginečá toçtandylar karuv bermádilar artyç. (17) karuv beřajim daçy lmeñ-đá ulušimnu, aplatajym akylymny žem lmeñ-đá. (18) ki tojdum sožlárđañ, kystady meni ieli kursaçymnyn. (19) l muna kursaçym vina kibik ki ačylmaçan, jaçy flaškálar kibik jařyçlañnadyr. (20) sožlašam da avlaç bolur maja, ačsam erinláriñni da karuv beřiriniñ. (21) juž et'mamniñ južláriña kišiniñ, da adamny lakabla'mammyn. (22) ki bilimadim lakablama, az'çyna karat etkei meni jařatuvčum.

- (1) da halegiña tyblaçyn eñdi, Ijov, sožláriñni, da bar sožláriñni kułaç saçyn. (2) l muna eñdi ačtým avzumnu, sožlejidir tilim tañlajymda. (3) tužluđu uráçimniñ aйтmaçlarym, da aruv akył byla erinláriñ sožlejidirlar. (4) ačemi teñriñiñ jařatty meni, da nafsty kučlu teñriñiñ tirlikta tuñtadyr meni. (5) eđer bolañdesej karuv kajtarçyn maja, tužulguñ alymnda da turçun. (6) l muna

méñ seniñ kibik erkiñda teñriñiñ, bačyçtan kuvšuruldum daçy
 'méñ-dá. (7) 'muna korçuvum aça'satmyıdyr seni, da kystavum
 saja avur 'bolmyıdyr. (8) neçik aıçtyı kułaçla'rymčá, da avazyn soç-
 lárniñ ešiltamiñ. (9) aruv méñ jazychsyz, 'pak-myn méñ, da 'ioçtur
 méñda çuñaç. (10) 'muna syltavlar üštuña ta'badyr, saçyşleıdyr 5
 méñi duşman ornuna öžuña. (11) turçu'zadyr tuzaçka ajaçlarymny,
 sakleıdyr bar izlarymny. (12) 'muna bunun byla rast 'bolmadyı
 karuv beräim saja, anyn üeüñ ki u'lu'raçtyr teñri kişidañ. (13) ne
 üeüñ uturu anar talaştyı, ki bar keçimákları üeüñ karuv 'ber-
 miñdir saja? (14) ki bir for soçláša teñri, da ekinčida koçlájal- 10
 'maşñiñ any. (15) tušta kóruñu aşyra keçaniñ, tuşkañda, çyrym
 adamlar üštuña, iukularda toşak üштуña. (16) ol vaçtta aşkar'ta-
 dyr kułaçyna eránilárniñ da tyjuvlaryn ałarnyn moçorleıdyr.
 (17) kajyrma adamny çor keçimáктаñ, da öktámlikni kişidañ jaşy-
 radyr. (18) ajeıdyr žanyn eñmáктаñ çorğa, da tirligiñ kylyçtan. 15
 (19) da ügufleıdir syzlav byla toşági üштуña, nelginčá sav buvun-
 lary. (20) da çor etti tirligi anyn ötmáknı da žany suklančy
 jemni. (21) da tavusu'ladyr gufu anyn kormáктаñ, da aşkarala-
 dyrlar buvunlary kajıylary kóruñmaş edilar. (22) da ju'vuidur
 çorğa žany da tirligi ölümğa. (23) eğer bolša anyn üeüñ elči bir 20
 miñdañ, a'latma adamnyn tužluğmı. (24) da çaiçysu'nadyr any da
 aıçtadyr: ju'luçun any eñmáктаñ çorğa, taptym ju'luv. (25) imšaç
 boladyr gufu anyn ky'iasa jaş ulannyn, kajıtadyr jaštaçy kuñlá-
 riña. (26) h'albaradyr teñriğa da kabul etar any eğer kóruñša
 kyblalary ałnyna maçtav byla, da kajıtyryr kişiğa rastlyçyna kóra. 25
 (27) tuž baçar adamlar üштуña eğer aıtsa: jazychly boldum da tuž-
 nu ky'çyrajıttym, da ioç edi faıda maıa. (28) ol vaçtta ju'luç ža-
 nyn eñmáктаñ çorğa, da tirligi jaryçny kóradir. (29) 'muna bar
 buđarny ky'ladyr teñri kop forlar adam byla. (30) kajıtyrma ža-
 nyn çorđañ, jaryçlanma jaryçy byla ol tirlikniñ. (31) kułaç saçyn, 30
 liov, tyblaçyn maıa, tyjylçyn da méñ soçláim. (32) eğer 'bar-eşá
 soçlar, karuv kajıtarçyn maıa, soçláim, ki 'kleimniñ rast etma seni.
 (33) eğer ioç eşá, señ tyblaçyn maıa, tyjylçyn da a'latyrmyn
 saja usnu.

34.

35

(1) da karuv berdi Eliçu da aıçty. (2) tyn'laıçyz usuldar soç-
 lárimni, da biluvéular kułaç 'saçyçyz maıa. (3) ki kułaç soçlárni
 sy'neıdyr, da tablaı ta'nyıdyr 'taamyn aşnyn. (4) rast foráni saılaıçyç
 özüñüzğa, bilájik aramyçda ne jaçşy. (5) ki aıçty liov: rast boldum,

- 'vale teñri kefardi rast to'ramni. (6) da rast to'ram bo'ldu ševa-
 7atsyz, syzlav'itudur karan'jam jazychsyz. (7) kim 'bar-dyr kiši I'iov
 kibik, ki i'ekai elik etm'akni suvnu kibik, (8) da ba'radyr košudma
 kylvučular byla avanlyžny, da ürüna kyp'žyr el byla. (9) ki a'jt'a-
 6 dyr: fajda'anmast kiši, šuvumlu bo'žanynda alnynda teñriñiñ.
 (10) anyn üčüñ akynly el tyn'la'jyz maja, 'šašče bo'žei teñriğa kyp'žyr-
 lyžtan, da kučlu teñriğa avanlyžtan. (11) ki išiña ko'ra adamnyn
 to'lejidir anar, da kečim'agiña ko'ra kišiniñ učra'tadyr anar.
 (12) da'žy kertidañ teñri keltirmi'idir rašalyžka, da kučlu teñri kyp-
 10 žy'raitmy'idyr to'fani. (13) kim ka'jardy anyn erkiña i'erni, da kim
 tužudu butuñ duñjany? (14) eđer kajr'se'idyr anar fikiriñ, žanyn
 da nafstyn öžüña ištyr'se'idyr, (15) tyn'žei'dyr bar teñ birdañ, da
 adam to'pražka kajt'žei'dyr. (16) da eđer a'lejsyn tyn'lažyn bunu,
 kulaž sa'žyn avazyna sožlärimniñ. (17) žor etüvä to'fani a'žalyž
 15 bo'bur-mo, da žem kip rastny borčlu et'allirmusun? (18) a'jt'yrmusun
 bi'žga bajdbaž, raša žomartlarža? (19) ki iuz' etmi'idir iuzläräña
 a'žalyžlarnyn, da sy'žlami'idyr ščodryny burun i'arlydan, ki i'aratžany
 kudratlarynyn barlary. (20) kož iumčüžuna ö'ladirlar da i'arty ke-
 čäda kopsa'ladyr'lar kop ulus da a'šadyr'lar, da kefari'ladi'lar kuč-
 20 lular tuvul ko' byla. (21) ki e'najatlary anyn ba'žadyr'lar ionlaryn
 kišiniñ, da bar atlamlaryn ko'radir. (22) žiožtur karab'žylyž da
 žiožtur lañdi tuman jašynmaž üčüñ anda kylvučular avanlyžny.
 (23) ki erk be'rilmägañ kišiğa barma teñri byla to'rağa. (24) syn-
 dy'radyr kučlulärni tergavsuž, da tur'uzadyr ekinčilärni orunla-
 25 rynda. (25) anyn üčüñ ki ta'ny'idyr kečim'aklärniñ alarnyn, a'šadyr
 keča da alar jančy'žanlar. (26) rašalarny kibik jan'čadyr alarny
 aškara orunda. (27) anyn üčüñ ki kajryldy'lar andan, da bar ion-
 laryn a'lamady'lar. (28) da keltirdilar alnyña firjatyn i'arlynyn,
 ki firjatyn miškiñläriñ teñri ešitadir. (29) da o' tynč etša da
 30 kim borčlu etar, da jašyrsa kyblalaryn da kim kožlar any? žan-
 lyž žem adam bir teñ. (30) ki bi' bo'žmažei raša adam, da tuzaž-
 žamažei ulusnu. (31) teñriğa u'še'idyr a'jtma: bošattym jazychlaryny,
 čejpa'mammyn šeni. (32) üeni 'kormi'imiñ šeu ürätkiñ meni, eđer
 avanlyž kылдым arttyr'mammyn. (33) šeu'dañ-mo sorup tuğal etar
 35 any üeni žor ettiž? ki šeu sa'žlarsyn da tuvul meni, da ne bilasiñ sož-
 lägiñ. (34) akynly el a'jtyr'lar maja, da uslu kiši tynlar meni.
 (35) I'iov tuvul akyl byla sožlejidir, da sožläri anyn akylsyz. (36) klej-
 miñ ki synažei I'iov ömürga dejiñ, karuv ka'jartmažlar üčüñ kyp'žyr

el byla. (37) ki arttyrды jazyгы katyna tanmaz, aramyzda elik eta tamaša etti, da arttyrды aйтмазларын uturu teńriǵa.

35.

(1) da karuv berdi Eliǵu da aıtty. (2) buńu-mo saǵyş etti, rast toǵaǵa aıtty rastraz-myn teńridań. (3) ki aйтсын: ne fajda bolur saja, ne fajdalandyń ki jazyǵly bolmadym? (4) men karuv kaitayrmyń saja sozlar, da dostlaryja-da birǵaja. (5) baǵkyn koklarǵa da korguń, da korguń biik koklarni ki biikraktirlar seńdań. (6) eger jazyǵly boldui, ne kylarsyn anar, da koplars esá tanmazlaryǵı ne-
 10 eik kečińirsiń uturu anar? (7) eger rast-tá seń ne beńirsiń anar, ýem ne koluńdan alyr? (8) kişige seniń kibik kyrylyǵy, da adam uvluna rastlyǵy. (9) koplugunńan zulumlıǵınun mişkinlar firjat eťadirlar, inělyradylar kuvatyńdan koplarniń. (10) da aйтmyǵыр: kaida teńrim jaratuvěum, beńuvěu maztavlar keća byla. (11) akyn-
 15 lyraz etti biżni tuvarlaryńdan ierniń, da kuşundan ol koklarniń usluraz etti biżni. (12) anda firjat eťadirlar da karuv bermiǵidir, oќtamligi sartyn jamanlaryń. (13) tek jalǵandyr bu ki ešitmiǵidir teńri, da kuću teńri koźlamiǵidir bunu. (14) ýem ki aйтсын kormadiǵı any, toǵa bardyr alnynda anyń da kaltrazyn andan.
 20 (15) da haleǵińa ki salǵymnady ačuvun, da tińtmadi¹⁾ kop jazyǵlaryńy. (16) vale Ijov ýećelik byla ačadyr avzun, akylsyz sozlar arttyradyr.

36.

(1) da arttyrды Eliǵu da aıtty. (2) toǵuń maja azǵyna da
 25 amlatajym saja, ki ýanuz bardyr teńri ućuń sozlar. (3) koťufajim akylmny iraztan, da jaratuvěumnun amlatajym rastlyǵyn. (4) anyń ućuń ki tuvul jalǵan sozlarim, tuǵal akyl byla sozleimiń birǵaja. (5) imuna teńri kip da zor lemiǵidir tuǵalni, kip da kuću fikirli. (6) bermiǵidir tirlik raşaǵa, da keřaǵiń mişkinlarniń beřadir. (7) kaljyryǵıdyr caddyktan enajatlaryń, da bijlarni taztǵa kiiřadir,
 30 da olturǵuzadyr alaryń omurǵa dejiń da biik boladyrlar. (8) da eger tutzunlansalar buřovlar byla, ilinšalar kyıyndy avlarǵa. (9) ol vaztta amlatadyr alarǵa zor islariń, da tanmazlaryń ki kop bolsalar. (10) da ačadyr kulaǵlaryń tyıuvǵa da aıtadyr ki kait-
 35 xejlar avanlyǵ kылmaztan. (11) eger tyńlasalar da kunluǵ eťsalar teńriǵa upratadyrlar kunlariń jaǵsyda da inlaryń ećbarliklarda

¹⁾ Ms. tińtmadiǵı.

(12) hvale eđer typlamasalar kylyčtan öladirlar, da ty'nadyrlar akyl
 joğundan. (13) hvale jama nüräklilar ačuvla'nadyrlar, ħalbarmyıdyrlar
 ki tutçun'leıdyr alarny. (14) öladir jaşlyçta žanlary, da tirlikläri
 tuğà'lıadir kedeşalar arasyňa. (15) kutça'radyr miškinni miškiñli-
 5 giñda, da aškar'tadyr boluşluç kysyç vaçtta kuşaçlaryna. (16) da
 daçy ħulu'geıdyr seni tarlyçtan avlaçlyçka da kysyçlyç bolma-
 çeıdyr ornu saja, da tynč bol'çeıdyr stołı tołu ħamettan.
 (17) hvale señ kybçyr tořadañ tořduı, ki ħarçu da tořa birdañ tutu-
 ħnadyrlar. (18) ki kaçiriñ azçyrtmast seni elikka, da ħop ħuđuv
 10 boluřmast saja. (19) tužulur-mo małyı seniñ ki ħolmaçeısyn tar-
 lyçta, da bar kip kuvatlylar eñkä'ıadirlar. (20) ku'saınımāgiñ ol kečani,
 kaısynda uluşlar eñkä'ıadirlar orunlarynda. (21) saklançyn, kaıryl-
 maçyn avanlyçka, ki bunun üčün kačħmassyn miškiñliktañ. (22) ħmuna
 teñri biñik kuču byla, kim anyn kibik üvrátuvėu? (23) kim vakil
 15 etti anar jołun, da kim aıtyr, kyldyı avanlyçny? (24) saçynçyn
 ki uđu tutçun işiñ anyn, ki şyra o'çııdyrlar anar eřañlar. (25) çar
 adam ko'radirlar kučuñ anyn, kişi ba'çadyr iraçtan. (26) ħmuna
 teñri biñik da ħilmijbiž, sanyna ħlarynyn ħoçtur terğav. (27) ki
 iştı'radyr tamėylaryn suvnun, da ħa'vadyr ħamçur bułutundan,
 20 (28) ki tamyzdy'radyrlar biñik koklar, ħavdu'radyrlar kop adamlar
 üřtuña. (29) daçy kim aňleıdyr ħaiylmaçlaryn bułutnun, čuvla-
 maçlaryn alaçyçynyn. (30) ħmuna ħa'ıadyr anyn üřtuña bałkuvun,
 da butaçlaryn ol teñgižniñ kap'leıdyr. (31) ki alar byla tořa
 e'ıadir çanlyçlarny, da ħem be'radir baryna. (32) uvučlar üřtuña
 25 kap'leıdyr bałkuvnu, da symar'leıdyr any ħazyçlyçta. (33) aňla'ta-
 dyr anyn üčün kok'ramāgi, tu'var-dā aňleıdyr kelmāgiñ anyn.

37.

30 (1) daçy bunun üčün kalt'reıdyr üřāgim, da kozçalladyr or-
 nundan. (2) typlajyz typlama kałtramaçyn üñüñüñ, da sožıñu ki
 buıruçundan čy'çadyr. (3) tubuñda bar ol koklärniñ tužluğu anyn,
 da ħaryçy anyn kyryılary üřtuña ol ħerniñ. (4) artyndan anyn
 öku'radir avaz, kok'leıdir üñü' byla uđułuçunun da toç'tatmyıdyr
 35 alarny, nečik eřtilsa üñü. (5) kok'ra'tadir teñri üñü byla tamaşa-
 lyçlar, kyluvėu uđułuçlar da ħilmijbiž. (6) ki karça aı'tadyr: bol'çun
 da tuşkuñ ierğa, da ħamçur ħavdu'radyr, da ħavdu'radyr uđu ħam-
 çurlar. (7) erkiña çar adamnyn moçor ko'çadyr, bilma bol'ałmyı-
 dyrlar bar el işiñ anyn. (8) kiñik'lar-dā ki'radirlar anduv alaçyç-

laryna, da orunlarynda toyl'teidyrlar. (9) ol xuzuradan kelladir tavul, da kyliasa xaznalardan c'yl'adyr suvuylyx. (10) elpitmágin-dañ teñriniñ bolladyr buz, da keñligi suvlarnyn bolladyrlar bir kuyulmayta. (11) daγy kop suv byla avurlatadyr bufutnu, jairatadyr bufutnu jaryγy anyn. (12) da ol kop sibbañar ky'ladyr tamaša 6 iñlari byla, kyłma alarny baryn ki symarlady alarγa južlari uñtuña jerniñ duñja uñuñ. (13) γem karanjasy uñuñ duñjanyn γem jeriniñ, γem ševaγat uñuñ uçratadyr any. (14) kułax saγyn bunu, Iiov, turγun da esijni kojγun tamaša iñlariña teñriniñ. (15) bil'amusun kojγanda teñri resim bar bułarγa, da bałky'tadyr jaryx bufutunda. 10 (16) bil'amusun jaiylmaylaryn bufutnun, tamašalyxlaryn tuğal akynlynyn? (17) ki upraxlaryγi iñsi bolladyrlar tynč bołγanda jer tarafyndan daromnun. (18) kofuru,lurmusun birgasiña biñik koklarga, ki alar kiplar kuyulγan kužgu kibik? (19) bildirgin bižga ne aytayx anar, kyiasla'jalmyibyz karawyllyx sartyn. (20) jomayla'nyr-mo anar ki 15 sozlaşam, γem aytty-mo kiši nečik čepalsa? (21) da 'halegiña kormiidirlar jaryγny, nečik bałkyidy ol biñik koklarda, da jel aša da ary'tadyr alarny. (22) cafondan ałtyn kelladir, teñriniñ korγunč'itudur syj. (23) kučlu teñriniñ jeltalmiñbiž bilma uñlu kučuu, da tořani da kop rastlyγny kyľuvčunu teñri kyj'namyidy. 20 (24) anyn uñuñ kor'xadyrlar andan eřanlar, 'baγmyidy bar uslu-da uřaklilarni.

38.

(1) da karuv berdi adonaj Iiovγa ol tavuldan da aytty. (2) kim karawyla'tadyr keñišni sozlar byla akylysz? (3) bañlaryn eñdi 26 igit kibik beñlariñni, sorajym señdañ da bildirgin maja. (4) kajda edij buñjat efkanimda jerni? amlatγyn eger billasiñ akylyny! (5) kim kojdu čeklariñ anyn eger billasiñ, γem kim sundu anyn uñtuña belgi? (6) ne uñtuña tabanlary buñjat-etilganiñlar, γem kim kojdu buñjatyna tašyn muvušuuñ? (7) sarnaγanda birdañ južduzly tannyn, da maytav 30 beřadirlar bar teñrilik el. (8) kim beklajalir ešiklar byla teñgižni, jaratyl'anynda kyliasa kursaxtan c'yxty? (9) kojγanynda bufutnu kijiñi, da karawyllyγny čorgávuñ. (10) da belgiladim anar resimimni, da turγuzdum beklávuč da ešiklar. (11) da aytty: 'beřaga đejin kelgin da artyx art'tyrmaγyn, da bunda kojγun u- 35 luγun tořunlaryñyn. (12) tirligiđa symarla'dyγi-mo ki bołrej tan, bil'amusun ornun šaxarnyn? (13) tuta'tyrmusun kyryj'aryndan ol jerniñ, ki silkiñgejlar rašalar andan? (14) añandy'radyr jerni bačyγyn kibik moγornun, da kal'adyrlar añanγan orunlary upran-

7anlar upray kibik. (15) da ajałladyr rašalařdan iaryxlary, da kuėlu
 bilak sy'nadyr. (16) kel'dij-mo teřanliklarińa dejiń teńgizniń da
 terǵávuińda darıanyn úru'duj-mo? (17) ačyldylar-mo saja kabař-
 5 lary ۆlumińuń, da kabařlaryn tumannyn kor'duj-mo? (18) anla'dyi-
 mo keńliklariń ierniń?; anlatıyn eđer billasiń barysyn. (19) kajsı-bu
 oł iol'da toř'teıdyr iaryř da kajda karařylyřnyn ornu? (20) ki
 ał'ıeısyn čegiń anyn, da ki anla'ıeısyn izlaryn iuvuńuı? (21) bil'dij-mo
 oł vaxtta ki tu'varsyn, da sany kuńlarińiń k'op-ma bořlar? (22) kir-
 10 'dij-mo řaznařaryna karnyn, da řaznařaryn buznun kor'duj-mo?
 (23) kajsylaryn ajađym tar vaxt üėuń, čeriv kuńıǵa da uruř? (24) kajsı
 bu oł iol byla aıřyladyr iaryř, iajra'ıadyr kadim ieli ier üřtuńa?
 (25) kim kazdy tařıyn řa lotok, da iol ias řasnavuřlar řa? (26) iav-
 durma ier üřtuńa ki i'ıořtur kiři, midbar üřtuńa ki ta'bułmyıdyr
 adam anda? (27) toıdurma boř da pusta ierni, da bittirińa iař ot
 15 k'ogot. (28) barmudur iam řur řa ata, řem kim tuvdurdu tamčylaryn
 čyřnyn? (29) kursa řyndan kimniń čyřty oł suvuřluř, da morozun
 oł koklarińiń kim tuvdurdu any? (30) tař kibik suvlar katyla'na-
 dyřlar, da iuzlari teřan suvnun ili'ıadirlar. (31) bařlaja'ıyrmusun
 bavlıaryn kimanyn, řem bavlıaryn kesilniń čeřal'irmusun¹⁾? (32) čy řa-
 20 'ıyrmusun iuduzlary vaxtynda, da 'aiřińi iuduzlary byla końdä-
 řal'irmusun ařary? (33) billamusun resimlariń koklarińi, řem
 tur řuza'ıyrmusun erklaińmakni ierda? (34) k'otuřa'ıyrmusun bułut řa
 avazyıny, ki k'op suvlar kapla řeıřar seni? (35) ija'ıyrmusun ildy-
 rymlary ki bar řeıřar, da aıřyr'lar-mo saja: 'muna biř? (36) kim
 25 koıdu buvraklıarda usnu, řem kim berdi řan řa akyřny? (37) kim
 sanajaıdyr biřik koklari us byla, da savutlaryn koklarińi kim to-
 řalıř? (38) kuıul řanda toprař bir kuıulmařka, da keřaklari iabuř-
 řanlar? (39) avłaja'ıyrmusun tiři aryslanka řa iemiń, da klaińi igit
 aryslanlaryn tořtura'ıyrmusun? (40) ki eńka'ıadirlar tořtar orun-
 30 larynda, ołtu'radyr řar alačy řta anduv üėuń? (41) kim řadirlar kar řa řa
 iemiń nečik bařalary teńri řa iabarsalar, da azařadyřlar iem
 iorıandan?

39.

(1) billamusun tořar vaxtyn iurlarińiń kajanyń, tořatmař
 35 vaxtyn oleńlarińi sakłaja'ıyrmusun? (2) sanaja'ıyrmusun ařlaryń
 řamıla bołmařlarynyn, da billamusun tořar vaxtlaryń? (3) čogub
 bařalaryń tuvdu'radyr řar, syřlavlaryńdan iudu'nadyřlar, (4) kiplä-

1) Ms. čeřil'irmusun.

'ladirlar ulanlary, o'sadirlar aruv tuzda cyxsa'lar-da 'kajtmyidyrlar alarğa. (5) kim iidi kijiik atny azatlyyka, da bavlaryn kijiik ešakniñ kim çešti? (6) ki belgiládim il'alyyta iuvuñ, da toxtar orunlaryn tuzlu ierda. (7) ku'ladir čuvlama'ryndan šarynyn, kyč'xyrma'ylaryn kystaveunun typlamydyr. (8) bitiši tavlaryn kutuvu anyn, da artyndan bar jaš ot 'koğotnuñ iz'lejidir. (9) 'klar-mo 'buivoñ ku'lu'x etma saja, ğem ko'nar-mo iješlej katyna? (10) bai'ajajal'yrmusun 'buivoñnu örkani byla sabany'nyn, ğem saban šul'ar-mo enišlarni artydan? (11) išana'yrmusun anar ki kop kuču, da kemiširmusun anar za'xmetiini? (12) inalyrmusun anar ki kajtyryr 10 čač'yan urlu'juñu, da indyryja išty'ryr-mo? (13) kanaty 'strausnun šatyr'latadyr, ğem kanaty 'bušel'nyn da iunu anyn. (14) ki kemišadir ier üštuña imyrt'çalaryn, da topra'x üštuña išsiltadir alarny. (15) da unultadyr ki aja'x ežar any, da kijiigi ol tuznuñ basar any. (16) dušman boladyr ulanlaryna ky'iasa tuvul öžuñuñ, bošya 15 za'xmeti kal'adyr kor'xuvuz. (17) ki kajyrdy andan teñri usnu, da üluš letmädi anar aky'lyny. (18) ne va'xtny biijikka 'kotur'ulsa ku'ladir attan da atlanuvčusundan. (19) 'šeñ-mo berdi' at'xa ba'atyrly'x kijiir'dij-mo kojnuna anyn kor'xuv? (20) kal'trata'yrmusun any čegirtkani kibik? u'lu'lu'yu kišnámágininiñ kor'xuvlu. (21) ka'zadyr eniš da bi'aj'ladir kuč byla, čy'gadyr utrusuna čeriv savutunun. (22) ku'ladir kor'xuvdan da šoš'kañmi'idir, da 'kajtmyidyrlar kedargi alnyndan kylyč'nyn. (23) anyn üštuña sar'neidyrlar keš, itilági šun'guñuñ da čoy'marnyn. (24) kal'trama'x byla da tej'zlik byla ky'iasa iultadyr ierni, da inanmyidyrlar 'ančex avazyna byr'ynyn. 25 (25) byr'ynyn ešitip a'ltadyr: bi'aj'ndim da iraxtan iisiñ ta'nyidyrlar urušnun, kyč'xyrma'yn a'arax'larnyn da ča'ryrma'yn urušuvčularnyn. (26) aky'ly'dan-mo u'čadyr kyr'yi, ja'jadyr kanat'laryn teman sary? (27) šel'niñ-mo bu'ru'ju'dan biijik 'kotur'uladir 'nešer, da ki biijik orunda tul'zudur ğuiasyn. (28) kajada to'x'tejdyr da ko'nadyr 30 fil tišli kaja üštuña da bek. (29) andan belgillejidir öžuña jem, iraxka kozlari ba'gadyrlar. (30) ba'alary anyn il'edirlar kanny, da kajda kyanlar anda ol.

40.

(1) da karuv berdi adonaj Ijov'ğa da a'itty. (2) ta'laša'lyr-mo 35 kuču teñri byla ğadeplañ'ğan? uturu turuvču teñri'ğa karuv bersiñ bunu. (3) da karuv berdi Ijov adonaj'ğa da a'itty. (4) 'muna je'ngil boldum, nečik karuv kajtarajym saja, ko'lumnu koj'dum avzum üštuña. (5) bir for soz'ladim da arty'x karuv ber'mammiñ, da eki for da

arttyr'mammyn. (6) da karuv berdi adonaj Ijovça ol tavuldan da aıtty. (7) baılaçyn eñdi igit kibik beblarıñni, so'rarmyn šeñdañ da bildirgiñ maja. (8) buz'ma-mo 'klejsiñ to'ramni, borçlu etma meni rastlanmaçyñ üçüñ? (9) kuvalty-mo teñriniñ šeñda, da avaz byla anyn kibik kokrátá'lirmusun? (10) bežandırgiñ eñdi özüñü öktámlik byla da unluñ byla, da syñ da çormat kiigiñ. (11) tozdurçun kaçirli ačuvuñnu, da ko'rup çar öktámni da juvuz etkiñ any. (12) ko'rup çar öktámni synyçtyrçyn any, da jançyyn rašalarny orunda-rynda. (13) komguñ ałarny topraçta birdañ, južláriñ čergägiñ 10 karabçylyç byla. (14) da daçy 'meñ-dä maç'tarmyn seni, eđer jarlyçašlasa seni on ko'lu. (15) 'muna eñdi be'emot ki jarattym birgäja, 'koğot syçyr kibik a'seidy. (16) 'muna eñdi kuču beblarıñda, da kuvaty čoçaraçlarynda kursaçynyn. (17) kip turçuzadyr kuçruçun berežni kibik, žyłałary buvunlarynyn öřulğáñlar. (18) súváklári 15 anyn ky'jasa baçyr tajaçlar, inčka súváklári temir kešaklar kibik. (19) ol ilki jaratylmyšlarynyn teñriniñ, 'ančeç jaratuvčusu jetkirir anar kylyčyn. (20) ki tavlar jem el'tadirlar anar da bar kiigi ol tužüñ šatyrla'nadyrlar anda. (21) teřáklar tubuña ja'tadyr, jašyryn orunda kamušta da bičánlikta. (22) alaçyç ornuna boladyr anar 20 teřáklárniñ kolágasi, kur'seidyrlar any tañlyçlary öžáñniñ. (23) eđer to'runlan'sa-dá öžañ ol ašyçmyidy, išančy toç'teidy ky'jasa súždu Jardeñni avzuna. (24) kožláričá ala'lyr-mo kim any, da tuzaçly avlar byla tešá'lr-mo burnun? (25) tarta'lyrmusun liviatanny kar-maç byla da öřkañ byla baıla'lyrmusun tiliñ anyn? (26) čančar- 25 musun kamuš byla burnun, da teğáñak byla tešá'lirmusun jajaçyn anyn? (27) arttyrçyr-mo saja 'jałbarmaçlar, çem sož'lar-mo saja imšaç sožlar? (28) ke'šar-mo šert birgäja, ala'lyrmusun any ömurluk ku'ça? (29) miçara etá'lirmusun anyn byla kuš byla kibik, da baılaç be'rirmusun any kyrçynlaryja? (30) ulášinir'lar-mo any bałyç avlav- 30 čular, jarymça alyrçylar-mo any kenaanlylar arasyna? (31) tešá-llirmusun súñgu byla terisiñ da čančyly byla bałyçylarnyn ba-šyn¹⁾? (32) ko'çun anyn üštuña uvučuñnu, saçynçyn urušnu anyn byla da arttyrmaçyn.

41.

35 (1) 'muna išančy anyn ałdavluçta kaçyr, daçy ko'ruñnu anyn tušar. (2) 'joçtur 'añdi ševaçatsyz ki kozçaçej any, da kim ol ał-nynda tura'lyr? (3) kim burun edi meñdañ ki tuğal etkeç baryn?

¹⁾ Ms. bašy.

tuḅuḅda bar oḷ koclárniḅ mēnim oḷ. (4) ty'ly'ymajym anyn ūčūḅ, da iši ūčūḅ baḡatyry'ly'ylarynyn da širīnligi ūčūḅ kyiasynyn. (5) kim ačty aḅnyn kiḡitiniḅ, katlanḡan iḡḡániḅa kim kelábir? (6) ešikláriḅ iḡzláriḅniḅ kim ačty? čuvráláriḅnda tišláriḅniḅ korḡuv. (7) unlu da kip kalkanlary, bekli tar moḡor kibik. (8) biri biriḅa iḡvuḡanlar, 5 da iel kirmašt araḷarynda. (9) biri biriḅa iḡbušḡanlar iliḡḡanlar da aḡry'lmastlar. (10) kočkurmáklári anyn baḡky'tadyr iaryḡ da kozlári baḡkuvlary kibik šaḡarnyn. (11) avzundan kušovlar ba'radyr'lar, učḡunlary otnun u'čadyr'lar. (12) tešikláriḅndaḅ burnunun čy'ḡadyr tuḅuḅ, kai'neidoḡon kazan kibik ja'nadoḡon kamuš. (13) ieli 10 anyn komurlárni iandy'radyr, da ialyḅn avzundan čy'ḡadyr. (14) boḡnunda anyn toḡ'teidyр kuč da aḅnynda biḡaḅč syzlav ornuna. (15) kešáklári gufunun iḡbušḡanlar kip, anyn ūštuḅa tajmast. (16) ūrági anyn katy taš kibik da kip tup tašy kibik tiḡirmáḅniḅ. (17) unluḷuḷundan anyn kor'ḡadyr'lar kučlular, šoškándirmáklár- 15 daḅ iášy'nadyr'lar. (18) ietmašt any kylyč ki 'turmaḡej, suḅḡu, atmaḡ da kalkan. (19) saḡyš'leidyр bičan ornuna temirni, čirik aḡač ornuna baḡyrny. (20) kačyrmast any oku iajynyn, kura ornuna saḡyšla'nadyr'lar anar oporok tašlary. (21) kura ornuna saḡyšla'nadyr'lar anar atmaḡlar da ku'ladir kaḷtravuyundan čoḡmarnyn. 20 (22) tuḅuḅda anyn tošálḡan iti čereplar, oḷ ja'tadyr kop-tišli čokuč bačyḡ ūštuḅa. (23) kajna'tadyr kazanny kibik teḡaḅ suvnu, teḅḡižni ko'jadyr bišadoḡon čoiunnu kibik. (24) artyndan anyn ja'ryidyр iz, saḡyš'leidyр darijany pir kiši ornuna. (25) liḡoxtur topraḡ ūštuḅa teḅši anar, oḷ iaratyḷan korḡuvsuz. (26) bar biḡikni oḷ ko'fadir, oḷ 25 biḡ bar kiḡik baḷalary ūštuḅa.

42.

(1) da karuv berdi Iḡov adonaj'a da aḡtty. (2) billamiḅ ki baryn boḷaḷasyn, da aḷjaḷmyidyр šeḅdaḅ bir tušlu saḡyš. (3) kim bu boḷur 30 jašyruvču keḅašni 'bilmájiḅ? anyn ūčūḅ aḷlattym da aḷlamadym tamašaḷyḡlary mēndaḅ neni 'bilmádim. (4) ešitkiḅ eḅdi da mēḅ soz'larmini, sorsam šeḅdaḅ, bildirgiḅ maja. (5) kuḷaḡnyn ešituvuḅa ešittim kučūḅu šeniḅ, 'vale 'ḡalegiḅa kožum ba'ḡadyр šeni. (6) anyn ūčūḅ ḡor ettim da fašman boḷdum, oḷturḡanynda topraḡ da kul 35 ūštuḅa. (7) da eḅi sozlap sortun adonaj oḷ soz'lárni ušpuḷarny Iḡov'a, da aḡtty adonaj Elifaz'a oḷ Temanly'a: da kabundu ačuvum šeḅda da eki dostlaryḡda ki soz'lámádijiž maja ko'laḡčá Iḡov kuḷum kibik. (8) da 'ḡalegiḅa 'aḷyiyz ožūužḡa jedi tanaḷar da jedi

- kočyarlar da lbaryiyz kułuma Ijovγa da čyγaryiyz oła özüiüz üčüü, da Ijov kułum tefinla etar sizniü üčüü, ki 'ančeγ iuzlariüna iuz e'farmin lkyłmasγa birgäiüzğa nekäšlik, ki sozlamädiij ałnymda kolajičä Ijov kułum kibik. (9) da bardylar Elifaz ol Temanly, da
- 8 Bildad ol Šuγyli, Cofar ol Naamatly da kyldylar nečik sozlädi ałarγa adonaj, da iuz etti adonaj iuzlariüna Ijovnun. (10) da adonaj kajttyrdy kajtuvun Ijovnun ¹⁾ tefinla etkäniünda dostlary üčüü, da arttyrды adonaj baryn ne ki edi Ijovnun eki 'ančä. (11) da keldilar anar bar karandašlary da bar sibiläri da bar tanyšlary burundan, da ašadylar
- 10 birgäsiüna ötmäk juvuünda da jubattylar any da juvuttular any bar ol iamanlyγ üčüü ki keltirdi adonaj anyn üštuüna, da berdilar anar γar biri bir kesita da γar biri altyn syrγa birni. (12) da adonaj ałγyšlady sonγusun Ijovnun jaγšyraγ bašlyγyndān, da edi anar 'ondört miü koj da ałty miülar tevälär da miü par syγyr da miü ešäklar. (13) da edi anar jedi uvuňlar da üč kyzlar. (14) da atady šemiü ol birniü Iemima, da šemiü ol ekiüčiniü Kecja, da šemiü ol üčüüčüüü Kereü-γappuy. (15) da tabuľmady korklu katynlar kyzlary kibik Ijovnun bar ol ierđä, da berdi ałarγa atałary üluš ortasynda karandašlarynyn. (16) da tirildi Ijov bundan sortun iuz
- 20 kyrγ il, da korđu ułanlaryn da ułanlaryn ułanlarynyn dört dorlar. (17) da öldü Ijov kart da toıran kuňlärđän.

¹⁾ Ms. Ijovun.

II.

Šir hašširīm.

1.

(1) Eņk syļyraχ šyra ki šyraļar arasyna, ki tužuđu oļ biļ
 Šelomo, šuvumlu sozļari arasyna aziž teńrisiniń Iisraelniń. (2) ko- 5
 ladyr raχmeťlar teńriđań aļtadoγoč: oþkei meni oþmaklarińđań
 buiŗuγunun, ki iaχšy'raχtyr šuvarliklariġ vinadan. (3) iġisi aziž sa-
 ruvļaryġyn iaχšy'raχtyr bošatyļadoγon olivadan išanuvčularġa
 atyġa šeniń, anyn učuń ġat-ta ummalar šu'vadirlar saruvļaryġny.
 (4) aļtadoγoč: tartġyn meni artyġdan, ġuvuraġyχ, keltir'sa-edii meni 10
 oļ aziž biļ χužuraļaryna beť mikdašnyn, biġań'ġai¹⁾-edik da ku-
 van'ġai²⁾-edik kyblaļaryġ aļnyna, saγyndyr'ġai³⁾-edik šuvarliklariġni
 ki iaχšyraχ tatuvundan vinany, ki uže ataļarymγz oļ tužlar šuv-
 dular saruvļaryġny. (5) ka'ramyn meń košuļany, učuń ġat um-
 malarġa čatyrlary kibik Tatarnyn, ġvale čelbarmeń kaġjam etka- 15
 nimđa aziž saruvļaryġny eńlari kibik Šelomonun. (6) χor'lamaiγz
 meni ki kararġan meń, ki karartty meni ġuaġlarim košuļanynda
 ġat ummalarġa; uļańary Edomnun da Iismaelniń kararttylar meni,
 koġduļar meni saklavču kuþluγun ġat teńrilarniń, anlyχ sartyn
 torany tuġaļiča saklaġaļmadym. (7) oļ vaχtta ġaļbaryr teńriġa⁴⁾: 20
 aþlatġyn maiġa ġeni ki šuvđu žany, meńke kečimma da meńke toχ-
 tama urluγunda ġalutnun, ki boļturmyn uġatly kečimmagim sartyn
 bolaklarińda⁵⁾ caddyklarnyn. (8) maχtavlu boļreġi semi ġaratuvčunun,
 karuv kaġtaryr: eđer bil'dirmadim eša saġa, saġlamyš uļusum, syryn
 torany, čyχkyn ožuġa polkuna caddyklarnyn da čynyχtyrġyn ġzla- 25
 ryna ġiġ eliġni, ġzļary byļa tora ġesilariniń oļ ūvratuvčular iaχ-
 šyġa. (9) ġasanmaġlaryna ramačkanyn markabļarynda paronun
 ukšattym šeni, dostčam. (10) ušejdyr ġaġaļaryġ, ġerġalari byļa to-

1) Ms. biġańġa.

2) Ms. kuvanġa.

3) Ms. saγyndyrġa.

4) Ms. teńriča.

5) Ms. bilaklarińda.

ranyn ūru'gejsiñ, bojnui šeniñ tužurułmaγy była micvałarnyn, (11) ałtyn iergalar kyłarbyz saja ol kuñuš burtuklar była. (12) ne-
 5 giñća ol bij čuvřasiñda edi otlu kurbanlarynyn, iuvutmaγy ka-
 buwłuxka edi. (13) eki ol luχotlary šertniñ tuvunčuγu kibik ol
 10 mušknun, 7ašgaxasy teñriniñ arasyna ol eki keruvimniñ. (14) soł-
 kunu ol kanpornun micvałary teñriniñ maja borlaγyγlary arasyna
 Eñgediniñ. (15) šexina ałtadyr ummasyna Iisraelniñ: 'muna señ
 kork'lušuñ, dostčam,¹⁾ 'muna señ kork'lušuñ, kozlariñ kozlari²⁾ ku-
 15 gūrčeuñlarniñ kibik. (16) karuv kajta'radyr ummasy Iisraelniñ:
 'muna señ kork'lušuñ, suvar teñrim, 7em čebar toχtar ornu 7ašga-
 xejnyn, jaša'radoγon. (17) stenałary üvlarimižniñ lerežlar, sarajlary-
 myz berošlar.

2.

(1) meñ gilafligi ol toχ jerniñ, gilafligi ol enišlarniñ. (2) nečik
 15 gilaflik teğañaklar arasyna, alej ummasy Iisraelniñ ol ulušlar ara-
 syna. (3) nečik ałmaγyχ aγačlary arasyna ormannyñ, alej suvarim
 ol ummałar arasyna, kolağasiñda³⁾ sukłandym da ołturdum
 da jemiši tatłydyr tapłajyma. (4) keltirdi meni Sinaj tavγa,
 20 ki anda berdi torany da ałamyn jaıdy suvarlik była. (5) kip-
 lajiž meni flaškalar była, tošajiz meni ałmałar była, ki suvarliktañ
 χasta meñ. (6) son kołu bašym tubuña, da on kołu kučup tuttu
 meni. (7) ant etti'ramiñ sižni, žymaty Ierušałlajimniñ, jurlar była
 7em oleñlari była tužnuñ, eđer ojatsejyz da eđer kozγasejyz ol
 suvarlikni ne'giñća ki öžu klağej. (8) ünü suvar teñriniñ 'muna
 25 keldi, sekirtti tavyn Sinajyn, bijidilar(?)⁴⁾ ol kajalar ałnyndan
 7ašgaxasynyn. (9) ukšatty tavłarny suvarim jurg'a 7em soγaγyna
 oleñlarniñ, bu tu'radyr stenamyz katyna bałγadyr ol teřažalardañ,
 kozljejdir⁵⁾ bijiktagi taχtyndan. (10) karuv berdi suvarim da aıtty
 maja: turγun öžuja, dostčam, korklučam, da barγyn öžuja. (11) ki
 30 'muna ol ļazbašy ašty, ol iamγur ašyp bardy öžuña. (12) ol če-
 čaklar kořundular jerda, vaxty sołoveiniñ ietti, da avazy ol bed-
 naniñ ešitildi jerimižda. (13) ol inžyrlyχ iettirdi ie'tilmagañ jemiš-
 larniñ da ol borlaγyγlar ie'tilmajiñća berdilar ijiš, turγun öžuja su-
 varim, da barγyn öžuja. (14) kuğurčeuñum, bučγaγlarynda skała-
 35 łarnyn, syjynčynda jerniñ, korğuzğnuñ maja avazyjny, ki avazyj
 šenin čebardir, da kořunuñ šeniñ jarašlydyr. (15) tutuñuz bižga

1) Ms. dostčam.

2) Ms. omiss.

3) Ms. kolağasiñda.

4) Ms. bijidirilar.

5) Ms. tožlejdir.

tulkular¹⁾, kiči tulkular, čeipavčėdar baχčəalarny, da baχčəalarymyz ietilməgəñ. (16) sūvar teñrim bolušluχ maja da meñ iša'namyn anar, ol kutuvčė gilafliklarda. (17) ne'ginčə ki ürgei jeli ol kuñnuñ da kaχčəlar ol kolağalar, kajyryl'yn, uşar'yn özüja, sūvarim, jurga ğem soγar'yna ol oleñlarniñ jañan tavlar üstüña.

5

3.

(1) toşagim üstüña kečəlar byla izladim 'ne-ki sūvdu žanym, izladim any da 'tapmadym any. (2) turajym eñdi da kurşajym şararda, bazarlarda da oramlarda izlajim ne'ni-ki sūvdu žanym, izladim any da 'tapmadym any. (3) tapytar meni ol saklavčėdar, Moşe da 10 Aγaron, ol kurşavčėdar şararda, sordum: ne'ni-ki sūvdu žanym 'kormadijiz-mo? (4) azl'yna ki aštym alardan, ne'ginčə²⁾ ki taptym 'ne-ki sūvdu žanym, tuttum any da liebernadim any, ne'ginčə ki keltirdim any üvüña anamnyn da χužurasyna tořavčėmüñ. (5) ant ettil'ramiñ sižni, žymaty Ieruşala'imniñ, jurlar byla lieşeša 15 oleñlari byla ol tužnuñ, eger ojatsejyz da eger kozγasejyz ol sūvarlikni ne'ginčə ki özü klağei. (6) kim bu ke'ladir ol midbardan stol'plary kibik tutuñnuñ, tutagil'gəñ³⁾ mušk da levona bar otjamyndan otjamčėnyn. (7) 'muna toşagi ki šelomonun altymyš baγatyrlar čuvra anar baγatyrlaryndan İsraelniñ. (8) barlary tutuvčėdar kylyč, 20 čynyχtyryl'yanlar čeriv'ga, kišiniñ kylyčy butu üstüña korχuvundan kečəlarniñ. (9) čebar saraj, ki lođdur bet γammikdaş, kyldy özüña ol bij šelomo aγačlaryndan ol Levanonnun. (10) baγanałaryn kyldy kuñuş, toşav' al'tyn, atlanmaγy anyn ipkiñ, ortasy toşal'gəñ sūvarlik byla, ešni kojmaγy byla korχuvčėlarnyn teñridəñ. (11) 'čy- 25 γylyz da 'koruñuz, ei žymaty⁴⁾ Cijonnun, bijni šelomonu tažy byla ki tažlady any anasy toj vaχtynda da bijañčə vaχtynda jurağiniñ.

4.

(1) 'muna šeñ kork'luşuñ, dostčəam, 'muna šeñ kork'luşuñ, kozlarij kuğurčėñlarniñ kibik pruđelij sartyn, čačyi šeniñ bolaginiñ 30 kibik ol ečkilarniñ ki taradylar tavyndan Gileadnyn. (2) tišlarij bolaginiñ kibik ol jazγy ečkilarniñ ki cyχtylar ol juvunmaχtan, ki barlary teñlar da tuvluχ⁵⁾ ļjoχtur alarda. (3) ol ibak ip kibik eriñlarij šeniñ, da sozuj čə'bardir, keşagi kibik ol narlyχnyn čėgei

1) Ms. tultular.

2) Ms. neđinčə.

3) Ms. tutagildañ.

4) Ms. žamaty

5) Ms. tuvluχ.

šeniñ prudeľij sartyn. (4) vežasy kibik Davidniñ bojnuj šeniñ kondaryľan makovčalarğa, miñ ol kalkan tařyľan anyn üštuña bar kobalari ol bařatyřlarnyn. (5) ukšařy eki tořlarniñ kořeñ da navi, eki sořařlar kibik, egizaklari kibik jurniñ ol kutuvčular gilafliklarđa.

5 (6) nelgiñča ki ürgej jeli ol kuñnuñ da kačarlar ol kolağalar¹⁾ barajym öžuma ol muřk tavřa da kajasyña ol levonanyñ. (7) 1barčej kork1luđur, šuvar umma, da ajip 1jořtur šeñđa. (8) birğama Levanondan, tuğal umma, birğama Levanondan kelgiñ, bařkyn bařyndan Amananyñ, bařyndan Senirniñ da Xermonnuñ, orunlaryñdan arysłan-

10 1arnyn, tavlaryñdan barsłarnyn. (9) šuvđuj meni, siölim, kaňla, šuvđuj meni birisi byľa kořlarijđañ, bir munžax byľa bojunlaryjdan. (10) ne kork1luđurlar šuvarliklarij, siölim, kaňla, ne jařřy'rařtyřlar šuvarliklarij vinadan, ijisi kujeřturmařlaryjnyñ bar otjamlardan. (11) nobat kibik ta'tyjdyřlar eriñlarij, tuğal umma, 1čy1-baľ da šut

15 1tilij tuđuña da ijisi uprařlaryjnyñ ijisi kibik Levanonnuñ. (12) bař kibik beklañğañ ²⁾, siölim, kaňla, oba beklañğañ, koř suv mořorlanřan. (13) inčeka butařlaryj sady ³⁾ kibik narľyřlarnyn ijisli jemiřlar byľa, kanporlar, nerdlar byľa. (14) nerd da zafran, kane da cynamon bar ařačlary byľa levonanyñ, muřk da sandařlar, bar ilk

20 1otjamlar byľa. (15) koř suvu ⁴⁾ bařlarnyn kujusu tiri suvlaranyñ da ařyn suvlar Levanondan. (16) ojanřyn jeli cafonnuñ da kelgiñ jeli temannyñ, jelpitkin ⁵⁾ bařčama, ařsynlar otjamlary, kelsiñ šuvarim bařyna da kabul etsiñ ijisli jemiřiñ jařřy kečiñuvčularniñ.

5.

25 (1) Keldim bařyma, siölim, kaňla, čoplاديم muřkumnu otjamyñ byľa, ařadym solařymny 1čy1-baľym ⁶⁾ byľa, ičtim vinamny šutum byľa, ařajyz, dostlar, ki ol řemezi navilikniñ, 1čijiz da e'sirijiz, šuvarlar. (2) meñ juk1ejd-eřam da fikirim oja'nuvdyř, avazy šuvar teřiriniñ kaľadyř, ačřyn maja, siölim, šuvar umma, kuğur-

30 1čuñum, tuğalčam, ki bařym toľdu čyřtan, kirpiklarim tamčylaryñdan kečaniñ. (3) čeřtim kolnagimni, nečik kiljarmiñ any?, juvdum ajařlarymny, nečik byřčajym alarny? (4) šuvarim sundu koľun ol teřiktañ da bavurařlarym čuvuřuldular ⁷⁾ anyñ üštuña. (5) turdum meñ ačma šuvarima, da koblarym kukuřdular mysk(!) byľa, ku-

35 1kuljadořon uvučlarym ⁸⁾ üštuña ol beklañvuččuñ. (6) ačtym meñ šu-

¹⁾ Ms. kolačalar. ²⁾ Ms. beklañčañ. ³⁾ Ms. sadynyn. ⁴⁾ Ms. suv.

⁵⁾ Ms. jelpittiñ. ⁶⁾ Ms. čy1-boľum. ⁷⁾ Ms. čuvuřuldilar. ⁸⁾ Ms. uvučlary.

varíma, da súvarim buruđdu, ašty; žanym čyχty sozlađanimđa,
 izladim any da ta'bałmadym any, čaγyrdym any da karuv 'ber-
 nadi maja. (7) tapyt'ar meni oł saklavčular oł kuršavčular šaγarda,
 vattyt'ar meni ačyχ ĵaraladyt'ar meni, ađyt'ar plaščymny ũstumđan
 saklavčular oł kałalarny. (8) ant etti'rameń sizni, ei žymaty ĵeru-
 šalaĵimniń, eđer tapseyz súvarimni, neġa amla'tyrsyz anar ki sú-
 varliktań χasta meń (9) ne súvariĵ ĵaχšyraχ súvardań, oł korkluča
 ummałar arasyna, ne súvariĵ súvařrak súvardań, ki aleĵ ant etti-
 řasiń biźni? (10) súvarim aχ da kyzył, ađamlanĵan tuńańlarińda
 malaχlarnyn. (11) bašy anyn altyn taž, kikińlari taγyładyřlar ka-
 rałar, karġa ĵunu kibik. (12) koźlari kuġurčunlarniń kibik čyřlaχ
 suvlar ũstuna, ĵuvu'nadyřlar sut byla, oltu'radyřlar kiriš ũstuna
 kołtġalarnyn ĵisraelniń. (13) ĵaĵaχlary ĵeřgasi ¹⁾ kibik ĵiřli otĵam-
 nyn ĵapraχlar byla, erińlari ĵilafliklar ku'keĵdirlar ĵiřli mušk ki-
 bik. (14) końlary altyn balaslar kibik tołturułanlar turkum ta-
 šyndan, bavursaχlary bał'kyĵdyřlar fil tiři kibik, kaplanĵan šafir
 tašlary byla. (15) bałtyřlary anyn baĵanałary kibik marmar ta-
 šynyn, buńĵat etilġańlar kyzył altyn tabanlar ũstuna, kořunu Le-
 vanonnun kibik, saĵlama ĵereźlar kibik. (16) tańlaĵy tatlylyχlar da
 barysy sukłančylyχlar, bu súvarim da bu dostum, ei žymaty ĵeru-
 šalaĵimniń.

6.

(1) 'keĵre bardy súvariĵ, oł korklu ummałar arasyna, 'keĵre
 bardy súvariĵ? da izlaĵik any birġaja. (2) súvarim eńdi baĵyna,
 ĵredałaryna oł otĵamnyn, kutma baĵlarda da čoplańa ĵilafliklarni.
 (3) meń súvarimniń da súvarim menim, oł kutuvču ĵilafliklar ara-
 syna. (4) korklušuń seń ²⁾, suvar umma, Tirca kibik, čeřar ĵeru-
 šalaĵim kibik, korĵunčlusun ađamlar kibik. (5) kaĵyřyn koźlariĵni,
 ki ałar kučajttilar meni, čačyĵ seniń bolaginiń kibik ečkilarniń ki
 tarađyt'ar oł Gileaddan. (6) tiřlariĵ bolaginiń kibik oł koĵlarnyn
 ki čyχtylar oł ĵuvunmaχtan, ki barłary teńlar da tuvluχ ĵoχtur
 ałarda. (7) keřagi kibik oł narnyn čeġeĵ seniń prudeliĵ sartyń.
 (8) ađtymyř ałar biĵčalar da šeksan šetarsyzlar, da özġa ummałar
 sansyz. (9) 'birdir oł kuġurčuńum, tuġalčam, 'birdir oł anasyna,
 a'ruvdur oł tořavčuřuńa ožuńuń, kordular any ummałar da maχ-
 tadyt'ar any. (10) aĵ'tadořoč: kim bu oł baĵy'nadořon šaχar kibik,

¹⁾ Ms. ĵerd'asi.

²⁾ Ms. suń.

korklu aj kibik, aruv kujaš kibik, koryuñeđu ađamlanġanlar kibik. (11) baġyna ođ kozluġnun eñdim, kornıa aġaĉlarynda ođ özañniñ, kornıa jašar'dy-mo¹⁾ ođ borlaġyġ, ċeċaklañ'di-mo²⁾ ođ narlar. (11) 'tuj-mym öžumda jazyġ, 'anċeġ žanym kojdu meni žomart markablary
 5 arasynda ulusunnun.

7.

(1) kajtġyn, kajtġyn, ođ tuġalċa, kajtġyn, kajtġyn, da kořajik seni; ne kořarsiz tuġalċada neċik tañeciñda ođ eki avuñlaryn. (2) ne korkluđurlar atłamlaryi koşulġanyi kuñluġuna³⁾ jat elniñ, tužur-
 10 maġy kowlaryynyn ġaġađar kibik, iši ustanyn. (3) kiñdigij kruġu kibik ođ aġyn, ek'silmiñdir ođ vina, kursaġy iuklañmaga kibik budaj-larynyn, korañanġan ġilafliklar byla. (4) eki toşlarij, kořen da navi, eki soġaġlary kibik egizaklari ġurñuñ. (5) bojnui seniñ vežasy kibik ođ fil tişiniñ, kozlarij lotoklar kibik Xeşbonda, kabaġy katyna
 15 Bat-rabbimniñ, burnui⁴⁾ vežasy kibik ođ Levanonnun, ka'rejdyr južlariñ Da'mešekniñ. (6) başy i üstui'da Karnel kibik, da kikili ba-şyynyn ipkiñ kibik, bij tuvuñċuklañğañ toşaŋlu soźlariña usluđar-nyn. (7) ne korklu bođui da ne ċebar bođui ċydaġany i üñui juġui ġađutnun suvarlik ašajyşlyġlar byla. (8) bu turuşui ukşady
 20 ġurma teřaġiña da toşlarij, bij da kořen, soġkunġa. (9) aġtym: miñajim ġurma teřaġiña, tutunajym butaġlaryndan, da bofsunlar eñdi toşlarij soġkunġy kibik ođ borlaġyġnyn da ijişi burnuiñun ađmalar kibik. (10) da tañajy i ođ jaġşy vina kibik, tora soźlari, ba'radoġon suvari maja tužluklarġa, soźla'tadir eriniñ iuklavċu-
 25 larynyn. (11) meñ iša'namyn suvar teñriña da üstuña suvarligi ševaġatlarynyn. (12) kel, suvarim, ċyġajyġ ođ tužġa, konajyġ kan-porlarda. (13) tuñlej turajyġ baġċalarġa, kořajik jašardy'lar-mo⁵⁾ ođ borlaġyġlar jetil'di-mo⁶⁾ ođ jetilmagañ jemiş, ċeċaklañdilar-mo⁷⁾ ođ narlar, kořup jaġşy işlariñi be'rirmiñ suvar beñialarimni saja,
 30 kajtyryp seni aziž jerija. (14) karuv kajta'radyr umma teñrisiña: ođ jaġadañlar beřdilar ijiş, ešiklarimiz üstuña bar ijişli jemişlar, jaġyġlar daġy kartlar, suvar teñrim astrady saja.

8.

(1) tuşu'tadir 'jalbarmaġ İisrael ađnynda kuċlu teñriniñ aj-
 25 tadoġoċ: kim beřsa edi seni karandaşny kibik maja, ömüñe toş-

1) Ms. jašardymu. 2) Ms. ċeċaklañdimu. 3) Ms. kuġuna. 4) Ms. bojnui. 5) Ms. jašardy'armu. 6) Ms. jetildima. 7) Ms. ċeċaklañdilarmu.

lariñ anamnyn, tap'çaj¹⁾-edim seni tyşçaryda, ki 'oldur jeri galut-
 nun, öp'kaj-edim²⁾ seni, daçy çor 'etmağaj³⁾-edilar meni. (2) koñ-
 dar'ğaj⁴⁾-edim seni da keltir'ğaj⁵⁾-edim üvüña anamnyn, üvüña
 anamnyn üvrat'kaj-edij meni, içir'ğaj⁶⁾-edim saja ol ijšli vinadan,
 kyzyl vinasyndan narlarymnyn. (3) son kołu başym tubüña, on
 kołu kuçup tuttu meni. (4) ant etti'ramiñ sizni, žymaty İeruša-
 'lajimniñ, ne ojal'tyrsyz da ne koz'çarsyz şuvarligiñ teñriniñ ne-
 'ginça ki özü klagej. (5) da ne vaçtta çyçsa İisrael gałuttan, aj-
 tylyr: kim ke'ladir ol midbardan, özala'nadir şuvariña? ol adma-
 lyç tubüña ojattym seni, aj'tadoç⁷⁾: an'da-mo⁸⁾ to'çatty seni
 anej, an'da-mo⁸⁾ to'radi seni? (6) koj'un meni üragij üştüña moçornu
 kibik, moçornu kibik bilagij üştüña, ki kuç'luður ölüm kibik şuvarlik,
 ka'tydyr çor kibik kuñuluk, uçunlary anyn uçunlary kibik uñu
 ja'ynly otun. (7) kop suvlar bolal'maşlar soñdurña ol şuvarlikni,
 da özañlar taştyr'maşlar any. eğer ber'sa-edi kişi bar ma'lyn üvü-
 nuñ şuvarlik üçüñ, çor etña çor et'kaj⁹⁾-edilar any. (8) siñli bižğa
 kiçi da toşlar 'joçtur anar, ne ky'ajyç siñlimižğa ol vaçtta ki soz-
 laşalar anyn üçüñ? (9) eğer ka'la bol'sejdyr ol, kondar'çaj¹⁰⁾-edik
 anyn üştüña kuñuñ¹¹⁾ saraj; da eğer eşik bol'sejdyr ol, tužur'çaj¹²⁾
 edik anyn üştüña taçtasyn berežniñ. (10) meñ ka'la bol'sa-edim,
 da toşlarim vežalar kibik, anda bol'çaj¹³⁾-edim e'najatlarynda ta-
 buvçu kibik bazlyçny. (11) baçça edi Şelomoç'a Baal-çamonda, berdi
 ol baççany abravçu'larça, çar birisi kelti'rir-edi jemişi üçüñ miñ
 kuñuñ. (12) baççam ki menim a'nynda ol, miñ saja, Şelomo, da
 eki juž saklavçu'larça jemişiñ. (13) ol olturuvçu ba'çlarda, jodaşlar
 ku'daç sa'ladyr'lar, avazyjny ešittirgiñ maja. (14) kaççyn, şuvarim,
 da uşaçyn özüja jurg'a 'jemeša soçaçyna olenlarniñ tav'ary üştüña
 ol otjam'arnyn.

1) Ms. tapça. 2) Ms. omiss. 3) Ms. etmağa. 4) Ms. koñ-
 darğa. 5) Ms. keltirğa. 6) Ms. içirğa. 7) Ms. ajtaçöç.
 8) Ms. anda-mu. 9) Ms. etka. 10) Ms. kondarça. 11) Ms.
 tuñuñ. 12) Ms. tužurça. 13) Ms. bolça.

III.

Genesis 1—4.

1.

(1) bašlygynda jarytymačynyn jarytty teñri oľ koklarni da oľ jerni. (2) da oľ jer edi ječ da boš da karawçylyç južlari üštuña teñañ suvnun, da jeli teñriniñ tobra'nir-edi južlari üštuña oľ suvlarnyn. (3) da aıtty teñri: bolsun jaryç, da boľdu jaryç. (4) da 5 kordu teñri oľ jaryçny ki jaçşy, da aırdy teñri arasyña oľ jaryçnyn da arasyña oľ karawçynyn. (5) da atady teñri jaryçka kuñ da karawçyça atady keča, da boľdu iñgir da boľdu tan, buruçu kuñ. (6) da aıtty teñri: bolsun avlaçlyç ortasynda oľ suvlarnyn da bolsun aıryçlyç arasyña suvlarnyn suvlar była. (7) da jarytty 10 teñri oľ avlaçlyçny da aırdy arasyña oľ suvlarnyn ki ašaçartyn avlaçlyçka da arasyña oľ suvlarnyn ki joçartyn avlaçlyçka; da boľdu ałej. (8) da atady teñri avlaç oruça koklar da boľdu iñgir da boľdu tan, ekinči kuñ. (9) da aıtty teñri: ištiryčsynlar oľ suvlar tubundañ oľ koklarniñ bir oruça da koçuñsuñ oľ kuru; da 15 boľdu ałej. (10) da atady teñri kuru oruça jer da ištiryčmaçyña oľ suvlarnyn atady teñgizlar, da kordu teñri ki jaçşy. (11) da aıtty teñri: ješiblatiñ oľ jer ješiblik, koçot urluç eľtadoçon urluç jemiš açač öštuřuvçu jemiš žynsy sajyn ki urluçu anyn anda oľ jer üštuña, da boľdu ałej. (12) da çyçardy oľ jer ješiblik, koçot 20 urluç eľtadoçon urluç žynsy sajyn, da açač öštuřuvçu jemiš ki urluçu anyn anda žynsy sajyn, da kordu teñri ki jaçşy. (13) da boľdu iñgir da boľdu tan, üçünçu kuñ. (14) da aıtty teñri: bolsun jarytmaçlar avlaç ornunda oľ koklarniñ, aıyrma arasyña oľ kuñnuñ da arasyña oľ kečaniñ, da bolsunlar belgilarğa da vaçdalarğa da 25 kuñlarğa da iynlarğa. (15) da bolsunlar jarytmaçlarğa avlaçlyçynda oľ koklarniñ jarytma oľ jer üštuña: da boľdu ałej. (16) da jarytty teñri eki oľ jaryçlarny oľ uñlarny, oľ jaryçny oľ uñuraçny erklañmagaña oľ kuñnuñ, da oľ jaryçny oľ kiçirakni erklañmagaña oľ kečaniñ, da oľ juđuzlarny. (17) da berdi ałarny teñri avlaç or-

nunda ol koklarniň jarytma ol jer üstüna (18) da erklańma kuńda da kečađa da ajyrma arasyňa ol jaryçynyn da arasyňa ol karawçynyn, da kordu teńri ki jaçşy. (19) da boldu inçir da boldu tan, d'ortuńeu kuń. (20) da aıttı teńri: kozlasynlar ol suvlar kozçalmaçyn tiri çannyn da kuş uçalasyn ol jer üstüna, južlari üstüna 5 avlaç ornunun ol koklarniň. (21) da jaratty teńri ol aždıçalaryny ol ubulalary da bar ol tiri çanny ol tobratadoçon ki kusçuneu kozladılar ol suvlar çynslary saıyn da bar kanatly kuşnu çynsy saıyn, da kordu teńri ki jaçşydyr. (22) da alyşlady alarny teńri aıtadoçoç: jaılylyyz da lartyyz da tolturujuz ol suvlarny teń- 10 gızlarđa, da ol kuş artsyn jerđa. (23) da boldu inçir da boldu tan, beşinçi kuń. (24) da aıttı teńri: çyçarsyn ol jer tiri çan çynsy saıyn, tuvar da kurt da kijigi jerniň çynsy saıyn, da boldu alej. (25) da jaratty teńri kijigiň jerniň çynsy saıyn da ol tuvarny çynsy saıyn da bar kurtun ol jerniň çynsy saıyn, da kordu teńri ki jaç- 15 şydyr. (26) da aıttı teńri: jarataıyç adam turşunuńuž byla, ukşaşymyzça koča, da erklańsınlar bałyçynda ol teńgizniň da kuşunda ol koklarniň da tuvarda da bar ol jerđa da bar ol kurtta ol ba'sadoçon ol jer üstüna. (27) da jaratty teńri ol adamny turşunu byla, ukşaşy byla małaçynyn jaratty any, er da katyn kişi jaratty 20 alarny. (28) da alyşlady alarny teńri da aıttı alarça teńri: jaılylyyz da lartyyz da tolturujuz ol jerni da tutuvlajyz any da erklanıjız bałyçynda ol teńgizniň da kuşunda ol koklarniň da bar kijikta ol ba'sadoçon ol jer üstüna. (29) da aıttı teńri: 'muna berdim sizğa bar 'koçotınu urluç e'tadoçon urluç ki južlari üstüna bar ol jerniň, da bar ol açaeny ki anda jemiş açaçy urluç e'tadoçon urluç, sizğa bolsun jemğa. (30) da bar kijigiňa ol jerniň da bar kuşuna ol koklarniň da bar ba'sadoçonça ol jer üstüna ki anda tiri çan bar jeşinligiň 'koçotınuń jemğa; da boldu alej. (31) da kordu teńri baryn ki jaratty, da 'muna jaçşy astry, da boldu inçir da boldu 30 tan, ol altynçy kuń.

2.

(1) da tuğañlańdilar jaratyłma ol koklar da ol jer da bar çerivlari alarnyn. (2) da tuğañladi teńri burun ol jedinçi kuńdań işiň ki kyłdy, da kałdy burun ol jedinçi kuńdań bar işinđan ki kyłdy. (3) da 35 alyşlady teńri ol jedinçi kuńnu da aziž etti any, ki anda kałdy bar işinđan ki jaratty teńri kyłma. (4) bular tuvuşlary ol koklarniň da ol jerniň jaratyłanlarynda, jaratçan vaçtta adonaj teńri

jerni da koklarni. (5) da bar teřagi ol tuźnuń bołmasthan burun jerďa, da bar 'koęotu ol tuźnuń bitńaštań burun, ki jav'durmaęan edi adonaj teřiri ol jer uřtuńa, da adam ioę edi iřlańa ol jerni. (6) da myęla 'kokuřu, luredi ol jerďań da suvęar'tyredi bar juźlariń ol jerniń. (7) da iaratty adonaj teřiri ol adamny topraę ol jerďań da ũrđu burnuna nafstyn tirlikniń, da bołdu ol adam tiri žanęa. (8) da ornatty teřak adonaj teřiri ařaięř baęda mizraę sartyn, da koįdu anda ol adamny ki iaratty. (9) da bittirdi adonaj teřiri ol jerďań bar suklanęy aęaęny kořumęa da iaęřsny jemęa, da aęaęyn ol tirlikniń ortasynda ol baęnyn, da aęaęyn ol bilmakniń iaęřsny da iamanny. (10) da őzań ęy'ęaredi ařaięř orundan suvęarma ol baęny, da andan aęyry'ęyredi da bołuredi đort bařtyę őzańlaręa. (11) řemi ol birniń Piřon, 'ołdur ol kur'řejdoęon bar jeriń ol Xavilanyń ki anda ol altny. (12) da altny ol jerniń ol iaęřy, anda ol beldołaę tařy da ol onyks tařy. (13) da řemi ol ekińęiniń Gięon, 'ołdur ol kurřavęu bar jeriń Kuřnun. (14) da řemi ol őzańniń ol ũęuńęuńuń Xid'dekel, 'ołdur ol baruvęu utrusuna Ařurnun, da ol őzań ol đortuńęu ol Prat. (15) da ałdy adonaj teřiri ol adamny da toętatty ařaięř baęda, iřlańa any da sakłama any. (16) da buįurdu adonaj teřiri ol adamęa aj'tadoęoę: bar aęaęyndan ol baęnyn ařama ařaęyn, (17) 'vale aęaęyndan ol bilmakniń iaęřsny da iamanny ařamaęyn andan, ki ařaęan vaętyįda andan őłńa őłarsiń. (18) da ajtty adonaj teřiri: iaęřy tuvul bołmaę ol adamęa iałyzęa, iarataįym anar bołuřtuę uřejdoęon anar. (19) da iaratty adonaj teřiri ol jerďań bar kijigiń ol tuźnuń da bar kuřun ol koklarniń da keltirdi ol adamęa, kořma ũe atar anar, da baryń ki atasa anar ol adam tiri žanęa, ol řemi anyń. (20) da atady ol adam řemlar bar ol tuvaręa da kuřuna ol koklarniń da bar kijięińa ol tuźnuń, 'vale adamęa ta'bułmady bołuřtuę uřejdoęoę anar. (21) da tuvřurđu adonaj teřiri ęyryń ol adam ũřtuńa da įukłady, da ałdy birni kaburęařaryndan da bekladi guf była ornunda anyń. (22) da kondardy adonaj teřiri ol kaburęany ki ałdy ol adamdan katynęa da keltirdi any ol adamęa. (23) da ajtty ol adam: bu ol fornu řuvak řuvaklarimďań da guf gufumdan, bunar atałyr katyn ki kiřiďań ałyndy bu. (24) anyń ũęuń kemiřir kiři atasyn da anasyn da bołur įabuřęan katynyna da bołurłar bir gufęa. (25) da edilar ek'siďa įalańęaęłar, ol adam da katyny, da ujał'masedilar.

3.

(1) da ol ilan ustatraχ edi bar kiigiñdañ ol tužnuñ ki ja-
 ratty adonaj teñri, da aittty ol katynγa: χota ki aittty teñri: aša-
 majyz bar aγačyndan ol baγnyn? (2) da aittty ol katyn ol ilanγa:
 jemišindañ aγačynyn ol baγnyn ašeiβyz. (3) l'vale jemišindañ ol
 aγačnyn ki ortasynda ol baγnyn aittty teñri: ašamajyz andan da
 'tijnmajiz anar, maγat ollarsiz. (4) da aittty ol ilan ol katynγa: olma
 ollmašsiz. (5) ki billadir teñri ki ašayan vaχtyiyzda andan da ačy-
 ɣylar kožlarijiz da bolursuz maɣaɣlar kibik biluvčular jaχšyny
 da jamanny. (6) da kordū ol katyn ki jaχšy ol aγač jemga da ki
 kušančli ol kožlarğa da suklančy ol aγač anlamayka da ady je-
 mišindañ da ašady, da berdi daγy eriña-da birgasina da ašady.
 (7) da ačyldylar kožlari eksiñniñ-da, da bildilar ki jaɣanγačlar aɣar,
 da tiktilar japraγyn iñzirlikniñ da tužudular ožlariña belbavlar.
 (8) da ešittilar ünñ adonaj teñriniñ üñrujdoγon baγda jelpimäk
 vaχtyna ol kuñnuñ, da jašyndy ol adam da katyny anyn ałnyn-
 dan adonaj teñriniñ ortasynda aγačynyn ol baγnyn. (9) da čaγyrdy
 adonaj teñri ol adamγa da aittty anar: kajda šeñ? (10) da aittty:
 ünñiñ ešittim baγda da kordum ki jaɣanγač meñ da jašyndym.
 (11) da aittty: kim ałattty saja ki jaɣanγač šeñ? ol aγačtan-mo ki
 bujurdum saja ašamasγa andan ašady? (12) da aittty ol adam: ol
 katyn ki berdij birgama ol berdi maja ol aγačtan da ašadym.
 (13) da aittty adonaj teñri katynγa: 'ne-bu kyłdy? da aittty ol
 katyn: ol ilan jeldatti meni da ašadym. (14) da aittty adonaj teñri
 ol ilanγa: ki kyłdy bunu karγyšlyraχ šeñ bar ol tuvardan da bar
 kiigiñdañ ol tužnuñ, karny uštuna ülfursiñ da topraχny ašarsyn
 bar tirlik kuñlarijda. (15) da dušmanlyχ kojarmyn araja šeniñ da
 arasyna ol katynnyn, da arasyna urluγuñnun da arasyna urluγu-
 nun, ol vatyρ šeni bašγa da šeñ čymdarsyn any soγančyγyndan.
 (16) ol katynγa aittty: arttyrma artty'ryrmyn kyjynyny da χami-
 laɣyyny, kyjyn byla to'farsiniñ ulanlar da erkiñda eriñniñ kušan-
 člari, da ol erklanir šeñda. (17) da adamγa aittty: anyn üčüñ ki
 tynlady i sožuña katynynyn da ašady ol aγačtan ki bujurdum
 saja ałtadoγoč: ašamaγyn andan, karγyšly ol jer šeniñ üčüñ, kyjyn
 byla jem berir saja bar tirlik kuñlarijda. (18) da teğanak da ka-
 buχ bitar saja, da ašarsyn 'koğotuñ ol tužnuñ. (19) teri byla bur-
 nuñnun ašarsyn otnak kajtχanyja dejiñ ol jerga ki andan alyndy,
 ki topraχ šeñ da topraχka kajtyrsyn. (20) da atady ol adam še-
 miñ katynynyn Xavva, ki ol edi anasy bar tiriniñ. (21) da kyłdy

adonaj teñri adamça da katynyna teri kolmaklar da kiidirdi alarny. (22) da aıttıy adonaj teñri: 'muna ol adam boldu bir kibik biždañ bilma jaχšyny da jamanny, da 'galegiña maçat sunar koñun da alyr daçy açaçyndan ol tirkikniñ da ašar da tiri bolur duñjaça
 5 'dejiñ. (23) da iidi any adonaj teñri ašajyš baçdan išlama ol ierni ki alyndy andan. (24) da šurdu ol adamny da toçtatty mizraç sartyn ašajyš baçça ol keruvimni da jałynlamaçyn ol kylyčnyñ ol aıla'nadoçonnun, saklama joñun açaçynyn ol tirkikniñ.

4.

10 (1) da ol Adam tanydy Xavvany katynyn da çamiła boldu da tořadi 'Kajinni da aıttıy: kabul ettim kiši adonajdan. (2) da arttyrды tořama karandašyn 'Evelni, da edi 'Evel kufuvėu koñ da 'Kajin edi išlavėu ier. (3) da edi sofundan kuñlarniñ da keltirdi 'Kajin iemišindañ ol ierniñ tirkiki ałyna adonajyn. (4) da 'Evel
 15 keltirdi daçy ol-da tuwuçlaryndan kojunun da javlaryndan alarnyn, da kabulıç berdi adonaj 'Evelğa da tirkisiña anyn. (5) da 'Kajingğa da tirkisiña kabulıç 'bermadi, da ačuv boldu 'Kajingğa astry da kubardylar južlari. (6) da aıttıy adonaj 'Kajingğa: ñek ačuv boldu saja da ñe učuñ kubardylar južlari? (7) 'muna eger
 20 jaχšy et'šeidiñ tirkiki keltirma, da eger jaχšy 'etmäseidiñ, ešik katyna jazıç ja'tadyr, 'vale saja kušanėlari anyn da šeñ erklä'nirsiñ anda. (8) da aıttıy 'Kajin 'Evelğa karandašyna, da edi boçanlarynda tužda, da turdu 'Kajin 'Evel karandašy uštuña da ölturdu any. (9) da aıttıy adonaj 'Kajingğa: kajda 'Evel karandašy? da aıttıy
 25 'bilmiñniñ, saklav'ėu-mo karandašymnyn meñ? (10) da aıttıy: ñe kyldıñ? avazy kanlarynyn karandašyñyn firiat etadirlar maja ol ierdañ. (11) da 'galegiña karçyšly šeñ ol ierdañ ki ačty avzun kabul etma kanlaryn karandašyñyn koñudan. (12) eger išläseñ ol ierni arttyrmast bermä kučuñ saja, buřal'adoçon da tuñkäl'adoçon
 30 bolursyn ierda. (13) da aıttıy 'Kajin ałnynda adonajyn: uñlu ğunaçim çydamaçtan. (14) 'muna šurduñ meni 'buğnuñ južlari uštuñdañ ol ierniñ da alyñdan šeñiñ jašy'namyn da boldum buřalğañ da tuñkälğañ ierda, da bolur bar tabuvėum ölturur meni. (15) da aıttıy anar adonaj: anyn učuñ bar ölturuvėu 'Kajinni iedi
 35 'anča öč alynyr, da koñdu adonaj 'Kajingğa belgi, 'vatmasça any çar tabuvėusu. (16) da çyçty 'Kajin ałnyndan adonajyn da ölturdu ierinda Nodnun 'kidmat ledeñda. (17) da tanydy 'Kajin katynyn da çamiła boldu da tořadi Xanoçnu da edi kondaruvėu šaçar da

atady šemiñ ol šaγarnyn šemi kibik uvłunun Xanoγ. (18) da tuv-
 duruđdu Xanoγka Iradny, da Irad tuvdu Meγuǰaelni da Meγuǰi-
 ǰael tuvdu Metušaelni da Metušael tuvdu 'Lameγni. (19) da
 ałdy özüña 'Lemeγ eki katynlar, šemi ol birisiniñ Ada da šemi
 ol ekinčisiniñ Cinla. (20) da tořadi Ada Iabałny, ol edi atasy ol-
 turuvčunun čatyrda da tuvar ǰesisi. (21) da šemi karandašynyn
 Iubał, ol edi atasy bar tutuvčunun kobuznu da kyžaxny. (22) da
 Cinla daγy 'ol-dá tořadi Tubał'kajinni ǰyltratuvču bar ustałyγynda
 tučnun da temirniñ da siłlisi Tubał'kajinnin Naama. (23) da aıttı
 'Lemeγ katynlaryna Ada da Cinla: tyn'ıajyz sozumnu, katynlary 10
 'Lemeγniñ, kułax 'sałyǰyz aıtmayymny, ki kišini ölturđum ačyγ
 ǰaram üčuñ da ǰaš ulanny bitov ǰaram üčuñ. (24) ki ǰedi 'anča öc
 ałynyr 'Kajin, da 'Lemeγ ǰetmiš da ǰedi. (25) da tandyd Adam
 ǰanuz katynyn da tořadi uvuł, da atady šemiñ anyn Šet: kerti-
 dañ koǰdu maǰa teñri ekinči urluγ ornunda 'levelniñ ki ölturdu 15
 any 'Kajin. (26) da Šetka daγy 'ol-dá tuvdu uvuł, da atady šemiñ
 anyn Enoš, ol vaxtta bašlandy čaγyrma šemiña adonajyn.

IV.

Modlitwa na sądny dzień. — Ein Gebet für den
 Versöhnungstag.

'niñdi akyl byla 'kofurajik baš ałnynda kuču teñriniñ, da
 nečik ǰatmajyγ uǰat byla, da kap'lanmajyγ imañči byla ǰužlarniñ,
 kačan bar tušlu ğuñaxni da irañčilikni da bar ǰorluγun ǰazyγly
 išlarniñ kop forlar, sansyz arttyrdyγ kyłma biž.

Sinaǰ tavda bułaj aıttı bašlyγyn on sozlarniñ: 'meñ-miñ ado- 25
 naj teñriñ seniñ, da karuv berdik anar: e adonaj, ǰoγtur keñsiligi
 kibik birligiñniñ. 'ančaγ kyrγ kuñğa deǰiñ, tuš'kuñča Moše tavdan,
 turšuñña ałtyn buzovnun syǰly teñrimižni alyštyrdyγ biž.

uılu teñri biǰik koklariñdañ ešittirdi bižğa aı'tadoγoč: 'bol-
 masyn saǰa öžğa teñrilar, meñ inča'lamiñ *ehje*, da 'bilmağniñ öžgasiñ, 30
 meñ burunγu da meñ sondraγy, meñ ölturšam da tirgi'zirniñ aruv išlar
 ǰesisiñ; da ałnynda kajamlyγynyn öžğa teñrilarğa kuıluγ ettik biž.

šert kešti birğamižğa da sozladi: 'kyłmaγyn özüña ǰonma
 abax, da ǰeč turšuñ ta'bulmasynlar koǰulγanlar čegija, da eđer
 kajam etšaj bu sozumnu, meñ bołurmyn išanč saǰa; da tušlu 35
 turšuñ da ukšaš kyłdyγ özumuzğa biž.

Kop korγuv byla aıttı bižğa: baš ıurmaγyn ǰonma abaxlarγa

ki néčik kelsaj aziz jerija jeti'sirsiñ uzun kuñlarğa, saklanıyn özüja maıat unu'tursyn da es koj'massyn bu sozlarğa; da aınynda abaxlarnyn tiz üstüña čoktuk biz.

5 bijik avaz kofurdu aıtıanynda: jalıanıa ant letmagineñ šemiñ-
dañ adonaj teñriniñ — ol bijik da kofurulğañ —, anyn buıruıun sak-
laıyn: da eđer jalıanıa ant etsaj, belirmiñ seni duşmanlaryja
čydama teptar etmagineñ; da muftıa daıy jalıanıa ant ettik biz.

korıunču islar arttyrды kyłma da sozladi bizğa: saıynıyn
kuñuñ šabbatnyn, aziz tutma any da bolma iuragiñda korıuvu
10 teñriniñ, da eđer saklasaj any tutma, kojarmyn saja iuvuv korıu-
vundan tarlyıyn; da daıy šabbat tutmaıtan koz iumduı biz.

tursuñ korıguzmadi bizğa sozlaganiñda da néčik aıtty: sy-
laıyn bar kuču byla jetkiligiñniñ tořavčulariñni ki zaımet čekti-
lar seniñ üčuñ öskanija deñiñ seniñ, anyn üčuñ uzartırsyn kuñ-
15 lar, da anyn üčuñ jaııšy bolur saja iuvuñda duñıanyn; da bar
bunu typlamajyn, syıyn atanyn da ananyn iepegil ettik biz.

tamaša islar kyldy da kojdu kadaıa: karaılamaıyn koñu-
larni da olumğa bermagineñ miškiñlarni jarlylarny da kyıny elni,
maıat ačuvla'nırmyn da ol tirlik jerdañ eksitirmiñ seni; da ka-
20 nyn žanlarynyn koñu miškiñlarniñ etaklarimizda taptıı biz.

kaltratty ierni da sozladi: noeflik letmagineñ katyny byla
dostıynun ki néčik iaman saıyşyı kučaiša üstüja, da azırtsa seni
kušanči gufıynun, maıat belirmiñ katynlaryıny erkiña duşman-
laryıyn; da bešlañğañ atlar kibik azmaıka bolduı biz.

25 jalın jandyrdy da sozladi: urılamajyn da kalzınmajyn üv-
larğa, maıat iaman koñuñur enajatlarymda da seni kaldyr'mam-
myn ol tirlik jerga da ešit'mammiñ tefinlaıny čaıyrıan vaıtyıda
teñriga; da karabıyda üvlar ičiña kazynyp kirdik biz.

da yanuz kaltratty uraklariñ da zınıarladı alarja alyš'tır-
30 masıa kerti sozınu da aıtty: jalıan tanyıılyı byla tas letmagineñ
dostıynun, maıat tas etarmiñ da eksitirmiñ ortaıdan oıutuvčunu
da oıuvčunu; da jalıan tanyıılyı tanyıı ettik biz.

korıuv ulıaıtty da sozladi: suklanmajyn üvuñ dostıynun da ka-
tynyna da baryna ne ki anyn kajıryımasyn saıyşyı, da !sunmajyn bi-
35 lagiñ koñıynun, maıat kyzar ačuvum señda da kutıar'mammyn seni ko-
lundan tarberivčüñuñ; da jat tuıłarni üvlar byla suklanyp alduı biz.

biž tandıı aıtmaılaryja da aštyı utru on sozlarıja, !muna
tešuva byla kajıtabyz saja, ko!ladoıon bošatıılyı jazyılarymyzıa,
ıuvulrabyz saja, ki !ančaı saja iša'nabyz biž.

V.

Pieśni religijne. — Religiöse Gesänge.

1.

pešaty „kim symarłansa“ - nyn, bardyr Esav tilińda.

kim symarłansa syjńčynda bołma 5
ioγarγy biñniń, iarlγašyn korma,
aıtsyn teńriğa: seń menim umsunčum,
seń bek kermanim, tarlyχtan iuluvčum.

oł γar bir tuǵal adamγa be'radir 10
iaχšy onarmaχ, tuzaxtan sak'leidyγ,
korχuvlaryndan korχunčlu olatniń,
kavšarlyγyndan iaman, raša elniń.

γašgaxa'syba lańdini kałkanlar, 15
kanatla'ryba syjynč anar kojar.
kałkan kilbiktir bołušluγu anyn,
kim symarłasa erkińa öz žanyń.

lańdi korχ'mastyγ bir tušlu korχuvdan, 20
kuńnuń kečaniń bar učurlaryndan,
tuńańdagilej ül'rujdoγon olatniń,
γem kešmagińdań avur tuš vaxtynyn.

χota ki tušsa son ianyndan mińlar,
aļej on iandan iyγylsa tuńańlar,
anar iuvumast učuru olatniń,
ko'zuba kořar učun rašalarnyn.

seń χasid eǵań išančyiny koisej, 25
bir teńrimizniń atyna išansej,
syłtav etilmāšt γeč iamanlyχ saja,
γem ki χastałyχ iuvumast karšyja.

malaxlaryn bi symarlar katiyda,
saklama seni gammeša iolujda.
ky'iasa uvuč üstuña eltirlar,
şuruñçagijni joldan eksitirlar.

5 ioluxsey jaman kijikni iolujda,
čeriv savutuñ bolmasa kolujda,
ilan üstuña korxusuz balsarsyn,
jem aryslanny bek teptar e'farsini.

10 şuvğaniñ üçün jo'arçy teürini,
bar tarlyxlardan ol kutçaryr seni.
kiplar gufujnu çasta bolçanyida,
syily atynyn syryn bilğaniida.

15 çayrsey anar tuğal üra'giiba,
ol karuv berir saja öz kla'giba.
bolur boluşluç tarlyçtan kutçarma,
syi da şirinlik alnyndan çyçarma.

20 bu duñalyçta uzartyr kuñlariñ,
iaxşy iş kyłma tuzur saçyşlaryñ,
korma jarlyçaş alnyndan teüriniñ,
aşajyşlanma balkuvundan biñniñ.

2.

şeñ, şiriñ kyz¹⁾.

	şeñ, şiriñ kyz, tur ojančy!	ol çyçaryr bu gałuttan,
	kyzy biñlarniñ, şeñ suklančy!	ol kutçaryr bar tarlyçtan.
25	ojançyn kyzy žomartnyn!	ojançyn kyzy žomartnyn!
	maxtav teñriğa sarnaçyn!	etc.
	ir oxuyun kobuzlardan,	
	şeñ korklu'rak bar kyzlardan.	tožguñ, çydaçyn az'çyna,
	iazyxny ketargiñ erkiñdañ,	nel'ginča kelgei kołçeñ alnyna.
30	kołçeñny kołun teñridañ.	ojançyn kyzy žomartnyn!
	ojançyn kyzy žomartnyn!	etc.
	etc.	

¹⁾ W pieśniach drukowanych w dwóch kolumnach należy czytać najpierw lewą, potem prawą kolumnę. — In zweispaltig gedruckten Liedern ist zuerst die linke dann die rechte Spalte fortlaufend zu lesen.

Teksty świeckie. — Weltliche Texte.

I.

Irlar.

tuzudu S. A. Kolbecki.

1.

5

hialbarmax.

a'zizetilat S. M. Pol'zemskağa.

teńrim menim!.. kelam kuvatyja...
kućuj uõlu sansyz iślarijda,
bary ba'ğadlar şuvarligija,
yar vaxt tox'tejdlar şeniń klagijda.

teńrim menim!.. h'emet kolmym
[şeńdań,
bilam ki jazyx ne'ni-da kolma,
baryn maja berdij kudratyidan...
klagij şeniń kylynsyn üstuma!..

10

teńrim menim!.. kop tamaşalyxlar
kyldyj bijikligińda koklarniń;
ta'nyjdlar kujaş, aj da julduzlar
kućuń aruv, õmur şuvarlikniń.

teńrim menim! kalbu-et nijetni:
bar jazşylyxlaryj üćuń maja
tirligimni da şuvarligimni
keltiram şeniń bujruxlaryja.

15

teńrim menim!.. keldim h'ale saja...
me'nim-da žanym şeniń erkiida;
sağyşymny keltiram ałnyja;
şeniń nafstyj menim üragimda.

teńrim menim!.. üragimni koras;
eđer jazyxly bol dum ałnyida,
bilam, teńrim, aćuvlanma klańas
da maxlat-etars şuvarligijda.

20

teńrim menim!.. şeń koras şeń tujas
barlaryn kajсылaryn jarattyj;
h'neń-da şeni¹⁾, şeń me'ni-da şuvaş,
„bołsun jaryx!..“ baryna şeń ajttyj.

teńrim menim!.. şeń aziž umsun-
ürat ađlama azižligiñi!.. [ćum,
uõlu şuvarligijba, abravćum,
ürat tanyma şuvarligiñi!..

1) Druk: şeniń.

2.

iaɲɣy 'ilba.

a'izizetilat A. X. Špa'kovskaɣa, K. S. Špa'kovskaɣa, S. M. Pol'zemskaɣa,
B. S. Lavry'novička, M. X. Du'bińskaɣa da R. N. Roba'čevskaɣa.

6 kečasında iaɲɣy ilnyn,
karawɣyda kar aɣarat,
tursunuında ler-kišiniñ
Trox ašary maɣax barat.

üč šem maja berdi teñrim,
barlary özü kertilik;
'tujuuz 'budur šemlarim:
din, zaɣmetlar da šuvarlik!..

kelat esiña maɣaxnyn,
10 ki bu karnyn aɣlyɣyna,
teñaškejt jođu adamnyn,
tursejt kertilik aɣnyna.

dinižni kiplatiž
buñ astrylyɣy'iyzba,
teñrižğa išanɣyz
joɣary klaklarižba.

saɣyšlary üzuldular
astry kučlu avazlardan,
15 šozlej, kula, terk čyɣtylar
Karaɣkaɣar bir azbardan.

ülraniž kop zaɣmetta,
iaɣax bolsun akylyyz,
toɣtanma,ijnča iumušta
bolsun sizniñ ¹⁾ komlaryyz.

kača keldilar aɣnyna, —
talnymydlar bu kišini, —
kyčy'radlar utrusuna:
20 „terkrak bižğa ajt šemiñi!..“

kučlu 'šuvujuz duñjany,
iaɣšyny ɣar vaɣt iš'laiž,
ɣajy'šunuuz tuvarny,
bar tirini kop žeblaiž.

— „abaɣly Karaɣkaɣarım,
bilam neğa siz čyɣtyyz!..
i'nanyyz ki šemlarım
boɣur sizniñ mazzaɣyz!..“

bulej kyła, i'nanyyz,
baryn tirlik sizğa berir!..
da mazzaɣny iz'lamaiž,
ol terk özü sizğa kelir!..

36

3.

u'nutma meni!.

artyx bar čečaklarında baɣnyn
žanym šuvat gilafni,
artyx bar kyzlaryndan šaɣarnyn
30 šuвам, dostčam, meñ šeni!..

bil ki 'buñni, baɣɣan vaɣtta tan,
erta ²⁾ čyɣtym baɣyma,
bar čečaklar to'lu-edlar čyɣtan,
keštım gilaf dostčama.

¹⁾ Druk: siznin.

²⁾ Druk: joɣta.

aıttym gilafka išančlarymny,
 neni tožam tirliktań,
 aıttym anar bar saıyşlarymny,
 ne üzulat úraktań.

gilafni kystyrsej kokragıja,
 ol barysyn korklurak
 seniń, dostčam, aıtyr úragıja
 da katylır teńańrak.

şeń billesiń barlaryn ałarny,
 ııoxtur neni arttyrma!
 'ali kladim bu özu sózlarni
 gilafka ıomaxlama.

'anuz gilaf bir sóz aıtyr saja... 5
 ıadirlań tuıma any!..
 kučlu suva, baıyna žanyja,
 aıtyr: — „u'nutma meni!..“

4.

sormax da karuv.

10

abajly súvarčam, şeń soras meńdań:
 — „ba'ry-ma neni žanym bulei súvdu,
 ba'ry-ma neni úragim östurdu,
 kop suva, tozdu dostluxnu ałardan

ne edi maja čoyaraıy tirlikniń,
 išančlary žanymnyn inam'lyıxba,
 bolma seniń erkiıda súvar'likba,
 ba'ryma bu tuşlari úragimniń?..“

16

bunar meń karuv berim, súvar dostčam:
 — „kugurčuńum, kučlu meń súvam seni,
 a meń kaiıram seńdań kožlarimni,
 anyn üčuń ki súvam seni, biječam!..

20

ma'ıaxba, teń'riıa bolıun şeń maja,
 şeń astry aruv bolma ıolda'symba,
 şeń astry aziž ołturma me'nimba,
 meń kleim ıalbarma, kuılux etma saja!..

26

bolus şeń maja aziž saıynčlyıxka,
 korarm seni ıaryıynda kuıaşnyn,
 tanyrm seni ıuđuzunda koklarniń..
 meni ıaratty teńri čydamaxka!..

30

toxtanmajyn avur, ačy jašlarym,
sondraıy jančylmaıy üragimniñ,
da bu duñjadan učmaıy žanymnyn,
boısunlar saıa aruv kurbanlarym!..“

8

5.

menim tušum.

<p>dostčam!.. jaıšy tuš tušlañdim: ki kujaš kučlu jarytat, ki syryn kokıñuñ tanydym, 10 ki maıax üsttañ baıynat.</p> <p>ožera tuğal korkuñda aruv kujašxa tartylat, a kujaš, učsuz kučuñda, kučmaıyna any ałat.</p> <p>15 ki čypčyğlary koklarniñ, kijnip altyn junčyğlary, sarnej korkuñ suvarlikniñ ajıadlar kop bar žanlary.</p> <p>ki teaklar kaplandylar 20 suf kibik aı čečaklarba, da maıaxlar taıkaıadlar baryn altyn jemišlarba.</p> <p>ki tamaša turıunlarıda bar koğotlar jašardylar, 25 aruv, tuğal korklariñda aziž irny sarnadylar.</p>	<p>ki bar tašlar ajlandylar korumlarıba altynya, da bar duñja teñaštılar aziž, aruv maıaxlary.</p> <p>dostčam!.. tuıdu-ma üragii, ki jaıšy tuš meñ tušlañgeim?.. eıdi-ma, tuğalčam, klagii, ki meñ čebar korum korgeim?</p> <p>nečik suvarlik joıarraı saıyšnyn bar klaklariñdañ, alej maıa-da baıaray sondraıy bar korumlardañ:</p> <p>uñlu tynčlyı fordan boldu, kyıdy maıax klaklarimni, kučlu baıkuv irax turdu, ol baıkuvda kordum seni.</p> <p>meñ utruja jeğil učetum, kožlarija baıma kladim, bar kučumdañ seni kučetum, bar žanymdan öpkaladim.</p>
---	--

6.

tan vaıtynda...

tan vaıtynda baıkuvlu igitligimniñ
30 butuñ žanba suvaredim tuğalčamni,
kožlariñda edi jaryıy koklarniñ,
čeraıynda kordum otlu suvarlikni.

né aňnynda anyn tanyň 'jazbaşynyn,
 Korklu keča tamaşa tyylmaýynda,
 čečagi polaniň, syry karawynyn,
 teňriň koklar kijiňgaňlar ibaklardä?!

uňnutmasýa¹⁾ maja né aňynba boldu, 6
 néčik méň aýtym anar: — „bol sav, korklučam,
 aňrylybyz... bulej teňri bujurdu,
 a kalčanda-!kolek koru!šubiž, dostčam!...“

ol bašlady kowlaryň syndyrýalama,
 da kozlari toldular ačy jašlardan; 10
 — „tož, kyčýrat, tož!.. žačýlama méňdan barma,
 üragim ménim jančýldy kyjynlardan!..“

ber zaman maja kysma kajýylarymny,
 bar ačy jašlaryň kozlarimniň tokma!..
 ber zaman maja žeňlama tirligimni 16
 da šeniň üšnuň 'anuz bir for baýynma!..

tujat üragim ki artyč koru!šmabiž,
 iočt nelikka maja duňjada tirilma,
 ki šeňniňba artyč juvučlar bolmabyz,
 méň klejm šeni, dostum, sondraýy for öpma!..
20

kystylar žanymny sožlari dostčamnyn;
 — „tož, bijčam!.. teňri bujruýun alyštyrды,
 abajlady avurlyýun jašlaryjynyn,
 da méni šuvarligij üčün kaldyrды!..“

üragim točtandy balryba jančýlma... 26
 dostčamnyn kowlary méni kip kučtular..
 andan son... !bilmim... !nemet... né 'anuz aýtma?..
 né son edi... !bilmim... né koktaň aýttylar!..

¹⁾ Drok: unutmasya.

iry mamanyň toşagi katny iaş uvlunun.

- | | |
|--|---|
| <p>kujaş eňdi, iňgir boľdu,
jukla, uvlum, jukla,
6 išančlardan žanym toľdu,
jukla, uvlum, jukla!..</p> | <p>uvlum, saja suvarligim,
jukla, uvlum, jukla,
saja menim bar tirligim,
jukla, uvlum, jukla!..</p> |
| <p>1 anuz baľkyr kujaşymyz,
jukla, uvlum, jukla,
iaryx boľur tirligimiz,
10 jukla, uvlum, jukla!..</p> | <p>üraň suvna üragiđaň,
jukla, uvlum, jukla,
suv duňjany bar klagiđaň,
jukla, uvlum, jukla!..</p> |
| <p>meň inanam, suvar uvlum,
jukla, uvlum, jukla,
ki bijaňeli seňdaň boľum,
jukla, uvlum, jukla!..</p> | <p>eki aziž orunlarny,
jukla, uvlum, jukla,
tut esijda seň alarny,
jukla, uvlum, jukla!..</p> |
| <p>15 boľus kučlu, öşup uolu,
jukla, uvlum, jukla,
muft tuvul seň Karaj uvlü,
jukla, uvlum, jukla!..</p> | <p>Cijon boľsun umsunčujda,
jukla, uvlum, jukla,
da Trox boľsun sayşyida,
jukla, uvlum, jukla!..</p> |
| <p>avaľday zamanlardan,
20 jukla, uvlum, jukla,
ketmit teňri Karajlardan,
jukla, uvlum, jukla!..</p> | <p>saja, korkum, klej mazzalny,
jukla, uvlum, jukla,
kučlu toğam jaşlarymny,
jukla, uvlum, jukla!..</p> |
| <p>suvar uvlum, tyňla meni,
jukla, uvlum, jukla,
25 astry abra seň dinijni,
jukla, uvlum, jukla!..</p> | <p>inan, uvlum, kelir vaxtlar,
jukla, uvlum jukla,
bijaňčlardan žanyi tolar,
jukla, uvlum, jukla!..</p> |
| <p>tirligiđa kop kajyylar,
jukla, uvlum, jukla,
seni! uvlum, utruľarlar,
30 jukla, uvlum, jukla!..</p> | <p>aruv çygar kujaşymyz,
jukla, uvlum, jukla,
şatyr boľur tirligimiz,
jukla, uvlum, jukla!..</p> |
| <p>boľsun teňri išančyida,
jukla, uvlum, jukla,
ol boľuşur kajyylarda,
jukla, uvlum, jukla!..</p> | <p>kujaş çyxsa, meň ojatym,
jukla, uvlum, jukla,
meň „tan jaşşy“ saja aytym,
jukla, uvlum, jukla!..</p> |

8.

İeran'cova.

İbart-ma esijiz'da, dostlar, neçik iştirylyp bir orunça, bizniñ kyzlar da baхurlar, barymyz bardyç İeran'covaya?..	ze'ratlar katny ba'rabyz... tynç iuk'lajyz, dostlar, ze'ratlarda! barymyz jaхшы bil'labiz, ki İnemet ucsuz İoxtur duñjada.	5
şatyr keldik roçotkaya, ba'ryba İoxt ne tamaşa etma, çy'gadoçon İumuşlarça, şatyr boİat duñjada tirilma.	uže kopru'lga-da keldik, İanuz for saçyş İklamijdoçon kirat, ki İnaj-te'rañrak kertilik kysmaçyndan tirlikniñ şurtulat.	10
anda başlandy pesoklar, avur edi bizğa İolba barma, tanydyç, abajly dostlar, ki İeñgil tuvul tirlikni İeñma!..	Karaimş'čyznany aştıç, da terk keldik bu özu orunça, kajdan biz başlyçtan çyçtyç, kajttyç abajly şaçarymyzça.	
kiçi özañ İolda tapyç, suvu ba'ryba akırtyn açat, bu'nuda fordan tanydyç, ki az dostluçtan tirlik İaspoİat.	keñligiñda avlaç İierniñ, İkop-ma İkleisiz, İl'rujuz, İuvarlar, kuşañčlarıña İrakniñ ka'čanda-İkolek kaj'tyrsyz, dostlar.	15
kirdik ormança İtynčaİma; buİej İirliğıñ'da-da adamnyn: eđer karawçyda boİma, to tabuİat tynčlyçy İrakniñ.	aİej İmeñ'da, İuvar dostçam, İyale kajtam saİa bar İlagim'daıñ, anyn İeçuñ ki, tuğalčam, okom İeni İuv'dum bar žanym- [dan!..	20

9.

Domini'kanski çora.

billaş-ma, İuvar Peninna, tuİdum İomaç İaşlyçymda, ki İart bir zak'İenty panna Domini'kanski çorada!..	anar, kim any žeİlaşa, İerir İutuñ çozalyçyn, İuva, karçyşny İuşurşa, kajtaryr bar İuvarliğıñ.	25
oİ panna İarty kečada, turat özuñuñ ornundan, da İzleİt İutuñ çorada kutçaruvčunu kajçydan.	meñ İandym bu İomaçka, İali İildim, ki duñja kleİt kip İinanma aİdavluçka, eđer klaklari İİlañşeİt.	30

bu jomax kałtratty meni,
igitlik klejt kučlu súvma,
iz'lamajin xožalyxny,
kim'nida-kolek žeblama.

- 5 Domini'kanski yorada
ürüđum kop kečalarni,
da utrułamadym anda
l'žadny zak'lenty pannany.

- bilam, tirilip duńjada,
10 eđer kimğa jašlygynda,
kelmaša súvma, žeblama,
to nie bolat kartlygynda.

oł vaxty klagi adamnyn,
ki any kop žeblažeilar,
da avruyan üraginiń
kajyylaryn tušuržeilar;

Peninna, meni žebladij,
tanydym iaxšy žanyiny,
tirligimni bilma kladij,
tušurđuj bar kajyylaryn.

bu edi iarty kečada,
iarygynda tolu ajnyn,
ołtu'radoyon üštuńda
Domini'kanski yorany.

- oł vaxttan kip súvđum šeni,
abajly dostčam, Peninna,
15 da hale kałtratmyt meni,
ki ürüjt zak'lenty panna!..

10.

l'jazbašy.

- burunyu for ačtym teržamni,
20 igit l'jazbašyn utrułama,
bar kok'fakba kapma avernı,
suvužluğun kyšnyn unutma.

- bağynam: üštuńda teřakniń
bir korklu čypčyčex ołturat,
25 čebar irlejt iryn üřakniń,
da menim teržama bağynat.

- „uč, čypčy, tuvmuš šaryyama,
bağyn nie boladlar juvuxlarym,
šałom ber bar suvarlarima,
30 ajt ki alyğa sağyřlarym.

ki astry meń súvam ałarny,
ku'čuba jadağan žanymnyn,
klejm alyğa tuğal mazzałny
teřanligińda üřagimniń.

lanuz, čypčyčex, kołam šeni,
tap teržasiń suvar dostčamnyn,
keltir esińa suvarlikni
da irla iryn l'jazbašynyn.

okom l'ajtma ki kołdum šeni
any teržasińa bağynma,
nečaj bilmasiń ki meń any
bolalmyń ba'ryba unutma.

andan son, kajt, čypčyym, maja saγynym abajly dostčamny,
da oltur üstünda terakniñ, saγynym jaγšylyγyn anyn;
baγynym meñ seniñ kozuja, bar kok'rakba kabarm a'vorni,
saγynym korkuñ šaγarymnyn. kn'čuba jadaγan žanymnyn.

11.

5

soñet.

kajyr kozlarijni... bijčam, korklučam...
meñdañ, abajlym, tirligi žanymnyn,
ba'γynma menim üšü, šeñ, tuğalčam,
'klaña bilña avruvun üragimniñ!..

10

kajyr kozlarijni... tažy bašymnyn!..
kučuñ šuvarlikniñ tap'massyn meñda,
korkuñ jašlyγnyn, otun šuvarlikniñ,
šeñ muft iz'larsiñ soñgañ üragimda.

kajyr kozlarijni... korku žanymnyn...
'boštur üragim bar kyryjalarynda.
učsuz 'kystunmaγlary šuvarlikniñ
saja ba'ryba tujud'mastlar anda!..

16

kajyr kozlarijni... tuğal korklučam...
suklančylyγy, bijañči žanymnyn,
'boštur, boš üragim, inan tuğalčam,
anda okom ačylyγy tirlikniñ!..

20

12.

menim dostčama.

tyñla, dostčam, saja irlejm
jaγy irny bar žanyndan,
añla meni, meñ bunu klejm,
tušar avruv üragimdañ!..

boš ürakniñ jančylymaγy
'tozmit kučuñ šuvarlikniñ,
ječ tirlikniñ ačylyγy
tołturat bar kyryjaryn.

25

ürak soñgañ artyγ janmast,
tany mast ol šuvarlikni,
ekinči for jašlyγ kajtmast,
muft ašyryp igitlikni.

šuvar dostčam, saja irlejm
bu irymny bar žanyndan,
tyñla meni ne aytma klejm,
tušar avruv üragimdañ!..

30

šońdu otu ũragimniń,
 anyn ũčuń ki tirlikta
 tal'bułmady klagi anyn,
 ũneni toždu igitlikta.

5 ũragim boř andan bołdu,
 ki ałdandy iřančynda;
 ačylyγtan tirlik tołdu,
 dostnu izlej bar janłarda.

ku'gurčuńum, irlejim saja
 10 bar žanymdan bu irymny,
 kołam ũeni, inan maja,
 jeńgilt mėnim ũragimni!..

karuv bergiń sormaγyna
 boř da ũońgań ũragimniń,
 15 ina'nas-ma dostluγuna
 terk jařaryan řuvarlikniń?..

ina'nas-ma ki kertilik
 jeńar kučuń karaγynyn,
 ki tavusur tuǵal rastlyγ
 20 ačylyγyn boř tirlikniń?..

saja irlejim bar žanymdan,
 tynla, dostčam, bu irymny;
 řoź ũzulat ũragimdań,
 da jandyrat saγyřymny!..

kertilikka inanma klejř,
 tanyim aruv ũragiıdań,
 ki dostluγnu astry izlejř,
 bu kořuńat koźlariıdań.

řuvarlik'ka-da ũragiı,
 butuń ku'čuńba ũzulgejt,
 da rastlyγka barjejt klagiı,
 eđer řeni kim ańlasejt.

bar žanymdan saja irlejim
 bu irymny fikirimda,
 ańla mėni, mėń řuńma kleim,
 jaγy otlar ũragimda!..

małax kibik bijik koktań
 fordan turduj řeń ańnymda,
 uzaγ tožgań iřančılardan,
 jaryγ bołdu ũragimda.

tabyp dostnu turřuńııda,
 tołdu ũrak toźmaklarđan,
 ki čydaγan tirligimda
 bar ačylyγ kačar andan.

mėń tuǵattim jaγy irny,
 saja, dostčam, bar žanymdan...
 kořam ki ańladıj mėni...
 tuřtu avruv ũragimdań!..

25

13.

Korklu keča.

Korklu keča!.. koplıǵuń tynčlyγnyn
 tutu'nadlar kokńuń kyryıлары;
 tujam čebar avazyn dostčamnyn,
 30 tuju'ladlar anyn atlamлары.

čebar avaz, aruv da bijańči,
 řuvarlikni miřkińga keltirat,
 tuǵal tynčlyγ, tamařa da tatly,
 kajyly ũragimni tokturat.

kajyrylyyz bar kajyларыm!..
 siźga ļoxtur orun ũragimda!..
 kajyrylyyz bar kyynларыm!..
 korklučam erklańat tirligimda!..

14.

syrım.

karawıy kečasi ħazbařynın, ħaspoıduıar čebar iřančııarım,
ant ettirım meń seni syndy ũrak sũvũčũ;
sondraıy tamčy'syba kanymnyn, anar jatlar ĩnenim bar irlarım, 5
ki ařkartmas syrımny!.. da jat özu irlavču!..

ıne korđuy dostčamnyn čerajynda karawıy kečasi ħazbařynın,
šeń jařyr bar tiridań, tuıduı ĩnenim irymny,
neni tuıduı karawıylyıyıda korđuy jeńgil kultkuřuń dost-
ölsũń še'nińba birđań. [čamnyn, 10
tynč et šeń ħale ĩneni!..

irladym anar sũvarligimni sondraıy tamčy'syba kanymnyn
jal'nadoıyon řol'zumba, ant ettirım meń seni,
dostčam ħılamadı tuıma ĩneni, kulčuıba kajnar sũvarligimniń,
karuv berdi kultkuıba. ki ařkartmas syrımny!.. 16

15.

ıđakuj sizga...

bijiklikta juıduz juıduzba tyıııııın řozlařat:
— „ıne-bu ħańdı bolunat anda jer ũřũ, juvuzda,
ožera kyryıynda ħińdi-eře adam turat, 20
da ođ adamnyn kožlari da čerajy jařlarda?..“

— řozlařmaııız artyıı, ka'tyl'majyz ĩneni juıduzlar!..
ıne sizga ki bu ĩneni turam ožera kyryıynda?..
ki kožlarimđań tođuladlar ačy, avur jařlar;
ınega sizga kiriřma, nege tińtma tirligimđa?.. 26

eđer ħlejsiz ĩneni žeplaıma, ĩneni sizga jomaxıarm:
řuv'gań-edim tuđalčamni burunıy sũvarlikba,
iřandym ki kučuń dostııııun sũvarlikta tabarm;
ođ kajıryııdy ĩneniđań... ĩneni uvunam jařlarymba!..

ħale kyryııa keldim uzatma sũvarligimni, 30
ki terkrak, terkrak jařlarım sũvarba kořulıeıar;
eđer jařym tuřsejt jer ũřũ, to kuıđurgejt ĩneni..
...kořam, ki žeplejsiz ĩneni... ıđakuj sizga juıduzlar!..

16.

k y š y n.

teržalar buzlayanlar,
 suvux ičkirida,
 5 oram usnu tavuđlar
 kučlu očlarińda.
 bura karny ulčadlar
 biluvšuz orunğa;
 kimni alar ku'vadlar,
 10 el'tadlar kaıyğa?..

Koruńat ki bar duńja
 kattyłar suvuđtan,
 a šeń aıtas ki saja
 işsi šuvarliktań!

kajdan 'jazbašy Kelat?
 aıt maja, šuvarim,
 kajda šuvarlik tuvat?
 tanyşyn üragim...

unutum kaiyğalary,
 suvux ičkirida;
 kučajtsinlar očlarni
 tavuđlar oramda!..

15

17.

a n a r.

eđer klejš ičma suvdan boğov'farsin,
 eđer ačyğsej, ötmaktań to'jarsyn,
 'ali žanyj bildirsa kušančelariń,
 20 tojdurał'massyn anyn klaklariń.

eđer šuvarlikni žanyj tanydy,
 šeń žeńla any, oł astry jaıyğydy;
 ne beriš šuvarligija jaıšsyny?..
 yečligi tirlikniń tynč etmašt any!..

25

anajal'massyn ĩeni kušanadir,
 oł kučlu bijiklikka telma'radir,
 klaklari utru'lejdlar juđduzalary,
 'neba jer üšnu tojdurus alarny?..

30

bilam, šuvarlikni žanyj kušanaat,
 da anar butuń ku'čuba tartylat;
 jer üšnu tek gufnuń kušančelari,
 klaklari žannyn koklarda barłary!..

tuj, súvarčam, eđer aľej-da bolsá,
eđer súvarlık ier üšnu ačyγsa,
eđer súvarlık aruvraγ koklarda,
meń klejm súvma šeni... bunda da anda!..

18.

6

Kermańlarım.

korklu, avlaγ kermańlar jašyγymda tušlandım, čebar bijlik sarajlar tužuma meń išandym.	tergavsuž súvarligim terk 'taspoľdu kolıuıđań, synyγ boľdu úragim boš tirlikniń juđuńđań.	10
saγy'namyn žanyjny — aruv, tuǵal, šeń dostčam, kozγady úragijini súvarligim, tuǵalčam.	súvarlikniń kuńlari nečik terk tuǵańdılar! kušanańniń žeratlari jaš kozumđań toktular.	

'ajtyjyz, súvarlarım,
'keire bardy joľdašym?..
'taspoľdu kermańlarım,
kozumđań aγat jašym!..

15

19.

ğertma.

20

billasiz-ma ne učuń meń súvđum any?..
'bilmišiz!.. keřakli sizǵa jomaylama;
bir for polada, korup ğertmalikni,
olturduγ Xan'naba kujaštan astranma.

olkom-ne olturduγ, nečik ğertmaliktań
tuštu bir ğertmačik aľnynda Xannanyn;
ol alat ğertmani, sibirat topraγtan,
žaylamajyn tišleit jarymyn ğertmaniń.

ašejt ožuńa, menim üšnu baγynat,
ba'ryba 'tuımyt ačylyγyn jemišniń,
andan son tyjylytyn maja koľun čozat,
da ekińči jarymyn berat ğertmaniń.

25

30

kořam ğertmaĊa joľeuxlar tiřlarinĊań,
da alej bu joľeuxlarny kip sukľandym,
ki kořumiu kajyraľmadym ğertmaĊań,
da jarymyn ačy jemiřniń ařadym.

5 nečik okom juttum uľlu ačylyxny,
fordan aľladym saęyřlaryn Xannanyn;
oľ vařttan meń astry řuvĊum any,
saęyľnadoęon ačylyęyn ğertmaniń!..

20.

10 meń juvĊa.

<p>11 'kormadim sizni kop iľlar, 'tikri řuvar orunlarym, sizęa meni kip tarttylar ačy, avur kajyylarym.</p>	<p>podľpert-etkań levca turat, anda sokur mačy juklejt, čebar tuřlar oľ tuřlańat, ki řyčanlarny tutęalejt.</p>
<p>15 tuvmuř orunlarny kordum, da iraxtan meń tanydym bu juvčokiu, kajda ořtum, kajda jařlyxny ařyrdym.</p>	<p>bar muvuřlardęa pauklar kondardyľar oř juvlariń, da toľzadlar ki čibińlar tojdururľar ačyľlaryn.</p>
<p>20 juvčok kyęyraiĊy jańęa, bar muvuřlari čiridlar; bu juvčokta kop mazzalęa saęyřlarym učaredlar.</p>	<p>it, mačy da siz pauklar!.. tirlikka siz inaľnasyz, 'anuz kučlu sizęa klaklar, mazzal učuń tirilasiž.</p>
<p>25 azbarda meni utruľejt kart it syndaryan aľjaęba, kořlarima baęynma klejt, da koręat ki meń taľjaęba.</p>	<p>tanyjm, čebar řuvarlarim, kučuń iřančlaryjyznyn, anyn učuń ki klaklarim 'buńdi ořu nečik sizniń.</p>
<p>30 čirik basęa ařary kirdim tyjyľtyn izbaęa, uľlu pečniń cegľalary iľyřęanlar bar janlaręa.</p>	<p>juvčok jańęa kyęyraięan, uľlu klagij ařtaryľma, alej 'meń-đa, kop kajyryęan, avurľuxtan klejm 'tynčalma!..</p>
<p>bir komini okom řutuń, oľtam baęat oľ koklaręa, 'čyęmyt andan artyę tutuń, iľtmit meni kuřančlaręa.</p>	<p>kart it, řeń koręas tajaętan!.. boľ abajly joldařymba... 'meń-đa kop koręam tirliktań, ki ka'tyľmaęej řečlięiba.</p>

sokur mačy, tušlarijda,
šeñ kapçadejs šyčanlarny,
adej 'meñ-đa tirligimda
okom tušlañdim mazzañny.

dostlar bolajyx barymyz...
kynçyr, čiriğan juvčokta,
da bolsun bu išančymyz,
ki kelir mazzañ tirlikta!..

pauklar, 'siz-đa dostlarym,
tožuvčular čibiñlarni,
meñim-đa ačyxkan žanym,
'tasetip bar šuvarlikni.

ki kelir vaçt, axtarylyr
kynçyr, čirik juvčoguñuz...
fordan bižga mazzañ kelir...
...birdañ bolur öluñuñuz!..

21.

ałtyn buzov.

'tujujuz šuvarlar:
edi 'añdi vaçtlar,
kučum edi meñim,
edi kop ałtynym.

kertiđañ ka'čadlar,
abaçny ku'čadlar,
ałtyn teñrilari,
katçan üraklari.

karandašlar, dostlar,
juvuçlar, tanyšlar,
meni kur'šaredlar,
kučlu šu'varedlar.

artçanda çožalyç —
azarat jaçšylyç,
tar bolsa çožaya —
kuñulejt jarlyça.

teñrim ačuvlandy,
małymny ketardi,
bar dostlarym fordan
terk kačtylar meñdañ.

kuru tigi'miba,
tynč emiñ ža'nyba,
jarly bar kla'giža
'kontent mazza'lyba.

çor ettim ałarny...
šu'vadlar ałtynny,
buzovça čo'ğadlar,
anar 'bašuradlar.

a ałtyn bolušmast,
jarlyçaš keltirmašt,
kutçarmast jarçuda,
kelasi duñjada.

šizğa, šuvarlarim,
sondraçy sožlarim:
sy'lajyz teñrini,
žeñ'lajiz miškiñni!..

elčilarim.

kur¹šejd¹lar ūragimni
kučlu saγyš¹larım,
6 kop katy¹lad¹lar meni
ašajš tuš¹larım.

saγynam suvar¹lik¹ba,
meñ sižni, tuš¹larım,
utrujuz¹γa rast¹lyx¹ba
10 ba¹rad¹lar klaklarım.

ūragima kirdijiz,
tušup ¹moro kokañ,
anda siž jašardy¹yz,
korklu¹řak gilaftañ.

15 suvarligi dostčamny,
bijañčeli kečalar,
tynč korku suvlarnyn
tušlar kibik eđlar.

keřaksiz edi sozlar
20 dostluγuna anyn,
jaryx, teřañ kožčuklar —
bu kuču dostčamny.

jašy kordum ałarny,
bildim saγyš¹ların,
25 saγynam tuš¹larimni,
tujam avazlarny.

— „terk ał bižni esija!..“
ałar kyčy¹rad¹lar,
da bunu aıtyp maja,
30 irax¹raγ u¹čad¹lar.

učetular čypčy¹x kibik,
teñašip jałyn¹γa,
kačtylar bułut kibik,
učetular koklarğa.

korku bar tuš¹larimniñ
averg¹a učetular,
suvarligiñ dostčamny
meñdañ ketardilar.

kajda señ, menim bijčam,
¹keire meñdañ bardy¹?
kajda čebar suvarčam,
neķ meni tašlady¹?..

čypčy¹x, bułut da jałyn,
astry kołam sižni,
¹bołujuz elčilarım,
iš¹lajiz kołγamny!..

¹kezijiz siž barynda,
¹taby¹yz dostčamny,
¹baγy¹yz ūragiñda,
su¹v¹at¹-ma oł meni?..

¹kajty¹yz, siž elčilar,
da maja ¹ajty¹yz,
neni bijčam iomax¹lar,
karuv kaj¹tary¹yz.

ūragi saγy¹nat¹-ma
bučej özu meni,
¹anuz žany su¹v¹at¹-ma,
nečik oł kuñlarni?..

bułut uču koklarğa,
tozulup averda...
jałyn tuštu teñgižğa
da soñdu suvlarda.

čyp¹čy¹x-ta uču irax,
izlaña dostčamny,
čypčy¹x inamly małax,
tabar suvarčamni.

uže kuljaš-ta eñdi
da karawy boldu,
čypčeyčeym kaitmady;
bilmim ne bolundu.

buğnuğa dejiñ anyn
muft tozdum kaitmayyn,
inamly małaxymnyn,
karuv kaitarmayyn.

okom ne, čypčey kaitty,
joında jadady,
tyjyltyn maja aitty:
— „ol karuv berñadi;

jaryx teñañ kožčuklar
šatyrñanma klejdlar,
ekinčini súvdular,
da anar al'dejdlar!..“

6

23.

iřy ulanlarnyn.

10

iřtyryldyx biž ulanlar,
keldilar bar taščalar;
korklu bižda bart alamlar,
bolajyx bařatyřlar!..

ürañajik tuž üruma,
saruvlarny abrama,
jařšy akyľny anlama,
da tirlikta onarma.

(žuvat).

15

(žuvat):

rei, rei, ulanlar,
rei, rei, taščalar,
kotuřajik alamlar,
bolajyx bařatyřlar!..

suvajik butuñ duñjany
da bar kajylylarny,
tojdurajyx bar ačlarny,
žeblamajin ötrakni.

(žuvat).

20

typlajyx ařarařlarny,
alar šuvadlar bižni,
tužatadlar uraklarni,
klejdlar bižga jařšyny.
(žuvat).

biž bilajik ki tirlikta,
usumuz öšša erta¹⁾,
bolur bižga bar jařšilyx
da jetmašt karawilyx.

(žuvat).

25

tořavčularni typlajyx,
tuž jonlarba barajyx,
syľy šozlarni abraiyx,
bar kartlarny syľajyx.
(žuvat).

eđer ürañsak typlama
da jařšyny iřlama,
teñri bižni kučlu šuvar,
mamamyz bižni kučar.

(žuvat).

30

anyn učuñ biž ulanlar
da joldařlar taščalar,
typlajyx ařarařlarny,
kotuřup alamlarny!..

(žuvat).

35

¹⁾ Druk: öřfa.

kadril.

- ištyrylyp baχurlar,
veče'rinka tužudlar:
- 6 Asael, Xananel,
Azriel da Putiel.
- taščalarny koldular,
čebar kyzlar keldilar:
Naama, Ruuma,
- 10 Iemima da Neχama.
- igit, korklu baχurlar,
kyzlarγa 'bašurdular:
Asael Naamaγa,
Xananel Ruumaγa,
- 15 Azriel Iemimaγa,
Putiel Neχamaγa.
- 'šekirmakka koldular
da kadrilni bašladlar:
Naama Asa'elba,
- 20 Ruuma Xana'nelba,
Iemima Azri'elba,
Neχama Puti'elba.
- 'šekirma tuğattilar,
bary 'kontent kałdylar:
- 25 Asael Naa'maba,
Xananel Ruu'maba,
Azriel Iemi'maba,
Putiel Neχa'maba.

Ko'ruıať suklandylar
bižniń čebar taščalar:
Naama Asaelni,
Ruuma Xananelni,
Iemima Azrielni,
Neχama Putielni.

a tancorlar, baχurlar
astrы súvma 'klaredlar:
Asael Naamany,
Xananel Ruumany,
Azriel Iemimany,
Putiel Neχamany.

baχurlar sorγaladlar,
kyzlar karuv berdilar:
Naama Asaelga,
Ruuma Xananelga,
Iemima Azrielga,
Neχama Putielga.

'tandasyna išladlar
fordan dort kelašmaklar:
Asael, Xananel,
Azriel da Putiel.

da me'niđa inđadlar,
kajnar 'krupnik berdilar:
Naama, Ruuma,
Iemima da Neχama.

I'onany'n örđačegi.

- 30 I'ona bižni kušanđi,
da baγyn, Troχka keldi.
žuvat: γoi, γoi, bižniń Troχ,
šatyr šaγar bižniń Troχ. (eki for).

uzun oram bižda bart,
da ker'mań-da astrы kart.
(žuvat).

lanuz bart ožeraŭar,
da kop véraň vyspaŭar.
(žuvat).

oklejkadan koptaŭar,
da bulvadan gaŭkaŭar.
(žuvat).

gannavŭar ŭona korsa,
ašejt 'moro pořeša.
(žuvat).

toŭturŭan kyjmaŭarny
astry šuvát aŭarny.
(žuvat).

eđer blinŭar išlaňa,
sansyz 'moget ašama.
(žuvat).

bižniň 'trocki kybynŭar
baryna tatuvŭdar.
(žuvat).

ŭona boknú kop šuvát,
ki mokožertni ožbat.
(žuvat).

lanuz kaldy kulduňar,
barymyzŭa čebarlar.
(žuvat).

eki vagon ašažejt
da ȳoc 'zaraz žeńčetkejt.
(žuvat).

čyȳty ŭona juvuňdaň,
astry 'kontent ožuňdaň.
(žuvat).

kapelušu bašynda,
đort froŭu jančyȳynda.
(žuvat).

bazarŭa erta bardy,
bir kyzny utruŭady.
(žuvat).

ajtty anár šatyr kyz:
— „biž ma'ŭufka išlejbiz!“
(žuvat).

ŭona astry bijaňdi,
örđaček satynaŭdy...
(žuvat).

b.

ȳoi, ȳoi, örđaček,
ješil bašly örđaček.
žuvat: ȳoi, ȳoi, örđaček,
ješil bašly örđaček. (eki for).

örđaček ješil bašly,
astry korklu kanatly.
(žuvat).

junčoxlary ieňgiňlar,
ajaȳlary oleňlar.
(žuvat).

kožlari kuȳurčunŭar,
kimni klašej jeldarlar.
(žuvat).

ördakni juvȳa eltti,
gaŭkaŭarba bešlatti.
(žuvat).

ördak barysyn aŭejt
da ožuňa kulmušlejt.
(žuvat).

- 1 Iona batça olturat,
 suv usnu ördak čomat.
 (žuvat).
- avazyn šatyr ijat,
 5 dörť froľu ördak tijat.
 (žuvat).
- neni ördak šeń aıtas,
 'keire jönu korguzaş?..
 (žuvat).
- 10 ańlady Iona any,
 korklu, čebar ördakni.
 (žuvat).
- ma'jufkağa ol ketat,
 ördäček arttan čomat.
 15 (žuvat).
- ja'lyz šatyr olturat,
 kyzlar usnu bařynat.
 (žuvat).
- 20 7oi, 7oi, siz kyzlar,
 kuęurčunlar, siz kyzlar!..
 žuvat: 7oi, 7oi, siz kyzlar!..
 kuęurčunlar siz kyzlar. (eki for).
- bařladlar bar jođdařlar
 25 da korklu koźlu kyzlar
 (žuvat).
- řklenkadan 'krupnik ičma,
 tuzlu řyiar ařama.
 (žuvat).
- 30 kop edi ařamaylar
 da tatuvľu kuđdunlar.
 (žuvat).
- samovar turřuzduľar
 da řar'bata ičtilar.
 35 (žuvat).
- 'keire ördak šeń čomas,
 neni šeń sařyř efaş?..
 (žuvat).
- uže Iona kermańda,
 butun řevra-da anda.
 (žuvat).
- kelęanlar bar řaverlar
 da bar bizniń taščalar.
 (žuvat).
- Iona, korup kyzlarny,
 unuttu ördäčekni.
 (žuvat).
- a ördäček usunda
 tapyt orun kermańda.
 (žuvat).
- c.
 terk baryn tuęattilar,
 da 'šekirma bařladlar.
 (žuvat).
- ördak janda olturat,
 a 'übiji 'šekirat.
 (žuvat).
- tuęatti ol 'šekirma
 da bařlady soźlama.
 (žuvat).
- Iona 'kызba soźladi,
 ne erta utruľady.
 (žuvat).
- kapyt kyz ördäčekni
 da řuva tutat any.
 (žuvat).

sorat Iona bu kyzdan,
kožuň ke'tarmit andan.

(žuvat).

Ikim-bu sizdaň jadady,
kuľdunlarny išladi?..

(žuvat).

tašča karuv Ihermadi,
a ördäček baıyndy

(žuvat).

Koźlariňa bu kyznyn
da kožuňa Iubijniň.

(žuvat).

Ionamyz bunu kordu
da kyzny fordan šuvdu.

(žuvat).

malıfkadan kajıtylar
da kelašmak išladlar.

(žuvat).

šatyr Iale ir'leıbyz,
ördäčekni maıteıbyz.

(žuvat).

d.

ıoi, ıoi, baıurıar,
suklančylar baıurıar!

žuvat: ıoi, ıoi, baıurıar,
suklančylar baıurıar!.. (eki for).

ai, išlajıı, siz kyzlar,
baıurıarıa kuľdunlar!..

(žuvat).

sizğa aıtam kertini,
u'nutmajyz bu kyzny.

(žuvat).

artyı sizni šuvarlar
da terkıak žeńcetarlar.

(žuvat).

Ionanyň ördäčekini
da anyň šuvarligini.

(žuvat).

ıoi, ıoi, biźniň Troıı,
šatyr šarar biźniň Troıı!..

(žuvat bu özu).

Iona kibik Ibolııuz,
da kyzlarny Işuvııuz.

(žuvat).

ıoi, ıoi, ördäček,
iešil bašly ördäček!..

(žuvat bu özu).

u'nutmajyz ol kyzny
da baıurnu Ionany.

(žuvat).

ıoi, ıoi, siz kyzlar!..
kuıurıunlar siz kyzlar!..

(žuvat bu özu).

ıoi, ıoi, baıurıar,
suklančylar baıurıar!..

(žuvat bu özu).

II.

İrlary Š. Fir'kovičniñ.

1.

ir avazy igitlikka.

6 İyoxtur žan da İyoxt ürak, — bunda gufsuz duñja.
 İoi igitlik! ber kanatlar maja,
 u'čarmyn terk tiri — ölulardañ
 ol bostanğa, kajda kuşañčija
 ačylyrlar ol tamaşa işlar,
 10 čėćak kibik jaşarğanlar,
 da boıurlar korkka, ałtyn umsunčuja!

boısun, kimniñ kartlyğyndan
 başy ijildirğan jerga,
 ko'fadir bufekli jandan,
 15 nečik jetsa tunğan kožğa.

šeñ igitlik, İoğaryğa učğun,
 da bağynğyn ko'žubá kujašnyn!
 bu duñjanyn uıluğun
 učetan učğa terğa baryn!

20 bağkyn aşarartyn! uėsuz karabğyda
 bary toxtejt mijus kavğalarda:
 bu jer anda!
 korğun nečik suvlarynda
 kiči kurtčoğ kyjynlarda,
 25 ge'rab kibik ke'sadir suvlarny,
 ku'vadoğon çanlaşrağny;
 ol İsekiraf, učet janğa,
 da tobrá'nadogon baltadyr toğunğa;
 ornatyldy taşğa — kuču anyn soıdu!

ki'si-dâ 'bilmijt tirligîn — žeb'lamijt ki öldü!
özü özüñ süvdu!

o igitlik, nobat kibik saja,
eđer tatlyğyn dostujbâ ülaşsej:
da şatyrlıχ kelir üragıja,
kačan ö'zujbâ teñ juvuğınu şuvsej.

5

birdań igit karandaşlar!
bar jaχşyda — klagi barlarıynyn;
birlikbâ kuéular a'lejdoyon syryn,
ba'rabyz alynğa dostlar!

10

a'nar-dâ san kim jolda tuşsa,
eđer ol 'taspoğan gu'fubâ
žanlyχ syığa dostun kijiřalsâ.
birdań, birdań süvarlarım!
kerti, avur jolğa ba'ryrbyz,
bu'zadyr any kué da žan χa'laşlyğy:
tek bu kuénu — biz 'kuéba syndy'rbyz,
ketşin igitliktań žannyn χa'laşlyğy!

15

kim jaşlyχtan šos'kańmijt ilandan,
ol son ačdağadan korχmast,
ölsa ketar karañjadan,
syjly taždan eksik bołmast!
any izla, ne 'koz-dâ 'kormijt,
syndyr ĩeni akył buzmast!
o igitlik, kuéuj tyné 'bołmyit,
kip-javrunuj emiń kałmast!

20

25

ğej, bir jav'runbâ! süvarlik ör'kańbâ
kur'şarbyz kipéagin ĩerniń!
aruv sağyş aχsa ö'zańbâ,
ö'rarbiz bijligin aruv sağyşlarnyn!

30

kač, avurluχ, bu duñjadan!
ja'ny izlar 'taberirlar seni;
čyğsei mijus kaplavlardan,
šeñ sağynyrs jaš kuólarni!

néčik kyryjynda ʒečlikbá kečaniń,
 čuvlejdoyon kijek kavʒalarda,
 šoždań „bołsun“, kučubá teńriniń,
 bu jer da čerivi bołdu darjasynda,
 5 tavul učat, aʒadyrlar suvlar,
 terk bałkyrlar jułduzčoxlar.

duńja arasynda unlu karawjylyx,
 da lsońmijt klaklari čyxma urušlarʒa...
 bunu terk ltaberir bazlyx,
 10 da erk berir aziž saʒyšlarʒa.
 igitlardań bašlyx kelir bunar,
 da kelasi vaχtta rešimbá bołurlar.

iʒnanmydlar suvux bašlar,
 ki avurlux terk eksilir.
 15 tan keltirir azatlyxlar,
 kujaš čyxsa — jułuv kelir!

2.

ioł Kała üstuna.

20 koł teńrini, jum kožlarni da lkoturul iołʒa!
 bunda usun adam atʒa tek ina'nadyr;
 at üvrátkań čoktu, sađdy kožuń janʒa,
 da lkoturup öžuń, ba'rybá taʒyladyr.

25 šeń lbaʒma eniška! bir teń tubuń kormaš;
 anar teńši tuvul kuduχ Elkairda;
 da lsunma kołujnu, any lkoturalmaš;
 ijšej saʒyšyjny — ol ltaspołur anda,

néčik synžyr te'mirbá, kajsy saʒan suvʒa,
 ildyrymlej učat, da ljetmaša tubuń,
 tartar ǵerábček'ni-dá teřań tołunlarʒa.

30 a meń adam ko'žubá baχtym né bart anda..
 ńeni korđum, olšam žan bołalyr ajtma,
 bu duńjaľyx tilda ioχt kuč iomaxlama.

3.

saγyš teńri üčuń.

- | | | |
|--|--|-----------|
| <p>keldi saγat belgilańǵań,
toktu kujaš bałkuvlaryn,
bijik korklu koklarińdań,
juzlarińa butuń jerniń.</p> | <p>anyn er'kibá beriladlar
ildyrymlar da jamγurlar,
da čyrymlar jergá e'riadlar,
kokıu kap'lejdıtar jułduzlar.</p> | <p>5</p> |
| <p>kozlarima ačyldylar
aziž bijiniń bar işlari,
uńlu kučuń aškarttylar
bar kuńlary, maǵaǵlary.</p> | <p>butuń jerda da suvlarda
bart resimi barlarynyn:
kušta, kurtta da tuvarda
kořam kučuń akylynyn.</p> | <p>10</p> |
| <p>bolsejt kuču adamlarnyn
oż usla'rybá ańlama,
jaratγanyn kudratynyn
da syrynyn čegin korma!</p> | <p>bary er'kibá kozγadat;
vaγtlar a'γadlar kajtmaγsyz,
kuń kečani alyštyrat,
tirlik bo'laǵmydyr žansyz.</p> | |
| <p>čoγaraγy kučlariniń
kabjam tu'radyr avaǵdan;
tirliklari butuń jerniń
baryn to'zadirlar andan.</p> | <p>teńrim, iarly akylyma
ij bałkuvun γormatijiniń,
ki bo'la'γejmyn kotarma
uńduγun işlarijiniń.</p> | <p>15</p> |
| | <p>ürat meni ne işlama,
ne'ginčá meń sav da tiri,
ki bo'la'γejmyn 'koturma
kučlu a'vazbá „kip teńri“.</p> | <p>20</p> |

4.

suvar Karajlarya.

- | | |
|---|-----------|
| <p>meńda kop kuč da klak čebar
sizni suvma, birdań bołma da bolušma;
'koturajim sizniń üčuń bijik sozlar,
avur vaγtta sizni šatyrlatma.</p> | <p>25</p> |
| <p>tek kim ańlar ki boš tuvul sozlar
jazylanlar bu teli řeč irlarymda,
ki γar sozum, kylyasa ulanlar,
tuvdu avur išančlarda?</p> | <p>30</p> |

γar saγaty ūčūn aziž. bijik klakniū
iašny togam ki 'kormaǵej duńja;
aldy kajγy tynčlyγyn kečamniū,
kajsy ūčūn berdi syzlav maja.

5 aruv žandan da súvar'likbá meń žaγleim
kelma utrujuzγa, bolma tajančyγka;
rast da bijik Karaǵ dini ūčūn meń kleim
uńlu da korγunčlu a'vazbá jenišna.

5.

10 iaryγ saγynč.

tuvmuš ierdań súrulǵańda, kajda ałtyn suvlarynda
kop kořumlar utruładym; bałyγ bałkyidoγon čomat,
tanyγysyz kyryǵlarda da kart biilik kermanińda
buřalmaktań meń iadadym. igit elañ šatyřlanat;

15 keždim uńlu šaγarlarny, kajda čebar katynčeγnyn
edim uruš tužlarińda, aziž borčubá sanařat,
korđum korklu otračlarny kop 'kormaǵiń, bilma baryn
da tirildim issi Krymda. butuń ierđa ne bolunat.

Kara teńgiz kyryynda, kajda satyp γyřarčeγny,
20 šaγarynda Karaǵlarnyn Karaǵ sunmast iška koľnu,
uzaγ zaman bolγanynda, a tuttersa χabarčeγny,
terǵap baχtym minγařlaryn. birdań išleit kyrγ toγuznu;

teńaštirsam neni korđum bunu baryn eška alsam,
čebar Troχnun bar korkla'ribá, boladoγon iat kyryıda,
25 kajda aruv žandan súvdum eđer ša'tyr-dá meń bolmam,
midrařlaryn ribbila'ribá, bary ketat učit jelǵa.

kajda syyn moedlarniń kežǵanimda kop ierlarni
kučka kořa ba'γadyřlar, tojdum učsuz kořumlarđań,
da šabbatnyn emińligiń da saγynsam bar korklarni,
30 jeńgil etna kor'γadyřlar; ioχ čebarřak Troγumuzdan!

6.

o, eđer bart.

o, eđer bart loġ-duñjada
ornu uęsuz aziźlikniń,
boř kuńuluk ĵuklejt kajda 6
da bir erki emińlikniń —

kajda aęyrĵanmaĵ ioġĵuřmyĵit akyġny
da syźlamast ũřak ęeńęařmaktai, —
teũrim, eřit koġĵalarny
ki ġbolmaĵeĵim iraĵ řeũđai — 10

aġvurdur tirilma buzurĵuĵta,
anyn ĵaġan da ĵeę korġkubá!
kajda, boġadoĵon ĵamanĵuĵta,
biri biriń iĵkejt koġlubá.

bunda ĵuklejt aġlamaĵy 15
aruv kerti řuvarlikniń,
ĵaznaġarnyn tuġradyr abaĵy,
kop arttyra obaġaryn.

ĵanym toġu tuřlu klaklarinđai,
řuvarlikni da tynęĵyĵny izlejt, 20
uġlu kavĵalardan, aęyrĵanmaĵyndan
ęek kyĵnaġat da kop syźlejt.

muft, fajdasyz oġ duńĵany koġladyr,
oġlu da ĵaĵynĵy kajĵyba.
ġkoźtunmaĵy anyn karaĵyda kaġladyr 25
kajřy kurřejt ĵerni klaġgibá.

baġtadoĵon kanda, karaĵyda,
ĵarĵy uvġu oźu uġusunun
baĵ-bostannyn ĵeldav kabaĵynda
kulaġ bořtuĵundan iřanęynyn. 30

da adamny, kajřyn klagi inđeĵt
aruv korġlu ęebarlikka,
oġ ĵorġuġubá moĵorlejt,
ĵem izarġleĵdyr ęeklikka.

7.

dostum, kardašym...

dostum, kardašym, aryγan, kyinałγan karandaš,
 kim ki šeú ħbarsyn, žanyı kiplaısiń:
 5 ađavlıχ, iamanlyχ kla bilibi̇ba bolsun
 čeiχałγan iasłarda bar ierniń,

suklančy ħiersalar γam ieogil etilǵań,
 da aγat barynda końu kan:
 inanγyn, kelir vaχt, ħaspołur řeč abax
 10 da kaıtyr duńjaγa súvarlik iraxtan!

tuvul tazłarda da temir buγovda
 da χačsyz ijiłǵań inlarda,
 bar γalkχa kelir ol kučuńda da syıda,
 iaryχlyχ daγy baχt bolurłar erkińda.

15 da bolmast duńjada talašlar da iaslar,
 tanyłmastlar avur kułuxnu,
 eksilir miškińlik da tušlu syzlavlar,
 iolγušmassyn artyχ urušnu.

γai dostum! boš tuvuldur umsunč keluvu,
 20 ħani bir išanłmaχ-dá tuvul:
 baχkyn: kop kyineit iamanlyχ čuvıadaı,
 da astry karaxγy kečaniń eńuvu.

iamandan da kandan bezarlar duńjada,
 iadarlar telilik uruštan,
 25 súvarlikbá kožlar telmarir alarda,
 kołχadan tołur da iaslan.

8.

kołχa.

borčlu ħetmagiń, teńrim,	ki az astry žanγa kirat
30 da bošatγyn maja, kołam,	šeniń aziž da tuž sozui;
ki iuvuzluγun bu duńjanyn	ki azašmaχ sartyń bolat
guńaxlařibá meń súvam;	uragimdań irax iolui;

ki kop teńań saǵyşlardan
 astry kajnejdyr üragim;
 daǵy bar ters uıurlardan
 tundu kozumda iaryǵym;

ki jer maja kysyǵ boldu,
 saǵa uıma astry korǵam,
 ki iazyǵtan žanym toıdu,
 tuvul saǵa meń hialbaram.

koıam, teńirim, žaǵtla sońdur
 meńda jalnadoǵon otu;
 üragimni taşǵa úvur
 da kozum baǵmaǵei ğornu!

klaktań özma jeń irlarny, 5
 iaratuvčum, seń kutǵarsei,
 izleidoǵon iartǵaşny,
 kaıtyrm saǵa avalǵylei.

9.

dostlarǵa.

aziž teńri berdi sižǵa
 altyn kuńlarbá kečani.
 šatyr kyzlar üstujüzǵa
 salıadyrlar baǵmaǵlarny.

irlajyz, lealyyz, dostlar,
 ašyryyz bu kečani,
 siždań čyǵkan šatyrlyǵlar
 kuruturlar jašlarymny.

10.

üruim-mo meń...

üruim-mo meń oramlarda,
 aziž juvǵa-mo son kiram,
 ğem olturam dostlarymda, —
 teńań da kop saǵyş etam.

ǵar kuńumnu, saǵatymny,
 meń išančlarbá uzatam,
 ol kelasi ölum vaǵtny
 tolızadogon, tabalatam.

ajtamyn meń: ašar ińlar,
 da kop, sansyz bižda bolsejt,
 barymzny tozat ğorlar,
 da bart kimni ölum kursejt.

ıe orunda belgilańǵań,
 suvda, iol'da-mo ölumum,
 irax tuvul-mo eništáń
 žansyz gufum tabar ornun?

baǵsam bijik ol eńańǵa,
 saǵyş etam: biji aǵačlarnyn,
 ol uzartyr tirlik jerda
 ińlaryndan atalarnyn.

Kerti: suvux ğovdamižǵa 25
 bir teń kaıda čirip iatma,
 tek juvuxraǵ čegimižǵa
 astry klanǵeıt orun tapma.

tobratkańda ulanymny,
 fikir etam: bunu bilgin,
 tejž tuǵatam kuńlarimni,
 vaǵtym olma — seń jašarǵyn.

karabǵy ğor kabaǵynda 30
 igit tirlik šatyrkansyn,
 duńja uėsuz korklarıńda
 ömur iaryǵbá balkysyn.

11.

āna.

eška alsam urušlarny
 uėsuz avur sonuła'rybā,
 5 mēn' χaiiflamim katynny
 da kučluū bar dostla'rybā.

o, ioχ! terk katyn'ya uvunč kelir,
 da unuttur dost šuvarin',
 tek duniada bir žan kačyr
 10 ol unutmast gorga dejin'.

ortasynda bu kuūlarnin'
 iuvuz da boš řečlikla'ribā,
 syzlavundan ūraginin'
 ol kuju'nadyr jašta'rybā.

bu jašlary anałarnyn!
 kučū jet'maštir unutma
 tužda olgan' ulanlaryn,
 nečik bo'lałmyt koturina
 a'rač tuškañ iaprazlaryn.

12.

klak.

artat sany kuūlarimnin',
 da γar saγat žan'ya ūštejt
 15 ačylyγyn bošluχ šuvarliknin',
 da avurluγbā saγyšny kuršejt.

mēn' tyjylam; tulūnmyt talašym,
 jašny togam: alar maja uvunč.
 kaiγylardan toγan žanym
 ta'badyr alarda umsunč.

ömür iuku, učχun, χaiif tuvul seni!
 batχyn karabyda, boš kořumum!
 tek baγaly maja ne kyinady ūragimni,
 20 eger olšam — ol tirilir neni šuvdum.

13.

Troχta jazyn. (Galve).

eñdi keča, koklarda iuduzlar jarydlar,
 da čyχlar čečakni barynda kapladlar;
 25 čuvřadañ myγlałar kursadlar suvlarny,
 iši iel tušluktañ tobratat alarny.

bulutlar kačtylar, aičeχ kofuruldu,
 barynda suvlarda balkuvu kořunat,
 öktam'likbā ierga ol baχty da kordu,
 30 ki anyn klagin'dañ jaryχlyχ berilat.

iraxtan koruñat kalasy kermañniñ,
ol dur bek saraj avalıy biñlarniñ.
kartlıyxtan tozuñan kaldıy farstlarnyn,
koruñadlar teñañ içinda suvlarnyn.

da aıdan kumuñ joñ Galveña tartılat,
ol biñik baıynda şararnyn tuğañat.
kermañda da baıda ne jazyn bolunat
meñ klağejdim aıtma, tek tilim bañlanat...

suvlarnyn üstuñdañ tuñuñadlar irıar,
(oltura kyryıda biñañadlar kartlar)
Kofurñat avazny sav Karaı ulany
da ço'zadyr şatyr da çebar irıarny.

sonı anar boluñsadlar igit boı-kyzlar
da korklu eltiñadlar inçeka avazlar,
alarny ekillejdlar jeñil otraçlar...
a kokta tynçe toytejdlar jaryx julduzlar.

bu vaxtta žanymdan meñ klağejdim bolma
Galveniñ janynda, a kelša esima,
neçik meñ da... olturdux kermañda
da korktañ esirip baıyndyx koklarğa!

14.

o r m a n d a .

tanyysyz kyryılarda,
irax biñniñ jerimiñdañ,
biž olturabyz ormanda
da esirabiž korklarđañ.

jeñil korklu japraylarda
ruja jalsejdlar çypçyçlar,
kuñ da keça alar anda
tartadyrlar korklu irıar.

čuvra oñadlar teñaklar,
korkluñaklar bir biriñdañ,
tufta iltrejdlar çeçaklar,
tartuvçular javny kozđañ.

üzdum neça meñ gilaflar,
da kuruttum japraylaryn,
klejm ki uzax tirilgejlar
bu jer üçüñ saıynçelarym.

15.

kardaşlarğa.

(jazğan ketkända Kara teñgizbâ gerabda).

- | | |
|--|---|
| <p>irağ ierdañ sizğa eltam
6 „bazlyğ“ kardaşlaryızdan,
Kara teñgizbâ meñ ketam,
temir joñnun joğluğundan.</p> <p>Kop avurrağ kajtma juvğa
neçik kaçma edi andan;
10 každy bir joł, da joğ özğa
loł-dâ barat jat kyrydan.</p> | <p>kajda uçu uruşlarnyn,
ne alarnyn sonıulary?
kajda čegi kyynlarnyn,
da ne berir avruvlary?</p> <p>klejm inanma ki bar bular
şurtulurlar ortamyzdan;
kelir bizğa jaşsy vaxtlar,
da onıalyrbyz syzlavdan.</p> |
|--|---|

15

bolurbyz biz usluraxlar,
kajtsağ buralmagimizdañ,
da išanam ki kajtxandar
kaçmastlar öz juvlariñdañ.

16.

Kara teñgiz.

- | | |
|---|--|
| <p>Kara teñgiz! meñ unutmam
kuçuñ tetañ suvlaryñyn!
20 kop klejm ajtma, tek jazalmam
čuvlamağyn toğunlaryñyn.</p> | <p>ne bart šeniñ suvlaryjda,
da kim tabar keñligiñi?
kajtam juvğa da žanymda
eltam ucsuz korklariñi.</p> |
|---|--|
- * * *
- | | |
|--|--|
| <p>uñlu teñgiz kyryjyñdan
bağtym kokuuñ juvlariña,
kordu kožum neçik andan
25 aı jarytat suv üštuña.</p> | <p>sansyz da kop iñduzčoğlar
jaryğ bałkyıdlar biñiktan;
kajdan alar alyndylar —
bu jaşyryn syrılar meñdañ!</p> |
|--|--|

meñ inanam ki bardyr us,
kajsyn kořalmiñdir tiri;
añla da bil, syly ulus:
aty anyn aziž teñri!

17.

iuvuında iarly iščiniń.

İaz-dá ašty, da İazny kormadik:
biž iuvuš farstlarda ɣastalar tirildik;
ornunda ašajyš tirlikniń čydadyɣ
ɣorluɣnu, kavɣany da kunlarbá edik.

5

Kučésuz-đur bu oč... biž ɣar vaɣt bijanésiz,
baryn'da-mo borčlu syzlavu úrakniń?
tek ačy uıattan kyınalat žanymyz
ki keřak čydama juǵnu toɣ biłarniń.

10

terk aɣadyr tirlik bir-tušlu, akylsyz:
tirillabiž ekińčilarǵa fajdaɣa;
jaštaɣy kunlardañ biž kunlar barymyz,
avlaɣlyɣ daɣy baɣt tužulǵañ alarɣa...

bižǵa kyıynlar kyryıysyz da učsuz,
karaɣy kaplasyn sonɣusun alarnyn!
ačy uıatny jašyrsyn suvuɣ kuž,
ɣam bižni kuršasyn balkuvu akylnyn.

15

18.

saɣyšlar.

20

ištan azat saɣatlarda,	da bašladym baryn súvma...
kop İomaylaredi anam	miškińlarǵa, iarlylarɣa
ki bart bir İiersa duńjada,	meń žaɣladym kołnu berná,
kajsyn borčlu bilma adam.	bołma kiplikbá alarɣa.

oɣuɣanda kołɣalarny,	Koplar aɣlamyđlar meni	25
ɣem usłunun sozlarında	da bašladlar šokkalaıma!	
ta'bałmym meń: „suv duńjany“ —	bu'nar-dá koiımadym ešni	
bu kip toɣteıdyr esimda.	išanmadym-dá izlaıma.	

bulej ašadyrlar inlar,
alyšynadyrlar vaɣtlar,
us da úrak syzleıdyrlar,
gufnu kuršeıđlar avruvlar.

30

19.

juvunda miškiüniü.

6 kop inlar aşyrdym bu juvuş farstlarda
 'kornadim balkuvun kuiaşnyn alarda;
 kuü da keč meü karçeim ol avur saçatny,
 kaısynda tuvçanda 'tasettim anamny.

10 üluşumbä bulej tirilma belgili
 da çy'dejimyn baryn, meü iarly da teli;
 tek um'sunčbä ba'çamyn bijik teüriüa
 da to'zamiü andan kerti ja' işima.

20.

dostčama.

15 şuvar dostčam da korklučam, šeüdaü irax bolçanymda
 kuçurčüüüm, išančlarym, kop sozlaşma klagim edi,
 šeü esimda, saja uçam, tek oltur'seidyj katymda,
 šeüdaü tolu saçyşlarym. bary baştan ketaredi.

20 aşçan da iaş kuñlarimdaü klam kyınama üragimni
 şuvdum seni da tyıylıdym; da aşçanny inčekalaüa;
 ke'laşediş şeü esimdaü, meü tuğatam sozlarimni,
 aıtma bunu meü ujaıdym. sor teüridaü — klaşej bilma.

21.

saçyşy iarly iščiniü.

25 ałty kuñ aftada ačyçkan ulanlar
 kuñluçta aşyram, 'klamidlar tanyma
 da juvğä kaıçanda ne kaıdan alyrılar,
 ötmaksiz olturam. klaklariü tolturma.

30 bu juvuş farstlarda saçyşym başymda
 aşyrdym kop inlar, avur 'jukbä toçtejt:
 katy'nymbä anda ne üeüü duüjada
 biž toktuk kop iaşlar. kertilik kip juklejt?

22.

teñgizda.

kujaş baŋkyıdyr koklardan,	tynç barynda! aruv suvda	
teñgiz emin da tynç toŋtejt;	kumuş balyç çebarlañat,	
çuvra kaçadlar gërablar,	iltrejt kujaş baŋkuvunda	5
tolğunçoylar kajsyn kozçejt.	da burula tupka eñat.	

ferk koklarğa kofurulat
kuş balyçeybâ avzunda;
kuñ tuğañat; maja klañat
bolma teñgiz kyryynda.

10

23.

sağyşy kartnyn.

azardylar, ayardylar	şondu otu kozlarimniñ,	
çaçlary başçeymnyñ,	tajdylar aiaçlarym,	
tişlarim tozuldular,	da şatyr tirligimniñ	16
joç kuçu koñlarymnyñ.	meñ sañejm saçatlaryñ.	

ferañ gornuñ kabaçlary
açyğan çar adamça;
tek andan kim artçary
kajtaçyr bu duñjaça?

20

24.

kuñu mişkiñniñ.

jućudan oñanyp baçyndym farstlarny,
barynda juvuşluk kaplady alarny;
buñej-dâ avur da açy žanynda,
çanuz alar çomuñadlar suvda.

26

kelmit jaryç kozuña mişkiñniñ,
ñimit tirlık jaryçraz kuñlariñ,
kertidan juvuñda çar jarly işçiniñ
farstlar-dâ toğadlar uçsuz jaşlaryñ.

30

25.

š u v a r ğ a .

- | | |
|--|--|
| <p>dostum, ba'rasyn uruřya,
meńdań saja bart bir koltya:
6 u'nutmařyn meni!</p> <p>eđer seni kim ieldasa,
da tirliktań žanyı beřsa,
bola iray jerda,
meni tut esijda!</p> <p>10 utrulasej korkluřakni,
uřlurařny, igitřakni —
u'nutmařyn meni!</p> | <p>suvarli'giba bezilsa,
ki unutzajs meni klařa
ilrima klagijda,
meni tut esijda!</p> <p>sen anty'i'ny-da unutsej,
ekińciğa son iabuřsej —
u'nutmařyn meni!</p> <p>sońsa otu kuřańčimniń,
meń řatyry'ly'giba bijanim,
bolum kip sořumda —
meni tut esijda!</p> |
|--|--|

26.

č y ř t y e r ğ a .

- | | |
|--|--|
| <p>16 bunda jařlar:
anda irlar,
kyzny erğa be'radlar.</p> <p>ana aıtty,
ata kysty,
20 kyzny juvdań řu'radlar.</p> <p>řatan — kyrř beř,
kańla — on beř: —
jařarlyřlar ek'si-da.</p> | <p>bu kleit olma,
bu — tirilma,
tek 'klejdirlar ek'si-da.</p> <p>řai, jańřylat,
kim erk ařat
iatnyn řa'nyba erklańma.</p> <p>řar tiriğa
bart, iol özğa,
baryn avur teńařtirma.</p> |
|--|--|

27.

b a l y č e ř .

- | | |
|--|---|
| <p>25 iray tuvul temir ioldan
toř'teidyř řařarčeř;
Karařlarřa ol avaldan
syjynč da řu'jačeř.</p> | <p>kur'šeidyřlar any suvlar,
korklu otračla'ryba;
tavlar, tuřlar da ormandar
učsuz keńlikla'ribá.</p> |
|--|---|

iazyn, azat sa'atlar da, juv'da olturalmas; kelsa bolma otraclarda, terk artgary kajtmas.	a 'nindi šatyrlıy, žan'ya, tutsej bałyčeyny: tozaś... kaptı... tartat jan'ya, kurt'čoybá karmažny.	
bažsej te'rań ¹⁾ , aruv suv'ya, ko'raś ne bolunat: bary ürujt jandan jan'ya, žaylejt da kuvunat.	terk čy'aras any suvdan, salas ševa'atsyz; bu'lej ke'lad'lar artyndan bar dostlary sansyz.	6
uvaž kozlar, kiči baščež, kyzyl kanatčežlar, altyn bal'kyidy' upračež, bazyž karynčežlar.	da 'sońmašejdir jaryžlyž, klak tartyl'ejt žanda; tek ne işlarś, kačan bałyž jüklejt karanažyda?	10
anda iti tišli u'eat, kuvat žanlašražny; kumuś tavu' kibik u'eat, koz'čejdyr suvlarny.	taptı ne žany'ya klańdi, juv'da-dá važt bolma. ingir boldu, kujaś eńdi... a 'klańmažejt kajtma.	15
bunda suvdan šatyr elči terk 'šekirdi üštka, ko'šejt any „öžu mačy“, liebermažejt tupka.	kozlar kibik ju'duzčoylar ba'adlar koklardan. bižik ul'eadlar sa'gyšlar, tožan üragim'dań.	20

28.

že'rat üštuna.
sažynčy ribbi Fir'kovičniń.

ne aıtajym, ne sožlajım?! kačan üragim'da
ılan kibik kajıy tynčlyğymny šurdu,
da 'klamim inanma ki bu te'rań go'řda
jatat üvratuv'čum, kajıy važtsyz sońdu.

tanyžsyz jerda, iraz öz kyryđan,
šeń tašladyđ bižni ol tozul'yan końnu,
kajıy bu'lej-dá tož u'esuz kyjynlardan
av'ruvbá üštadi žasta žan'ya bunu.

¹⁾ Var. sałsej kožnu.

bulej alyšynat bary bu duñjada:
tu'nağuiñ — jaryžlyž, da l'buğuiñ — karawry,
kelat jaryž saγat — šatyr bolat žanda,
son l'taberat any važtnyn ačylyžy.

5 kerti tořasindañ aziž teñrimižniñ
ök'sužbá kaldyrdyž šuvar žymatyžny...
ier iun kibik bolžej žeratižda seniñ,
žanγa jažšy učmaž, tapžej ol tynčlyžny!

29.

ir.

10 kuaščež astrandy ormanlar artyna,
tož'teidyrlar tynč suvlary l'Galveniiñ,
kałma išlarđañ važt keldi baryna,
jerni kursady kaplavy kečaniñ.

15 son öktam'likbá aječž bałkydy,
suv üštuña kořuñat¹⁾ otračlar.
Trož šaγarda terk bary iuklady,
l'janmydyr l'bir-đa juvda otčoylar.

20 bir l'boj-kyznyn iukusu buřalğañ,
tožat šuvariñ belgili saγatγa:
any ol šuvat kop artyž öžuñdañ,
l'tužmyt žany ki bary bu muftγa.

25 terk kijiñdi ol jeñgil upražka,
da čypčyžlej azbarγa sažyndy,
tynč juvudu azbardan kabažka,
ačy da uzaž ol anda ilady.

30 son silkinip l'koturđu južlariñ
da biñañčtañ adady ornunda,
ož kožla'ribá kořat šuvariñ:
turat utruγa ol jarty oramda.

¹⁾ Var. kořuñdu.

tynč barynda, bir aičeχ jarytat,
bo'la'myidy'r ol bo'lušma 'boj-kyzγa,
učtu oramγa da arttan kuvunat:
„tož šuvarim da kultu'ma jaraγa!“.

bu vaχtta aičeχny bu'lu'tčoχ kaplady. 6
da ta'bal'mady kyz šuvariñ oramda,
ferk juvurdu, 'Gal'vega sa'lyndy,
avur tirligiñ battyrdy suvlarda.

„muftγa šeñ vaχtsyz tirliktañ eksildij“
— biri biriña ju'duzlar sožladlar — 10
„tu'vul burun'γubá anar šeñ edij,
bir tu'vuluñ ol šeñ'dañ-son jeldar“.

suvuχ aičeχnyn balkuvu astrandy,
kučlu jel bu'γady tynčlyχny barynda,
'boj-kyznyn ju'duzu karaγa a'landy, 15
bir ko'iu 'žanbá azraχ duñjada...

30.

ir čeγy kyznyn.

bo'lat for tu'vul ki uslu telirat,
da ža'nybá jatnyn erklai'na a'lynat. 20
bulej bo'lundu ju'vu'ida atamnyn:
ol uslu saγyšsyz išladi klaklariñ:

tapy kart baχur da meni kajtardy.
o'turam da syzlejim, űragim jadady.
a'itty'lar kop forlar: „tirilsej — synyγyrs, 26
son bo'ur jaχšyraχ da özü bijanirs“.

eχ, jaχšy kartlarγa tozdurma keñašlar:
kart žanlar da igit bo'ur'lar-mo te'ilar?

31.

azašmaγ.

ñeča sož jazuvčudan:

tujdum meñ kartlardan astry korklu jomaχ
ñečik-bu dostlašty duñ'jabá „azašmaγ“.
(kartlar a'damyid'lar, ke'fak-že inanma...)
ki bilge'ilar bary — žaχlejim jomaχlama, 35

úeča juž il bunar ašty,
 nečik šyitan beždi buřalmaktań,
 ol bar dostlaryndan kačty,
 da jabaštu bizğa uşlu şuvarliktań.

6 keldi bir for sařyşyna
 ülaštirma öžün duńja arasyňa,
 da lańdi üluşlar bermä
 ki barlaryn bijańdirmä.

10 uşlu avurluřsuz ol terk sařařady
 žanyň da öž gıfun jabřy dostlarynda:
 kiçi müvüzlari eřańlarda kařdy,
 ki erklańma ařarbä çablaš katynlarda.

15 uzun artyn berdi syřly adamlarça,
 řar kuvuvçu syřny andan kip tutulnadyr:
 a tişlariń kolžubä irlar jazuvçuça,
 kařsy soźlar byla azaşçanny vařtadyr.

20 kuřařlaryn anar kim çabarny izlejidir,
 da kim şuvat uęsuz kammazlama,
 uzun astry tiliń bunar kim kop soźlejidir,
 da korymyřt uřattan dostun-dä çeipama.

terk šyitanny aldy tamaşalyç,
 ki duńjada başlejdlar bulanma,
 kolřadořon jandan ki taspoldu bazlyç,
 tařalmady kimğa usun syřnydyrma.

25 kařdy azyřtuvçu bu ljukbä kyřnalma
 da kim any korša bary korřadlar,
 eđer birni juždań kelsä akynlatma,
 ařar-dä duşmanlyç kuřvadlar.

kim řale bořalyr usřubä sanařma,
 30 kačan řar birisi žařlejt any iřma?!
 šyřtan-dä soşkańdi da kařdyrды biřni
 ki kormaşka kolžubä bar lbuńdi işlarni.

ki bořmařej avur kačma anar iořa,
 ol řanuz bir üluş sařdy duńjařarça —
 35 bu üluşnu bizda in'dejdlar „azaşmař“...
 buřnunbä tuğařat uşpu kiçi jomař.

32.

uvutmaχ.

ne ilejs da syzlejs, šuvarim, Korklučam?

özüñü, kolñuñü seni uvut tuǵalčam!

vaxt baryr da kaıtyr šuvarıñ terk saıa,

ol kučar da öbar seni mañlaja.

5

uıatlama da χorlama šuvar dostuñu,

aruv klakba da üřakba anar čoz koñuñu.

kaıtydan, jařlardan ol seni juřur,

da kuıdan, ekidan kelařnak bolur.

10

kuılariñ iñlariñ šatyr bek ařarlar,

uvuñlar da kyzlar baıyχlej artarlar.

33.

jazyn.

irčex uñlar ücün.

15

burunçu uñ: jaz-dä keldi! barynda šatyrlyχ,

kuñ işiñdi, azbarda jaryχlyχ!

ekiñçi uñ: midrařtan biž čyχtyχ, üřañna keraksiz,

eχ, tiril da alža bir tuřlu kaıtyssyz.

ekiñçi uñ: ne maja kaıtyrma?! bart šuvar tořavčum,

ol vatyř da öbar, ol menim kutuvčum.

vaxt keřna otračxa, da baıyχ-dä tutma,

iřtyrma čečaklar, da suvda čomunma.

20

burunçu uñ: terk bolur χyjarčex, meñ a'ny-dä tabarm,

iřtyryp borkuñna, meñ saıa-dä susarm.

a anda ol baıda bart korklu añmalar,

čereřna da viřna da tatly ğertñalar.

25

ekiñçi uñ: a bilas, artynda ol biñik čalmannyn

bolur kop gilaflar janyndan Xannanyn.

syndyryp taχtačex meñ kiram baıčaıa,

da baılap buketčex terk eltim Saraıa.

30

burunçu uñ: a kirsej baıčaıa, kim korša teržaıa,

to kabar kuıaytan da eltir ribbiıa.

jo! kirmabiž susma baγyna Xannanyn;
iaγšyraγ öz azraγ nečik kop da jatnyn.

ekiniči ulan: a anda baγynas, uže jaz-dá ketkañ
da jaγy kučuhuzbá alynyrbyz ištañ,
toradan alymma butuñ kučbá keřak,
peřatny girsany biž amlarbyz terkrak.

34.

šo žlamagi jaš ulanlarnyn.

- ulančeγ (alty jašynda) ne üčüñ, ayt, Sara,
meñ señdañ ujałam?
ot özum kap-kara,
a kyzylbá bołam.
meñ koraşam azbardan:
señ čyγsej oramγa,
üragim, o bundan (*Korğuzal üragi üşñu*)
astranat tabanγa.
- taščačeγ (jedi jašynda) meñ señdañ usluraγ,
da bunu klam bilma:
da öşsam uşluraγ,
to klamañ sožlamañ.
meñ oγuym girsany,
peřatny-dá anleim, —
a señ lalef-βetni
čejnejs: nun, lamed, mem.
- ulančeγ:
nu, kerti: biž špiclar,
lalet vot niñdi señ,
lavše šak baχurlar
da kyzlar to bir teñ...
meñ jazma ürañsam,
to saja burunγu
bitiček tužuşam, [βuña).
- taščačeγ:
to öbars kolunnu! (*tygat kolun burnu ku-*
χa-χa-χa! meñ saja... (*ornatat kotu ašyra*)
nu bulej to bolmast!
a bilam ki maja
for tuvul señ öbars.

ot öp vraz kolumnu, (*berät kolun*),
to boľurs moľodec;
kľamašeĵ, to bunu (*korĵuzał Ľieršáček üč*
barmaxtan kaptav tubunia)
boľdurus pod końec.

5

35.

utruľamaχ.

Kop χabarľar biź ešittik,
ki bar karandašľarymyz,
buľalmaktań astry bezip,
kajtma klaľgeĵďlar Ľmoro biź.

birdań irteĵďlar:

šu-šu, šu-šu, Ľe oľ išlar?
bunun χot Ľbardyr ĵuľlari,
a bu, itni kučup, ĵlar:
šak ketarĵań polalari.

bir for koldan Ľošeľ kaptý
karty dostun Šemuelni...
bilaš: buĵruχ Krymda čyχty
šurňa bar bežeńeclarni.

birdań irteĵďlar:

šu-šu, šu-šu, buĵruχ čyχty,
to kertiďdań-ďa kelirlar,
ot Ľgale kim ĵatnyn kaptý,
boľur ańynbā kultkular!

kimĵa kultku, kimĵa ĵašlar,
a šozľardan kerti boľdu;
bunu baryn bilińdilar
ďa biĵańčtań bary toľdu.

Prace Komisji Orientalistycznej Nr. 11.

birdań irteĵďlar:

šu-šu, šu-šu, utruľama...
Ľečik ketarš da Ľe išlarš?
Ket šeń... ketrak-že boľušma!
oχ erińam! kelsa—koľarš...

10

χabar üruĵt, χabar učat,
uže bary Lānd'varovda:
biri biriń obat, kučat,
ki tabuľat öz kyryĵda.

15

birdań irteĵďlar:

šu-šu, anda otuz adam,
a šeń ĵĵĵi bir araba?
iraχ bunda Lānd'varovdan,
kelir ĵaĵav ĵar bir baba.

20

tujďum, Troχta bar kajtyanľar,
tabu aziź biĵimiźĵa!
tuĵańdilar avurľuχľar,
bu ĵoľ tanyš barymyzĵa.

25

birdań irteĵďlar:

šu-šu, biĵańč da čaĵyrčey,
aša da ič! Ľe imānaš?
biźďa bir Ľbardyr kyľyčey:
uzach koľrušmiš—kušanaš.

30

7

šu'vadoγon dinimižni,
ištyryldyγ bunun üčün,
da arttyrγej teñri bižni
iüduzłaryn kibik kokünü!

6 *birdań ir'leıdłtar:*
šu-šu, ku'vanyıyz dostlar!
bary kaıtat, artat kaγal,
kop duńjany kořup, alar
ummamyzγa bołušlar.

10 bazlyγ sizğa, bar kelğańlar,
kořup, kezip ğutuń ierni,
boł'γejbyz biž tuıuvčular
γar atlamda jaγšyıyzny.

birdań ir'leıdłtar:
15 γoi, 'kottubiz avazny,
aıtma kučün bižimižniń,

da anyn ne baıjeıt bižni,
oł inđalladir aziž diń!

e, bižimiz, seń kaıttırdyı
bu tozułγan kardašlarny;
eđer bu'nunbá synadyı,
maγlat etkiń bar borčlarny.

birdań ir'leıdłtar:
uřpu vaγttan teñri boł'ej
γar vaγt bołušlγumuzda,
umsunčumuz tora boł'ej,
kipligimiz da us anda.

bazlyγ, bazlyγ barymyzγa!
bazlyγ, bazlyγ kop inđarγa!

36.

adam da at.

bir adamčex uvus čalčaret:
20 bunu ko'rupti igit at,
ož bařynda saγyř elčaret:
„ne'ğa-bu 'bunčesi uvus oł keltirdi?
ai'tadłar ki duńja akynlyraγ biždań,
nečik ierni kazma,
25 da son sałγalama
any n usnu uvus muftγa!
'tu'ul-mo jaγšyraγ berńa any atγa?
γem akynly bolseıt, tavuγlarγa sał'ejt,
ot 'barčaž bu iři ne'ğa-dá ušaγejt,
30 oł astraseıt any, ai't'seıdym ki kyzγanč,
a muft sałγalasa — bundan bolmast bižańč“.
kužuń bu adamčexbá uvus orγan edi.
da bu özu atčex a'nynbá beřlańdi.

 γoi, oγuvču, bilam, atny seń maγtamas,
35 da sožlarim üčün meńda ačuvlanmas,

kart, avaŷy vaŷttan, da 'beraġa deġin,
atnyn kibik tu'vul-mo ŷozlarij ŷeniin?
toŷa etaš, ɣorleis ioŷun ekinčiniin,
an'lamaġyn syryn teŷan išlariniin.

37.

5

dostlar.

„šuvár dostum! ŷeni mein kušanidim!
ɣar kuin soram, izleim, da biliidim
ki ŷeui irax kyryjardan keldij.

kajda edij?“

10

bulej ŷozllaredi Tilček
juvux dos'tubá, ki Tišček
any in'daredlar bary anda —
tuvmuš ŷaɣarynda.

„ne tujulat bunda sizda,

15

čirik mijušlarđa?

a ne bofat Karyn, Baščeɣ da Ajaxlar?
bary savlar?“

„ax, 'neba syllama dostnu abajlyny?
katynymdan bašɣa talbałmym kołajny.“ —
— „a 'ubijća kajda?

20

išlejt-mo baɣčada?

ɣem ɣyarny juvat? a kušanidim any.“ —

„O io! oł, koruńgejš, anda, šuvár dostčasynda...“

čeipejdlar duńjany...“

25

ax, ne bunda berma?! bart esimda

nečik bol'čańet juvujda

ašaredik kybynčexlar.“

„bilaš, Tilček, bižniin ašlar:

gannavčexlar, kybynčexlar,

30

šemiž kul'dunčoxlar da kop özġa

tar'tadyrlar bižni tuvmuš ierimizġa“.

„nu, abajly Tišček, bašla! savluɣ maja,

ki bijańam žandan, ičam »savluɣuja«.

bol'ɣejbyz bazlyɣta, tynčlar da ɣoɣalar,

35

ijgej aziž teñri bižğa uzun inlar!...“
 „o, tatuvlu kybyn!.. a meñ, bilaş, Tilček,
 kołamyn teñriñañ akyl, ki bitraček
 bolsej akynlyraç —
 6 sy'iyi-dá uñluraç“.
 „eç, kožčuğum, oñ sanañadyr usluraç —
 kim çožaraç;
 a syi? — syiy anyn uñlu,
 kimniñ žebi tolu!“
 10 „kerti sozuñ, içam savluçuja!
 a tatuvlu kybyn, tojdum, kiplik katynya!“
 „aç, Tiščegim, aša! ne imañaş?
 uñlu kołçalarça neğa señ berinaş?
 bilabiž ki anda uñlu syida edij,
 15 da ki korklu osmak öžujbá keltirdij;
 içam savluçuja!.. kimğa beriş, kimğa berinaş,
 bilam ki kožujñu meññañ señ ketarınaş!“
 „eç, şuvarim, aççam bolsejt bitraç,
 kač'çeidym iraçraç...“
 20 „tamaşalyç ałdy meni
 ki Tiščekni
 buñej tožadlar barlary...
 kajt artçary!..
 da kleiđeşeji ki çyçmasça syidan,
 25 terkراك kačçyn bundan!..“
 bunda Tilček ačuvundan,
 da boş išançyndan,
 bi'rar-bitraç çayrčeçny,
 kybynlarny da bar aşny
 30 terk işturdy
 da astrady.

38.

adam da ilan.

bir adamça keldi ilan
 35 da başlady: „dostum, boñubyz bazlyçta;
 jaçšy-mo tirilña kon'şubá çorluçta?
 meññañ señ korçma da inan;

kořas özüj: özlğabâ meñ kałdym,
 ğoñ'nu-dâ ħazbaşy alyştyrdym".
 tek 'kop-mâ ol maχ'tanmady,
 adam anar i'nanmady;
 terk kołuna bałta ałdy
 da aıtyanda: „ğoñui, kerti, iabıy,
 tek üragij burundaıy“;
 bulej anar kip ornatty,
 ki iñannyn žany kačty.

*

kim for ałdasa da ieldasa,
 son sozlasin nečik klaşa,
 bulej a'nar-dâ tolarlar
 nečik i'lanbâ işlad'lar.

39.

'neča sož.

bir ešitnašt, ekiñči aklamast,
 da muftıxa bu irnyn sozları:
 ol aruv klaklarni adamda ojatmast,
 kozıamast ioıary, ioıary...
 ne irıar duñjaıa? — boš korklu sozčoklar,
 da širiñ iergasi aıtmaıynyn,
 kaııynyn iñany da tuşlu korıuvlar
 da jaıyan jemiši saıyşnyn.
 lančex kop koıuıyan ıar irıa!.. saıatta,
 kačan tuzuluredi ol,
 žan izllaret jemiñ, da ja'naret otta,
 klaklariñ tuğanıaredi koł.
 terk bu žan aşıra uçtular saıyşlar,
 da miñniñ akıly baıkydy;
 da ol, neđañ kop adamlar irıılar,
 jesisin irıarnyn kijnady,
 ıoi, irıar jesisi, bu avur vaııtlarda,
 señ ja'nadoıon ot boš ierda,
 muftıxa señ azat suvarlikbâ žanda
 jarytma kleis jarty kečada...

duńja joγunda kertilik keraksiz:
 kimğa jarytma da aytma?..
 da bary žanyıda kozγa'ladyr klaksiz:
 o, terkřak kim ber'sejdir olma!

40.

6

meń suvam sizni...

meń suvam sizni, dostlar, meń izlamim syj sizda,
 da bart klagim bolma siz'niñbá, da tuvul bunu to'zam-dá,
 tek avur kop saγyşlar tek γar vaγt uragimda
 10 erklañadlar ura'gimbá. klak aruv aγat ol'zañbá.

saγat kelir belgilañǵań,
 billirsiz bar klaklarimni.
 korγam ki vaγt kačar sizdań
 tuǵal etma keñašimni.

41.

16

teřań avur saγyşlarym...

teřań avur saγyşlarym aziž tilni biluvéular
 kyjneidyrlar mijlarimni: ortamyzda azardylar,
 ki ne učuń kardaşlarym tuž islarni izlavéular
 20 tyñlamydlar sozlarimni. γorlanγan'larbá boldular.

resimleri teńrimižniń o'janıyız, kardaşlarym,
 ketkań eřtań, unuγanlar, sill'kiniñiz jukujuzdan,
 da syrlyryn dinimižniń boluřsunlar bu sozlarim
 joγtur bizda abravéular. kajyrylma kybyr izdan.

42.

26

neğa jaman saγyş...

neğa jaman saγyş menim učuń sizda?
 talařmajyz fordan iljynbá baryıyz!
 maγat janγylyřsam, astry inañǵańda,
 30 bolursyz koñular — meńdań aılansıyız.

tek eđer lianà kućajšam saγyšlarda,
ferk oĵansam da silki'nirmiñ ĵukudan,
meñ, teñgizda kibik kiçi usujuzda,
čo'marmyn ġefablej, korχ'mammyn toĵundan.

eđer uzaχ zaman meñ toχtadym tuñaš,
tuvul kelġañ akyĵ ġaḡlašlyχtan;
ne duñjada synyχ — bary tuvul ġaḡlaš,
uḡlu-dà us bitat — jašyrynlyχlardan.

5

43.

saγyšy kart baχurlarnyn.

10

aχ, jaχšy boġma ba'χurbà,
kyzlarnyn bašyn burma;
tek sanej̄m astry a'vurbà
upraxny ožum ĵuvma.

meñ tuĵdum ki aġarda
uḡlu kuš ġar kaḡlada;
no, kyĵsej̄ χuppa „baχ, baχ“ —
to kaĵys son „na bobax“...

okrom bir saγyšymdan,
ki klašam—ĵužnu tabarm,
meñ tožam da biĵaňam.
lančaχ ġor ki kartajam.

kertini aĵtyp saĵa,
meñ astry korχam birdañ:
ki „ġarbuz“ berša maja,
meñ olarm bu žalimdañ.

16

'bu-mo ġor nečik bašyĵ
aχ, karčeχ kibik kyšyn,
da aĵtyn tiščeklariĵ
korġužat ki bart maĵyĵ?

meñ kladim birdaň aġma
jaχšy kuš da 'kutulma,
no aĵtty: žanym maja!..
a šyĵitan'ġa-mo saĵa?

20

meñ kladim, boġa Krymda,
aġma 'posaġ kaḡlasyz;
tek resim 'buñdi anda:
kyz be'rilmiť ġuppasyz.

ĵo, ĵetti už kartajma,
abaĵly baχurluχta,
vaχt us'tan-dà kabunma
da tapma kaḡla Troχta.

25

44.

ioĵušmaγy kajnar adamnyn su'vuχbà.

suvuχ adam: neġa, dostum, ačyrġanas?

toχtan, da 'buzma kanyĵny!

bil: ne artyχ kajnarlanas,

tek kysχartas inĵaryĵny.

30

kaɣnar adam: özüñ ešak kibik teli,
a đeraša oɣuıs maıa,
koıam, terkfrak kaɣdyr meni,
ɣem orna'tyrmyn bašyja!..

5 suvuɣ adam: kaɣdyr bu boš sozlariñni!
meni, bir teñ, šeñ korɣutmas,
žebla igit kuñlariñni,
ne 'tasetsej — son tabaımas.

10 kaɣnar adam: aɣ, šeñ ešak! lanuz sozlejs?!
koıam, tatma koıumnu klejs;
tek 'klamim meñ miıuslanma,
ɣem son baš'arsyn ilama!..

15 suvuɣ adam: tuıdum meñ kop uslu sozlar
ki ałza'ɣanba sozlanıa —
andan tozma ɣeć karuvlar,
bir teñ usnu ne 'tasetma.

45.

aziž etilğan İuditka.

iaɣšy tuvul ɣasta boıma, adam kurujt syzlavlardan,
20 ɣem duñjaɣa kozsuz tuvma, ɣar bir kor'ɣadyr aıardan.
tek 'lanuz bart ɣorraɣ bundan: sibbalary: öyban da bit
korɣma ɣar for ałza'ıandan. 'ınoro bizda bir İudit.

46.

aziž etilğan N.

25 bituñ jerniñ jemišlariñ tek 'bardyr 'ɣanuz duñjada
išsi jelčik beğovra'tadir, bir jel, kajsy orun tabat
uĉat, ürať da ionlaryn telilarniñ bašlarynda,
hoxtur tiri ki koıaladir. kajda ğorğa dejiñ kaıat.

47.

kystavčularğa.

'kotu'uldu aziž teñri,	siž 'tujmysyz da 'kormijsiz,	
to'ra etma rašalarny,	toχ'tejsyz tynč öktamlikta;	
ki kop kyb'yr saγyšlary	bar χor, iuvuz išlarijiz	6
kuršap tu'tadlar alarny.	bilu'vlular bijik kokta.	
sižğa, kučlulari ierniñ,	bijlar, meñ išandym ki siž	
ušar edi tašlamasça	rast da uslu to'račilar;	
to'alariñ miškiñlarniñ	tek tuvarğa ušadyjyz,	
da ku'plarny kystamasça.	alar kibik siž telilar.	10
žayladyjyz koñularni	bu'lej özu siž tu'sarsiz	
borčlu etma to'alarda;	nečik japray te'aklardañ:	
jarlylarny, miškiñlarni	bu'lej özu 'siž-dā ö'larsiz	
siž tuttujuz bekliklarda.	nečik soñar ku' ölumdañ.	
	ej teñrиси öksüzlarniñ,	16
	tejzla jalyn rašalarnyn;	
	šeñ kalkany miškiñlarniñ,	
	bo'gun biljibā duñjanyn!	

48.

kim bo'la'gejt...

kim bo'la'gejt jaš kuñlarda	eđer bo'sejt bu aχ borkum,	
bajlap tutma γar vaχt özuñ,	kutγaruvču žanny uvdan —	
da űrakniñ klaklariñda	meñ išanam, jetkejt kučum,	
bijañdi'ralmaska kožuñ?	kačma tu'slu bijañčlardañ.	
jo, suvutmas žannyn klagiñ,	tek ne išlar adam kla'gibā,	25
ne'ginčā ol to'lu kučtañ,	kačan bo'mast bu berilğañ?	
nečik kormas jo'luñ jelnii	u'nutmasyn: anar teñ'ribā	
dā jetalmas ju'duz koktañ.	bary belgilañğañ!..	

48.

katyn da kyz.

katyn: kim sozlasin, da šeñ tyjyl,		30
astran, kor'guzma kožuñu!		
bo'sejdyi goñumda bir il,		
ta'nymaγejdyi öžuñu!		

k y z : tilim, kerti, kop kysxaray
 nečik šeńda, boš katynčex!
 'vale gońum kop bazyxray...
 ol 'bilmit 'nie-bu tajačex...

5 k a t y n : korx'sejdym meń tajačexan,
 bołxejt gońum 'moro edi;
 erim betar šyitančexan,
 tu'nağun ölturma kladi!..

10 k y z : tujdum 'neča for atamdan
 ki er korxat xor katyndan;
 erij betar šyitanlardan,
 a šeń irax tuvul andan...

III.

Š. Fir'kovič.

Zagadki. — Rätsel.

1.

otuz eki karandaš, bir birğa biž joldaš,
 tuž eki jergača oltu'rabyz juvda.

(tišlar).

2.

karapxyda eki jołčox,
 kajdan axtat mijus suvčox;
 beš kyrxynlar utruadlar
 da jerga 'kučbâ urdular.

(burun).

3.

duńja jadağan, šy'dabâ kaplağan,
 kujašče x jarydy, šyda kajryldy,

(keča).

4.

bir ajačex da bir bašče x,
 terk tabulat da 'taspolat.

('rybus).

5.

buťuń duńjany kiđiřat,
ožu jaľawγač buńřalat.

(ńia).

6.

bir ešik — aľty tešik.

(baš).

7.

ěypěyγ tuńul — u'čadyr:
at tuńul — tar'tadyr.
bařat kokka anyn uču,
ńe bijikřak — artyγ kuču.

(jel-tijirmań).

IV.

Š. Fir'kovič.

Przysłowia. — Sprichwörter.

1. šuvšeĵ aγčany — unuturs uĵatny.
2. boľmast aγča — kačan boš baγča.
3. žany anańyn — toľγunu suvľarnyn.
4. „teva, boĵnuĵ kyřyr!“ — „ńe meńda tuž?“
5. tili tašny ĵarat.
6. usľuda koźlari maľlaĵda.
7. ĴGalve bašny aľmast—buzľamast.
8. ĵi šeń any aruv suvγa—da ĵer aĵa'γγĵbã ĵoľγa!
9. ńeĵa iľy-suvγa barma,
kačan kil'armini dostčama?

Utwory sceniczne. — Schauspiele.

1.

eki tirlík.

tužuv'ėuđań.

5

10

15

20

šatyr ėyraχ ĵalnadyr kiči ičkirimda,
 ĵeldañ ot kozγa'ladyr da ĵilaf ĵaγa;
 me'nim-dā saγyšym kajnejt ųragimda,
 ačma klađejt syryn da ĵem berma žaγa.
 ĵarły akylymnyn čoraγaχlaryndan
 for tuvul bi'taret: „he-bu bart tirlík?“
 ĵeńgil okrom učma sa'γyšbā barynda,
 resim bart baryna, tek 'kormit telilik.
 kim tińtalir baryn, da inlarny sanar?
 omur tińirnańlar koz'gejdyrlar baryn,
 vaχt bińiklik ĵem enkańmak sunar,
 ĵať šatyrlyγyn da 'taberať baryn.
 češma tirlík tuvum'ėuknu joχ us,
 nečik adam ańlar kučuń bu tevanyn?
 ĵzla da tińť — bir teń χańlaš boľus;
 ne edi — boľur; bašlarm ĵazyšymny...

a ĵtuvčular:

25

30

Azar'ĵa-dāda — aľtymyš ĵašynda.
 Xan'na-tota, anyn katyny — kyrχ beš ĵašynda.
 'Zina, kyzlary — egirmi ĵašynda.
 Milka, kart kyz — otuz beš—kyrχ ĵašynda.
 Simχa, baχur — otuz ĵašynda.
 Iošef, karandašy 'Zinanyń — egirmi beš ĵašynda.
 'Miša, uľan — 'on-eki ĵašynda.

buruḡy kořum.

uḡtu tuḡul ičkiri. son ıandan šutıan da olturuš, ıandan tořak da
kořovrot. ičkiriḡa aruv. on ıandan bitiklik. šutıan üřtuḡa eřraı.

Xanna: (ö'radoyon ipni) kart uže řeń, dostčam, kart. no meń ġeča
'kuńbá ařaraı řeńḡań, (sa'ııyř-etip) da, tirildik da buruḡduı 5
biř řeńnińbá az tuḡul; okrom ki meń duńıada, a řeń bunda;
no ne iřlaiık? 'buńdi üluřuńuı (bu'radoyon terkřak kupček-
ni) kerak tuęatńa iřni terkřak. (bařteit irtama):

igit kuńlar terk kačtylar,
ne bořundu kučum meńim? 10
me'ni-ḡá řu'varedilar igitlar,
tuḡul for bu'varedim bařlaryn,
son sukłandym Azarıama,
da ot ıandy üřagimḡa;
řořlar řetńařt ıomaılama 15
ne ařyrdym tirligimḡa.
uzaı tuḡul meń...

(ıanıčytat eřikka da kiřat Azarıa)

Azarıa: no to ne iřlejš?

Xanna: iřlejim da irlejim... 20

Azarıa: ıaıřı ki řeń bořalas irtama. ('bitraı a'čuvbá) eı, řeń! tu-
varčeı ıńḡalęań katynčeı...

Xanna: (ıanya) uže ġe-eře bořdu... (a'vazbá) no ıomaıla ne bart.
'kim-bu řeni, A'zariulu, ačyrıandyrdy?

Azarıa: ki'ři-ḡá, meń tuḡul jaman, okrom ġor ki řeń bořlańmys 25
aıtma tuvdučořuıa ki 'bitraı korıutıeı uvłun, ba'rybá ałęady.

Xanna: tfu, tfu! teńrim biıim! ne meń tuıam?! buleı bil'dim-ḡá
ki ġe-ḡá bořur. muftıa tuḡul bituń kuń 'bięuń řyčančeı
kaıty kořumḡa... 'anuz igitlar aıtḡlar ki 'ıoıtur 'ıadny
'čubstvııa ař kim'ḡa-ḡá ıuvuılardan nečik 'maif bořma 30
'nińdi-ḡá mikre, to fordan bořat zmart'veńasi marga'viz-
manyn (biıikřak a'vazbá) da, da...

Azarıa: ('bermiř anar řořlańa) 'ale řeń olturıeı ıalan atıy tilim
üřu, to řermař tuęat'ńa-ḡá ġeńmetni.

Xanna: aıt, aıt, kim saıa 'bermiř? meń buleı okrom... nuř aıtas 35
ałęady. ġaıif...

Azarıa: (olturdu tořak üřtuḡa) da, vaıtlar! kertini aıttylar uřluar:
,usu adamnyn ıarytat ıuřlariń". 'ale to kořam ki uvučořu

tuvduγınun teñtak. aıtat oı maıa 'bigunı: „ne'ga-bu, Azar-
 'ıa-dađa, keřak 'pesaγ da macca? ka'čan-eś—aıtat - mac-
 cany biši'riredlar kuıaś usnu, da 'tuz-dá 'ıoγedi aıarda,
 a 'vale—aıtat—kongres óštu bijik, da karyka'tura-dá unlu-
 5 raγ nečik edi“. ot sóz'la-dá a'ıarbá. nu?...

Xanna: (*silkti bašyba da 'koztundu*) nečik, suvarim, a'ıarbá sóz-
 larś? toıu bašlary uslu sózlarđan. ot, kořaś, aıtat: migres
 da konfi'tura. ot sóz'la-dá!

Azarıa: eγ, kart šeñ, 'ale feli 'moro etik. išanas ki bu sózlarnı meñ
 10 an'lamym? bu an'lanat ki aıar uže uslu duñıa, da kon'turny...
 kon'turnyn, to bu 'andı adam, kimđa akyı aγat başy
 aşyra. an'eıs?! 'ale sor'seıdym aıardan uzunu „maşše-
 'méxany“, to bi'ri-dá 'bilmágeıt. aşγan vaγtlarda, to 'buñdi
 15 sózlar üeñü šiškeıt tabanlary, buž kufır sózlar! (*ıaman-
 'lyγbá*) tfu! jazyγ! (*'koturđu kontaryn üştká*) boşatγyn,
 azıž teñri, 'buñdi telilarğa da bar ulusuıa. (*tartty kaštary
 aşyra, da óptu kontaryn*).

Xanna: tabu ıaratuvčuγa ki bizniñ ulančeγlar tuvul 'buñdilar. (*iteıt*)
 kop ıaşlar toktum, 'vale teñri ešitti.

20 *Azarıa:* da, teñ'ri-dá aıarγa boluśat. ot okrom 'bitraγ 'ıosefim!..
 'ale 'neñet. bizđan jazyγ ketkañ. üv'ratik 'kop-má bolal-
 dyγ... for tuvul aıttym 'ıosefka ki saklavču avzun da tiliñ
 ıulııdyr tarlyγtan žanyñ. (*ıančyıtat ešikka da kirat Simγa*).

Simγa: šalom aleγem, syıly Karajlar! (*'başurat da ćeśať borkuñ*).

25 *Azarıa* da *Xanna:* šalom aleγem, 'Simulu, baruγ γabba!

Simγa: ie'vareγγa adonai!

Azarıa: jazyγka 'kirmágeıdij, 'Simulu, 'čeśmáseıdij-dá borkuñıñ.

Xanna: (*kysat in'arıbá da a'čuvbá bayñnat eri üşü*).

Simγa: o, bu 'neñet! tuvul torany o'γurbyz.

30 *Azarıa:* no, to ne bolas?

Simγa: ot, bi'far-bitraγ, tabu koduıa! kla'geıdim keñáşlanıma ko-
 'duıbá (*kynγyr bayñnat Xanna usnu*).

Azarıa: nu, nu! 'bart-mo 'ne-dá ıaγγyny?

Xanna: o, bizđa ıaγγy kartlyγ. γem ıer üeñü γem bičanliklar üeñü,
 35 eki avruvlu orunlary Karajlarnyn. bunun üeñü sóz'laná-
 śalar da čeı'pamasalar, to 'moro başsyz ü'ruıdlar barlary.

Azarıa: no, no ıaγşy. bar, bar ózuıa! bu tuvul sizğa tıııśi. (*Xanna
 čyγty*)

Simxa: klejm sorma kodujdan, Azar'ja-dáda, néčik iš'larbiž jer-lar'bá. (*Azar'ja tartty čerajyn da satdy ko'tubá*) bilaš koduj özüj ki birda bart kop jer, a ekiñčida...

Azar'ja: (*Bermit' sozlańna*) a ekiñčida, a üčuñčuda, a dortuñčuda, jarejt sanama ušsuz. 'nemet bołmast!

Simxa: to néčik da ne iš'lańna? a kimda joχ 'nemet?

Azar'ja: kimda joχ 'nemet, anar joχ neni da joχ kajda iš'lańna-dá, da keřaksiz muft'ja 'taseńna vaχtny da savluχnu.

Simxa: to 'bu-mo bołur rast da jaχšy?

Azar'ja: tuj, 'Simulu, jazat torada ki: „rastlar meřašlarlar jerni“... 10

Simxa: aya! aya... bulej... to kim bu rastlar?

Azar'ja: rastlar, to bu biž, karty Karajlar, kart 'übiilar, anlejs? γm... 'butekli kuč biž kojduχ ketarńna da šurńna bar „lišnilarni“, a 'γale kajtar kavodujuz'ya baryn. jo, bu bołmast. iz'lañiz öžuñužga (*'bitraχ sa'γyš-etip*) bilaš ne, 'Simulu? klejš 16 jer? konšumda Šemueldá bart γepsi jer. bar da sa'ban-šur! kop soz'lańna, a son ba'γy'nyrbyz, okrom juk'lama!

Simxa: jo, Azar'ja-dáda. eđer bulej, to bolsun bulej. 'γale iz'larbiž rastlarny, a son ba'ryrbyz keráki 'jolbá (*ki'jal' borkuń*). 20 boł koduj sav! (*čyγat*).

Azar'ja: (*ürniñ da žaman'tyχbá sozleñt*) buž keřak barma uturu tora- 25 raγa da utru duńjaγa. a lar'ja igitlar'ga berńna jer, (*kulat*) až bu bary alyšynyr ba'rybá, bašlanyr jan'γy tirlik da boł-maχ. jo, ja'ramyt. ne vaχt ki biž, karty Karajlar, 'γanuz tirilar, bu bołmast! barym konšuma Šemueld'ga, korχam ki jabašsalar anar, to ijar ałarny majá (*ki'jal' üš' uprayyn da izleñt' tajačeyyn*) keřak barymyz'ya šurtńna burunlaryn bu 30 tartyš igitlarniñ. 'biž-že a lar'ja be'ribiž! oi be'ribiž! (*žančat ta'jaχbá žer'ga*) a lar 'anuz 'bilmidlar ki: kimniñ kop jeri — anyn iti tišlari (*čyχty ičkiridań*).

(*kaplav tuštu*).

ekiñči korum.

(*ot özü ičkiri. šutχan da otturuš, žandan imšaχ otturuš. šutχannyn žanyn-dan kiplağan 'palcalar. žandan kužgu da čyraχ. čubra aruv, kirat 'Zina*).

'Zina: (*češinat, tayat uprayyn, baynat kužgu, tužatač čačlaryn*) 36 keřak 'bitraχ aruvlatma, a to 'kim-dá kelir da bołur ujat. bižda terk: for korašlar ki aruv tuvul, to aptyr'lar-dá:

- „o, bu kyz nékaš. né andan?!“ !anuz, teñri koruŋej, kelir bu kart kyz néčik ol Milka, to boŋur ɣor sof. ol !buñdi a!ruvnicá, da po!pašć-efma anyn tiliña to oŋo-ŋo. okrom vot juvuɣ uže kyrɣ jašyna da bo!la!myt kim!ni-dá tutma. (juvudu !palcalarǵa) a meñ tutundum šuvarima ɣadirlama !tandaɣa bir !neršaček. keřak išlama (otturat da alat aɣ ketañ da tiǵať anyn üštuña. iančy!adtar ešikka) aɣ ber!maštlar !neñet išla!ma-dá (avazraɣ) ko!am, ko!am (kiřat Milka).
- 10 !Zina: a! jan!a meñ kodujnu saɣyndym.
 Milka: šalom aleyem, korklučam menim. !bu-mo žedlar ioɣ juvda?
 Zina: io, !ioɣtur. !papa !barčá bu jerlar üčüñ üruiť, a !mama bardy kudaɣyyna.
 Milka: aɣa... to koduj ja!ɣyz?!
- 15 !Zina: (astreit ketaini) da, ja!ɣyz (ökurdu).
 Milka: !neñet, teñri berir, čyɣars erǵa, to bo!lusyz eko!lañ. sizniñ tirligijüz !anuz alynda. (baɣynat iantarya) vot mo!ođec tašćuk: aruv da jaɣšy barynda. ot kim!ǵa-ešće maza! boŋur.
 !Zina: maja !anuz erta erǵa barma da šozla!ma-dá bunun üčüñ !tijmit!
 20 Milka: da (silkti ba!šyba) ka!čan-ešće !meñ-da bu!ej šoz!laredim. telilik. nu !ale né ašɣan—bu kačɣan. (iančy!adtar ešikka).
 !Zina: jareit, ko!am! (kiřat Simɣa, češať borkuñ da juvuz !bašurat).
 Simɣa: šalom aleyem kavodujuzɣa!
 !Zina da Milka: šalom, šalom kavoduj!a-dá!
- 25 !Zina: oltur koduj!
 Simɣa: (kyrɣyr baɣyndy Milka üštuña) ot bo!seit !krupnik, to io-maɣla!ɣejdym ja!ɣy massavotčeoɣ.
 !Zina: (birdañ Mil!kabá ačtytar avuzlaryn) bo!sa ilčarbiž, a !ɣale tyn!larbyz. io-maɣ!ajyz terkřak né anda ja!ɣyny.
- 30 Simɣa: (kulmušleit) nu jaɣšy. kelat !Peterburktan Ieɣak uzun bu-runbá (turat da üruiť ičkiri ašyra).
 Milka: (!šekirdi da kas čapty) o !anuz ɣatančeo! maza! tov! kim!ǵa-ešće boŋur berña.
 Simɣa: (iarya, kul!ku!bá) !bu-dá kart kan!ada ɣatančeoɣ bašynda.
- 35 Milka: (!moro tuip) né, !ne-bu koduj !anuz io-maɣ!eis?
 Simɣa: (terk) a !neñet. bu meñ aitam ki ɣar néšama kleit ašama.
 Milka: (bižandi) nu da, bu!ej bary iaratɣan. nu !ale meñ barym. (šatyr!tyɣbá) ka!dyrym bunda eki igit čypčeoɣ!larny. !bo-luz savlar da šatyr!ar! (čyɣty).

Simxa da *Zina*: bar koduj sav'luχbá!

Simxa: da jabun jav'luχbá. (*silkti aia'gybá*) oltur on ilčex, to kelir χatančex.

Zina: keřaksiz kiši'dań-dá kulma da čejpama. vaχt kałdyrma bu karty min'γaγny. jazγχ!

Simxa: typlejm da 'bašuram. (*bašurat, úruít da irteít*).

γoi, korklučam da šúvarim,

šeńi-mo meń kořam?

al'dejdyr'lar-mo koźlarim,

jem tušumda kořam?

Zina: o bunu to 'meń-dá šúvam. úřat ma'ja-dá bunu, 'Simulu.

Simxa: (*Korǵužat úragına*) bořsa šeńda, 'Zinočka, bunda 'tukum-
'pakum, to terk úranis. (*iančyřat da kiřat ulan 'Miša*).

Miša: šalom alyem! 'buǵuń biz tałmidlar iš'lejbiz 'večor, astry ko'ľabyz kodujuznu kelma.

Simxa: o γo-γo... 'večorγa ki 'barmasγa! da 'anuz ka'rajskiǵa! až 'bu-mo jarejt? 'večorγa barma jazšyřaχ nečik kensaγa. 'đakuj kodujuzγa ke'ľibiz.

Zina: da, da, ke'ľibiz; a 'šekirmak bořur?

Miša: da, bart kop ka'rajski jaγγy 'nersačeklar, korǵu'žubiz, a son 'šekirmak.

Simxa: (*ornatty bojnuna barma'gybá*) a kuldunlar da 'krupnik bořur?

Miša: 'bilmim. bu nečik aγaraχlar išlařalar. 'boľujuz savlar! (*čyχty*).

Zina: saja okrom 'krupnik. ot ičkiči.

Simxa: ex, 'Zinočka! zeńer'da-dá jazγan: „ličijiz, 'ličijiz šúvar dostlar, bořur šizda jaryχ koźlar“. to keřak ovē ičma. krupnikta χot keřak battyrma bar kajγylarņy (*úruít*).

Zina: nu keřak tuǵatma terkřak išni da γadirlańma (*otturat da tiǵat*).

Simxa: da... bary jazšy, okrom ki joχ bizda vot öz-arada šúvarlik. an'lamym ne ulčun-bu Karaj Karajny battyrčejt kařuχ suvda?! (*iančyřady da kirdi karandășy 'Zinanyn Iošef*).

Iošef: šalom! (*beřat kotun Simxaya*) ne tujulat?

Simxa: o... bařur kyzda olturat (*avazraχ*) 'Oša, ot šeń aıt maja, ne ulčun bizdań buřej az, da bo'ľaľmybyz jazšy boľma öz arada nečik bo'ľabyz ekińči'larbá?

Iošef: ex, *Simxa*, me'nim-dá žanymņy avruít, da kop 'meń-dá sa'γyš-eřam bunun usnu. maja kořuńat ki bu felilik sartyn.

klamidlar aňlama ki ne on kuč ýem on baş, to tuwul bir.

Simxa: da išanas ki bu çastalyçka joç onçadmaç?

Ioşef: (*sa'yyš-etip*) onçadmaç to bart, no keřak jaçşy rofe. keřak ki bu savuçturuvçu ačxej kožlarimižni toraça: anda kop us bart, vot bunun ü'čün-ďa bart: „boľma uslu öz kožlar-iñda da šuv dostuñu özüñu kibik“ da kop, kop tiri sozlar.

Simxa: to seň aitas ki jarlyçaşymyz torada?

Ioşef: tora savuçturmaç, keřak okrom savuçturuvçu, keřak rofe.

Simxa: a keřak izlama rofe. çastalyç ulçajät, çajif zamanny. vaçt kajyryľma boš tirliktañ da uruňaktañ karapçyda. vaçt aema kožlarni. biž, Ioşef, igitlar, da bižďaň toľadlar boľušluç karandaşlarymyz, da bižniñ aziž borçumuz tapma any! nu, Ioşef, ištañ!

Ioşef: da, Simxa, da... terkrak ištañ! ýem son kla'sak-ďa işlama ñe-ďa — boľmast-mo keč? keřak okrom tirlik. (*ornatty šulçan aşyra da tayyp başyn üruiť da sa'yyš-eťať*).

Zina: teñri boľušxej! muftça tuwul aj'tadlar: „ürsej otnu—janar, tukursej—šoňar“. keřak vaçtynda başlama ürňa, a anda ne teñri berir.

Simxa da *Ioşef:* ištañ! vaçt keldi. klaňat tirilma—keřaksiz juclama. vaçt ojatma juclajidoçonlarny da boľuşma aľarça. adonaj im'manu. ba'rabyz, Zina!

(*ištyry'nadlar čyçma, kiñ'nadoyon ir'lejdlar*:).

jamçurlej ayzdyrsyn
aňlamaç usça,
çaşgaçasy baľkytsyn
onča ulusça. ameñ.

(*biri biriña*) ba'rabyz! bardyç! (*čyçtylar*).

(*kaptav tušťu*).

2.

80

dostu juvñuñ.

ajtuvčuľar.

Iaakov — otuz beš jaşynda.

Maña — anyn katyny, egirmi jaşynda.

Xanna — šuvarčasi Iaakovnun egirmi eki jaşynda.

Ioşef — dostu Iaakovnun, otuz eki jaşynda.

Tamar — kart kyz, kyrχ beš jašynda.

Sara — karvaš, otuz beš jašynda.

Simχa — ulančex, šegiz jašynda.

buruγu kořum.

Maňa: (*kirať terk ičkiri*) jo, jo, jo!.. meň klam, klam, klam, klam!.. 5
 ne šeň jabušas?! Keldij χaverija — bunda orun saja. (*Kor-
 guzał Iošefka, kaišy arttan kirdi ešikka, ki otturyeđ ottu-
 rušχa.*) išej iška konlaryny — meň korgužum basařany!
 (*sa'yyš-etip*) bu'leđ-dá kelša Iaakovum, to ačuvlanyr menim
 üšnu. 10

Iošef: meň ertadaň... (*jaňya*) keřak ačma jazyčexlaryn eriniň...
 (*turat da kleiť öpma kotun Maňamin*) meň ertadaň!.. (*Maňa
 užať kotun da ađtat jaňya.*)

Maňa: koryat meňdaň!

Iošef: meň ertadaň... (*Maňa bayynat ba'rybá ekiñči jaňya*). 15

Iošef: (*jaňya*) klamit bařyn'ma-dá; bašlarm ekiñčidaň. (*turat orta
 ičkiriđa, čozat konlaryn da bašleđ irtama:*)

kašlaryđan,	šeni kordum,	
čačlaryđan	fordan šuvđum,	
joχ bařarayχ,	ačam saja —	30
kel juvuxraχ.	tek 'ajtma erija.	

Maňa: ačlamym, ne saja bođdu?! a turšuňu nešet öžuňa! kork-
 luřak erimdaň. (*kaiřyrylat Iošefka*) ne šeň klejš? ađt fordan!

Iošef: (*kabat konlaryndan da čogat*) fordan jeňgil atma — tuvul
 ađtma. (*turđu*) bilaš, šuvarim, ołtur bunda da šoz'larbiž. 25
 (*ottu'radlar*) bir kołχam bart aňyđa: unut šeň eriňi!
 'korχma! oł menim χaverim, meň any astry jaχšy tanyđm;
 tašařmast!

Maňa: (*jaňya*) ot uřatsyz... tek ne išlarš! 'ale kerti oł astry korklu
 čerajyndan... 30

Iošef: (*turđu, terk uruđ da jařym avazbá irtleđ*) neđaň bunda
 bašlama? (*irtleđ*).

bir baχur šuvđu kyzny,	
'moro meň any...	
ta'bařmady orun žany,	35
kop buzuđu kany...	

- Maña:* né, né? aχty kany?
- Iošef:* jo! méñ súvam kynyščeχny, (*kelip iuvuxraχ*) a andan artyχ šeni, šeni!.. (*öbat kontaryn; Maña üzat kontaryn*).
(*kiřat eri Mañaniñ, Iaakov*).
- 5 *Iaakov:* a šeñ šyčan kajdan? bašsyz čyγars bundan! (*kačat katynyna*) a šeñ Maña uljałmys-dá... bunda...
- Iošef:* (*kabat Iaakovnu, kučat da kaiγrat iarya*) a, Iaakov!.. bilaś! (*Iaakov ačuvlanat*) tož, ačuvlanma! bart esiđda nečik tanyštyrdyǵ meni Xanna'čeχbá? a? ot alžadyχ anda!.. šeñ-že
- 10 aǵttyǵ ki ol šeniñ kableǵ?! aχ jaχšy kyzγynačeχ ol Xannačeχ!
- Iaakov:* šeñ maǵa burma miǵlarni da aǵlan'dyrma tišlarni! neni keldij beřa?!
- Iošef:* tož-že. ot niñdi kajnar adam!.. ale tuj! ol aǵtty ki šeni
- 15 astry súvat; no méñ any tanyǵim ertarak šeñdañ...
- Iaakov:* méñ soram šeñdañ: kajsy šyγitan keltirdi šeni ménim katynyma?
- Iošef:* a, bu-mo šeniñ katynyǵ? to méñ aǵtym Xannaγa, a to ol saγlyš-etat ki šeñ baχur!..
- 20 *Iaakov:* (*kysat avzun Iošefniñ*) š... š... toχtan... kyč'χyrma! neni aǵtys? toχtan... (*aǵlanat artχa*) a, šeñ, súvarim bunda?! méñ išandym ki šeñ čyχty!..
- Maña:* da, méñ bunda, da astry...
- Iošef:* (*bermiř tuǵatma*) méñ aǵtym koduǵa...
- 25 *Iaakov:* (*kysat any iarya da iarym avzabá*) toχtan! oj saja hieñet išlařham (*Mañaǵa*) čyχ bundan... biđda hieča sož'öz-arada sožlaına...
- Maña:* (*kysat inlavribá da turat čyχma*) astry korklu, ioχ neni aǵtma... (*čyχty*).
- 30 *Iaakov:* (*hieča for ašty ičkiri ašary*) nu, bilmadim ki šeñ buñdi šeřeé!..
- Iošef:* a šeñ peřeé!..
- Iaakov:* (*ačuvlandy*) ko'ralmim buñdi mašγytny!..
- Iošef:* (*Korǵužat barmalyybá*) Xanna korǵužur ešiklarni!..
- Iaakov:* (*uvlu iaman'lyχbá*) aχ šeñ ešak, γanuz sožlarś?!
- 35 *Iošef:* (*iuvuxlanat ešikka da korǵužat ko'ubá*) nu for tuvul meni izlarś! baryn jomaχlarm súvarčáǵa!
- Iaakov:* (*šeķiřat ornatma Iošefni*) aχ, šeñ meñaǵgeñ! (*Iošef kačty*).
- Iaakov:* (*saγyš-etip*) nu dost! aǵtty özu ki hieñet kišiǵa-dá aǵtmast, a γale... no, ale keřak bunu baryn tužlatma... baryr šyčan,

da baryn jomaxlar Xannağa! jo... jo... Keřak kačma terk-
 rak Xannačeγka da ajtma ki 'bir-dā sozuña i'nanmaγej...
 ol maja inanyr terkřak nečik anar. (*kiñnat da irteit*.)

'neča forlar ajtγan maja:

i'nanma dostuja!

señ keřakli bolsej — tabar,

a keřaksiz — žuγur kazar.

5

(*ižlejt šulγanda da čyγarat kynyščeγ*) Keřak ašama bir γan-
 načeγ, tfu... šema İisrael... klejm ašama kynyščeγny, a sa-
 γynam Xannačeγny (*atat avzuna*) to kačam... kačam... 10
 (*čyγat*).

ekiñči kořum.

Maña: (*otturat kiči šulγan artyny*) 'niñdi meñ mazzalsyz! bar
 dostčalarym čyγtylar erga da bo'ladlar 'moro duñja, a me-
 nim İaakovčurum ürujt... ürujt... 'barča tabat sibbařar da 15
 keřaklar, okom ki juvda ol'turmasγa! (*ačy avazbā*) nu go-
 rađy ka'rajski katynyn... ol kuľačlejt oramlarny, a señ
 sakla mujušlarni... no, teñaštir'ma-dā ja'ramyt any Io'sefbā!
 bunun južla'ri-dā bar'ybā özğarak... (*iančy'ladlar ešikka*)
 aγ, uže 'kim-ešce barat... kořam, kořam! (*ešikka kořuñat* 20
Iošef).

Iošef: jarejt kirma?

Maña: jarejt...

Iošef: (*bayynat iantarya, kiřat, a arttan kiči jaš ulančeγ kačat da*
astranat šulγan tubuñu) butuñ kuñ... butuñ kuñ... ö'la-ež-
 dim kaiγydan... (*öbař kontaryn*) bilaš 'Mañečka... jañla bi- 25
 liñdim ki meñda bart unlu kuč bujurma tiri tuvul 'ner-
 šalarğa kozγalma (*Maña ačty kožlariñ da bayynat*).

Maña: meñ bunar i'nanmym.

Iošef: Kop duñja bunar i'nanmyt, tek bu kerti... a klejs, bu šul-
 γan 'kotuřulur. 30

(*buiurat*) šulγan, 'kotur bir janyjny, (*kotuřat*) 'kotur ekiñ-
 čini (*kotuřat*).

Maña: aj, keřaksiz. meñ astry korγam bundan!

Iošef: (*kapty kontaryndan 'Mañaniñ*) šuvarim, meñ baryn bořalam
 išlama. (*ačyřat ešik, kiřat İaakov*). 35

(*Iošef da 'Maña šoška'ñadlar*).

- Iaakov:* (*įaman'lyxbá*) bulei bil'dim-dá. buruŕu forda syndyrŕa-
lamadym súvاكلarini, to ol išanat ki bulei keřak'li-dá!
- Maņa:* įo... įo... ol 'nemet, 'ale šulŕan kozŕalat.
- Iaakov:* sižniń bašyįyzda feli bořat! (*Įořef usnu*) bu šyřitan kajda
kařat, anda bary kozŕalat! (*Ku'ladřar bartary*).
- Įořef:* ot ilnanmys?! oltur bunda! (*ottu'radřar šulŕan artyny*. —
įančy'ladřar eřikka).
- Iaakov:* ko'labyz... ko'labyz... (*kiřat Xanna*).
- Xanna:* keča įaŕšy koduįuzŕa!
- 10 Iaakov:* (*šekiřat da įandan Įořefka*) keča įaŕšy!..
- Maņa:* a meni erim 'klamit tanyštŕma ko'duibá, to meń ožum
(*beřat kotun*) meń katyny Iaakovnun!..
- Xanna:* koduį kulař? no, 'keřke kulma...
- Įořef:* bulei bil'dim-dá ki bořur kařy...
- 15 Iaakov:* tyįy!... tyįy!... tiřla tilińi...
- Maņa:* (*Xannayá*) eđer ilnanmys, biliń koduį ŕazzanda.
- Xanna:* vai... vai... Iaakov! 'šeń-ma tuvul bařur? šeń menim!..
- Maņa:* ol menim, da kořam koduįnu įa'buřmasŕa anar!
- Xanna:* ol menim!..
- 20 Maņa:* įo... įo... menim } (*tar'tadřar Iaakovnu ek'si-dá įandan*).
- Įořef:* 'tožuįuž!.. neńi tořala'řasiž?.. baryna bart refua! so'rarbyz
šulŕandan!..
- Xanna:* koduį telirdiį, to bu kor'gužmit ki 'biž-dá felilar!..
- Įořef:* įo, įo, biž barymyz usluřar. olturuiuz terkrak šulŕan ar-
tyny! (*otturŕuzat bartaryn šulŕan artyny*) 'koįuįuz konřarny
25 da 'iįmaįiž avazny (*sorař šulŕandan*) kimniń eri Iaakov?
- Xanna:* (*kaįŕat konřaryn da*) įo, įo! tuvul bulei so'rasyz!
- Įořef:* vai, ba'rybá buzduį maja!.. (*įančy'ladřar eřikka*).
- Iaakov:* kimni anda eltat šyřitan, tultadořon kuřařyndan? ko'labyz!
30 (*kiřat kart kyz*).
- Tamar:* keča įaŕšy, súvarlarim. teńri sižni ařyřlařej!
bartary: keča įaŕšy... keča įaŕšy...
- Tamar:* 'ne-bu iš'lejsiž koduįuz?
- Įořef:* mazařny iz'leibiž!..
- 35 Iaakov:* da tynčlyŕny žanŕa in'deįibiž!..
- Įořef:* (*įanŕa*) iz'leibiž mazařny, šyřitan iįdi mappařany.
- Tamar:* (*Įořefka*) ne, ne koduį ařtas?
- Įořef:* a, 'klaredim ařtma ki koduį astry uńlu bařatŕka: —
'korŕmys ũruńa ke'čařa!..

- Tamar:* 'lanuz 'lioγedi 'hērša ki mēn andan šoškanǵejm... mēn tuvul
'buñdi... (*bašlejt 'koṭurulma šutɣan*) oǵ vaj, maja keldi...
'bu-mo maja koṭurñdu... šema 'Israel... šutɣan 'šekirat
(*'iana 'koṭurulat*) oǵ, oǵ—ne mēn koṭam!..
- Iošef:* 'bu-mo 'bilmiš koduǵ ki 'buñdi caddyk nečik mēn bilat 5
synčylama?!
Tamar: ne bu bart... ne bu bart?..
Iaakov: oltur koduǵ 'beṛa da koǵ koṭuñnu bulej (*Korǵužat*).
Tamar: a 'nemet-mo boṭmast?
Iošef: (*'iana*) šyitan šeni admast... 10
Xanna: mēn boṭlaṭnym čydama. terkṛak baš'ajyz inđama...
Tamar: oǵ teñrim! ne bu boṭur bundan?
'Maña: (*'šekirat ornundan*) aǵ, mēn kačam bundan; 'kim-esće tišladi
ajaγymdan!..
Xanna: (*'iana*) aɣ, ašasejt ol barčeiny! ka'tylma jat ɣatančeɣny... 15
(*iančylat ešikka da terk kirat Sara*).
Sara: (*kirat, sibirtki kotunda; ieǵlari 'koṭurǵañ*) 'niñdi viplis tutat
bunda Simɣačeɣny: — anasy iančty basaγany!
Iaakov: ne!.. kajda? kimni?.. nu ne aǵtys?
Sara: nuž kirdi 'Iošefbá bu tartyš!.. 20
'Maña: ba'rybá aǵzady karvaščeγym!..
Sara: kaj'taryyz baṭačeɣny, koṭam, γem sibirt'kibá aǵyšlarm.
(*'koṭurat sibirtkini*).
Iaakov: nu, bar Sara bundan (*'šekirat*), aǵ tišladi ajaγymdan...
Tamar: aɣ, bunda bart ɣyššuvluɣlar... koṭam bary azašɣanlar... 25
kerak kačma aǵlanmaɣsyz, a to kaṭys son saǵansyz!.. (*kačat*)
(*bary 'šekirađlar da iz'lejd'lar šutɣan tubuñu*).
Iaakov: (*tamaša'tyɣbá da šoškanip*) a!.. ne bunda?!
Iošef: (*tartat Iaakovnu 'iana*) tyjyl... čyɣša baṭa andan, 'kutu-
lurɣar bary fordan... (*čyγarat baṭany kutayyndan, kaǵsy* 30
sorat čyγyp).
Simɣa: neni tartas koduǵ kuṭaγymdan?
Iaakov: aǵ, 'kačyyz terkṛak bundan (*bary ka'čadlar. Sara bayynat*
artɣa ešikka da tanyjt Simɣačeɣny. kajtat da bašlejt).
Sara: aɣ, šeñ itniñ suraty... bu šeñ? bu šeñ... 'moro it bunda 35
kirdij da baryn šoškanirdij (*kaptj any kotundan*).
Iaakov: 'Sareñka... nu 'oṭtekl! 'ajtma aṭarɣa ki bu iši anyn, išan-
synlar ki bu sozu žannyn...

- Sara:* ujat boʻʻejt bunu ajtma, tuʻvul-ńe inanma bunar; bar ʻeč-likka dostnu inandyrma... eχ, siz aʻʻaʻanlar! (*čyγardy balyany da bardy*).
- Iakov:* bilaš Iosef? astry uslu ajtty. meń özum bunar inaʻnyredim, a ʻale jetti. kořam ki ʻečlik.
- 5 *Iosef:* iʻšanmadym ki ʻbuńdi telilar siz, inčaʻnadořon üvratkańlar... (*iančytat da kiřat ʻMańa*).
- ʻMańa:* ńe siz iʻladijiz?! bary bardylar talaša...
- Iakov:* (*ianya Iosefka*) bolsun bary aramyzda... inan maja, meń
- 10 *Xannany* berim saja...
- Iosef:* da, bu biz kladik koduńu da Xannany soškańdirma, to bunun üčuń iʻlaʻdik-ďa.
- ʻMańa:* (*biʻiančba*) to bu bary edi kultku?
- Iakov* da *Iosef:* da... da... okrom buʻnunba.
- 15 *ʻMańa:* nu, to ʻďakuĵ, Iakovčuřum ki seń antyĵny ʻbuzmys da maja kerʻtisin.
- Iosef:* da, ol astry kerti — (*ianya*) ʻmoro atamnyn iti... (*kulat*).
- Iakov:* (*kysat uprayn Iosefniń da korģuřat barmaʻyrbá ki tyĵytyej*) meń astry rast adam, da kybʻyrylyĵny čydaʻjalnym. (*ianya*)
- 20 okom ʻšeřeńi ʻaʻverimni aʻlaʻjalnym.
- Iosef:* (*kelat da obruřat Iakovbá*) nu, to bazlyχ... kajda toχʻteĵdyr šuʻvarlik, to tyřalmas burunčořnu. kirseĵ ička ʻmoro ilik (*kiřat atar arasyńy; atar kyʻsadlar ĵandan*), kyʻsadlar ʻmoro ĵunčořnu... (*Mańa kačat eřik artyńy*).
- 25 *Iakov:* (*korģuřa Iosefka barmaʻyrbá*) kořam, kladij seń ĵeldatma, kapma meńďań katynymny. uʻže-mo ʻklamiš tirilma? meń tuřurʻgeĵdim bařyĵny!
- Iosef:* meń baχurčoř, maja ĵareĵt, a seń unlu ĵazyχ kyłdyĵ; Xanna ileĵt, seńi karĵejt, neģa any seń katyłdyĵ?..
- 30 *Iakov:* kořam ki ĵazyχly bołdum; da ʻseń-ďa ʻbolmys ĵazyχsyř; bar ĵuvumďań, šuʻvar dostum, ajtam bunu ĵor sařyřsyř.
- Iakov* da *Iosef:* bižni tybʻlajyz bar dostlar: katynčeχlar — ĵavy kožnuń. eģer izʻleisiř tynčlyχlar, terk ʻšuruĵuz dostun ĵuvnuń. dostya iʻnanmajyz ĵuvnu, sakʻlajyz öz katynčeĵny, šuʻvar-siz öz muĵuščoknu, aʻšarsyz tynč kynyščeĵny...
- 35

3.

Kerti jał.

ajtuvčular:

Simxa, xoža bezarğań, eñli jaşynda.*Tamar*, katyny anyn, kyrx jaşynda. 5*Ioşef*, uvlu, egirmi jaşynda.*Xanna*, dostčasy Simxanyn, eñli eki jaşynda.*Lida*, kzyzy Simxanyn, on seğız jaşynda.*Gavriel*, jumučusu keñesanyn altymyş beş jaşynda.*Sara*, kart kyz, kyrx beş jaşynda. 10*Rafael*, araxax işçi, eñli jaşynda.

iščilar. — małax.

buruγu kořum.

(korķlu ičkiri, bayaly savuttar, biñik kuźǵu, čy'raxbatar da otturuşlar).

Simxa: (*kirał ičkiri, češinal*) ax, bezdilar maja bu iščilar! ačy ža-
nyma! tfu, buñdi tuvarny kož 'kormagej! akylsyz, aıla-
maşsyz; kerti ki turşuñu duñjanyn, a bulej to tuvar! ba-
rybã tuvarlar! (*otturat şulxan artyna*) a, bildi teñri ki
'bermadi ałarγa akyl da xožalyx! oγo, kir'gejdlar bu ton-
γuzlar baş usnu, a bulej to kor'xadlar... buǵuñ-dã aıttym 20
birǵa ki kop sozlaşa, to jančarm tişlariñ da sałym oramγa.
uχ, kor'xadlar ałar meñdañ?.. tit'rejdlar!

(kirał katyny).

Tamar: a, 'šeñ-mo, jaryγym? tujdum ki 'kim-eśe kirdi. išandym ki
'Lidočka. (*öbał erin mantaiyna da otturat*). 25

Simxa: nu, ñe tujulat juvda? bary-mo tynč?*Tamar*: bary, tabu teñriǵa, jaşşy.

Simxa: lajtma: tabu teñriǵa; aıt: tabu aχčaja! bu-mo išanas ki
'bołmasejt małyi, to bołejt bu syiyi? kořam ñe bart ina-
nuvčularda: boşluχ juvuñda, da birčã erkiñda. 30

Tamar: nu, 'Simulu, ja'ramyt bulej sozlaşma; bary ñe bižda—teñri-
niñ erkiñda.

Simxa: eχ, kořam ki 'ketmadij 'šeñ-dã irax ka'rajski katynčexlar-
dan. kajda małny ko'radlar, anar 'başuradlar! a bilaś?
'buǵuñ kla'sejdim sałma 'ñečã juž frolu, kor'gejdij tamaša 36
işlar!

- Tamar*: jetti saja sózlańna; jazyχka kiras. šeniń atej edi usluray šendań da jaxšy žanly da butuń tirligiń ašyrdy miškińlikta.
- Simxa*: bunun üeńü eldi-ďá kleńci, ki žany edi jaxšy. a jaxšy lžanbá aχča ištymas.
- 5 *Tamar*: ɣar for šenda aχča esijďa.
- Simxa*: (*žamanlyχbá*) ańla ki aχča bary! tu'vul-mo aχča üeńü 'bašuradlar bižǵa? kim buruɣu adam šaɣarda? kimďa bart 'buńdi atlar, arabadar da bary 'moro bižďa? menim ulanlaryma kelmašt čydama miškińlikni da avurluɣnu
- 10 nečik čydadym meń.
- Tamar*: vat avzuj ašyra, 'Simulu, 'nemetbá maχtanańmas.
- Simxa*: maχtanańmas bu'nunbá ne joχ, a bu'nunbá ne bart keřak uńulanma! aky'lymbá baryn boǵurdum da' öz i'šimbá. oltur'sejdym da kol'sejdym teńrini, to 'ɣale-ďá tiril'gejidim
- 15 tutuńlu juvčoǵuńďa atamnyn da jaryχ kuńńu 'kormaǵejdim. ańla bunu, Ta'marko, ki 'bolmasa maɣyǵı, boluřmast teńrij.
- Tamar*: (*turat čyχma*) joχ ne tyńlama sózlarińni. özuj tuzsuzlanas, a kerti sóz üeńü ačuvlanas. teńri koruɣej 'buńdi saɣyřtan ulančeɣlaryńny! (*eřikta*) a... ber šeń maja egirmi frolu! eki
- 20 for edi kelǵań šammař, kol'adoɣon borėnu. korklu tu'vul.
- Simxa*: 'nińdi borėnu?
- Tamar*: nuž kensaɣa! iřty'radlar barlaryndan bi'rar-bitraχ. bundan bolur miškińlar'ǵa-ďá.
- 25 *Simxa*: egirmi frolu?.. miškińlarǵa?.. kensaɣa?.. ne bu ańlanat?! kimǵa keřakli, barsyn da iřtysyn özuńa juvlar ičińa.
- Tamar*: ba'rybá alžadyǵı! meń özum jazdym da aıttym ki belribiz egirmi frolu.
- Simxa*: muftɣa jazdyǵı. meńďań kol'sejdlar, fordan šur'gejidim... miškińlar... erińčaklar... barsynlar iřka! 'bu-mo bir iř
- 30 ańarɣa kaďdy karɣama baryn?
- Tamar*: 'buńdilarnı 'moro šeń. nu terkrak ber da keřak ijńa! uıat bolur, kelsalar ekińci for.
- Simxa*: berńam da 'kolma! meńďa ɣar froluǵa juž teřiček kuńǵa.
- 35 *Tamar*: nu, keřaksiz. u'nutma, 'Simulu, ki bart rast tořači. (*kor-ǵuřat üřtká kol'tubá da čyɣat ičkiridėń*).
- Simxa*: bart tořači — baχsyn kimǵa ačy! ɣm... (*sa'ɣyř-etip*) bařla okrom berńa! kop bart koluvėular; až bil'sejdlar ki meń imřaχ žanly da šuvam berńa, to eřigim-ďá ja'bulmaɣejit.

koluvčularıdan; (*baynat sayatlar usnu*) o... beş sayat...
keřak barma, bu tuvarlarny iňna juvğa. (*kleif barma, son
aılanat artxary da aıtat:*) a, olteklı. sayatöex artyx kyınal-
sařar, ĩnemet alarğa bolmast. iařşyrař ařarlar da tatlyrař
juklarlar. (*ürniř ićkirida, son otturat imřař otturuřça, řan-
dyrat futuınıu da bařteit:*) da, ĩnalnalmym özüma ki ĩneı, 5
Simça, iař kuılarımđa ĩydadyım for tuvul ačlyřny. meı...
!buıdı !bařbâ da !buıdı mij!larbâ! kaıda meınim bařym edi
ol fornu? buř keřak edi — bituı afta kuıluř etma beř
froluğa... !buđuı karavařlarğa okrom toleim on for artyx. 10
bary nećik-eře duıjada teli kondarřan.

(*eřikka terk kirat wlu Iořef*).

Iořef: (*biıik a'vazbâ*) !tata, biř anda kyına!labyz, a... koduı...

Simça: (*řaman!tyřbâ*) kyě!çyrma, bil kaıda tabuıas! tuvul dos!tuıbâ
řozleıř! 15

Iořef: iařşy, iařşy. okrom keřak terkřak... berma...

Simça: kyě!çyrma saıa aıtam!!

Iořef: (*tyně a'vazbâ*) anda at nećik toptu čorağa karnyna, to
řatty tiri tuvul bituı sařat.

Simça: nu, tuđanı!řa-đâ bir, to ne andâ bolur? 20

Iořef: keldi savuřturuvču, bařyndy da aıtat ki keřak eltma any
řařarğa.

Simça: alsyn inlari üřnu da eltsin!

Iořef: keřak anar beř frolu.

Simça: eki kuı iřleıř da beř frolu? ioř, na eki frolu da aıř ki 25
bu iři üčuı, a iřlařa irařrař, bary bolur tolađanı.

Iořef: ol řozla!řalmit.

Simça: korřa ařčany, bařlar řozla!řma-đâ. bar öžuıa da iř!lajiz ne
!kleisiz! (*Iořef kačty*).

baryn maıa keřak ĩydama! ki ol anda !at-bařly kirdi atça, 30
bun!da-đâ meı borču. !kormiıř ki meınim at!laryım al!řeid-
lar řemiřliktaı. ař bir atym üčuı ber!řeidlar !buıdı at
bařly kuılarny řužuı.

(*kirat Tamar*).

Tamar: nu ne řeı olturas juvđa? (*řanya*) ot řany kipřak tařtan. 35

Simça: a ne kleis ki !řekirgeim alnyıda?

Tamar: tolu azbar duııa!

Simça: a ne alar maıa?

Tamar: ĩyç da aıř !ne-đâ alarğa!

Simxa: Keldi vaχty, bir teń ȳlar; bo'lušmasa — frolu sozlar.

Tamar: (*kysty inle'ribá*) 'buńdi adamγa — atma mańlaıγa!

Simxa: 'Tamulu! bar sav'luχbá išiıa da 'berńa erk tiliıa!

Tamar: (*čyγat*) tfu, tfu! teńri maja bošatχei! (*čyχty*).

- 5 *Simxa:* (*oıturat da sa'γyš-eıat*) šuvát kop sozlańa katynčeyym. γar for soškańdirát teń'ribá, χasta'lyχbá, miškiń'likbá. aš-
'han-dá ińny nečik saldym basaγadan bir miškińni, kaisy
'koturđu avazyn menim úšńu, son nečik teštim bašyn bir
10 teli čoramnyn, son nečik tašladym úruńa kensaγa da
'berńa miškińlargá da 'γanuz 'ńeča 'buńdi išlar účuń kop
ol talašty meni da korχuttu. tek meń kučup końlarny
'tozmadim bu jańny, kaisyn ol sozladi maja, a išimbá da
u'sumbá ištyrdym da arttyrdym mań ožuńa. da arttylar
dostlar meńda; uńlu tanyšlyγym. barynda ta'nyıdlar meni.
15 u'ńum-dá teli tuvul. 'bitraχ maja ušeıt. no kyzym, 'Li-
dočka... 'bitraχ..., a šuvám any, astry šuvám... no, 'ńe-
meń, anyn tirligiń meń kondarym. kuńuš da altyn tuza-
'tadlar baryn.

(*ıančy'ladtar ešikka da Simxa aıtat:*) kołam!

- 20 *Xanna:* (*ki'rat*) bazlyχ šuvar dostuma!

Simxa: eχ, Xanna, jaχšy ki šeń u'nutmys meni!

Xanna: kim 'buńdi baγały dostnu unutor? šeni jarym bińlik tanyıt
da maχteıt. ne biž uturu saıa? kiči kurtčoγlar!

Simxa: bilaš, 'Xańulu, šuvám šeni ki šeń uslu katyn. šeniń sozuı
25 bart esimda: kimda χožaıyχ — ol aγaıyχ.

Xanna: da, da, 'Simulu. okrom bulej vot meń... nu ne?! biš
šišlágań... kim meni tanyıt? a šeni?... o-o šeni... až kim
maja kuńu'lamit ki meń úruım 'berá?

(*ıančytat da terk ki'rat kyzı Simxanyń*).

- 30 *Lida:* o! 'totińka! ne bołas koduı? (*Kelat da ȳbat atasyn*) bilaš,
koduı, 'atulu, meni bulej tartty teńkrak juvga kaitma, 'ńoro
tuljadoγon ki bunda 'ńe-eše bołunat! aχ, teńri koruγei!
ne bu boıdu čorabá?

Simxa: sał bunu, kožeuğum, bašyıdan; bir e'šakbá azraχ boıur az-
35 barymda. čyχ oramγa okrom, to fordan egirmi 'buńdi ta-
bulur.

Lida: kerti, 'atulu, tek χaiif adamny, 'ol-že 'buńdi ožu adam
'ńoro biž. an'da-dá bart žan. ol ȳlsa, to kaıyr miškiń ka-
tyny da beš ulančeχ.

- Simxa:* bart kajγym mēnim ašar ũēuū. žēblarŕna γar kuŕnu — χajif savluχnu.
- Xanna:* kerti, kerti, mēnim šēn kuγurēuūum.
- Lida:* (*ianya*) a ōžu tuŕnaγuū koŕdu mēnđan frolučok. (*avazbā*)
a bižga bolsejt bulej? 5
- Xanna:* a išanas !kim-dā žēblažejt? oī, ŕe mēn aĵtam? io, io! teiri koruγej! ŕe šēn sozlejš !Lidočka?!
- Simxa:* a jetti sozlama bu boš soznu. χajif tilni mijuslama. (*tu-kurdu ianya*) ot, bilaš, !Xanulu, tap šēn iaχšy χatanēeχ mēnim !Lidočkama! 10
- Lida:* maja !anuz erfa erga barma. !bu-mo bulej beždim kodu juzγa? (*kelat da obat atasyn, son barat ianya*).
- Simxa:* šēn, !Xanulu, bilaš ki bir šatyrlyγym da bijaŕnim — bu ol. (*Korγužat barmaγybā !Lida usnu*). bituū χožalyγymny kajtar!γejdym anyn ũēuū. 15
- Xanna:* o, anar južnu fordan tabars. až ač okrom avzuinu! tek, kertini aĵtyp, bary korχat juvujđan. tujdum, a!tadlar igitlar: χožasy Simxada — ũrađi aχčada. ačuv!anma bu teli sozum ũēuū.
- Simxa:* !tukurŕna bu bar aĵtmaγlar usnu! mēn bilam ki aχča bu 20 bary... a klažejdim astry korŕna eriū kyzymnyn.
- Lida:* mēn kořam ki mēnđan bar igitlar kačadlar, ki!ši-dā !kla-mit sozla!rma-dā.
- Xanna:* teliček! frolu iuklejt — frolu sozlejt... 25
(*kirat Iošef, uclu Simxanyu*).
- Iošef:* !Lidka, !niŕdi anda šyĵtan ũrujt teržalar tubuū da izlejt šeni?
(*Simxa da Xanna ačytar avuztaryn. !Lida kyzyraidy da soškanđi*).
- Simxa:* ŕe, ŕe? 30
- Lida:* γar for bu !uzuk tabat maja !ne-dā. ŕek mēn šeniū ũēuū !nēmeš !ajtmym?! (*iaman!tyχbā*) artyχ urla aχča da birtuk juvđan da elt šuvarčaja! (*!Lida kačty*).
- Iošef:* aχ, šēn šyčan! (*artyndan kačty ičkiridān*).
- Simxa:* (!šekirdi ormandan da teržaga baynat): a!lamym !ne-bu 35 boľunat!
- Xanna:* oχ, !Simulu, γar tiriğa bart ioľ ōžga... keřak kačma juvga. boľ sav!..
(*Simxa !tuimyt da !kormit. Xanna čyχty*).

- Simxa:* (*uzax sal'gyš-elat da üruiš ičkirida, son turat da bašleit:*) a-ya... muft tuvul fordan bulej bašlady kaχma üfagimda. (*iančy'tadlar*) nu, kir... neni šytanny iančyłas... (*kirat Gavriel, ħumušču kensanyñ [šammaš]*).
- 5 *Gavriel:* (*bašurat 'neča for da turat ešik katny*) kop bazlyχ uölu ğevirğa, bijimizğa!
- Simxa:* (*ġaman'tyχbâ*) 'niñdi viplis ürutat šammašny bunda?
- Gavriel:* 'klañhadim kirma koduja, tek bujurdular. 'najburun bunda (*ižlejš kavyttarda*) bart ġazyñ suvar kodujnun katynčegyidan, syjly da abajly Tamardan, egirmi frolu miškiñlar üčüñ.
- 10 *Simxa:* 'niñdi miškiñlar? ne alardan maja? a 'šen-mo bilas sanna 'buñdi aχčany?..
- Gavriel:* (*tynč oxuñ iraxrax*) son abajly uvluj kodujnun berdi miškiñ ulanlarya...
- 15 *Simxa:* ne berdi? kačan berdi?
- Gavriel:* (*oxuñ iraxrax*) son bujuran maja sorma, nečik bohur bu aχčabâ, kajsy bergañ učmaχly kodujnun ataja, juvratma kodujnu.
- 20 *Simxa:* bil bunu, teli adam, ki ne ašχan, bu unuťχan. bar borčlarny kajtarma — keřak bohur ğonđañ čyχma (*barat, ačat ešikni da aitat*) kořam šeni juvumnu kałdyrma. bar bundan!
- Gavriel:* bilas, 'karandaš, bituñ tirligimni ašyrdym, 'korñadim 'buñdi čeja-južluñu.
- 25 *Simxa:* terkrak čyχ bundan!
- Gavriel:* uöłuraχ syji 'bolmačej ulanlaryidan! bart rast tořači da tolejť yar adamča ġalyn išiniñ. kysuvču kořun ġarľydan ketmašt kajydan! (*čyχty*).
- Simxa:* bar, bar! sizğa bašla bermä — be'žarsiz tirligima! (*šammaš*
- 30 *Gavriel čyχty, Simxa ġaman'tyχbâ sožlejš*) aχ kleñčilar!.. sayyndy bunu, ne edi eñli il artχary... borč... atam... menim üčüñ... bilas: eñli frolu edi aľyan. uölu aχča... ġarľylandyřar bundan. atam ałdy... to barsynlar anar lođ-duñjača da ketarsiñlar!.. meñ kiš'iđañ-đâ 'kořmadym... (*sal'gyš elat*) oi, avur maja... avur... kan iančat bar ianlardan...
- 35 (*učat otturuš üštuña*) χor... χor... borč... ġosef... katynym... 'Lida... ox bašym buruřat... fu... (*korģužat ešikka, kaıda kiš'i-đâ ioχ*) oi vaj boldu! ne bu išči keldi katy'nybâ da ulančey'ľarbâ... čyχ bundan!.. ne klejš?.. kim iđi šeni

!berá? bar!.. bar bundan!.. suv maja !berijíz!.. Tamar...
 Iošef... xor... suv... suv... méń ölam... jo, jo!.. xor... kajda
 ačxyč andan?.. ačča... a keřaksiz... keřaksiz... keřaksiz...
 klam !nemet... !nemet...

(*kaptav tušat*).

6

ekińči kořum.

(*bu özu ičkiri. barynda aruv da korklu. imšař otturuštar. — kirat
 Tamar*).

Tamar: (*ižlejt*) kajda bu ulančeřlar? ne vařty kuńnuń ařar !barčá
 buřaladlar jat miřušlardá. (*sařyř-etip*) čyřyřly tirligim... 10
 kertini ol kuńnu ařtty tuvduřum ki bu tuvul ulančeřlar,
 a ulančeřlar... (*kož-tunat*) o... řo... řo! bart kerti tořači;
 ařttym for tuvul bunu. !nińdi išlar—!ańdi tolařlar... nu
 kačma! !řale Sim!řam-dá nečik řasta jatat, to !ańdi jaman
 ki teńri koruřej... o... ioj. avur tirligim (*čyřat*). 15
 (*kirat terk !Lida, čeřinat*).

Lida: nu, !buřuń to bolur !mamadan maja. bituń kuń řuřim. nu,
 ne méń išlařim? méń any řuvam da bo!řalmym tirilńa
 andan bařřa! (*kabat barmayyn avřuna da bayřnat !řoř-mo*
kim řuvda). nu !nemet. !řale atam řasta, řoř kimřa astry 20
 tařařma. (*řruřit ičkirida*) a beřdi maja bary! řuřim kart
 sařanlardá !moro kleńči. bo!řalmydřlar tikńa maja jařyř
 uprař. ařym da... (*řančyřat da terk kirat Iošef*).

Iošef: !Lidka, uře-mo řyřtan keltirdi řeni řuvřa? řeni řuřis
 bituń kuń? 25

Lida: a řeń ertadań keldij?

Iošef: tuvul řeniń keřagij maja, méń tuvul kyz.

Lida: !méń-dá tuvul kyz. da ja!buřma maja!

Iošef: (*ačty kořlariń da bayřnat*) ařa! řm... nu, nu, jařřy. ařttym,
 ki burars bařyřny! 30

Lida: (*kačat Iošefka da öbat any*) !Oša! řačuv!anma! (*ileit*) méń
 bo!řalmym tirilńa řuvda. !ařtma !tatara da !mamařa. méń
 any řuvam da bir teń kyčřyrsá!řyz-dá, méń kačarm řuvdań.

Iošef: (*silkti bařyřba*): nu kač uře terkřak. oj saja! (*řanřa*) maja
 kařyr artyř, da bolur tynčarař! 35

Lida: méń bunu išlarm! okrom... (*korřat ařtma*).

Iošef: ne okrom?

- 'Lida: okrom keřak 'bitraχ aχča.
 'Iošef: 'Kopíma-ž saja keřak?
 'Lida: beš juž frolu.
 'Iošef: o-γo-γo!.. fordan χožalanys. berínam 'butekli.
 5 'Lida: (*íaman'tyžbá*) berímaš?! nu, íaχšy... íaχšy! šeń artyχ meń-
 dań urladyi da 'γale-dá urlejs, da 'ol-dá meń tyjyłam.
 'Iošef: tyjy! a to berim bašyja.
 'Lida: aš'γan-dá kuńnu ałdyi egirmi frolu da araba bičań sattyi.
 'Iošef: meń berdim bunu katynyna bu kuńnun, kajsyn ołturdu
 10 biźniń at.
 'Lida: bilám, bilam 'nińdi katyγa berdij.
 'Iošef: bulej sožlašej, ba'rybá berínam 'íemeńet!
 'Lida: meń kołarm 'tatadan.
 'Iošef: ba'rybá klejš ołturma any! bulej-dá ol χasta astry.
 15 'Lida: keřak barma baγynma any (*čyχty*).
 'Iošef: (*tynč a'vazbá*) nu 'Lidka, to 'Lidka. anar 'íemeńet. ol tašča.
 'ale maja néčik íšlama? (*ürüñt íčkirida*) korklu šyčan bu
 taščuk! χajif ki tuvul Karaika. 'barča tartat meni ki χač-
 lanma (*iančy'tadlar*) kol'abyz!
 20 (*kirat Xanna*).
 Xanna: keč íaχšy koduja, 'Iošefko, né bol'asyz?
 'Iošef: ot bi'rar-bitraχ.
 Xanna: né bołat šuvar 'tatej?
 'Iošef: 'íemeńet. χasta jatat, tabu teńriğa.
 25 Xanna: (*kysty bašybá da silkti inlaribá*) aχ, teńri ovγaltčej any!
 'Iošef: 'keške. bilaš, koduj 'tota, bulej kirdik borčya bar íanlarda
 ki ujat čyχma oram'ya-dá.
 Xanna: inanam, šuvarim. bituń il χasta jatat juvda, bu tuvul kult-
 kučoklar.
 30 'Iošef: χajif astry 'mamany. bituń kuń da keča ioχ tynčyγy
 (*kirat 'mamasy Tamar*).
 Tamar: (*Iošefka*) tabu teńriğa! uže-mo tabulduj? (*Xannaya*) né
 bołas 'Xańulu?
 Xanna: ot sav ešan sorčejs!
 35 'Iošef: né bołat 'tata?
 Tamar: íaχšy uvulčoχ! bituń kuń kožla'riń-dá kor'gužmit atasyna,
 a ol 'barča íšanat ki uvulčoγu íšlejt 'né-dá fajdałyny.
 Xanna: a néčik kipligi 'Simuluńuń?
 Tamar: 'anuz χor, ale kop íaχšyraχ néčik edi.

Xanna: tabu teñriğa (kõtaryn kõturdu).

Tamar: (Joşefka) bar atája! meñ bolalmym ürüna. ğadadym. (Joşef çyğty) eç, kuda'ğyiko! ğağşy aytan: teñri ačuvundan — kačars öz małydan!

Xanna: bilaş, 'Tamulu, bağynam meñ seniñ üşnü da kelat esima 5
ki malba eksitnaş kajğyny. altyn aşy'ra-dá a'ğadlar jaşlar.

Tamar: (iteit) ne bu maldan da altynan, kačan ioç tynč sağatym. (ğuvuzrağ a'vazba) a kertini aytma, to altyn'dan-dá kaldy okrom boş orun. avur! avur!.. bilaş, 'Xañulu, çor astry tuğam özümñü. koñuñgeiş, terk kutuñum sizdañ ol- 10
duñğara.

Xanna: (iteit) toxtan sozlamna da korç ğazyxtan! ulančexlaryi bart!

Tamar: aç, keřak kačma: anda kaldyrdym erimda savuçturuvčenu. oltur señ bunda 'bitraç, meñ terk kajtym. (Tamar çyğty).

Xanna: (šožeit özu özüña) bary kuñu'lejdlar alarğa, bary sozlejd- 15
lar, çeipejdlar, a alar ilejdlar artyç bizdañ. aytty for tuvul Simğa ki bart anda 'niñdi altyn üzüğü, to kajtaryr maja, 'vale kořam ki kačtylar bar altynčexlar. (iančydat da kirat Sara).

Sara: (kirdi) keča ğağşy! 'bu-mo ki'şi-dá ioç? 20

Xanna: a kim koduğa keřakli?

Sara: bary, okrom tuvul kodu!

Xanna: ne bulej ačuvlanas, kuda'ğyiko?! koñuñgeiş burnuñdan tiş-
llamadim!

Sara: koñuñgeiş burnum bu'lej-dá kułačğa kysçaraç seniñkiđañ. 25

Xanna: ačuvlanma, oltur!

Sara: (olturat) kajda-ž çoğa bežarğañlar? bu'tyrdan tožam borčnu alardan da 'barča kaj'tarmydlar.

Xanna: nu, kořaş! maja borčlu Simğa altyn üzüğ da 'bermit.

Sara: meñ 'bermadim alarğa üzüğlar, a ačča aruv, eki juž frolu; 30
kapyt uvuļčox da kozla'riñ-dá kor'gužmit!

Xanna: eç, 'Sarulu! turğuz bunun usnu çaçčex! ioç 'nemetlari. tolejt teñri Simğağa işiña kořa. ki'şi'ni-dá adam ornuna sa'namady, mişkiñni unuttu, kensadan kysty koñun, a 'ğale 35
kla'gejt-tá berña — da ioç.

Sara: bursun okrom maja! meñ başyn-dá syndyrym. kanly osmaklarny iştardym da kajtardym anar, iša'nadoyon ki 'bitraç artyç kajtaryr nečik aldy, a 'ğale...

Xanna: bija'nalmiř žan małğa — kačan barat geçinnomğa.

Sara: a nie boľdu a'larbá?

Xanna: (*silkti ko'tubá*) a... 'tjmit šozla'ma-dá! ol özu çasta, katyny ky'nalınan da savluçsuz, borë bi'ikrak bařtan, a bu tartyřlar bu'radlar bařlaryn. nuř 'tu'ima,dy'i-mo: İořef ko'ru'igeiř çaçlanyr, a 'Lidka juv'da'ñ eksilir... da, da! me'ni bilam.

Sara: aç, te'ni kuru'ej! buř ke'rak! buř ke'rak!

Xanna: me'ni 'bu'ndi u'lançeçlarny fordan as'çeidym.

Sara: ař bu'ej bary maçtadlar bu İořefni da 'Lidany.

Xanna: řyjtan ałarny bildi ki bu'ej boľur! ko'ru'igeiř eđlar du'ija 'moro du'ija.

Sara: řanlary ałarnyn to 'bu'ndi özu e'di-dá: okrom ki a'çaçeç... oç bu a'çaçeç... barynyn bekleiř avuzlaryn (*ki'rať 'Lida*).

'Lida: 'bilnadim-dá ki bunda 'kim-dá bart (*ka'çyrytdy i'anya*).

Xanna: 'nie'met, 'Lidočka, iřla'mabiř kodu'ja çornu.

Sara: me'ni okrom kle'im ketar'ma öz osmaklarymny.

'Lida: a kim kodu'dan ađdy ałarny?

Sara: İořef karandařy!

'Lida: (*kysty i'ula'ribá*) 'bilmim 'niebá ol ka'çtaryr.

Sara: ioç ke'ragim bil'ma. me'ni barym to'rağa (*bařleit itama*) bart tanyçlar. 'bilnadim ki siz 'bu'ndi du'ija! urular, urular, artyç 'nie'met! siz'da'ñ kiři-dá 'kormadi osmakny (*kleiř çyçma da utruleit Tamarny*).

Tamar: nie bart 'Sarulu? ('Lida kaçty i'u'da'ñ).

Sara: 'nie'met, urular, artyç 'nie'met! 'keřke siz'ğa-dá boľej bu'ej i'ngil nie'çik maja. barym da barynda ky'çyrym ki siz 'bu'ndilar. (*çyçty ita'ma'çbá*).

Tamar: nie bu bart? anuz boľdu 'nie-eřé. oç te'rim, bi'jim! terk-rak me'ni te'ni öltur'eit, to bill'gejdım ki řu'vat me'ni. buř temir ü'rak ke'rak ki boľej! (*olturat da ka'çyryty i'u'z'larbá 'kořtunat. (ki'rať terk İořef)*).

İořef: 'mama, bilas koduj, 'Lidka ur'ady u'ľusu altyn saçatłarny da kaçty.

Tamar: oi, çor maja, çor! 'nie'met an'lamym da 'tu'ymym. çy'çaryjyz me'ni bundan! (*İořef da Xanna a'tadlar ko'ntaryndan da çyça'radlar*).

(*ki'radlar i'çkiri alty adam iřçilar. bir açaraç, Rafael bařleit řozla'ma*).

Rafael: 'než-bu kiři-dá ioç! řořka'ndilar. nie'çik ky'inama biřni miř-

kiñ iščilarni—to edi kimğa, a ʎale tolaña ʎoxtur. biž alarğa korguʎubiz!

burunyu išçi: maja aŋty ʎaŋyŋi üčün tijišli da ʎir-dâ osmak ʎer-madlar.

ekiñçi išçi: a meñ ʎoro teli tožam ɔort ʎaŋyŋi da išandym ki bunnun üčün berirlar artyç.

üčünčü išçi: meñ saʎsejdym kebitni ertadañ to tuğanʎejdlar aç-lyçtan. sakladym baryn ʎoro it. a ʎale korklu jałym. kebitni bekladlar da meñni-dâ şurdular.

ɔortunčü išçi: a meñ žeplañam ki ʎatmadym ekʎi-dâ atlaryn ka'ra-eblarğa. boʎejt ʎeča osmagym! a ʎale ne? atamny ol-turdu at da ʎeñet ʎermidlar, da ma'ja-dâ ioç ʎeñet. ot beşla-dâ ʎale katynny da ulančexlarny.

beşinçi išçi: ne bunda kop sozlaña? billasiž, karandaşlar, ne? ba'rabyz kebitka, syndy'rybyz eşikni, da ađ kim ʎeni klaşa!

burunyu, ekiñçi da üčünčü išçi: jo! ʎijmit! son aŋtyrlar ki biž ka-ryčyrlar. (*kiřal İosef*).

İosef: ne bu bart? ne bu iştiryldiyiz ʎerâ?

Rafael: koduja biluvlu ki bižğa tolañağan. biž duñja mişkiñ, da şemiñdañ barynyn (*Korguzał atar usnu*) aŋtam ki biž ar-tyç tožmabiž!

İosef: billasiž, şuvarlarim, ki atam çasta, a ʎama janđa öldü açy bullej-dâ žanyma, a siz iz'lejsiz. ʎorçmajyz! boŋur tolağan. ʎožujuz lanuz bir eki aŋta.

iščilar: (*öz arada*) a!.. ayałyčka öldü! jaçşy uemaç žanyna! bir rast adam edi, kajsyndan tujduç čebar soz da kajsy for tuvul beħiredi bižğa ačča da un moedğa. ot çaiif! ot çaiif! (*İosef itejt*).

Rafael: billasiž ne, karandaşlar?, ja'ramyt ʎunđi vaçtta kysma duñjany. jazyx! bu ʎeñet ki ʎubij bižni in'daret tu'varbâ! korgužajik ki biž rastrax andan. korşun ʎale kim tuvar da kim jo!

burunyu, ekiñçi da üčünčü išçi: kertini aŋtas! ja'ramyt! tožarbiž; biž tuvul ʎunđi katçan žanlylar ʎoro ʎubij.

beşinçi išçi: anyn üčün to meñ ʎyçmaçejdym-dâ bundan, ʎale ʎubijča aziž katyn edi... İosef, ʎmože keřak boŋuşma sizğa ʎe-bâ-dâ?

İosef: (*korguzał ko'lubâ*) anda atam, ʎsorujuz!

Rafael: barsyn ol şyitanlarğa! any kor'ma-dâ ʎklamabiž.

Iošef: nu, to barabyz.

Bešinči išči (čy'jadoyon): aχ, ölsejt iaxšyραχ bu bazyχ karynly! χajif maja 'übijčani. 'vale to 'taspołur bary. (*čyχtylar*).

(*łbitraχ tožup, čyγat Simχa, χasta, öłkuřat da šožlejt kiči avazbá*).

- 5 *Simχa:* (*otturdu*) avur!.. avur... da kaj'dan-bu tozuđdu maja bu bar karaňjalar? kořunęejs 'nemet 'buńdini iš'lańadim.. (*öłkuřat*) k-γa-γa... oĵ, teńrim, 'bańčik čančat ičimđa... Tamar öłđu... ne meń 'vale išlarm? (*sa'γγš-etat*) nu, oł öłđu! 'alež bu tartyš 'Lidka! bulej šu'varedim any. bir ša-tyrlyγγy žanymnyn edi oł. kesildi üragim, kesildi... bar dostłarny da juvuχłarny fordan šyĵitan ałdy. kořęuzmidlar kožla'riń-dá. (*kiřat Iošef*).

Iošef: ne anda išlańa iščillarbá? 'bermidlar tynčlyχny.

Simχa: aχ, šuvarim, bulej-dá tynčlyχ ioχ.

- 15 *Iošef:* kyńnadyĵ koduj ałarny 'ńoro tuvarny, to 'vale iz'lejdlar-dá.

Simχa: nu, bart anda 'neča osmak, ber ałarγa!

Iošef: 'nemet anda ioχ! ne edi — to čyχty.

Simχa: 'šeń-mo ałžadyĵ? 'keĵre oł bołundu?

Iošef: kim berdi — oł ketardi.

- 20 *Simχa:* maja kiři-dá 'berńadi, da bu vaχtχa deřa meń kiři'dań-dá 'kołmadym.

Iošef: bilaš koduj ne? 'atulu! ačuv'lanma koduj meńim üšńu. ne maja 'vale išlańa juvđa? iška čy'nyχmadym, mełaxany 'bilmim, tirilńa ioχ neđań — meń kleĵm čyχma juvđań.

- 25 *Simχa:* buręejs bašyĵny!

Iošef: (*avazraχ*) maja uĵat koduj üčüń, da bołlańmym čyχma oram'γa-dá.

Simχa: (*ĵanγa*) kajtat jałym bašyma: 'meń-dá uĵa'lyredim atam üčüń. kerti, edi oł iaxšy adam, bary any šu'varedilar, 'ale ĵarły edi, ĵarły, ba'rybá kleńčei. 'meń-dá any tašładym kartlyχka. kajtat jałym bašyma... kajtat...

- 30 *Iošef:* meń artyχ bołlańmym! alyšła koduj meńi! meń taptym öžuńa iaxšy ĵołdaš da a'ńynbá ke'tabiž bu šaγardan. teńri bołuša, unutmam koduj'nu-dá.

- 35 *Simχa:* kimni taptýĵ, kimni?

Iošef: (*kor'χadoyon da bayy'nadoyon ĵanγa*) oł kerti öžęa dińđań, 'vale iaxšy adam.

Simχa: (*kołuruldü da 'klarel berńa ta'ĵaxbá, 'vale kuču ioχ. otturdu*): bar kožumđań. aχ, buręejs šeń bašyĵny, čeĵa južlu!

- Iosef:* koduj-že özüj aıttyı ki bołmasa małyı, bołušmast teırıj, meń bunu tutam esimda da ałyštyram mał ücüń dinimni. boł, koduj, sav! (*çyçat*).
- Simxa:* burçeis başyıny da kořmağeis jaçşyıny!.. (*iñeit*) aç, kim ber'šejdir maja terkrak ölnä. for-dä išanmadym ki buıdı 5 bołur tirligim. buıdı kebit, juvlar, baçcañar, aça, tuvar-dä kop kop, anuz ne... kaıda bu bary? bu-mo tuš edi?! ne bu bart ałlamym. ne bu bart? oi, neçik tar maja. oi, neçik burułat başym (*iñalat şulğan usnu*).
(*kiřat mataçex da bašteit*). 10
- malax:* (*çebär da korklu a'vazbä*) Simxa inđalğan jazyçly kiši! meni iđi saja jaratuvčusu bituń duńıanyn, oł toxtavču biñik koklarda da kořuvču bar keçinmaklariń adamnyn. šeń jaşlyçyıdan da beräğa deñin jazyçly bolduj. unuttuj teırini, syllamady tořavčularni, zułmıady miškińlarni, 16 berıadij cedaka, tolamadij jalyn išçiniń, da ne betar bundan edij öklambä! rast tořaçi ijadir saja kertı jal (*malax çyçty*).
(*Simxa koturıldu da soškandı, kiši-dä ioç*).
- Simxa:* ne bu bart? mero kim sozladi bu bar sozlarni maja da 20 kiši-dä ioç. oi, ne boldu maja? vaj! (*iñildi — kiřat malax*).
- malax:* ioldaşyı öldü, suvar kzyçyıny üzup eltilar juvđan, uvluj çaçlandy da taşlady šertiń atałarynyn. małyı ki išturdyj kypçyrlyçbä bardy jatlarça. kop karçyşlar koturıladlar šeniń üsü tořaçisińa jerniń. vale oł uılu ševaçatly biñ. 25 žexutu ücüń atałarynyn da katynyınyn ölturmiš šeni, vale miškińlikta da syısyz tuğatirsıń kuńlarińi... (*malax çyçty, Simxa koturđu kožlariń, kiši-dä ioç, kiřat šammaš Gavriel*).
- Gavriel:* iđdilar meni mero šammaşny, baçynma neçik koduj bołas, 30 çasta da jalçyz kałan.
- Simxa:* (*iñeıdoyon*): aç, teırı šeni alyşlaçej, suvarim. išandym ki ölarıń da kiši-dä korımaşt-tä.
- Gavriel:* eđer klejš, koduj, bart orun juvuńda miškińlarniń. ber koduj karuv, meń astry žaçlejım barma išima. 35
- Simxa:* çajıfsun, suvarim, kałdyrma meni. elt forđan! kořalmim bu mijuşlarni. bołalmym kałma bunda artyç.
- Gavriel:* než bunda kodujda bart ałma özüjbä?
- Simxa:* kořuńgejš ioç hımet. bu jastyçex da tajaçex. (*alat jasty-*

*čeχny da tajaxny da turdu, ¹Koštundu, aldy kołundan šam-
mašny da aži'anyp žanlary, čy'γadlar).*

Gavriel: a kimniñ bu juvu da bu bary?

Simxa: γale tuvul menim. jaławγač čyχtym juvunđan atamnyn da
jaławγač kajtam jaławγačlarγa.

Gavriel: eχ, Sim'xa-đada. bart tořači da bart erklaúvču biz'niñbá!
(*baš'leđtar ¹žeberma kaplavny*).

Simxa: γale inanam ki γar adamγa berilat išina kořa. Inindi išlar —
lañdi tolavlar. (*čy'γadlar*).

(*tuštu kaplav*).

4.

γatan.

aıtuvčuřar:

Iosef, γatan, kyrχ dort jašynda.

¹Maña, kaňla.

Tatty-tiľček, kart kudaγyi.

Attyn-tišček, kart kudaγyi.

Aχ'tar-tořa, kart katyn.

buruγu kořum.

*20 untu tuvul ičkiri. ortada stol, anyn katny olturuš. stol üšluña kužgu
da taračex. žandan žatadlar kayttar. iraxrax ičkiriđa turat tořak.*

Iosef: (*tuž-efat kužgu alnyña čačtaryn da baštejt*) kim bořalyr
aıtma ki meñ korklu tuvul?! (*¹bitrax ša'γγš-eti*) kerti ki
dortuñču bašym inlar üštuña, no γanuz tutunat! o-γo-γo!
25 da nečik lanuz tutunat! (*ornatat bašy ašyra koľubá, turat
da üřuñt ičkiriđa*). da!.. Kop kordum da keždim duñjada.
sa'γγš-ettim ki kelsam beřa — bořum buruγu biñbá,
a bunda toľturduřar bašymny okom žeñč-et'makbá. sa'γγš-
ettim: to može tižgejt žeñč-et'ma! kerti ki buñdi jašlarda,
30 nečik menim... a kop-ma, — keřak baγynma... (*čyyarat
kayttčex da baynat; išlejt kužur čeraž*). o kyrχ dort uže
toľyan... a meñ barča sanejm ki kyrχ üč. da buñdi in-

larda — to uže tijať; a to ildan, ekidaň fordan 'možno kartajma, ıla son itni kučup-tá (*bayynat kužguga*) bulej, jandan kiši-dá i'nanmaçejt. (*jančy'ladlar ešikka*) kołam astry! (*öžu kačat da turat tošak katny*).

Maňa: (*kirdi*) šalom aleyem! (*užadny da bayynat bar jantarya*). 5

Iošef: Šalom, šalom kodu'ja-dá, Maňečka!

Maňa: 'bu-mo kiši-dá joç?

Iošef: (*kelat da kabat kotundan*) 'šeň-mo biljañmis ki meni kořas? kožeuğum menim! meň kořup seni 'bilmim nečik kuanma.

Maňa: aç nečik bunda jaçšy da issi! 10

Iošef: a maja, Maňečka, uže kaj'nar-dá boľdu.

Maňa: 'buñdi duñjaçya, nečik šeň, çar for kajnar, anyn ueñ ki kišiba-dá ü'lašmis öž issili'gijbá.

Iošef: kerti Maňečka! 'çale kla'gejdim astry ülašma 'kimbá-dá. 'anuz kué da kiplik meñda kop... (*klejť 'kučbá 'koturma* 15 *kontaryn, tek ičinda čančty da južlari kynyçyraidytar*) klašam to...

Maňa: aç-ça-ça! (*kaiçyty a'vazbá*) no jaçšy, maja bulej-dá avur üragimda. bilaš ne Iošef? irla nelni-dá satyrčeçny, seniň korklu avazyi... 20

Iošef: o, jaçšy! bunu to meň saja çar vaçtta. (*sa'yyš-etip*) a, bart meñda jaçšy irčeç: okrom joç esimda nečik any ir'lejdlar; kořuñgejš bulej:

bijik koknuñ južlariñda
ja'nadyr juđuzčeç;
alej igit üragimda
šo'ňalmijdir otčeç.

bolat, koktaň juđuz ueť,
alyštyrat jolun;
alej ž'anym-dá terk kačat
neni šuvđum burun.

kačan baçat any kožum,
meň kuanam;
ki kop ušejm anar öžum,
kačan janam.

oľ korkajt'maštir koklarni,
avaçy'lej janma,
alej menim üragimni
a'vurdyr toľturma.

'çanuz igit kuñlarimdaň
birni astry šuvđum;
son üždular any meñdaň
ž'anymbá meň öľdum...

- Iošef:* ajt, šuvarim, kimğa ajtajym bunu?
- Maňa:* (koǵdu kowlaryn kožlari üstüna da čyçty; *Iošef üruñt ički-riđa. iančy'ladtar ešikka*)
- Iošef:* astry kolam! (ke'ladlar eki kudayyǵı: *Tatty-tilček da Attyn-tišček* |bašuradoyon)
- 5 *Tatty-tilček da Attyn-tišček:* bazlyç saja, bizniñ señ kça, kça... (astry ötku'radlar).
- Tatty-tilček:* kça, kça... (ötku'rat) ioç... (ottu'radlar) erta'dań-mo bunda |biz-dá edik igitlar?!
- 10 *Iošef:* (ianya) bašlanyr i'ly-suv... keřak kiplańma da |bitračey bolušma.
- Tatty-t.:* ne, ne Iošefko, ajtas?
- Iošef:* |nemet... astry bijańam ki keldiñiz kodujuz; |barča ja'lyz olturam.
- 15 *Attyn-t.:* a kajda tuvdučoyıj?
- Iošef:* o, burat kaj'da-dá miñlariñ igitlarniñ.
- Tatty-t.:* (bi'iančbá) ko'raš-má, šuvarim, tuvdučoyıj usluray seńdań. igit, a uže bašejt burma bašlarny.
- Attyn-t.:* (sibi'rat saǵa'nybá burnun da kysat in'laribá).
- 20 *Iošef:* bilaš koduj, Tatty-tilček, menim bu'lei-dá bašym buru'yan; a bašlasam ekiñčilargá burma, to fordan ölarm. (*kulat*).
- Tatty-t.:* ot, señ uže bašlasej sozlańma... biz a'araxlar, da |ol-dá sa'lyš letmiñbiz ölna.
- Attyn-t.:* tfu, tfu... (ko'ut'at kowlaryn üstka, da soškanıp) teñrim, bijim, jaratuvčum...
- 25 *Iošef:* (ianya) kavoduñnu, to šy'itan-dá ałmast.
- Tatty-t.:* bilaš, |ulančyçym, ja'çšyraç ty'la ne meñ saja ajtym. |tiñmit |tas-eńma vaçtny muftça. okrom bol burun ty'lavču, a son kalruv-be'ruvču.
- 30 *Iošef:* (terk otturdu da taçyp kutaxlaryn ty'atanat) o, |toteńka, akyply sozńu šuvam tujma! ty'lanam, ty'lanam.
- Tatty-t.:* kajda bizğa bolma |buñdi uslu'larbá nečik siz! biz bu'lei-dá...
- Attyn-t.:* (terk aitat) a čyiyr seni... |klejš-má sozlańma, to ajt! |barča okrom bašejs da tuğa'talmiś. nečik ta'nyim-dá seni, Tatty-tilček, señ |barča |buñdi.
- 35 *Tatty-t.:* no ja'çšy, ja'çšy kuda'çyiko... üv'ratma meni sozlańma. (ianya aitat a'čuvbá) šy'itan'ya-mo meñ any ałdym ö'žumbá?.. bu'lej bil'dim-dá ki olturur avzum usnu.
- Iošef:* nu, |toteńka, uzax tožam bašlyçyn sozńuñ.

Tatty-t.: išanas-mo, méń koryam kimđan? jo! ot typlan... bart méńda bir kyzynna (*Ioşef iñzlarin kyrgyraitty, tek typlanat*): koryma, koryma. lanuz talbe-etis for tuvul: bart anda juv, bažča, eki syjyr, da...

Ioşef: (*ferk sorat*) a savuľadlar-mo bu syjyrlar? 5

Tatty-t.: (*bi'ianačbā*) da, da, savuľadlar! tož, lanuz tuvul bary.

Attyn-t.: (*astrы асвчланат, сибірат ұпрынна burnun silkaf kontarybā, kleif čyğma, tek ĩana-dā otturat*).

Tatty-t.: bart lanuz anda jer tişlam, avaľgy vaxtľardan; nečik méń bilam, to bu jerni ol tutat artyx epli ildan... 10

Ioşef: (*sorat*) to bu kyzyn epli jaşy? o-γo-γo!

Tatty-t.: (*bermiř anar sozľama da ĩaman'tyğbā aıtat*) tož okrom! kyz, kyz, jaşly, jaşly... bart vaxt lanuz, tujars! typlan okrom ne anyn bart.

Ioşef: (*tyñč otturat*) typlejm, typlejm... 15

Tatty-t.: bunun katny juv'da-dā 'ubijlicėk xor tuvul. bart kuľlar, karvaş, da...

Ioşef: a karvaşčėx igit? ot bolsejt a'nynbā...

Tatty-t.: aγ, 'nińdi šeń kajnar bała! typlan učuna đera, 'bolma šeń...

Attyn-t.: (*a'čuvbā*) ot, 'kumyńka, tuzsuzlanas okrom. 'bilmiş őžuj sozľama, to ber'gejdij ekińčigā. tož, 'γale méń aıtytym neča sožčok. 20

Tatty-t.: (*ĩaman'tyğbā*) tuvul šeńin keřagij, tyγy'lyşma! tuvul uvľuja keldim! tyx tilijni jažşyraγ ekińči oruγa!

Attyn-t.: a, bar šeń pėkľanyn čuγuruna, buž keřak buľej šokkalaşma! (*Ioşef tyñč čyγat ičkiridān, atar 'kormaiın bunu, šokkala'şadlar*) taptı 'nińdi-eşće epli jaşar mappalany da tyγat any 'buńdi igit baľaγa... až méńda bart anyn uėuń 'buńdi korklučā... (*ižleif Ioşefni da kořat ki ol čyğkan*) a!.. 'keire-bu ol kačty? 25

Tatty-t.: 'buńdi Tişčektań 'méń-dā kač'xejdym. 'otož ačty tamačėyn!

Attyn-t.: (*bitračėx tyñėraγ*) kuda'γyiko! ne šeń muftγa čabaľanas? da neģa bižģa keřakli bu kavγa? χatan'čėx-dā, kořaş, 'kutuľdu bižđan. ba'rabyz jažşyraγ.

Tatty-t.: bar uže šeń... 'bilmim 'kejre. baryn buzdu maģa, a 'γale ot başľa-dā. 'kořur jažşyraγ saģanyiny! 30

Attyn-t.: 'neńmet 'tas-etmaşbiž! 'ale méń, to uže anlejim kim uėuń šeń sozľeįs. (*silkaf barma'γybā*) jo, jo, bu to bolmast! 'buńdi majmuγa [maľpaγa] 'joχtur joľ... až okrom aıtsam bu ba-

lağa bir anyn iazyčeyyn, to ol terkrak assylyr, nečik any alyr... (*klejč čyğma*).

Tatly-t.: tiščeklarijini sana! tuvul jat iazyčexlarny! (*a'vazbâ*) bar bundan!

5 *Atyn-t.*: (*čy'ğadoyon*) 'šeñ-dâ čyğ. bir teñ 'joxtur 'kimbâ sozlaşma... (*čyğty*).

Tatly-t.: (*bay'nadoyon iantarya, iaman'tyğbâ*) no, 'tož-že šeñ... meñ saja korgužum... bu kerak bulej?... bu kerak... tili tašny jarat... 'nešet, meñ any tabarm!

10 (*čy'ğadlar. uču buruғыu kořumnuñ*).

ekiñči kořum.

bu özu ičkiri. kirat Ioşef, šatyr iuzlu češinat.

Ioşef: 'ne-bu bart ki meñ bulej jadadym? kořungejs 'nešet jağšyny išlañhadim da jadadym. (*otturdu*) jo, kerti, išladim
15 jağšy-dâ iš: ke-la-šiu-dim! (*butunu silkindi*) brrr... ne bu bart ki uragim bulej jančylat? koryam ki okom ba'rybâ 'kačma'rej ičimdañ. (*kabunat konta'rybâ kokragındañ da sa'ğyş-etip aitat*) no, 'yale soz bergañ, to tuğatkañ! meñda eki sa'yş 'bołmyt. kerti ki avur!.. kan bulej 'sekirat-dâ
20 kyjimačyğlarda da ornatat bašça, son ajağlarça... da... avur atlamčex tapma katynčex. (*jančy'ladtar ešikka*) kołam kirma! (*kirat kart katyn, kiñiñgañ miškiñ da kirli upraxta, salat iany'a 'baškaptavny da bašejt*).

Ağ'tar-tota: bazlyğ, bazlyğ da uñlu bazlyğ kavoduja, bižniñ šeñ
25 çatančex. (*bašurat*) kor'çaredim kirma, tek 'taberdim öžumiu bu ešikka. (*kořužat*).

Ioşef: uñlu bazlyğ kodu'ja-dâ, Ağ'tar-tota! astry bijañam, ki ulnutmys koduj bižni.

Ağ'tar-tota: (*čozdu bojnun da burnun*) tujdum ki bajlandy! bersiñ
30 teñri jağšyça!

Ioşef: (*kojdu kołun kokragi ušnu da bi'jančbâ*) ta'be-etam astry.

Ağ'tar-t.: meñ, bilaş ulanym, jağy kylyğly katynčex. 'šuvmim sozlaşma kož artyna. bulej edi menim anam, innam, da butuñ syly uruvum; jağšy učmağ ałarça. (*'kož-tundu*).

35 *Ioşef:* 'bu-mo bary bu syly uruvdan ödular? nek bu koduj sağynas?

Ağ'tar-t.: tfu, tfu... (*iuvuz-a'vazbâ*) on janyndan Miçael, son ja-

nyndan Gavriel! vat avzuj ašary. (*žanŷa, ačuvlanyp*) bar-
 ʔejs seń šytannyn kołuna. ot feli baš!

Iošef: aʒ, toteńka, nie koduj ačuvlanas, Aʒ'tar-tota, buzma koduj
 kanyjny.

Aʒ'tar-t.: (*toxtandy ačuvlanma*). tuj, seń igit koʔutčoʒ! tybla seń 5
 sozumnu. meń uže kart obur, ajtsam neni, to bufej bołur-dá.

Iošef: (*bitraʒ kołuruldu ornundan*) oi, meń oburlardan korʒam;
 no lale tynlanam!

Aʒ'tar-t.: ajt seń maja, ker'ti-mo ki kelašindij seń bu kaburʒasyz
 kyz'čeʒ-bá? 10

Iošef: ki kelašindim, to bilaš koduj ki kerti, tek kaburʒačeʒlaryn
 sanama, to unuťtum-dá! keřak bołur sanama!

Aʒ'tar-t.: (*čozup bojnun*) a beri'nat-mo?

Iošef: a kaj'dan-bu Aʒ'tar-totağa biluťlu ki anda ljetmit ka-
 burʒačeʒ? 15

Aʒ'tar-t.: nuž lanuz buťtyr... nuž butuń jer bunun ućuń sozlejť: ki
 Mańka jazdy nińdi anda šytarʒa bitiček to atasy nečik
 berdi anar nieća for ta'jaʒbá, to ta'jaʒ-dá syndy... da, da
 syndy! to ajt seń maja, bun'dan-son-mo kałdy oł butuń?

Iošef: nu tilček! aʒtarʒejť tilli-bá bar aʒačlarny ormanda. 20

Aʒ'tar-t.: (*sozlejť iraxraʒ*) maja kořungejs ki seń jaʒyldy, bu katyn
 tuťul seńni ućuń. ij seń any aruv suvʒa, da ber a'jaʒbá-dá
 iolʒa! (*žančyľadtar ešikka, Iošef kačat aćma, Aʒ'tar-tota
 terk sibiřat burnun sajanŷa*).

Iošef: a, Mańečka, menim seń čypěyčeym! (*ořat kołun*). 25

Mańa: a, nie bolas koduj, Aʒ'tar-tota?!

Aʒ'tar-t.: ot, tabu jaratuvčuʒa, tiri'labiž. to tujdum ki uže bajlan-
 dyjyz! bersiń teńri sižğa bar jaʒšyny! nečik bilińdim
 bunu, o'la-eždim bijańčimďań. lale nieća bu saʒat? keřak
 terkřak juvğa barma! čyʒtym bitraʒ kebitčekka da orna- 30
 dym beřa (*klejť čyʒma*).

Iošef: tož, koduj toteńka! sa'narbyz! (*kelat Mańağa, klejť kućma,
 Mańa beřinmit*) Mańečka, toťa ajťty ki seńda tuťul bar
 kaburʒačeʒlar, korguž!

Aʒ'tar-t.: aʒ barʒejs seń!.. kačam, bołujuz savlar! (*terk čyřat*). 35

Iošef: (*kelat Mańağa, kučat bojnundan, Mańa bařynat anyn usnu
 da nieńeť av'tamyt*) soškańma, Mańečka! toj bir teń bołur,
 nečik ajťtym. okom bu kart obur ajťty ki seńda tuťul
 bar kaburʒačeʒlar bart! ʒa, ʒa, ʒa!

Maña: (so'radoyon) úe, úe? an'lamym!

Ioşef: no bu kaburyačexlar! no žebralaryj.

Maña: a xa, xa, xa! }
Ioşef: xa, xa, xa! } (ek'si-dä ku'ladlar).

5 *Ioşef:* (ilyştırat kotun beli üştüna) o, bary ornunda! bun'dan-son
 inan-dä ałarğa! e, 'ıale bol'seıdym ba'xurbä egirmi jaşar —
 inanmaıeıdym oburlarğa! xa, xa, xa!

Maña: (koıat kotun aı başy usnu Ioşefniñ) bunun üeüñ siz vaxt-
 10 syz aıa'rasyz da karta'iasyz-dä, tyn'leıdoıyon 'buñdi zilpa-
 larny. aı bijañ'geıdim, alseıt birisi dostlaryıdan, enli jaşar
 baıurčoı, 'buñdi katynčeıny, neček bu Aıtar-tota! er, ku-
 čup kowlaryn, iatıeıt, a katyny bituñ duñjany aıtarıeıt
 (ku'ladlar).

Ioşef: io, 'ıale barym dostlaryma da aıтым ki artyı bu Aıtar-
 15 tofağa, Altyn-tišeėkka da Tatly-tišeėkka inanmaıeılar.

Maña: korıam meñ ki 'jana-dä seni kaj'sy-dä totalariıdan...
 (Ioşef kysat avzun ko'tubä da 'Maña tuğa'almıñ).

Ioşef: 'ıale meñ ałarny barłaryn ijarm aruv suvıa da ornatym
 20 ioııa (koııuzañ aıa'ııybä) bilaş 'Mañečka? 'ıale bıızğa ke-
 rákli bolma astry tyně öz arada şuvár'likbä da inanam ki
 teñ'ri-dä bıızğa boluşur (kuču'sadlar) ber, čozaiııı irčeı,
 kaj'sy bart kart baıurlarğa. 'ıale ma'ja-dä jareıt bunu ırlama.
 (čeşat mary'narkasyn) baıurlııı goñnu Ioşef salat (vatat
 25 üıraıı aşıra) da 'erbä 'ıale sanaıat. ırlaiııı birdañ (baş-
 'leıdlar ek'si-dä)

tyn'ıaiııı kart baıurčoılar, neııııı aı čačly bašta
 bu'ıralmaktan upraııanlar: — klak tabuldu bolma Troıta,
 şıızğa aıtam! korııııı uıattan!

(ki'radlar, bary'nadoıyon arııa da iantarıa üe'su-dä zilpa-dä
 30 ir'leıdlar birdañ)

tyn'ıama bar zilpaıarny, iz'ıamaşej iulduzıarny
 ıar bir iu'da čejpamaııny, da an'ıaseı bu irčeıny,
 bol kučlu'rak! bazlyııı tabars!

aıar byla ıuppa almas, son tynčlyııny klaşej tapma
 35 da aıar'dan-dä 'kutulmas: da Karaj'ıa-dä dost bolma,
 teñši ke'arak! Troıtan kačars!

(kapıav tuşlu).

VI.

irlary özğa tužuvčularniñ.

1.

Ioşef Lo'banos

eki konşu.

5

(jomax).

jazγy kuñda, baχçačeγta, kujaş usnu,
eki konşu oltura sozlaştilar.

— uşarray bolγeit ki 'niñdijiz işka alypγejlar,

'ančax ok'rom-ñe toj'γunča aşadlar,

10

a kertisiñ aγtyp, ek'si-đa işka erinčaklar. —

başladlar öz arada sozlaşma

tirlik üčün, ñe jaχşy, a ñe jaman,

da softa dostluy üčün.

— „ñe enk jaχşy — aytat Moşuk — bolγeit korma,

15

ki eksimižğa dostluyta tirilma,

γar 'nersada bolma dostγa boluşuvču,

bir tiş'lamba 'dostba ülaşma,

kaŭkan kibik anar bolma,

da softa baγma kožlariña,

20

ljox't-mo 'ñeβa dostnu šatyrlatma,

da anyn mazzalynda öz mazzalny tapma.

eđer öriakka aramyzda 'buñdi dostluy bolsejt,

bolalam jašyrmajyn saja aytma

ki vaxt ok kibik žaxtlayeit ućma“.

25

— „a ñež bunda uzax tozma? —

Ićuk anar buđej sozlejť —

„ertadañ, 'Moşulu, žanym ñenim syzlejť

ki, bol'adoγon 'buñdi juvuy konşuluyta,

'bir-đa kuñ aramyzda 'aşmyit tynčlyγta.

30

a ñe üčün? tabu eťa bijik bijğa,

ke'farmijbiz ötmakni biri birimižğa,

da, kertisiñ aıtyp, uıat:
 dostluχka duńjada keřakkeıt ċeċaklańma,
 a biź boıaıabyz okrom itlaşıma,
 aleı ki 'it-ta biźdań kulat“.
 5 ki örnakka duńjaya boıma,
 žaχtladylar biri birinıa kowlaryn ċozma,
 da jaıy dostlar nu öbuşıma, nu kuċuşma,
 bijańċlarińdań 'bilmiđlar kimğa teńaştırılma:
 „şeń kuıaşym!“ — „şeń juđduzum!“
 10 fordan kavıya da kuńuluk aşıp kettilar...
 bunda iştıryılmaχka ek'siń-đa inđadilar;
 a neċik biċańliklar üċuń soz başıandy,
 ek'si-đa bir 'ċeleχny alma kladi,
 da jaıy dostlar aleı kabundular
 15 ki biri biriniń sakaıyn üzgalađlar.

buńdi dostluχtan duńja toıyan:
 baıynyp — žanlary bir 'bavba baııabıyan;
 20 'anċaχ kuru şuvak saıseı alarıya —
 aıla'nadlar itlarga.

2.

Alek'sander Ab'koviċ

kyna.

(aziđ saıynċyna abajly katynymnyn).

25	žan ileit, žan kal'treit, 'ioχtur šavaıat; üragim meniñ zyzleit, saıynyp ıar saıat.	meniñ boldum akyısyz unlu žan avruvlarda, Raχelkom öldü vaχtsyz, igit, iaş inlarda.
	uċrady meni taslyχ, kal'tratty gufumnu,	bijańċim astraldy, kuvanċym 'taspöldü,
30	žanymdań ketti bazlyχ, astradym dostumnu.	şuvarim meni saıdy, mazaıym ioχ boldü.
	alnymda meniñ žerať abajly katynymnyn, tamaša işlar beřat	žany uċtu kokka, gan-ledeńda toχtaıej! gufu eńdi ierga,
35	kudraty kuċlu bijnin.	topraχta 'tynċalıej!

3.

M. P.

saγyšlar.

erfa turup, iuvdañ čyχtym, orun ta'bařmym kajγydan,
beždi kežma oramlarda, nečik eška alsam bunu, 5
suv kyryřa dejiñ keldim, ne adamnyn tirligiñdañ,
bijik tavnyn tabanynda... kačan ki joχt boľušluγu.

kimğa ařtym saγyšymny? bir kertini meñ klejm ařtma:
tu'vul-ma bu toľunlarřa, ki bu izy oľ tirlikniñ
ne iel šu'radir alarny, eko'vlańğa jevgil tartma 10
astry irax kyryřlarřa? dařy juđuñ tigirmeñniñ.

oľ kyryřa, kajda boľat tožam, dostčam, saruvuñu,
menim šu'var kuğurčuñum; ki oľ bijańe maja berir;
ožum kořam, nečik barat tožam kuñ-keč oľ karuvnu,
uľu toľγunba biluvum. kajsy bižni kelištirir. 15

barγyn, barγyn tejžrak, toľun, oľ vaχt bilim ki išančym
elt dostčama saγyšymny! tuğal boľdu — ne meñ tožđum...
kelip anar, sor savluγun, uľu boľur oľ bijańeim
da ařt, nečik šuvam any! ki muft tu'vul šeni šuvđum.

VII.

20

Próba prozy uczonej. — Ein Muster der gelehrten Prosa.

Ribbi Pinaxas Ma'lecki.

neča šož oxuvčularřa.

sižğa, syřly eřanlar, tuľzuimiñ bu šožlarimni, aňlatmaχ učuñ 25
oľ kavvanany, kajsy byľa bařladym bu išni, kiči kořu'muša lančaχ
uľu aňlanma'ryba.

siž oľ tuvčanlar da oškañlar bu ožu kyryřa, kajsynda tuv-
dum da oštum meñ-đa, da ičivčular bu ožu suvlaryn tuvmuš jeri-
mižniñ; sižğa jat tu'vul bu ožu saγyš, kajsy meni ojatty bu iška. 30

beš juž iyđan artyχ nečik biž saľynčanlar bu kyryřa, kajsy
bižniñ atařarymyzřa jat edi kořu'muša da kečińma'giba oľturuv-

čularynyn, oľ vaχtta nečik, üzulup, aľyndylar oľ kip kajadan, kajda edi 7ujasy bižniń kiči ummamyznyn. anda bižniń kalđy7 ulusumuz syj7nyredi da tača7nyredi kor7uvlaryndan alyšy7nado7on zamannyn, da anda astra7nyredi kylyčyndan oľ kijik duńjanyn, oľ
 5 kuršavčular alarny 7ar taraftan; da 7anča7 anty teńrimižniń ata7arymyz7a, nečik ajtty ki: „tuǵa7liča tavusmam sižni“, bu anty anyn korudu bižni tuǵal 7aspoľma7tan. oľ vaχtlarda Krymda baš7andy unutulma tora šožu, az az7yna keldi anly7ka ki baš7ady7ar bižniń karandašlar kudalašma jat um7maba, oľ sibbadan ki bil7maš-
 10 edilar bujru7un toranyn, kajsy biž7ga erk 7bermiť ulanlarymyzny kajtarma jat dińli umma7a da alardan alma ožuńuz7ga.

ševa7atlary adonajyn tuǵańmajdirlar. ko7up iy7yľma7yn bu uvučun, kajsy üštuńa ata7dy šemi anyn, iđi alar7a elčisiń, oľ bižiń La7nyn, kajsy čy7ty uruš7a kany byľa Krymnyn, da oľ7žaba
 15 aľdy alarny, tuvul zuľumlama7 üčüń, 7anča7 berńak üčüń alar7a kutulmuš, da juľudu alarny 7aspoľma7tan tuǵa7liča. taptylar šiřinlik kožlarińda oľ bižiń da oľtur7uzdu alarny ja7šy7a7 ierlarińda bižliginiń da 7koturdu syľlaryn ilǵa7rak ož7ga ummalardan. kelip bu tany7ysyz ier7ga, ata7arymyz kojdu7ar išančlaryn teńri7ga, juľuvču7a
 20 alarny koľundan ševa7atsyz ummanyn, da bar kučla7riba jabuštular torasyna.

miškiń edilar anlama7ta torany da anyn syrlaryn, no bu kyryjda taptylar ož diń karandašlaryn Rabbanlary, kajsylary biž7ga jatlar eša min7a7la7ryba, no juvu7lar aziž tora7myzba. kordular
 25 ata7arymyz ki bunda kujusu tiri suvlarnyn ačy7, kajsyndan biž7ga-da ušar ičma. baš7ady7ar bar kučla7riba šuzma da kabul etma any ne utru tuvul dinimiž7ga, kajsy buńjat etilǵań sozlari üštuńa torasynyn Moše ribbimižniń. bir tušlu arttyrma7syz da eksitńak-
 30 siz, aľej ki uza7 tuvul zamandan talmidlar ilǵa7rak boľdu7ar ribbi-
 larińdań.

bašlanat ier7gasi unlu 7a7amlarnyn bižniń ka7aplarda, kajsylaryndan eok arty7 ka7alynda 7Trokiniń. tabulat ma7abberlar kaj-
 sylarynyn 7ibburlary aľtyndan ba7ara7. akynlary aruv kož suvlary kibik syz7yryľan kop ke7atlar. jetti 7abarlary oľ iy7a7 ka7aplar7a,
 35 kajdan ožlari čy7tylar; oľ ka7aplar 7a77lady7ar koľma ožlarińa bu kyryjdan uratuvčularni torany. oľ vaχtlarda anda7y karandašlarymyz7ny-da teńri sa7yndy da iđi alar7a kip kaľkan bižligińdań Parasyn, birisiń karandašlarymyzdan tuvušlu ba7atyr, 7oža akyl-
 dan da maľdan. tabyp ulusunda buzuy7u7 kučuba teńriniń kipladi

ałarny da aryttý ałarny kirlarińdań. bir tuvul ھاھام biźniń ka-
 ھاھlardan bardy ol kyryıya da kyldylar tuvuşlyx. biź eksik tuvul
 edik toraھا da toračylyھا, da ne artyx artma başlady bilimak to-
 rany, alej artyx artty materjalny kuvatymyz. kaھااھarymyz art-
 tylar. valajaty Litvanyn da jeri Laھnyn toldu ałardan. eški jazys- 6
 larynda bu kyryınyn saھynylat artyx otuz kaھاaldan.

no artھاan saھyn biź da kučumuz, alej artty čajalyھymyz,
 nečik aھttý Moše ribbimiź: „da šemirdi İisrael da teršajdi“, alej
 biźniń öbğalari'miź-đa, tojup bar ھاnaھettań da syidan, başladylar 10
 teršajma. başladylar dińlariń buzma, aziz šabbatlary da moedlarni
 jeňgil tutma, a nečik diń tuştu, to toranyn syıy jeňgil boldu, da
 toračylyھاnyn-da syıyn toktular. korھuv iuraklarińdań ketti, ke-
 nesaha baryredilar tek korğuzmak üčün baھاaly upraھlaryn biri
 biriňa da uňulanmaھ üčün, a avodasy teńriniń başlady bolma ھا
 ałarھا iukka. bir neča ھاھam, ko'radoھon ałarnyn iyھylmaھlaryn, 15
 başladylar aھtma, ki taşlaھejlar iaman işlariń; no üğutlari üčün
 kabul ettilar rusvaılyھ da öldular bir turlu boluşlyxsuz aھy iahly-
 lyhta. aziz ھibburlary be'rimadi ھاefusھا da ھاtaspołdular, a eđer
 kaldy eša neča ھibbur kohlarynda korھuvčularnyn teńridań, to
 sanly da ھاalegiňa biluvlu tuvul, kaھاda tapma ałarny. bunluھ sar- 20
 tyn başlady ھاanlašanma bilimak torany, iył iyłdan azardylar ھا-
 ھاamlar kaھاanlardan, koplugı üčün jazylarymyznyn.

uzax ačuvlu teńri čydady kop vaھt, no iuz šeksań iył bunar
 artھاary iandy ačuvu teńrimiźniń ulusumuzda, iidi ałarda mağgefa
 da neča ھاahıyıda ھاtaspołdular kaھاanlar buniatlaryndan, alej ki 25
 ھاalmady ne akynly ne teli, bary bir öllumba öldular. no
 alej nečik teńri tas ھاefmiđdir ulusun tuđa'liča, šerti üčün ata-
 larymyz byla, to kaldyrdy kaldyھ az'ھyna birari ekšari kaھاada,
 kaھsylyary, ko'radoھon ھاtaspolmaھlaryn, taşladylar olturuş orunlaryn
 da iyštıryldylar eki üč kaھاaha, bolma birdań da syıyt etma ol syı 30
 üčün ki ketti biźdań. kordular iahıylyşlyھlaryn, no keč edi; baş-
 ladylar kaھtma teńriđa, kaھاan toračylyar ھاkoturdular ałamlaryn,
 başladylar uratma torany, sonraھ tuvھاanlarھا ačyldylar midraşlar,
 no kolu duńjanyn taldy, ketardi teńri be'akatni işińdań kohlary-
 nyn da akylın akynlylarynyn azaštırdy. 35

bar bunun byla, ulus, ko'radoھon kaھiriń teńriniń, arttyr-
 dylar ھاalbarma teńriđa bar ھاanla'ryba da astrylyھا'ryba. oھumuş
 duńja tužudular kop maھtavlar, ھاar biri kučuňa ko'ra anlattylar
 biđikliđni teńriniń öz karandaşlary arasyna. no alej nečik azardy-

lar amlavčular aziž tilni, to biluvčular any kyldylar pešatlar syj-
lyraχ iergalari ušnu tefiqlalarymyzyn, da artyχ baryndan tefi-
lasyn kippurnun korkajttilar korklu pešatlar byla. san bižniñ ka-
γaqlarγa ki kijirdilar bu pešatlar ny minγaγa da iyl iylđan o'χui-
5 dyrlar keñesalarynda bu kyryynyn kaγaqlarynyn.

nó alej nečik bu pešatlar az tuvul da γar birińda tuvul bart,
anyn ueuñ kovuñlandim kijirma alarny beezrat γaššem 'defusγa
eki sibbadan; buruγu: alej nečik teñri ietištirdi meni kijirma 'de-
fusγa siddurlarymyzny butuñ iynlyχ, saγyš ettim ki ne jaχšy da
10 ne čebar bofur syjyndyr sam piutlarny kajсылary oχuladyrlar biž-
niñ bu kyryynyn kaγaqlarynda da alej ožlga-đa χibburlyarny kaj-
сылary keřak'lidirlar bižniñ minγaqlarγa. jaraštyrp bunu baryn
kordum ki eksik bołmasbyz 'nemetka-đa, bu siddurlar čyχkanda
'defustan, 'ančaχ ietmašt pešatlar, kajсылary keřak'lidirlar kippurim
15 kuñuńda. aittym: kyłajym daγy bu'nu-da ki tuǵal bołγeǵi iši sid-
durlarnyn da klagi korχuvčularnyn teñridañ. ekińči sibba 'budur:
eđer avaγylyarymyz baχtylar ačma jašyryn sozlarin aziž tilniñ,
ne vaχtny artyγ edilar amlavčular da biluvčular any, to bižga
keřak alardan artyχ saγyš etma bunun ueuñ, kačan ko'řabiž ki
20 bu soru zamanda 'ioχtur artmaγy biluvčularniñ, a iyl iylđan azarat
amlavčular lešon 'kodešni, ol sibbadan ki 'γalegi midrašlar čyγa-
'rałmajdyrlar ožlarińdñ oχumuš tałmidlarni, anyn ueuñ ki 'ioχtur
bunar klaklari ne tořavčularniñ ne uñlarnyn. alej nečik vaχtlar
byla saγyšy Adam uñlary'nyn-da alyšynat, to keřak saγyš etma
25 ki 'buǵuñ 'tanda amla'nyrbyz da baš'larbyz izlaña any, meni tas
ettik; da ki kałγeǵi saγynčy avaγylyarnyn, borč'lybyz, γar birimiž,
'netekli ietat kučumuž, 'γalegiña kyłma da kałdyrma kelasi dorγa
ki 'šeme klarlar kajtтыrma eška unutulγanny ki bołγeǵi alarγa
'nińdi-đa material kelasi išlarina.

'budur kavvanasy bu išniñ, da γar biri bilsin ki tuvul syjlan-
maχ ueuñ γem ož fajdam ueuñ kyldym bunu, 'ančaχ bunun ueuñ
ne jazyłγan ioγary. kopsu pešatlar tuzulǵañ edi tuvul girsara
kořa. anyn ueuñ tiñtip da terǵap jaχšy tužattim alarny, 'netekli
jetti akylm, ki bołγeǵi aruv da bir til oχuvčuγa girsany oχuvču
35 byla pešatyn. tabuurlar 'añdilar kajсылary, čynnyχkanlar karty pe-
šatlarγa, izlarlar γem kořarlar jaγylyšlyχ menim pešatlar ymda,
to kołam burun jaχšy ešni kojma girsara, an'dan-son tořa etma
bu išni. bu pešatlar katyna uštadim bir eki pešat ožumđañ, kołγa-
syna kořa neča eřañlarniñ.

sofunda šozlarimniñ aptyrm kavodujuzğa ki kop bart 'ğanuz
 ne keřak kijirna 'defusğa keřagiña žymatlarymyzyn da syjy-
 myzyn. da bolęej bu išim örnak ekiñčilargä akyplyraçlarğa da
 kučluřaklarga meñdañ, kylma any ne ki bolaladyr bolma fajdały
 bizniñ ummağa.

5

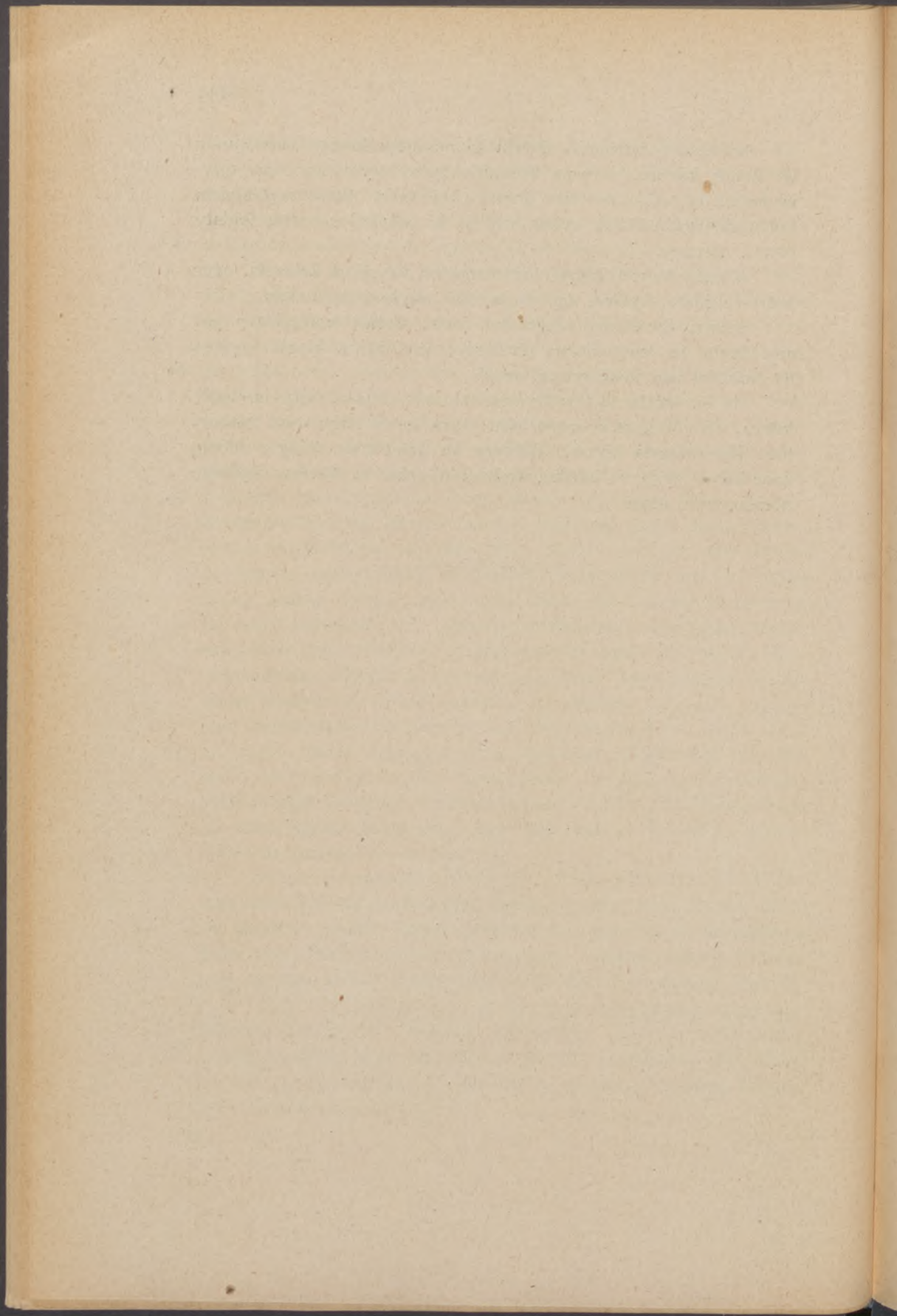
a maja teñri bolušęej tuğaılaına bu išimni, a kelasida, eđer
 teñri belgilaša, kylarm any neğa jetar akylım da kučum.

teñrisi İisraelniñ, maçtavlar iesisi, ešifkej kołtařalaryn ęar
 aptyvčunun bu maçtavlarny da beręej ęar kišiga klagiñ jaçšyğa
 da tužatkej išin kołlarynyn, ameñ.

10

da bu šuralarda borčlumyn kop tabe etma ol syjly da abajly
 kišiga... Kolbeckiga ki anyn koļu ašyra kabul ettim rešut 'cenzor-
 dan 'Peterburgda kijirna 'defusğa bu pešatlarny. tolaęej adonağ
 anar jałyn išiniñ da jetiškej syjly kartlyçka da kořma jačšysyn
 ulanlarynyn. ameñ.

15



Słownik karaimsko-polsko-niemiecki. Karaimisch-polnisch-deutsches Glossar.

Porządek alfabetyczny: | Buchstabenfolge:

a, bb, cc, čč, dd, ž, žž, e, f, gg, ɣɣ, χ, i, i, kk, l, l, mm, nn
o, o, ö, pp, rr, ss, šš, tt, u, ü, vv, y, z, z, ž.

Znak zmiękczenia ' nie wpływa na porządek alfabetyczny. |
Das Zeichen der Mouillierung ' ist für die Buchstabenfolge belanglos.

Skróty: | Abkürzungen:

- | | |
|---|--|
| a = (po liczbie) pierwsza kolumna (nach einer Zahl) erste Spalte. | etc. = i tam dalej und so weiter. |
| abl. = ablativus. | etw. = etwas. |
| abstr. = abstractum. | ex. = naprzykład zum Beispiel. |
| acc. = accusativus. | gr. = grecki griechisch. |
| advers. = spójnik przeciwstawny adversative Konjunktion. | h. = hebrajski hebräisch. |
| ar. = arabski arabisch. | id. = znaczenie to samo dieselbe Bedeutung. |
| b = (po liczbie) druga kolumna (nach einer Zahl) zweite Spalte. | infin. = infinitivus. |
| c. = (cum) z mit. | interj. = interjectio. |
| carit. = forma pieśczoćliwa Koseform. | interr. = (interrogativum) pytajne fragend. |
| cf. = porównaj vergleiche. | intr. = intransitivum. |
| comp. = comparativus. | jd. = jemand. |
| dat. = dativus. | loc. = locativus. |
| dim. = forma zdrobniała Verkleinerungsform. | m. = mongolski mongolisch. |
| dosł. = dosłownie. | nom. = nominativus. |
| enkl. = enklityka Enklitik. | n. pr. fl. = (nomen proprium fluminis) nazwa rzeki Flußname. |
| | n. pr. l. = (nomen proprium loci) nazwa miejscowości Ortsname. |

n. pr. mul. = (nomen proprium mulieris) imię własne żeńskie weiblicher Eigenname.	pron. = pronomina, pronominalis.
n. pr. vir. = (nomen proprium viri) imię własne męskie männlicher Eigenname.	rs. = rosyjski russisch.
p. = perski persisch.	s. = słowiański slavisch.
part. = participium.	suf. = sufiks Suffix.
pierw. = pierwotnie.	tem. = temat Thema.
plur. = pluralis.	trans. = transitivum.
pol. = polski polnisch.	urspr. = ursprünglich.
postp. = postpozycja Postposition.	v. = patrz siehe.
	voc. = vocativus.
	wórtl. = wörtlich.
	⇐ = pochodzi od entstanden aus.

Liczby podane bez nawiasu oznaczają stronę i wiersz niniejszej pracy | Zahlen ohne Klammer beziehen sich auf Seiten und Zeilen dieser Publikation.

A (a).

a (s. *a*) 1) adverb. *a*, lecz | aber, dagegen. — *a to a* jak nie, to | sonst, ex. *a to katys a* jak nie, to zostaniesz | sonst bleibst du. — 128, 7 *a to berim bašyja* *a* jak nie, to ci dam w łeb | sonst geb ich dir (einen Schlag) auf den Kopf. — 2) interr. *a?* ha? | wieso? — 3) interj. *a!* (zdumienie, niechęć) | *a!* (Staunen Unwille).

a- (tem. w | in *atar*) cf. *ot*.

abaχ bożek, bałwan | Götzenbild, Abgott.

abaŋta- (m. *abaŋ*) 59, 23 ocenić, uznać | wertschätzen, anerkennen.

abaŋty cenny, drogi, szanowny | teuer, wertvoll, kostbar. —

abaŋty ńersa cenna rzecz | kostbares Ding. — *abaŋty taš* drogi kamień | Edelstein. — *abaŋty dostum!* drogi przyjacielu! | teurerer Freund!

abra- strzec, przechowywać | hüten, aufbewahren.

abraŋtyχ 5, 20; 6, 17; 10, 24; 11, 27; 22, 23 rozsądek, spryt, wybieg | Vernunft, List, Kunstgriff.

abracu strzegący, stróż, strażnik | Hüter, Wächter.

mać głodny | hungrig.

ać- otwierać, odsłaniać | öffnen, enthüllen.

aćdaya, aźdaya (p. *aźdahā*) smok | Drache.

maćχyć klucz | Schlüssel.

aćtyχ głód | Hunger, Hungersnot.

ačuv gniew | Zorn. — 50, 18/19 *nek ačuv boldu saja?* dlaczego rozgniewałeś się? | warum bist du zornig geworden?

ačuvlan- gniewać się | zürnen.

ačuvtu gniewny | zornig. — 145, 23 *uzaχ ačuvtu* (o Bogu) nierychliwy w gniewie | (von Gott) nicht jähzornig.

ačy gorzki, gorzko | bitter. — *ačy žanly* zasmucony, rozgoryczony | herzensbetrübt, verbittert. — 23, 3 *ačy etti žanyma* napełnił goryczą mą duszę | er hat meine Seele mit Bitterkeit erfüllt. — *ačy žanyma!* biada mi! | wehe mir!

ačyχ 1) otwarty, przystępny | offen, zugänglich. — 2) jawnie | öffentlich. — 51, 11/12 *ačyχ ĩara* otwarta rana (w przeciwstawieniu do *bitov ĩara*) | offene Wunde (im Gegensatz zu *bitov ĩara* Beule), cf. 43, 4.

ačyχ- być głodnym | hungrig sein. — part. *ačyχkan* głodny | hungrig.

ačyl- być otwartym, otworzyć się, objawić się | offen sein, sich öffnen, sich offenbaren.

ačylyχ gorycz | Bitterkeit.

ačyryan- gniewać się, złościć się | sich ärgern.

ačyryandyr- gniewać, złościć | ärgern.

ačyryandyruvču wprawiający w gniew | ärgern.

ačyryanmaχ 5, 7 gniew | Ärger. — 6, 3; 12, 37/38 utrapienie, niedola | Ärgernis, Unmut, Not.

Ada (h. אָדָּא) n. pr. mul.

ada- (? m. *ada* szaleństwo | Tollheit) 92, 28 osłupieć, oniemieć (z radości) | (vor Freude) außer sich sein.

adam (h. אָדָּם) 1) Adam (pierwszy człowiek) | Adam (der erste Mensch). — 2) człowiek | Mensch.

adamčex dim. człowieczek, biedak | armer Teufel.

adonai (h. אֲדֹנָי) Bóg | Gott.

aždaya v. *ačdaya*.

afta (p. *hafta*) tydzień | Woche.

aya starszy | älter. — 71, 21 a *ayaraχlar* starsi | die Älteren.

aya (pol. *aha*) interj. aha! (znak zastanowienia) | ja... (Zeichen der Überlegung).

ayač drzewo | Baum. — *ĭemiš ayač* drzewo owocowe | Obstbaum.

ayatyčka (*aya* z końcówką słow. | mit slav. Endung) 131, 25 pani | Frau.

ayatyχ starszy, przełożony, władza | älter, Vorgesetzter, Behörde.

ayar- 1) 56, 6 a bieleć (śnieg) | weiß glänzen (Schnee). —
2) 89, 13 a; 140, 9 posiwieć | grau werden (Haare).

Ayaron (h. אַרֹן) n. pr. vir.

ayyn 42, 21 płynący | fließend.

ayzdyr- wylewać | ausgießen.

ax 1) biały | weiß. — 2) siwy (włos) | grau (Haar).

ax interj. ach! | ach!

ax- płynąć | fließen.

axća pieniądze | Geld.

axćaçex dim. pieniążki | (hübsches, liebes) Geld.

ax-cha-cha interj. cha-cha-cha! (śmiech) | haha! (Gelächter).

axtyx białość, biel | das Weiße, weiße Farbe.

axmax płyniećie, prąd | das Fließen, Strömung.

axsax kulawy | lahm.

axtar- 8, 24; 11, 26; 139, 20; 140, 12 przewracać, wywracać |
umwerfen, umkehren.

Axtar n. pr. mul.

axtaryl- być przewróconym, zwalić się | umgeworfen werden,
zusammenstürzen.

ai 1) księżyc | Mond. — 2) miesiąc | Monat. — *totu ai* pełnia |
Vollmond.

ai interj. aj! (niemiłe zdziwienie lub ból, niekiedy wyraz zachęty) | *ai!* (unangenehme Überraschung oder Schmerz; manchmal Aufmunterung).

aiā- 7, 13; 18, 5; 25, 35; 29, 15 powstrzymywać, poskąpić |
zurückhalten, vorenthalten. — 14, 38 odwracać, łagodzić (ból) |
abwenden, lindern (Schmerz). — 19, 38; 27, 5 odmówić, poską-
pić | verweigern. — 34, 10 odłożyć na później | sparen.

aiāçex dim. nóżka | Füßchen.

aiāx noga | Fuß.

aiāt- 14, 38; 19, 24; 34, 1; 37, 29 być odwróconym, odło-
żonym, oszczędzonym, odwracać się, cofać się | abgewendet wer-
den, zurückgelegt werden, sich abwenden, zurücktreten.

aiçex dim. miesiącek | Mondlein.

aiip (ar. عيب ^{aiḅ^m}) hańba, wstyd, skaza | Schande, Makel.

aiipti haniebny, naganny | schändlich, tadelnswert.

aiiś cf. *aś* (h. אֲשׁ) 34, 20 wielka niedźwiedzica | Bärestirn.

aiātan- odwracać się, zwracać się, zmieniać się (w co—dat.) |
sich abwenden, sich wenden, sich verwandeln (in etw.—dat.). —

119, 26 *aiłanmaχsyz* nie odwracając się | ohne sich umzuwenden. —
50, 8 *aiłanadoryon* obrotny | schnell wendbar.

aiłandyr- odwracać, zmieniać, kształtować | abwenden, ver-
drehen, verändern, formen. — 116, 12 *aiłan'dyrma tišłarni* dosł.
nie odwracaj zębów = nie zawracaj głowy! | wörtl. verdrehe nicht
die Zähne = tu mir ja nichts vorschwefeln!

aiřyχsy oddzielny, przeznaczony | abgesondert, speziell ge-
widmet. — 1, 14 *aiřyχsy etna* poświęcać | weihen.

aiřyl- (= *aiřyřyl-*) być oddzielnym, rozproszonym, oddzielić
się | getrennt sein, abgesondert sein, sich trennen.

aiř- powiedzieć | sagen.

aiřmaχ powiedzenie, wyrzeczenie, słowo | Gesagtes, Aussage,
Wort.

aiřwču 1) mówiący | Sprecher. — 2) osoba dramatu | Person
(eines Schauspiels).

aiřyl- być powiedzianym | gesagt werden. — *aiřyřdy* powie-
dziano | es wurde gesagt. — *aiřyřtyr* powiedzą | man wird sagen.

aiřyčču v. *aiřwču*.

aiřyr- dzielić, rozłączać | trennen, absondern.

aiřyřyl- v. *aiřyl-*.

aiřyřyčlyχ 46, 9 przedział | Scheide, trennendes Ding.

akyl (ar. *كحل* 'akl^{wn}) rozum, umysł, racja | Vernunft, Gemüt,
vernünftiger Grund.

akylsyz bezrozumny, pomieszany | unvernünftig, verwirrt.

akynlan- (= *akyl-la-n-*) dojsć do rozumu, zmądrzeć | verstan-
dig werden, vernünftig werden.

akynlat- (= *akyl-la-t-*) nauczyć rozumu, pouczyć | vernünftig
machen, belehren.

akynly (= *akyl-ly*) rozumny | vernünftig.

akyrtyr (cf. *akyryn*) powoli, łagodnie | sanft, mild. — 61, 16 a
suwu baryba akyrtyr ayat jej woda płynie całkiem powoli | sein
Wasser fließt ganz langsam.

akyryn (cf. *akyrtyr*) łagodny | mild. — 14, 1 *akyryn sož* łą-
godne słowo | mildes Wort.

'ale (pol. *ale*; cf. 'alī, 'vale) ale | aber. — 'alež id.

'alef beł (h. אלה בית) alef, bet = alfabet | alef, bet, Alphabet.

alexem v. *šałom*.

'ali (poboczna forma do 'ale, występuje tylko w pieśniach
Kobeckiego, być może wskutek indywidualnej wymowy autora |

Nebenform zu *ale*, nur in den Liedern von Kobecki, wohl infolge der individuellen Aussprache des Verfassers) *ale* | aber.

at- 1) brać, zabrać | nehmen, holen, erfassen. — 94, 21 *šyitanny ałdy tamašatyx* szatana ogarnęło zdumienie | den Satan erfaßte Staunen. — 2) jako słowo posiłkowe służy *at-* do tworzenia form możliwości i (—z przeczeniem—) niemożliwości | als Hilfszeitwort dient *at-* zur Bildung von Möglichkeits- bzw. (—mit Negation—) Unmöglichkeitsformen; ex. *čyy-at-ma* móc wyjść | herausgehen können; *čyy-at-ma-ma* nie móc wyjść | nicht herausgehen können.

atačyχ 23, 22; 32, 22; *szalas*, domek z chróstu, ukrycie | Laubhütte, Versteck. — 32, 39 *andw atačyχłary* kryjówki (zwierza) | Verstecke (des Wildes).

atai (w codziennej mowie nie używana forma | in der Alltagssprache ungebräuchliche Form) v. *atei*.

alam (ar. علم *‘alam^{un}*) chorągiew | Fahne.

alamtan- 43, 9 być naznaczonym, odznaczać się | bezeichnet werden, sich auszeichnen. — 44, 1 *alamtanyantar kibik* jak opatrzone chorągwią (szeregi) | wie mit Fahnen versehene (Kriegerscharen).

atda- 6, 35 kłamać, łudzić | lügen, trügen — 12, 11; 71, 8 b okłamywać (kogoś—dat.) | belügen, betrügen (mit dat. des Objekts).

atdan- zostać okłamanym, oszukany, zawiedzionym | belogen, betrogen, enttäuscht werden.

atdat- 22, 11 zadać kłam (komu—acc.) | Lügen strafen.

aldavtuχ oszustwo, kłamstwo | Trug, Lüge. — 36, 35 *aldavtuχta kałma* okazać się złudnym | sich als Trug erweisen.

atža- szaleć | toben. — *atžayan* szalony | toll.

atei (cf. *atai*) tak | so. — *atei özu* tak samo | ebenso.

atyan- przerazić się | erschrecken (intr.), in Schrecken geraten.

atyasat- przestraszać, przerażać | erschrecken (trans.).

atyasavtuχ strach, przerażenie | Schrecken, Schrecknis.

atýem (? ar. الإلهام *‘ilhām^{un}*) natchnienie | Inspiration.

atyyš błogosławieństwo | Segen.

atyyšla- błogosławić | segnen.

atyyšty błogosławiony | gesegnet.

atma jabłko | Apfel.

atmatyχ jabłoń | Apfelbaum.

almaz (ar. الماس *‘almās^{un}*) diament | Diamant.

atty sześć. | sechs.

attymyś sześćdziesiąt | sechzig.

attyn złoto, złoty | Gold, golden. — *Attyn Tišček* Złoty Ząbek (sztuczne, humorystyczne imię kobiece) | Goldzähnen (künstlicher, humoristischer Frauenname).

attynček dim. dukacik | kleiner Dukaten.

attynčy szósty | sechster.

atwču biorący | nehmend, Nehmer. — *šoḡad atwču* biorący łapówki, przekupny | Bestechung nehmend, bestechlich.

atyn 37, 3 przód | Vorderteil. — 37, 2/3 *kim ačty atyn kiitiniñ* kto roztwarł przód jego sukni? | wer öffnete das Vordertheil seines Kleides? — *atynya* naprzód | vorwärts. — *atynnda* na przedzie, w przyszłości | vorne, in der Zukunft. — *atynna* przed | vor, ex. *kožum atynna* przed mem okiem (= memi oczami) | vor meinem Auge; — w tem samym znaczeniu używa się *atynnda* | in derselben Bedeutung wird *atynnda* gebraucht: *śubumlu bołyanymda atynnda teñriniñ* gdy stałem się miłym przed Bogiem | da ich lieb geworden bin vor Gott.

atyn- 1) być brany, zabieranym, dobywanym | genommen, geholt werden. — *kaidan atyndyñ* skąd się wziąłeś? | wie kommst du hieher? (wörtl. wurdest du geholt). — 2) chwycić się czegoś, wziąć się (do czegoś — dat. lub abl.¹⁾) | ergreifen, in Angriff nehmen. — *iška (iškañ)* *atynna* wziąć się do pracy | eine Arbeit in Angriff nehmen. — 93, 20 *erklaiña atynat* bierze się do rządzenia | er schickt sich an zu regieren, er fängt an zu regieren. — 96, 5 *toradan atynna* zabrać się do Tory | an die Tora gehen, die Tora zu studieren anfangen.

atyś- 1) zmieniać | wechseln, tauschen. — 2) 24, 11/12 zamieniać (za coś — dat.) | tauschen (gegen etw. — dat.).

atyśmax 18, 11 zamiana, zysk | Eintausch, Gewinn.

atyštyn- 1) zmieniać | wechseln, verändern. — 2) 13, 22/23 zniekształcać | entstellen. — 133, 2 *atyštynam mat učwñ dinimni* zmieniam religję dla majątku | um des Vermögens willen wechsle ich meine Religion. — 51, 28 *tuśuñña attyn buzovnun syły teñrimiñni atyštynrydych biž* zamieniliśmy naszego czcigodnego boga na obraz złotego cielca | wir haben unseren ehrwürdigen Gott gegen das Bild des goldenen Kalbes getauscht. — 3) zmieniać, luzować |

¹⁾ Dosłowne tłumaczenie znanego z kresów „wziąć się za coś“.

ablösen. — 79, 13 b *kuñ kećani ałyštyrat* dzień zmienia noc | der Tag löst die Nacht ab.

ałyšyn- zmieniać się, kolejno przychodzić | sich ablösen, sich verändern.

ałyšynmaχ 10, 9; 13, 15 zmiana, zamiana | Ablösung.

Amana (h. 𐱃𐰆𐰪𐰸) n. pr. l.

ameñ (h. 𐰆𐰪𐰸) amen | Amen.

an- (tem. w | in *anar*, *anda* etc.) cf. *oł*.

ana matka | Mutter.

anča (słyszcy się też często *anče* | man hört auch oft *anče*) tyle | soviel. — *cki anča* dwa razy tyle | zweimal so viel.

ančaχ (forma wyparta dziś przez *ančeχ* | heutzutage durch *ančeχ* verdrängt) v. *ančeχ*.

anče v. *anča*.

ančeχ tylko, jednakowoż | nur, jedoch.

anda tam | dort.

andayy tamtejszy | dortig.

andan stamtąd | von dort.

andi, *andi* taki, tak | solch, auf solche Weise.

andw czaty | Lauer. — 34, 30 *andw ućuñ* na czatach | auf der Lauer. — 32, 39 *andw atačyχlary* kryjówki (zwierza) | Verstecke (des Wildes).

andy- 26, 35 czatować | lauern.

ani (pol. *ani*) ani | weder, noch.

ankyt (26, 19 *ankyt bałalary*) rodzaj ptaka | eine Art Vogel¹⁾.

anta- pojąć, zrozumieć | begreifen, verstehen.

antamaχ zrozumienie, pojęcie | Verständnis, Begriff.

antamaχsyz nierozumny, niepojętny | unverständlich, unvernünftig.

antlan- rozumieć się, rozumieć o sobie, rozumieć dla siebie, pojmować | sich verstehen, für sich verstehen, begreifen. — *bu antlanat* to się rozumie | das versteht sich von selbst. — 7, 21 *nie antanadyr kiši* cóż znaczy człowiek | was bedeutet der Mensch.

¹⁾ Tłumaczenie Radloffa Op. St. I 235: 'żmija', z gręck. *ἔχιδνα*, jest błędne. *ankyt*, jako nazwa ptaka wodnego, jest znane w osmańskim i czagatajskim. | Die Erklärung Radloffs (I 235), wonach *ankyt* (er schreibt falsch *ankid*) 'Viper' heißen und aus dem griechischen *ἔχιδνα* stammen soll, ist unrichtig. *ankyt* (*ankut*) kommt als Vogelname im Osmanischen und Čagataischen vor.

anlanmax rozumienie się, znaczenie w (przeciwieństwie do *kořum* 'forma, znak') | Bedeutung, Sinn (im Gegensatz zu *kořum* 'Form'),

anlat- dać pojąć, dać zrozumieć, powiadomić, nauczyć (kogoś—dat., czegoś—acc.) | begreifen lassen, benachrichtigen, belehren (jemanden—dat., über etwas—acc.). — *antatyrmyñ saĩa* nauczę cię | ich werde dich belehren.

anlatmax danie do zrozumienia, uwiadomienie, nauka | Mitteilung, Benachrichtigung, Belehrung.

anlatuvcu uwiadamiający, mówiący, uczący | mitteilend, benachrichtigend, belehrend (jemanden—dat., über etwas—acc.).

antavcu rozumiejący, znawca | verstehend, Kenner. — *antavcu da biluvcu* rozumiejący i umiejący (mówić jakimś językiem) | der (eine Sprache nicht nur) versteht (sondern sie) auch (sprechen) kann.

antyx cf. *buntux* (abstr. do *ot*, tem. *an-* | Abstractum zu *ot*, Thema *an-*) to | das. — 39, 19 *antyx sartyn* z tego powodu, przeto | infolgedessen. — 144, 8 *Keldi antyxka* doszło do tego | es ist dahin gekommen.

ant przysięga | Eid, Schwur. — *ant etma* przysięgać | schwören. — *ant ettirma kimni* zaklinać kogoś | jemanden beschwören. — *ant buzma* łamać przysięgę | Eid brechen.

anuz (p. *انوز* *hanuz*; cf. *yanuz*) jeszcze | noch. — *anuz (bir)* for jeszcze raz | noch einmal.

ara (z suf. zaimk. | mit Pronominalsuffixen) między, pośród | zwischen, unter. — *aramyzda* między nami | unter uns. — 131, 25 *oź arada* między sobą | unter einander. — 39, 4 *šyratar arasyña* pośród pieśni | unter den Liedern. — 46, 5/6 *arasyña ot iaryžnyñ da arasyña ot karavyžnyñ* między światłem a ciemnością | zwischen Licht und Dunkelheit. — 49, 27/28 *arāja seniñ da arasyña ot katynnyñ* między tobą a niewiastą | zwischen dir und dem Weib.

araba (ar. *عربة* 'araba^{mn}) wóz | Wagen.

arka 1) grzbiet, plecy | Rücken. — 2) 12, 15 twierdza | Festung.

arpa jęczmień | Gerste.

art 1) tył | Rücken. — *arttan* z tyłu | hinten, von rückwärts. — 2) (jako postp.) za | (als Postposition) hinter, hinterdrein. — *artyždan* za tobą | hinter dir, dir nach. — *šulžan artyny* vel *artyna* za stołem | am Tisch (wörtl. hinter dem T.). — *ešik artyny* za drzwi | zur Tür hinaus. — *artyndan* za nim | hinter ihm drein.

art- mnożyć się, wzmaczać się, wzrastać | sich mehren, stärker werden, wachsen.

artχary z powrotem, wstecz | zurück, nach rückwärts. — *esli it artχary* pięćdziesiąt lat temu | fünfzig Jahre früher.

artmax pomnażanie się, wzrost | Vermehrung.

arttyr- pomnażać, zwiększać, dodawać, powtarzać | vermehren, vergrößern, hinzufügen, wiederholen. — 30, 34 *arttyr mammyñ* już więcej nie będę czynił | ich werde es nicht mehr tun. — 33, 35 *da artyx arttyr mayñ* i już więcej (tego) nie czyni | und tu es nicht mehr; — z następnym infin.: coraz bardziej, znowu | mit folgendem infin.: immer mehr, wiederholt. — *arttyr yr kućeima* będzie się coraz bardziej wzmacniać | wird sich immer mehr kräftigen. — 23, 2 *da arttyr dy Ičov Koturma maśatyn* i Job dalej ciągnął swą przypowieść | und Job fuhr fort, sein Gleichnis auszuführen.

arttyrmax pomnażanie | Vermehrung.

artyx bardziej, więcej, jeszcze, znów | mehr, wieder, noch mehr, von neuem. — 143, 31 *beś już żyłdan artyx* więcej niż pięćset lat | mehr als fünfhundert Jahre. — 146, 2 *artyx baryñdan* przede wszystkim | vor allem. — *ne artyx* co więcej, im bardziej | was mehr, je mehr. — z przeczeniem: już nie | mit Negation: nicht mehr.

artyr- v. *arttyr*.

aruv czysty | rein.

aruvtat- czyścić | reinigen.

aruvlux czystość | Reinheit.

aruvnica (*aruv* + *nica*; z końcówką słowiańską | mit slawischer Endung) 112, 3 porządnicka | peinliche Reinlichkeit liebende Hausfrau. *ary* 2, 23 w tamtą stronę, tam, z powrotem | nach jenseits, dorthin, zurück.

aryyan 19, 37 wynędzniały, wycieńczony (pragnieniem) | ausgemergelt, schmachtend.

arystan lew | Löwe.

arystanka (*arystan* + *ka*; z końcówką słowiańską | mit slawischer Endung) lwica | Löwin.

aryt- 33, 18; 145, 1 czyścić, oczyścić, wymieść | reinigen, fortfehen.

as- powiesić | aufhängen.

Asael (h. אֲסַאֵל) n. pr. vir.

astra- chować (na przyszłość), ukrywać, grzebać | verbergen, aufheben (für die Zukunft), sparen, bestatten (Leiche). — 19, 11/12 *teñri astrar ulanlaryna karañiasyn* Bóg zachowa swą karę dla jego dzieci | Gott wird seine Strafe für seine Kinder aufheben. —

13, 12 *kim berip ġorda astral*seidyⁱ meni o gdybyś mię był pochował w grobie | o daß du mich im Grab bestattet hättest.

astrat- 21, 14 być odłożonym, schowanym, ukrytym | vorbehalten, verborgen werden. — 23, 18/19; 142, 28 b być schowanym, pochowanym | verborgen, aufgehoben, bestattet werden.

astran- chować się | sich verbergen. — 67, 24 *kuiąstan astranna* aby się schować przed słońcem | um sich vor der Sonne zu verbergen.

astrav 1) 18, 20 ukrycie | Versteck. — 2) (w codziennym języku) pogrzeb | (in der Alltagssprache) Leichenbestattung.

astry bardzo | sehr. — 57, 24 *señ astry aruv bołma ġolda-šymba* tyś za czysta, by być mą towarzyszką | du bist zu rein, um meine Gefährtin zu sein.

astrytyx 145, 37 usilność | Anstrengung, Kraft. — 56, 9 b *bułwñ astrytytyylyzba* całą waszą mocą | mit eurer ganzen Kraft.

asyl-, assyl- 138, 1 powiesić się | gehängt werden, sich erhängen.

aš jedzenie, potrawa | Nahrung, Speise.

aš (h. אש) cf. *aišš*, 8, 28 wielka niedźwiedzica | Bärestirn.

aš- przemijać, przechodzić, przeciągać, ginać | vorbeigehen, vergehen, verstreichen. — part. *ašchan* miniony | verstrichen.

aša- jeść | essen. — 48, 21 *ašama ašayyn* dosł. tłumaczenie z hebr.: | wörtl. Übersetzung aus dem hebr.: אכל תאכל.

ašayartyn w dole, z dołu, pod | unten. — 46, 10/11 *ašayartyn awtałytyxka* pod rozpostarciem | unter der Himmelswölbung.

ašaiyš (p. آسایش *asāiš*) spokojny, rozkoszny, rajski | ruhig, wonnig, paradiesisch. — *ašaiyš bay raj* | Paradies.

ašaiyštan- 20, 23; 23, 12 radować się pokojem, doznać ukojenia | Ruhe finden (bei Gott), sich sanft ausruhen.

ašaiyštyx 44, 19 rozkosz rajska | paradiesischer Genuß.

ašał- być jedzonym, spożywanym | gegessen werden.

ašamax potrawa, jedzenie | Speise, Nahrung.

ašary przez | durch. — 56, 8 *Trox ašary* przez Troki | durch (die Stadt) Troki. — (forma potoczna, powstała z *ašyra* przez podciągnięcie pod kategorię wyrazów zakończonych na *-ary*, jak *ġoyary, ary, artxary, ilğari* etc.) | vulgäre Form, entstanden aus *ašyra* durch Angleichung an Formen mit der Endung *-ary*, wie *ġoyary, ary, artxary, ilğari*).

aškar- (p. آشكار *aškar*) 29, 18/19, objawiać się, okazać się | sich offenbaren, sichtbar werden.

aškara (p. آشكارا *āškārā* vel آشكارا *āškāra*) jawny, widoczny | öffentlich, offenkundig.

aškart- wyjawiać | enthüllen, (ein Geheimnis) verraten.

Ašur (h. אשור) n. pr. l.

ašuvču przechodzień | Vorbeigehender. — 19, 24 *ašuvču iot była* wędrowiec | Wanderer.

ašyχ- 36, 21 spieszyć się | sich beeilen.

ašyr- kazać przejść, puścić mimo, spędzić (okres czasu), przeżyć, puścić w zapomnienie, wytrzymać | vorbeigehen lassen, verbringen, durchleben, hingehen lassen, aushalten, mitmachen.

ašyra przez poprzecz, ponad | durch, über. — *menim ašyra* przezemnie | durch mich, über mich. — *bašy ašyra* przez głowę, po głowie | über sein Kopf.

at koń | Pferd. — *at bašly* o końskiej głowie, głupiec, Tatar | Pferdekopf, Dummkopf, Tatar.

at imię | Name.

at- 115, 24 wystrzelić | losschießen.

ata ojciec, przodek, patriarcha | Vater, Vorfahr, Erzwater.

ata- nazywać (kogoś—dat., kimś—nom.) | nennen (jemanden—dat., mit einem Namen—nom.).

atał- być nazwanym | genannt werden. — 48, 34/35 *bunar atalyr katym* ta będzie nazwana niewiastą | die wird Weib genannt werden.

atčex dim. konik | Pferdchen.

atlam krok | Schritt.

atlamčex dim. 138, 21 kroczek | kleiner Schritt.

atlamla- 16, 19 posyłać | schicken.

atlanryzdyr- kazać dosiąść, posadzić (jak) na koniu | reiten lassen, (wie) auf ein Pferd setzen. — 26, 11 *iel üšluna atlanryzdyrdy meni* kazałeś mi jeździć na wietrze (jak na koniu) | du hiebest mich auf dem Wind (gleichsam auf einem Pferd) reiten.

atlanmax 41, 24 siedzenie | Sitz.

atlanuvču jeździec | Reiter.

atly v. *iatan*.

atmax 37, 17 dzirynt | Wurfspieß.

'atulu dim. voc. ojciusiu, tatusiu! | Väterchen! (mit slav. Endung).

av sidła, sieć | Netz, Schlinge.

awat (ar. اوقات *'avval*) odwieczny czas | Urzeit.

- avaldayy* dawny, odwieczny | uralt.
- avalyy* 1) pierwotny, dawny | ursprünglich, uralt. — 2) przodek | Vorfahr. — *avalyylei* jak dawniej | so wie früher, so wie ehemals.
- avan* (h. אָוָן) grzech, występek | Sünde, Verbrechen.
- avančy* złoczyńca, grzesznik | Sünder, Bösewicht.
- avantyx* zło, grzech, grzeszny | Verbrechen, Sünde, sündig.
- avantyxysz* bezgrzeszny | sündlos.
- avaz* (p. آواز, *āvāz*) głos | Stimme, Laut. — *avazba* nagłoś, głośno | laut. — *avazraz* głośniej | lauter.
- avér* (gr. ἀήρ) 62, 21 powietrze | Luft.
- avla-* łowić, polować | jagen.
- avlaχ* szeroki, przestrony, rozpostarty | breit, weit, geräumig, ausgebreitet. — 28, 29 *avlaχ botur maia* zrobi mi się przestrono, doznam ulgi | es wird mir geräumig werden, ich werde eine Erleichterung fühlen.
- avtaχlyχ* 1) 32, 6 przestroność, dobrobyt | Geräumigkeit, Wohlsein. — 2) 46, 8 przestrzeń, rozpostarcie | Zwischenraum, Himmelsgewölbe.
- avtavču* myśliwy | Jäger. — *batyx avtavču* rybak | Fischer.
- avoda* (h. אָוֹדָה) służba | Dienst. — 145, 14 *avodasy tevriniū* służba boża | Gottesdienst.
- Avrayam* (h. אַוְרָאָם) n. pr. vir.
- avru-* boleć | schmerzen. — *menim žanymny avruit* gnębi mię | es quält mich (wörtl. es schmerzt meine Seele).
- avrujan* bolejący, bolesny | schmerzend, schmerzhaft.
- avruv* boleść, cierpienie | Schmerz, Leiden.
- avruvtu* bolesny | schmerzhaft.
- avut* 44, 8 obóz | Lager.
- avur* ciężki, trudny | schwer, schwierig.
- avurtan-* stać się ciężkim, obciążonym | schwer, beschwert werden.
- avurtat-* obciążać | beschweren.
- avurtuχ* 1) ciężar, waga | Schwere, Gewicht. — 2) ciężkość, ociężałość | Trägheit. — 3) trudność | Schwierigkeit. — 4) ciężkie przeżycie | schweres Erlebnis.
- avurtuχsuz* bez trudności | ohne Schwierigkeit. — 94, 9 *untu avurtuχsuz* bez wielkiej trudności | ohne große Schwierigkeit.
- avuz* usta, pysk | Mund, Maul.
- avuztuχ* 25, 36 uzda | Zaum.

az mało, nie wiele | wenig. — 124, 34/35 *bir ešakba azraχ* *botur azbarymda* będzie o jednego osła mniej na mojem podwórzu | es wird einen Esel weniger geben in meinem Hof. — 93, 16 *bir koñu žanba azraχ duñiada* o jedną sprawiedliwą duszę mniej na tym świecie | eine gerechte Seele ist nun weniger auf dieser Welt. — 96, 2 *iaχšyraχ öž azraχ nečik kop da iatnyn* lepiej mniej a własne, niż dużo a cudze | besser weniger, aber eigenes, als viel, aber fremdes. — 144, 8 *az azγyna* po odrobinie, zwolna | nach und nach, allmählich.

azar- ubywać, zmniejszać się | abnehmen.

Azariā (h. אַזַּרְיָא) n. pr. vir. — voc. carit. *Azariūlu*.

azart- zmniejszać, ujmować | vermindern.

azaš- 6, 18; 34, 31 *zabłakać się, oddalić się, błądzić* | sich verirren, umherirren.

azašmaχ *błędzenie, grzeszenie* | Irren, Sündigen.

azaštyr- *kazać błądzić, w błąd wprowadzać* | irreführen.

azat (p. اذآ, āzād) *wolny, swobodny* | frei.

azatlyχ *wolność, swoboda* | Freiheit.

azav *trzonowy.* — 25, 10 *azav tiš* *zab trzonowy* | Backenzahn.

azbar *podwórze, obejście* | Hof, Umfriedung.

azγyna (*az + γyna*) 31, 25; 54, 28 b; 145, 28 etc. *niewiele* | ein klein wenig. — 28, 31 *wkrótce* | bald, gleich.

azyrt- *uwieść, podszczuć* | verführen, aufhetzen.

azyrtwcu *podburzyciel, uwodziciel* | Widersacher, Verführer.

aziž (ar. اذيز, 'aziž^{un}) *święty, niebiański* | heilig, himmlisch. — *aziž etña* 1) 47, 36 *uświęcać* | heiligen. — 2) *poświęcać, dedykować* | weihen, widmen. — *aziž etilña* *być poświęconym* | gewidmet werden. — *aziž tutma* *święcić (sabat)* | heilig halten, Sabbatsruhe halten.

azižlañ- *święcić się, być uświęconym* | heilig sein, für heilig gelten.

azižlik *świętość* | Heiligkeit.

azmaχ 52, 24 *błędzenie* | Irren.

Azriel (h. אַזַּרְיֵאל) n. pr. vir.

až (pol. *aż*) *aż, a tymczasem, przecież, nawet* | sogar, jedoch, während ja doch... — *až bu-mo iareit?* *czyż to nawet wypada?* | paßt es sogar? (in der Bedeutung: es paßt ja gar nicht, es schickt sich nicht).

B (b, b).

-ba, -ba v. *byta*.

Baat-yamon (h. בַּאֲת־יָמוֹן) n. pr. l.

baba (s.) 97, 21 b baba | altes Weib.

bay (p. بَاغ *bāg*) ogród | Garten. — *ašaiyš bay raj* | Paradies. —

bay-bostan 81, 29 raj | Paradies.

bayā (p. بَاهَا *bahā*) cenny, drogi | kostbar, teuer. — comp. *bayarax*, ex. 24, 13; 58, 17 b; 144, 33 droższy | teurer.

bayaty drogi, cenny | teuer, kostbar.

bayana 8, 25; 22, 31; 43, 17 podpora, słup | Stütze, Säule.

*bayaty*r dzielny, mężny, wojownik, bohater | tapfer, brav, Krieger, Held.

*bayaty*rka (z końcówką słowiańską | mit slavischer Endung) 118, 38 dzielna kobieta | kühnes, braves Weib.

*bayaty*ry 1) dzielność, męstwo | Tapferkeit, Mut. — 2) dowód potęgi | Machtbeweis.

bayyn- patrzeć, spoglądać, oglądać się | schauen, blicken, sich umsehen. — *bayyn* patrz, oto | siehe, da schau!

bayyr 1) miedź, spiż | Kupfer, Erz. — 2) miedziany, spiżowy | kupfern, ehern.

baχ- 1) patrzeć (na coś — dat. lub acc.) | schauen (auf etw. — dat. oder acc.). — 21, 15 *da bilučulari bayatmydyrtar kuñlariñ* a znający go nie mogą przejrzeć jego dni | und die ihn kennen, können seine Tage nicht erschauen. — 2) przestrzegać, zachowywać | hüten, bewahren. — *moedlarni baχma* zachowywać święta | Feiertage halten — 3) starać się, usiłować | nach etwas schauen, trachten, ex. 146, 17 *baχtylar ačma* starali się odkryć, odsłonić | sie trachteten danach aufzudecken, zu erschließen.

baχ baχ 103, 13 b prędko, raz dwa, na łap cap | rasch, rasch, hastig und ohne Überlegung.

baχča ogród | Garten.

baχčačex dim. ogródek | kleiner Garten.

baχmax spojrzzenie | Blick.

baχt (p. بَاحْت *baχt*) szczęście | Glück.

baχtlaš- (*baχt-la-š-*; *baχt* ← ar. بَاحْت *baχt*^{um} 'dysputa', 'spór' | 'Dispute', 'Streit') spierać się, wieść spór, dysputować | streiten, rechten, disputieren.

baχtlašmax spór | Streit.

baḡttaṣuvču 1) 28, 19 toczący spór | Prozeß führend. — 2) 9, 21 rozjemca | Schiedsmann, Schiedsrichter.

baḡur (h. *בַּגּוּר*) starszy chłopiec, kawaler | älterer Knabe, Junggeselle. — *kart baḡur* stary kawaler | alter Junggeselle.

baḡurčoḡ dim. kawaler jak się patrzy | ein netter Junggeselle.

baḡurtuḡ kawalerstwo, stan kawalerski | Junggesellenstand.

baḡdbaḡ (p. *بَدْبَاغَتْ* *badbaḡt*) 30, 16 nędznik, niepoń | Elender, Nichtswürdiger.

baḡla- wiązać | binden. — *belni baḡtama* przepasać się | sich umgürten.

baḡtan- związać się, być związanym | gebunden werden — 85, 8 *meñ klaḡejidim aḡtma, tek tilim baḡtanat* chciałbym wypowiedzieć, tylko język mi się płacze | ich möchte sagen, nur ist mir die Zunge wie gelähmt.

balas (pol. *balas*) 43, 15 walec | Walze.

bał miód | Honig. — zwykle: | gewöhnlich: *čyḡi-bal* surowy miód | roher Honig.

bala młode, dziecię | Junges, Kind.

bałačex dim. dzieciątko | Kindlein.

bałata- 18, 34 rodzić młode (o zwierzęciu) | Junge werfen (von Tieren).

bałcyḡ glina, błoto | Lehm, Kot.

bałkuv promień, blask | Lichtstrahl, Glanz.

bałkuvtu promienisty błyszczący, jasny | strahlend, leuchtend, hell.

bałky- błyszczeć, promienieć, jaśnieć | strahlen, leuchten, glänzen.

bałkyt- opromieniać, oświetlać | bestrahlen, beleuchten. — 33, 10 kazać zabłysnąć światłu | leuchten lassen.

bałta 101, 5 siekiera | Axt.

bałtyr 43, 17 udo | Schenkel.

bałyčex dim. rybka | Fischlein.

bałyḡ ryba | Fisch.

bałyḡčy rybak | Fischer.

bañčik 132, 7 o jakże! | o wie sehr!

bar 1) cały, powszechny, wszelki, wszystek | ganz, allgemein, all, gesamt. — 2) wszystko, ogół | Gesamtheit. — 3) *bar* łączy się z sufiksami zaimkowymi | *bar* verbindet sich mit Pronominalsuf-

fixen: *bary*, *barysy* on wszystkim, cały, całkiem | ganz, ex. 19, 17 *barysy tynč da emiń* całkiem spokojny i bezpieczny | ganz ruhig und sicher. — *barysyn anteim* wszystko rozumiem | ich verstehe alles. — *bartary* oni wszyscy | sie alle. — 4) (z *dyr* i końcówkami osobowemi *-myn,-syn* etc.) być, istnieć | (in Verbindung mit *dyr*, bzw. den Personalendungen *-myn,-syn* etc.) sein, vorhanden sein. — *bar-dyr* istnieje, jest | es existiert, es ist vorhanden, es gibt. — *bar-mu-dur* ? czy jest?, czy istnieje? | gibt es? — *bart* (skrócone z *bardyr* | gekürzt aus *bardyr*) istnieje, jest | es gibt, es ist vorhanden. — *tuwul bart* niema | es gibt nicht. — *bartma* ? (= *bar-dyr-mo*) czy jest? | gibt es?. — *eđer bar esa soźlar* jeżeli istnieją słowa | wenn es Worte gibt. — 82, 4 *kim ki seń barsyn* kimkolwiek byś był | wer du auch sein magst. — *ne bu bart* ? co to jest?, co to ma znaczyć? | was ist das?, was soll das bedeuten? — *barryba* 1) całkiem, całkowicie | ganz, gänzlich. — 2) wogóle | überhaupt.

bar- isć | gehen.

barča 1) całość, ogół, wszystko | Totalität, das Ganze. — 42, 6 *barčeį korkludur* twoja całość jest piękną (= cała jesteś piękna) | du bist ganz schöne. — 119, 15 *ax, ašaseį ot barčeiny!* ach, niechby cię tak całą zjadł! | ach, möge er dich ganz verschlingen! — 2) zawsze, wciąż, w każdym razie | immer, jedenfalls. — 127, 9/10 *atar barča buřa ladlar* oni się wciąż wałęsają | sie lungern fortwährend herum. — *barčaž* 1) w każdym razie | jedenfalls. — 2) przynajmniej | wenigstens.

barmax palec | Finger.

bars pantera | Panther.

bart v. *bar*.

barux (h. בָּרֻךְ) błogosławiony | gesegnet. — *barux yabba* (h. בָּרֻךְ הַבָּא) błogosławiony niech będzie przychodzący | gesegnet sei der Ankommende, (formuła powitania gościa | Begrüßung des eintretenden Gastes; po karaimsku | karaimisch: *atyyštydyr ot kelgań*).

baruču idący | gehend. — *baruču utrusuna* idący na przeciw niego | ihm entgegengehend.

barynda wszędzie | überall.

bas 1) stąpać | treten. — 2) tłoczyć | drücken, pressen. — 21, 27 *čayyrbeńf basma* tłoczyć wino w prasie | Wein keltern. — 35, 14 *rozdeptać* | (mit dem Fuß) zerdrücken.

basaya próg | Schwelle.

baš głowa, wierzchołek | Kopf, Gipfel. — 138, 23 *baškaptav*
nakrycie głowy | Kopfbedeckung.

bašceχ dim. główka | Köpfchen.

bašxa bez | ohne (c. abl.). — *andan bašxa* bez niego | ohne
ihn. — 99, 20 *katynymdan bašxa* bez mojej żony | ohne meine
Frau.

bašta- zaczynać anfangen. — *baštav* począwszy od... | mit...
angefangen.

baštan- zaczynać się | beginnen, anfangen (intr.).

bašty o... głowie | mit... Kopf, ex. *iešil bašty* o zielonej gło-
wie | mit grünem Kopf.

baštyχ 1) początek | Anfang. — *baštyχtan* z początku | am An-
fang. — 2) główny | Haupt-. — 48, 12 *baštyχ öžan* główna rzeka |
Hauptfluß.

bašsyz bez głowy | kopflos.

bašur- (*baš* + *ur-*) kłaniać się | sich verneigen, begrüßen.

bat (pol. *bat*) Iódź | Kahn.

bat- zanurzać się, nurkować | tauchen.

Bat-rabbim (h. *בַּת רַבִּים*) 44, 15 n. pr. l.

battyr- zatopić | untertauchen lassen, versenken.

bav węzeł, więzy | Knoten, Fessel. — cf. *Velbar*.

bavursax (zwyczajnie w plur. | gewöhnlich im Plur.) wnętrz-
ności | Eingeweide.

baz spokojny, pokojowo usposobiony, pewny | friedlich, sicher.

bazar (p. *بازار*; *bāzār*) bazar, plac targowy | Bazar, Marktplatz.

baztyχ 1) pokój | Frieden. — 2) pozdrowienie | Gruß.

bazyχ gruby | dick. — 132, 2 *bazyχ karynty* grubas | dickbauchig.

bedav 22, 5 nieplodna | unfruchtbar.

bedha 40, 31/32 turkawka | Turteltaube.

bedotax (h. *בְּדוּלַח*) 48, 15 *bedotax tašy* bdelion (rodzaj ży-
wicy) | Bdelium (eine Art Harz).

beezrat yaššem (h. *בְּעֶזְרַת הַשֵּׁם*) 146, 7 z pomocą imienia (bo-
skiego) | mit Hilfe des (göttlichen) Namens.

beğóvra- (cf. *boğóvra-*) być napojonym, nasiąkniętym, ugasić
pragnienie | wohlgetränkt sein, seinen Durst löschen.

beğóvrat- napoić | tränken.

beğemot (h. *בְּגֵמוֹת*) 36, 11 hipopotam | Nilpferd.

bek silny, silnie | stark, fest.

bekla- 1) zamykać | verschließen. — 2) 48, 31 zamknąć, za-
pełnić | verschließen, ausfüllen.

beklań- być zamkniętym | verschlossen sein.

beklavcu zamykający | verschließend.

beklavuć 33, 34; 42, 35 zamek, rygiel | Schloß, Riegel.

bekli silny | stark.

beklik 105, 14 a twierdza, więzienie | Festung, Gefängnis.

bel biodro, pas | Lende, Taille.

belbav v. *beli-bav*.

belgi znak | Zeichen.

belgila- oznaczyć, przeznaczyć | bezeichnen, bestimmen.

belgilań- być przeznaczonym | bestimmt sein. — 79, 3a; 105,
28 b *belgilańgań* przeznaczony | bestimmt.

belgili oznaczony, przeznaczony | bezeichnet, bestimmt.

beli-bav 11, 29 zapaska, przepaska | Lendenfessel, Lenden-
strick, Schürze. — 49, 14 *belbav* id., cf. *bav*.

ber- 1) dać, dawać | geben. — 2) pozwalając | erlauben. — 27,
23 *da bermadim izazyły botma tantażyma* i nie pozwoliłem memu
podniebieniu być grzesznem | und ich erlaubte meinem Gaumen
nicht, sündig zu sein. — 137, 12 *bermiť anar soźlańma* nie pozwala mu mó-
wić | erlaubt ihm nicht zu reden. — *kim ber'seĩdir* (lub | oder
kim berip) oby | o daß doch. — 10, 22 *da vale kim berip teĩri*
soźla'seĩdir ale oby tylko Bóg zechciał mówić | o daß doch Gott
nur reden wollte. — 12, 6/7 *kim ber'seĩdir tyĩytma tyĩyt'seĩdyĩyz*
o gdybyście tylko zechcieli milczeć | o daß ihr nur schweigen
wolltet. — 133, 4/5 *kim ber'seĩdir maĩa terkrak olńma* o gdybym
szybciej umarł | o daß ich doch schneller sterben könnte. —
3) jako słowo pomocnicze służy *ber-* niekiedy do wyrażenia szyb-
kości | als Hilfsverbum dient *ber-* manchmal zur Andeutung der
Schnelligkeit. — 15, 7/8 *cygara berdi meni teĩri avançyga* szybko
wydał mię Bóg (na pastwę) złoczyńcy | Gott lieferte mich dem
Bösewicht bald aus.

beĩa w tę stronę, tu | nach diesseits, hierher. — 133, 14 *be-
raĩa deĩn* aż dotąd, aż do tej chwili | bis hierher, bis zu dieser Zeit.

B'eraxel (h. ברַאָחַל) n. pr. vir.

beřakat (ar. بَرَكَات *barakat*^{un}) błogosławieństwo | Segen.

beril- być danym, dawanym | gegeben werden.

berin- oddawać się, poświęcać się | sich hingeben, sich wid-

men. — 100, 13 *untu kottxalarya neqa seń berinaš?* dlaczego dajesz się tak bardzo prosić? | warum läßt du dich so sehr bitten?

bermak dawanie | das Geben. — *karuv bermak* dawanie odpowiedzi, odpowiadanie | Antwortgeben, Antworten.

berna dar | Gabe, Geschenk.

beroš (h. שׁוּרֵץ) cyprys | Zypresse.

beruócu dający | gebend. — *karuv beruócu* dający odpowiedź | Antwort gebend.

bešla- karmić, żywić, wychowywać | füttern, nähren, erhalten, erziehen.

bešlań- żywić się, karmić się, być karmionym | sich nähren, gefüttert werden. — *bešlańgań at* tuczny koń | gut gefüttertes Pferd.

bešlať- kazać karmić | füttern lassen.

beš pięć | fünf.

bešinči piąty | fünfter.

betar (p. بدتر *badtar*) gorszy | schlechter. — 133, 16/17 *ńe betar bundan* co gorsza | was noch schlimmer ist.

beť yammikdaš vel *beť mikdaš* (h. בֵּית מִקְדָּשׁ v. בֵּית הַמִּקְדָּשׁ) świątynia | Heiligtum, Tempel.

beź- 1) uprzykrzyć sobie, nabrać wstrętu (do czegoś — abl.) | genug haben (von etwas — abl.), Ekel empfinden. — 2) obmierznąć, zmierzić się | widerwärtig werden, zuwider werden. — 121, 15 *beźdilar maia bu iščilar* zmierzili mi się ci robotnicy | zuwider sind mir diese Arbeiter geworden.

beżań- ozdobić się | sich schmücken.

beżańdir- zdobić | schmücken.

bežargañ (p. بازرگان *bāzargān*) kupiec | Kaufmann.

beźdir- zrobić uprzykrzonym | widerwärtig machen.

bežil- 90, 3 b sprzykrzyć się | langweilig werden.

bežuólu uprzykrzony | widerwärtig, langweilig

bežeńec (rs. бѣженецъ) uchodźca, wysiedlony | Flüchtling.

bićań 1) siano | Heu. — 2) 37, 17 sieczka | Häcksel.

bićańtik 36, 19; 142, 12 łąka | Wiese.

bićańliksiź 8, 5 bez łąki | ohne Wiese.

biğun (forma codzienna | vulgäre Form) = *buğun* dzisiaj | heute.

biń 1) pan | Herr. — 2) król | König.

bijań- cieszyć się | sich freuen.

bijańć 1) radość | Freude, Jubel. — 2) radosny | freudig.

bijańćli radosny | freudig.

jedno | alles eins. — *bir teń nie* tyle co | so viel als. — *bir tuwul* niejeden, wielu | etliche, viele.

bi'rar pó jednym | je ein. — *bi'rar-bitraχ* po trosze | je ein wenig, nach und nach; — jako odpowiedź na pytanie: »jak się masz?« znaczy *bi'rar-bitraχ* »tak sobie« | als Antwort auf die Frage: »wie geht es?« bedeutet *bi'rar-bitraχ* etwa »es geht halt langsam«. — 145, 28 *bi'fari ekšari* po jednym czy po dwóch | je einer oder je zwei.

bir'ca pchła | Floh.

birdań społem, razem, naraz, zarazem | zusammen, mit vereinter Kraft, gleich, zugleich.

birga c. suf. pron. razem z | mit. — *birgama* ze mną | mit mir. — *birgasiņa* z nim | mit ihm, etc.

birlik 1) jedność, zgoda | Einheit, Eintracht. — 2) jedyność (Boga) | Einheit, Einzigkeit, Alleinigkeit (Gottes).

birluk v. *burluk*.

biš- 37, 23 gotować się | kochen, wallen.

bišir- gotować, piec | kochen (trans.), braten, backen.

bił wesz | Laus.

bił- kiełkować, rósć | keimen, hervorsprossen.

bitičeχ vel *bitiček* dim. liścik | Brieflein.

bitik pismo, list, książka | Schrift, Brief, Buch.

bitiklik księgozbiór, szafa na książki | Büchersammlung, Bücherschrank.

bitiś 1) 35, 5 roślinność, trawa | Pflanzen, Gras. — 2) 26, 37 żniwo, plony | Ernte.

bitov siniak, guz | Beule. — 51, 12 *bitov ĵara* id.

bitračeχ dim. troszeczkę | ein klein wenig.

bitraχ trochę, nieco | ein wenig.

bittir-kazać rósć | sprießen lassen, wachsen lassen. — ex. 34, 14; 48, 8.

bituń (pospolita wymowa | vulgäre Aussprache) v. *butuń*.

biż my | wir.

blin (rs. блинь) blin (placuszki z tartych ziemniaków, rzadziej z miękkiego ciasta, smażone na maśle lub oliwie) | Plinse (eine Art flache Pfannkuchen aus geriebenen Kartoffeln, seltener aus weichem Teig, in Butter oder Olivenöl gebraten).

bob (pol. *bób*, rs. бобъ) bób | Bohne, Saubohne. — 103, 14 b *kałma na bobax* zostać na lodzie | leer ausgehen. (dosłowne tłumaczenie z rosyjskiego: | wörtliche Übersetzung aus dem Russischen: остаться на бобахъ).

boğovta- cf. *beğovta-* być napojonym, ugasić pragnienie | wohl getränkt sein, Durst löschen.

boğ (tylko w połączeniu z *kыз* | nur in Verbindung mit *kыз*)
boğ-kыз dziewica | Jungfrau.

boğ-kызлыз dziewiectwo | Jungfräulichkeit.

boğun szyja, kark | Hals. — plur. 42, 11 *boğuntarydan* z twej szyi | von deinem Hals.

boğ potrawa z tartych ziemniaków, zmieszanych z małą ilością mąki, tudzież z kawałkami mięsa i tłuszczu. Smaży się w piecu na płaskiej blasze, nasmarowanej tłuszczem | eine Art Speise aus geriebenen Kartoffeln mit etwas Mehl und gehacktem Fleisch mit Fett. Sie wird auf flacher, mit Fett bestrichener Pfanne im Ofen gebacken.

boğak 21, 16; 39, 23; 41, 30; 43, 29 etc. stado, grupa | Herde, Gruppe.

boğ- być, istnieć, stawać się | sein, existieren, werden. —
boğat bywa | es kommt vor. — 93, 19 *boğat for tuğul ki uslu telirat* zdarza się nieraz, że mądry głupieje | es kommt nicht selten vor, daß der Kluge dumm wird. — *ne (neçik) boğas* ? jak się miewasz? | wie geht es dir?. — 113, 22 a *krupnik boğur* ? a krupnik będzie? | wird es Krupnik (eine Art Punsch) geben? — *boğma biğba* być królem | König sein od. werden.

boğat- móc być, móc | sein können, werden können, können, vermögen. — *boğatlydyr boğma* może być | kann sein, kann werden. — 79, 14 b *tirlik boğatmyğdyr žansyz* życie nie może być bez duszy | das Leben kann nicht seelenlos sein.

boğcañeł bywało | es kam vor.

boğdur- 1) kazać być, stworzyć | werden lassen, schaffen. — 2) zarobić, zyskać | verdienen, gewinnen. — 122, 13 *akyğymba baryn boğdurđum* moim rozumem wszystko zyskałem | ich habe durch meinen Verstand alles gewonnen.

boğmağ bycie, byt | das Sein. — 34, 36 *ğamila boğmağ* brzemienność | Trächtigkeit. — 48, 23 *ğaxşy tuğul boğmağ ol adamya ğatlyğzya* nie dobrze być człowiekowi samemu | es ist nicht gut für den Menschen allein zu sein.

boğun- stać się | geschehen. — 71, 4 a *bilmim ne boğundu* nie wiem, co się stało | ich weiß nicht, was geschehen ist. — 109, 10 *ne boğundu kuçum menim* nie wiem, co się stało z moją siłą | ich weiß nicht, was mit meiner Kraft geschehen ist.

botuš- pomagać | helfen.

botuštux pomoc | Hilfe.

botuštuxsuz bez pomocy, bezradny | hilflos.

botušuvcu pomocnik | Helfer.

borč dług, wina, powinność, obowiązek | Schuld, Schuldigkeit, Pflicht. — *borčxa kirma* popaść w długi | sich verschulden, in Schulden geraten.

borčtu winien | schuldig. — 147, 11 *borčtumyn* winieniem | ich bin verpflichtet, ich muß. — *borčtu etna* obwiniać, uznawać winnym | beschuldigen, für schuldig halten, schuldig erklären.

borc czapka | Mütze.

borlatyx 1) winna latorośl | Weinstock. — 2) winnica | Weinberg.

bostan (p. بستان, *bostān*, *bustān*) ogród | Garten.

boš pusty, próżny | leer, frei. — 10, 31 *boš akyldan kiši* człowiek pozbawiony rozumu | unvernünftiger Mensch.

bošat- przebaczać (komuś — dat.) | vergeben (jemandem—dat.).

bošatlyx przebaczenie | Vergebung.

bošatyt- być wypróżnionym (naczynie), być wylanym, wysypanym (zawartość naczynia) | augeleert werden (Gefäß), ausgegossen, verschüttet werden (Inhalt des Gefäßes).

boštux 1) pustka | Leere. — 2) pusty, marny | leer, eitel.

brrr... interj. wyraz niemilego uczucia: chłodu, wstrętu i t. d. | Ausdruck für ein unangenehmes Gefühl: der Kälte, des Abscheus etc.

bu 1) ten, ta, to | der, die das. — *bu özu* ten sam | derselbe. — 76, 22 *bu ier anda!* to ziemia tam! | das (ist) die Erde dort! — 2) to | denn. — *'ne-bu?* co to? | was denn? — *kai'da-bu?* gdzie to? | wo denn? — *'kim-bu?* kto to? | wer denn? — *'bu-mo ki'si-da iox?* to niema nikogo? | gibt es denn niemanden?, ist denn niemand da?

bučxax kąt, zakątek, zakręt, wglębienie | Winkel, Biegung, Kluft. — 25, 30 *bučxayynda öžanlarniñ* w jarach rzecznych | in den Klüften der Flußbette. — 40, 34/35 *bučxaxtarynda skalatarnyn* w wnękach skalnych | in den Felsklüften.

budaï pszenica | Weizen.

'buğun (← *bu* + *ğun*, cf. *'biğun*) dzisiaj | heute. — 50, 31 *'buğunnu* id. — *'buğunğa deñin* aż do dzisiaj | bis heute.

buçov 31, 33 łańcuch, kajdany | Kette, Fußeisen.

buirux 1) rozkaz | Befehl. — *buiruxka keltirma* oddać pod

rozkazy | zur Verfügung stellen. — 2) 10, 23; 20, 18; 32, 32 etc.
warga Boża | Gottes Lippe.

buiur- 1) rozkazywać | befehlen. — 2) raczyć | geruhen. —
20, 24/25 *da buiursei aıtmaχ da kerti boıur soıuı* a jeśli raczysz
przemówić, to prawdziwe będzie twoje słowo | und wenn du zu
sprechen geruhst, dann wird dein Wort als wahr erkannt.

buiuruł- być nakazanym | befohlen werden.

buiwol (rs. буйволъ) bawól | Büffel.

buketceχ (s.) dim. bukiecik | kleiner Blumenstrauch, Sträußchen.

bulva (s.) ziemniaki | Erdäpfel.

butei tak | so. — *butei özu* tak samo | ebenso. — 131, 23;
136, 20 *bułtei-da* i tak, tak czy owak | so wie so, so oder so.

butya- zamącać, zakłócać | trüben, stören.

butyan- mącić się, mieszać się, być w nieporządku, być nie-
spokojnym | sich trüben, in Unordnung geraten, unruhig werden,
gestört werden. — 14, 6 *butyanyan* zmacony, znieprawiony | de-
moralisiert, entsittlicht.

bulyr zeszły rok, zeszłego roku | voriges Jahr.

butut chmura | Wolke.

bututcoχ dim. chmurka | Wölkchen.

bunčesi tyle | so viel.

bunda tu, tutaj | da, hier.

bundi taki | solch, solch ein, ein solcher. — *bundi özu* taki
sam | eben ein solcher, gleich.

buniat (p. بنیاد *buniād*) podwalina, podstawa | Grundlage, Fun-
dament. — 33, 27 *buniat etma* kłaść podwaliny | gründen. — 33,
29; 43, 18 *buniat etilma* być ugruntowanym, opartym | gegründet,
gestellt sein.

buntux vel *buntux* to | dies. — 2, 24 *bar buntuxta* w tem
wszystkiem | in alle dem. — 145, 20/21 *buntux sartyn* z tego po-
wodu | aus diesem Grunde.

bur- kręcić | drehen. — 66, 7 a *bura karny wčadtar* (wichry)
leca, kręcąc śniegiem | (die Winde) fliegen dahin, indem sie den
Schnee aufwirbeln. — 136, 16 *kimniń başyn (miłariń)* *burma* za-
wracać komuś głowę | jemandem den Kopf verdrehen (ein Mädchen
einem Jüngling). — 129, 36 *bursun okrom maia!* niech mi tylko skręci!
(spróbuje oszukać) | er soll mir nur verdrehen! (= mich betrügen). —
132, 25; 133, 4 *buryeis başyiny!* skręć kark! | brich das Genick!

buřal- (cf. *buřal-*) włóczyć się, wałęsać się, wędrować | um-

herirren, umherstreifen. — 92, 19 *ikusu buřalgan* jej sen (był) zamařony | ihr Schlaf (war) gestört.

buřalmak (cf. *buřalmak*) 7, 6; 80 14 a etc. wędrowka, włóczęga | Wanderschaft, Umherirren.

buřalt- 1) 16, 23/24 kazać wywędrować, wypędzić | auswandern lassen, hinaustreiben, forttreiben. — 2) kiwać (głową *bař byla*) | (den Kopf) schütteln.

buřk- posypać, pokropić | streuen, sprengen.

buřtuk (cf. *buřtuk*) ziarno, ziarenka (40, 2) | Korn, Körner.

burut- kręcić się | sich drehen. — 136, 20 *burutyan* przekręcony | verdreht. — 43, 1 odwrócić się | sich abwenden.

burun 1) nos, ryj | Nase, Schnauze. — 2) przed, przedtem | vor, bevor, früher. — 14, 25/26 *burun vaxtyndan* przedwcześnie | vorzeitig. — 8, 6/7 *burun bar kořoltař* przed wszelką trawą | vor jedwedem Gras (= früher als jede Art von Gras). — 19, 28 *burun andan* przed nim (lokalnie) | vor ihm (lokal). — 30, 17 *burun iartydan* przed ubogim | mehr als den Armen. — 48, 1 *buřmastan burun* zanim był (była, było) | bevor er (sie, es) war. — 38, 9 *burundan* z dawniejsza | von früher. — *naiburun* najpierw | zuerst.

burunčoř dim. nosek | Näschen.

burundayy dawny, pierwotny | alt, ursprünglich.

burunyu, *burunyu* pierwszy, dawny, przodek | der erste, der frühere, Vorfahr.

buřuřturmak 15, 3 zmięćcie, sfałdowanie | Zerknitterung, Faltung.

buřet (rs. бусель) 35, 12 bocian | Storch.

but 41, 21 biodro, udo | Hüfte, Schenkel.

butax gałęź, korzeń, podstawa | Zweig, Wurzel, Grundlage. — 12, 33 *butaxłary üřtuna aiařłarymnyn tuřurulyan* na podstawy moich nóg położono przeszkodę (ograniczenie) | über meine Fußwurzeln ist ein Hindernis gelegt worden.

butaxłan- rozgałęzić się, zakorzenić się, rozrósć się | sich verzweigen, Wurzeln schlagen.

butekli 77, 14 tyle | so viel.

bulun (cf. *bitun*) cały, całkowity | ganz, gänzlich.

buřrak 15, 11; 34, 25 nerka | Niere.

buřal- (cf. *buřal-*) 23, 36; 107, 3 chodzić, wędrować | herumgehen, wandern.

buřalmak (cf. *buřalmak*) włóczęga | Herumirren, Wanderschaft.

buřutmax uduszenie | Erstickung.

buvun członek | (Körper-) Glied.

buz lód | Eis.

buz- psuć, niszczyć, kruszyć, łamać (przysięgę) | verderben, vernichten, (den Eid) brechen.

buzła- 107, 23 pokryć się lodem | sich mit Eis bedecken. — 66, 3 a *buzłayan* zalodzony | vereist.

Buzlu (h. בּוּזְלוּ) n. pr.

buzmaχ 1) zniszczenie | Vernichtung. — wyłom | Bresche.

buzov cielę, cielec | Kalb.

buzuχluχ 1) zniszczenie | Vernichtung. — 2) wyłom | Bresche. —

3) rozpusta, zepsucie | Verderbnis, Ausschweifung.

buzul- psuć się | verderben (intrans), verdorben sein.

buz (= ¹bu-že) toż | doch, ja. — 137, 25 *buz keřak* toż trzeba? | ist es denn notwendig?

była z, na | mit, bei. — *anyu była* z nim | mit ihm. — 41, 15 *ant ettiřamiñ siźni... iurlar była* zaklinam was... na gazele | ich beschwöre euch bei... den Gazellen; — często skraca się na *-ba, -ba* | oft wird es zu *-ba, -ba* verkürzt. — 53, 13 *yařgaxařsyba* swoją opieką | mit seiner Fürsorge. — 53, 24 *koźuba* swem okiem, na swoje oczy | mit seinem Auge.

byrčła- 42, 32 powalać | beschmutzen.

byryy 35, 25, 26 trąba, róg | Trompete, Horn.

C (c, ć).

caddyk (h. צַדִּיק) sprawiedliwy | gerecht.

cadyk v. *caddyk*.

cafon (h. צַפּוֹן) 21, 1; 22, 27; 33, 18 etc. północ | Norden.

ćedaka (h. צַדָּקָה) jałmużna | Almosen.

¹*cegła* (pol. *cegła*) *cegła* | Ziegel.

¹*cenzor* (pol. *cenzor*, rs. цензоръ) *cenzor* | Zensor.

Cijon vel. *Cijon* (h. צִיּוֹן) Syjon | Sion.

Cinla (h. צִנְלָא) n. pr. mul.

Cofar (h. צֹפָר) n. pr. vir.

cynamon (pol. *cynamon*) *cynamon* | Zimt.

Č (č, ě).

-ča, -ča (nieakcentowane i zwyczajnie wymawiane *-čá, -čá* | unbetont und gewöhnlich als *-čá, -čá* ausgesprochen) wedle, na, przed | gemäß, nach, vor. — 1, 15/16 *čyřaryredi otatar sa'nyčá bartarynyn*

zwykł był składać ofiary całopalne wedle liczby ich wszystkich | er pflegte Brandopfer darzubringen der Zahl ihrer aller gemäß. — 18, 32/33; 36, 22 *koźtariča* na jego (ich) oczach | vor seinen (ihren) Augen. — 29, 3 *niečik aittyj kutaχtawymča* kiedy powiedziałeś przed memi uszami (= tak że na własne uszy słyzałem) | wie du vor meinen Ohren sprachst.

čabatān- 137, 32 miotać się, denerwować się | aufgeregt auftreten, zappeln.

čabul- 17, 19 być wykutym, wyrytym (w skale) | (in Fels) gemeißelt, gegraben werden.

čač włosy | Haare.

čač- siać | säen.

čačty z włosami, o włosach | haarig; ex. *aχ čačty* siwowłosy | grauhaarig.

čayyr wódka | Schnaps.

čayyr- wołać, wzywać | rufen, anrufen.

čayyrbeñt 21, 27 prasa do wina | Kelter.

• *čayyrčex* dim. wódeczka | Schnäpsehen.

čayyrmax wołanie, nawoływanie | Ruf, Zuruf.

čayyrwču wołający | Rufer.

čaija v. *čeija*.

čaiatylx v. *čeiatylx*.

čat- grać | spielen.

čatma 25, 7 turban, zawój | Turban.

čatman 95, 28 płot | Zaun.

čanč- 36, 24/25 przekłóć | durchstechen. — 135, 16 *ičinda čančty* w nim zakłóło, coś go zakłóło | es stach ihn, er fühlte Seitenstechen. — 132, 7 *bañčik čančat ičimda* o jakże mię kłuje! | o was für Seitenstechen ich habe!

čančxy 36, 31 harpun | Harpune.

čap- 112, 32 *kas čapma* bić brawo, klaskać | (in die Hände) klatschen.

čarañ v. *čerañ*.

čatyr namiot | Zelt.

čebar miły, wdzięczny, rozkoszny | anmutig, niedlich.

čebarlañ- 89, 4 b wdzięczyc się | anmutig erscheinen.

čebarlik wdzięk, piękno, rozkosz | Anmut, Schönheit, Wonne.

čėčak kwiat | Blume.

čėčaklañ- zakwitnąć | aufblühen.

čęga 41, 34; 43, 32 skroń | Schläfe.

čęgirtka szarańcza | Heuschrecke.

čęia, (w połączeniu: | in der Verbindung:) *čęia iuzlu* bezczelny | unverschämt.

čęiatyχ 16, 32 bezczelność | Unverschämtheit.

čęixal- 82, 6 być płókanym | gespült, gewaschen werden.

čęina- 1) żuć | kauen. — 2) 96, 24 stękać (sylibizując). | stam-
meln.

čęipa- 1) 8, 12; 9, 36; 30, 33 wytepić, zniszczyć, unicestwić | ausrotten, vernichten. — 2) (w codziennej mowie: | in der Alltags-
sprache:) obmawiać | verleumden.

čęipal- być zniszczonym, złamanym | vernichtet werden.

čęipalmaχ 1) zguba | Verderben. — 2) obmowa | Verleum-
dung. — 6, 33 *čęipalmaχ soz* słowa obmowy | verleumderische Worte.

čęipamaχ obmowa | Verleumdung.

čęipav obmowny | verleumderisch. — 25, 34 *čęipav soz* ob-
mowa | verleumderisches Gerede.

čęipavču 1) 41, 1 niszczyiciel, szkodnik | Verwüster, Schäd-
ling. — 2) (w mowie potocznej) potwarca | Verleumder.

ček 51, 34 granica | Grenze.

ček- ciągnąć, znosić, ponosić | ziehen, tragen, ertragen.

čęęgaš- (← p. چنگش *čęeng?*, cf. osm. چنگش *čęeng*) walczyć, spierać
się | kämpfen, streiten.

čęęgašmak spór, walka (przedewszystkiem wewnętrzna) | Streit,
Kampf (vor allem: innerer Kampf).

čeraį (m. *čiraį*) twarz, oblicze | Gesicht, Antlitz.

čerep (pol. *czerep*) 3, 4 czerep | (Topf-) Scherbe.

čerešna (pol. *czereśnia*, rs. черешня) czereśnia | Vogelkirsche.

čęrga- (pierw. | urspr. *čęrga-*) 36, 9 okryć, powlec, owinać |
umwickeln, umhüllen.

čęrió wojsko, zastęp, walka, wojna | Armee, Kriegerschar,
Kampf, Krieg. — *čęrió savutu* broń | Waffe, Rüstung.

čęś- 1) rozwiązać | lösen. — 2) zdejmować (ubranie, kapelusz) |
ablegen (ein Kleidungsstück, den Hut etc.).

čęšil- być zdejmowanym, dać się zdjąć (ubranie) | losgelöst
werden, abgelegt werden (Kleid).

čęšni- rozbierać się | sich auskleiden, sich entkleiden.

čęšindir- kazać zdjąć, zabrać | sich ausziehen lassen, ab-
nehmen. — 19, 36/37 *da upraχtaryn įatanyučlarnyn čęšindirđi*

i zabrałeś suknie nagim (licho odzianym) | und du nahmst die Kleider der (Halb-) nackten ab. — 16, 38/39 *syjymny meńdań čėšindirdiŋ* zabrałeś mi moją sławę | du hast mir meine Ehre geraubt.

čibiň mucha | Mücke, Fliege.

čiri- próchnieć, gnić, rozpadać się | vermodern, verfaulen.

čirik 68, 27 a spróchniały, zgniły | vermodert, verfault.

čoyarax źródło | Quelle.

čoxmar 35, 24 maczuga | Keule.

čojun 37, 23 garnek | Topf.

čok- klękać (przed kim — dat.) | knieen (vor jdm. — dat.).

čokuć 37, 21 młot | Hammer.

čotnok (rs. челнокъ) czółenko tkackie | Weberschiffchen.

čom- 103, 4 pływać | schwimmen.

čomun- 89, 26; 95, 23 pławić się, kąpać się | baden (intrans.).

čopla- zbierać, obierać | sammeln, pflücken.

čoplaćcu 25, 27 zbierający, zbieracz | Sammler, Pflücker.

čora 123, 18; 124, 9 etc. parobek (do koni) | Knecht, Pferdeknecht.

čorǵaw (cf. *čerǵa-*) 33, 33 powijaki, osłona | Wickel, Hülle.

čoz- podnosić, wyciągać | heben, ausstrecken. — 67, 31 *andan son tyjylytyn maŋa kotun čozat* potem milcząc wyciąga do mnie rękę | dann streckt sie schweigend zu mir ihre Hand aus. — 2) zaśpiewać, zanucić (pieśń) | (ein Lied) anstimmen, singen. — 140, 21 *čozajyŋ irčex* zanućmy piosenkę | singen wir ein Liedchen. — 83, 5/6 b *klakłaň čozma ŋeć irlarny, izaratwčum, šeň kutŋarsei* gdybyś mię ty, mój stwórco, wybawił od pragnienia śpiewania marnych pieśni | o wenn du mich, mein Schöpfer, nur befreien möchtest von der Lust, nichtige Lieder zu singen.

čozmax 25, 33 przedmiot obmowy, pośmiewisko | Gegenstand der Verleumdung, Gespött.

čubstvija (przekrecone z: | entstellt aus dem: rs. чувство) uczucie | Gefühl, Empfindung.

čuyur (cf. *ŋuyur*) rów, dół | Graben, Grube.

čuv 1) 26, 1 ruina, zwalisko | Trümmer. — 2) huk, łoskot | Krach, Gepolter.

čwta- 78, 2 ryczeć | brüllen.

čwtaamax 32, 21/22; 35, 4; 86, 21 a ryk, grzmot, hałas | Gebrüll, Gepolter.

čwóra dookoła | ringsumher. — *čwóratariŋda* dookoła ciebie |

um dich herum. — *čuvra anar* dookoła niego | um ihn herum. — *čuvrađaň* ze wszystkich stron, dookoła | von allen Seiten, ringsumher.

čuvur- 1) 24, 2 wykręcać, wrywać | herausdrehen, herausreißen. — 2) zmieniać | verwandeln. — 83, 3b *uragimni tašxa čuvur* zamień me serce w kamień | verwandle mein Herz in Stein (gib mir ein steinernes Herz).

čuvurul- 1) 42, 33 skręcać się (kiszki) | sich zusammenrollen, sich zusammenziehen (Eingeweide). — 2) zmieniać się | sich verwandeln. — 18, 6 *olmagi anyn bavursaxlarynda čuvurulur* jego chleb zmieni się w jego wnętrzościach | sein Brot wird sich in seinen Eingeweiden verwandeln. — 3) 26, 1/2 zwracać się przeciw komuś | sich gegen jemanden wenden.

čyban 3, 2 wrzód | Geschwür.

čybyx różga, pręt | Geißel, Rute.

čyda- wytrwać, być cierpliwym, znieść, wycierpieć | ausharren, geduldig sein, aushalten, leiden. — 13, 3/4 *čydayyn anar da tiri katsyn* bądź dlań cierpliwy i niech zostanie żyw | sei geduldig gegen ihn und er möge am Leben bleiben.

čydamax cierpienie, cierpliwość | Leiden, Geduld.

čydat- kazać (pozwolić) wytrwać, znieść | ausharren lassen.

čygar- wydobywać, wyciągać, wyprowadzać, składać (ofiary) | holen, hervorziehen, hervorbringen, darbringen (Opfer).

čyyt ser | Käse.

čyx rosa | Tau, Morgentau.

čyx- wyjść, powstawać, wydobywać się | herausgehen, aufgehen entstehen.

čyĭ surowy | roh.

čyĭ-bat miód (patoka) | Honig.

čyĭyr lichy | das Böse. — *čyĭyr seni atyĭ* niech cię lichy weźmie | der Teufel soll dich holen.

čyĭyrtly 127, 10 lichy | nichts wert, elend.

čymda- 49, 29 ugryźć | beißen.

čynyx- przywyknąć | sich gewöhnen, vertraut sein.

čynyxtyr- 39, 25 przyzwyczajać | gewöhnen.

čynyxtyryl- być przyzwyczajonym (do czegoś — dat.) | gewöhnt sein (an etw. — dat.).

čypčyčex dim. ptaszek | Vöglein.

čypčyx ptak | Vogel.

čyraχ (p. عراج, *čirāg*) świeca, pochodnia | Kerze, Leuchte, Fackel.

čyraχba 121, 14 lichtarz, świecznik | Leuchter.

čyrtaχ struga, prąd, strumień | Strom. Bach. — 6, 20 *čyrtaχlary kibik ožanlarniń aštylar* przeminęli jak strugi rzek | sie gingen dahin so wie die Ströme der Flüsse. — 43, 11/12 *čyrtaχ swtar* potoki wód | Wasserströme.

čyrym 48, 30 głęboki sen | Tiefschlaf.

D (d, d̄).

da i, a, to, wówczas, tedy, lecz | und, dann, jedoch, aber.

-da, -d̄a enkl. i, również, także, nawet | und, wie auch, ebenfalls, sogar.

da (rs. да) tak | ja, jawohl. — (często powtórzone: | oft wiederholt:) *da da* tak tak! | ja ja!

dađa (rs. дядя) wuj | Onkel (często w przemowie do starszych mężczyzn | oft in Ansprache an ältere Männer).

dayy również, a zarazem, toć | auch, ebenfalls, zugleich, jedoch. — *dayy ki* a cóż dopiero | und erst.

ʹdakuŋ (białorus. | weißruss. дзякуŋ) dziękuję | ich danke.

Daʹmešek (h. דמשק) Damaszek | Damaskus.

darja (p. دریا, *darjā*) 34, 3 toń, ocean | Flut, Ozean.

darom (h. דרום) 33, 13 południe | Süden.

David (h. דוד) n. pr. vir.

ʹdefus (h. דפוס) druk | Druck. — 146, 7 *kiŋrma ʹdefusχa* oddać do druku, wydrukować | drucken lassen.

dejn̄ aż do | bis zu. — *ʹbuğunja dejn̄* aż do dziś | bis heute.

deŋa aż do | bis zu. — *učχa deŋa* aż do końca | bis zu Ende.

deŋaša (h. דרשה) kazanie | Predigt. — *deŋaša oxuma* wygłaszać kazanie, pouczać | Predigt halten, belehren, unterrichten.

diń (ar. دين, *diń^{un}*) wiara | Glaube.

dińli wyznający (jakąś) religję | -gläubig. — *iat dińli* wyznający obcą religję | andersgläubig.

dominińkanski (pol.) dominikański | Dominikaner-.

dor (h. דור) pokolenie, generacja | Geschlecht, Generation.

dorť cztery | vier.

dortuńcu czwarty | vierter.

dost (p. دوست, *dōst*) przyjaciel | Freund.

dostča przyjaciółka | Freundin.

dosttaš- zaprzyjaźnić się | sich befreunden, vertraut werden.

dostlux przyjaźń | Freundschaft.

duńia (ar. دنيا *dunīā*) świat, ludzie, człowiek | Welt, Menschen, Mensch. — *bu-duńia* ten świat, świat doczesny | Diesseits, diese Welt. — *ot-duńia* tamten świat | Jenseits. — *duńiaya deñin* aż do końca świata | bis zum Ende der Welt. — *buñdi duńia nečik šeñ* taki człowiek jak ty | ein (solcher) Mensch wie du, ein Mensch von deiner Art.

duńiatyχ 1) doczesność | das Diesseitige, das Zeitliche. — 2) ludzki | menschlich.

dušman (p. دشمن *dušman*) wróg, nieprzyjaciel | Feind.

dušmantyχ nieprzyjaźń | Feindschaft.

ž (ž).

žed (pol. *dziad*, rs. дѣдъ) 112, 11 plur. *žedtar* starzy, dziadkowie (o rodzicach, mających dorosłe dzieci) | die Alten, die Großeltern (gebraucht von Eltern, die erwachsene Kinder haben).

ž (ž).

žaxta- žaxtla- (ar. جهد *žahd^{un}* 'wysiłek' | 'Anstrengung, Eifer' + *ta*) spieszyć się | sich beeilen. — 59, 11 *žaxtama meñdañ barma* nie spiesz się, by odejść odemnie | beeile dich nicht, von mir fortzugehen. — 67, 28 *žaxtamajyn* nie spiesząc się | ohne sich zu beeilen. — 83, 1/2 b *žaxtla soñdur meñda iñnadoyon otnu* spiesz się, zgaś (= zgaś jaknajszybciej) płonący we mnie ogień | beeile dich, lösche aus das in mir lodernde Feuer.

žaxtlat- przynaglać, przymuszać | antreiben, zwingen.

žan (p. جان *žān*) życie, dusza | Leben, Seele. — *irtuvču žanyñ* rozrywający swą duszę (= siebie samego) | der sich selbst zerreiβt. — 85, 17 *žanyndan* z całej duszy | von ganzer Seele.

žanty o (takiej a takiej) duszy | von (so und so beschaffener) Seele. — *ačy žanty* komu gorzko na duszy | bekümmert, verbittert.

žantyχ duchowy | seelisch, geistig.

žeb (ar. جيب *žaiḅ^{un}*) kieszeń | Tasche.

žomart (p. جو مارت *žūmart*) szlachetny, szczodrobliwy | edel, freigebig.

żuyur (cf. *čuyur*) 25, 31; 117, 7 dół, rozpadlina | Grube, Kluft.

żuvat refren | Refrain.

żuvjer (ar. جواهر *żauhar^{un}*) kosztowny, kosztowność, perła | kostbar, Kostbarkeit, Perle. — 24, 12 *żuvjer savut* kosztowne naczynie | kostbares Gefäß.

żymat (ar. جمعة *żum^{at}^{un}*) zebranie, zbór | Versammlung, Gemeinde.

żynyrdat- 15, 5 zgrzytać | knirschen.

E (e).

e interj. 1) służy do zwrócenia uwagi | ein Ausruf, ex. *e biimiż* o królu nasz! | o unser König! — 2) wyraz niezadowolenia | Ausdruck der Mißstimmung.

e- (*er*- zachowane w: | erhalten in: *herśa* ← *ne* + *er-sa*) być | sein; — w formach praeter.: *e-dim*, *e-di*, *e-di*, *e-dik*, *e-di*, *e-dilar*; conditionalis: *e-śam*, *e-śei*, *e-śa*, *e-śak*, *e-śai*, *e-śalar*; part. *e-ga*.

ečki koza | Ziege.

eden (h. עֵדֶן) n. pr. I. eden, raj | Eden, Paradies.

Edom (h. עֲדוֹם) n. pr.

eger (p. עָגֵר *eger*) jeżeli, czy nie | wenn, ob etwa nicht.

egirmi dwadzieścia | zwanzig.

egizak bliźniak | Zwilling.

ehie (h. אֲנִי) 51, 30 ja jestem | ich bin (cf. Exod. 3, 14).

e interj. wyraz niezadowolenia, niezadowolienia etc. | Ausdruck des Unwillens, der Ungeduld etc.

e interj. służy, jak *e*, do zwrócenia czyjejs uwagi | es dient, so wie das *e*, dazu, jemandes Aufmerksamkeit auf den Sprechenden zu lenken.

eki dwa, dwaj | zwei.

ekila- 25, 15; 85, 15 powtarzać | wiederholen.

ekiñci drugi, inny | zweiter, anderer.

eko dla samowtór, we dwójkę | zu zweit. — 143, 10 b *eko* dla dwojga | für zwei Personen.

eksi (← *eki-si*) obaj, oboje | beide. — 9, 22 *eksi* między nas obu | zwischen uns beide. — 90, 23 a *eksi* młodzi (są) oboje | jung sind sie beide.

eksik mały, mało znaczny, upośledzony | gering, mangelhaft,

unvollständig, beeinträchtigt. — *eksik bołma* 'niersadań być czegoś pozbawionym | etwas entbehren. — 146, 13 *eksik bołmazbyz* 'nie-metka nie będzie nam na niczem zbywało | es wird uns an nichts fehlen, wir werden nichts entbehren.

eksiklik brak | Mangel.

eksil- zmniejszyć się, ubyć, zniknąć, zginać | weniger werden, sich vermindern, verschwinden, zugrunde gehen. — 93, 9 *tirlikłań eksilma* stracić życie | das Leben verlieren.

eksil- zmniejszyć, usunąć | verringern, beseitigen.

eksilmak umniejszenie, ujma | Verminderung, Nachteil.

ekšar (= *eki-šar*) po dwa | je zwei. — 145, 28 *bišari ekšari* po jednym czy po dwóch | je ein oder je zwei.

el lud, ludzie | Volk, Menschen. — *ka'ra-ešlar* Cyganie (dosł. czarni ludzie) | Zigeuner (wörtl. schwarze Menschen).

elań ludzie | Leute, Menschen. — *igil elañ* młodzież | Jugend, junge Leute.

elči posel | Bote, Gesandter.

Elifaz (h. עֵלִיפָאז) n. pr. vir.

Eliyu (h. אֵלִיָּו) n. pr. vir.

elik 9, 10; 10, 20; 30, 3 kpiny, drwiny, szyderstwo | Spott. — *elik etna* szydzić, kpić, bluźnić | höhnen, spotten, lästern.

Elkair (ar. القاهرة *el-Kāhira*) 78, 24 Kairo | Cairo.

elpitmak 33, 2/3 (cf. *ielpit-*) teńnienie, podmuch | Hauch.

elł- 1) nieść | tragen. — 2) 11, 29; 14, 16; 19, 11 unosić, porywać | fortführen. — 3) 36, 17 dostarczać, przysparzać | liefern.

eltiń- być niesionym, prowadzonym, posyłanym | getragen, geführt, geschickt werden. — 85, 14 *da korklu eltińadlar inčka avastar* i pięknie niosą się w dal cienkie głosy | und schön schweben dahin die hohen (wörtl. dünnen) Stimmen.

eńań dąb | Eiche.

emiń (ar. آمين *'amīn^{mn}*) bezpieczny, spokojny, pewny | sicher, ruhig.

emińlik bezpieczeństwo, spokój | Sicherheit, Ruhe. — *šabbatnyn emińligi* spoczynek sobotni | Sabbatsruhe.

eń 39, 16 zasłona | Türvorhang, Zelttuch.

eń- zstępować, zachodzić | herabsteigen, untergehen.

e'naiat (ar. عنایة *'ināiat^{mn}*) oko (boskie) | Auge (Gottes).

eńdi tedy, tylko, wreszcie, przecież, teraz | nun, indessen, schließlich, doch, jetzt.

Enigedi (h. עִנְיָדִי) n. pr. l.

eniš ex. 35, 9 dolina | Tal, Niederung.

enk 39, 4 naj (znak superl.) | in Verbindung mit einem Komparativ, der auf *-rak*, *-raχ* ausgeht, deutet *enk* den Superlativ an. — *enk syityraχ šyra* najdostojniejsza pieśń | erhabenstes Lied.

enkei-, *eñkei-* (m. *öngei-*) chylić się | sich neigen. — 20, 26/27 *eñkeiğań koźlu* ze spuszczonei oczyma (pokorny) | mit niedergeschlagenem Blick (= bescheiden).

eñkeimák nachylenie, chylenie się | das Sichneigen, Neigung.

eñli (= *elli*) pięćdziesiąt | fünfzig.

eñmak zejście | Untergang. — 29, 27/28 *ot vaxtta iutur žanyn eñmaktan gorga* wówczas wybawi jego duszę od zstąpienia do grobu | dann wird er seine Seele vor dem Hinabsteigen ins Grab retten.

Enoš (h. עֲנוֹשׁ) n. pr. vir.

eñša kark | Nacken, Genick.

eñuó zstąpienie | Untergang.

eñuócu zstępujący | untergehend.

er mąż, mężczyzna, męski | Mann, männlich. — 56, 7 a *erkiši* mężczyzna | Mann. — *erğa čyχma* wyjść za mąż | einen Mann heiraten.

etań mąż | Mann.

erež (h. עֵרֵז) cedr | Zeder.

eriń warga | Lippe.

eriń- lenić się, być leniwym | faul sein.

erińćak próżniak, leń | Faulenzer. — *iška erińćak* leniwy do pracy | faul in Bezug auf die Arbeit.

erk moc, władza, panowanie | Macht, Herrschaft, Verfügung. — 90, 19b *erk atma* uzurpować sobie władzę | die Gewalt an sich reißen. — *erk bermá* dawać moc, pozwolić działać | Macht geben, freie Laufbahn geben. — *erk bermił* nie pozwala | erlaubt nicht.

erkań- panować, rządzić | herrschen, walten.

erkańmak panowanie | Herrschaft.

erkańuócu panujący, władający | herrschend, waltend.

erła rano, wczas, za wczas | morgen, früh, zeitig, zu früh. — *erła'dań-mo?* czy od dawna?, czy dawno? | ist es schon lange her, dass?.. — *erła'dań* od dawna | seit lange. — 116, 15 *erła'arak* wcześniej | früher.

er'tańbyta 3, 31/32; 7, 22/23 świt, brzask | Morgenröte. — 3, 31/32 *ko'ruńhaseıdir balkuwtarynda er'tańbytanyn* oby się nie pojawiła w promieniach brzasku | sie möge in den Strahlen der Morgenröte nicht erscheinen.

eś umysł, uwaga | Gemüt, Aufmerksamkeit. — *esıma kelat* przychodzi mi na myśl | es kommt mir in den Sinn. — *ešta tutma* mieć na pamięci | gedenken. — *eška atmq* wziąć pod uwagę | in Anbetracht nehmen. — *bart esimda* przypominam sobie, pamiętam | ich erinnere mich. — *ıox esimda* nie pamiętam | ich erinnere mich nicht. — *eś koıma* zwrócić uwagę | beachten. — 1, 23 *eś koı'duı-mo İıov kutum üştüña* czy zwróciłeś uwagę na mego sługę Joba? | hast du meinen Diener Hiob beachtet? — 20, 18 *da koıyun aıtmaxtaryn esiña* i weź sobie jego słowa do serca | und nimm dir seine Worte zum Herzen.

eśań zdrow | gesund. — *sav eśań* zupełnie zdrow | gesund und wohlbehalten.

Esav (h. עֶשָׂו) 1) n. pr. vir. Ezaw | Esau. — 2) Polacy | Polen. — *Esav tili* język polski | polnische Sprache. — 53, 4 *'bardyr Esav tiliında* istnieje w języku polskim | existiert in der polnischen Sprache.

-leśce, -ešt, -eś (≡ *eśa-da* ?; rozwój mógł się dokonać następująco: | die Entwicklung wird wohl folgendermaßen stattgefunden haben: *e'śa-da* ⇒ *e'śa-de* ⇒ *'ešte* ⇒ *'eśce*) enkl. służy do uogólnienia | dient zur Verallgemeinerung. — *'niıdi-eśce* jakiś | irgend ein. — *'ne'čik-eś* jakkolwiek by było | mag sein, wie es will. — *'kim-eś* kłokolwiek by był | mag sein, wer will, irgend einer. — *'ne-eśce, 'ne-eś* cokolwiek by było, cokolwiek | mag sein, was will, irgend etwas.

esir- być upojonym | trunken sein.

esirik pijany | trunken.

eški 145, 5 stary | alt. — (wyraz używany rzadko i tylko w pewnych połączeniach | selten, nur in bestimmten Verbindungen gebrauchtes Wort).

eśak osioł | Esel.

eşik (często pl.: | oft pl.: *eşiklar*) drzwi, brama | Tür, Pforte.

ešit- słyszeć, wysłuchać | hören, erhören.

ešitil- być słyszonym, dać się słyszeć | gehört werden, sich hören lassen.

ešittir- dać usłyszeć | hören lassen. — 45, 26 *avazyıny ešit-*

tirgiñ maia daj mi usłyszeć twój głos | laß mich deine Stimme hören.

ešitw słyszenie | Hören. — 37, 32 *kułaxnyn ešitwvna ešittim* słyszałem z opowiadania | ich erfuhr vom Hörensagen.

et- robić, czynić, tworzyć | tun, machen, schaffen; — używa się bardzo często jako słowa posiłkowego | wird sehr oft als Hilfszeitwort gebraucht.

etak 52, 20 kraj szaty | Saum (des Kleides).

etik but, trzewik | Schuh, Stiefel.

etil- być czynionym, być robionym, dziać się | gemacht werden, zustande kommen, geschehen.

etmak (≡ *otmak*) v. *otmak*.

etmak czyn, robienie | Tat, das Tun. — 30, 3 *elik etmak* szyderstwo | Spott.

ettir- kazać czynić, kazać robić | tun lassen, machen lassen.

etwócu sprawca, czyniący | Täter, bewirkend. — *kašiam etwócu* utrzymujący | erhaltend. — *iuž etwócu* pochlebca, obłudnik | Schmeichler, Heuchler.

¹*Eve* (h. עֵבֶר) 9, 13 uważane przez tłumacza za nazwę miejscowości | wird an dieser Stelle als Ortsname aufgefaßt.

ež- zgnieść, zmiażdżyć | zerdrücken, zermalmen. — 35, 14 *da unu'tadyr ki aiax ežar any* i zapomina, że noga je zgniecie | und er vergißt, daß der Fuß sie zertritt.

ež- (powstałe z pierwotnego *iaz-* | entstanden aus ursprünglichem *iaz-*) 117, 24/25 *o'la-eždim* o mało nie umarłem | beinahe wäre ich gestorben.

F (f).

faida (ar. فَايِدَة *fāida*^{mn}) korzyść | Nutzen.

faidalan- odnieść korzyść | Nutzen haben, gewinnen.

faidaty pożyteczny, coś pożytecznego | nützlich, Nützliches.

faidasyz bezpożyteczny, bez korzyści | unnütz.

farst (? pol. *forszt*, *forst*) ściana | Wand.

fašman (p. فَشْمَانٍ *pešimān*, *pažmān*) żałujący | bereuend. — *fašman bolma* żałować | bereuen.

fikir (ar. فِكْرٍ *fikr*^{mn}) myśl | Gedanke.

fikirli o... myślach | mit... Gedanken, ex. 31, 29 *kučlu fikirli* o potężnych myślach | mächtig an Gedanken.

fil (ar. فَيْل *fīl^{un}*) słoń | Elefant. — 43, 16 *fil tiši* kość słoniowa | Elfenbein. — 35, 31 *fil tišli* z kości słoniowej | aus Elfenbein.

firiāt (p. فِرْيَاد *firiād*) krzyk, wołanie | Ruf, Geschrei.

flaška (pl. *flaškalar*; pol. *flaszka* rs. фляжка) 28, 28 flaszka | Flasche.

for raz | Mal. — *fordan* odrazu, naraz | auf einmal, gleich, sofort. — *anuz for* jeszcze raz | noch einmal. — *yar for* za każdym razem, wciąż | jedesmal, immer. — *for tuwul* nieraz, często | nicht einmal, oft. — *ot fornu* wtedy, teraz | damals, jetzt.

frolu (cf. osm.-tur. فِرْلُو *f(u)luri, flori*) złoty, rubel | zloty, Rubel.

frolučok dim. do: | zu: *frolu*.

fu interj. uf! | uff!

G (g, ğ).

Galée n. pr. l., nazwa jeziora, nad którym leżą Troki | Name des Sees, an dessen Ufer die Stadt Troki liegt.

gałka (pol. *gałka*) gałka, kluska | Knödel.

galut (h. גָּלוּת *galut*) wygnanie, obczyzna | Verbannung, Exil, Fremde.

gan-eden (h. גַּן עֵדֶן *gan-eden*) ogród rajski | Paradies.

gannav (h. גַּנָּב *gannav* 'złodziej' | 'Dieb') pewna potrawa, rodzaj knedli z ciasta, gotowanych, a następnie duszonych w tłuszczu | eine Art Knödel aus Teig, zuerst gekocht, dann in Fett geschmort; sie heißen »Diebe«, weil sie viel Fett aufsaugen.

gannavček dim. do poprzedniego | Diminutiv des vorhergehenden.

gaviš (h. גַּבִּישׁ *gaviš*) kryształ, kryształ górny | Kristall, Bergkristall.

Gavriel (h. גַּבְרְיֵאל *Gavriel*) n. pr. vir.

ġeyinnom (h. גֵּיְיִנוֹם *ġeyinnom*) piekło | Hölle.

ġeřab (gr. ἰσχυρὸς *ġeřab*) łódź, okręt | Fahrzeug, Schiff.

ġeřabček dim. łódka | Kahn.

ġeřtma gruszka | Birne.

ġeřtmačik dim. gruszczyka | kleine Birne.

ġeřtmalik grusza | Birnbaum.

ġevir (h. גֵּבִיר *ġevir*) dostoyny muž | angesehener Mann.

Gixon (h. גִּיחֹן *Gixon*) n. pr. fl.

gilaf róża | Rose.

gilaflik 1) krzak róży | Rosenstrauch. — 2) ogród róż | Rosengarten.

Gilead (h. גִּלְעָד) 41, 31; 43, 30 n. pr. l.

girsā (aram. גִּרְסָא) tekst biblijny w oryginale (nie w tłumaczeniu karaimskim: *pešat*) | biblischer Text im Original (nicht in karaimischer Übersetzung: *pešat*).

goñ skóra | Haut.

gor (p. גֹּר *gōr*) grób | Grab.

gorať (h. גִּרְתָּ) los | Schicksal.

gorđagi 26, 13 będący w grobie | im Grab befindlich.

gorulda- 23, 5 opowiadać, wyjąkać | erzählen, stammeln.

góvda ciało, korpus, zwłoki, trup | Körper, Rumpf, Leichnam.

guf (h. גִּיף) ciało | Fleisch.

gufsuz bez ciała (= same kości) | ohne Fleisch (lauter Knochen). — 76, 5 *gufsuz duńa* ludzie-szkielety | Menschen ohne Fleisch = Skelette.

guńax (p. گُنَاه *gunāh*) grzech | Sünde.

guva mól | Motte.

Г (γ γ).

yabba v. *barux yabba*.

yadepla- (ar. اَدَب *adab^{un}* + *la*) upominać | vermahnen.

yadeplañ- być upominanym | vermahnt werden. — 35, 36,

yadeplańgañ upomniany | vermahnt.

yadir (ar. حَاضِر *hādīr^{un}*) przygotowany, gotów | fertig, bereit.

yadirła- przygotowywać | bereiten.

yadirłañ- przygotowywać się, być przygotowanym | bereit sein, sich bereiten.

yaĭ interj. hej! | hei!

ġale (ar. حَالًا *hāla(n)*) teraz | jetzt, gegenwärtig.

ġalegi terażniejszy, obecny | jetzig, gegenwärtig.

ġalegiña (*ġale* + *giña*) teraz, obecnie, tedy | jetzt, gegenwärtig, nun.

gam (p. هَم *ham*) również | ebenfalls, gleich.

gammeša (p. هَمَيْشَه *hamiša*) zawsze | immer.

gamnikdaš v. *beť gamnikdaš*.

yanuz (p. هَنْوُز *hanūz*) jeszcze | noch. — cf. *anuz*.

yar (p. هَر *har*) każdy | jeder. — *yar bir* każdy z osobna |

jeder einzelne. — *yar biri* każdy z nich | jeder von ihnen. — *yar vaɣt* zawsze, wszego czasu | immer, zu jeder Zeit.

yaribata (pol. *herbata*) herbata | Tee.

yarbuz harbuz | Wassermelone. — 103, 17 *yarbuz berma* dać harbuza, dać odmowną odpowiedź (panna konkurentowi) | abschlägige Antwort geben (Mädchen ihrem Werber), den Korb geben.

yarib (ar. غريب *garīb^{un}*) 27, 25 obcy | fremd.

ʿyaščá, *ʿyaščé* (ar. حاشا *ħāšā*) nie daj Boże | verhüte Gott. — 23, 6 *ʿyaščá botyei eger rast ešsam sižni* nie daj Boże, bym wam przyznał rację | fern sei es von mir, daß ich euch Recht gebe. — 30, 6 *ʿyaščé botyei teñriġa kywyrlyxtan* nie daj Boże, by Bóg miał być niesprawiedliwym | es sei ferne von Gott ungerecht zu sein.

yašgaxa (h. מִשְׁפָּחָה *mišpaḥā*) nadzór, opatrność, opieka (boska) | (Gottes) Aufsicht, Gottes Vorsehung, Fürsorge.

ʿječ (p. عيب *hič*) nic, nicość, marny, czezy, pusty | Nichts, Nichtigkeit, nichtig, leer. — *ʿječ tirlik* marne życie | nichtigés, leeres Leben.

ʿječlan- 23, 15 unicastwiać się, łudzić się | sich vernichten, sich täuschen.

ʿječlik nicość, marność, uluda | Nichtigkeit, Trug. — *ʿječlikka* nadaremno | vergeblich.

yei interj. hej! | hei!

ʿjem (p. هم *ham*) i, zarazem, lub, czy też, a jeśli nie — to | und, zugleich, ebenfalls, oder, und wenn nicht — so. — *ʿjem ki* a cóż dopiero | geschweige denn.

ʿyepsi (cf. *kopśu*) wiele | viel.

ʿIevel (h. עֵוָל *evāl*) n. pr. vir.

ʿym interj. hm | unartikulierte Laute, die Überlegung bedeuten.

ʿyoġ interj. hej! | hei! (Freude ausdrückend).

ʿyora (rs. ropa) góra | Berg.

ʿyormat (ar. حُرْمَة *ħurmat^{un}*) cześć, szacunek, czcigodność | Ehre, Würde, Ehrwürdigkeit.

ʿyormalli szanowny | verehrt.

ʿyreda (rs. гряда) 43, 25 grzęda, grządka | Beet, Blumenbeet.

ʿyrybus (litewsk. | litauisch *grįbas*) grzyb | Pilz.

ʿyuią gniazdo | Nest.

ʿyuiąceɣ dim. gniazdko | Nestlein.

X (χ).

ħabar (ar. *ħabar^{un}*) wieść, pogłoska | Nachricht, Gerücht.

ħabarčex dim. plotka | Gerücht, Geschwätz, Klatscherei.

ħač (p. *ħāč*) krzyż | Kreuz.

ħaččex dim. krzyżyk | Kreuzlein.

ħačtan- przechrzcić się | sich taufen lassen, Christ werden.

ħačsyz 82, 12 bez krzyża, giętki | ohne Rückgrat, biegsam.

ħa, ħa, ħa interj. chachacha! | haha! (Lachen).

ħaxam (h. *ħaxam*) wysoki duchowny | hoher Geistlicher.

ħaiif, ħaiyf (ar. *ħaiif^{un}*) żal, szkoda | Schade. — *ħaiif tuvul šeni* nie szkoda cię | kein Schaden um dich. — 124, 37 *ħaiif adamny* szkoda człowieka | Schade um den Menschen.

ħaiifla- żałować | bemitleiden.

ħaiifsun-, ħaiyfsun- litować się (nad kimś — acc.) | bemitleiden, barmherzig sein (gegen jemanden — acc.). — 56, 19 b *ħaiyf'sunnuħuz tuvarny* miejcie litość nad zwierzętami | seid barmherzig gegen das Vieh.

ħaiifsunuvcu litościwy, miłosierny | barmherzig.

ħalamut 6, 9 (h. *ħalamut*) (zamiast wyrazów: | anstatt von: *soyunda ħalamutnun* ma w tem miejscu rękopis halicki: | hat an dieser Stelle eine Haliczzer Handschrift: *agynda ħemertkanyn*) białko w jaję | Eiweiß.

ħalħa 44, 10 (ar. *ħalka^{un}*; event. *ħalħal^{un}*) branzoleta na nogę | Fußring, Knöchelring.

ħalk (ar. *ħalk^{un}*) lud | Volk.

ħamila (ar. *ħamila^{un}*) brzemienna | schwanger. — *ħamila bołma* stać się brzemienną, począć (dziecię — dat.) | schwanger werden, empfangen (das Kind — dat.).

ħamitalyħ 1) 49, 30/31 ciąża, brzemiennność | Schwangerschaft. — 2) 34, 36 kotność, cielność | Trächtigkeit.

ħan chan krymski | (Krim-) Chan.

Xananel (h. *ħananel*) n. pr. vir.

ħantaš (h. *ħantaš*) słaby | schwach.

ħantaštan- słabnąć, osłabnąć | schwach, schwächer werden.

ħantaštat- osłabiać | schwächen.

ħantaštyħ słabość | Schwäche.

ħantyħ władza, państwo, władca | Behörde, Staat, Herrscher.

Xanna (h. *ħanna*) n. pr. mul.

Xannačex dim. carit. Hanusia | Annchen. — *Xan-Xannačex* id.

Xanoχ (h. חַנּוּךְ) n. pr. vir.

Xanułu dim. w wołaczu z końcówką polską do *Xanna* | Diminutivform im Vokativ mit polnischer Endung zu *Xanna*.

χasid, *χasif* (h. חַסִּיד) 53, 25 pobożny | fromm.

χasta (p. حَسِين *χasta*) chory | krank.

χastatat- zrobić chorym | krank machen.

χastatylχ choroba | Krankheit.

χatan (h. חַתָּן) narzeczony, świeżo ożeniony | Bräutigam, verheirateter Mann, kurz nach der Heirat.

χatančex dim. do: | zu: *χatan*.

χáver (h. חַבֵּר) towarzysz | Genosse, Gefährte.

Xavita (h. חַוִּיתָא) n. pr. fl.

Xavva (h. חַוְוָא) n. pr. mul. Ewa | Eva.

χazna (ar. حَزْنَة *χazna*^{um}) 1) skarb | Schatz. — 2) skarbiec | Schatzkammer, Speicher.

χazzan (h. חַזָּן, ar. حَزَّان *χazzān*^{um}) duchowny | Geistlicher.

χetex (h. חֵטֵק) część, udział | Teil, Anteil.

Xermon (h. חֵרְמוֹן) n. pr. l.

Xešbon (h. חֵשְׁבוֹן) n. pr. l.

χevra (h. חֵבְרָה) towarzystwo | Gesellschaft.

χibbur (h. חִבּוּר) utwór, dzieło | Werk, Schöpfung.

Xid|dekel (h. חִידְדֵקַל) n. pr. fl., rzeka Tygrys | Tigris.

χoża (p. حَوْجَة *h'āža*, *hōža*) bogaty | reich.

χożatan- wzbogacić się | reich werden, sich bereichern.

χożałylχ bogactwo | Reichtum.

χor (p. حَوْر *h'ar*, *hor*), zły niski, podły, nizezemny, nieznaczący | niedrig, schlecht, niederträchtig, unbedeutend. — *χor etna* lekceważyć, gardzić, odrzucać | geringschätzen, mißachten, verwerfen. — 120, 31 *χor sayyšysz* bez zlej myśli | ohne böse Gedanken. — *χor ki źle* (jest), że... | (es ist) schlimm, daß... — *χor maja źle* mi, słabo mi | mir ist schlecht, ich fühle mich unwohl (krank).

χorta- lekceważyć | geringschätzen.

χortan- być lekceważonym | gering geschätzt werden. —

χortanyan wzgardzony | verachtet.

χortulχ podłość, upodlenie, poniżenie | Verachtung, Erniedrigung.

χoł (pol. *choć*) choć | es sei, wenigstens.

χoła (rs. хотя) 1) chociażby | wenn auch. — 10, 31/32 *χoła kiki̇k at kibik adam tuvsā* chociażby się człowiek urodził (bezrozumnym) jak dziki koń | wenn der Mensch auch (so unvernünftig) wie ein wildes Pferd auf die Welt käme. — 2) 49, 3 *χoła hi ai̇ṫty tėnri* może też Bóg powiedział | Gott hat wohl gar gesagt.

χużura (ar. سجده hużra^{tan}) 1) komnata, izba | Zimmer, Stube. — 2) skład, magazyn | Vorratskammer. — 33, 1 *ot χużuradan ke'ladir tavut* z owego składu przychodzi burza | aus jener Vorratskammer kommt der Sturm.

χuppa (h. כַּפֵּי) 1) baldachim | Thronhimmel, Baldachin. — 2) ślub | Trauung.

χuppasyz bez ślubu | ohne Trauung.

χurma (p. خرما *hurma*) daktyl | Dattel. — *χurma te'ragi* palma daktylowa | Dattelpalme.

χuzaz 6, 8 niesmaczny | fad.

χyiar (ar. خيار *hiār*^{un}) ogórek | Gurke.

χyiarček dim. ogóreczek | kleine od. schöne Gurke.

χyššuvluχ (h. חשב 'obliczanie' | 'Berechnung') 119, 25 czary, wróżenie | Zauberkünste, Wahrsagerei. — *χyššuvluχ etuócu* czarodziej, wróżbita | Zauberer, Wahrsager.

I (i).

i̇bak jedwab | Seide.

Icχak (h. פנימי) n. pr. vir.

Icuk dim. carit. do: | Koseform zu: *Icχak*.

i̇ć wewnątrz | Inneres. — *i̇ćimda* we mnie | in meinem Inneren, in mir. — *i̇ćina* do (środka) | in... hinein.

i̇ćir- dać pić | zu trinken geben. — 45, 4 *i̇ćir'gai-ćdim saia ot i̇i̇šli vinadan* dałbym ci pić z owego pachnącego wina | ich würde dir zu trinken geben von jenem duftenden Wein.

i̇ćiuócu v. *i̇ćuócu*.

i̇ćki uczta, pijatyka | Trinkgelage.

i̇ćkiçi pijak | Trunkbold, Säufer.

i̇ćkiri 1) do wewnątrz | in... hinein. — 2) izba, pokój | Zimmer, Stube.

i̇ćuócu pijący | trinkend.

igil 1) młody | jung. — *igil ku̇nlar* młode lata (dosł. dni) | Jugendtage. — 2) młodzieniec | Jüngling.

igitlik młodość | Jugend.

iχ- zetrzeć, zmiażdżyć | zermalmen, zerquetschen.

iĭ- posyłać, odsyłać, wypędzać | senden, schicken, fortschicken, austreiben. — 74, 4 a *avazyn šatyr iĭal* wydaje wesoło swój głos | sie läßt froh ihre Stimme ertönen. — *kolnu iĭma* wyciągać rękę | die Hand ausstrecken.

iĭl- 1) być posłanym, zesłanym | gesandt, geschickt, verschickt werden. — 2) 108, 8 być zgiętym, zginać się, schylać się | gebogen, geneigt sein, sich biegen, neigen.

iĭś woń | Duft.

iĭśli wonny | wohlriechend, duftend.

Iĭov (h. 𐤁𐤓) n. pr. vir.

iĭyn cf. *iĭyn* 25, 20; 26, 18 etc. gromada, grono, grupa wojowników | Schar, Kriegerschar.

iĭgarrak przed | vor. — 144, 18 *iĭgarrak özğa ummatardan* przed innemi ludami | vor anderen Völkern.

ilik 19, 17 szpik (w kościach) | (Knochen-) Mark.

ilin- uwikłać się (w coś — dat.), chwycić się | sich verstricken (in etw. — dat.), sich verwickeln, sich fangen lassen.

ilinćak 16, 14/15 sidła, łapka | Schlinge, Falle.

ilindir- usidlić, schwytać w sidła, zrobić by się ktoś uwikłał | verstricken, in die Schlinge fangen.

ilk 36, 16 pierwszy, przedni | erst, Erstling, vornehm.

il (plur. *inlar*), *iyt* rok | Jahr. — *iavvy il* Nowy Rok | Neujahr.

ita- płakać | weinen.

itamax płacz | Weinen.

itan wąż | Schlange.

itanćex dim. wężyk | Schlänglein.

itat- pobudzać do płaczu | weinen lassen.

itavču płaczący, płaczka | weinend, Klageweib.

itćex dim. roczek | Jährlein.

ildyrym piorun | Blitz, Blitzstrahl.

ityatyx, *iytyatyx* 21, 20 step | Steppe.

itma 15, 27 gładki | glatt, schlüpfrig.

ittra- błyszczeć | glänzen. — 89, 5 b *ittreit kuiaš baĭkuvunda* (ryba) błyszczy w promieniach słońca | (der Fisch) glänzt in den Sonnenstrahlen.

ittrat- 15, 6 polerować, robić by coś błyszczało, wytrzeszczać (oczy) | polieren, glänzen lassen, glotzen (Augen), jdn. anglotzen.

ity letni | lau; — tylko w połączeniu: | nur in der Verbindung: *ity-suv* łaźnia | Bad.

ityš- rozsunąć się, rozejść się | sich verschieben, auseinandergehen. — 68, 30 a *ityšxantar bar iantarya* porozsuwane na wszystkie strony | nach allen Seiten auseinandergeschoben.

ityštyr- 21, 15; 140, 5 przesuwać | verrücken, verschieben.

imań- ociagać się, wstydzic się, żenować się | zögern, sich schämen, sich genieren. — 97, 28 b *aša da ič! ne imanaš?* jedz i pij, czemuż się wstydzisz? | iß und trink, was zögerst du?

imańć 17, 31; 51, 22 zawstydzienie, wstyd | Beschämung, Schande.

imańdir- 16, 32 zawstydzać | beschämen.

imańduwöču 10, 21 taki, który zawstydzą | der einen anderen beschämt, Beschämer.

im' manu (h. *ᠮᠠᠨᠤ*) z nami | mit uns.

imšaχ 29, 22; 36, 26 etc. miękki, delikatny, wyścielany (fotel) | weich, zart, gepolstert (Stuhl).

imyrta 35, 13 etc. jajo | Ei.

iń bark | Schulter.

ińa 107, 4 igła | Nadel.

inamty pewny, wierny, godny zaufania | treu, bewährt, sicher, vertrauenswürdig.

inamtyχ wierność, zasługiwanie na zaufanie | Verlässlichkeit, Vertrauenswürdigkeit.

inan- wierzyć, ufać, powierzać (coś — acc., komuś — dat.) | glauben, vertrauen, anvertrauen (etw. — acc., jdm. — dat.).

inandyr- kazać wierzyć | glauben lassen.

inanuwöču wierzący | gläubig.

iněχyr- 21, 27/28; 26, 18/19; 31, 14 wzdychać, jęczeć | seufzen, stöhnen.

iněka cienki | dünn, zart.

iněkala- 88, 18b rozdrabniać, rozpatrywać szczegółowo, analizować | detaillieren, zergliedern, analysieren.

inča- zwać, wzywać, zapraszać, nazywać, przezywać | rufen, einladen, nennen, benennen. — 131, 30 *'übiñ biźni inčarel* (= *inčar-edi*) *tuvarba* gospodarz nazywał nas bydłem | der Hausherr nannte (schimpfte) uns Vieh.

inčal- 51, 30 być nazwanym | genannt werden. — *inčalgań* zwany | genannt.

inčań- nazywać się, uważać się za | sich nennen, sich für etwas halten, sich als... bezeichnen.

indyr 35, 11 gumno | Tenne.

inžir figa | Feige.

inžirlik 49, 14 drzewo figowe | Feigenbaum.

inčil v. *iečil*.

inčir, *inčir* 46, 7; 47, 3 wieczór | Abend.

inly (≡ *il-ly*) roczny | jährlich. — 28, 13 *kop inlytar* ci co przeżyli wiele lat, starcy | die viele Jahre verlebt haben, Alte, Greise.

inna 138, 33 babka | Großmutter.

ip nić | Faden.

ipkiń 41, 24; 44, 17 szkarłat, purpura | Scharlachfarbe, Purpur.

ir pieśń, poemat | Lied, Gesang, Gedicht. — 76, 4 *ir avazy* oda | Ode.

Irād (h. ٦٧٢) n. pr. vir.

irax daleki, odległy | fern, entfernt. — *irax elma* oddalać | entfernen. — 126, 17 *oxuīt iraxrax* czyta dalej | er liest weiter.

irańčilik cf. *ierańčilik* 51, 23 obrzydliwość | Schandtät Abscheulichkeit.

irčex dim. piosenka | Liedchen.

iri- topnieć, roztopiać się | schmelzen, zergehen. — 90, 5 b *irina klagiūda* nie roztopiaj się w twem zachceniu (= nie poddawaj się mu) | zergehe nicht in deinen Gelüsten (= gib ihnen nicht nach).

irła- śpiewać | singen.

irtavču śpiewak | Sänger.

irt-, *iyrt-* rozrywać | zerreißen.

irtuv łup | Beute, Raub.

irtuvču rozdzierający, drapieżnik | zerreißend, Raubtier.

iśsi ciepły | warm.

iśšilik ciepło | Wärme.

iśšin- ocieplić się, rozgrzać się | warm werden, sich erwärmen.

iśšil- ogrzewać | erwärmen.

iś robota, praca, czyn, dzieło, sprawa | Arbeit, Tat, Werk, Angelegenheit. — *iśtań!* do dzieła! | ans Werk!

išan- wierzyć, ufać (komuś — dat.), sądzić, przypuszczać | glauben, hoffen, meinen.

išanč nadzieja | Hoffnung. — *išanč kojma* pokładać nadzieję (w kim — dat.) | Vertrauen haben, hoffen.

išančly ufny, pełen nadziei | hoffnungsvoll.

išanmax nadzieja, wiara | Vertrauen, Hoffnung, Glaube.

išanuvču ufający (komuś — dat.) | hoffend (auf — dat.), hoffnungsvoll.

išči robotnik | Arbeiter.

išla- pracować, działać, robić | arbeiten, tun, machen. — 91, 11 b; 97, 10 b *ne išlarś?* co poczniesz?, co zrobisz? | was wirst du anfangen? — 48, 3 *išlańa ot ierni* aby uprawiać ziemię | um den Boden zu bebauen.

išlań- być uczynionym, dźiać się, spełnić się | getan werden, zu stande kommen, sich erfüllen, in Erfüllung gehen. — 61, 32 b *eger klaklari išlańseił* byleby się ich życzenia spełniły | wenn nur ihre Wünsche in Erfüllung gingen.

išlaóču robiący, pracujący | arbeitend, bearbeitend. — 50, 13 *išlaóču ier* uprawiający ziemię, rolnik | Ackerbauer.

ištyr- zbierać, zgromadzać | sammeln, versammeln.

ištyrył- zbierać się | sich versammeln.

ištyryłmax 1) 142, 11 zebranie | Versammlung. — 26, 12 *ištyryłmax iuv* dom zebrania, zbór | Versammlungshaus. — 2) zgoda, jedność | Einigkeit, Eintracht.

ištyryn- zbierać się | sich versammeln.

ił pies | Hund.

iti ostry, ostrze | scharf, Schärfe, Schneide. — 2, 8 *da ot iumuščutarny vattytar kytyč itisindan* a służących pobili ostrzem miecza | und die Diener haben sie mit der Schwertschneide niedergemetzelt. — 91, 13 a *iti tišli* „ostrozab“ = szczupak | „Scharfzahn“ = Hecht.

itilak 35, 23/24 ostrze, szpic | Schärfe, Schneide, Spitze.

iłlaś- 142, 3 zachowywać się jak pies | sich wie ein Hund benehmen.

iz (pl. *izlar*), *iiz* szlak, droga, ścieżka | Weg, Pfad.

izaxła- 81, 34 zamykać | einsperren, verriegeln.

izba (pol. *izba*, rs. *изба*) izba | Stube, das Innere des Hauses.

ižla- śledzić, szukać, dopytywać się, domagać się | spähen, suchen, forschen, fordern, verlangen.

ižlaóču śledzący, szukający | Späher, Sucher.

I (i).

Iaakov (h. *יאקוב*) n. pr. vir. Jakób | Jacob.

Iaakovčux dim. carit. do: | zu: *Iaakov*.

ĭabat (h. אָבַט) n. pr. vir.

ĭabut- zamykać się, być zamkniętym | sich schließen, geschlossen sein.

ĭabun- przykrywać się | sich bedecken.

ĭabuš- 14, 36; 17, 14; 25, 2; 34, 27/28; 48, 36 przyczepić się, przyłgnąć, przywrzeć, połączyć się (mężczyzna z kobietą), trzymać się razem | sich festhalten, kleben, sich verbinden, sich vereinigen.

ĭabuw 21, 23; 27, 10 etc. przykrycie, okrycie | Decke, Hülle, Kleidung.

ĭada- zmęczyć się, być zmęczonym, źle się czuć | ermüden (intrans.), ermüdet sein, sich müde fühlen, sich plagen.

ĭadat- zmęczyć, znużyć | ermüden (trans.), müde machen.

ĭayada (pol. *jagoda*, rs. ягода) jagoda | Beere.

ĭaxšy dobry, dobro, szczęście | gut, das Gute, Glück.

ĭaxšylyx 1) dobro, szczęście | das Gute, Glück. — 2) dobrodziejstwo | Wohltat.

ĭai 25, 13; 37, 18 łuk | Bogen (Waffe).

ĭai- rozpościerać, rozkładać, rozszerzać | ausbreiten, auseinanderlegen.

ĭaia tęcza | Regenbogen.

ĭaiax policzek | Wange.

ĭaiav pieszo | zu Fuß.

ĭairat- rozpościerać się, rozszerzać się, rozlewać się | sich erstrecken, sich ausbreiten, sich ergießen.

ĭairat- 22, 29; 22, 33 rozpościerać, rozpinać | ausbreiten, spannen. — 33, 4/5 *ĭairatadyr bułutni ĭaryyy anyn* jego światłość rozpościera chmurę | sein Licht breitet die Wolke aus.

ĭaiyl- rozprzestrzenić się, rozszerzyć się | sich verbreiten, an Raum gewinnen.

ĭaiylmax 32, 21; 33, 11 rozpostarcie | Ausbreitung.

ĭiat nagroda, zapłata | Lohn.

ĭalan 41, 5 nagi | nackt. — *ĭalan atly* jeździec konny | Reiter, Pferdereiter. — 109, 33 *oturma ĭalan atly* dosiąść | (ein Reittier) besteigen.

ĭatanyač 2, 22 nagi | nackt.

ĭatbar- błagać, prosić (kogoś — dat.) | flehen, bitten (jmdn. — dat.). — *ĭatbarma teñriŭa* modlić się do Boga | beten zu Gott.

ĭatbarmax błaganie, modlitwa | Flehen, Gebet.

ĭatčy najemnik, robotnik dzienny | Tagelöhner.

iatyan 10, 30; 31, 18 kłamliwy, kłamstwo | lügnerisch, Lüge.

iatyantyχ kłamstwo | Lüge.

iatyyz sam, samotny | allein, einsam. — *iatyyz katyan* osamotniony, opuszczony | vereinsamt, verlassen.

iatyyzov samotny, sam jeden | einsam, vereinsamt.

ialtaityχ 12, 9; 14, 30; 23, 5; 26, 30 fałsz, oszustwo | Betrug, Fälschung, Unwahrheit, Lüge.

iatyn płomień | Flamme.

iatynlamax płomienistość, wydawanie płomieni | Lodern, Flammenwerfen.

iatynty płomienisty, płomienny | lodernd, Flammen werfend.

iaman zły, zło | schlecht, Schlechtigkeit. — *iaman išli* zło-
czyńca | Missetäter.

iamantyχ zło, nieszczęście, złość | Schlechtigkeit, Bosheit, Unheil, Zorn.

iamyur deszcz | Regen.

ian strona | Seite. — 64, 8 a *bar iantarda* po wszystkich stronach, wszędzie | auf allen Seiten, überall. — *ianya, ianya* na bok, na stronę | auf die Seite. — *ianda* na boku, na uboczu | abseits. — 91, 7 a *iandan ianya* z jednej strony na drugą | von einer Seite auf die andere.

ian- płonać, palić się | brennen, lodern.

iana, ianâ, iane znów, na nowo, z powrotem | wieder, wiederum, aufs neue. — *iana-dâ* znów, z powrotem | wiederum, aufs neue.

ianč- bić, uderzać, wybić, obić | schlagen, klopfen, prügeln. — 119, 18 *anasy iančty basayany* matka jego obila próg (= wydeptała próg; tak często przychodziła, że zostały aż ślady na progu) | seine Mutter hat die Schwelle eingeschlagen (= ausgetreten durch unzähliges Ein- und Ausgehen). — Porównaj rosyjskie wyrażenie: | vergleiche den russischen Ausdruck: обивать у кого пороги.

iančyχ kieszeń, woreczek, sakiewka | Tasche, Geldtasche.

iančyt- 1) być bitym, rozbitym | geschlagen werden, zerschmettert werden. — 2) bić, pukać | klopfen. — *üragim iančylat* serce mi puka | mein Herz klopft. — *iančy'tadtar ešikka* pukają do drzwi, ktoś puka do drzwi | man klopft an die Tür.

iančy'tmax bicie, pukanie (serca) | Schlagen, Klopfen (des Herzens).

ĩandyr- zapalać | zünden. — 123, 5/6 *ĩandyrat tutuññu* zapala papierosa | er zündet eine Zigarette an.

ĩanyy nowy | neu. — *ĩbart-mo ĩñe-dã ĩanyyny* ? czy jest co nowego? | gibt es was Neues?

ĩanyyi (= *ĩanyy* + *ai*) nowy księżyc, nów, miesiąc | Neumond, Mond, Monat. — 19, 14 *anyñ ućuñ ki sany ĩanyyĩtarynyñ tuǵań-dilar* przeto, iż wypełniła się liczba jego miesiący | weil die Zahl seiner Monate vollendet ist.

ĩanyyt- zblądzić, pomylić się | irren, irgehen.

ĩanyytmax błąd | Irrtum.

ĩanyyttwęcũ wprowadzający w błąd | (der) irre leitende, irreführend.

ĩanyyttwęcũ błądzący | (der) irrende.

ĩanyytyš- błądzić | irren.

ĩanyytyštyx błąd | Irrtum.

ĩanyyr- 25, 13 odnawiać się | sich erneuern.

ĩanyyri- odnawiać | erneuern.

ĩanta, ĩanta 112, 10 właśnie, dopiero, świeżo | eben, neulich.

ĩap- przykrywać, zamykać | bedecken, schließen. — 122, 39 *to ešĩgim-dã ĩaĩbutmajeĩt koĩwęcũlardã* to drzwi by się u mnie nie zamykały z powodu proszących | dann würde sich meine Tür nicht schließen lassen vor lauter Bittstellern.

ĩaprax liść | Blatt.

ĩar- 107, 21 łupać, rozłupywać | spalten.

ĩara rana | Wunde. — 51, 11 *ačyx ĩara* otwarta rana | offene Wunde. — 51, 12 *biĩov ĩara* siniak, stłuczenie | Beule, Quetschung.

ĩara- odpowiadać, pasować, wypadać, wolno, można | entsprechen, passen, sich ziemen, man darf. — *maĩa ĩareĩt* odpowiada mi | es paßt mir. — *ĩaĩramyt* (= *ĩaĩramyĩdyr* = *ĩaĩra-ma-ĩa-dyr*) nie wypada, nie godzi się, nie można | es ziemt sich nicht, es schickt sich nicht. — *ĩareĩt kirmã* ? czy wolno wejść? | darf man hinein?

ĩarãta- ranić | verwunden.

ĩarašty 40, 36 odpowiedni, miły | passend, anmutig.

ĩaraštyr- 146, 12 dostosować, dopasować, zestawić, rozważyć | anpassen, zusammenstellen, überlegen.

ĩarat- stwarzać | schaffen.

ĩaratxã twór, dzieło, stworzenie | Werk, Geschöpf, Schöpfung.

ĩaratwęcũ stwórca | Schöpfer.

iaratyl- być stworzonym | geschaffen werden.

iaratylmax stworzenie | Schöpfung.

iaratylmys stworzenie | Geschöpf.

iarčyχ szpara, wyżłobienie | Spalt, Rille, Furche.

iarčyχlan- 22, 28; 28, 28 pękać | bersten.

Iarden (h. 177) n. pr. fl. Jordan | Jordanfluß.

iarju 32, 8; 69, 25 b wyrok, sąd ostateczny | Entscheidung, Urteil, das jüngste Gericht.

iarly biedny, nędzny | arm, elend.

iarlyyaš łaska, zbawienie | Gnade, Heil, Erlösung.

iarlyyašla- wybawić, ocalić | erlösen, erretten.

iarlylan- ubożeć, zbiednać, wynędzniec | arm werden, ärmer werden, Elend werden. — 23, 36 *iarlylanadyr ot orun kormaktaŋ adamny* miejsce owo ubożeje w widzenie człowieka (= widzi się tam coraz rzadziej człowieka | (wörtl.) jener Ort wird immer ärmer in Bezug auf das Sehen des Menschen (= man bekommt dort einen Menschen immer seltener zu sehen).

iarlytyχ ubóstwo, bieda | Armut, Not.

iarly pół, połowa | halb, Hälfte. — 30, 18/19 *iarly keča* północ | Mitternacht.

iarly- świecić, błyszczeć | leuchten, glänzen.

iarlyχ 1) światło, jasność | Licht. — 2) jasny, światły | hell, licht, erleuchtet.

iarlyχlan- rozjaśnić się, rozbłysnąć | sich verklären, erglänzen.

iarlyχly jasny, świetlisty | licht, hell.

iarlyχlyχ światłość | Licht.

iarlym 1) połowa | Hälfte. — 2) pół | halb. — 115, 31 *iarlym a'vazba* półgłosem | halblaut.

iarlyt- świecić, oświetlać, rozjaśniać | leuchten, erleuchten, beleuchten.

iarlytmax światło, pochodnia | Licht, Leuchte.

ias 26, 21 żałoba, pieśni żałobne | Trauer, Totenklage.

ias iasnamax 24, 22 błyskawica | Blitz.

ias iasnavuχ błyskawica, łyskanie się | Blitz, Wetterleuchten.

iasa- sporządzać, urządzać | verfertigen, herrichten. — *yua iasama* wic gniazdo | Nest bauen.

iasanmax 39, 70 ozdoba | Schmuck.

iasly żałobny, strapiiony | trauernd, traurig.

iaslyčex dim. poduszczyk | kleines Polster.

iaš wiek | Alter. — *!buñdi iaštarda* w takim wieku | in sochem Alter.

iaš młody | jung. — 29, 23 *iaštayy* młodzieńczy | jugendlich.

iaš łza | Träne.

iašar w wieku... lat | im Alter von... ex. *egirmi iašar* dwudziestoletni | im Alter von zwanzig Jahren.

iašar- zielenie się, być w kwitnym stanie, być w pełni sił | grünen, blühen, blühend sein, im Saft stehen, voll Kräfte sein.

iašarty 90, 23 a kwitny | blühend.

iašarmaš świeżość, zieloność, młodość | Frische, Jugendkraft.

iašty młody | jung.

iaštyx (także plur. | auch plur. *iaštyxlar*) 27, 7 młodość | Jugend.

!iašot (= *iaš + ot*) młoda, świeża trawa | frisches Gras, grünes Gras.

iaštayy młodzieńczy | jugendlich.

iašyn- ukrywać się, być ukrytym | sich verbergen, geboren sein.

iašyr- ukrywać (co — acc., przed kim — abl.) | verbergen (etw. — acc., vor jemandem — abl.). — *!ašyrmaiyn* nie kryjąc, otwarcie | unverhehlt, offen.

iašyrtyntyx skrytość | Verschlossenheit.

iašyrucču ukrywający | verbergend.

iašyryn ukryty | verborgen.

iašyryntyx ukrycie | Verborgensein, Verborgenes.

iat obcy, drugi, inny | fremd, andersgeartet.

iat- położyć się, leżeć, spoczywać | liegen, sich niederlegen, ruhen.

iaŷ tłuszcz | Fett. — *saŷy-iaŷ* masło | Butter. — 120, 32/33

iaŷy *kožun* źrenica oka | Augensterne.

iaŷ- padać (o deszczu, śniegu etc.) | regnen. — *iamyur iaŷadyr* (*iaŷat*) deszcz pada | es regnet. — *kar iaŷadyr* (*iaŷat*) śnieg pada | es schneit.

iaŷdur- kazać padać, zesłać deszcz | regnen lassen.

iaŷtux ręcznik | Handtuch.

iaŷrun 77, 26 ramię | Arm.

iaŷ lato | Sommer. — *iaŷyn* w lecie | im Sommer.

iaŷ- pisać, opisywać, przepisywać, przeznaczać | schreiben, beschreiben, vorschreiben, bestimmen.

!iaŷbašy wiosna | Frühling.

iazyy letni | Sommer-, sommerlich.

iazuvču pisarz, autor | Schreiber, Verfasser.

iazycęx dim. grzeszek | kleine Sünde (ironisch = große Sünde).

iazyx grzech | Sünde. — *iazyxka kirna* popełnić grzech | Sünde begehen.

iazyxły grzeszny | sündig.

iazyxsz bezgrzeszny, niewinny, niezawiniony | sündlos, unschuldig, unverschuldet.

iazyl- być napisanym | aufgeschrieben sein od. werden.

iazyn v. *iaz*.

iazys 145, 5/6 pismo, dokument, rękopis | Schriftstück, Urkunde, Handschrift.

ieber- (= *ia-ber-*) 7, 24; 23, 7/8; 91, 20 a puścić, uwolnić | lassen, freilassen, verlassen, befreien.

iedi siedem | sieben.

iedińci siódmy | siebente.

iel wiatr, tchnienie, oddech, wietrzny, pusty, niestały | Wind, Hauch, Atem, windig, nichtig, unstät. — *iel aйтmaxlar* słowa na wiatr | leere Worte. — *iel akyl* pusty rozum | windiger Verstand. — 107, 13 *iel-tiürman* wiatrak | Windmühle.

ielcik dim. wiaterek | leiser Wind, Lüftchen, Brise.

ielda- 14, 1; 93, 12 uwieść, skusić, oszukać | verführen, betrügen.

ieldań- dać się uwieść, dać się skusić (do czegoś — dat.) | sich verführen lassen, sich hinreißen lassen (zu etw. — dat.).

ieldań- uwieść | verführen.

ieldaw złudny | trügerisch.

ielpinak 49, 15 wianie, powiew | Wehen (des Windes).

ielpiń- cf. *elpiń-* wiać, dąć | wehen, blasen.

iem jedzenie, pokarm, pasza, strawa | Essen, Futter, Nahrung.

iemesa 45, 27 (= *yem + esa*) albo | oder, es sei...

Iemima (h. ימימה) n. pr. mul.

iemis owoc | Frucht. — *iemis ayač* drzewo owocowe | Obstbaum.

ien- zwyciężać | siegen.

ieńg 119, 17 rękaw | Ärmel.

ieńgil lekki, szybki, mało ważny | leicht, flink, gering, unbedeutend. — 115, 24 *fordan ieńgil atma* łatwo odrazu wystrzelić | es ist leicht gleich loszuschießen. — *ieńgil etma (tutma)* lekceważyc | geringachten, geringschätzen. — *ieńgil etibna* być lekceważonym | geringgeschätzt werden.

ieógill- lekkim zrobić, ulżyć | leicht machen, erleichtern.
ieógwílań- 7, 17 zelżeć, zrobić się lżejszym | sich erleichtern, leichter werden.

ieógwílik 10, 6 lekkość, poniżenie, hańba | Leichtigkeit, Erniedrigung, Schmach.

ieniś- 80, 8 zмагаć się, walczyć | kämpfen, fechten.

ier ziemia, kraj, miejsce | Erde, Boden, Land, Ort.

Ieran'cova (s). n. pr. l.

ierańci 9, 19; 14, 6; 25, 34 etc. wstrętny, obrzydliwy | widerwärtig, abscheulich. — *ierańci etńa* brzydzić się | Ekel empfinden. — 26, 36 *ierańci is* haniebny czyn | Schandtät.

ierańcilik obrzydliwość | Abscheulichkeit, cf. *irańcilik*.

ierga stopień, szereg, rząd, warstwa | Stufe, Reihe, Schicht.

Ieruśataim (h. ירושלים) n. pr. l. Jerozolima | Jerusalem.

Ieruśtem n. pr. l. id.

iesi 51, 32; 147, 8 właściciel, sprawca, autor, pan | Eigentümer, Besitzer, Herr, Täter, Verfasser. — *tora iesilari* posiadający Torę (zakon) | Torabesitzer, Toragelehrte.

iesleż (pol. *jasta*, rs. ясли) żłób | Krippe.

iešil zielony | grün.

iešiwłat- pozielenić | grün werden lassen.

iešinlik zieloność | das Grün.

ieł- dojść, osiągnąć, dotrzeć, wystarczać, nastać (o porze roku) | ankommen, erlangen, erreichen, ausreichen, hinreichen. — *iełmił* nie starczy, brak, brakuje | es reicht nicht hin, es fehlt. — *ietti uže kartaima* już mi przyszło zestarzeć się | es ist (die Zeit) gekommen, alt zu werden.

ietil- 14, 26, dochodzić, dojrzewać | reif werden. — 14, 27 *ie'tilmagań* niedojrzały | unreif.

ietiš- dojść, doczekać, dożyć | erreichen, leben bis..., erleben.

ietištir- dać doczekać, doprowadzić | erreichen lassen, erleben lassen, führen (bis — dat.), gelangen lassen.

ietkilik 18, 15 dobrobyt, możność, moc | Überfluß, Vermögen, Macht. — *bar kuću byla ietkiliginiń* z całej twej mocy (dosł. całą siłą tego, czem rozporządzasz) | mit der ganzen dir zur Verfügung stehenden Macht.

ietkir- 36, 16 kazać osiągnąć, zesłać na kogoś | erreichen lassen, heimsuchen mit.

ietmiś siedemdziesiąt | siebzig.

iettir- kazać dojść, wydać, wypuścić | reifen lassen, hervorbringen. — 40, 32 *ot inžyrtlyx iettirdi ietilmagan iemišlariñ* drzewo figowe wydało swoje niedojrzałe owoce | der Feigenbaum brachte seine noch unreifen Früchte hervor.

ie'vareçça adonai (h. אֲדֹנָי אֵלֵינוּ) niech cię Bóg błogosławi (odpowiedź na pozdrowienie *barux yabba*) | Gott segne dich (Antwort auf den Gruß *barux yabba*).

Ismael (h. יִשְׂמָעֵאל) n. pr. vir.

Israel (h. יִשְׂרָאֵל) 1) n. pr. vir. — 2) Izraelici | Name des israelitischen Volkes.

io nie | nein. — 20, 36 *io tek* czy tylko | ob nur.

ioyaryy górny, wzniosły | oben befindlich, hochstrebend, erhaben.

ioyartyn w górze | oben, in der Höhe.

ioyary w górze, w górze | oben, nach oben. — 58, 15 b *ioyaryx* wyższy | höher. — 76, 16 *ioyaryya* w górę | nach oben.

iox 1) brak, nieistnienie, nicość | Mangel, Nichtvorhandensein, Nichtigkeit. — *irtuv ioyundan* z braku zdobyczy | aus Mangel an Raub. — 2) niema | es gibt nicht. — *ioxtur* (skrócone | gekürzt *ioxt*). — *iox edi*, *ioyedi* nie było, nie istniało | es gab nicht, es existierte nicht. — *iox ne tyatama* niema co słuchać | es hat keinen Sinn zuzuhören. — *iox bolur* przestanie istnieć | wird aufhören zu existieren. — 3) nie | nein.

ioxlux brak, nieistnienie | Mangel, Nichtvorhandensein. — 86, 7 a *temir iolnun ioxluyundan* z braku kolei żelaznej | aus Mangel einer Eisenbahn (= da es keine Eisenbahnlinie gibt).

ioi ioi interj. wykrzyknik bólu | Ausruf des Schmerzes.

iol droga | Weg.

iolcox, *iolcux* dim. dróżka | kleiner Weg. — 68, 1 *Kořam ğertnada iolcuxlar tišlariñdañ* widzę na gruszcze dróżki (= ślady) jej zębów | ich sehe an der Birne die Spuren (wörtl. kleine Wege) ihrer Zähne.

iolcu wędrowiec | Wanderer.

ioldaš towarzysz drogi, towarzysz podróży, druh, żona | Reisegefährte, Gefährte, Geselle, Gattin, Ehefrau.

iolyuš- 81, 7 spotykać | begegnen.

iolyušmax spotkanie | Begegnung.

iolux- napotykać | begegnen, treffen.

iomax opowieść, opowiadanie, bajka | Erzählung, Sage, Fabel.

- iomaxła-* opowiadać | erzählen.
iomaxłan- 33, 15 być opowiadany | erzählt werden.
Iona (h. יוֹנָה) n. pr. vir.
ionma rzeźbiony | geschnitzt. — 51, 37 *ionma abaxłar* rzeź-
bione bałwany | geschnitzte Idole.
Iośef (h. יוֹסֵף) n. pr. vir.
Iośefko dim. do: | zu: *Iośef*.
Iubał (h. יוֹבָל) n. pr. vir.
jubat- pocieszać, obżałować | trösten, bemitleiden.
Judit (h. יְהִדִּית) n. pr. mul.
juğan 37, 3 uzda, wędzidła | Zaum.
juğun- 27, 20 pochylać się, kłaniać się | sich verneigen (vor —
dat.).
Juyuda (h. יְהוּדָה) pokolenia Juda | der Stamm Juda.
juł brzemie, ładunek, ciężar | Bürde, Ladung, Last.
jułkaińmak ładunek, kupa | Ladung, Haufe.
jułła- spać | schlafen.
jułtawču śpiący, śpioch | schlafend, Schläfer.
jułku sen | Schlaf.
jułduz gwiazda | Stern.
jułduzćoż dim. gwiazdka | Sternlein.
jułtu- wybawić | erlösen.
jułtun- wybawić się, uwolnić się | sich erlösen, sich befreien.
jułtuw 1) wybawienie | Erlösung. — 2) 32, 9 okup | Lösegeld.
jułtuwču wybawiciel | Erlöser.
jułm- zmrużyć (oczy) | (die Augen) zudrücken. — *koż jułmma*
przymknąć oko (na coś — abl.), nie chcieć wiedzieć | das Auge
schließen, nichts wissen wollen (von etw. — abl.).
jułmčuż mgnienie. (oka) | Augenblick. — *koż jułmčuż*, *koż jułm-*
čuży okamgnienie | Augenblick.
jułmčułła- 14, 2 mrugać | blinzeln.
jułmuś 56, 15 b praca | Arbeit.
jułmuśču 2, 8 wyrobnik, parobek | Arbeiter, Knecht.
jułn 35, 12 pióro, pióra | Feder, Befiederung.
jułnćoż dim. piórko, puch | Federchen, Flaum.
jułur antylopa, kozica | Antilope, Gemse. — 34, 34 *jułurlari ka-*
iangn kozy skalne, kozice | Steinziegen, Gemen.
jułurak v. *urak*.
juł- łykać | schlucken.

iw- myć, prać | waschen.

iwó, iwó dom | Haus.

iwvan- pocieszać się | sich trösten. — *iwvanmeıdoyon* niepocieszony | untröstlich.

iwvanč pociecha | Trost.

iwvat- (cf. *iubat-*, *uvut-*, *iwvat-*) pocieszać | trösten.

iwvatuvču, iubatuvču pocieszyciel | Tröster.

iwčóok dim. domek | Häuschen.

iwórat- v. *iwórat-*.

iwurun v. *iwurun*.

iwvu- być bliskim, zbliżać się | nahe sein, sich nähern.

iwvux 1) bliski | nahe. — 2) 77, 6 bliźni | der Nächste.

iwvuxłan- zbliżać się | sich nähern.

iwvuxłat- zbliżać | nähern, nahe bringen.

iwvut- być mytym | gewaschen werden.

iwvun- myć się | sich waschen.

iwvunmax mycie się | Waschung, das sich Waschen.

iwvur- bieć | laufen.

iwvurt- 18, 35 wykonywać akt płciowy (o zwierzęciu) | bespringen.

iwvuruvču 9, 12 szybkobiegacz, goniec | Läufer.

iwvuś wilgotny, mokry | feucht, naß.

iwvuśłan- zwilgotnieć, przemóc | feucht werden, durchnäßt werden. — 21, 23 *tamčysyndan tavlarnyn iwvuśłanadirlar* stają się przemoczeni od kropli w górach | sie werden von den Tropfen im Gebirge durchnäßt.

iwvuśłuk wilgoć, wilgotność | Feuchtigkeit.

iwvat- (cf. *iubat-*, *iwvat-*) pocieszać | trösten.

iwvatmax pocieszenie, pociecha | Trost.

iwvuz niski, niegodny, uniżony | niedrig, unwürdig, demütig. — 2, 25 *da ʔbermadi iwvuz soz uturu teńriğa* i nie wypowiedział żadnego niegodnego słowa przeciw Bogu | und er sagte kein unwürdiges Wort gegen Gott. — 5, 18 *turywzadyr iwvuztarny biğik orunda* stawia niskich na wysokim miejscu | er stellt die Niedrigen (= Demütigen) auf einem hohen Ort (= er erhöht die Niedrigen). — 17, 1 *bardym iwvuzya* zszedłem nisko | ich bin tief gesunken. — 36, 7 *iwvuz etna* poniżyć | erniedrigen.

iwvuzłux 82, 31 a niskość, podłość | Niedrigkeit, Niedertracht, Niederträchtigkeit.

iuż oblicze, twarz, powierzchnia | Gesicht, Antlitz, Oberfläche. — 46, 2/3 *iużlari üstüna teñan swnun* na powierzchni (lub nad powierzchnią) głębokiej wody | über der Oberfläche von tiefem Wasser. — 11, 5 *da kolarlar iużlariñi koplal* i wielu będzie błagać o twą twarz (= będzie się ubiegać o twoje względy) | und viele werden um dein Antlitz flehen (= werden um deine Gunst werben). — 28, 29/30; 30, 16; 38, 3 etc. *iuż etma* zwracać uwagę, przychylić się (do prośby), mieć wzgląd na..., schlebiać | Beachtung schenken, wohlwollend erhören, Rücksicht nehmen auf..., schmeicheln. — *iuż etuñcu* pochlebca, obłudnik | Schmeichler, Heuchler.

iuż sto | hundert.

iużlu o twarzy... | gesichtig. — 20, 1 *syity iużlu* szanowny | ehrwürdig.

Iużuk dim. carit. do: | zu: *Ioşef*.

iygyt 53, 22 zginać, upaść | zugrunde gehen, fallen.

iygytmax 144, 12 upadek | Niedergang.

iyiyn v. *iyn*.

iyt (cf. *it*) 145, 21; 146, 4 *iyt iytdan* z roku na rok | von Jahr zu Jahr.

iylyatyx v. *ilyatyx*.

iytratwecu 51, 8 (cf. *ittra-*) polerujący, ostrzący, szlifierz | polierend, schärfend, Schleifer.

iyntyx (= *iyt-tyx*) 146, 9 okres roczny | Jahresfrist.

iyrax v. *irax*.

iyrt- v. *irt-*.

iyştyryt- v. *iştyryt-*.

iyz v. *iz*.

K (k k).

kabaç wrota | Tor, Pforte.

kabarçyxlan- 7, 7 zestrupieć | verharschen.

kabuç 49, 35/36 krzew kolczasty | dorniges Gestrüpp.

kabuñ (ar. *كَبُؤْن kabūñ*) w połączeniu z: | in Verbindung mit: *etma* przyjmować (łaskawie), otrzymywać | (wohlwollend) annehmen, empfangen.

kabun- chwytać się, zająć się, zapłonać, pogniewać się | sich fassen, Feuer fangen, entbrennen, in Zorn geraten. — *kabunat kokragiñdan* chwyta się za piersi | er faßt sich an der Brust. — 17, 1/2 *da kabundu üştüma ačuvu* i gniewem zapłonał przeciw

mnie | und sein Zorn entbrańnte gegen mich. — 37, 36/37 *da kabundu ačuvum šeńda* i zapłonałem gniewem przeciw tobie | und mein Zorn entbrańnte gegen dich.

kabuńlux (≡ *kabuńlux*) przyjęcie | Empfang. — *kabuńlux berna* przyjąć łaskawie | gnädig empfangen.

kaburya żebro | Rippe.

kaburyačex dim. żeberko | Rippchen.

kaburyasyz bez żebra | ohne Rippe.

kač- 1) uciekać | fliehen, entfliehen. — 2) szybko bieć, pobieć, wybieć | schnell laufen.

kačan kiedy | wann. — *kačarya dejin* aż do kiedy, dopokąd, jak długo | bis wann, wie lange noch. — 59, 8; 61, 18 b *kačanda-kolek* kiedyś, kiedykolwiek (w odległej przeszłości) | irgend wann, in entfernter Zukunft. — *kačan-eś* kiedyś | irgend wann, irgend einmal.

kačwču uciekający | fliehend.

kačyr- zmusić do ucieczki | in die Flucht treiben.

kadaɣa 52, 17 rozkaz, zakon | Befehl, Gesetz.

kadim (h. קדימ) wschód | Osten. — *kadim želi* wiatr wschodni | Ostwind.

kadril (pol. *kadryl* z francuskiego | aus dem französischen) *kadryl* | Quadrille.

kayał (h. קהל) zbor, gmina wyznaniowa | Gemeinde, Kultusgemeinde.

kayt (p. کاغذ, کاغذ *kājid, kājid*) papier | Papier, Schriftstück.

kaytčex dim. kartka, notesik | Zettel, Notizbuch.

kaɣ- (part. fut. *kayar*) 23, 28 uderzać, bić (w dłoń), pukać | (in die Hände) klatschen, klopfen. — 109, 28/29 *šyčančex kaɣty kožumda* dosł. myszka (= muskuł) mi pukała w oko (= drgało mi oko — jako zły znak) | wörtl. ein Mäuschen (Muskel) pochte in meinem Auge (= mein Auge zuckte — als böses Omen).

kaɣir (ar. قهر *qahr*^{un}) gwałtowność, siła, gniew | Gewalt, Kraft, Zorn.

kaɣirli gwałtowny, potężny | gewaltig, mächtig.

kaɣa skała | Fels.

kaɣda gdzie | wo. — 49, 18 *kaɣda šeń?* gdzie ty jesteś? | wo bist du? — *kaɣda bižga bolma buńdi usułtarba?* gdzie nam być tak mądrymi? | wo könnten wir so gescheit sein? — *kaɣda-da* gdziekolwiek | irgend wo.

kaɣdan skąd | woher. — *kaɣdan-bu* skądże-to | woher denn.

kaiyy troska | Sorge.

kaiyyly zatroskany, pełen trosk | besorgt, voll Sorgen.

kaiyyr- troskać się, mieć troski | Sorgen haben, besorgt sein.

kaiyyrt- zasmucać, wpędzać w troski | Sorgen bereiten, betrüben.

kaiyyysz beztroski | sorglos.

¹*Kaiin* (h. ۱۳) n. pr. vir.

kaiina- wrzeć, kipieć | sieden, wallen, kochen.

kaiinar gorący, o gorącym temperamentie | heiß, heißblütig.

kaiinartan- rozpalać się, rozgorączkować się | sich erhitzen.

kaiinat- doprowadzać do wrzenia | sieden, kochen lassen.

kaiyyt-, *kaiyyryt-* zwracać się, obracać się odwracać się (od — abl., do — dat.) | sich wenden, sich abwenden (von etw. — abl., zu etw. — dat.). — 26, 31/32 *kaiyytma ioldan* zboczyć z drogi | vom Wege abbiegen. — 106, 28 *şyda kaiyytly* koldra się odwróciła (= znikła) | die Steppdecke wurde umgewendet (= verschwand).

kaiyytmax, *kaiyyrytmax* odwracanie się, unikanie | das sich Abwenden, Meiden. — *kaiyyrytmax iamandan* unikanie złego | Meiden des Bösen.

kaiisy który | welcher. — *kai'sy-bu* któryto | der, welcher.

kait- wracać, zawracać, zaprzestać (czego — abl.), czynić na nowo | zurückkehren, umkehren, aufgeben (etw. — abl.), wieder tun. — 31, 35/36 *da aytadyr ki kaitxeitar avanyx kytmaxtan* i mówi, żeby zaprzestali popełniać grzechy | und er sagt, daß sie aufhören sollen, Sünden zu begehen. — *kaitmast korma* już nigdy więcej nie zobaczy | er wird nie mehr sehen. — *kaita* wciąż na nowo | immer wieder, aufs neue.

kaitar- wracać, oddawać, zwracać (dług), wydać | zurückgeben, zurückerstatten, ausliefern. — *karuv kaitarma* dać odpowiedź | Antwort geben.

kaitarmax zwrot | Rückgabe. — 30, 38 *karuv kaitarmax* odpowiedź | Antwort.

kaitmax powrót | Rückkehr.

kaitmaxysz bezpowrotny | ohne Rückkehr.

kaiityr- zawracać, zwracać, cofać, zamieniać z powrotem, odplacać, oddawać | zur Rückkehr bewegen, abwenden, zurückbringen, wiederherstellen, zurückerstatten, hergeben. — 18, 2 *da konlary kaiityryrlar matyn* a jego ręce oddadzą z powrotem jego mienie | und seine Hände werden seine Habe hergeben. — 21,

6/7 *kim kaṭṭyraṭyṛ any ?* ktoś go zdoła powstrzymać? | wer wird imstande sein, ihn zurückzuhalten? — 26, 12 *bi'lamiñ ki ölümğa kaṭṭyryrsyn meni* wiem, że mnie doprowadzisz do śmierci | ich weiß, daß du mich dem Tod zuführen wirst (= mich ins Grab stürzen wirst).

kaṭuv zwrot | Rückgabe. — 38, 6/7 *da adonaṭi kaṭṭyrdy kaṭuvun Iḡovnun* a Bóg oddał Jobowi jego mienie (dosł. jego zwrot) z powrotem | und Gott gab Hiob seine Habe zurück.

kaṭyṛ- obracać, odwracać, odwodzić | wenden, abwenden.

kaṭyryṭ- v. *kaṭyṛ-*.

kaṭ- zostać, pozostać, zaprzestać (czegoś — abl.), poniechać, uspokoić się | bleiben, zurückbleiben, ablassen (von — abl.), aufgeben, sich beruhigen. — 7, 20/21 *kaṭyyn meñdañ* poniechaj mnie | laß mich. — 24, 35 *kaṭyredilar soḡlarđañ* zaprzestawali słów | sie hörten zu reden auf. — 13, 6 *kaṭmyḡdyr iḡařma* nie przestaje się zielenić | hört nicht auf grün zu sein. — 6, 25 *uḡatta kaṭma* zawstydzić się, doznać rozczarowania | beschämt werden, enttäuscht bleiben. — 3, 28; 14, 28 *iḡalyz kaṭyan* osamotniony, opuszczony, bezpłodny | vereinsamt, verlassen, unfruchtbar.

kaṭa (ar. كاتلة *kaṭ'a^{tan}*) 43, 5 zamek, cytadela | Burg, Zitadelle. — 85, 1 *iraxtan koṛuñat kalasy kermañniñ* zdaleka widać mury zamku | von weither sind die Mauern der Burg sichtbar.

Kaṭa 78, 18 n. pr. l.

kaṭdyḡ 5, 4; 16, 25 pozostałość, szczątki, reszta | das Übriggebliebene, Überbleibsel, Rest.

kaṭdyṛ- zostawiać, pozostawiać, opuszczać, porzucać, odkładać | zurücklassen, verlassen, beiseitelassen, sparen.

kalkan tarcza | Schild.

kalkanta- osłaniać, ochraniać | umhegen, beschirmen.

kaṭra- drżeć, trwożnie trzymać się zdala | zittern, sich zurückziehen.

kaṭtramaḡ 32, 31; 35, 24 drganie, drżenie | Zittern, Beben.

kaṭtrat- 35, 19 kazać drżeć, wstrząsać, kazać skakać | zittern lassen, schütteln, springen lassen.

kaṭtratuvçu powodujący drżenie, wyprowadzający z równowagi, burzący spokój | zittern lassend, aus der Fassung bringend, Ruhe störend.

kaṭtravux drżenie, drganie, miganie | Zittern, Beben, Zucken.

kaṭtravuxtu trwożny | ängstlich.

kałyn wiano | Morgengabe.

kałyn sztywny, gruby | steif, dick.

kamčeu bicz | Peitsche. — 14, 20 *kamčeu tiñmaš* (dosł. bicz nie dosięgnie) jakaś część ciała | (wörtl. die Peitsche wird nicht erreichen) Name eines Körperteiles.

kammazła- (ar. ; غماز *ğammāz^{un}* + *ła*) szpiegować, szerzyć oszczerstwa | ausspionieren, verleumden.

kamuš 1) trzcina | Schilf, Rohr. — 2) kość ramieniowa | Armknochen. — 27, 14 *bilagim kamušundan synyei* niechaj moje przedramię odłamie się od swej kości ramieniowej | es möge mein Vorderarm von seinem Armknochen abbrechen.

kan krew | Blut.

kanat skrzydło, pletwa (u ryby) | Flügel, Flosse (bei e. Fisch)

kanatčex dim. 91, 10 a pletwa | Flosse.

kanatly skrzydlaty, uskrzydłony | beflügelt.

kane (h. קנה) 42, 18 kalmus | Würzrohr.

kañiam (= *kaijam*, ar. قيام *qaijam^{un}*) trwałe, wieczny, niewzruszony | dauernd, ewig, unerschütterlich. — 51, 35 *kañiam etma* niezłomie przestrzegać | unerschütterlich befolgen.

kañiamtyx trwanie, wieczność | Dauer, Ewigkeit.

kanta (h. קנתה) narzeczona | Braut.

kanlasyz bez narzeczonej | ohne Braut.

kanty krwawy | blutig.

kanpor (h. קנפור) 40, 6; 42, 18; 44, 26/27 henna | Cyperblume, Alhennarispe.

kap- chwycić, ujmować, brać | fassen, greifen, packen. — *averni kapma* zaczerpnąć powietrza | Luft schnappen. — *kabat kolundan* bierze go za rękę | er faßt ihn bei der Hand. — 91, 3 b chwycić przynętę (o rybie) | Köder ergreifen, nach dem Köder schnappen (Fisch). — 127, 19 *kabat barmayyn avzuna* bierze palec do ust | sie steckt den Finger in den Mund.

kap v. *kara*.

kapeluš (pol. *kapelusz*) kapelusz | Hut.

kapxala- chwycić | fangen.

kapla- przykrywać, zakrywać | bedecken, zudecken.

kaplan- pokrywać się | sich bedecken (mit etw. — *była*).

kaplav okrycie, nakrycie, zasłona (w teatrze) | Hülle, Bedeckung, Vorhang (im Theater). — 138, 23 *baškaplav* nakrycie głowy, chustka | Kopfbedeckung, Kopftuch.

kar śnieg | Schnee.

kara czarny | schwarz. — *Kara teŋgiż* Czarne morze | das Schwarze Meer. — *ka'ra-el* (pl. *ka'ra-eólar*) Cygan | Zigeuner. — 96, 11 *kap-kara* czerniusieńki | intensiv schwarz.

kara- 44, 15 patrzeć, śledzić | schauen, beobachten.

karaxčy 21, 30; 131, 16/17 rabuś, rozbójnik | Räuber.

karaxła- rabować, łupić | rauben, ausplündern.

Karaim'sčyzna (pol.) Karaimszczyzna, dzielnica karaimska w Trokach | Karaimenviertel in Troki.

Karaj (h. קראי) Karaim, Karaita | Karaim, Karait.

Karajka (z końcówką słowiańską | mit slavischer Endung) Karaimka | Karaimin, Karaitin.

karajski (z końcówką słowiańską | mit slavischer Endung) karaimski | karaimisch.

karamčyχ 27, 37 chwast | Unkraut.

karandaš brat | Bruder. — 126, 23 *bilaš* *karandaš* wiesz, bracie | weißt, Bruder (z akcentem uczuciowym na pierwszej zgłosce | mit Gefühlsakzent auf der ersten Silbe).

karawyj ciemny, ciemno, ciemność | dunkel, das Dunkle, Dunkelheit.

karawyjat- zaciemniać | verdunkeln.

karawyjtyχ ciemność | Dunkelheit.

karańa (pol. *karanie*) kara, nieszczyćście, piekło | Strafe, Unglück, Hölle.

karar- 26, 18; 39, 17 poczernieć, pociemnieć | schwarz werden, dunkel werden.

karart- 39, 17 poczernić | schwärzen, schwarz werden lassen.

karat etma (pol. *karac*, rs. карать) 28, 31 karać | strafen.

karavaš służebna, dziewczka | Dienerin, Magd.

karčex dim. śnieżek | feiner Schnee.

kardaš brat | Bruder (pod świeżym wpływem Krymu | frischer Einfluß des Krimischen).

karya- przeklinać | verfluchen.

karya 34, 30; 43, 11 kruk | Rabe.

karyat- być przeklętym | verflucht sein, werden.

karyyš przekleństwo | Fluch.

karyšty przeklęty | verflucht.

karmaχ 36, 23/24; 91, 4b hak, haczyk (u wędki) | Haken, Angelhaken.

*karman-*¹⁾ 5, 22/23 macać (jak ślepy) | tasten, tastend suchen (wie ein Blinder).

Karmel (h. כַּרְמֶל) 44, 16 n. pr. l.

karšy naprzeciw | gegenüber. — *karšysyna koźlarimniñ* naprzeciw mych oczów, w mej obecności | gegenüber meinen Augen, in meiner Gegenwart.

kart stary, starzec | alt, Greis. — *kart baxur* stary kawaler | alter Junggeselle. — *kart kyz* stara panna | alte Jungfer. — 111, 12 *rastlar, to bu biž, karty Karaǵtar* sprawiedliwi — to my, starzy Karaimi | die Gerechten — das sind wir, alte Karaimen. (*karty* = *kart*, prawdopodobnie wskutek podciągnięcia pod kategorię przymiotników zakończonych na *-y*, jak *ıawyy* etc. | hier ist *karty* = *kart*, wohl durch Angleichung an die Klasse von Adjektiven auf *-y*, wie *ıawyy* etc).

kartaǵ- postarzyć się | altern, alt werden.

kartlych starość | Alter, Greisenalter.

karuv odpowiedź | Antwort. — *karuv bernha (kaǵtarma)* dać odpowiedź, odpowiedzieć | Antwort geben, antworten. — *karuv bernuǵu* dający odpowiedź | Antwort gebend. — *karuv kaǵtarmaǵ* odpowiadanie, odpowiedź | das Antworten, Antwort.

karvaš v. *karavaš*.

karvašeǵ dim. służebniczka | kleines Dienstmädchen.

karykatura 110, 4 wyraz fałszywie użyty zamiast: *kultura* | absichtlich falsch gebrauchtes Wort anstatt *kultura* 'Kultur'.

karyn brzuch | Bauch.

karynǵeǵ dim. brzuszek | Bäuchlein.

karyš- 27, 29 zmieszać się | verblüfft sein.

kas tylko w wyrażeniu: | nur in der Phrase: 112, 32 *kas čapma* klaskać w dłonie | in die Hände klatschen.

kaš brwi | Augenbraue.

kašuǵ łyżka | Löffel.

kašy (pol. *kasza*, rs. каша) — *buteǵ bil'dim-da ki botur kašy* wiedziałem, że będzie kasza (= zamieszanie) | ich wußte, daß es Grütze (= einen Wirrwarr) geben wird; cf. rs. такъ и зналъ что будетъ каша.

kašyn- skrobać się | sich kratzen.

¹⁾ U Radłowa, II 218, fałszywie *karmana-* | Bei Radloff, II 218, falsch *karmana-*.

kat (z sufiksami zaimkowemi) obok, przy, koło, u | (mit Pronominalsuffixen) neben, bei, an, nebenan. — *atar katyna* przy nich, u nich | bei ihnen, neben ihnen. — *katyida* u ciebie | bei dir. — *katny* (≡ *katyny*) przy | bei. — *anyň katny* przy nim | bei ihm. — *łośak katny* przy łóżku | bei dem Bett.

kat- stwardnąć | hart werden. — *katyan žanty* o zatwardziałej duszy | ein hartherziger (Mann).

kattan- być złożonym, być sfałdowanym, być zdwojonym, składać się, fałdować się | zusammengelegt werden, gefaltet werden, gedoppelt werden, sich zusammenlegen, sich falten.

katy twardy | hart.

katyl- 57, 4b; 65, 22; 68, 34 b; 70, 5 a; 119, 15 dotykać, ruszać, poruszać, wzruszać | rühren, berühren, anrühren.

katylan- twardnieć | hart werden, sich verhärten. — 34, 17/18 *taš kibik swatar katyla'nadyrtar* wody stają się twarde jak kamień | die Gewässer werden hart wie Stein.

katyn kobieta, żona | Weib, Frau, Gemahlin.

katynčex dim. kobietka | nettes Weib.

kavya (ar. *غوغاء* *gawgā^{un}*) spór, waśń | Zank, Tumult, Kampf.

kavod (h. *כבוד*) cześć, wielmożność | Ehre, Herrlichkeit. —

kavoduňuz wasza wielmożność = pan | eure Herrlichkeit = Sie. — 147, 1 *aityrm kavoduňuzya* powiem wam, powiem Państwu | ich werde Ihnen sagen. — cf. *kodui*.

kavšartyx 6, 38 zguba, zaburzenie | Verderben, Unruhe.

kavana (h. *קנאה*) 143, 26 zamiar, intencja | Absicht, leitender Gedanke.

kaz- grzebać, wygrzebywać, kopać | wühlen, graben, ausgraben.

Kazdimli (h. *כַּזְדִּימְלִי* + *li*) 2, 13 Chaldejczyk | Chaldäer.

kazyn- 21, 33; 52, 25 podkopywać się, włamywać się | einbrechen.

kebił sklep | Laden.

kebiłček dim. sklepik, kram | kleiner Laden, Greislerei.

Kecja (h. *קציה*) n. pr. mul.

keć późno, za późno | spät, zu spät.

keć (≡ *keća*) 88, 5 noc | Nacht. — *keć iaχšy* dobry wieczór, dobranoc | guten Abend, gute Nacht.

keća noc | Nacht. — 56, 5 a *kećasinda ianyy ityn* w noc

Nowego Roku, w noc Sylwestrową | in der Silvesternacht. — 118, 39 *kečaba* po nocy | nachts.

kečün- czynić, postępować, sprawować się, żyć, utrzymywać się | handeln, sich verhalten, leben.

kečünmak postęпки, prowadzenie się, postępowanie, sposób życia | Handeln, Lebensweise.

kečünwucu postępujący | handelnd.

kečirgan 4, 1 poroniony płód | Fehlgeburt.

kečargi 35, 23 w bok | abseits.

kedem (h. כֶּדֶם) Wschód | Orient.

keđeša (h. כְּזֵשָׁה) 32, 4 nierządnica | öffentliche Buhlerin.

keire (= *kai* + *ry*¹) 67, 16; 70, 8 b etc. dokąd | wohin. —

keire-bu dokąd to | wohin denn.

kel- przychodzić, przybywać | kommen. — 91, 3 a *kelsa bołma otračlarda* dosł. jeżeli przyjdzie być na wyspach, jeżeli zdarzy się być na wyspach | wenn es dazu kommt, daß du auf den Inseln sein wirst.

Kelasi przyszły | künftig. — *kelasi duniä* świat przyszły | künftige Welt, Jenseits. — *kelasida* w przyszłości | in der Zukunft.

kelašin- zaręczyć się | sich verloben.

kelašmak 72, 22 b zaręczyny | Verlobung.

kelištir-, *kelaštir-* 143, 15 zaręczyć | verloben.

keltir- nosić, przyprowadzać, przywozić, doprowadzać do skutku, sprowadzać | tragen, bringen, zuführen, zustande bringen. — 11, 16 *kaisy Keltiřadir teñrisin öz kotunda* który nosi swego boga we własnym ręku | der seinen Gott in eigener Hand trägt. — *keltirna eška* przywieść na myśl | ins Gedächtnis zurückrufen.

kelwó 82, 19 nadejście, przypływ | Ankommen, Ankunft, Flut.

kemiš- opuścić, porzucić, pozostawić (komuś — dat.) | verlassen, im Stiche lassen, überlassen (jdm. — dat.).

kemišil- być opuszczonym, być porzuconym | verlassen, im Stiche gelassen werden.

¹) Objasnienie Radłowa, Opyt II 1054, *keire* = *kai* + *ierge* jest nieśluszne. Mamy tu pień *kai-* (por. *kai-(y)-sy*, *kai-da*, *kai-dan*) i kierunkowe *-ry* (por. *a-ry*, *art-řa-ry*, *ič-ki-ri* etc.) | Die Erklärung Radloffs, Wörterb. II 1054, wonach *keire* = *kai* + *ierge* wäre, ist falsch. Es liegt hier der Stamm *kai-* (vgl. *kai-(y)-sy*, *kai-da*, *kai-dan*) mit dem Richtungssuffix *-ry* (vgl. *a-ry*, *art-řa-ry*, *ič-ki-ri* etc.) vor.

Keñ szeroki | breit, weit.

Kenaanly (h. כְּנַעֲנִי) 36, 30, handlarz, kramarz | Händler, Krämer.

Keñaś (p. كَنْعَانِي, كَنْعَانِي kängāš, kängāš, kingāš) rada, zamysł | Rat, Absicht. — *Keñaś etma* doradzać | raten, zuraten.

Keñaści radca, doradca | Rat, Ratschläge gebend.

Keñaślan- naradzać się (z kim — *była*) | sich beraten (mit jdm. — *była*).

Keñesa, kensa (ar. كنيسة kanīsa^{um} z aramejskiego: | aus dem aram.: כְּנִישָׁתָא) świątynia karaimska | karaimischer Tempel.

Keñlik szerokość, obszar | Weite.

Kensa v. *Keñesa*.

Keñsilik 19, 16; 51, 26 istota | Wesen.

Kepkeñata, Kepkeñeta 5, 9; 9, 9 etc. nagle, naraz, szybko, gwałtownie | plötzlich, schnell, auf einmal, rapid.

Keřak potrzebny, potrzeba, trzeba | nötig, das Nötige, Not, es ist notwendig, man soll. — 31, 30 *Keřagiñ miškiñlarniñ beřadir* daje biednym, co im potrzeba | er gibt den Armen, was ihnen nötig ist. — 127, 27 *tuñul seniñ keřagiñ* to cię nie nie obchodzi | das geht dich nichts an. — 142, 2 *Keřakkeřif* (konstruowane jakby *Keřak-* było pniem słownym) trzebaby było, należałoby | (konstruiert als ob *Keřak-* ein Verbalstamm wäre) es wäre notwendig. — 97, 11 b *Keřak-že boluřma* trzeba przecież pomóc | man sollte doch helfen.

Keřakli potrzebny | nötig. — 67, 22 *bilmiřsiř!.. Keřakli siřğa iomaxtama* nie wiecie, trzebaż wam opowiedzieć | ihr wiřt nicht, man soll euch doch erzählen.

Keřaksiř niepotrzebny, niepotrzeba | unnötig, man braucht nicht. — 95, 18 *uřanma keřaksiř* nie potrzeba się uczyć | man braucht nicht zu lernen.

Keřař (ar. كَرَار karrat^{um}) raz | Mal. — 144, 34 *Kop keřařlar* wiele razy | wielmals, viele Male.

Keřeñ-yappuř (h. כְּרֵעַן יַפּוּר) 38, 17 n. pr. mul.

Kermañ gród, zamek | Burg, Schloř.

Kerti prawda, prawdziwy, słuszny, zasłuźony, co prawda | Wahrheit, wahr, wohlverdient, der Wahrheit gemäř. — *kertiđan* (często wymawiane *kertadani* | oft *kertadani* ausgesprochen) za-prawdę | fürwahr. — 141, 11 *kertisiñ ařtyp* prawdę rzekłszy | um Wahrheit zu sagen.

kertilik prawda, prawdziwość, prawość | Wahrheit, Wahrhaftigkeit, Rechtschaffenheit.

Keruwim (h. כְּרֻבִים) cherubin | Cherub.

keš- ciąć, rozcinać, wyciąć, uderzyć | schneiden, zerschneiden, schlagen, verwunden. — 26, 25 *šerl kešma* zawierać układ | Vertrag schließen.

kešak odcinek, kawałek | Abschnitt, Stück. — 36, 15 *temir kešaklar* kawałki żelaza | Eisenstücke.

kesil (h. קְסִיל) 8, 28; 34, 19 Orjon (gwiazdozbiór) | der Orion.

Kesil- być odciętym, odcinać się, być zranionym | abgeschnitten werden, verwundet werden.

kesita (h. קֶסֶטָה) 38, 12 rodzaj monety | eine Art Münze.

kešmak bicie, razy, cięgi | Schlagen, Schläge.

keške (p. کَشَكِي, کَشَكِي *kāški*) oby | wollte Gott, möchte doch, daß doch.

keš- iść, jechać, przemijać, znikać | gehen, fahren, vergehen, verschwinden. — 86, 6 a *Kara teñgišba meñ ketam* jadę przez Czarne morze | ich fahre über das Schwarze Meer. — 97, 10 b *nečik ketarś?* jak pojedziesz? | wie wirst du fahren?

kelan (ar. كَتَان *kattān^{am}*) płótno | Leinwand.

ketar- zabierać, usuwać, oddalać, odrywać | nehmen, wegnehmen, wegräumen, entfernen, abreißen. — 97, 16 a *šak ketarğañ polalari* wszak zabrane zostały jego pola | seine Felder sind ihm ja weggenommen worden.

ketaril- być zabranym, uniesionym | fortgeschafft werden. — 23, 23 *ketarilmağañ* niezabrany, nieodebrany | nicht weggenommen.

ketmak odejście, odjazd | Abzug, Abfahrt.

ketuócu unikający (czegoś — abl.), stroniący od czegoś | meidend (etw. — abl.). — 1, 7 *ketuócu iamandan* stroniący od złego | das Böse meidend.

kež- przechodzić, wędrować, spacerować | herumgehen, wandern, spazieren.

kežmak chodzenie, przechadzka | Durchstreifen, Spaziergang.

kxa kxa odgłos kaszlu | Schallnachahmung für Husten.

ki (p. كِي *ki*) bo, że, aby, który, co | denn, weil, daß, um, der, das, was. — 2, 1 *ne ki anyn* co jest jego, co do niego należy | was seiner ist, seine Habe. — 3, 21 *taspotsejdyr kuñ ki tudum anda* oby zczeszł ów dzień, w którym się urodziłem | ver-

flucht sei der Tag, an dem ich geboren wurde. — 6, 15 *ʿnedir kućum ki ʿydaʿyeimyn* ? czemuż jest ma siła, bym mógł znieść ? | was ist meine Kraft, daß ich ausharre ? — 113, 16 *ʿvečorya ki ʿbarmasxa* ! żeby na wieczorek nie pójść ! | daß man zu einer Abendvorstellung nicht gehen sollte !

kibik jak (z nom. substantivi) | wie (mit Nom. des Substantivs). — *arstan kibik* jak lew | wie ein Löwe. — *anyn kibik* jak on | wie er.

kiči mały | klein. — 28, 11 *kiči meń kuńlarğa* młody ja jestem wiekiem | jung bin ich an Tagen. — *kiči ʿvazba* małym (= słabym, cichym) głosem | mit kleiner (= schwacher) Stimme.

kičitkań 25, 31 pokrzywa | Brennessel.

kidmat (h. קִדְמַת) 50, 37 naprzeciw | gegenüber; wyrażenie *kidmat ʿedeńda* bierze tłumacz zdaje się za nazwę miejscowości | das hebräische קִדְמַת־עֵדֶן wird von dem Übersetzer an dieser Stelle wohl als Ortsname aufgefaßt.

kiĭ- wdziać, przywdziać | anziehen, sich hüllen.

kiĭdir- 1) kazać przywdziać (komu — dat., co — acc.) | anziehen lassen (jdm. — dat., etw. acc.). — 2) ubierać, okrywać | kleiden, hüllen.

kiĭk dziki, okrutny, dzikie zwierzę | wild, grausam, wildes Tier. — *kiĭk at* dziki koń | Wildpferd. — *kiĭk kavya* dzika walka | wilder Kampf. — *kiĭk duńja* dzicy ludzie | wilde Menschen.

kiĭń- 25, 6 przywdziać (coś — acc.) | anlegen (ein Kleidungsstück). — 59, 4 *kiĭńganlar ibaklarda* ubrane w jedwabie | in Seide gekleidet.

kiĭr- 146, 4 wprowadzać | einführen. — 147 13 *kiĭrma ʿdefusxa* oddać do druku | drucken lassen.

kiĭt 33, 33 odzienie, okrycie | Kleid, Gewand.

kiĭż 15, 13 wojłok, włosienica | Filzdecke, Filzmantel.

kikil (p. كك كك *kākul*) lok | Locke.

kim kto, ktoś | wer, irgend einer. — *kim ki* ktoś, coby... | einer, der... — 82, 4 *kim ki šeń ʿbarsyn* kimkolwiek byś był | wer immer du sein magst. — *ʿkim-eśce* (*ʿkim-eśc*, *ʿkim-eśt*) ktoś tam | irgend jemand. — *ʿkim-da* ktoś, ktokolwiek | irgend jemand, irgend einer. — *kim — kim* jeden — drugi | der eine — der andere.

kima (h. קִמָּה) 8, 29 plejady | Plejaden.

kińdik 44, 10 pępek | Nabel.

kip silny | fest.

kipček 77, 28 obwód, okrąg, koło | Kreis, Umkreis; cf. *kupček*
kipla- wzmocnić | stärken.

kiplań- wzmóc się, wzmocnić się | sich stärken, stärker werden.

kiplać- wzmacniać, utwierdzać | stärken, befestigen.

kiplawću wzmacniająco, umacniająco | stärkend, befestigend.

kiplik siła | Kraft. — 100, 11 *kiplik katynjia* (życze) siły twej żonie (życzenie zamiast podziękowania za zjedzoną potrawę, która smakowała) | ich wünsche Kraft deiner Frau (wünscht einer, nachdem er eine Speise gegessen hat, die ihm geschmeckt hatte. Eine Art Danksagung).

kippur, kippurim (חַטָּאתִים) sądny dzień | der Versöhnungstag.

kir nieczystość, brud | Unreinheit, Schmutz.

kir- wchodzić | hineingehen. — *izyżka kirma* popełnić grzech | eine Sünde begehen.

kiriś 43, 12 wejście(?) | Eingang(?).

kiriś- wchodzić, wnikać, wtrącać się | hineingehen, eindringen.

kirli brudny | schmutzig.

kirpik rzęsa | Wimper.

kiši człowiek, ktoś, każdy | Mensch, jemand, jeder. — *kiši-da* (z przeczeniem) nikt | (mit Negation) niemand. — *katyn-kiši* kobieta | Weib.

kiśnamak rzenie | Wiehern.

kla- chcieć, życzyć (komuś — dat.) | wollen, wünschen (jdm. — dat.). — *klam* (forma skrócona) nie chcę | (gekürzte Form) ich will nicht.

klak żądanie, chęć, ochota, życzenie, wola | Verlangen, Wunsch, Begehrt, Lust, Wille.

klaksiź bez woli | willenlos.

klań- chcieć się (tylko w 3. osobie) | (nur in der 3. Person) man möchte. — 83, 28 b *astry klanğeił orun tapma* bardzoby się chciało znaleźć miejsce | man möchte sehr einen Platz finden. — 89, 9/10 *maia klanat bolma teñgiź kyryynda* mnie chce się być na brzegu morza | ich verspüre Lust, am Meeresufer zu sein. — 91, 13 b *taptıñ ne žanyña klandi* znalazłeś, czego się zachciewało twej duszy | du hast gefunden, wonach deine Seele sich gesehnt hat.

kleñci (*klanći*) żebrak | Bettler.

koba 42, 3 tarcza | Schild.

kobuz 19, 2; 51, 7 pewien instrument muzyczny ze strunami | ein gewisses Saiteninstrument.

koć- wędrować, prznosić się z miejsca na miejsce, odchodzić | wandern, nomadisieren, weggehen. — 28, 23 *koćtular atardan soźlar* odeszły od nich słowa (= opuściła ich wymowa) | Worte haben sie im Stiche gelassen (sie haben nichts zu antworten).

koćxar baran | Widder.

koćkurmak kichnięcie | Niesen.

koćurwóču przenoszący (z miejsca na miejsce) | versetzend (aus einem Ort auf den anderen).

koćuw koczowisko, step | Nomadenlager, Tummelplatz, Steppe.

kodui (≠ *kavod-ui*, cf. *kavod*) pan, pani (w mowie wprost) | Herr, Frau, Fräulein (in der Anrede). — *koduuz* id.

koğot (≠ *kok + ot*; słyszy się też niekiedy wymowę *koğut* | man hört auch manchmal *koğut*) trawa, ziele | Gras, Kraut.

koğen (h. *كاهن*) kapłan | Priester.

koğutóox (pol. *kogut*) dim. kogucik | kleiner Hahn.

koğ owca | Schaf.

koğ- kłaść, umieszczać, stawiać | legen, setzen, stellen.

koğmax kładzenie | das Legen. — *eśni koğmax* zwracanie uwagi | das Beachten.

koğut- być umieszczonym, być postawionym, być położonym | gesetzt werden, gestellt werden, gelegt werden.

koğun zanadrze | Busen, Schoß.

koğuvču kładący, umieszczający | legend, setzend. — *eś koğuvču* zauważający, zwracający uwagę, myślący (o czemś), troszczący się (o coś) | bemerkend, Rücksicht nehmend auf etw., denkend an etw., sorgend für etw.

kok (zwykle plur.: | gewöhnlich plur.: *koğlar*) niebo, niebiosa | Himmel.

kokra- grzmieć | donnern.

kokrak 57, 1 b; 62, 21 a pierś | Brust.

kokramak grzmot | Donner.

kokrat- 32, 35; 36, 5 kazać grzmieć | donnern lassen.

kolağa cień | Schatten.

-kolek (pol. *kolwiek*) -kolwiek | irgend. — *kimniða-kolek* kogo-kolwiek | irgend jemanden. — *kačanda-kolek* kiedykolwiek | irgendwann.

kolmak koszula | Hemd.

kolun, koln 67, 8 b serce | Herz.

koł ręka | Hand. — 147, 12 *anyn kołu ašyra* za jego pośrednictwem | durch seine Vermittelung.

koł- prosić (kogo — abl., o co — acc.) | bitten (jdn. — abl., um etw. — acc.). — *kołam astry* bardzo proszę | ich bitte sehr.

kołai odpowiedni, łatwy | passend, geeignet, leicht.

kołaiča 37, 37 odpowiednio, jak należy | auf gehörige Weise, passend, geeignet.

kołdun v. *kuldun*.

kołoda (rs. колода, pol. *kłoda*) kłoda, dyby | Fußklotz (für Verbrecher). — 12, 32 *da turuzdui kołodaya aiaxłarymny* i włożyłeś (dosł. postawiłeś) moje nogi w kłode, (= zakuleś mię w dyby) | und du hast meine Füße in den Stock gelegt (wörtl. gestellt).

kołos (rs. колосъ, pol. *kłos*) 5, 36; 22, 10 kłos | Ähre.

kołowrot (pol. *kołowrot*, rs. коловоротъ) kołowrot | Spinnrad.

kołłxa prośba, modlitwa | Bitte, Gebet.

kołwëu proszący, petent | Bittsteller.

koń- 27, 27 etc. zagrzebać, zakopać | verscharren, vergraben.

komiń (pol. *komin*) komin | Rauchfang, Schornstein.

końul- 18, 20 być zagrzebanym, być zakopanym | verscharrt werden. — 16, 7/8 *końulğańlar akyłdan* obrani z rozumu | des Verstandes bar.

końur węgiel | Kohle.

końuz 5, 2; 7, 7; 22, 19; 23, 22 owad, żuk | Insekt, Käfer. — 23, 21/22 *kondaryr końuz kibik iwuń* zbuduje swój dom jak owad | wie ein Insekt wird er sein Haus bauen.

kondar- 23, 21; 48, 32 budować, kształtować | bauen, formen.

końdar- 11, 35; 21, 16/17; 27, 9; 34, 20/21; 45, 2/3 prowadzić, pędzić, wypędzać, kierować | führen, leiten, fortführen, treiben, forttreiben.

kondarwëu budujący, budowniczy | bauend, Baumeister.

kondarył- być zbudowanym, odbudowanym, odbudować się, podnieść się | wiederaufgebaut werden, gebaut werden, sich heben.

kondur- 21, 22 przemocować (kogoś), przyjąć na nocleg | jemanden übernachten lassen, Nachtquartier gewähren.

końec (pol. *koniec*) koniec | Schluß. — 97, 5 *pod końec* pod koniec | zum Schluß.

końfıtura (pol. *konfitura*) konfitura | Eingemachtes. — 110, 8 użyte fałszywie zamiast *kultura* | falsch gebraucht anstatt *kultura* 'Kultur'.

kongres (pol. *kongres*) 110, 4 użyte fałszywie zamiast *progres* | falsch gebraucht anstatt *progres* 'Fortschritt'.

konšu sąsiad | Nachbar.

konšuluḡ sąsiedztwo | Nachbarschaft.

kontent (pol. *kontent*) kontent, zadowolony (z czego — *była*) | zufrieden.

kon'turny, kon'turyn 110, 10/11 przekrecone z *kul'turny* | verballhornt aus *kul'turny* 'kulturvoll, zivilisiert'.

Koñu prawy, niewinny | rechtschaffen, unschuldig.

Kop wiele, wielu, wielce | viel, viele, sehr, — *Kop fortar* wiele razy | viele Male. — *Koplar* wielu, liczni | viele, zahlreiche. — 21, 8 *da butar kibik Koplar birgasiña* i wiele tym podobnych (myśli) jest z nim (= u niego) | und viele (Absichten, Gedanken) wie diese sind bei ihm (wörtl. mit ihm). — 146, 32 *Kopšu* (= *Kop-u-šu*) wiele | viel. — *Kopma* ile tylko | so viel nur. — 61, 16 b *Kop-ma kleisiž ü'ruñuž* ile tylko chcecie, chodźcie | spaziert, soviel ihr nur wollt. — 101, 3 *tek Kop-ma ol maxtan-mady* tylko, choć się nie wiem jak chwalił (dosł.: ile tylko się nie chwalił) | nur, soviel er sich auch lobte (= prahlte).

Kopluk mnogość | Menge.

Kopru most | Brücke.

kopsat- 30, 19 zachwiać się, zadrzeć | in Wanken geraten, erbeben.

kopta (p. كوفتا *kōfta*) 73, 4 a kluski, zazwyczaj z siekanego mięsa rybiego, niekiedy z mięsa bydłęcego w zupie makaronowej (*tutmač*) | Klöse aus gehacktem Fischfleisch, manchmal aus Rindfleisch, in Makkaronisuppe (*tutmač*).

Kor- widzieć | sehen.

Kořa z (poprzedzającym dat.) wedle, stosownie do | (mit vorhergehendem Dat.) gemäß, nach.

korala- 16, 37 ogrodzić, zagrodzić, zatamować | umzäunen, verrammeln.

koralan- 44, 12 być ogrodzonym, ujętym | umzäunt, eingefasst werden.

koryšaŷyn 17, 19 ołów | Blei.

Kořguž- pokazywać | zeigen. — 129, 31 *Kořlarin-da Kořguž-mit* ani oczu nie pokazuje (= nie pokazuje się na oczy) | er zeigt nicht einmal die Augen (= er läßt von sich nichts hören, er kommt nicht unter die Augen).

korχ- bać się (kogo — abl.) | Angst haben (vor jdm., etw. — abl.), fürchten.

korχmaz bojaźń, strach | Furcht, Angst. — *korχmaz teńriđan* bojaźń boża | Gottesfurcht.

korχunčtu straszny, groźny | furchtbar, schrecklich, Furcht erregend.

korχut- przestraszyć | erschrecken.

korχuv trwoga, lęk | Angst, Furcht.

korχuvčü bojący się | fürchtend. — *korχuvčü teńriđan* bogobojny | gottesfürchtig.

korχuvsuz bez trwogi | furchtlos.

kořk piękność | Schönheit.

kořkař- wyładnieć, stać się pięknym | schöner werden, schön werden.

kořkařt- 135, 28 b; 146, 3 upiększać | verschönern.

kořklu piękny | schön.

kořklučü piękna | die Schöne.

kořmak widzenie | das Sehen.

koru- strzec | hüten, bewahren. — *teńri koruyci* niech Bóg zachowa | Gott bewahre.

kořum widok, widzenie, zjawia, pozór, akt (dramatu) | Anblick, Sehen, Nachtgesicht, Erscheinung, Aufzug (eines Schauspiels). — *kořumlari kećaniñ* zjawy nocne | Nachtgesichte. — 143, 26 *kořumuba* na pozór, co do formy | dem Anschein (der Form) nach.

kořun- ukazywać się, wydawać się | erscheinen, scheinen. — *kořunat* zdaje się | es scheint. — *kořungeis* zdawałoby się | es schiene, als ob...

kořuř- zobaczyć się znowu | sich wiedersehen.

kořuřčü patrzący, widz | Beschauer, Zuschauer.

kořut- 39, 17 być sprzężonym, złączyć się (płciowo) | gekoppelt werden, sich verbinden (im Beischlaf). — 26, 35/36 *kořutyci ekinčiga katynym* niech moja żona z drugim się połączy | möge sich meine Frau mit einem anderen verbinden.

kořutmaz sprzężenie, połączenie | Koppelung, Verbindung, Vereinigung.

kotar- głosić, obwieszczać | verkünden.

kořur- podnosić | heben, erheben. — 23, 2 *kořurma mařatny* ciągnąć przypowieść | ein Gleichnis ausführen. — *avaz kořurma* podnieść głos | Stimme erheben.

kołurul- podnosić się, być podniesionym | sich erheben, gehoben werden. — 52, 5 *kołurulğań* wzniosły o (Bogu) | erhaben (von Gott).

koóunlań- 6, 11/12, 34; 146, 7 zapragnąć, zechcieć, upodobać sobie | Lust verspüren, mögen.

koź oko | Auge. — *koź-tunma* wzdychać | seufzen. — *koź-tunmaχ* westchnienie | Seufzer. — *koź-suv* źródło | Quelle.

koźćuk dim. oczko | Äuglein.

kozya- 36, 36; 40, 23 ruszać, poruszać, huścić, drażnić, niepokoić | rühren, rütteln, schaukeln, reizen, beunruhigen.

kozyal- 17, 35/36; 32, 30; 108, 8 ruszać się, być poruszonym, chwiać się | sich bewegen, gerüttet werden, wanken.

kozyalmaχ coś, co się rusza, płaz | Reptil.

koźla- wypatrywać, śledzić, dostrzegać | spähen, beobachten, bemerken.

koźlu o oczach... | äugig. — 20, 26/27 *eńkeiğań koźlu* ze spuszczonej oczami, skromny | mit niedergeschlagenem Blick, bescheiden.

koźla- (≡ *kozu-la-*) płodzić | zeugen.

koźluχ drzewo orzechowe | Nußbaum.

koźsuv v. *koź*.

koźsuź bezoki, ślepy | ohne Augen, blind.

koźtun- v. *koź*.

koźtunmaχ, cf. *kystunmaχ*, v. *koź*.

kroat (rs. кровать) 7, 16 łoże | Bett.

kruχ (c. suf. 3 pers. sg. *kryyu*, rs. кругъ) 44, 10 krąg | Kreis, Rundung.

krupnik (pol. *krupnik*) *krupnik* | eine Art alkoholisches Getränk aus Branntwein und Gewürzen.

Krym n. pr. I. Krym | die Krim.

kubar- 50, 18 zapadać się, ubywać | sinken, sich vermindern, abnehmen.

kubart- 25, 18 umniejszać | vermindern, abnehmen lassen.

kuć- obejmować | umarmen, umklammern. — 124, 11 *kućup kontarny* z założonymi rękami | mit gefalteten Händen.

kuć siła, moc | Kraft, Macht.

kućaj-, *kućej-* wzmacniać się, wzmagać się, zyskiwać na sile | sich kräftigen, sich stärken, an Kraft gewinnen.

kućajil- wzmacniać | verstärken, festigen.

kućtu silny | stark.

- kučmaz* objęcie | Umarmung.
kućsuż bezsilny | kraftlos.
kućsuš- obejmować się wzajemnie | sich gegenseitig umarmen.
kudavyj swatka | Werbefrau. — voc. *kuda'gyiko* (z końcówką słowiańską | mit slavischer Endung).
kudataš- 144, 9 żenić się | sich verheiraten.
kudrat (ar. كُرْدَة *kudrat^{un}*) (potęga, moc, (przenośnie:) ręka Boga | Macht, Kraft, (metaphorisch:) Gotteshand; — często w liczbie mnogiej | oft im Plural. ex. *kudratlaryj* twoja moc | deine Macht.
kuđux 78, 24 studnia | Brunnen.
kużur kwaśny | sauer.
kufur (ar. كُفْر *kufur^{un}*) zaparcie się, bezbożność | Verleugnung, Gottlosigkeit. — *kufur sayyš etna* zaprzecić się w myślach | in Gedanken verleugnen. — *kufur sożtar* bezbożne słowa | gottlose Worte.
kuğurčun gołąb | Taube.
kuğurt siarka | Schwefel.
kujaš słońce | Sonne.
kujašček dim. słoneczko | die liebe Sonne.
kujruχ ogon | Schwanz.
kuju studnia | Brunnen.
kujuł- 1) 23, 33 być wytapianym | ausgeschmolzen werden (aus Erz). — 2) 34, 27 być topionym | geschmolzen werden. — 33, 14 *kujułtan* lany | gegossen.
kujułmaz 33, 4; 34, 27 topnienie, stop | das Schmelzen, Guß.
kujun- 84, 6 b roztopiać się, zalewać się (łzami) | zerfließen. zergehen.
kujuštur- 9, 38 spowodować zsiadanie się (mleka), kazać skrzepnąć | gerinnen machen.
kujušturmaz 42, 13 olejek, maść | Salböl.
kuka-, *kuku-* 43, 14; 42, 34 pachnąć | duften.
kukav ogród (dosł. pachnidło) | Garten (wörtl. etwas Wohlriechendes).
kuku- v. *kuka-*.
kul popiół | Asche.
kul- śmiać się | lachen.
kulmušla- uśmiechać się | lächeln.
kukka snop | Garbe.
kukku śmiech, pośmiewisko, żart | Lachen, Gelächter, Scherz.

kultkućok żarcik, figiel | Spaß.

kuł niewolnik, sługa | Sklave, Knecht.

kułać sążeń, zasiąg wyciągniętych rąk | Klafter. — 129, 25
kułaćxa kyszarax krótszy o sążeń | um eine Klafter kürzer.

kułaćta- przemierzać (na sążnie) | (mit Klaftern) messen. — 117, 17 *oł kułaćteit orantarny* on przemierza ulice (= szlifuje bruki, spaceruje po ulicach) | er durchmißt die Straßen (= spaziert fortwährend in der Stadt).

kułax ucho | Ohr.

kułdun, kołdun (pol. *koldun*) pierogi z mięsem | eine Art Fleischknödel.

kułdunćox dim. kołdunki | kleine Fleischknödel.

kum piasek | Sand.

kuńiś srebro, srebrny, srebrnik | Silber, silbern, Silberling.

kuńiśsuź 27, 36 bez pieniędzy, bez zapłaty | ohne Geld, ohne Bezahlung.

kumyńka (dim. od *kuma*, z zakończeniem słowiańskim | Dim. von *kuma* mit slavischer Endung) kumoszka | Gevatterin.

kuń dzień | Tag. — *oł kuńnu* w owym dniu | an jenem Tage. — *oł kuńlarni* w owych dniach | an jenen Tagen. — 143, 14 b *kuń-keć* dzień i noc | Tag und Nacht.

kuńduź 21, 34 we dnie | bei Tag.

kuńlu o dniach ... | tägig. — *uzun kuńlu* co przeżył długie dni, stary | der lange Tage verlebt hat, alt. — 28, 13 *kop kuńlu* co przeżył wiele dni, stary | der viele Tage verlebt hat, alt. — 12, 37 *kysxa kuńlu* krótkowieczny | kurzlebig. — 26, 14 *avur kuńlu* nieszczęśliwy (dosł. na którego przyszły ciężkie dni) | unglücklich.

kuńtuχ (≡ *kuł-tuχ*) 1) służenie, niewolnictwo | das Dienen, Sklaverei. — 2) służba (męska), słudzy | Dienerschaft, Diener. — *kuńtuχ ełma* służyć | dienen.

kuńula- zazdrościć (komu — dat.) | beneiden (jemanden — dat.).

kuńuluk 5, 8 zazdrość, zawiść, namiętność | Eifersucht, Eifer, Leidenschaft.

kuńušturuvću 12, 5/6 *kuńušturuvćutar iłyantyχny* układający, zmyślający kłamstwa | Lügentüncher.

kupćek 109, 7/8 koło (przy przęślicy) | Rad (beim Spinnrad).

kur- ustawiać, szykować | aufstellen, richten. — *ćeriv kurma* ustawiać wojsko | Heer ordnen.

kura 12, 30; 37, 18 plewy | Spreu.

kurban (ar. قربان, *kurbān*^{un}) ofiara | Opfer.

kurč 18, 18 stal, stalowy | Stahl, aus Stahl.

kuryaχ 26, 20 posucha, suchość, suchy | Dürre, dürr.

kurta 16, 31/32 raz | Mal. — *on kurtatar* dziesięć razy | zehnmal.

kursax żywot, łono, wnętrzności | Mutterleib, Leib, Busen, Inneres.

kurša- 1) trans. opasywać, otaczać | umgürten, umzingeln. —

2) intr. krążyć | umherziehen, sich im Kreis drehen.

kuršavču 43, 3 opasujący, krążący | umgürtend, umherstreichend, umherziehend.

kurt robak | Wurm.

kurtčoχ dim. robaczek | Würmchen.

kuru suchy | trocken, dürr.

kuru- uschnąć | verdorren.

kurut- 85, 28 b suszyć, zasuszyć | trocknen lassen, ausdörren.

kuruvču napinający (łuk, namiot) | spannend (Bogen, Zelt).

kus- 18, 7 zwymiotować, wyrzucić z siebie | ausspeien.

kušan- tęsknić (za czem — acc.); pożądać | sich sehnen (nach etw. — acc.), gelüsten.

kušanč tęsknota, pożądanie | Sehnsucht, Begierde.

kušančli pożądany | erwünscht.

kusχunču 47, 7 rojno, hojnie, obficie | reichlich, im Überfluß.

kušov pochodnia | Fackel.

kuš ptak, ptactwo | Vogel, Vögel.

Kuš (h. כּוּשׁ) 24, 14; 48, 16 n. pr. I.

kuš (rs. кушь) 103, 12 b ładna sumka pieniędzy | hübsche Geldsumme.

kuł- paść | weiden, auf die Weide führen.

kutχar- ratować, ocalać, wybawiać | retten, erlösen.

kutχaruvču zbawca, wybawiciel | Retter, Erlöser.

kułul- paść się | weiden (intr.).

kułul- uciec, ocaleć, uratować się | entrinnen, sich retten.

kułulmuš ratunek | Rettung.

kułwó 35, 5/6 pastwisko | Weideplatz.

kułwóču 42, 4 pasący, pasterz | weidend, Hirt.

kuw- ścigać, prześladować | jagen, verfolgen.

kuvan- cieszyć się, radować się | sich freuen.

kuvaně radość | Freude.

kuvat (ar. قُوَّة *kuwwat^{un}*) moc, siła, wszechmoc | Macht, Kraft, Allmacht.

kuvatly silny, potężny | stark, mächtig. — 32, 11 *kip kuvatly* mocarz | Machthaber.

kuvatsyz niemocny, bezsilny | kraftlos.

kuwđur- palić, spalić | brennen, verbrennen.

kuwđurğuč 18, 9 palący | brennend, sengend.

kuwšurul- 29, 1 być ulepionym, ukształtowanym | geformt werden.

kuwšurun- 5, 1 być ulepionym, ukształtowanym | geformt werden.

kuvun- 91, 8 a etc. ścigać się, pędzić, lecieć | nach einander jagen, sich gegenseitig verfolgen, eilen, dahinschießen.

kuwvču ścigający, ubiegający się (o coś — acc.) | jagend, haschend.

kuž jesień | Herbst.

kužgu 25, 17 jesienny | herbstlich. — *kužgu iamyur* deszcz jesienny | Herbstregen.

kužgu zwierciadło | Spiegel.

kužuñ jesienią | im Herbst.

kybla, zwykle w plur.: | gewöhnlich im Plur.: *kybtalar* (ar. قِبْلَة *kibla^{un}*) oblicze Boga | Gottes Antlitz.

kybyn pierogi z ciasta, duże, trójkątne, nadziewane mięsem i pieczone na blasze | große, dreieckige, mit Fleisch gefüllte Kuchen aus Teig, auf fettbeschmierter Bratpfanne gebacken.

kybynčex dim. carit. do poprzedniego | dim. carit. des vorhergehenden.

kyčxyr- wołać, krzyżeć | rufen, schreien.

kyčxymax wołanie, krzyk | Rufen, Geschrei.

kyžax 19, 3; 26, 21; 51, 7 flet | Flöte.

kyias (ar. قِيَاس *kiās^{un}*) 20, 32/33; 24, 6; 37, 2 miara, wartość | Maß, Wert.

kyiasa (ar. قِيَاسًا *kiās^{an}*) jakgdyby | als ob, wie.

kyiasla- 6, 7; 8, 2; 24, 21; 27, 4; 28, 21/22; 33, 15 mierzyć, przemierzyć, przeniknąć, przygotować | messen, durchdringen, rüsten, vorbringen. — 24, 20/21 *da suvnu kyiaslady ölcav byta* i wodę wymierzył miarą | und-er maß das Wasser mit einem Maß. — 27, 4/5 *da kyiaslady bižni kursaxta bir tenri* i jeden

Bóg przygotował (ukształtował) nas w żywocie | und ein Gott hat uns im Mutterleib zugerüstet (geformt). — 33, 15 *kyiasta-iałmyjbyz* (= *kyias-la-i-al-ma-ia-byz*) nie możemy nic przeciwsta-
wić | wir können nichts vorbringen.

kyima 73, 10 a kiszka kartoflana | eine Art Kartoffelwurst.

kyimačyχ dim. żyła, tętnica | Ader.

kyina- dręczyć, męczyć | quälen, schmerzlich verletzen.

kyinał- być dręczonym, męczyć się | geplagt werden, sich plagen, leiden. — *kyinałyan* udręczony | vielgeplagt.

kyiyn cierpienie, udręka, męka | Leiden, Qual.

kyiynły dręczący, bolesny, udręczony | quälend, qualvoll, schmerzlich, geplagt. — *kyiynły el* cierpiący ludzie | geplagte Menschen.

kył- czynić, odprawiać, wykonywać | tun, verrichten, ausführen.

kyłabyła 8, 9 pajak | Spinne.

kyłwču sprawca, czyniący | Täter, tuend.

kyłyč miecz | Schwert.

kyłyčeχ (dim. do: | zu: *kyłyχ*) zwyczaj, obyczaj, cecha | Ge-
wohnheit, Sitte, Eigentümlichkeit.

kyłyχ obyczaj, sposób, moda | Sitte, Art und Weise, Mode.

kyłyχły, ex. *iarwy kyłyχły* nowomodny | modern, neuzeitlich, neuartig.

kyłyn- dziać się, stawać się | getan werden, geschehen.

kyyna (h. 7?7) pieśń żałobna | Klagelied.

kywyyr krzywy, znieprawiony | krumm, schief, verkommen.

kywyyrai- pochylić się, skrzywić się | sich neigen, krumm werden, schief werden.

kywyyraił- skrzywić, spaczyć (w znaczeniu moralnem) | krüm-
men, neigen, verderben (in moralischem Sinne), verdrehen.

kywyyrłyχ krzywość, nieprawość | Krummheit, Verkommenheit.

kyynyščeχ (dim. do: | zu: *kyynyš*) tradycyjne ciastko na Purim, trójkątne, nadziewane makiem i rodzynkami lub siekanemi śliwkami | traditioneller Kuchen für das Purimfest, dreieckig, gefüllt mit Mohn und Rosinen oder mit kleingeschnittenen Zwetschken.

kyran 21, 28; 35, 33 zabity | der Getötete.

kyryyi sokół | Falke.

kyrχ czterdzieści | vierzig.

kyrχ- strzyc | scheren.

kyrɣmaɣ to, co ostrzyżono, wełna | das Abgeschorene, Wolle.

kyrɣyn 36, 29; 106, 23 jastrząb | Habicht.

kyryi 24, 19; 32, 33; 80, 13 a; 86, 22 a etc, kraj, brzeg, kres, zakątek | Land, Ufer, Rand, Grenze, Winkel. — *öz kyryi* własny kraj | eigenes Land. — *iat kyryi* obcy kraj | fremdes Land, Fremde.

kyryisyz bezbrzeżny | uferlos.

kys- ścisnąć, zgniatać, zmuszać, popychać | pressen, zusammenfassen, beherrschen, zwingen. — *kysma inlarba* wzruszać ramionami | mit den Achseln zucken. — *kimdañ kotnu kysma* być skąpym dla kogo | geizig sein gegen jemanden.

kysɣa krótki | kurz.

kysɣart- skracać | kürzen. — 103, 32 *tek kysɣartas inlaryny* tylko skrucasz swoje lata | du kürzest nur deine Jahre.

kysmaɣ 61, 10 b nacisk, mus | Druck, Zwang.

kysta- 28, 27 uciskać | drücken, beengen.

kystav 29, 2 ucisk | Druck, Drangsal.

kystavču 4, 5; 35, 5; 105, 2 dręczyciel, tyran | Bedrucker, Tyrann.

kystunmaɣ (= *koztunmaɣ*) 63, 17 westchnienie | Seufzer.

kystyr- 57, 1 b przyciskać | pressen, drücken.

kyswču zaciskający | drückend, pressend. — *kyswču kotun iartlydan* zaciskający swą rękę przed biednym (= nie dający jałmużny) | seine Hand dem Armen gegenüber verschließend (= geizig gegen Arme).

kysyɣ ciasny, gniotący | eng, bedrängend, drückend. — 32, 5 *kysyɣ vaxt* ucisk, potrzeba | Drangsal, Not.

kysyɣlyɣ 1) 14, 16 ucisk | Beklemmung. — 2) 32, 6 ciasnota, ciasny | Enge, eng.

kyš zima | Winter.

kyšyn w zimie | im Winter.

kyz córka, dziewczyna, panna | Tochter, Fräulein, Mädchen. — *kart kyz* stara panna | alte Jungfer.

kyz- zaplónąć, poczerwienić | entbrennen, rot werden. — 52, 35 *mayat kyzar ačuvum šenða* aby snadź nie zaplónął mój gniew na ciebie | damit mein Zorn gegen dich nicht entbrenne.

kyzar- poczerwienić, zaplónąć | rot werden, erglühén.

kyzčex dim. dziewczynka | Mädchen.

kyzɣanč skąpy | geizig.

kyzɣyna dim. dziewczynka | Mädchen.

kyszynačex dim. dziewczynka | Mägdlein.

kiztyx panieństwo | Jungfräulichkeit, cf. *boj-kiztyx*.

kizyt czerwony | rot. — 24, 9 *kizyt attyn* czerwone złoto | Feingold.

kizyraǰ- poczerwienieć, zaczerwienić się | sich röten, rot werden.

kizyš- 26, 17 rozgrzać się, zakipieć | sich erhitzen, sieden.

L (1).

Lax Polska | Polen.

Landvarov n. pr. l. Landwarów, miejscowość i stacja kolejowa na linii Warszawa—Wilno, a zarazem stacja kolejowa Trok | eine Ortschaft und Eisenbahnstation auf der Bahnlinie Warszawa—Wilno, einige Kilometer von Troki.

-lei postp. jak | wie (po wyrazach szeregu palatalnego | nach Wörtern mit palatalen Konsonanten).

Ḳemex (h. קֶמֶץ) n. pr. vir.

lešon-Ḳodeš (h. לְשׁוֹן קֹדֶשׁ) język święty, język hebrajski | heilige Sprache, hebräische Sprache.

Levanon (h. לְבָנוֹן) n. pr. l. Liban | der Libanon.

levca 68, 11 b (s. cf. ukr. лавиця) ława | Bank.

levona (h. לְבִנָּה) kadzidło | Weihrauch.

Lida n. pr. mul.

Lidka dim. carit. do: | zu: *Lida*.

Lidočka dim. car. id.

lišni (rs. лишній) 111, 13/14 zbyteczny | überflüssig.

liviatan (h. לֵוִיָּטָן) 3, 30; 36, 23 lewjatan | Leviatan.

Ł (1).

lakabla- (ar. لَقَبْ *lakab^{un} + la*) 28, 30, 31 przezywać, spotwarzać | beschimpfen, verleumden.

Lamex (h. לָמַץ) n. pr. vir. (forma pauzalna | Pausalform).

łapan (etym?) 27, 35 brózda | Furche.

lašon-Ḳodeš 1, 4 błędna forma, zamiast *lešon-Ḳodeš* | unrichtige Form anstatt *lešon-Ḳodeš* (siehe das).

-leǰ jak | wie (po wyrazach szeregu niepalatalnego | nach Wörtern mit nichtpalatalen Konsonanten). — 78, 28 *itdyrymleǰ*

u'cat leci jak piorun | fliegt wie ein Blitz.

lotok (rs. лотокъ) 34, 12; 44, 14 basen, staw | Mulde, Teich.

luxot (h. לוחות) tablica | Tafel. — *luxotlary šertniñ* tablice przymierza | Bundestafeln, Tafeln des Gesetzes.

M (m, m).

-*ma*, -*ma* enkl. v. -*mo*.

macca (h. מצצה) maca | ungesäuertes Brot für das Paschafest.
ma'cy kot | Katze.

ma'ggefa (h. מגפה) plaga | Plage.

mayat (cf. m. *mayat* 'zaiste' | 'fürwahr') ażeby nie | daß nur nicht. — 49, 7 *mayat o'larsiš* abyście snadź nie pomarli | daß ihr nur nicht sterbet. — 50, 3 *mayat sunar kolun* aby tylko nie wy-ciagnął swej ręki | damit er ja nicht seine Hand ausstrecke. — *mayat unu'tursyn* abyś snadź nie zapomniiał | daß du nur nicht vergissest.

ma'xabber (h. מאבבר) 144, 32 autor | Verfasser.

ma'xtat 55, 20 b przebaczenie | Vergebung. — *ma'xtat et'ma* przebaczać | vergeben, verzeihen.

ma'xta- 25, 2; 36, 10 chwalić | preisen, loben.

ma'xtal- być chwalonym, sławionym | gelobt, gepriesen werden.

ma'xtan- chwalić się, chęłpić się | sich selbst loben, prahlen.

ma'xtav chwała, pochwała | Lob, Preis.

ma'xtavtu chwalony, sławiony | gelobt, gepriesen.

ma'it (s.) ma | soll. — 109, 30 *ma'it botma* ma być | soll sein.

ma'imun (ar. ميمون *maimūn^{un}*) małpa | Affe.

ma'juška (pol. *majówka*) majówka | Maifest, Maiausflug.

ma'kov'ca (rs. маковица) głowica | Kapitäl, Säulenkopf. — 42, 2 *ma'kov'čalar'ga* oddaje tajemnicze wyrażenie hebrajskie לתפיות | gibt das dunkle hebräische לתלפיות wieder.

mał (ar. مال *māl^{un}*) mienie, majątek | Habe, Vermögen.

małac'ez dim. do: | zu: *małax*, aniołek | Englein.

małax (h. מלאך) anioł | Engel.

mał'ymila- (ar. مارحام *marham^{un}* 'okład, plaster' | 'Umschlag, Pflaster' + *la*) 5, 27 nałożyć plaster, przewiązać (ranę) | Pflaster aufkleben, (Wunde) verbinden.

małpa (pol. *małpa*) małpa | Affe.

ma'ma (pol. *mama*, rs. мама) mama | Mama.

Ma'na n. pr. mul.

mańc- 9, 18/19 zanurzyć, włożyć, spuścić | tauchen, hinablassen, hineinlegen.

Mańečka dim. carit. do: | zu: *Mańa*.

Mańka dim. do: | zu: *Mańa*.

manlai 95, 6; 124, 2 czoło | Stirn.

mappała (h. מַפְּלָה 'ruina, zwałisko' | 'Trümmer') wiedźma, pokraka | alte Hexe.

marav (h. מַרָב) zachód | Westen.

margal'nizma 109, 31/32 przekręcone z *organ'nizma* 'organizm' | verballhornt aus *organ'nizma* 'Organismus'.

markab (ar. مَرْكَب *markab^{un}*) 39, 27; 44, 4 wóz | Wagen.

marmar (gr. μάρμαρος) 43, 17 marmur | Marmor.

marynarka (pol. *marynarka*) marynarka | Überrock.

massavot'coχ (h. מַעֲשֵׂוֹת) 112, 27 nowina, plotka | Neuigkeit, Gerücht.

mašał (h. מַשָּׁל) mowa, przypowieść | Rede, Spruch, Gleichnis, Parabel.

mašxyt (h. מַשְׁחִית) 116, 32 oszczerca, szyderca | Verleumder, Spötter.

mašše'meχa (h. מַשְׁשֵׁמֶחָ) 110, 12/13 zbiór pytań dla dzieci z zakresu religji, w dłuższej (*uzunu*) i krótszej (*kysχasy*) redakcji | eine Sammlung von Hauptfragen religiösen Inhalts für Kinder, in kürzerer (*kysχasy*) und längerer (*uzunu*) Fassung.

mater'ial (pol. *materiał*, rs. материалъ) materiał | Material, Stoff.

mater'ialny (pol. *materjalny*) materjalny | materiell, das Vermögen betreffend.

mazzał (h. מַזָּל) szczęście | Glück. — *mazzałny iźlańa* wróżyć | wahrsagen. — *mazzał tov* (h. מַזָּל טוֹב) dobrego szczęścia, pomyslności (życze) | viel Glück! (Glückwunsch).

Mexi'ael (h. מַחֲיֵאֵל) n. pr. vir.

Mexi'ael (h. מַחֲיֵאֵל) n. pr. vir.

mełaxa (h. מְלָאכָה) rzemiosło | Handwerk.

meń ja | ich.

meńaggeń (h. מַנְגֵּן) 116, 37 kuglarz, błazen, spryciarz | Gaukler, Possenreißer, schlauer Kerl.

meńašla- (ar. مِيرَاث *mīrāt^{un}* 'dziedzictwo' | 'Erbschaft' + *la*) dziedzić | als Erbschaft bekommen, ererben.

męsaślak- zostawiać w spadku, zapisywać, przypisywać | als Erbschaft hinterlassen, vermachen, verschreiben.

Metuśael (h. מְתוּשָׁאֵל) n. pr. vir.

micva (h. מִצְוָה) przepis, przykazanie, ofiara | Anweisung, Gebot, Opfergabe. — *micvaya berma* dawać na ofiarę | als Opfergabe schenken.

midbar (h. מִדְבָּר) pustynia, step | Wüste, Steppe.

midraš (h. מִדְרָשׁ) szkoła religijna | theologische Schule.

migres 110, 7 wyraz przekreślony zamiast *progres* 'postęp' | verballhornt aus *progres* 'Fortschritt'.

Miżael (h. מִיזְאֵל) n. pr. vir.

miż (zwykle w plur. *miżlar*) mózg | Gehirn. — *kimniń miżłariń burma* zwracać komuś głowę | jemandem den Kopf verdrehen.

miżus (h. מִיזֵּס) 76, 21 nieczysty, szpetny | unrein, häßlich.

miżusta- zanieczyszczać | verunreinigen.

miżustan- 104, 11 zanieczyszczać się, walać się | sich verunreinigen.

miżuś v. *miżuś*, *miżuś*.

mikdaś (wymawiane też: | ausgesprochen auch: *migdaś*; h. מִקְדָּשׁ) v. *beł gammikdaś*.

mikre (h. מִקְרָה) 109, 31 nieszczęście, wypadek | Unglück, Unfall.

miła (h. מִילָה) obrzezanie | Beschneidung.

Milka (h. מִלְכָּה) n. pr. mul.

miń tysiąc | Tausend.

miń- wychodzić, spinać się, dosiadać (konie) | hinaufsteigen, ersteigen, (ein Pferd) besteigen.

minyay (h. מִנְיָהּ) 80, 22 a; 144, 24 zwyczaj, obrzęd, obrządek | Sitte, Ritus, Konfession.

miszara (ar. مَسْحَرَة *mashara^{tan}*) figle, zabawa | Scherz, Spiel.

miškiń (ar. مَسْكِين *miskīn^{un}*) biedny, nędzny | arm, elend.

miškińlik bieda, ubóstwo | Not, Elend.

¹*Miśa* (rs. Миша) n. pr. vir.

mizraχ (h. מִזְרָח) wschód | Osten.

-*mo* enkl. zwykle brzmienie partykuły pytajnej; obok tego spotyka się -*mu*, -*ma* (po szeregu niepalatalnym), -*ma* (po szeregu palatalnym). Dwie ostatnie formy pojawiają się w utworach Koberckiego prawdopodobnie pod wpływem wymowy rosyjskiej, gdzie nieakcentowane *o* daje rodzaj krótkiego *ä* | gewöhnliche Form der

Fragepartikel; daneben kommt *-mu, -ma* (nach nichtpalataler Reihe), *-ma* (nach palataler Reihe) vor. Die zwei letzten Formen erscheinen nur in den Liedern von Kobecki, wohl unter dem Einfluß der russischen Aussprache, in der bekanntlich *o* in unbetonter Silbe zu einem kurzen *ä* wird.

mocd' (h. מועד) święto | Fest, Feiertag.

'moget (s). 73, 14 a może, zdoła, potrafi | er ist imstande, er kann, er vermag.

moyor (p. مهر *muhr*) pieczęć | Siegel. — 32, 38 *moyor koima* kłaść pieczęć | versiegeln.

moyorła- 1) pieczętować | versiegeln. — 2) 29, 13 postanawiać nieodwołalnie | unwiderruflich beschließen. — 3) kończyć (list) | (einen Brief) schließen.

moyorłan- być, zostać zapieczętowanym | versiegelt sein od. werden.

mokolert (białorus. | weißruss. макоцёръ) 73, 20 a makutra, donica gliniana | großes Gefäß aus nichtglasiertem Ton, dient zum Zerreiben von Mohn, Kartoffeln etc.

mołajajyż 4, 37 błąd, niedoskonałość | Irrtum, Unvollkommenheit.

mołodec (rs. молодець) 97, 2 dzielny chłopak, zuch | wackerer Junge. — 112, 17 *mołodec taščuk* dzielna dziewczyna | braves Mädchen.

'moro (pol. *miara*, dosłowne tłumaczenie ar. قياسا *ky'iasa* | wörtliche Übersetzung des ar. *ky'iasa*) jak gdyby, jako, tak jak | als ob, wie wenn, als, so wie. — *tušup 'moro kokłañ* jak gdyby spadłszy z nieba | wie vom Himmel gefallen. — 133, 30 *iđdilar meni 'moro šammašny* posłali mię jako sługę świątyni | man hat mich als Tempeldiener geschickt. — *'moro biż* tak jak my | so wie wir.

moroz (rs. морозъ) 34, 16 mróz | Frost.

Moše (h. משה) n. pr. vir. Mojżesz | Mose.

Mošuk dim. do: | zu: *Moše*.

'Mošulu dim. voc. do: | zu: *Moše*.

'može (pol. *może*) może | vielleicht.

'možno (pol. *możno*) można | man kann, man darf.

muft (p. مفت *muft*) zadarmo, nadarmo, bez winy, bez przyczyny, bez celu | umsonst, ohne Ursache, ohne Schuld, zwecklos, vergeblich,

mūiūš, cf. *mūiūš* węgiel (domu), kąt (izby), róg | Ecke, Winkel. — *iat mūiūšlar* obce kąty (= obce domy) | fremde Winkel (= fremde Häuser).

mūiūšćok dim. kącik | Winkelchen, Eckchen.

l'muna oto | siehe da.

munžax 42, 11 paciorek, kuleczka (z naszyjnika) | Kügelchen von einem Collier, Perle.

murdar (p. مردار *murđār*) nieczysty (rytualnie) | unrein (in rituellem Sinne).

mušk (p. مشک *mušk*) piżmo | Moschus; cf. *mysk*.

múwra- rzeć, ryczeć | wiehern, brüllen.

múwūš, cf. *mūiūš* węgiel, kąt | Ecke, Winkel. — 33, 30 *tašy mūwūšūn* kamień węgielny | Grundstein.

mūwūž róg | Horn.

muzyul (etymol.?) zasmucony | betrübt.

mygla (pol. mgła, rś. мгла) mgła | Nebel.

mysk (ar. مسك *misk^{un}*) 42, 34 piżmo | Moschus. cf. *mušk*.

N (n, n̄).

na (pol. *na*) na, naści, bierz | da hast du, nimm doch.

na (pol. *na*) na | auf; tylko w wyrażeniu *kalma na bobax* | nur in der Redewendung *kalma na bobax*, cf. *bob*.

Naama (h. נָאָמָא *n. pr. mul.*

Naamatly tłumaczenie h.: | Übersetzung des h.: נְאֻמַּיִם *n. pr.*

nafst (ar. نَفَس *nafs^{un}*) tchnienie, oddech | Hauch, Odem.

naž- (pol. *naj*) znak superlatywu | Zeichen des Superlativs. — 126, 8 *nažburun* najpierw | zuerst. — 61, 9 b *naž-teańrak kertilik* najgłębsza prawda | die tiefste Wahrheit.

namel (ar. نَمَل *n̄mat^{un}*) 18, 22; 20, 13; 32, 7 dobytek, dobra | Habe, Güter.

nar (p. نَار *nār*) granat, jabłko granatowe, drzewo granatowe | Granatapfel, Granatbaum (z. B. 44, 3).

nartyx drzewo granatowe | Granatbaum.

navi (h. נָבִי *n. pr. prorok* | Prophet.

navilik godność proroka, proroctwo | Prophetentum.

ne co, czemu, dlaczego | was, warum, wozu. — *ne-eśće*, *ne-eść* (= *ne-eša-da*) cokolwiek, cokolwiek | irgend etwas. — *ne ki anyn* to, co jego, to, co do niego należy | was sein ist, was ihm gehört. — *než-bu?* cóż to? | was denn? — *ne učūn?* dlaczego?

warum? — *neğa* (skrótowe: | gekürzt: *nek*) do czego?, poco? | wozu? — *neni* poco? | wozu? — *ne vaxtny* w czasie, kiedy | zur Zeit, als. — 114, 1 *ne on kuć jem on baš, to fućul bir* co dziesięć sił i dziesięć głów, to nie jedna | was zehn Kräfte und zehn Köpfe (leisten können), das kann ein einziger nicht (leisten). — 143, 10 a *ne zel šuradir atarny* co je pędzi wiatr | die der Wind treibt. — *ne artyx — alej artyx* im bardziej — tem bardziej | je mehr — desto mehr. — 107, 12 *ne biükřak — artyx kuću* im wyższy, tem większa jego siła | je höher, desto größer seine Kraft.

ne — *ne* (p. ن ن *ne — ne*) ani — ani | weder — noch.

neća ile, kilka | wie viel, einige, etliche. — 22, 34 *munu butar bir nećalari iontarynyn* oto kilka z jego dróg | siehe, das sind einige von seinen Wegen. — *neća for* kilka razy | einige Male. — *neća-bu sayat?* która to godzina? | wie spät ist es denn? — *neća kuńba* o kilka dni | um etliche Tage.

nećik jak, skoro, o ile, niż | wie, als, inwiefern. — *avurraz nećik* cięższy niż | schwieriger als. — 134, 25 *da nećik lanuz tutunat!* i jak jeszcze się trzyma | und wie (gut) er sich noch hält. — 117, 3 *ol maia inanyr terkřak nećik anar* ona mnie uwierzy prędzej niż jemu | sie wird mir eher glauben als ihm. — *nećik korđum any* kiedy go zobaczyłem | als ich ihn sah.

ne'ginća, ne'ginće dopóki | solange bis. — 79, 20 *ne'ginća meń sav da tiri* dopóki jestem zdrow i żywy | solange ich noch gesund und am Leben bin.

nečaj (pol. *niechaj*) niechaj | o daß doch.

Nečama (h. نچامه) n. pr. mul.

nek (= *neğa*) 4, 2; 7, 27 etc. dlaczego? | warum?, cf. *ne*.

nekaś (p. نكاس *nākās*) 3, 7; 112, 1 nie nie wart, nicpotem | Taugenichts.

nekašlik 38, 3 *nekašlik kylma* wyrządzić despekt | Schande antun.

nelik (abstr. do: | zu: *ne*) co | was. — 59, 18 *ioxt nelikka maia duńada tirińma* niema mi poco żyć na świecie (= niema poco żyć...) | es hat für mich keinen Zweck auf der Welt zu leben.

neńeł nic | nichts. — *neńeł ioxtur* niema nic | es gibt nichts. — *neńeł ožuńa* niczego sobie (= jak się należy) | es ist daran nichts auszusetzen, einwandfrei, so wie es gerade sein soll.

nerd (h. نرد) 42, 18 *nard* | Narde.

... *nersa* (= *ne-ersa*) coś, jakaś rzecz | etwas, ein Ding.

ḥersáček dim. coś małego | ein kleines Ding. — 113, 20
bart Kop karajski žanyy ḥersáčeklar jest dużo nowych karaimskich
 kawalków | es gibt viel neue karaimische Programmstücke.

ḥesama (h. חֶסָמָא) dusza, żywe stworzenie | Seele, Lebewesen. —
 112, 36 *ḡar ḥesama kleiḥ ašama* każda żywa istota chce jeść |
 jedes Lebewesen will essen.

ḥešer (h. חֶשֶׂר) orzeł | Adler.

ḥetekli cokolwiek, jakikolwiek, ile | was immer, welch immer,
 wie viel, in wie weit. — 12, 15/16 *ašsyn meḥdaḥ ḥetekliḥa* niech
 się stanie ze mną co chce! | mag über mich ergehen, was da
 will! — 19, 8/9 *ḥetekli bolup čyrayy rašatarnyn soḥar* jakakolwiek-
 by była pochodnia grzeszników, przecież (kiedyś) zgaśnie | mag
 die Fackel der Sünder sein, wie sie will, sie wird doch erlöschen. —
ḥetekli ietar kučumūž ile nam tylko starczy sił | so weit unsere
 Kraft reicht.

niḡel (ar. نِيَّةٌ *nīyat^{un}*) zamiar, zamysł, ślub | Absicht, Vor-
 haben, Gelübde. — 20, 24 *niḡelariḡni toḥarsin* spełnisz swoje za-
 mysły | du wirst dein Vorhaben erfüllen, du wirst erreichen, was
 du vornimmst.

nil (plur. *nišlar*) 24, 3 rzeka Nil, rzeka (wogóle) | der Nil,
 Fluß (überhaupt).

ḥinḍi jaki | was für ein, welch ein. — *ḥinḍi-ešce* (= *ḥinḍi-
 eša-da*) jakiś tam | ein, irgend ein. — *ḥinḍiḡiž* id. — *ḥinḍi anda*
 jakiś tam | wörtl. irgend ein... dort. = irgend ein.

no (pol. *no*) no, ale, przecież | na aber, doch.

nobat (h. נֹבֵת) 42, 14; 77, 3 miód, patoka, słodycz, nektar |
 Honigseim, Süßigkeit, Nektar.

Nod (h. נֹד) n. pr. 1.

noeflik (h. נֹפֶלֶק + *lik*) cudzołóstwo | Ehebruch. — 21, 32 *noef-
 lik etuvcu* cudzołożnik | Ehebrecher.

nu (rs. ну) no; no, co prawda; nuż | nun, wohlan, ja..., nun
 denn. — 142, 7 *nu oḥšma nu kučušma!* nuż się całować, nuż się
 obejmować! | nun wie sie anfangen einander zu küssen, sich zu
 umarmen!

nun *ḥamed, mem* 96, 24 nazwy trzech liter alfabetu hebraj-
 skiego, nie po porządku (po porządku byłoby: *ḥamed, mem, nun*) |
 Namen dreier Buchstaben im hebräischen Alphabet, in falscher
 Anordnung (die richtige Ordnung ist: *ḥamed, mem, nun*).

nuž (pol. *nuż*) no przecież, nuż | zwar, und wenn doch...

O (o).

o interj. o! | o!

oba kupa kamieni, szaniec, mogiła | Steinhaufen, Schanze, Grabhügel, Steinhügel.

obur wiedźma, czarownica | Hexe.

Ofir (h. אֹפִיר) n. pr. l.

oyo (pol. *oho*) interj. oho! | oho!

o-γo-γo (pol. *ohoho*) interj. ohoho! | ohoho!

ox (pol. *och*) interj. och! | och!

o-χo-χo interj. ach! (węstchnienie) | ach! (Seufzer).

oxu- czytać | lesen. — 32, 16 *šyra oxuma* śpiewać pieśń | ein Lied singen.

oxut- być czytany, recytowanym | gelesen, rezitiert werden.

oxumuš odczytany, wykształcony | belesen, gebildet. — *oxumuš duñia* ludzie wykształceni | die Gebildeten.

oxutwēu każący czytać, wygłaszać | der lesen, bzw. rezitieren läßt.

oxwēu czytelnik | Leser.

oi interj. oj! (zaniepokojenie) | Ausruf bei Beunruhigung. — *oi va* wykrzyknik oznaczający ból lub przestrasz | interj., drückt Schmerz oder Angst aus.

oian- zbudzić się, podnosić się, oburzać się | aufwachen, sich erheben, sich empören (vgl. 15, 32).

oiančy obudzony | wach. — 54, 23 *tur oiančy* zbudź się! | wach auf!

oianuw rozbudzony, czujny | wach, wachsam.

oiat- zbudzić, pobudzić | wecken, anstacheln, ermuntern.

o-ioi-ioi interj. okrzyk bólu | Ausruf bei Schmerz.

ok strzała | Pfeil.

okala-, *okale-* 15, 13/14 wetknąć | hineinstoßen.

okleika (rs. оклеика) 73, 4 ukleja | eine Fischart.

okom (pol. *okrom*) tylko | nur. — *okom-ñe* co tylko, zaledwie | kaum. — 67, 25/26 *okom-ñe otturdux ñečik ğertmaliktai tuštu bir ğertmačik* zaledwie usiedliśmy, gdy z gruszy spadła gruszczyzna | kaum hatten wir uns niedergesetzt, da fiel von dem Birnbaum eine kleine Birne herunter. — 71, 1 b *okom-ñe čypčyč kajty* zaledwie ptaszek powrócił | kaum war das Vöglein zurückgekehrt.

okrom (pol. *okrom*) okrom, tylko, prócz | nur, außer. — *ok'rom-ńe* dopiero co, zaledwie | kaum, erst unlängst.

oleń (rs. олень) 34, 35; 40, 23 etc. jelen | Hirsch.

o'liva (pol. *oliwa*, rs. олива) oliwa | Öl.

ot (odmienia się; | wird dekliniert: sg. *anyn, anar, any, anda, andan*; plur. *atar, atarnyn, atarya, atarny, alarda, atardan*) on, ów, on jest | er, jener, er ist; — w tłumaczeniach z hebrajskiego służy *ot* do oddania hebrajskiego rodzajnika określonego ם | in den Übersetzungen aus dem Hebräischen dient *ot* zur Wiedergabe des hebräischen bestimmten Artikels ם. — *ot-da* mimo to | trotzdem.

ota (h. םִתָּ) ofiara całopalna | Brandopfer.

otża 11, 30; 144, 14 zdobycz, łup | Kriegsbeute.

otżaatan- 18, 22 być złupionym, być zdobytym | erbeutet werden.

ottekli tyle | so viel.

ottur- siedzieć, siadać | sitzen, sich setzen.

otturyuz- 31, 32; 144, 17 etc. sadzać, osadzać | setzen, ansiedeln.

otturuš 1) 24, 33 siedzenie | Sitz. — 2) stołek | Stuhl. — 111, 33 *imšaḡ otturuš* fotel (dosł. miękki stołek) | Lehnstuhl. — 145, 29 *otturuš orun* siedziba | Sitz, Stammort.

otturwću siedzący | sitzend.

on prawy (przeciwieństwo do 'lewy') | recht, rechtseitig.

on dziesięć | zehn. — *on sožtar* dziesięcioro Bożych przykazań | die zehn Gebote.

onar- mieć powodzenie, cieszyć się powodzeniem | gedeihen, blühen, Erfolg haben.

onarmaḡ powodzenie | Gedeihen, guter Erfolg.

onča 114, 27 wybrany | auserwählt. — *onča utus* naród wybrany | das auserwählte Volk.

onyat- wyleczyć się, wyzdrowieć | genesen.

onyatmaḡ wyzdrowienie | Genesung.

onyalt- leczyć | heilen.

onyattwću lekarz | Arzt.

onyks (pol. *onyks* z gr.) onyks | Onyx.

op- pochłaniać, chłonać z rozkoszą | einsaugen, verschlingen, genießen. — 5, 12 *da obadyrtar ta'avčutar manlaryn* i łupieżcy pochłaniają jego mienie | und die Freibeuter verschlingen seine Habe. — 7, 3 *kuł kibik obadyr kolağani* jak sługa chłonie (z roz-

kosza) cień | wie der Sklave den Schatten genießt. — 22, 2 *pusta izer dazy kuryax orun o'badyrar swlaryn karnyn* pustynia i suche miejsce pochłaniają wody śniegowe | die Wüste und die dürre Gegend verschlingen das Schneewasser.

oporok (pol. *porok*) 37, 19 katapulta | Katapulte, Wurfmaschine.

or- rznąć (zboże), zbierać | ernten.

oram 24, 33; 83, 17 a; 92, 30 etc. ulica | Gasse.

orman las | Wald.

orna- 139, 30/31 wpaść, niespodzianie przyjsć, znaleźć się | sich zufälligerweise einfinden, unversehens kommen, einen Seitensprung machen.

ornat- wsadzać, zasadzić (roślinę), uderzać, bić | setzen, pflanzen, schlagen, einen Schlag versetzen.

ornatył- 1) być zasadzonym | gesetzt werden, gepflanzt werden. — 2) uderzyć się (o coś—dat.) | anprallen (gegen etw.—dat.). — 76, 29 *ornatyłdy taşxa* uderzył się o kamień | er prallte gegen einen Stein an.

ornatyłyan szczepek, sadzonka | Setzling, Pflanzreis.

orta środek, na środku, wśród | Mitte, in der Mitte, inmitten. — *ortatarynda* wśród nich | unter ihnen.

ortax współnik, małżonek | Genosse, Ehemann oder Ehefrau.

orun miejsce | Ort. — *ornuna* w miejsce, zamiast, za | anstelle, anstatt, als, für. — 37, 17 *sayyşleidy bicañ ornuna temirni* uważa żelazo za siano | er achtet das Eisen gleich Heu. — *kişini adam ornuna sanama* mieć kogoś za człowieka | jemanden für einen Menschen halten. — *orun tapma* znaleźć miejsce, mieścić się, zdarzać się | Platz finden, stattfinden.

oruş zbiór | Ernte.

osmak (pol. *ósmak*) 1) pieniądz zdawkowy, grosz | Scheidemünze, Groschen. — 2) pieniądze | Geld.

Oşa dim. carit. do: | zu: *Ioşef*.

ot trawa | Gras.

ot ogień | Feuer.

ot (pol. *ot*; cf. *ot*) ot | sieh da!, nun!

otčoş dim. ogienek | Feuerlein.

otiam 41, 18 balsam, korzenie, pachnidło | Balsam, Gewürz, Wohlgeruch.

otiamçy 41, 19 handlarz korzeni, pachnidła | Gewürzhändler.

ottu ognisty | feurig.

otož (pol. *otóż*) otóż | sieh da!, nun!
otrač 90, 27 b; 91, 3 a wyspa | Insel.
otuz trzydzieści | dreißig.
ovē interj. 113, 26 *to keřak ovē ičma* to trzeba nie wiem jak
 pié! | drum heißt es tüchtig trinken!
óžera (rs. ozepe) jezioro | (Land-) See.

Ö (ö).

öbja 145, 9 przodek | Vorfahr.
öbuš- całować się (z kim — *kimba*) | einander küssen.
öč zemsta | Rache. — 27, 3 *öč alma* pomścić | Rache nehmen.
öguž bydło rogate, byk, buhaj | Rindvieh, Stier.
öksuž sierota | Waise.
öklam dumny, zuchwały | stolz, trotzig, frech.
öklamlik duma, pycha | Stolz, Hochmut.
ökur- 1) wyć, ryczeć | heulen, brüllen. — 2) 112, 15 ziewać |
 gähnen.
öl- umierać | sterben.
ölat 53, 11 mór, zaraza, nagła śmierć | Seuche, Pest, plötz-
 licher Tod.
ölča- ważyć, mierzyć | wägen, messen.
ölčan- być ważonym, być mierzonym | gewogen werden, ge-
 messen werden.
ölčav miara | Maß.
ölčavlu 7, 5 odmierzony | abgemessen, nach Maß festgesetzt.
öltur- zabijać | töten.
ölturuvču zabójca | Töter, Mörder.
ölu martwy | tot.
ölum śmierć | Tod.
öm- ssać | saugen.
ömjak trud, znój, utrapienie | Mühe, Mühewaltung, Pein,
 Qual.
ömjakči dręczyciel | Peiniger, Quäler.
ömjakli znojny, uciśniony | mühevoll, qualvoll, bedrängt.
ömür (? ar. *umr*^{um}) wieczność, wieczny | Ewigkeit, ewig. —
ömürğa deijn na zawsze, po wieczne czasy | für immer, bis in die
 Ewigkeit.
ömurluk wieczność, wieczny | Ewigkeit, ewig.

önuwöču 44, 35 ssący | saugend.

öp- całować | küssen.

öpkala- 58, 26 b obcałowywać, wiele razy pocałować | wiederholt küssen.

öpماك 39, 6 pocałowanie | Kuß.

ör- splatać, prząść (nić) | flechten, spinnen.

ördaček dim. kacuszka | Entlein.

örđak kaczką | Ente.

örkañ 35, 8; 36, 24; 77, 27 sznur, powróż, lina | Schnur, Seil.

örňak 142, 5; 147, 3 przykład, wzór | Beispiel, Muster.

örta- 2, 11; 18, 20 strawić, spalić | verzehren, verbrennen.

örul- być plecionym | geflochten werden.

örulmak warkocz | Haarzopf.

ös- rosnąć, wyrastać | wachsen, sprießen.

ösňak rośnięcie, bujanie | Wachstum, Wucherung.

östur- kazać rósć, nasadzić (roślin), hodować, wydawać, wypuszczać (pędy) | wachsen lassen, pflanzen, züchten, (Schöbblinge, junge Zweige) treiben.

östurwöču wydający | zeugend, treibend, wachsen lassend.

öt 18, 6; 18, 19 żółć | Galle.

ötkar- 15, 11; 18, 18 przeszyć | durchbohren.

ötkur- kaszleć | husten.

ötňak chleb | Brot.

ötňaksiź bez chleba | brotlos, ohne Brot.

öz sam, własny | selbst, eigen. — *özum* ja sam | ich selbst. — *özuhuzğa* nam samym | uns selbst. — *öz iwuında* we własnym domu | in eigenem Hause — 56, 6 b *özu kertilik* sama prawda | lautere Wahrheit. — *bu özu* ten sam | derselbe. — *turyun özüia* wstań (sobie)! | steh auf!

özalañ- z góry padać, napadać, rzucać się, przykrywać | von oben herabfallen, überfallen, sich stürzen, bedecken. — 6, 21 *atar üsluına özalañadir kar* na nie pada z góry śnieg | auf sie schneit es (von oben). — 24, 1 *özalañmadi anyn üsluına arylan* nie napadł na niego (żaden) lew | (kein) Löwe hat ihn überfallen. — 45, 9 *özalañadir şubarına* rzuca się na swoją kochankę | er stürzt sich auf seine Geliebte.

özań rzeka | Fluß, Strom.

özğa inny | ander, andersgeartet.

P(p, p̄).

pak (p. پاک *pāk*) czysty | rein.

palca, *palcalar* (rs. пальцы) 111, 34 bębnek do szycia lub haftowania | Näh-, Strickrahmen.

panna (pol. *panna*) panna | Fräulein, Jungfrau.

papa (pol. *papa*, rs. папа) ojciec, papa | Papa.

par, (pol. *para*) para | Paar. — 1, 9 *beš' iz' par sygyr* pięćset par wołów | fünfhundert Paar Ochsen.

Paras (h. פָּרַס) 144, 38 n. pr. l. Persja | Persien.

paro (h. פָּרֹעַ) faraon | Pharaon.

pauk (rs. паукъ) 68, 15 b; 69, 5 a pająk | Spinne.

peć (rs. печь, pol. *piec*) 68, 29 a piec | Ofen.

pehta (rs. пекло, pol. *piekło*) piekło | Hölle.

Peninna (h. פִּנְיָה) n. pr. mul.

peřec (h. פָּרַעַץ) 116, 31 maćiciel, burzyciel porządku | Ruhe-störer.

pesax (h. פֶּסַח) 110, 2 pascha | Paschafest.

pesok (rs. песокъ) 61, 11 a piasek | Sand.

peřat (h. פֶּשֶׁט) dosłowne tłumaczenie, karaïmskie tłumaczenie tekstu hebrajskiego (*girsā*) | wortgetreue Übersetzung, karaïmische Übersetzung eines hebräischen Textes (*girsā*).

Peterburg (rs. Петербургъ) Petersburg.

piāla (p. פִּיאלָה *piāla*, gr. φιάλη) 24, 11 szkło | Glas.

piūt (h. פִּיּוּט) 146, 10 pieśń religijna | religiöses Lied.

pir p. פִּיר *pir*) 37, 24 *pir kiři* starzec | Greis.

Pišon (h. פִּישׁוֹן) 48, 13 n. pr. fl.

plař (pol. *plaszcz*, rs. плащъ) 2, 21 płaszcz | Mantel.

pod (pol. *pod*, rs. подъ) pod | unter. — 97, 5 *pod końec* pod koniec, wkońcu | gegen Schluß, schließlich.

podperł-etkañ (pol. *podpierać*, rs. подпирать + *etkañ*) 68, 11 b podparty | unterstützt, gestützt.

pola (rs. поле, pol. *pole*) 59, 3; 97, 16 a pole | Feld, Acker.

połk (rs. полкъ, pol. *pulk*) pułk, oddział, gromada | Heerhaufen, Regiment.

po'paśc-et- (pol. *popaść*, rs. попать + *et-*) *po'paśc* | geraten. — 112, 3 *po'paśc-etma anyn tiliña* dostać się na jej język | ihrer Zunge zum Opfer werden.

pořeša (pol. *prosię*) 73, 8 a prosię | Ferkel.

posay (pol. *posag*) 103, 24 a posag | Mitgift.

Prat (h. תַּרְתִּי) 48, 18 n. pr. fl. Eufkrat | Euphrat.
prauunik (pol. *prawnuk*, rs. правнукъ) prawnuk | Urenkel.
prudel (etym.?) 41, 30; 42, 1 zasłona, włosy (?) | Schleier, Haar (?).
pusta (pol. *pusty*) pusty | leer. — *pusta ier* pustynia | Wüste.
Putiel (h. פּוֹטִיֵּאל) n. pr. vir.
pył (pol. *pył*) 19, 10 pył | Staub.

R (r, r̄).

Rabban (h. רַבָּן) 144, 23 Żyd talmudysta | Orthodoxer Jude, Talmudjude.
Rafael (h. רַפָּאֵל) n. pr. vir.
Raxelko 142, 27 b dim. carit. do: | zu: *Raxel*.
raxmet (ar. رَحْمَة, *rahmat^{un}*) zmiłowanie, miłosierdzie | Erbarmung, Barmherzigkeit.
raxmetlawócu miłosierny | barmherzig.
Ram (h. רָם) 28, 4 n. pr. vir.
ramačkã (z końcówką słowiańską | mit slavischer Endung) 39, 27 klacz | Stute.
ramot (h. רַמּוֹת) 24, 12 jakiś drogi kamień | eine Art Edelstein.
rast (p. رَسْت, *rast*) prawy, sprawiedliwy | gerecht, rechtschaffen. — *rast elma* usprawiedliwiać | entschuldigen.
rasttan- usprawiedliwiać się | Recht behalten, sich entschuldigen.
rasttanmax 36, 4 usprawiedliwianie się | Entschuldigung.
rasttyx sprawiedliwość, prawość | Recht, Rechtschaffenheit, Gerechtigkeit.
raša (h. רָשָׁע) bezbożny, grzesznik | gottlos, frevelhaft.
rašałyx bezbożność, nieprawość | Gottlosigkeit, Frevelhaftigkeit, Frevel.
Refaimlilar (h. רַפְּאִים לִילָר + *lilar*) 22, 24 cienie zmarłych | die Verstorbenen, die Toten in der Scheol.
refua (h. רְפוּאָה) 118, 21 lekarstwo, rada | Heilmittel, Abhilfe.
řemež (ar. رَمَز, *ramz^{un}*, *ramaz^{un}*) 42, 27 znak, obraz, alegorja | Zeichen, Anspielung, Allegorie.
resim (ar. رَسْم, *rasm^{un}*) linja, granica, przepis, przykazanie, cel, los, przeznaczenie | Linie, Grenze, Vorschrift, Gebot, Ziel, Be-

stimmung. — 21, 8; 33, 10 *resim kojma* oznaczać granice | Grenze festsetzen, Grenze bestimmen.

rešut (h. רֵשׁוּת) 147, 12 pozwolenie | Genehmigung.

ribbi (h. רַבִּי) rabin, pan, nauczyciel | Schriftgelehrter, Herr, Meister, Lehrer. — 145, 8 *Moše ribbimiš* nasz nauczyciel Mojżesz | unser Meister Mose. — 95, 33 *kabar kutaḡtan da ettir ribbiġa* złapie za ucho i zaprowadzi do nauczyciela | er wird (dich) beim Ohr nehmen und (dich) dem Lehrer zuführen.

rofe (h. רֹפֵא) 114, 8 lekarz | Arzt.

royotka (pol. *rogatka*, rs. *poratka*) rogatka | Schlagbaum.

rusvai (p. رُصَوَائِي, رُصَوَائِي, *rusvā, rusvāi*) 6, 25; 23, 8 zawstydzony, zbezczeszczoney, zhańbiony | beschämt, geschändet, verspottet, verhöhnt.

rusvaiṭyġ 15, 6; 16, 34; 145, 17 szyderstwo, hańba, zniesławienie | Hohn, Spott, Beschämung, Schande.

Ruuma (h. רְאוּמָה) n. pr. fem.

S (s, ś).

saat v. *sayat*.

saban pług | Pflug. — 2, 6; 35, 8 *saban śurma* orać | pfluggen. — *saban śuruvcu* płużący, rolnik | Pflüger, Ackerbauer.

sad (pol. *sad*, rs. садъ) sad, ogród owocowy | Obstgarten.

sayat (ar. سَاعَةٌ *sā'atun*) godzina | Stunde. — *sayatlar* zegar, zegarek | Uhr, Taschenuhr. — *yar sayat* wciąż, bezustannie | immer, fortwährend.

sayatčex dim. godzinka | Stündlein.

sayyn- wspominać, pomyśleć (o kim — acc.) | sich besinnen, sich erinnern (an jdn., etw. — acc.)

sayynč wspomnienie | Erinnerung, Andenken.

sayynčlyġ wspomnienie, pamięć | Erinnerung, Andenken.

sayyndyr- wspominać, przypominać, przywozić na pamięć | in Erinnerung bringen, erwähnen.

sayynyl- 145, 6 być wspomnianym, być wymienianym | gedacht werden, erwähnt werden.

sayyš myśl, zamysł, plan | Gedanke, Absicht, Plan. — *sayyš etma* myśleć, zastanawiać się, sądzić, zamierzać | denken, nachdenken, überlegen, meinen, vorhaben.

sayyšta- myśleć, uważać | denken, betrachten. — 12, 29

saryjšleisyn meni duşman ornuna özüja uważasz mnie za swego wroga | du betrachtetest mich als deinen Feind.

saryjštan- być uważanym | geachtet werden, betrachtet werden. — *saryjštanma tuvar ornuna* być uważanym za bydło | für Vieh gehalten werden. — 37, 18/19 *kura ornuna saryjšta'nadyrtar anar oporok taştary* kamienie katapulty wydają mu się być plewami | die Steine der Wurfmaschine scheinen ihm Spreu zu sein.

saryjšsyz nie myśląc, bezmyślnie | ohne nachzudenken, gedankenlos. — *unlu saryjšsyz* nie wiele myśląc | ohne viel nachzudenken.

sai 21, 26 olej | Öl.

saijan spódnica | (Frauen-)rock.

saijansyz bez spódnicy | ohne (Frauen-)rock.

saiła- wybierać, przekładać | wählen, den Vorzug geben.

saiłamyş wybrany | auserwählt.

saiyn wedle | gemäß, nach. — 46, 18 *žynsy saiyn* wedle rodzaju swego | ein jeglicher nach seiner Art. — 145, 7 *artıxan saiyn biş da kućumuz* w miarę jakieśmy się wzmagali, my i nasza siła | in dem Maß, in dem wir und unsere Kräfte sich mehrten.

sakał broda | Bart.

sakla- zachowywać, strzec, uważać na coś, czatować | wahren, bewahren, bewachen, passen auf..., ausspähen.

saktan- strzec się | sich hüten. — *saktanıyn (saktanıyn) özüja!* strzeż się! | hüte dich!

saktav straż | Wache.

saktavcu stróż, strażnik | Hüter, Wächter.

sał- 91, 6 b rzucać | werfen. — *kułax sałma* podać ucha, słuchać (czego — acc.) | Ohr neigen, zuhören, erhören (etwas — acc.). — 28, 33/34 *bar soźlarimni kułax sałıyn* wysłuchaj mych wszystkich słów | erhöře alle meine Worte. — *koş sałma* rzucić okiem | einen Blick werfen.

sałyala- porozrzucać | hin und her werfen.

sałpra- 22, 31 zwiotrzeć, połuźnić się | schlaff werden, die Kraft verlieren. — 4, 18 *sałprayan konłarny kipladiş* wzmocnił osłabłe ramiona | du hast die schlaffen Arme stark gemacht.

sałyn- rzucać się, wpadać, szybko wchodzić, być rzuconym | sich werfen, hineinfallen, rasch eintreten, hingeworfen werden. — 93, 7 *Galbėga sałyndy* rzuciła się do (jeziora) Galwa | sie stürzte sich in (den See) Galva.

samovar (rs. самоваръ) samowar | Teemaschine. — *samovar turyuzma* nastawić samowar | Teemaschine aufstellen.

san liczba, znaczenie, cześć | Zahl, Bedeutung, Ehre, Hochachtung. — 77, 11 *a'nar-da san kim ioida tušša* i temu cześć, kto padnie w drodze | auch dem (sind wir unsere) Hochachtung (schuldig), der unterwegs fällt. — 5, 26 *sandyr kišija* cześć człowiekowi | Heil dem Menschen. — 146, 3/4 *san bižniñ kayantarya* cześć naszym zborom | Heil unseren Gemeinden.

sana- liczyć, zliczać | zählen. — 26, 29 *bar atlantarymny sana-syn* niech policzy wszystkie moje kroki | möge er alle meine Schritte zählen. — 103, 13/14 *a tek saneim astry a'vurba upraxny ožum iucma* tylko uważam za bardzo trudne, prac samemu ubranie | nur halte ich es für sehr schwierig, die Kleider selbst zu waschen.

sanat- być zaliczanym, być uważanym | gezählt werden, erachtet werden. — *bor'čuba sanalat* uważa się za obowiązek | es wird als Pflicht betrachtet. — 140, 24 *erba lyale sanalat* uważa się teraz za męża | er wird jetzt als ein (verheirateter) Mann gerechnet.

sandal (ar. صندل *šandal^{un}*) plur. *sandantar* 42, 19 drzewo sandałowe | Sandelholz.

santy 145, 20 w ograniczonej liczbie | in beschränkter Zahl. — *az santy* nieliczny | wenig zahlreich.

sansyz 91, 8 b niezliczony | unzählbar.

sappir (h. ספיר) 23, 38 szafir | Saphir.

sapun (ar. صابون *sābūn^{un}*, gr. σαπών) mydło, ług | Seife, Lauge.

Sara (h. שרה) n. pr. mul.

saraĭ (p. سراي *sarāi*) pałac | Palast.

Sareńka dim. carit. (ze słowiańską końcówką | mit slav. Endung) do: | zu: *Sara*.

sarxyt- 24, 32 wylewać | ausgießen.

sarna- śpiewać | singen.

sarnav śpiew, pieśń | Gesang, Lied.

sartyn ze strony, od, z powodu | von her, in Betreff, wegen. — 20, 17 *bunun sartyn kelir saja iaχšytyχ* stąd przyjdzie do ciebie dobro (szczęście) | daher wird dir das Gute (das Glück) zukommen. — 31, 18 *ōktamligi sartyn iamantarnyn* z powodu pychy złych | wegen des Hochmuts der Bösen. — 48, 7 *mizraχ sartyn* od strony wschodu | von Osten her. — 145, 20/21 *buntux sartyn* z tego powodu, stąd | infolgedessen, daher.

saruv 21, 4/5; 39, 9; 143, 12 b rozkaz, przykazanie | Befehl, Gebot.

sary ku, w stronę | gegen, nach hin. — 35, 28/29 *leman sary* ku południowi | nach Süden hin.

savry-ıav (dosł. żółty tłuszcz) masło | (wörtl. gelbes Fett) Butter.

sat- sprzedawać | verkaufen.

sa'tynal- kupować | kaufen.

sav zdrow | gesund. — 112, 38/39 *'bołuiuz savtar!* bądźcie zdrowi! | seid gesund!, laßt euch gut gehen!

savtux zdrowie | Gesundheit. — 113, 1/2 *bar, kodui, sav'tuxba da iabun iav'tuxba!* idź pan zdrow i nakryj się ręcznikiem (żartobliwe pożegnanie nie milego gościa) | gehen Sie nur gesund weiter und decken Sie sich mit einem Handtuch zu! (sagt man im Scherz einem unwillkommenen Gast nach).

savtuxsuz niezdrów, chorowity | ungesund, krankhaft.

savuxturmax uzdrowienie, wyleczenie | Heilung.

savuxturuvču lekarz | Arzt.

savul- 137, 5 doić się (o krowach), dawać mleko | gemolken werden, Milch geben.

savut naczynie, narzędzie, sprzęt | Gefäß, Werkzeug, Gerät. — *čeriv* *savutu* sprzęt wojenny, broń | Kriegsgerät, Waffe.

'šekir- skakać, tańczyć | springen, hüpfen, tanzen.

'šekirgala- 19, 2 podskakiwać | hin und her hüpfen.

'šekirmak taniec | Tanz.

'šekirł- kazać skakać, podbić, wyruszyć z miejsca | springen lassen, hüpfen lassen, rütteln.

'šeksañ osiemdziesiąt | achtzig.

'semir- stłusznąć, utyć | fett werden, an Fett und Fleisch zunehmen.

'semiż tłusty | fett.

'semiżlik tłustość | Fetttheit.

'šeñ ty | du.

'šeniñki twój | der deinige.

Senir (h. סֵנִיר) 42, 9 n. pr. 1.

sibba (h. שִׁבָּא) 1) 33, 5 zrządzenie boże | Schickung Gottes.— 2) 146, 8 powód, przyczyna | Ursache, Grund.

sibir- czyścić, wymiatać, wycierać (nos) | reinigen, abfegen, (Nase) putzen.

sibirski 119, 22 miotła | Besen.

siddur (h. סידור) modlitewnik, zbiór modlitw i pieśni rytualnych | Gebetbuch, Sammlung von rituellen Gebeten und Liedern.

silki- potrzasać | schütteln. — 127, 34 *silkti bašyba* potrzasał głową | er schüttelte den Kopf.

silkiñ- otrząsać się, być strząśniętym | aufgerüttelt werden, geschüttelt werden. — 13, 12 *silkiñmaštirlar iukularyndan* nie otrząsną się ze swego snu | sie (die Toten) werden sich aus ihrem Schlaf nicht aufrütteln lassen. — 33, 37/38 *tuta tyrmusun kyryğalaryndan ot ierniñ, ki silkiñgejlar rašalar andan?* czy zdołasz pochwycić za brzegi ziemi, aby źli zostali z niej strząśnięci? | wirst du die Erde an ihren Rändern ergreifen können, damit die Bösen (von ihr) heruntergeschüttelt werden?

Simxa (h. סמחא) n. pr. vir.

Simxačeχ dim. carit. do: | zu: *Simxa*.

Simulu dim. carit. do: | zu: *Simxa* (forma wołacza | Vokativform).

Sinağ (h. סיני) góra Synaj | der Berg Sinai.

siñli siostra | Schwester.

sitñak (rs. ситникъ) sitowie | Binse.

skala (pol. *skala*, rs. скала) skała | Fels.

sof (h. סוף) koniec | Ende.

soyaχ 40, 26; 41, 5; 42, 4; 44, 13 młody jelen | Hirschkalb.

soyañcyχ 49, 29 pięta | Ferse.

sok, soχ (pol. *sok*, rs. сокъ) 6, 9 sok | Saft, Flüssigkeit.

śokkala- 87, 26 b ganić, spierać się | tadeln, zanken.

śokkalaś- 137, 25/26 kłócić się, spierać się | streiten, zanken.

sokur 25, 7; 68, 12 b ślepy | blind.

soťaχ 42, 26 plaster (miodu) | Honigwabe.

sołkun 40, 5/6; 44, 20; 22 grono (winne), kiść | Traube, Rispe.

sotoveğ (rs. соловеи) słowik | Nachtigall.

son dalej, potem, wreszcie, wkońcu, po | weiter, schließlich, nachher, nach. — *an'dan son* potem | dann, nachher. — 145, 33 *sonraχ* później | später.

son lewy | link.

śoiñ- gasnąć | verlöschen. — 89, 13 b *śoiñđu otu koźlarimniñ* zagasła światłość moich oczu | das Licht meiner Augen verlosch.

şondrada nakoniec, wkońcu | zuletzt, am Ende, schließlich.

sondrayı 1) ostatni, późniejszy | später, nachfolgend, letzt. —
2) potomny | Nachkomme.

şöndür- gasić | auslöschen.

sonyu, sorıyü 1) ostatni | letzt. — 146, 20 *bu sonıyü zamanda*
w tych ostatnich czasach | in der letzten Zeit. — 2) koniec, na-
stępstwo | Ende, Folge, Resultat. — 84, 3/4 a *eşka alsam uruştarıny*
uüşuz avur sorıyularıyba jeżeli wezmę pod uwagę wojny z ich nie-
skończenie ciężkimi następstwami | wenn ich die Kriege mit
ihren unendlich schweren Folgen in Betracht ziehe.

sonet (pol. *sonet*, rs. сонетъ) sonet | Sonett.

sor- pytać, żądać | fragen, fordern.

şorçak 15, 29 pośmiewisko | Gespött.

soryata- 72, 15 b dopytywać się | wiederholt fragen.

sormax pytanie | Frage.

sortun po | nach. — *andan sortun* potem | danach, nachher. —
17, 21/22 *da upranıy sortun bu terim* a kiedy rozpadnie się ta
moja skóra | und nachdem diese meine Haut vermodert sein
wird. — 18, 28 *şözlağanımdan sortun* potem jak ja powiem | nach-
dem ich gesagt haben werde. — 37, 35 *şözlap sortun adonai* kiedy
Bóg już powiedział | nachdem Gott gesprochen hatte.

şoşkan- przestraszyć się | erschrecken (intr.).

şoşkañdir- przestraszać, przerażać | erschrecken (trans.).

şoşkañdirmak 37, 15/16 przerażenie, nastraszenie, groźba |
Einschüchterung, Drohung.

şoş słowo | Wort.

şoşçok słówko | Wörtlein.

şoşçu mówiący, bawiący się słowami | sprechend, Wort-
künstler. — *kop şoşçu* wielomówny, gaduła | gesprächig, Schwätzer. —
15, 18 *çebâr şoşçu* lubujący się w pięknych słowach | Redekünstler.

şoşla- mówić | sprechen, reden.

şoşlamak rozmowa | Gespräch.

şoşlaş- rozmawiać w kilku | sich besprechen, sich unterhalten.

şoşlat- skłaniać do mówienia, robić wymownym | reden lassen,
beredt machen.

şoşlavçu mówiący, mówca | Redner.

stan (rs. станъ) wzrost, postać | Wuchs, Statur.

slena (rs. стѣна) ściana, mur | Wand, Mauer.

stol (rs. столъ, pol. *stół*) 32, 7 stół | Tisch.

stolp (rs. столпъ) 41, 17/18 słup | Säule.

straus (rs. cтpaуcъ) 35, 11 struś | Strauß.

suktan- upodobać sobie, pożądać, spodobać się (komu — dat.) | Gefallen finden (an etw. — acc.), lüstern, (jemandem — dat.) gefallen. — 109, 13 *son suktandym Azariama* wreszcie spodobałam się memu Azarji | schließlich gefiel ich meinem Asaria.

suktančy nadobny, godny pożądania, smaczny, piękny | anmutig, begehrenswert, schmackhaft, schön.

suktančytyx 43, 20 wdzięk, urok | Anmut, Reiz.

sun- wyciągać, podawać | ausstrecken, recken, bieten. — *koź sunma* spoglądać, spojrzeć | blicken. — *χαιῖfsumma* v. *χαιῖf*.

śunğu 35, 24 włócznia, lanca | Lanze.

śur- ciągnąć, wlec, pędzić, wypędzać | schleppen, ziehen, treiben, austreiben. — 7, 34 *śurđu atarny iazyxlary ücün* wypędził ich za ich grzechy | er trieb sie aus wegen ihrer Sünden. — *saban śurma* v. *saban*.

surat (ar. s. سُرَات *śurat^{un}*) postać | Gestalt. — 119, 35 *itniñ suraty* psia postać | Hundegestalt.

śurl- zcierać, rozcierać, rozkruszać, rozrywać | wischen, zerreiben, zerbröckeln, zerreißen. — 13, 20/21 *tašlarny śurladirlar suvlar* woda kruszy kamienie | das Wasser zerreibt die Steine. — 111, 27 *śurtma burunnu* utrzeć nosa | die Nase wischen.

śurtul- 61, 10 b; 86, 9 b być startym, być wymazanym | abgerieben werden, getilgt werden, ausgemerzt werden.

śurul- być pędzonym, być wypędzonym | gejagt werden, vertrieben werden.

śurun- wlec się, potykać się | sich schleppen, stolpernd gehen.

śurunčak 54, 4 zawada, przeszkoda | Hindernis, etwas worüber man stolpern könnte.

śurundur- 25, 37 zrobić, by się ktoś potknął | zum Stolpern bringen.

sus- 95, 25; 96, 1 kraść | stehlen.

śul mleko | Milch.

śuv woda | Wasser; — często w liczbie mnog.: | oft im Plur.: *suvlar*.

śuw- kochać, lubić | lieben, gern haben.

śuwak kość | Knochen, Gebein.

śuval- 13, 10 zmniejszać się (o rzece) | abnehmen, versiegen.

śuwar kochany | lieb, Geliebter.

śuwarča kochanka | Geliebte.

- śwóarlík* 1) miłość | Liebe. — 2) pieszczoła | Liebkosung.
swóçoł dim. 106, 22 cienka strużka wody | dünner Wasserstrahl.
swýar- 48, 11 zwilżać | befeuchten, benetzen.
swýart- 48, 4 zwilżać | befeuchten, benetzen.
swusa- pragnąć, mieć pragnienie | dürsten.
swusz bez wody, bezwodny | ohne Wasser, wasserlos.
swúx zimny, zimno | kalt.
swúxlux zimno, mróz | Kälte.
śwóumlu miły, przyjemny | lieb, angenehm.
swur- 18, 18; 23, 11 wydzierać, wyrwać | herausziehen, herausreißen.
śwóuś- 26, 36 pieścić się | einander liebkosen.
swut- wystudzić, wyziębić | kühlen, abkühlen, kalt machen.
śwóuścu 65, 4 b kochający, miłośnik | liebend, Liebhaber.
śuź- 1) cedzić | durchsiehen. — 2) 144, 26 czerpać | schöpfen.
sygyr 1, 9; 2, 6 wół | Ochs.
syğ cześć | Ehre.
syğla- 30, 17; 69, 29; 99, 19 cześć (Boga), szanować, cenić, uczcić (gościa) | ehren, verehren, hochschätzen, (den Gast) bewirten.
syğlanmağ 146, 30/31 czczenie siebie samego, szukanie chwały, chęłpienie się | Überhebung, Prahlerei.
syğly szanowny, dostoyny | verehrt, ehrwürdig. — 20, 1 *syğly iuźlu* poważany | geachtet, hochgeschätzt.
syğsyz bez szacunku, bez poważania | ohne Ehre, ungeehrt, wenig geachtet.
syğyn- chronić się | sich flüchten, seine Zuflucht nehmen.
syğynč schronienie | Zufluchtsort.
syğyndyr- 25, 23 dać schronienie, umieścić | beherbergen. — 94, 24 *ta'bałmady kimğa usun syğyndyrma* nie mógł znaleźć nikogo, u kogoby umieścić swój rozum | er konnte niemanden finden, bei dem er seine Vernunft anbringen könnte.
syğyr 137, 4, 5 krowa | Kuh.
syğyt jęk, skarga, płacz | Jammer, Klage. — *syğyt etma* jęczeć, narzekać | jammern, klagen.
syłtav 29, 5 sposobność, zaczepka | Gelegenheit, Angriff. — *syłtav etilma* znaleźć sposobność, zdarzyć się | Gelegenheit finden, sich ereignen.
symarta- 1) powierzać | anvertrauen. — 2) 33, 36 polecać, nakazać | entbieten, befehlen.

symartan- 53, 5 polecić się, oddać się | sich anvertrauen, sich ergeben.

syn- łamać się | sich brechen, gebrochen werden, zusammenbrechen.

syna- 4, 16; 7, 23; 21, 3; 29, 38 badać, próbować | prüfen, untersuchen, probieren.

synat- 30, 38 być badanym | geprüft werden.

synav 9, 9 doświadczenie | Prüfung, Probe.

synćyła- 119, 6 wróżyć | wahrsagen.

syndaryan złamany | gebrochen. — 68, 24 a *syndaryan ałaxba* ze złamaną nogą | mit gebrochener Pfote.

syndyr- 77, 24 łamać | brechen.

syndyrwała- połamać | wiederholt brechen. — 118, 1/2 *bururpu forda syndyrwałamadym šuvaklarini* za pierwszym razem nie połamałem mu kości | beim ersten Mal habe ich ihm die Knochen nicht gebrochen. — 59, 9 *ol bašladý konlaryn syndyrwałama* ona zaczęła załamywać ręce | sie begann die Hände zu falten.

synžyr (p. *سِنْجِير*; *zinžir*) 78, 27 łańcuch | Kette.

synyχ złamany | gebrochen, niedergeschlagen.

synyχ- 28, 22/23; 25, 32 złamać się (moralnie), upadać na duchu | (moralisch) zusammenstürzen, jeglichen Mut verlieren.

synyχtyr- 18, 12; 36, 8 łamać (moralnie) | brechen (in moralischem Sinn), überwinden.

syr (ar. *سِرٌّ* *sirr^{un}*) tajemnica | Geheimnis. — 17, 12 *syr el powiernicy* | die Vertrauten.

syrpa 38, 12 kółczyk | Ohrring.

syzpyč 17, 19 rylec, pióro | Stichel, Griffel, (Schreib-) Feder.

syzpyr- 1) 23, 28 gwizdać | pfeifen. — 2) 23, 32 wyplókiwać (złoto z piasku) | (das Gold) ausschlämmen.

syzpyryt- być przepłókanym, przecedzonym | durchgeseiht, filtriert werden.

syzła- cierpieć, doświadczać bólu | leiden, Schmerzen empfinden.

syzlat- sprawić ból, skaleczyć | Schmerzen verursachen, verletzen.

syzlav boleść | Schmerz.

syzlavtu bolesny | schmerzlich.

Š (š, š).

- šš nakazuje milczenie | gebietet das Schweigen.
- šabbat (h. שַׁבָּת) sabbat | der Sabbath.
- šafir (pol. *szafir*) 43, 16 szafir | Saphir. — cf. *sappir*.
- šayar (p. شَاحِر šahr) miasto | Stadt.
- šayarček dim. miasteczko | Städtchen.
- šaxar (h. שַׁחַר) 33, 37 zorza | Morgenröte.
- šak (pol. *wszak*) 97, 16 a wszak | ja, doch. — šak *ketarğaŋ polalari* wszak pola jego są zabrane | die Felder sind ihm ja abgenommen worden.
- šałom (h. שְׁלוֹמִים) pokój, pozdrowienie | Friede, Gruß. — šalom
- alexem (h. שְׁלוֹמִים עִלְיֵיכֶם) pokój z wami! | Heil euch!
- šammaš (h. aram. שָׁמֵשׁ) kościelny, służący kienesy | Tempeldiener.
- šatyr (? p. ar. شَاد خَاطِر šād hātir) wesoły, radosny | froh, freudig.
- šatyrček dim. weselutki | sehr lustig.
- šatyrłan- radować się, cieszyć się | sich freuen.
- šatyrłanmaχ radowanie się, radość | Freude.
- šatyrłat- 35, 12 radować, rozweselać | erfreuen.
- šatyrlyχ radość | Freude.
- ščodry (pol. *szczodry*) 30, 17 szczodry, bogaty | freigebig, reich.
- šexina (h. שְׁכִינָה) 40, 7 obecność Boska | Gottes Gegenwart.
- Šetomo (h. שְׁלֹמֹה) n. pr. vir. Salomon | Salomo.
- šem (h. שֵׁם) imię | Name.
- šema w formule | in der Formel šema *Iisrael* (h. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל) słuchaj Izraelu! | höre Israel! — początek mozaistycznego wyznania wiary | Anfang des mosaischen Glaubensbekenntnisses.
- Šemuel (h. שְׁמוּאֵל) n. pr. vir. Samuel.
- šeme (h. שָׁמָּה) 1, 16; 146, 28 być może, a nuż | vielleicht
- šemsiź bezimienny, bez sławy | namenlos, ohne Ruhm.
- šerec (h. שָׂרָע) 116, 30 wisus, urwisz (dosł. robak) | Taugeichts (wörtl. Gewürm).
- šerł (ar. شَرَط šarṭ^{an}) układ, przymierze | Vertrag, Bund. — 26, 25 šerł *kešma* zawrzeć przymierze | Vertrag schließen.
- Šet (h. שֵׁת) n. pr. vir.
- šetarsyz (h. שָׂרָץ + syz) 43, 33 nałożnica | Kebsweib.
- Ševa (h. שֵׁבָה) 2, 7; 6, 24 n. pr. lud i państwo Saba | das Volk und das Reich Saba.

ševayat (ar. شَفَاة *šafaḳat^{un}*) łaska | Gnade.

ševayatly łaskawy, litościwy | gnädig, barmherzig.

ševayatlyx łaskawość, litościwość, litość, pobłażliwość | Barmherzigkeit, Gnade, Nachsicht.

ševayatsyz bezlitosny, bez litości | unbarmherzig, hartherzig.

širin (p. شِيرِينَ *širīn*) łaskawy, miły | gnädig, angenehm.

širinlik 17, 10; 37, 2; 144, 16 łaskawość, łaska, pobłażliwość | Gnade, Nachsicht.

šiš- 110, 14 spuchnąć | schwellen. — *'buñdi sožtar ućuñ šiš-keif tabantary* za takie słowa spuchłyby mu podeszwy (= byłby dostał kijem po podeszwach) | wegen solcher Worte würden seine Sohlen anschwellen (= man würde gegen ihn Bastonnade anwenden).

šišla- nadziewać na rożen, piec | an den Bratspieß stecken, braten. — 124, 26/27 *bił šišlağan* wesz nabita na rożen, upieczona | eine aufgespießte (gberatene) Laus.

šklenka (pol. *szklanka*) szklanka | Trinkglas.

šoyam (h. שׁוּיָם) 24, 10 jakiś kamień szlachetny, onyks (?) | ein Edelstein, Onyx (?).

šoḳad (h. שׁוּקָד) podarunek, łapówka | Geschenk, Bestechung.

šoḳadla- dawać podarunki, użyzczać | Geschenke geben, gönnen.

šošbiñ, šožbiñ (h. שׁוּשְׁבִי) družba | Brautführer.

šoštux 4, 34 szelest | Geräusch.

špic (pol. *szpic*) 96, 25 smarkacz | Rotzbube.

šulḳan (h. שׁוּלְקָן) stół | Tisch.

šura (h. שׁוּרָה) rząddek, wiersz | Zeile. — 147, 11 *bu šurata* w tych wierszach | in diesen Zeilen.

šu-šu 97, 13 a etc. szepty większej ilości ludzi | Geflüster mehrerer Menschen.

Šuvaxly (h. שׁוּוֹחַלִּי) 3, 12 n. pr.

šyčan mysz | Maus.

šyčančex dim. 1) myszka | Mäuschen. — 2) muskuł | Muskel. — 109, 28/29 *šyčančex kaḳty Kožumda* drgało mi w oku (zła wróżba) | mein Auge zitterte (böses Vorzeichen).

šyda 106, 27 zasłona, przykrycie, kołdra | Hülle, Decke.

šyitan (ar. شَيْطَان *šaiṭān^{un}*) szatan, djabeł | Satan, Teufel.

šyitančex dim. djabełek | Teufelchen.

šyra (h. שׁוּרָה) pieśń | Lied. — 32, 16 *šyra oxuma* śpiewać pieśń | ein Lied singen.

T (t, t).

taam (h. טאם) 6, 9 smak | Wohlgeschmack.

taba'at- 83, 20 b odgadywać | erraten.

taban 33, 29; 43, 18; 110, 14; 143, 7 a podeszwa, podstawa, podnóże | Fußsohle, Fuß (eines Berges), Grundlage.

tabe, cf. *tabu*, podziękowanie | Danksagung. — *tabe efma* dziękować | danken.

taber- (≡ *ata* + *ber-*) wypchnąć, wyrzucić | ausstoßen, verdrängen.

taberil- 6, 22 być wyrzuconym, być wypartym | ausgestoßen werden, verdrängt werden.

tabu, cf. *tabe*, podziękowanie | Dank. — *tabu te'ri'ga* Bogu dzięki | Gott sei Dank.

tabut- znajdować się | gefunden werden, sich befinden.

tabulmax znajdowanie się | das sich Befinden. — 23, 31 *ornu tabulmaxnyu* 23, 31 miejsce znajdowania się | Fundort, Fundstätte.

tabu'cu znalazca | Finder. — 50, 33 *da botur bar tabu'cum olfu'ur meni* i każdy, kto mię znajdzie, zabije mnie | jeder, der mich findet, wird mich töten.

ta'an- 25, 32; 144, 3 chronić się | sich flüchten, sich verbergen.

taš (p. تاج *tāš*) korona | Krone.

tašla- koronować | krönen.

taf (h. פוף, ar. دف *duff^{un}*) 19, 2 bębenek | Handpauke, Tamburin.

tayv'cu zawieszający | der aufhängt. — 22, 27 *tayv'cu i'erni ioz 'nersa uštuna* ten, który zawiesił ziemię nad nicością | der die Erde über nichts aufgehängt hat.

tayyt- 42, 2; 43, 10; 78, 22 być zawieszonym, zwisac, zawisnąć | aufgehängt sein, herunterhängen, schweben.

taχ- wieszać | aufhängen. — 136, 30 *tayyp kulaxlaryu tynlanat* słuha, nastawiwszy uszu (dosł. zwiesiwszy uszy) | er hört mit gespitzten Ohren zu (wörtl. indem er seine Ohren hängen läßt).

taχkala- 58, 21 a poobwieszać | behängen, schmücken.

taχt (p. تخت *taht*) tron | Thron.

taχta (p. تخته *tahta*) deska | Brett.

taχta'ceχ dim. deseczka | kleines Brett.

taĭ- pośliznąć się | ausgleiten.

taĭačex dim. kijek, laseczka | Stöcklein.

taĭax kij, laska | Stock, Spazierstock.

taĭan- 8, 9 opierać się, wspierać się | sich stützen, sich stemmen.

tal- osłabnąć | erlahmen.

tała- pustoszyć, łupić, rabować | plündern, rauben, erbeuten.

tałamax spustoszenie, rabowanie | Verheerung, Plünderung.

tałaš kłótnia, spór, zgiełk, szemranie, niepokój | Streit, Zank, Tumult, Wirrwarr, Unruhe.

tałaš- 1) 12, 22; 29, 9 spierać się, kłócić się (z kim — *uturu kimğa*) | streiten, hadern (mit jdm. — *uturu kimğa*). — 2) wykrzyzczyć, zbesztać (kogo — acc.) | auszanken, ausschelten.

tałav spustoszenie, zniszczenie, złupienie | Verheerung, Vernichtung, Plünderung.

tałavču łupieżca, pustoszyiciel, rabus | Plünderer, Verheerer, Räuber.

tałmid (h. תלמיד) uczeń | Schüler.

tam- 25, 16 ciec, spadać kroplami | träufeln, tröpfeln.

tamačex dim. gardziolatek | kleiner Schlund.

Tamar (h. תמר) n. pr. mul.

tamaša (ar. تماشا, تماشا) 1) dziwowisko, cud | Schauspiel, Wunder. — 2) cudowny | wunderbar. — *tamaša etna* dziwić się, zadziwiać | sich wundern, Staunen erregen.

tamašałyx 1) cud, dziwo | Wunder, etwas Wunderbares. — 2) zdumienie | Staunen. — *tamašałyx aldy meni* ogarnęło mię zdumienie | mich erfaßte Staunen.

tamčy kropla | Tropfen.

¹*Tamulu* voc. carit. do: | zu: *Tamar*.

tamyzdyr- 15, 19; 32, 20 wylewać kroplami (łzy, deszcz) | tropfenweise vergießen (Tränen, Regen).

tan 33, 30 świt, ranek | Morgenröte, Tagesanbruch. — *tan ĭaxšy!* dzień dobry! | guten Morgen!

tan- 1) 6, 19 zwieść, zawieść | trügen, enttäuschen. — 2) 8, 13; 27, 21; 52, 37 zaprzeczyć, zaprzeczyć się (czegoś — dat.) | verleugnen (etw. — dat.).

tana 18, 35; 37, 38 jałówka, młoda krowa | junge Kuh.

¹*tanbyta* 1, 15; 11, 3 brzask, świt | Morgenröte, Tagesanbruch. — ¹*tanbytada* o świcie | bei Tagesanbruch.

- tancor* (rs. танцоръ) tancerz | Tänzer.
- tanda* jutro | morgen. — 146, 25 *buğun tanda* dziś lub jutro | heute oder morgen.
- taniec* (pol. *taniec*, rs. танецъ) 44, 8 *taniec* | Tanz.
- tandasyna* 72, 21 b nazajutrz | am nächsten Tage, am folgenden Tage.
- tantai, tantaï* podniebienie | Gaumen.
- tanyx* (= *tal-tyx*) 36, 20 zarośla wierzbowe | Weidengestrüpp.
- tanmax* zaparcie się (Boga) | Gottesverleugnung.
- tanucçu* 21, 29 zaprzaniec, bezbożny, zaprzeczający (czemuś — dat.) | Verleugner, gottlos, verleugnend (etw. — dat.).
- tany-* znać, poznać, (niewiastę) poznać (= mieć z nią stosunek) | kennen, erkennen, (eine Frau) erkennen (= mit ihr geschlechtlichen Umgang pflegen).
- tanyysyz* nieznamy | unbekannt. — *tanyysyz etma* zapoznawać | verkennen, nicht beachten.
- tanyx* świadek | Zeuge. — *tanyx etma* 25, 3 świadczyć | zeugen, Zeugnis ablegen.
- tanyxtyx* 10, 8 świadectwo | Zeugnis, Aussage.
- tanyš* 17, 5; 38, 9 znajomy | Bekannter, Vertrauter.
- tanyštyx* znajomość | Bekanntschaft. — 124, 14 *uölu tanyštygym* wielkie jest moje koło znajomych | groß ist der Kreis meiner Bekannten.
- tanyštyr-* 118, 11 zapoznawać, poznajomić | bekannt machen.
- tanyvçu* znawca | Kenner.
- tap-* (futurum *tabar*) znajdować | finden. — 144, 16/17 *tap-tytar širinlik kožlarında ot biñniñ* znaleźli łaskę w oczach owego króla | sie fanden Gnade vor den Augen jenes Königs.
- tar* ciasny, wązki | eng. — *tar vaxt* czas niedostatku, bieda | die Zeit der Not.
- taračex* dim. grzebyk | kleiner Kamm.
- taraf* (ar. طرف *taraf^{um}*) strona | Seite.
- tarał-* 41, 31; 43, 30 być czesanym | gekämmt werden.
- tarazuv* (p. ترازو *tarāzū*) waga | Wage.
- tarberivçu* v. *tarberivçu*.
- tarberivçu* 15, 5; 17, 2 ciemieżca, wróg, przeciwnik | Bedränger, Gegner.
- tarlyx* ucisk, bieda, utrapienie | Drangsal, Not, Bedrängnis.
- tart-* 91, 3 b ciągnąć, wlec | ziehen, schleppen. — 85, 26 b

irtar tartma zawodzić pieśni (o ptakach) | Lieder singen (von den Vögeln).

tartuču 85, 30 a wyciągający | herausziehend, hervorziehend.

tartyl- 1) być ciągniętym, być wleczonym, być pociągniętym | gezogen, geschleppt, angezogen werden. — 2) 19, 28 ciągnąć się | sich schleppen. — 3) przedłużać się, trwać | sich in die Länge ziehen, sich dehnen, fort dauern. — 91, 10 b *klak tartyltyeit žanda* chęć dalejby trwała w duszy | die Lust würde in der Seele fort dauern.

tartyš 119, 20 karzełek, mały figlarz, urwis | Zwerg, kleiner Taugenichts.

taryx- 26, 15 czuć ucisk, martwić się, smuć się | sich beengt fühlen, sich grämen, traurig sein.

tas-ef- gubić, tracić, niszczyć | verlieren, vernichten.

taslyx strata | Verlust.

tas-poł- (= *tas-boł-*) ginać, znikać, niszczyć | verloren gehen, vergehen, zugrunde gehen.

taspolmax zguba | Verderben.

taš kamień | Stein.

tašca panna, dziewczyna | Fräulein, Mädchen.

tašcačex dim. panienka, dziewczynka | kleines Mädchen, kleines Fräulein.

tašćuk dim. 112, 18 dziewczyna | Mädel.

tašxyn 13, 21; 34, 12 powódź, wylew | Überschwemmung.

tašla- 1) odrzucać, porzucać, poniechać | wegwerfen, hinwerfen, aufgeben. — 124, 9 *nečik tašladym ūruŋa kensaya* jak przestałem chodzić do świątyni | als ich es aufgegeben hatte, den Tempel zu besuchen. — 2) 18, 35 chybiać, zawodzić (byk przy stanowieniu) | verfehlen (Stier beim Bespringen).

tašlan- być odrzuconym, porzuconym | weggeworfen werden, fortgeschleudert werden.

taštyr- 13, 21; 45, 15 spłókiwać, unosić | fortschwemmen.

tat- skosztować, próbować smaku | kosten, schmecken.

tata (pol. *tata*) tata | Papa.

Tatar 39, 15 Tatarzy | Tataren.

tatty słodki | süß. — *Tatty-tilček* dosł. Słodki Języczek; sztuczne, żartobliwe imię kobiece | wörtl. Süßzünglein, künstlicher, humoristischer Frauenname.

tattyx słodycz | Süßigkeit.

tattylyx 43, 19 słodycz | Süßigkeit.

tatuw smak | Geschmack.

tatuwtu 100, 2 smaczny | schmackhaft.

taty- smakować | schmecken.

tav góra | Berg.

tavux kura Henne.

tavut 33, 24; 66, 5 a huragan, burza | Sturm, Gewitter.

tavunta- 23, 26 zwiać, porwać jak huragan | fortwehen, fortstürmen, dahinraffen.

tavus- niszczyć, gubić | vernichten, ausrotten. — 144, 6 *tu-galića tavusmam sizni* nie wytępię was całkowiec | ich werde euch nicht gänzlich ausrotten.

tavusut- zostać wytępionym, niszczyć, wyginać | ausgerottet werden, zugrunde gehen, aussterben.

tefinta (h. תפילה) modlitwa | Gebet. — *tefinta etna* odprawić modlitwę | Gebet verrichten.

tejanak 49, 35 oset, cierni | Distel, Dorn.

też (p. تيز *tez*) szybki, prędko | schnell, rasch.

teżla- przyspieszać | beschleunigen.

teżlik 35, 24 szybkość, pośpiech | Eile, Hast.

tek 1) tylko, jedynie | nur, allein. — 2) ale, przecież | jedoch, dennoch.

teli głupi, głupiec, szalony | dumm, Dummkopf, Tor, verrückt.

teliček dim. głuptasek | kleiner Narr.

telilik głupota, szaleństwo, szalony | Dummheit, Torheit, Wahnsinn, toll.

telir- 93, 19 zgłupieć | dumm werden.

telirt- ogłupiać, robić szalonym | dumm machen, verrückt machen.

telmar- 11, 6; 82, 25 spoglądać z utęsknieniem | schmachtend blicken, mit Sehnsucht blicken.

telmart- 27, 6 kazać spoglądać z żalem | mit Sehnsucht, Schmerz blicken lassen.

Te'ma (h. תמה) 6, 24 n. pr. l.

teman (h. תמא) 8, 29; 35, 28 południe | Süden.

Te'manty (h. תמא + תי) n. pr.

temir 1) żelazo, żelazny | Eisen, eisern. — 2) 78, 27 kotwica | Anker. — *temir iot* kolej żelazna | Eisenbahn.

teñ (p. *تین* *ten*) ciało, człowiek, istota | Körper, Mensch, Wesen. — 30, 12 *tyñ'yeidyñ bar teñ birdaň* skonałaby wraz wszelka istota | dann würde jedes Lebewesen gleich verschwinden.

teñ równy, równo, zarówno | gleich. — *bir teñ* 78, 23 wszystko jedno, tak czy owak | alles eins, so wie so, so oder so. — 77, 6 *kačan ö'žuiġa teñ ġuvvyġınu şubseġi* kiedy kochasz twego bliźniego jak siebie samego | wenn du deinen Nächsten so wie dich selbst liebst.

teñaş- 19, 32 równać się, być równym, być podobnym | sich vergleichen, sich für gleich halten, gleich sein, ähnlich sein. — *teñaşip ġatynya* podobnie jak płomień | gleich einer Flamme, wie eine Flamme.

teñaştir- 1) przyrównać, zrobić równym | vergleichen, gleich machen. — 26, 7 *teñaştirdiġ meni bačyġka* zrobiłeś mię równym glinie | du hast mich dem Lehm gleich gemacht. — 2) pogodzić | in Eintracht setzen. — 90, 23 b *baryñ avur teñaştırma* trudno wszystko pogodzić | es ist schwer alles auszugleichen (in Eintracht zu bringen).

teñaştiril- porównywać się, być porównywanym | sich vergleichen, verglichen werden.

teñgiż, teñgiż morze | Meer. — *Kara teñgiż* Czarne morze | das Schwarze Meer.

teñri Bóg | Gott.

teñrilik boski | göttlich.

teñşi 26, 7; 78, 24 równy | gleich.

teñtak prostak, głuptas | einfältig, Dummkopf.

teptar etma podeptać | zertreten. — 54, 8 *ġem arystanny bek teptar e'arsin* i silnego lwa podeptasz nogami | und den starken Löwen wirst du mit Füßen zertreten. — 52, 6/7 *be'virmin şeni duşmantaryġa ġydama teptar etmagin* oddam cię nieprzyjaciołom twoim, abys cierpiał, jak cię będą deptać nogami | und ich werde dich deinen Feinden preisgeben, damit du erleidest, wie sie dich mit Füßen zertreten werden.

ter 49, 36 pot | Schweiß.

teťak drzewo (przedewszystkiem owocowe) | Baum (vor allem Obstbaum).

teťaň głęboki | tief.

teťaňlik głębokość, głębia, głębina | Tiefe.

teťaża (p. *تارازو* *tarāzū*) 40, 27 okno | Fenster, cf. *terża*.

terga- badać | forschen, untersuchen.

tergao badanie, zgłębianie | Forschung, Vertiefung. — 10, 25/26 *tergawuń-mo teńriniń tabarsyn?* czy zbadasz Boga aż do głębi? | wirst du Gott bis auf den Grund erforschen? — 34, 3 *tergawuńda darianyn uru'dui-mo?* czy chodziłeś po głębi oceanu? | lustwandeltest du auf dem Grund des Ozeans?

tergawśuz 1) 8, 30 niezbadany | unerforschlich. — 2) 30, 24 nie badając | ohne Forschung.

teri 1) skóra | Haut, Leder. — 2) 50, 1 skórzany | ledern.

terk szybki | schnell. — *terkrak* prędzej, raczej | schneller, eher. — 117, 3 *ot maia inanyr terkkrak nečik anar* ona raczej uwierzy mnie niż jemu | sie wird mir eher glauben als ihm.

terś przeciwny | zuwiderläufend, umgekehrt, widrig. — 83, 3 a *terś ućurlar* przeciwności | Widerwärtigkeiten, Unglücksfälle.

terśai- 145, 8 być krnąbrnym | unlenksam, ungehorsam sein.

terża (cf. *teżaża*) 62, 19 a okno | Fenster.

teś- 36, 23; 36, 30/31 przebijać, przewiercać, przedziurawiać | durchbohren, durchlöchern.

tešiček dim. dziurka | Löchlein.

tešik dziura | Loch.

tešuwa (h. תָּשׁוּבָה) powrót, nawrót, pokuta | Rückkehr, Buße.

teva (h. טֵבָא) 108, 20 przyroda | Natur.

teva wielbłąd | Kamel.

tfu tfu 1) odgłos spluwania | Schallnachahmung des Ausspukens. — 2) fuj! | pfui!

tigin 27, 6; 69, 19 b porcja, cząstka, udział | Portion, Anteil, was einem zukommt.

tigirmeń, cf. *tiürmań*, 143, 11 młyn | Mühle.

ti- 1) dotykać (czegoś — dat.) | berühren, anrühren (etw. — dat.). — 2) wartać | wert sein. — 74, 5 a *dort frolu ordak tiat* kaczką warta cztery ruble | die Ente ist vier Rubel wert. — 3) wypadać, należeć się | sich ziemen, sich schicken, sich gehören. — *może tiügeił* możeby warto, możeby wypadało | vielleicht würde es sich ziemen. — *tiümił* nie warto | es lohnt sich nicht.

tiürmań młyn | Mühle. — 107, 13 *liel-tiürmań* wiatrak | Windmühle. — cf. *tigirmeń*.

tiüś 18, 24; 23, 16 udział, należność | Anteil, das Zukommende. — 26, 27 *tiüś üluś* należny udział | der zukommende Anteil.

tišli należny, właściwy, dotyczący (czegoś — dat.) | gehörig, zukommend, betreffend (etw. — dat.).

tik- szyć, zszyć razem, wyszywać | nähen, zusammennähen, stikken. — 112, 6/7 *alat ax kečan da tigat anyn üštuña* bierze białe płótno i wyszywa na niem | sie nimmt weiße Leinwand und stickt darauf.

tikri 68, 12 a rodzony | von Geburt an vertraut.

tiktir- kazać uszyć | nähen lassen.

til język, mowa | Zunge, Sprache.

tilček dim. języczek | Zünglein. — *Tatty-tilček* Słodki Języczek (sztuczne, żartobliwe imię kobiece) | Süßzünglein (künstlicher, humoristischer Frauennamen).

tiń- 9, 33; 31, 21; 108, 21; 146, 33 badać, śledzić | prüfen, durchsuchen.

Tirca (h. טירקא) 43, 27 n. pr. l.

tirgiż- 51, 31 ożywić | beleben.

tiri żywy, żywa istota | lebendig, Lebewesen.

tiril- żyć | leben.

tirilmiš 16, 25 żyjący, pozostały przy życiu | lebend, am Leben geblieben.

tiriluócu żyjący | lebend. — 17, 6/7 *tiriluóculari iúóumnuñ* moi domownicy | meine Hausgenossen.

tirki 50, 14, 16, 17 ofiara | Opfer.

tirlik życie | Leben. — 108, 12 *ñe-bu bart tirlik* ? co to jest życie? | was ist Leben.?

tiš ząb | Zahn.

tišček dim. ząbek | Zähnchen.

tiši samica, żeński | Weibchen, weiblich.

tišla- chwytać zębami, kąsać | mit den Zähnen packen, beißen.

tišlam 1) kęs | Bissen. — 2) kawał | großes Stück. — 137, 9 *bart lanuz anda ier tišlam* jest tam jeszcze kawał pola | es gibt dort noch ein großes Stück Feld.

tišli 37, 21 zębaty, opatrzony w zęby | gezähnt, mit Zähnen versehen.

tištra- drżeć | zittern.

tištraóuk 18, 31 drzenie | Zittern, Schauer.

tiž kolano | Knie. — 52, 3 *tiž üštuña čóktuk biž* ukłękliśmy na kolana | wir knieten auf die Knie, wir knieten uns nieder.

to (pol. *to*, rs. *to*) *to* | so, dann, in diesem Fall. — *no to ñe* ? *no to co* ? | also was ?, was ist dabei ?

toła ciemię | Scheitel. — 3, 3 *bašlap tabanyndan aıayynyn da tobasına deñiñ* od stóp do głów | von der Fußsohle bis zum Scheitel.

tobaŋgi 22, 26 dolny | unten befindlich.

tobrañ- 46, 3 poruszać się, unosić się, drgać | sich bewegen, schweben, zittern.

tobrať- poruszać, wstrząsać, kołysać (dziecko) | bewegen, schütteln, schaukeln (ein Kind in der Wiege). — 22, 32 *kuću byla tobraťadir ol teñgiñni* swą siłą porusza morze mit seiner Kraft bewegt er das Meer. — 83, 29 a *tobraťkañda utanyñny, fikir etam* kołysząc swoje dziecię, myślę | indem ich mein Kind schaukle, denke ich nach.

Toťeť (h. ᠲᠣᠶᠡᠲᠡ) 15, 29 przez tłumacza karaimskiego uważane za imię własne bożka | von dem karaimischen Übersetzer als Eigenname eines Götzen aufgefaßt.

toğul- wylewać się, rozplywać się | sich ergießen, ausgeschüttet werden, zerfließen.

toyuz dziewięć | neun.

toχ syty | satt. — 40, 14 *toχ ier* urodzajna gleba | fruchtbarer Boden.

toχta- spoczywać, trwać, mieszkać, przebywać, tkwić | ruhen, dauern, wohnen, lagern, weilen, stecken. — 92, 12 *toχteidyrlar tynč suwtary Galbeniñ* spokojnie leżą wody Galwy | sanft ruhen die Wassermassen des Galvasees.

toχtamaxsyz nieustanny | unaufhörlich.

toχtan- ustać, przestać | aufhören. — 56, 15 b *toχtanmaiynča* nieustannie | unaufhörlich. — *toχtanmaiyn* id. — *toχtandy ačulanma* przestał się gniewać | er hörte auf zu zürnen.

toχtar-orun 22, 25 miejsce pobytu | Aufenthaltsort.

toχtat- umieścić, postawić, dać schronienie, pozwalać przebywać, zatrzymywać, powstrzymywać | unterbringen, legen, setzen, Obdach geben, sich aufhalten lassen, hemmen, zurückhalten.

toχtavču mieszkający, przebywający | wohnend, weilend.

toχwču 7, 8 tkacz | Weber.

toį 139, 37 ucza weselna, wesele | Hochzeitsschmaus, Hochzeit.

toi- być sytym, nasycić się | satt sein, sich sättigen, satt werden. — 38, 21 *toiyan kuñlarđañ* syt dni | lebenssatt. — *toi- ħunča* do syta | satt, bis zur Sättigung.

toįdur- 34, 14; 68, 18 b nasycić | sättigen.

tok- wylewać | ausgießen.

tola- 19, 12; 19, 25; 20, 24 wynagradzać, płacić, odpłacać | belohnen, bezahlen, vergelten. — 30, 7/8 *ki išiña koña adamnyn toleïdir anar* albowiem (Bóg) odpłaca człowiekowi stosownie do jego czynów | denn (Gott) vergilt dem Menschen nach seinen Taten. — 130, 38/131, 1 *nečik kyñama biźni miškiñ iščilarni — to edi kimğa, a ħale tolaña ħoxtur* jak chodziło o to, aby dręczyć nas, biednych robotników, to było komu, a teraz, żeby zapłacić, to niema | als es sich darum handelte, uns arme Arbeiter zu plagen, da fand sich einer; jetzt aber, um den Lohn zu bezahlen, da gibt es niemand.

tolaó zapłata, odpłata | Lohn, Entgelt. — 24, 9 *tolaóğa anyn üčün* w zamian za to | als Entgelt dafür.

toi- być pełnym | voll sein.

tołyat- 22, 33 wić się w bólach, zrodzić | kreiseln, unter Geburtswehen gebären. — 45, 10/11 *an'da-mo tołyatty seni anei, an'da-mo toładi seni?* czy tam wiła się w boleściach, rodząc cię, matka twoja, czy tam cię porodziła? | ist es dort, daß deine Mutter mit dir in Wehen lag, ist es dort, daß sie dich gebar?

tołyatmax 34, 34 bóle porodowe, rodzenie | Kreiseln, Gebären.

tołyatyl- 22, -25 być rodzonym, rodzić się | gezeugt werden, geboren werden.

tołyun 78, 29; 86 21 a fala | Welle.

tołyunčoħ 89, 6 a dim. mała fala | kleine Welle.

tołyuntan- 36, 21 bałwanić się, falować | brausen, Wellen schlagen.

tottur- napełniać | füllen.

totturmax napełnienie | Füllung.

totturul- być napełnionym | gefüllt werden.

totturuvču napełniający | füllend.

tołu pełny (czegoś — abl.) | voll (mit abl. des füllenden Stoffes).

tońgač- 26, 1 tarzać się | sich wälzen.

tonyuz, tonyuz świnia | Schwein.

top- 123, 18 kopać, uderzyć kopytami (o koniu) | ausschlagen, einen Hufschlag versetzen (Pferd).

topaz (pol. *topaz*, rs. *топазь*) 24, 14 topaz | Topas.

topraħ ziemia, proch | Erde, Staub.

tora (h. *תורה*) Tora, Pięcioksiąg | Tora, Pentateuch.

toŕa prawo, sąd, słuszność | Recht, Gericht. — *toŕa eńna* sędzić, wyrokować | richten, urteilen.

toŕa- płodzić, rodzić | zeugen, gebären.

toŕačy badacz Tory, znawca Tory | Torakenner, Toraforscher.

toŕači sędzia | Richter.

toŕalaš- prawować się, toczyć spór, spierać się | Prozeß führen, streiten, disputieren.

toŕawčü ten co spłodził, rodzic | Erzeuger. — *toŕawčular* rodzice | die Eltern.

toš pierś, brodawka piersiowa | Brust, Brustwarze.

toša- zaścielić, wyścielić | belegen, bedecken, auspolstern.

tošak łóżko, łożo | Bett.

tošal- 37, 21 być rozesyłanym, być zaścielonym | (als Liegestätte) geebnet sein, ausgebreitet sein.

tošav wyściółka, wysłanie | Futter, Polsterung.

tošavlu 44, 17 wyścielony | ausgepolstert.

toŕa (pol. *ciocia*) ciocia, ciotka | Tante.

toŕenka, toŕinka (rs. тетенька) dim. carit. ciotunia | Tantchen.

tož- czekać | warten, harren.

tozdur- 36, 6 miotać, sypać, rozrzucać | sprühen, streuen, zerstäuben, auseinanderwerfen.

tozyax 19, 11 pył, Staub.

tožmak oczekiwanie | Erwartung.

tozul- rozpraszać się, rozsypywać się | sich zerstreuen, sich zerstäuben. — 16, 16 *tozulyan bolur aıaxłary tubuńa* będzie zamieniony w proch pod jego nogami | er wird in Staub verwandelt werden unter seinen Füßen. — 70, 27/28 b *butut uctu kóklarğa tozulup averda* chmura uleciała ku niebu, rozplywając się w powietrzu | die Wolke flog gen Himmel, indem sie in der Luft zerfloß.

tožuvčü wyczekujący | der erwartet, der harret.

trocki (s.) trocki, z Trok | aus Troki.

Trox n. pr. l. Troki | die Stadt Troki, die Metropole der polnischen Karaimen.

Troki n. pr. l. Troki; — poprawna forma karaimska brzmi *Trox* | die richtige karaimische Form lautet *Trox*.

Tubat-kaijn (h. תיביל) n. pr. vir.

tuč spiż | Erz, Bronze.

tužur- zamykać, ograniczać, kłaść jako zaporeę | einschließen,

verrammeln, als Hindernis legen, umzingeln. — 22, 30 *resim tu-
žurdu suwlar üçün* zakreślił granicę dla wód | er setzte die Grenze für
die Gewässer fest. — 45, 19 *eđer ešik bol'seıdyr ol, tužur'lyaj-edik
anyn üštuına taxtasyn lerežnin* gdyby była drzwiami, położylibyśmy
na niej jako zaporę deskę cedrową | wenn sie eine Tür wäre, wür-
den wir sie mit einem Zedebrett verammeln.

tužurmaž 44, 9/10 zamknięcie, okręg, linja | Linie, Umgren-
zung, Umrißlinie.

tužurul- 12, 33; 17, 18 być zamkniętym, zawierać się | ein-
geschlossen sein, enthalten sein.

tužurutmaž 40, 1 zamknięcie, opasanie | Einschließung, Band.

tuğal doskonały, zupełny | vollständig, vollkommen. — *tuğal
etma* wypełniać (przykazanie) | ausführen, zustande bringen.

tuğalća doskonała, nieporównana (o kochance) | die Vollkom-
mene, die Vortreffliche (von der Geliebten gebraucht).

tuğalća całkowicie, zupełnie | vollständig, gänzlich.

tuğaj- dopełniać się, skończyć się, zdechnąć | zu Ende sein,
ausgehen, krepieren.

tuğaıla- wypełniać, dopełniać, kończyć | vollenden, ausfüllen,
beenden.

tuğaılañ- skończyć się, dopełnić się | zu Ende sein, vollendet sein.

tuğaılık doskonałość, pobożność | Vollkommenheit, Frömmigkeit.

tuğal- dopełniać, kończyć | vollenden, beenden.

tuğ- czuć, słyszeć, zauważyć | fühlen, merken, hören.

tuğut- być słyszonym, dać się słyszeć, dać się zauważyć |
gehört werden, sich hören lassen, sich bemerkbar machen. — *ñe
tuğutat?* co słyhać? | was gibt's neues?

tuğuvču czujący, współczujący | fühlend, mitfühlend.

tuğum-pakum 113, 12/13 puk-puk (naśladuje bicie serca) |
Schallnachahmung für den Herzschlag.

tuğur- pluć, spluwać | spucken, ausspeien.

tuğuruk 7, 24 ślina | Speichel.

tuğku 41, 1 lis | Fuchs.

tuğ wdowa | Witwe.

tuman mgła, tuman | Nebel, Dunst.

tumañ 43, 9; 53, 22 dziesięć tysięcy | Zehntausend; — zwy-
czajnie w plur. *tumañlar*; na oznaczenie wogóle jakiejś ogromnej
liczby | gewöhnlich im plur., zur Bezeichnung einer ungeheuer
großen Zahl.

tumañdagi 53, 19 znajdujący się pośród tysięcy | unter Tausenden befindlich.

tumanty mglisty | nebelig.

tumantyx mglistość, mroczność | Nebelhaftigkeit, Dunkelheit.

tun- 6, 20 zakrzepnąć, zamglić się, zagasnąć | starr werden, sich in Nebel hüllen, erlöschen. — *koż-tunma* v. *koż*.

tuña wczoraj | gestern.

tuñağun wczoraj | gestern.

tuñaş spokojny | ruhig.

turpuç, *turpuç* 2, 18 pierworodny | Erstgeborener. — 50, 14/15 *da Tevel Kettirdi dayy ot-da turpuçtaryndan koñunun* i Abel też przyniósł z pierwocin swych owiec | und auch Abel brachte von den Erstlingen seiner Schafe. — 16, 18 *turpuç ölüm* pierworodna śmierć (śmierć przy pierwszej sposobności) | der erstgeborene Tod (= Tod bei erster Gelegenheit).

tuñkal- 50, 29, 33 włączyć się, błąkać się | umherirren, umherstreichen.

tuñlei 44, 27 nocą, przed świtem | nachts, vor Tagesanbruch.

tunmax v. *kożtunmax*.

tup spód, dno, podstawa, podnóże | Boden, Grund, Unterlage, Fuß. — 37, 14 *tup taşy tiñrmanniñ* spodni kamień młyński | der untere Mühlstein. — *tupta* u spodu | unten, am Boden. — 2) (ze suf. pron.) pod | (mit Pronominalsuffixen) unter. — 8, 33 *tubuñda anyn* pod nim, pod jego ciężarem | unter ihm, unter seiner Last. — *tubuña* pod | unter, ex. 36, 18 *teñaklar tubuña iñtadyr* leży pod drzewami | er liegt unter den Bäumen. — 45, 5 *son kotu başym tubuña* jego lewa ręka (leży) pod mą głową | seine Linke (liegt) unter meinem Haupte. — *tubuñu* pod | unter. — 119, 27 *işleñdlar şutyan tubuñu* szukają pod stołem | sie suchen unter dem Tisch.

tur- stać, trwać, wstawać | stehen, verharren, aufstehen.

turpuz- postawić, podnieść | heben, aufstellen. — *samovar turpuzma* nastawić samowar | die Teemaschine aufstellen. — 129, 32 *turpuz bunun usnu haççeç!* postaw nad tem krzyżyk! (= uważaj już za przepadłe) | setze ein Kreuzlein darüber! (= halte es für unwiderruflich verloren).

turkum 43, 15 jakiś kamień szlachetny | ein Edelstein (być może tylko omyłka rękopisu: | vielleicht nur ein Schreibfehler der Handschrift: טורקים zamiast | anstatt טורקים?).

turlu 145, 17 *bir turlu* na jeden sposób, jednako | auf eine Weise, gleich.

turşuñ obraz, postać | Bild, Gestalt.

turuş 44, 19 postawa, wzrost | Gestalt, Wuchs.

turuvçu stojący, mieszkaniec | stehend, Einwohner. — 20, 15; 23, 9; 35, 36 *uturu turuvçu* przeciwnik | Gegner.

tuşlu (takiego a takiego) rodzaju | artig, geartet. — 20, 15; 27, 31/32 *özğa tuşlu* innego rodzaju, inny, inaczej | andersgeartet, ander, anders. — 87, 11 *bir tuşlu* jednostajny, monotony | einförmig, monoton. — 37, 29; 53, 17 *bir tuşlu* (z poprzedzającą negacją) nijaki, żaden | (mit vorhergehender Negation) gar kein.

tusnaç 19, 36; 21, 17 zastaw | Pfand.

tuş sen, widzenie senne | Traum, Traumgesicht.

tuş południe | Mittag.

tuş- upadać, spadać, wpadać, napadać | fallen, herabfallen, einfallen, sich stürzen.

tuşla- śnić | träumen.

tuşlan- 58, 7 a śnić | träumen.

tuşluk 84, 26 południe | Süden.

tuşur- zrobić, żeby coś spadło, zdjąć, strącić, unicestwić | fallen lassen, herabstürzen, vernichten. — 44, 34 *tuşurma hatbarmaç* zanosić błaganie | flehen.

tut- trzymać, łapać, utrzymywać | halten, greifen, ergreifen, erhalten. — 28, 37 *tirlikta tutma* utrzymywać przy życiu | am Leben erhalten. — 52, 9 *aziş tutma* święcić (sabat) | den (Sabbat) heilig halten. — *batyç tutma* łapać ryby | fischen.

tutagiñ- 41, 18 pachnieć, wydawać woń | duften, wohl riechen.

tutçata- chwycić, wychwytywać | fangen, einfangen.

tutçun więzień | der Gefangene.

tutçunta- 32, 3 uwięzić, gefangen nehmen.

tutçuntan- 31, 33 być związanym, być skrupowanym | gefesselt sein.

tutmaç 52, 11 *şabbat tutmaç* utrzymywanie sabatu | Heilighalten des Sabbats.

tuttur- pochwyć | ergreifen, schnappen. — 80, 21 b a *tutturşa çabarçexny, birdañ işleñ kyrç toçuznu* a jeżeli pochwyć jakąś ploczkę, robi z jednego czterdzieści dziewięć | und wenn er ein Gerücht erwischt, macht er aus eins neunundvierzig.

tutun- trzymać się, chwycić się (czegoś abl.), siedzieć silnie,

uwziąć się | sich halten, fest sitzen, fest beschließen. — 32, 8/9
birdań tutunma trzymać się razem | zusammenhalten (intr). — 134,
 24 *lyannuz tutunat* jeszcze się trzyma | er sitzt noch fest.

tutuń dym, para, tytoń, papieros | Rauch, Dampf, Tabak, Zi-
 garette. — *igandyrat tutuńnu* zapala papierosa | er zündet eine
 Zigarette an.

tutuńlu pełny dymu, kurny | voll Rauch. — *tutuńlu iwóćok*
 kurna chata | Bauernhaus mit freiem Herd, ohne Rauchfang.

tutuštur- kazać skrzepnąć | gerinnen lassen.

tutuwću trzymający | haltend, Halter. — 51, 7 *tutuwću ko-*
buznu da kyžaxny grający na *kobuz* (instrument ze strunami)
 i flecie | Kobuz- und Flötenspieler.

tutuwla- 47, 22, ujarzmiąć, trzymać w poddaństwie | beherr-
 schen.

tuv 19, 1 poronienie | Fehlgeburt. — *tuv etńa* poronić |
 abortieren.

tuw- rodzić się | geboren werden, auf die Welt kommen.

tuvar bydło | Vieh.

tuwarčex dim. bydelko, zwierzątko | Vieherl.

tudučoχ dim. siostrzyczka | Schwesterchen.

tuduχ siostra | Schwester.

tudur- urodzić | gebären.

tuvyan zrodzony, dziecię | geboren, Kind.

tutulux 41, 33; 43, 31 bezpłodność, jałowość, ronienie | Un-
 fruchtbarkeit, Sterilität, Abortieren.

tuvmuš 1) rodzony, ojczysty | durch Geburt nahe, heimatlich. —
tucmuš šayar miasto ojczyste | Vaterstadt, Geburtsort. — 2) dziecię |
 Kind.

tuwšur- 48, 30 zesłać (sen) | herabsenden (den Schlaf auf
 den Menschen).

tuwul nie, nie jest | nicht, ist nicht. — *tuwuldur* nie jest |
 ist nicht. — *uwlu tuwul* niewielki | nicht groß. — *tuwul ne* a nie
 dopiero, a coś dopiero | und erst.

tuwumćuk v. *tuwunćuk*.

tuwunćuk 13, 18/19; 40, 4 węzełek, zawiniątko | Knoten,
 Bündel.

tuwunćuklan- 44, 17 być zawiązanym, być uwikłanym | ein-
 gewickelt sein, verstrickt sein.

tuwuš powstanie, zrodzenie | Entstehung, Zeugung.

tuvuštu 144, 38 urodzony, zdolny, potężny | geboren, von Natur begabt, mächtig.

tuvuštuχ 145, 2 niezwykły czyn | außerordentliche Tat.

tuź 1) równy, sprawiedliwy | eben, gerecht, rechtschaffen. —

tuź efına wyrównywać | ebenen. — 2) równina, pole | Ebene, Feld. —
uruš tužu pole bitwy | Schlachtfeld.

tuzax 11, 7; 16, 13; 29, 6 łapka, sidła, paść | Falle, Schlinge.

tuzaxła- 27, 36; 30, 31/32 usidlać | in die Falle (mit der Schlinge) fangen.

tuzaxły 36, 22 zaopatrzone w sidła | mit einer Schlinge versehen.

tużał- 71, 23 a wyrównywać, kształtować | ebenen, formen, bilden.

tużał- wyrównywać | ausgleichen.

tużluk 1) prawość, rzetelność | Redlichkeit, Rechtschaffenheit. — 2) 44, 24 równina | Ebene.

tuzlu słony, solony, solny | salzig, salzhaltig, gesalzen. —
35, 4 *tuzlu ier* słony step | Salzsteppe.

tuzsuz bez soli | ohne Salz, fad.

tuzsuzlan- bredzić | faseln, Albernheiten schwätzen.

tužu- wyrównywać, porządkować, układać (wiersze), kształtować, stroić, wic (gniazdo), budować (dom) | ebenen, ordnen, verfassen, formen, bauen.

tużul- być wyrównanym, ułożonym, uporządkowanym, sporządzonym, przygotowanym, napisanym, uszykować się (wojsko), przygotować się | geebnet, in Ordnung gebracht, fertig, vorbereitet, verfaßt werden, sich ordnen, sich bereiten.

tużuw ułożenie, uporządkowanie, utworzenie, odbudowanie | Ordnung, Regelung, Fertigstellung, Wiederaufbau.

tużuču autor, twórca | Verfasser, Schöpfer.

tyylyš- wtrącać się | sich einmischen.

tyχ- wtykać | hineinstecken.

tyjuv 5, 26; 17, 31; 29, 13 powstrzymanie, karcenie | Zurückhaltung, Züchtigung, Zucht.

tyjyt- milczeć | schweigen.

tyjytmax milczenie | das Schweigen.

tyjytt- zmuszać do milczenia | schweigen lassen.

tyjyttyn 68, 28 a milcząco, w milczeniu | schweigend.

tyn- skonać | verschneiden.

tynč 1) spokojny | ruhig. — 2) spokój | Ruhe.

tynčal- (= *tynč-at-*) wypoczywać | sich ausruhen.
tynčtyx pokój, spokój | Ruhe, Friede.
tynła- słuchać (kogoś — dat. lub acc.), wysłuchać | hören (jdn.—
 dat. od. acc.), erhören.
tynlan- przysłuchiwać się | zuhören.
tynlavču słuchający | hörend, zuhörend.
tynmaχ skon | Verscheiden, Tod. — 23, 6 *tynmayyma dejiñ*
 aż do mego skonu | bis ich verscheide.
tyšxaryda zewnątrz, na dworze | außen draußen.

U (u).

Uc (h. ۳۷) 1, 6 n. pr. vir.
uč koniec, kres, cel | Ende, Grenze, Ziel. — *uč koima* kłaść
 kres (czemu — dat.) | ein Ende machen. — 76, 19 *učtan učxa* od
 końca do końca | von einem Ende zum anderen.
uč- 1) latać | fliegen. — 2) biec szybko | schnell laufen.
učxata- 47, 5 latać | fliegen.
učxun 5, 14; 37, 9; 45, 13 iskra | Funke. — 5, 14 *učxun*
bałatary dzieci iskry = iskry | Funken.
učmaχ 1) wzlot, lot | Flug. — 2) raj | Paradies.
učmaxly 1) rajski paradiesisch. — 2) nieboszczyk, zmarły
 (któremu się życzy raj) | der Verstorbene (dem man das Para-
 dies wünscht).
učra- spotykać (kogoś dat. lub acc.) | begegnen (jdm.—dat.
 oder acc.).
učrat- czynić, aby coś kogoś (dat.) spotkało, nagodzić, ze-
 słać | begegnen lassen, herbeiführen, senden.
učsuz bezkresny, bezgraniczny | endlos, grenzlos.
učur wypadek, przejście | Vorfall, Ereignis, Erlebnis.
uχ interj. ciężkie westchnienie | schwerer Seufzer.
uiał- wstydzić się | sich schämen.
uiał wstyd, hańba | Schamgefühl, Beschämung, Schande.
uiałta- zawstydząć | beschämen.
uiałty zawstydzony | beschämt.
uiałsyz bezwstydney | unverschämt.
ukša- być podobnym | ähnlich sein. cf. *uša-*.
ukšaš, *ukšas* podobieństwo, wyobrażenie | Ähnlichkeit, Bild,
ukšat- porównywać | vergleichen.

ulan chłopiec, dziecię | Bursch, Knabe, Kind. — 146, 24
Adam ulanlary dzieci Adamowe, ludzie | Adamskinder, Menschen.

ulančex, ulančyx dim. chłopiec, synek | Knabe, Söhnchen.

ulyai- być wielkim, zwiększać się, wzmacniać się | groß sein, sich vergrößern, an Kraft gewinnen.

ulyait- zwiększać | vergrößern.

ulus lud | Volk.

umma (ar. *أمة* 'umma^{tan}) gmina, lud (jako całość związana
 wspólnotą religij)|Gemeinde, Volk (als eine Religionsgemeinschaft).

umsun- 26, 16 spodziewać się (czegoś — dat.), wyczekiwać |
 hoffen (auf etw. — dat.), mit Zuversicht erwarten.

umsunč nadzieja, ufność | Hoffnung, Vertrauen.

umsunčsuz beznadziejny | hoffnungslos.

untu wielki | groß. — 130, 31/32 *Lidka urtady untusu altyn
 sayatlarny da kačty* Lidka ukradła wielki złoty zegarek i uciekła |
 Lidka hat die große goldene Uhr gestohlen und ist geflohen.

untulan- wynosić się, pysznić się, udawać | sich groß machen,
 prahlen.

untulutux wielkość, wielka rzecz, wielki czyn | Größe, großes
 Werk, große Tat.

unuk (pol. *wnuk*, rs. *внукъ*) wnuk | Enkel.

unut- zapominać | vergessen.

unuttur- kazać zapomnieć | vergessen lassen.

unutul- być zapomnianym | vergessen werden.

unutuču zapominający (o czymś — acc.) | vergessend (etw. — acc.).

upračex dim. ubranko | kleiner Anzug.

uprax ubranie, suknia | Kleid, Anzug.

upraxsyz bez ubrania | ohne Kleid, ohne Anzug.

upran- 12, 34; 13, 20; 17, 21 rozsypywać się w proch, roz-
 padać się | zerfallen, vermodern, zu Staub werden. — 33, 39/34, 1
upranyan zmięty, sfałdowany, zniszczony | zerknittert, vernichtet,
 vermodert. — 140, 27 a *bučralmaktai upranyantar* zniszczeni wło-
 częga | durch unstetes Leben zugrunde gerichtet.

uprat- 19, 3; 31, 37 zużywać, trawić, przepędzać | verbrau-
 chen, verbringen, beenden. — 31, 37 *upratadyrtar kułlariń iaxšyda*
 trawia swoje dni w szczęściu | sie verbringen ihre Tage in Glück.

ur- rzucać, bić | werfen, schlagen. — cf. *baš-ur*.

urła- kraść, porywać | stehlen, fortreißen.

urłan- przekradać się, zakradać się | sich einstehlen, sich einschleichen.

urłux nasienie, potomstwo, plemię | Same, Nachkommenschaft, Geschlecht.

uru złodziej | Dieb.

urunmax 4, 3 szal | Toben.

uruš 35, 27; 84, 3 a walka, bitwa | Kampf, Schlacht. — *uruš tužu* pole bitwy | Schlachtfeld.

urušuvču 35, 27/28 wojownik | Krieger.

uruw 27, 28; 28, 4 plemię, pokolenie | Geschlecht, Generation.

us rozum | Vernunft. — 103, 25 b *ustan kabunma* iść po rozum do głowy | verständig werden.

usa- 28, 15 być rozsądnym, rozumnym | vernünftig, verständig sein od. werden.

ustu rozumny, mądry | vernünftig, gescheit, klug.

usnu (skrótowiec z *uśłunu*, używane po wyrazach szeregu niepalatalnego | gekürzt aus *uśłunu* und nur nach Wörtern der nichtpalatalen Reihe gebraucht) na | auf. — 125, 14 *Korğuzał bar-ma'yyba* ¹*Lida usnu* pokazuje palcem na Lidę | er zeigt Lida (wörtl. auf Lida) mit dem Finger.

ussuz nierozumny | unvernünftig, unklug.

usta (p. استاد *ustād*) mistrz | Meister.

ustalyx rzemiosło | Handwerk.

ustat (p. استاد *ustād*) przemyślny, chytry | schlau, klug. — 49, 2 *da ot itan ustatrax edi bar kiğiğindañ ot tužnuñ* a wąż był chytrzejszy od wszelkiego zwierza polnego | aber die Schlange war listiger als jedes Tier des Feldes.

ustatlyx przebiegłość, chytrność | Schlauheit, Listigkeit.

uša- 1) być podobnym | ähnlich sein. — 2) godzić się, być odpowiednim, wypadać | sich ziemen, sich schicken, taugen. — 30, 32 *teñriğa ušeiğyr aıtma* Bogu godzi się rzec | es ziemt sich Gott zu sagen. — *iši neğada ušayeit* jego praca zdałaby się na co | seine Arbeit würde etwas taugen.

ušan- radować się (z czego — abl.) | sich freuen (mit etw. — abl.).

ušar odpowiedni | passend. — 141, 9 *ušarrax botyeit* byłoby odpowiedniejsze | es würde eher passen.

ušatyl- być porównywanym, być podobnym | verglichen werden, ähnlich sein.

ušpu ten, (ta, to) | der (die, das), dieser.

utru (≡ *uturu*) naprzeciw, przeciw | gegenüber, entgegen, zuwider. — *utrusuna* naprzeciw niego | ihm entgegen. — *utrujużya* naprzeciw was | euch entgegen. — 144, 27 *ne utru tuwul dini-miżga* co nie sprzeciwia się naszej wierze | was unserem Glauben nicht widerspricht. — *utruya* naprzeciw | entgegen, gegenüber.

utruła- spotykać | begegnen.

utrutamaż 97, 7 spotkanie | Begegnung.

uturu (cf. *utru*) przeciw, naprzeciw | gegen, entgegen. — *uturu turma* stać naprzeciw, stanąć komu do oczu | feindlich entgegenstehen. — 20, 30/31 *uturu koŕwładir sozum* moje słowo wydaje się przeciwne (zuchwałe) | mein Wort scheint widersetzlich zu sein.

uw 6, 6; 18, 8 trucizna, jad | Gift.

uważ drobny, mały | gering, klein.

uwał- 4, 27 być wyłamany, wybitym | ausgebrochen werden.

uwuć dłoń | Handfläche, Hand.

uwut syn | Sohn.

uwułčoż dim. synek | Söhnchen.

uwun- pocieszać się | sich trösten.

uwunć pociecha | Trost.

uwunćtuż pocieszenie | Tröstung.

uwus (rs. овесъ, pol. *owies*) owies | Hafer.

uwut- (cf. *jubat-*, *juwat-*) pocieszać | trösten.

uwutmaż pociecha, pocieszenie | Trost, Tröstung.

uwutuvcu pocieszyciel | Tröster.

uzaż długi (o czasie) | lang (zeitlich), lang dauernd.

uzart- 83, 27 a przedłużać, przetrzymywać | verlängern, hinhalten.

uzat- 65, 30; 83 18 b towarzyszyć aż do pewnego punktu, odprowadzać, pożegnać | begleiten, verabschieden.

uzun długi (przestrzennie) | lang (räumlich).

uż, uże (rs. уже) już | schon, bereits.

Û (ü).

übiü [≡ *üv* (= *juv*) + *biü*] pan domu, gospodarz | Hausherr, Wirt.

übiüća pani domu, gospodyni | Hausfrau, Wirtin.

übiülicék dim. małe (ale ładne) gospodarstwo | eine kleine (aber schöne) Wirtschaft.

ũbiĩlik gospodarstwo | Wirtschaft.

ũć trzy, trzej, troje | drei. — *ũćsuda* wszyscy troje | alle drei.

ũćuĩ dla, z powodu, o | wegen, um... willen, für, über. —

anyĩn *ũćuĩ* dlatego, przeto | deswegen, darum. — 141, 12/13 *soź-laśńa tĩrlĩk* *ũćuĩ* rozmawiać o życiu | sich über das Leben unterhalten.

ũćuĩću trzeci | der dritte.

ũgut rada, przestroga | Rat, Ermahnung, Anweisung.

ũgutla- upominać, strofować, wytykać (komu—dat., co—acc.), karać | zurechtweisen, ermahnen, strafen.

ũgutlaću napominający, karcący | ermahnend, zurechtweisend.

ũlaś- dzielić | teilen. — 77, 4 *eđer tattygyn dos'tuiĭba* *ũlaśseĭ* jeżeli jego słodycz dzielisz z twym przyjacielem | wenn du seine Süßigkeit mit deinem Freund teilst. — 135, 12/13 *anyĩn* *ũćuĩ ki kišĩba-da* *ũlaśmĩs* *oź iśsiłĩ* *gĩĭba* dlatego, że z nikim nie dzielisz się własnym ciepłem | weil du deine eigene Wärme mit niemand teilst.

ũlaśĩn- 36, 29 rozdzielić między siebie | untereinander verteilen.

ũlaśtir- podzielić | verteilen.

ũluś udział, część, los | Anteil, Schicksal, cf. *tĩiś*.

ũn 32, 31; 49, 15 głos | Stimme.

ũr- 48, 6 dmuchać, tchnąć | blasen, hineinblasen.

ũrak, ĩurak serce | Herz.

ũrakli o (takiem a takim) sercu | von (so und so beschaffenem) Herzen, -herzig. — *katy* *ũrakli* o twardem sercu | hartherzig. — *ĩaman* *ũrakli* o złem sercu | boswillig.

ũraĩn- uczyć się | lernen.

ũrať-, ũbrať- uczyć | lehren. — 113, 11 *ũrať maĭĭa-da* *bunu* naucz i mnie tego | auch mich lehre das.

ũraťuťcu uczący, nauczyciel | lehrend, Lehrer.

ũrmak 4, 25 *ĩel* *ũrmagi* technienie | Odem.

ũrpeĩ- zjeżyć się (o włosach) | sich sträuben (vom Haar).

ũrpeĩť- zjeżyć (włosy) | (das Haar) sträuben.

ũtu- chodzić, maszerować, spacerować | gehen, marschieren, spazieren.

ũtuł- być rozdmuchanym | geblasen werden. — 18, 20/21 *ũtułmaĭĭan* nierozdmuchany | nicht durch Blasen entfacht (Feuer).

ũrumak chodzenie, przechadzka | das Hinundhergehen, Spaziergang.

ũtuś 6, 24 ścieżka, droga | Pfad, Weg.

ürüt- kazać iść, doprowadzać | gehen lassen, führen.

üşnu (skrócenie z *üştuñu* używane po wyrazach szeregu palatalnego | gekürzt aus *üştuñu* und nur nach Wörtern der palatalen Reihe gebraucht) na | auf. — *seniñ üşnu* na ciebie | auf dich. — cf. *usnu*, *üştuña*.

üşt wierzch, góra, górny | Oberteil, das oben Befindliche, Ober-. — 110, 15 *üştka* w górę | nach oben. — *üştlan* z góry | von oben. — *üştuña* na mnie, nademną | auf mir, auf mich, über mir, über mich. — 111, 26 *üşt uprax* zarzutka | Oberkleid, Mantel.

üştuña postp. na, nad | auf, über. — *izłari üştuña teñan surnun* nad powierzchnią głębokiej wody | über der Oberfläche des tiefen Wassers. — 109, 37 *otturdu toşak üştuña* usiadł na łóżku | er setzte sich auf das Bett.

üşta- 84, 14 a; 91, 31; 146, 38 nałożyć, dołożyć, dodać | auferlegen, zulegen, hinzufügen.

üş v. izv.

üşrat-, cf. *ürat-*, uczyć, nauczyć | lehren, unterrichten. — 78, 21 *at üvratkañ* koń (jest) nauczony | das Pferd (ist) abgerichtet.

üşratuñ nauka | Unterricht, Belehrung.

üşratuñcu nauczyciel | Lehrer, cf. *üratuñcu*.

üş- ułamywać, urywać, odrywać, wyrywać | abbrechen, abreißen, wegreißen.

üşgala- wyrywać | ausreißen.

üşuk pierścień | Ring.

üşul- 12, 29; 15, 35; 16, 18; 56, 13 a; 57, 4 a być zerwanym, wyrwanym, przerwany, wyrywać się (myśli z serca) | abgerissen werden, zerrissen werden, ausgerissen werden, unterbrochen werden, hervorsprudeln, losbrechen (intr.).

V (v, v̇).

va interj. ach! | ach! — *va ñe ma!* ach, cóż mi to! | ach, was ist mir!

vagon (pol. *wagon*, rs. вагонъ) wagon | Waggon, Eisenbahnwagen.

vayda (ar. وعد, *wa'da^{un}*) 7, 2; 11, 14/15 termin | Frist.

vaxt (ar. وقت, *waqt^{un}*) czas | Zeit. — 62, 1 b *ol vaxty* (p. *vaxtny*) wówczas | dann, damals. — *yar vaxt* zawsze | immer, zu jeder Zeit. — *vaxt ketma* czas jechać | es ist an der Zeit zu fahren.

vaxtsyz przedwczesny | vorzeitig.

- vai* interj. biada! | wehe!
- wakil* (ar. وكيل, *wakīl^{un}*) pełnomocnik | Beauftragter. — 32, 14
- wakil ešna* przepisać, polecić | vorschreiben, auftragen.
- wakińlik* (= *wakil-lik*) nadzór, opieka | Oberaufsicht, Obhut.
- 'vale* (? pol. *ale*, ar.-p. وَاٰلِ, *walī*, cf. *'ale*, *'alī*) ale, lecz | aber, jedoch. — *da 'vale* id.
- wałaiat* (ar. ولاية, *wilāyat^{un}*) 145, 5 prowincja | Provinz.
- vat-* bić, uderzać | schlagen, prügeln, totschiagen.
- vatuvcu* bijący, zabijający | schlagend, totschiagend.
- vatył-* być bitym, być zabitym | geschlagen werden, erschlagen werden.
- véčevrinka* (rs. вечеринка) 72, 4 a wieczorek | Abendgesellschaft, Tanzkränzchen.
- véčor* (pol. *wieczór*) 113, 16 wieczorek, raut | Abendgesellschaft (mit Vorstellung und Tanz).
- vérań* (p. ویران, *vīrān*) zniszczony, opustoszały | verwüstet, verheert, ruiniert.
- véža* (pol. *wieża*) 42, 1 wieża | Turm.
- vina* (pol. *wino*, rs. вино) wino | Wein.
- vipliš* (ar. إبليس, *'iblis^{un}*) djabeł | Teufel.
- višnia* (pol. *wisznia*, rs. вишня) wiśnia | Weichselkirsche.
- vot* (rs. вотъ) oto!, otóż! | sieh da! | nun!
- vraz* (rs. вразъ, pol. *wraz*) zaraz, odrazu | sofort, gleich.
- vyspa* (pol. *wyspa*) wyspa | Insel.

Z (z, ź).

- zafran* (ar. زعفران, *zāfarān^{un}*) 42, 18 szafran | Safran.
- zaxmeł* (ar. زحمة, *zaxmat^{un}*) trud, fadyga | Mühe, Plage. —
- zaxmeł čekna* trudzić się | sich abmühen, sich bemühen.
- zaklenty* (pol. *zaklęty*) zaklęty | verwünscht.
- zaman* (ar. زمان, *zamān^{un}*) czas | Zeit.
- 'zaraz* (pol. *zaraz*) 73, 5 b zaraz | sofort.
- zaval* (ar. زوال, *zawāl^{un}*) upadek, zmiana fortuny, nieszczęście | Niedergang, Glücksumschlag zum Schlimmen, Unglück. — 19, 24
- zaval kuń* dzień zguby | der Tag des Untergangs.
- zavanly* 1) 26, 13/14 nieszczęsny | unglücklich. — 2) zgubny | verderblich.
- 'zavše* (pol. *zawsze*) 96, 27 zawsze, w każdym razie | immerhin, jedenfalls.

šeḡut (h. שכר) zasługa | Verdienst.

šeitun (ar. زيتون *zaitūn^{un}*) oliwka | Olivenbaum.

šemer (h. שמר) 113, 25 pieśń religijna | religioŝer Gesang, religioŝes Lied.

šeraš (etym.?) 1) 91, 22 grób | Grab. — 2) cmentarz | Friedhof.

šilpa (h. שילפה) n. pr. mul.) plotkarka | Klatschbase.

šina n. pr. mul.

šinoška dim. carit. do: | zu: *šina*.

šmartveša (pol. *šmartwienie*) 109, 31 *šmartwienie* | Bekümmerung.

šoše (h. שושה) zasłuŝony, godny | wohlverdient, würdig.

šutmla- (ar. ظلم *šulm^{un} + la*) pogwałcić, uciskać | vergewaltigen, bedrücken, tyrannisieren.

šutmlamaš 144, 15 pogwałcenie | Vergewaltigung.

šutmluš 31, 13 ucisk, tyranja | Bedrückung, Tyrannei.

šynjarla- (p. نهار; *šinhār + la*) 52, 29 przykazać | befehlen, mit Nachdruck einprägen.

Ž (ž, ž).

-ž (skrócona forma -že | gekürzte Form von -že) v. -že. —

škopmaž ? wielež ? ist es denn viel ?

šadny (pol. *žadny, žaden*) 62, 8 a *žadny* | kein.

žal (pol. *žal*, rs. жал) *žal*, boleść | Schmerz.

-že (pol. -że, rs. же) -že, przecieŝ, wszak | denn, doch, jedoch. — *tož-že!* czekajże! | warte doch! *šeh-že* ? wszak to ty ? | bist du denn ? — *šeh-že aštyj* wszak to ty powiedziałeš | du hast ja gesagt — 97, 11 b *kešak-že bolušma* trzeba przecieŝ pomagać | man soll doch helfen. — cf. *buž*.

žebra (pol. *žebro*) 140, 2 *žebro* | Rippe.

ženić-eš- (pol. *ženić się + eš-*) 73, 5 b; 134, 29 *ženić się* | heiraten, zur Frau nehmen.

ženić-ešnak 134, 28 *ženiaczka* | Heirat.

žela- (← *žel + la*, pol. *žal*, rs. жал) 1) *žalować*, mieć współczucie | bedauern, bemitleiden, barmherzig sein. — 2) *žalować*, oszczędząć | sparen, kargen.

žyła (pol. *żyła*, rs. жила) *žyła*, ścięgnó | Ader, Sehne.

Anmerkungen zu den Texten. Religiöse Texte.

I. *Išov*¹⁾, S. 1—38.

Die hier zum ersten Male veröffentlichte Übersetzung des Buches Hiob in karaimischer Sprache wurde von dem Ribbi Zacharja²⁾ Mickiewicz (*Zacharia Mic'kevič*, geb. am 28. Juli 1842, gest. am 4. August 1926 in Troki) angefertigt. Das Autograph der Übersetzung befindet sich in Troki im Besitz des Herrn Feliks Mickiewicz, des Sohnes des gelehrten Ribbi. Mir stand eine Abschrift des Autographs zur Verfügung, veranstaltet von Herrn Isaak Charzenko (*Iczak Xar'cenko*). Der letztgenannte transskribierte seine mit hebräischen Buchstaben geschriebene Vorlage mit lateinischen Buchstaben, wobei er sich zur Wiedergabe der karaimischen Laute der polnischen Schreibweise bediente. Er schreibt also *cz* für *č*, *sz* für *š*, *dź* für *ž*, *h* für *γ*, *ch* für *χ*, *j* für *ĭ* etc. und bezeichnet die Mouillierung auf die in der polnischen Orthographie gewohnte Weise. Der Anfang des Buches, der in dem mit hebräischen Buchstaben geschriebenen Autograph folgendermaßen lautet:

1) Die Worte der Überschrift (1, 4) *łašon-kođešlañ* sind vom Standpunkte der hebräischen Grammatik unrichtig; die richtige Form lautet *lešon-kođeš*. Ich behielt die Form so wie ich sie in meiner Vorlage vorfand.

2) Die Ahnenkette des Ribbi Zacharja lautet wie folgt: *Zacharia Avrayam beñ Mišael Iczak beñ Zacharia beñ Ayaron beñ Našamo beñ Mišael beñ Murdezaĭ beñ Natan beñ Avrayam*. Er schreibt sie selber auf und gibt an, daß er sie in alten Schriften, geschrieben von der Hand seines Urgroßvaters, gefunden habe, der in dem Flecken שַׁלְטַט (*Salatys*) wohnte. Die Übersetzung des *Išov* schrieb Ribbi Zacharia in seinem 62. Lebensjahre, also im J. 1904.

בְּיָשִׁי אֲדִי יִדְבַק עוֹיֵן נֹן אִיבֹב שְׁמִי אֲנִן דְּאֲדִי אֹל כִּישִׁי אֹל טוֹיגִיל דְּטוֹי
 קוֹרְחֹבְצֵן טְנָרְבֵן דְּטוֹיבְצֵן יִמְנָדוּ: דְּטוֹבְדוֹלֵר אֲנֵר יְדִי אֹבְלֵלֵר דְּאִוּיֵן
 קוֹלֵר: דְּאֲדִי טוֹבְרִי אֲנִן יְדִי מְנָרִיר קוֹי דְּאִוּיֵן מְנָרִיר מְבֵלִיר דְּבֶשׂ יִיו
 פֵּר סָגֵר דְּבֶשׂ יִיו טִישִׁי אֲשְׁקֵלִיר דְּקוֹלֵלִית כִּזֹּפ אֲסָרִי:

sieht bei ihm aus:

Kiszy ¹⁾ *ēdi* ²⁾ *jeryndia Ucnun, Ijow szemi anyn; da ēdi ot*
kiszy ot tiugial da tiuż, korchuwczu Tienrydiań da kietiuwcziu ja-
mandan. Da tuwōdular anar jedi uwułtar ³⁾ *da ūcz* ⁴⁾ *kyzlar. Da ēdi*
tuwary anyn jedi mińlar koj da ūcz mińlar tewielar ⁵⁾, *da biesz*
już par syhyr, da biesz już tiszj eszeklar, da kultuch kiop astrj.

Nach ihrer Fertigstellung wurde die Abschrift noch einmal mit dem Autograph des Ribbi Zacharja Mickiewicz sorgfältig verglichen. Ich änderte nun die Niederschrift des Herrn Charzenko nach dem früher beschriebenen Transskriptionssystem, wobei ich freilich die Vorlage der Abschrift nicht mehr einsehen konnte. Einige offenbare Versehen des Abschreibers habe ich im Texte verbessert und in den Fußnoten kenntlich gemacht. Die Richtigkeit der Aussprache kontrollierte ich, indem ich die 36 ersten Kapitel mit meinem Schüler, Herrn Ananjasz Zajączkowski, einem Karaimen aus Troki, während eines akademischen Kollegs auf das genaueste durchnahm.

Die Sprache unseres Textes kann als ein gutes Beispiel der karaimischen Übersetzungsprosa dienen. Der Übersetzer hält sich sklavisch an seine hebräische Vorlage, deren Unsicherheit und Schwierigkeit im Karaimischen sehr stark zum Ausdruck gelan-

¹⁾ Unter dem Einfluß des Polnischen schreibt der Kopist nach *ś, ć, ź, r* immer *y*, niemals *i*. Da es bei ihm aber nicht bloß graphische Gewohnheit ist, sondern eine besondere nach *y* neigende Aussprache des *i* anzunehmen ist, gebe ich es durch ein besonderes Zeichen und zwar durch *ī* wieder.

²⁾ *ē* deutet an, daß es sich um anlautendes *e*, nicht aber um *ie* (nach russischer Aussprache) handelt.

³⁾ Die Dissimilation von *ll* zu *nl* wird von dem Kopisten in der Schrift nicht angedeutet.

⁴⁾ *ū* dient zur Wiedergabe des in der polnischen Schrift fehlenden *ü*.

⁵⁾ Die Palatalität des anlautenden *t* ist hier nicht bezeichnet; undeutliches *a* in unbetonter Silbe, in den Wörtern der palatalen Reihe, wird von dem Kopisten gewöhnlich durch *e* bezeichnet. Ich bediene mich dafür des Zeichens *á*.

gen. Viele Stellen kann man nur mit Zuhilfenahme des hebräischen Textes verstehen. Die türkische Syntax ist zugunsten der hebräischen Wortfolge gänzlich aufgegeben worden. Jedoch der reiche Wortschatz und der Formenbestand machen den Text von sprachgeschichtlichem Standpunkte wertvoll und interessant.

Gewiß ist unser Text auch als ein Dokument der karaimischen Exegese nicht ohne Interesse. Da muß ich aber die Erörterung der Frage Spezialisten überlassen. Gelegentlich möchte ich aber ganz allgemein darauf hinweisen, daß das traditionelle Element bei den karaimischen Bibelübersetzern eine ziemlich nebensächliche Rolle spielt. Ein jeder übersetzt nach seinem Gutdünken, ohne sich durch seine Vorgänger bevormunden zu lassen. Daher weichen die einzelnen Übersetzungen eines und desselben biblischen Textes nicht unbeträchtlich von einander ab.

Als Beispiel davon führe ich im Folgenden den Anfang des 30. Kapitels in einigen mir zugänglichen Übersetzungen an.

A. Gedruckte, wohl von Radloff¹⁾ veranstaltete

¹⁾ Meine Vermutung, daß der Herausgeber Radloff sei, stützt sich darauf, daß Radloff tatsächlich den Plan hatte, die karaimische Übersetzung des Buches Hiob herauszugeben. Im Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg 1888, Spalte 182, sagt er darüber: »Durch die Verwendung des Hassan von Lutzk ist es mir gelungen, einen grossen Theil der haliczer Bibelübersetzung zu meiner Verfügung zu erhalten, was mir um so wichtiger ist, als nur noch sehr wenige Exemplare dieser Übersetzungen sich erhalten haben, und diese alle wie Familienheiligthümer bewahrt werden. Der Besitzer dieser Übersetzungen will diese werthvollen Handschriften unserem Asiatischen Museum als Geschenk überlassen, wenn wir dafür den Karaimen-Gemeinden 80 gedruckte Exemplare zur Verfügung stellen. Ich erlaube mir deshalb, der Klasse vorzuschlagen, sogleich mit dem Abdruck dieser Übersetzungen zu beginnen und nach Vollendung jedes einzelnen Buches dem Hassan von Lutzk und dem Lehrer Rojezki in Troki je 40 Exemplare zuzustellen. Einige Bücher des alten Testaments, z. B. Hiob und Daniel, die mir auch im Dialecte von Troki vorliegen, werde ich im Dialecte von Troki abdrucken und nur mit den Varianten der haliczer Übersetzung versehen lassen. An diese Bibelübersetzungen sollen sich dann meine übrigen Sammlungen anschliessen und das Ganze soll dann unter dem Titel: „Die Sprache der Karaimen von Lithauen und Volhynien“ in unseren „Mémoires“ oder als selbstständiges Werk erscheinen.«

Da die Anlage der oben genannten Ausgabe (Text im Dialekt von Troki mit Varianten einer haliczer Übersetzung) mit dem Plan von Radloff vollständig übereinstimmt und da ferner sowohl in Troki als in Lutzk

Ausgabe. Sie liegt mir in einem leider ohne Titelblatt erhaltenen Exemplar vor, das ich der Freundlichkeit des Herrn Alexander Markowicz aus Łuck verdanke. Der Druck im Format eines Oktavs von 23×15.5 cm zählt 67 Seiten. Der karaimische, mit hebräischen Typen gedruckte Text beginnt auf der ersten und schließt auf der 67. Seite. Die Vokalisation weist bis in die Mitte des 40. Kapitels auf eine nordwestkaraimische Vorlage hin. Zahlreiche als Fußnoten angebrachte Varianten müssen aus einer südwestkaraimischen Handschrift stammen. Von Kapitel 40 v. 18 angefangen hören die Varianten auf und der Rest des Textes erscheint in südwestkaraimischer Form. Über die Art der Vorlagen findet man keine Andeutung, wie überhaupt außer dem Text gar kein Vorwort vorhanden ist. Da, wie gesagt, das Titelblatt fehlt und ich den Druck, trotz aller Bemühungen, in keinem vollständigen Exemplar ausfindig machen konnte¹⁾, kann ich weder das Datum, noch den Druckort, noch den Herausgeber mit Bestimmtheit angeben. Falls meine Vermutung, daß der Herausgeber Radloff ist, zutrifft, dürfte der Druck aus der Zeit nach dem Jahre 1888 stammen und seine Vorlagen müßten sich in der Handschriftensammlung des Asiatischen Museums in Leningrad wiederfinden lassen.

Der Anfang des XXX. Kapitels lautet nun in dieser Ausgabe folgendermaßen:

eine Tradition fortlebt, wonach Radloff wirklich einige Exemplare den beiden Gemeinden geschickt hätte, so habe ich guten Grund, in dem mir vorliegenden titellosen Druck die Radloffsche Ausgabe zu vermuten. Merkwürdigerweise ist den russischen Turkologen eine von Radloff veranstaltete Ausgabe der karaimischen Übersetzung des Buches Hiob gänzlich unbekannt. Prof. Samojlovič, den ich danach befragte, teilte mir wörtlich mit: „что касается Вашей просьбы, то должен сказать, что ни мне, ни моим товарищам неизвестно издание Радлова караймской книги Иова и что в Ленинградских библиотеках вообще нет печатного текста еврейским алфавитом книги Иова на караймско-турецком языке“. Es ist demnach klar, daß die Radloffsche Ausgabe aus irgend welchem Grunde nicht in den Buchhandel gelangt und fast gänzlich verloren gegangen ist. Über die Handschriften, die Radloff bei der Veranstaltung seiner Ausgabe benutzt hat, ist mir außer den kurzen, soeben mitgeteilten Äußerungen von Radloff selbst, nichts Näheres bekannt.

¹⁾ Bei meinem letzten Besuch in Troki sah ich ein anderes Exemplar dieser Ausgabe, leider aber wiederum ohne Titelblatt.

דְּהַלְגִּינָא [אַיִלִּיב אִשְׁדִּירְלִירִי מִינִי]־ כִּי־צִירְבִּלִיר מִגְּדִין כִּי־נִלְדִירִיא^ב
 קִי־סִלְרִינִן • חוֹר אִשְׁרִי־דִים^ד אָטְלִרִין [טִין] קִי־מָא אִשְׁלִירִי בִּילָא
 קִי־יִמְנִין: דְּגִי מַלְלִרִיא אָלְרִינִן כִּירִכְלִי טִי־בִירְלִיר מָיָא אָלְרִינִן
 טַסְפּוֹלִגְדִיר זְמַנְלִרִין^ע: אָבְסִי־לִבְטִין דְּאַצְלִקְטִין יִלְגִּין בּוֹרֹפּ קְצוֹבְצוֹלִר
 פּוֹסְטָא^א יִרְגִּיא קְרַנְגִּי וִירִין דְּפּוֹסְטָא אִרְוִנְגָא^ב: אִול קִירִבְצוֹלִר
 גִּזְמִיאִלִיר קְבוֹק אִי־סְטִי־גְדִין [דְּכִוִּרִי טִירְמִאִלְרִינִין]^ב אִשְׁלִירִי [אַלְרִינִין]:
 שְׁהַרְדִּין סִי־וִירִילִירִי־לִירִי קִי־קְרִדִירְלִיר^א אָלֵר אִי־סְטִי־נִיא אִרְוִי אִי־סְטִי־נִיא
 כִּי־בִיב:

Die dazu gehörigen Varianten sind wie folgt:

^א כִּילִירִילִיר מְנָא ^ב כִּי־נִלְדִירִיא ^ג כִּי אִי־טִי־ם ^ד כִּי־צִירְבִּלִיר קִוְלִלְרִינִן גִּינָא
 דִּיר מְנָא אָלֵר אִי־סְטִי־נִיא טַסְפּוֹלִיר זְמַן ^א קִוְרִינִן ^ב יִרְגִּיא ^ג קִוְרִינִן אִילִלִי
 טִירִכְלִירִינִן יִסִּירִילִירִי־לִירִי ^א קִי־קְרִדִירְלִיר

In der heutigen Aussprache würde dieser Text lauten:

*da 'yalegiña elik e'tadirlar meni kičiraklar meñdañ kuñlarda,
 kaişylarnyn xor e'taredim atalaryn teñ kojma itlari byla kojumnun.
 dayy mantar'ya da alarnyn kerakli tu'bul-dir maia, alarnyn 'taspo-
 yandyr zamantary. eksikliktañ da açlyktan iatyz bolup kačuvčutar
 pusta ierğa, karawy vėrañ da pusta orunya. ot kyruvčutar ježmalar
 kabuž üštũañ da kořeni turmatarnyn aštary alarnyn. šayardan
 šur'u'ladirlar kyčy'radyr tar atar üštũa uru üštũa kibik.*

B. Handschriftliche Übersetzung des Ribbi Pinachas⁴⁾ Malecki (geb. 1853, gestorben in Wilno 1928), die mir in einer Abschrift vorliegt, die ich Herrn Ananjasz Zajczkowski verdanke.

דְּהַלְגִּינָא כִּי־נִלְדִירִיא מִגְּדִין כִּי־צִירְבִּלִיר מִגְּדִין כִּי־נִלְדִירִיא בִּי חוֹר אִשְׁרִי־דִים
 אִטְמִלְרִין קִי־מָא אִשְׁלִירִי קִי־יִמְנִין: דְּגִי מַלְלִרִיא אָלְרִינִן כִּירִכְלִי טִי־בִירְלִיר מָיָא
 אָלְרִינִן טַסְפּוֹלִיר כִּי־צִירְבִּלִיר: אָבְסִי־לִבְטִין דְּאַצְלִקְטִין יִלְגִּין קְלִינִן אִול
 קְצוֹבְצוֹלִר פּוֹסְטָא אִרְוִנְגָא קְרַנְגִּי וִירִין דְּפּוֹסְטָא יִרְלִינִיא: אִול צוֹפְלִירִיאִלִיר

¹⁾ Der Druck hat irrtümlich: אִשְׁדִּירְלִירִי.

²⁾ Der Druck hat irrtümlich: שְׁהַרְדִּין.

³⁾ Der Druck hat irrtümlich: כִּי־צִירְבִּלִיר.

⁴⁾ So, nicht Pinchas, wird der Name von den Karaimen ausgesprochen.

טיווליו כוזיטניו כוזיט ארסנדן דבוטני רתם טרויגנין אשלירי: דוינא
ארסיגן טיוולידורליר קצקודרליר אלר אויסטוינא אורו אויסטוינא
קיביק:

In der jetzigen Aussprache lautet der Text:

da 'yalegiña ku'ladirlar méndañ kičiraklar méndañ ku'largá ki xor e'keidim atalaryn kojma i'flari katyna kojumnun. dayy kuču kottarynyn ne'ga maža, atarnyn 'taspödu kučlari. eksikliktañ da ačlyktan žalgyz katyan ot kačuvčular pusta oruwa karawy ve'rañ da pusta žerlargá. ot čoplavčular tužu 'koğutñu 'koğut arasyndan da butayy 'rotem te'raginiñ aštary. duñja arasyndan su'wladirlar kyčy'radyr'lar atar üštuña uru üštuña kibik.

C. Handschriftliche Übersetzung in dem Dialekt von Halicz. Die Handschrift, die auch andere Bücher des Alten Testaments enthält, befindet sich im Besitz des jetzigen Chazzan von Halicz, Herrn I. Abrahamowicz. Sie wurde von dem berühmten Ribbi Josef Mordkowitz, wohl in den Jahren 1824—1830 geschrieben, was aus dem Charakter der Schrift und des verwendeten Schreibmaterials ohne weiteres klar ist, obwohl die Unterschrift des Kopisten fehlt. Ich verdanke die Abschrift sowie eine genaue Beschreibung der Handschrift der Freundlichkeit des Herrn Nowach Szulimowicz aus Halicz. Unser Text lautet in dieser Handschrift folgendermaßen:

דא הליגנא בילדילר אשטימא ביצירקלר מגנן בנלרגיא בי חור
אשטים אטלרין אלרגין קויימא יטלרי בילא קויימנין: דגין ביצי קוללרגין
גגדיר מנא אלר אישטימא טספולור קרליק זמן: אקשיקליקטן דא אצלקטן
יילגין בולופ קצובעילר קורגק ירגי קרנגי וורן דא פוסטא יידיג: אויל
קירובעילר גיזמא קבוק אשטימא דא קורני אוילו טרקלרגין אסלרי
אלרגין: סהרון שוילדילר קצקודילר אלר אשטימא אורו אשטימא
קיביק:

was in der heutigen Haliczzer Aussprache lauten würde:

da 'yaligine kilbiter iščime kičirekler menden kinterge ki xor exym atalaryn atarnyn kojma žitleri byla kojumnun. dayyn kiči kottarynyn ne'gebir mana, alar iščine 'taspotur karlyk zaman. eksiklikten da ačlyktan žalgyz bolup kacuvčular kurjak žerge karawy yeren da pusta žerge. ot kėruvčular gizme kabuk iščine da koreni

uttu terekternin aslary atarnyn. sayardan širitebiler këčekradylar atar işcine oru işcine kibik.

Zum Vergleich führe ich noch die betreffende Stelle aus der in Gözleve im J. 1841 gedruckten Krim-karaimischen Bibelübersetzung an:

דאנדי פולדילר מנים אוצון ביצילר מנדן פונברנא פי כור אטטים אטלדין
 קוימא יטברי בילן קויומני(1): דגין קיבטי קוללדיניג נוצון מנא אלר אוצון
 טס זולדי פירליב: אקסיפליב בילן דקוטרין בילן בוליר מנמון אויל
 קצקנלר קורנן ירנא אשקן פצא ורנליק דפוסטליק: אויל קספנר
 מננדני טרפ אוסטונא דטמורי קיווב אנצלרניג אשלרי: אורטסינדן
 שחרניג (1) סורילרלר קיצקורלר אוסטלרניג אוגרי גיבי:

II. *Šir hašširim*, S. 39—45.

Dieser Text bildet die phonetische Transskription einer im Besitze des Herrn N. R. Jutkiewicz in Warschau befindlichen, mit hebräischen Buchstaben geschriebenen Handschrift. Sie umfaßt zehn Blätter im Format 7.5 × 10.5 cm. Die Schrift ist wenig sorgfältig. Am Anfang jedes karaimischen Verses steht in Parenthesen das erste Wort des hebräischen Textes. Die Überschrift lautet:

בעה

בעזרת יוצר אורים בהירים אכתיב תרגום שיר השירים

»Mit Hilfe des Bildners der leuchtenden Lichter will ich schreiben die Übersetzung des Hohen Liedes.«

Die Handschrift schließt mit dem Zitat des letzten hebräischen Verses des Hohen Liedes, wonach noch folgender hebräischer Zusatz steht:

שאן ידיכים קדש וברכו את ד' ברוך ה' לעולם
 נכתב בכד' לחדש אחנים לשנת תרמט לפק
 אני הכותב יואב זרחה בר' קלוי זל'

Es folgt daraus, daß die Handschrift im J. 5649 = 1889 geschrieben wurde. Der ganze Text ist vokalisiert. Wie aus den Fußnoten meiner Ausgabe ersichtlich, verwechselt der Schreiber sehr oft *d* mit *g*, *l* mit *k*. So schreibt er z. B. *teñrida* anstatt *teñriğa* (dat.), *tułagildañ* anstatt *tułagilğañ* (part), *koladalar* anstatt *kolagalar* u. s. w., bzw. *koźlejdır* anstatt *koźlejdır*, *tultular* anstatt *tulkular*, *ıelpilliñ* anstatt *ıelpilkiñ* u. s. w. — eine Verwechslung, die bezüglich der

Gruppe *ti* || *ki*, *dī* || *gi* nur dem südlichen Dialekt eigentümlich ist. Diese orthographische Eigentümlichkeit der Handschrift weist also auf südlichen Einfluß bei dem Schreiber der Handschrift hin.

Der Anfang des Textes lautet in der Handschrift wie folgt:

אַיִנְכַּ סײַלְדֶק שׂרָה כִּי שׂרָה לֶר אָרִיסְנָה כִּי מִיּוּדוּ אֹל בְּיֵי שְׁלֹמֹה
 סִיּוּיּוּמְלִיּוּ סִיּוּלֶד אָרְסֵנָה אֲזוּ סַנְרִיסְנִין יִשְׂרָאֵל נִין: קוֹלְדִיר רַחֲמִיטְלִיר
 סַנְרִידִין אִיִּשְׁדוּגִין אֲזֹפְכִי מְנִי אֲזֹפְמִכִּלִּירִנְדִין בּוּיִרְגוּנִין כִּי
 יִחֲשִׁדְקֶטִיר סִיּוּרִלִּכִּלִּירִי וּיִנְדִין:

Dem Inhalt nach betrachtet, bildet unser Text eine sehr weitschweifige Paraphrase des hebräischen Originals, mit vielen freien Zusätzen, die einer allegoristischen Tendenz des Übersetzers entstammen.

Zum Vergleich führe ich den Anfang des 1. Kapitels in der Haliczzer Handschrift an¹⁾

שׂרָה־סִי אֹל שׂרָה־לְרִנִּין קִי־סִי שְׁלֹמֹה־נֹו: אָפְכִי מְנִי אָפְמִקֶלֶרִנְדִין אֲבֹנִין
 אֲזִנִּין כִּי אֲדִרְקֶטִיר שִׁיּוּרִלִּקֶלֶרִין סַנִּין וּיִנְדִין: אִי־שִׁי אִיצִין אֲלִיּוֹקֶלֶרִנִּין
 סַנִּין נִי יִקְסִדְקֶלֶר אֲלִיּוֹא כִּי־בִקְטִי בּוּסְטֶלְגִין אֲטִין סַנִּין אִנִּין אִיצִין קוֹלְדֶר
 שִׁיּוּדִיקֶר סַנִּי:

was folgendermaßen zu lesen ist:

širasy ot širatarbyn kaisy Šelomonun, epkei meni epmekterin-
den auzunun ezinin ki ebirekçiter šuerliklerin senin vinadan. üüši
için oliçoktarybyn senin nai çuksyraklar oliva kibikiçi bosatylgan
atyn senin, anyn için kèzlar šivçebiter seni.

Schließlich möge noch zum Vergleich der Anfang des Hohen Liedes in der im J. 1841 in Gözleve gedruckten Krim-karaimischen Bibelübersetzung folgen.

שִׁירֵי אֹל שִׁיר לְרִנִּין כִּי שְׁלֹמֹה נִינִי: אֲזֹפְכִי אֲדִיג מְנִי אֲזֹפְמִקֶלֶרִנְדִין
 אֲנִיִּנִי כִּי יִבְשִׁדְרֶלֶר סַנְרִלִּקֶלֶרִיג צַנְרִדִין אֲרִטִיק: אִי־סִי נִלְרִנִּינִי
 יִבְשִׁדְרֶלֶר קִיּוּלְמִישׁ יִג גִּבִּי דִיר אֲדִיג אֲנִיג בּוּי קוֹלְדֶר סוֹדִילֶר סַנִּי:

¹⁾ Es ist dieselbe Handschrift, aus der das oben (S. 286) zitierte Bruchstück des Buches *Içov* stammt.

III. Genesis 1—4, S. 46—51.

Ich transskribierte die vier ersten Kapitel der Genesis nach der gedruckten Ausgabe von Zacharja Mickiewicz und Elihu Rojecki (vgl. oben die Bibliographie). Die Orthographie dieser Ausgabe ist nicht ganz konsequent. So wird z. B. das undeutliche *a* der unbetonten Silben in den Wörtern der palatalen Reihe meistens mit *a* (*patah*), ab und zu aber auch mit *e* (*šērê*) bezeichnet. Der Druck ist außerdem sehr fehlerhaft.

Ogleich die Übersetzung des Pentateuchs infolge der Wichtigkeit dieses Teils der Bibel für das religiöse Leben der Karaimen viel festere Formen zu haben scheint als die der übrigen Bücher des heiligen Kanons, weisen doch die einzelnen Übersetzungen ziemlich starke Abweichungen auf. Als Beispiel führe ich den Anfang der Genesis in einer alten, im J. 1723 in Deraźnia (Wolhynien) geschriebenen Handschrift an, die sich im Besitze des Herrn Dr. Zacharjasz Nowachowicz in Halicz befindet¹⁾

אִינְבּ בְּשֵׁטֶן יִרְמְטֵי מְרֵי אִשׁוּל אֹל כּוּבְלֶרְנִי דָּא אִשׁוּל אֹל יִרְנִי:
 דָּא אֹל יִיר אִדִּי וּוְרִין דָּא בּוּשׁ דָּא קְנַנְגִּילִיק יִוּלְרִי אִיִּסְטִיִּנְיָא
 בְּרִינִין דָּא יִלִּי מְרֵנִי שׁוּבִילְדֶּרֶדִי יִוּלְרִי אִיִּסְטִיִּנְיָא אֹל סִבְלֶרְנִין:

IV. Ein Gebet für den Versöhnungstag, S. 51—52.

Dieses Gebet stammt aus der Sammlung פֶּלֶט רֵנִי von Ribbi Pinachas b. Aharon Malecki (Wilno 1890)²⁾, wo es sich als Nr. 3 auf S. 5—6 befindet. Es ist eine karaimische Übersetzung des hebräischen Gebetes, das mit den Worten מְרוּעַ נְרִים ראש anfängt und in der Wilnaer Ausgabe v. J. 1892 des Siddūr, Bd. III S. 21—22 enthalten ist. Aus der Überschrift der Übersetzung erfahren wir, daß sie von Abraham b. Mordechaj verfaßt wurde. Das Gebet ist eigentlich für den Vorabend des *šōm hakkippurim* bestimmt. Der Herausgeber der Sammlung, Ribbi P. Malecki, den

¹⁾ Die Konsonantenschrift dieser Handschrift weist auf nördliche Aussprache hin; die später mit einer anderen Tinte hinzugeschriebenen Vokalzeichen suchen die Konsonantenschrift der südlichen Aussprache anzupassen.

²⁾ Vgl. oben die Bibliographie und Poznański, Karäisch-tatarische Literatur, Keleti Szemle XIII (1912/13) 40/41.

ich persönlich kannte, sprach außer seiner Muttersprache, der karaimischen Sprache von Troki, noch krim-karaimisch und osmanisch-türkisch, was nicht ohne Einfluß auf seine Muttersprache geblieben ist. In seine literarischen Werke führt er eine Reihe von sprachlichen Eigentümlichkeiten ein, die dem Dialekt von Troki sonst fremd sind. So schreibt er z. B. konsequent *ai*, wo sonst *ei* ausgesprochen wird, wie *atai* (anstatt *alei*), *kelsai* (anstatt *kelsei*) u. s. w. Ich behalte treu alle Spracheigentümlichkeiten des gelehrten Ribbi, obgleich ich weiß, daß manche darunter einem nicht immer richtigen Streben nach sprachlicher Korrektheit entstammen.

V. Religiöse Gesänge.

1. *kim symarlansa*, S. 53—54.

Das Lied, das in karaimischen Familien¹⁾ gern gesungen wird und in vielen Abschriften vorhanden ist, bildet eine poetische Paraphrase von Psalm 91. Die Überschrift *'bardyr Esav tiliñda* »existiert in polnischer Sprache« weist darauf hin, daß auf die Gestaltung der Paraphrase außer dem hebräischen Original noch dessen poetische Überarbeitung von dem berühmten polnischen Dichter des XVI. Jahrhunderts, Jan Kochanowski eingewirkt hat. Die Übersetzung von Kochanowski, die mit den Worten *Kto się w opiekę poda panu swemu* anfängt, bildet bekanntlich eines der bekanntesten polnischen kirchlichen Lieder. Der Einfluß der polnischen Übersetzung macht sich vor allem in der poetischen Form des karaimischen Liedes geltend: vierzeilige Strophen mit elfsilbigen, paarweise reimenden Versen (*aabb, ccdd* etc.). Infolge der identischen Form wird das karaimische Lied genau nach der Melodie des polnischen gesungen.

2. *šeñ širiñ kyz*, S. 54.

Dieses alte allegoristische Lied hat bereits Jan Grzegorzewski in seiner Arbeit *Ein türk-tatarischer Dialekt in Galizien* (Wien 1903) S. 63 nach einer Haliczzer-Abschrift in Facsimile herausgegeben. Sein Text weicht von dem hier gege-

¹⁾ In letzter Zeit hat das Lied auch in die Tempel Eingang gefunden. Ich hörte es z. B. am 11. 9. 1928 während der Ingreßfeierlichkeiten des Chacham von Troki in dem Tempel von Wilno gesungen.

benen in einigen Einzelheiten ab. Nach Grzegorzewski's Ausführungen (S. 71) müßte das Lied spätestens aus der zweiten Hälfte des XVII. Jahrhunderts stammen.

Weltliche Texte.

I. *Irtar* von S. A. Kobecki, S. 55—75.

Diese Liedersammlung wurde bereits im J. 1904 in Kiew als selbständiges Büchlein unter dem Titel *Irtar* gedruckt¹⁾. Da sie aber sehr selten geworden ist und Exemplare davon selbst unter den Karaimen schwer aufzutreiben sind, habe ich mich entschlossen, sie in meine Texte aufzunehmen, zumal ihre Sprache sehr rein und lexikalisch recht interessant ist. Die Ausgabe von Kiew ist mit russischen Typen, unter Zugrundelegung der russischen Orthographie gedruckt. Als Beispiel ihrer Rechtschreibung möge folgende Probe aus dem ersten Lied (*iaľbarmax*, S. 55) dienen:

Strophe 1: Тенримъ менимъ!... Келямъ куватыя...
 Ключюу уллу сансызъ ишлярійдя,
 Бары бағадларъ сюварлигїя,
 Ğаръ вахть тохтәйдларъ сенинь клягїйдя.

Strophe 3: Тенримъ менимъ!... Кельдимъ ğале сая...
 Менимдя джанымъ сенинь ёркийдя;
 Сағышимны кельтирямъ алныя;
 Сенинь нафстїй менимъ ёрягїмдя...

Der Verfasser, ein ehemaliger Oberst der russischen Armee, lebt noch hochbetagt in Russland. Man muß ihm zuerkennen, daß er in seinen Liedern eine wahre poetische Begabung aufweist und seine Muttersprache wirklich gut beherrscht. Für uns sind besonders die lokal gefärbten Lieder von Interesse, da sie einen guten Einblick in das Leben und Treiben der kleinen karaimischen Gemeinde von Troki gewähren. In der letzten Zeit ist in Troki eine andere, ebenfalls *Irtar* betitelte Sammlung von S. A. Kobecki aufgetaucht, die nie gedruckt, wohl aber mechanisch vervielfältigt wurde. Bei den Karaimen von Troki lebt außerdem noch die Erin-

¹⁾ Vgl. Poznański, Karäisch-tatarische Literatur, Keleti Szemle XIII 46. Über die *Irtar* besteht jetzt eine gute Studie von A. Zajączkowski („Pieśni“ Kobeckiego, Myśl Karaimska, I, 4—5, S. 13—24).

nerung an ein Theaterstück Kobecki's unter dem Titel *Meňaggen*, von dem ich aber keine Handschrift gesehen habe.

Da die einzelnen Gedichte infolge ihrer lokalen Anspielungen selbst einem Sprachkenner nicht ohne weiteres klar sein dürften, gebe ich nun einige erforderliche Erklärungen, wobei ich mich auf das Allernotwendigste beschränke.

Nr. 2. *ıanyy ııba*, S. 56.

Das Gedicht spielt auf einen unter den Karaimen von Troki verbreiteten Brauch an, wonach die Mädchen am Vorabend des Neujahrs (*kečasińda ıanyy ıtyn*) auf die Straßen hinausgehen, um das Schicksal nach dem Namen ihrer künftigen Gatten zu befragen. Dem Volksglauben nach wird nämlich der Name des ersten zufälligerweise angetroffenen Mannes dem Mädchen Glück bringen (vgl. S. 56, v. 23 u. 24 a: *ınanyıyz ki šemlarım bolur sızniń maz-zalyıyz!*), denn es wird der Name ihres künftigen Gatten sein.

Nr. 7. *ıry mamanyń*, S. 60.

Das Gedicht wurde im J. 1911 in der Zeitschrift *Караимская жизнь* (1. Jahrgang, Heft 3—4, S. 19—20) abgedruckt.

Nr. 8. *Ieran'cova*, S. 61.

Ieran'cova heißt ein kleines Dorf an dem westlichen Ufer des Tataryszki-Sees, das einen beliebten Ausflugsort der Karaimen von Troki bildet. Der hier poetisch geschilderte Weg, der dem Dichter zu allerlei Betrachtungen über das menschliche Leben Anlaß gibt, führt um das südliche Ende des Tataryszki-Sees herum, der vom Westen umgangen wird. Der Heimweg führt an dem alten karaimischen Friedhof vorbei (*žeřatlar katny barabyz*), der nordwestlich von Troki liegt, sowie über das Karaimenviertel (*Karaim'ščyzna*).

Nr. 9. *Domini'kanski yora*, S. 61—62.

An die Ruinen des alten Dominikanerklosters in Troki knüpft sich eine Legende von einer verwunschenen Jungfrau, die um Mitternacht erscheint, um ihre Schätze demjenigen zu schenken, der durch seine Liebe zu ihr ihren Bann brechen wird.

Nr. 24. *kadril*, S. 72.

Das Gedicht findet sich in der Zeitschrift *Караимская жизнь*, 1. Jahrgang, Heft 5—6, S. 80—81 gedruckt. Es ist eine Schilderung eines typischen karaimischen Tanzabends in Troki, wo Lancer bzw. Quadrille fast als Nationaltänze getanzt werden. Erst

in den letzten Jahren würde der krimische Tanz *kajtarma* eingeführt, der aber immer noch als ein Kuriosum angesehen wird.

Die in dem Refrain erscheinenden Namen werden in Wirklichkeit kaum gebraucht. Der Verfasser wählte sie, weil er fürchtete, daß übliche Namen leicht als persönliche Anspielungen gedeutet werden könnten.

Nr. 25. *Jonanyn ordačegi*, S. 72—75.

Das humoristische Lied schildert die Freuden des karaimischen Lebens in Troki. Zunächst kommen die Nationalspeisen in Betracht: *kopta*, *gannav*, *kyjma*, *blin*, *kybyn*¹⁾, *bok*, *kutdun*. Näheres darüber kann im Glossar bei den einzelnen Wörtern nachgeschlagen werden. Damit ist aber die Liste der karaimischen Speisen noch nicht erschöpft. Die Karaimen verstehen es, gut und reichlich zu essen. Dann kommen die beliebten Ausflüge an die Reihe, darunter der beliebteste von allen, der zu den Ruinen des nahen, auf einer reizenden Insel im Galwe-See gelegenen Gedymin-Schlusses. Der Dichter schildert uns einen Maiausflug, in großer Gesellschaft, mit *krupnik* und *samovar*, mit Tanz und Spiel. Das Resultat ist die Verlobung eines am Ausflug teilnehmenden Paares, wobei die Vermittlerrolle die von dem Mädchen gekochten, schmackhaften *kutduntar* spielen.

II. Lieder von Sz. Firkowicz (*Š. Fir'kovič*), S. 76—106.

Die in dieser Sammlung vereinigten Gedichte sind bis auf einige, gleich zu nennende Ausnahmen, noch nirgends veröffentlicht worden. Der Verfasser, Ribbi Simaja Fir'kovič (geb. im J. 1897 in Troki), lebt gegenwärtig als Chazzan und Schullehrer in Troki. Er kann gerade als die Seele des kulturellen Lebens der Karaimen, nicht nur in seiner Vaterstadt, sondern auch in anderen Gemeinden, bezeichnet werden. In seinen freien Stunden verfaßt er unermüdlich und mit wahrer poetischer Begabung

¹⁾ Zu Ehren des *Kybyn* hat Sz. Firkowicz neulich ein Lied komponiert, das folgendermaßen anfängt:

*šarynda Troxnun
Karajtar bo'adlar;
biilik kermanlarda
krupnikni i'adlar.*

*dostluxta bo'adlar
semiž aščeɣ'larba,
korka'jadlar 'yanuz
kajnar kybyn'larba.*

immer neue Lieder und Theaterstücke, die von den karaimischen Schulkindern gesungen bzw. gespielt werden. Ihm allein ist zu verdanken, daß die Jugend in Troki karaimisch oft besser spricht und schreibt als die ältere Generation. Ribbi Šimaja ist eifrig bestrebt, seine Sprache fortwährend zu bereichern und zu vervollkommen. Zu diesem Zwecke exzerpiert er unermüdlich alte Handschriften und führt längst vergessene karaimische Wörter anstatt der bis jetzt gangbaren slawischen Lehnwörter in die Literatur- und die Alltagssprache ein. Das gelingt ihm meistens sehr gut. Um nur ein Beispiel zu nennen, ist dank ihm das alte türkische Wort *otrač*, an Stelle von dem früher fast allgemein gebrauchten polnischen Lehnworte *vyspa*, jetzt wieder allgemein gebräuchlich geworden.

Nr. 1. *ir awazy igitlikka*, S. 76—78.

Es ist eine poetische Übersetzung des berühmten Gedichtes von Adam Mickiewicz »Oda do młodości« (Ode an die Jugend). Die Übersetzung ist bereits in der Zeitschrift *Myśl Karaimska* I, 1, 11—12, im J. 1924 veröffentlicht worden¹⁾.

Nr. 2. *żoł Kata ũstũa*, S. 78.

Übersetzung des Sonetts von Adam Mickiewicz »Droga nad przepaścią w Dżehud²⁾-Kale«. Auf die Wahl des Stoffes und die Gestaltung einiger Einzelheiten der Übersetzung hat wohl die russische Übertragung dieses Sonetts von N. Ługowski (Караймская жизнь 1. Jahrg., 7. Heft, 62. Seite) eingewirkt. Die Übersetzung von Firkowicz ist zuerst in *Myśl Karaimska* I, 2, 24 erschienen.

Nr. 3. *sayyš leñri ũćwi*, S. 79.

Bereits gedruckt in *Myśl Karaimska* I, 2, 25—26. Das Gedicht soll eine Übersetzung aus dem Russischen sein. Die Quelle konnte ich nicht ermitteln.

Nr. 4. *šubar Karaŕtarya*, S. 79—80.

Bereits gedruckt in *Myśl Karaimska* I, 1, 13.

Nr. 5. *žaryx sayynč*, S. 80.

Gedruckt zuerst in *Myśl Karaimska* I, 1, 14—15. Das Ge-

¹⁾ Vgl. Pinchas Kon, *Przekłady Mickiewiczowskie w literaturze hebrajskiej i żydowskiej* (z dodatkiem: Mickiewicz w języku karaimskim), Wilno 1927.

²⁾ Die übliche Namensform dieses altertümlichen Nestes der Krim-Karaimen lautet *ufut-Kale*, oder auch kurz *Kale*.

dicht ist während des Aufenthalts des Verfassers in der Krim entstanden, wo er während des Weltkrieges bis zum J. 1920 weilte. Sehnsuchtsvoll denkt er an das schöne Leben in seiner Vaterstadt, wo noch wahre Frömmigkeit lebt. Gutmütig gedenkt er auch der Fehler seiner Landsleute: die Karaiminen von Troki halten es für ihre Pflicht, immer alles zu wissen, was bei ihren Nachbarn geschieht, die Männer aber geben sich, nachdem sie ihre Gurken, die sie mit Vorliebe züchten, verkauft haben, dem Faulenzen und Tratschen.

Nr. 6. *o, eger bart*, S. 81.

Übersetzung des Gedichtes von Nadson¹⁾: О если тамъ, за тайной гроба... (S. Полное собрание сочинений С. Я. Надсона, Ausgabe Marks, Petrograd 1917, I, 86).

Nr. 7. *dostum, kardaşym*, S. 82.

Ebenfalls aus Nadson: Другъ мой, братъ мой... (ebenda I, 34).

Nr. 8. *koltça*, S. 82—83.

Übersetzung des Gedichtes. Молитва von Lermontow (Полное собрание сочинений М. Ю. Лермонтова, Кореке-Ausgabe, Petersburg 1914, I, 74), mit dem Anfang: Не обвиняй меня, Всесильный.

Nr. 10. *ıvruim-to men*, S. 83.

Aus Puschkin »Стансы« (Сочинения А. С. Пушкина, ed. Rawlenkow, Petersburg 1887, S. 510—511). Anfang: Брожу-ли я вдоль улицъ шумныхъ...

Nr. 11. *ana*, S. 84.

Übersetzung des Gedichtes: Внимая ужасамъ войны von Некрасов (Полное собрание стихотворений Н. А. Некрасова, 9. Ausgabe von Suworin, Petersburg 1905, I 97).

Nr. 13. *Troxta jazyn* (¹*Galée*), S. 84—85.

¹*Galée* heißt der große, über 3 km lange und beinahe 2 km breite mit vielen Inseln geschmückte See in der nächsten Nähe von Troki. Auf einer dieser Inseln ragen die noch jetzt mächtigen Ruinen des Gedyminschlosses (*ıraxtan korunat katasy Kermänin*).

Nr. 14. *ormanda*, S. 85.

¹⁾ Den Nachweis der Originale russischer Gedichte verdanke ich Herrn A. Zajczkowski.

Geschrieben während des Aufenthalts des Verfassers in Varna am Schwarzen Meere.

Nr. 16. *Kara teŋiž*, S. 86.

Geschrieben, so wie das vorhergehende Gedicht (Nr. 15), auf dem Schiff, während der Rückfahrt des Verfassers durch das Schwarze Meer aus der Krim nach der Heimat.

Nr. 17. *žuvūnda žarly iščiniš*, S. 87.

Soll aus dem Russischen, wohl schon während der letzten Revolution, übersetzt sein. Die Quelle konnte ich nicht ermitteln.

Nr. 26. *čyžty erğa*, S. 90.

Das Gedicht ist gegen die Unsitte gerichtet, junge Mädchen zur Heirat mit alten Männern zu zwingen (vgl. auch das Gedicht Nr. 30 *irčepy kyzynyn*).

Nr. 27. *balyčex*, S. 90—91.

Das Gedicht schildert die Freuden des Fischfangs auf dem Galwe-See. Viele Karaimen ergeben sich mit Leidenschaft dem Angelsport. Berufsmäßige Fischer sind sie aber nicht.

Nr. 28. *žerät üštūna*, S. 91—92.

Ist dem Andenken des älteren Chazzan von Troki Bogusław Firkowicz¹⁾ gewidmet. Die Trauerlieder (*kyna*, aus dem hebr.) bilden seit Jahrhunderten beliebtes Thema karaimischer Gedichte (vgl. Einleitung S. XXI).

Nr. 29. *ir*, S. 92—93.

Diese schöne Ballade wurde zuerst in *Myśl Karaimska* I, 3, 20 gedruckt.

Nr. 32. *wutmax*, S. 95.

Ist im April 1921 entstanden.

Nr. 33. *žazyn*, S. 95—96.

Ist, ebenso wie das nächste Gedicht *šožlahagi žaš utantarnyn*, dazu bestimmt, von Schülern während der Schulvorstellungen dialogisch deklamiert zu werden.

S. 96, v. 23—24, *a šen 'alef-βetni čeiņeis: nun, βamed, mem* bedeutet: du kennst das Alphabet noch nicht.

¹⁾ Bogusław Firkowicz wurde am 17. Juni 1865 in Troki geboren, wo er später als älterer Chazzan und Schullehrer wirkte. Seit 1910 führte er das Amt des Chacham der Karaimen der westlichen Gouvernements. Er starb während des Weltkrieges, in der ersten Hälfte des Septembers 1915, in Ostrow bei Pskow. Vgl. *Myśl Karaimska* I 3, 17/18.

S. 97, v. 3 *Korğužat 'nersäček...* polnisch: *pokazuje mu figę*, sie zeigt ihm mit den Fingern, daß er nichts bekommt.

Nr. 35. *utrutamaž*, S. 97—98.

Das Gedicht wurde am 13. Sept. 1921 zur Begrüßung der aus der Krim nach Troki heimkehrenden Kriegsflüchtlinge geschrieben.

S. 97 v. 15/16 a *a bu, ilni kučup, itar: šak ketarğaŋ polalari* »dieser aber wird (seinen) Hund umarmen und weinen: seine Felder sind ihm ja abgenommen worden«. Die Karaimen in Troki haben gemeinsame Felder, die ihnen vor Jahrhunderten von polnischen Königen geschenkt wurden. Die Gemeinde hat nun nach dem Kriege den Flüchtlingen, die lange nicht heimkehrten, ihre Felder abgenommen und anderen zur Bebauung übergeben. Es kam auch vor, daß man fremden Besitz unrechtmäßig besetzte (*...ot 'yale kim jatnyn kapty...*).

Nr. 36. *adam da at*, S. 98—99.

Aus Krylow: Крестьянинъ и лошадь (Басни П. А. Крылова въ IX книгахъ, 10. Ausg., Petersburg 1870, S. 237—238).

Nr. 37. *dosttar*, S. 99—100.

Tilček, Tišček, u. s. w. sind frei erfundene Namen.

Nr. 38. *adam da ilan*, S. 100—101.

Aus Krylow: Крестьянинъ и змѣя (ebenda 120—121).

Nr. 39 *'neča sož*, S. 101—102.

Übersetzt aus Nadson: Одни не поймутъ, не услышатъ другіе... оп. с. I, 141.

Nr. 43. *sayyšy kart bačurtarnyn*, S. 103.

Das Gedicht bildet eine Satire auf alte Junggesellen sowie auf Männer, die erst im vorgerückten Alter an die Heirat zu denken anfangen.

III. Rätsel, S. 106—107.

Diese sieben Rätsel sind ihrem Inhalt nach gewiß volkstümlich; nur ihre äußere Form stammt von Firkowicz. Ich vermute, daß er Nr. 2, 3, 5 folgenden, in der Zeitschrift Извѣстія Караимскаго Духовнаго Правленія (II, 2, Dezember 1918) S. 15 angeführten krimkaraimischen Volksrätseln nachgebildet hat:

- (1) *aı, byz edik, byz edik,
ottyz eki kyz edik;
eki taxtaga tüzüldik,
birer birer üzüldik.*
(*tyş*)
- Ach, wir waren es, wir waren es,
wir waren die zwei und dreißig
[Mädchen;
wir setzten uns der Reihe nach
[auf zwei Bretter
und wurden eine nach der ande-
ren abgebrochen.
(Zähne).
- (2) *karantyk üiden kelin kele,
beş ataik karşy kele,
atdym ele, urdum iere,
Atla belasyny bere.*
(*burun synyrmek*)
- Aus einem dunklen Haus kommt
[eine junge Frau,
fünf Dienerinnen kommen (ihr)
[entgegen.
Ich nahm in die Hand und warf
[zu Boden,
Gott verdamme es!
(Sich die Nase putzen).

[Vgl. W. I. Fiłonenko, Загадки Крымских Татар, Simferopol 1926, Nr. 19: *el ilen alynyr, aıayyılın basylyr. (burun boku)*; T. Kowalski, Zagadki ludowe tureckie, Kraków 1919, Nr. 138: *iki dereden su gelir, beş kişi karşy gelir. (burun)*; vor allem aber ein anatolisches Rätsel, das ich im J. 1927 in dem Dorf *Iassy Viren*, nordöstlich von Angora notierte:

- karannık ierden kady gelir,
beş tene xatayık karşy gelir.
atdym ele, vurdum iere,
xai atla belasyny vere.*
(*sümük*)
- Aus dunklem Ort kommt der Kadi,
fünf Dienerinnen kommen entge-
gen. Ich nahm in die Hand und
[warf zu Boden,
Gott verdamme es!
(Rotz)].
- (3) *alem dunıany bezer,
özi ciptak gezer.*
(*ine*)
- Schmückt die ganze Welt,
geht selbst nackt herum.
(Nähnadel).

[Vgl. Kowalski, a. a. O. Nr. 96 *el gadär nuşadyr, žumn-alemy geıdyry guşadyr (ııne)*; Fiłonenko, a. a. O. Nr. 27 *ufażytyk monaty, butun dunıa donaty (ııne)*].

IV. Sprichwörter, S. 107.

Einige von diesen Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten stammen von Firkowicz selbst, die übrigen sind volkstümlich. Nr. 7 bedarf einer besonderen Erklärung. Die Bewohner von Troki nehmen im Winter einen kürzeren Weg zu der nächsten Eisenbahnstation in Landwarów über den zugefrorenen Galwe-See, was gar nicht gefährlich ist, sobald das Eis fest genug geworden ist. Es gibt aber auch Leichtsinnige, die sich auf den See wagen, wenn das Eis noch dünn ist. Daher ereignen sich fast jedes Jahr Unglücksfälle. Man glaubt nun allgemein, daß das Eis nicht eher fest genug wird, als bis der See einige Opfer verschlingt. Da der See Galwe (lithauisch *galwa* = Kopf) heißt, besagt das Sprichwort: »bis Galwe (= Kopf) nicht einen Kopf (Wortspiel!) genommen hat — friert er nicht zu«.

Nr. 8. *iš sen any...* wird anlässlich eines zudringlichen, frechen Menschen gesagt, der es nur verdient, daß man ihn zur Tür hinausbefördert (vgl. 139, 22).

Nr. 9. *nega ity-suvya...* »wozu ins Bad gehen, da ich doch zu meiner Freundin gehe?« Mit der Freundin ist da eine alte Klatschbase gemeint, die jedem etwas Böses nachsagt und alle heimlichen Sünden und Fehler ihrer Nachbarn aufdecken und wie im Bade reinwaschen möchte.

Die Reihe der gangbaren Sprichwörter ist damit noch nicht erschöpft. Schon nachdem meine Textsammlung fertig gedruckt war, hörte und notierte ich in Troki folgende zwei hübsche Sprichwörter.

1) *iemišin atyp, teřagina bolta* »nachdem du die Frucht abgenommen, (haust du) den Baum mit der Axt« — von einem Undankbaren.

2) *ölma eřagim, arpa suwun ičarš* »stirb nicht, mein Esel, du wirst noch Gerstensuppe¹⁾ trinken« — von einem der leicht verzweifelt.

V. Schauspiele von Š. Fir'kovič, S. 108—140.

Es sind anspruchslose Proben, die ausschließlich für die Schulszene bestimmt sind. Sie werden von Schulkindern bei ge-

¹⁾ So!, nicht etwa Bier, wie man nach dem osmanischen *arpa suwun* vermuten möchte.

wissen Feierlichkeiten gespielt. Die Sprache dieser Theaterstücke ist eine unverfälschte Umgangssprache, wie sie noch jetzt in echten karaimischen Familien gesprochen wird. Die zahlreichen Slawismen werden wohl einem mit slawischen Sprachen nicht vertrauten Turkologen bedeutende Schwierigkeiten verursachen. Ich suchte sie dadurch zu vermindern, daß ich sehr viele aus dem Türkischen schwer verständliche Redewendungen in mein Glossar aufnahm. Trotz ihres ganz modernen Inhalts und ihrer untürkischen Syntax bieten diese Texte in lexikalischer und morphologischer Hinsicht eine reiche Ausbeute.

1. *eki tirlık*, S. 108—114.

In diesem Schauspiel versucht der Verfasser den Konflikt zwischen der alten, konservativen und der neuen, fortschrittlichen Generation zu schildern. Er selbst sympathisiert mit der Jugend.

In dem Prolog (S. 108) ist das Akrostichon *Šimaia Firko-vičniñ* zu beachten.

S. 109, Z. 28 ff. Es wird bei alten Leuten der Glaube an die Omina (*biğün šyčančex kaχty kožunda*), sowie das Verballhornen von polnischen und russischen Wörtern (*čubstviia, smart'beñasi margal'nizmanyn* etc.) verlacht.

S. 110, Z. 12 klagt der alte *Azaria*, daß die religiöse Erziehung nunmehr ganz vernachlässigt ist und denkt mit Sehnsucht an die Zeiten, wo man gegen unfolgsame Kinder Bastonnade anwendete.

S. 110, Z. 16/17 *tartty kašlary ašyra*, es ist eine aus der Krim gebrachte, beim Gebet gebrauchte Geste: man streicht die Stirn, die Augenbrauen und die Augen mit den flach ausgebreiteten Händen, die man dann küßt.

S. 110, Z. 27 der Alte sieht es ungern, daß *Simcha* beim Eintritt in die Wohnung die Mütze abnimmt.

S. 110, Z. 29 beim Vorlesen der Thora muß der Kopf unbedingt bedeckt sein.

S. 111, Z. 3 die karaimischen Felder in Troki bilden Gemeingut der ganzen Kultusgemeinde. Sie werden von der Gemeinde unter die einzelnen Mitglieder verteilt, was stets zu Streitigkeiten und Unzufriedenheit Anlaß gibt. Die Sache wird da so geschildert, als ob die Alten für sich alles behalten wollten.

S. 113, Z. 17 *večorya barma iaxšyraq nečik kensaya* richtet

sich gegen die karaimische Jugend, die den Tempelbesuch vernachlässigt.

2. *dosta iwónuñ*, S. 114—120.

Wie aus der Erwähnung des *kynyšček* (117, 8) klar hervorgeht ist das Schauspiel für das Purimfest bestimmt. Der lustige Inhalt, die Erwähnung der angeblich spiritistischen Kniffe u. drgl., dies alles paßt sehr gut zu der freudigen, sogar etwas ausgelassenen Stimmung des Purimfestes. Als Leitmotiv des ganzen Stückes kann der Satz angesehen werden (120, 33): *eđer iz'lejšiz tynčlyčlar, terk' šurujuž dostun iwónuñ* »wenn ihr Ruhe sucht, treibt schnell den Hausfreund hinaus!«

3. *kerti jat*, S. 121—134.

Das Schauspiel schildert, wie einen reichen aber hartherzigen und gottlosen Menschen noch in diesem Leben die verdiente Strafe trifft.

S. 122, Z. 11 *vat avzuñ ašyra*, wenn jemand etwas Sündiges sagt, ist er verpflichtet, sich mit der Hand auf den Mund zu schlagen.

S. 122, Z. 34 *menda yar froluđa iuž tešiček kuñđa* er will sagen, daß er täglich viele Verpflichtungen zu bezahlen hat (wörtl. »bei mir gibt's für jeden Zloty hundert Löcher täglich« d. h. mit jedem Geldstück muß ich hundert Löcher verstopfen).

4. *čatan*, S. 134—140.

Die Handlung dreht sich um den schmerzhaften Punkt des karaimischen Lebens, die Unlust der Männer zur Heirat. Als eine der Ursachen dieses Mißstandes wird das Treiben der Heiratsvermittlerinnen hingestellt, das gebührend verlacht wird.

S. 134, Z. 23—24 *kerti ki đortuñču bašym inlar ũštuña*, »es ist wahr, daß ich schon den vierten Kopf auf den Schultern trage« (= daß ich in den vierziger Jahren stehe) entspricht der Meinung, daß der menschliche Organismus in je zehn Jahren vollständig erneuert wird.

S. 138, 8/9 *tili tašny čarat*, vgl. 107, 21.

S. 139, 22 *iž šen any aruv suvča*, vgl. 107, 24.

VI. *irtary öžđa tužuvčularniñ*, S. 141—143.

Iošef Lo'banos. eki konšu, S. 141—142.

J. Lo'banos lebt jetzt als Chazzan der karaimischen

Gemeinde in Wilno. Das Gedicht wurde in der Zeitschrift *Myśl Karaimska* I, 3, 21—22 gedruckt. Im 2. Heft derselben Zeitschrift findet sich ein anderes Gedicht von J. Łobanós: *bu edi syity Trox šayarda*.

S. 142, 11 *bunda ištiryłmaška ek'sin-da indadilar*, man hat sie beide zur Versammlung der Gemeindemitglieder eingeladen, wo über die Verteilung der Wiesen (*bičanliklar*) verhandelt wurde.

Aleksander Abkowicz, *Kyna*, S. 142.

Abgedruckt aus *Myśl Karaimska* I, 3, 22.

M. P. *sayyštär*, S. 143.

Abgedruckt aus *Караимское Слово*, Nr. 9—10 (Wilno 1914), 13—14.

VII. Ein Muster der gelehrten Prosa, S. 143—147.

Der Text bildet die Einleitung zu der Sammlung *רבי שלום*, aus der auch das Gebet für den Versöhnungstag (S. 51—52) stammt.

S. 144, Z. 1 *alyndytar ot kip kajadan*, gemeint ist Čufut-Kale auf der Krim.

S. 144, Z. 37 *iidi alarğa kip katkan*, gemeint ist Ribbi Ісҫак Čelebi Sinani, der in der ersten Hälfte des XVIII. Jhds. eine hervorragende Rolle in der Krim spielte, unter anderem im J. 1731 die erste karaimische Buchdruckerei in Kale begründete. Vgl. O. Akčokrakly »Новое из истории Чүфут-Кале«. S.-A. aus *Известия Таврич. О-ва Истории, Археологии и Этнографии*, Bd. II (59), Simferopol, 1928, S. 2.

S. 145, Z. 24 *iidi alarda mağğefa*, der Verfasser meint die große Seuche, von der im J. 1710 die Bevölkerung der karaimischen Gemeinden heimgesucht wurde (vgl. M. Bałaban, *Studja historyczne* 62).

S. 146, Z. 8 *atej nečik tenri ietištirdi meni kiürma defusxa siddurtarymyzny*, es handelt sich um die vom Verfasser veranstaltete Ausgabe des ganzen Siddür (Wilno 1892).

Treść. — Inhalt.

	Str. — s.
Słowo wstępne. — Vorwort (in polnischer Sprache)	III
Einleitung. — Wstęp (po niemiecku):	
1. Die Karaimen im Westen. — Karaimi na Zachodzie	VI
2. Die westkaraimische Literatur. — Literatura zachodnio-karaimska	XIX
3. Die westkaraimische Sprache. — Język zachodnio-karaimski	XXIV
4. Die Stellung des Westkaraimischen innerhalb der türkischen Sprachen. — Stanowisko języka zachodnio-karaimskiego pośród języków tureckich	L
5. Zur Einrichtung der vorliegenden Arbeit. — Uwagi o układzie niniejszej pracy	LXXI
a) Zu den Texten. — Uwagi o tekstach	
b) Zu dem Transskriptionssystem. — O systemie transkrypcyjnym	LXXII
c) Zu dem Glossar. — O słowniku	LXXV
6) Bibliographie. — Bibliografja	LXXXVI
Teksty religijne. — Religiöse Texte.	
I. <i>Ijov</i>	1
II. <i>Šiv haššivim</i>	39
III. <i>Genesis 1—4</i>	46
IV. <i>Modlitwa na sądny dzień.</i> — <i>Ein Gebet für den Versöhnungstag</i>	51
V. <i>Pieśni religijne.</i> — <i>Religiöse Gesänge.</i>	
1. <i>kim symarłansa</i>	53
2. <i>šeñ širiñ kyz</i>	54
Teksty świeckie. — Weltliche Texte.	
I. <i>Irtar, tužuđu S. A. Kolbecki.</i>	
1. <i>ljalbarmax</i>	55
2. <i>ianγy l'iba</i>	56
3. <i>u'nutma meni</i>	56
4. <i>sormax da karuv</i>	57
5. <i>menim tušum</i>	58

6. tan vaxtynda	58
7. iry mamanyň	60
8. İeran'cova	61
9. Domini'kanski ğora	61
10. ħazbaşy	62
11. soňet	63
12. menim dostçama	63
13. Korklu keća	64
14. syrym	65
15. 'đakuĭ sizğa	65
16. kyşyn	66
17. anar	66
18. Kermanlarim	67
19. ğertna	67
20. men iňvda	68
21. altyn buzov	69
22. elçilarim	70
23. iry ulantaryň	71
24. kadriň	72
25. İonanyň ördäçegi	72

II. Irlary Š. Fir'koviçniň.

1. ir avazy igitlikka	76
2. iol Kala üstüna	78
3. sağyş teňri üçüň	79
4. şuvar Karajtarğa	79
5. jaryx sağynç	80
6. o, eğer bart	81
7. dostum, kardaşym	82
8. koltğa	82
9. dostlarğa	83
10. ü'fui'm-mo men	83
11. ana	84
12. klak	84
13. Troyta jazyn. ('Galve)	84
14. ormanda	85
15. kardaşlarğa	86
16. Kara teňgiz	86
17. iňvünda jarly işçiniň	87
18. sağyşlar	87
19. iňvünda mişkiñniň	88
20. dostçama	88
21. sağyşy jarly işçiniň	88
22. teňgizda	89
23. sağyşy kartnyň	89
24. kuňu mişkiñniň	89

	Str. — S.
25. suvargá	90
26. cyxyty ergá	90
27. bałyceχ	90
28. zerať ũstuná	91
29. ir	92
30. irceyy kyznyn	93
31. azašmaχ	93
32. uvotmaχ	95
33. jazyn	95
34. sozlamági jaš ulanlarnyn	96
35. utrułamaχ	97
36. adam da at	98
37. dostlar	99
38. adam da ilan	100
39. nieča soz	101
40. meń suvam sizni	102
41. terań avur saγyštarym	102
42. neġa jaman saγyš	102
43. saγyšy kart bayurlarnyn	103
44. jołyušmaγy kajnar adamnyn su'vuxbá	103
45. aziź etilġań ĩuditka	104
46. aziź etilġań N.	104
47. kystavčułarġa	105
48. kim bołatġeġi	105
49. katyn da kyz	105
III. Š. Fir'kovič. — Zagadki. — Rätsel	106
IV. Š. Fir'kovič. — Przysłowia. — Sprichwörter	107
V. Š. Fir'kovič. — Utwory sceniczne. — Schauspiele.	
1. eki tirlik	108
2. dostu ĩuv'uuń	114
3. Kerti jał	121
4. ġatan	134
VI. irtary oźġa tuźwóčułarniń.	
1. ĩošeř Łobanos. eki konšu	141
2. Aleksander Ab'kovič. kyna	142
3. M. P. saγyštár	143
VII. Próba prozy uczonej. — Ein Muster der gelehr-	
ten Prosa	143
Słownik karaïmsko-polsko-niemiecki. — Karaimisch-	
polnisch-deutsches Glossar	149
Anmerkungen zu den Texten. — Uwagi do tekstów (po nie-	
miecku)	281

Verbesserungen und Zusätze.

Seite VII, Zeile 8 ff. Mit den Karaimen überhaupt, insbesondere aber mit den Kolonien in Halicz und Łuck, befassen sich auch: Bohdan Janusz *Karaimi w Polsce* (Die Karaimen in Polen), Krakau 1927. [Das Büchlein enthält 15 Abbildungen und eine fleißig zusammengestellte Bibliographie, ist aber sonst sehr unselbständig]. Reuben Fahn, dessen zahlreiche, in verschiedenen hebräischen Zeitschriften verstreute Artikel nunmehr vereinigt erscheinen. Bis jetzt ist ein Band erschienen: כתבי ראובן פאהן חלק ראשון ספר הקראים (Gedruckt in Lemberg in der Buchdruckerei »Minerwa«).

Seite VIII, Zeile 13. Ausführliche Nachrichten über die Karaimen der Krim findet man jetzt in einem türkisch geschriebenen Artikel: *Kırım Karai Türkleri* des gegenwärtigen Chacham der polnischen Karaimen Seraja Bej Szapszał (türkisch: Süreya Bey Şapşal), تورک بیلگی, Istanbul 1928.

Seite XII, Zeile 3. Näheres über die Bereitung der Paschabrote sowie über die Gurkenzucht bei den westlichen Karaimen findet man in meinem Artikel *Przyczynki do etnografji i dialektologii karaimskiej* (Beiträge zur karaimischen Volkskunde und Dialektologie), *Rocznik Orientalistyczny* V 201—239, mit vier Tafeln.

Seite XIX, Anmerkung 1. Die Arbeit von S. Poznański, *Die karäische Literatur der letzten dreißig Jahre (1878—1903)* ist zuerst in der *Zeitschrift für hebräische Bibliographie* XIII, (1909) Nr. 4, S. 110—118; Nr. 5, S. 140—152; Nr. 6, S. 180—181 erschienen. Dazu *Nachträge* in derselben Zeitschrift XIV (1910), 57—61; 93—95; 112—115; 153—154.

Seite XXIV, Z. 14. Volkstümlich sind auch Prophezeiungen aus den Zuckungen einzelner Körperglieder *ioratar* (vgl. oben S. 109, Z. 28/29 und die Anmerkung dazu S. 300). Eine Arbeit

darüber von A. Zajączkowski wird in dem ersten Heft des zweiten Bandes der Zeitschrift *Myśl Karańska* erscheinen.

Seite XXXII, Anm. 3. Über das kumanische *gichöv, jihov* als Zusammensetzung vgl. W. Bang, *Abh. d. Preuss. Ak. d. Wiss.* 1919. *Phil.-hist. Klasse* Nr. 5, S. 42, Anm. 2.

Seite XXXVIII, Anm. 3. Die Umstellung der Genetivkonstruktion kommt in der Poesie unter dem Zwang des Metrums häufiger als in der Prosa vor, vgl. z. B. 'Äšyk Paša Zāde ta'rīxi 24, 3 v. u. *āvāzy ēykdy kylyžyn žyhānda* 'das 'Geklirr des Schwertes erschall in der Welt', Németh, *Türkisches Lesebuch* 57, 3 v. u. *sūkūty bir mezāryn* 'das Schweigen eines Grabes' u. s. w.

Seite XL, Anm. 1. Über slawische Glossen in alten hebräischen Handschriften, vornehmlich aus dem Gebiete Rußlands, siehe A. J. Hapkaу. *Объ языкѣ Евреевъ жившихъ въ древнее время на Руси и о славянскихъ словахъ встрѣчаемыхъ у еврейскихъ писателей.* St. Petersburg 1866. Slawische Lehnwörter, die im Karaimischen gang und gäbe sind, wie *γνοι* 'Dünger', *tokot* 'Elle', *čerep* 'Topfscherbe', *kruž, krug* 'Rundung, Umkreis', sind dort als Glossen in hebräischen Handschriften bereits des XIII. und XIV. Jhts. nachgewiesen.

Seite LVIII, Zeile 21. Zu der türkischen Sprache des *kitāb ḥaliāt al-'insān* des *Ibn al-Muḥannā* vgl. jetzt S. Malov *Ибн-Муханна о турецкомъ языке, Zapiski Kollegii Wostokowedow* III (1928) 221—248.

Seite LXIII, Anm. 2. Ich habe übersehen, daß die Stelle bereits von W. Bang (*Ueber einen Komanischen Kommunionshymnus, Acad. Royale de Belgique, Bulletins de la Classe des Lettres*, 1910, S. 230—239) richtig gedeutet wurde.

Seite 156, Anm. 1. Vgl. auch C. Brockelmann, *Mittel-türkischer Wortschatz* S. 9 »*anyt* ein roter, gansartiger Vogel« und W. A. Gordlewski, *Лексика караимского перевода Библии, Доклады Академии Наук, В., 1928, S. 88 anyyt* страус.

Seite 160, Zeile 17. Füge hinzu: 124, 2.

Seite 164, Zeile 8 v. u., s. v. *baltyr*. Anstatt: udo | Schenkel, soll heißen: *lydka, goleń* | Wade, Schienbein (wird auch für Vorderarm gebraucht).

Seite 174, Zeile 7 v. u., s. v. *butekli*. Anstatt: 77, 14 *tyle* | so viel, ist: »76, 14 *tyle tylo* | nur so viel« zu lesen.

Seite 187, Zeile 7, s. v. *for*. Nach *for* füge hinzu: (p. بار *bār*).
Vgl. Gordlewski op. c. 91.

Seite 187, letzte Zeile. Nach *gilaf* füge hinzu: (p. گلاب *gulāb*).
Vgl. oben S. LXIII.

Seite 192, Zeile 16. Nach *xyiār* füge hinzu: p. خیار *hiyār*,
davon auch ar...

Seite 192, Zeile 26. Füge hinzu: *ič-* pić | trinken.

Seite 195, Zeile 10. *ipkiñ* kommt nach Kuun CC. 108, 15,
vom pers. آبگون.

Seite 196, Zeile 20. Nach: »sich versammeln« füge hinzu: sich
vorbereiten.

Seite 207, Zeile 8 v. u., s. v. *kabuχ*. Füge hinzu: kora, lupina |
Rinde, Schale.

Seite 212, Zeile 10. Anstatt h. ist aram. zu setzen.

Seite 216, Zeile 4. *keñaš* ist ein genuines türkisches Wort.

Seite 220, Zeile 6. Füge hinzu: *kočur-* tłumaczyć, przekła-
dać | übersetzen, übertragen.

Seite 224, Zeile 10 v. u., s. v. *kubar-*. Die richtige Bedeutung
ist: zblednać | blaß, bleich werden.

Seite 224, Zeile 8 v. u., s. v. *kubart-*. Die richtige Bedeutung
ist: zrobić bladym, przyćmić | blaß werden lassen, matt werden
lassen.

Seite 232, Zeile 10. Zu der Bedeutung von *mayat* füge noch
hinzu: 102, 29 zapewne, z pewnością | gewiß, sicher.

Seite 240, Zeile 15, s. v. *lotlekli*. Die richtige Bedeutung ist:
tyle tylko | nur so viel.

Seite 245, Zeile 20. Es ist: »p. راست *rāst*« zu lesen.

Seite 250, Zeile 20. Füge hinzu: *siž* wy | ihr.

Seite 254, Zeile 10. *syndaryan* steht in meiner Vorlage, doch
glaube ich jetzt, daß es nur ein Druckfehler ist, anstatt *syndyrjan*.

Bemerkte Druckfehler ¹⁾. — Zauważone błędy drukarskie.

Links die fehlerhafte, rechts die richtige Form. Die Zahlen bedeuten Seite und Zeile. — Z lewej strony forma błędna, z prawej poprawna. Liczby odnoszą się do strony i wiersza.

XXXVIII	3	- <i>'kynča</i> - <i>'kynča</i>
	1, 4	Mic'kewič Mic'kevič
	2, 1	kufur kufur
	2, 21	aja saja
	3, 22	boł'seidyř boł'seidyř
	5, 6	beřuvču beřuvču
	5, 20	ky'lałmyidyř,lar ky'lałmyidyř,lar
	5, 24	miškinni miškiinni
	6, 8	tuzsus tuzsuz
	6, 22	taspoładyřlar 'taspoładyřlar
	6, 36	ne'ginča ne'ginča
	8, 25/26	tiř'rejdirar tiř'rejdirar
	9, 12	kuńlarim kuńlarim
	9, 22	meńdań meńdań
	14, 35	boł'seidyř boł'seidyř
	20, 21	'Ofir Ofir
	25, 22	meńdań, meńdań
	27, 14	synrei synrei
	27, 25	tyřxa'ryda tyřxa'ry-da
	27, 25	řarib řarip

¹⁾ Die meisten von den verzeichneten Druckfehlern sind dadurch entstanden, daß die feinen über den Typen angebrachten Palatalisationszeichen während des Druckens abgesprungen sind. Es ist leicht möglich, daß eine Anzahl von Exemplaren diese Fehler nicht aufweist. Sie sind auch ziemlich belanglos und können angesichts der Klarheit des Palatalisationsprinzips im NW-Karaimischen kaum irreführen. Trotzdem werden sie hier ordnungshalber berichtet.

28, 31	etkei etkei
28, 4 v. u.	aitmaɣlarym aйтmaɣlarym
29, 11	tuškánda, tuškánda
30, 17	ščodryny 'ščodryny
31, 26	kotuřajim 'kotuřajim
32, 2	ɣama nüráklilar ɣaman üřáklilar
33, 37	šaɣarnyn 'šaɣarnyn
38, 12	kesita kesita
38, 16	Kecja Kecja
38, 17	Kereń-ɣappuɣ 'Kereń-ɣappuɣ
39, 23	bolaklarında bolaklarında
41, 7	tořagim tořagim
44, 8	tańecińda 'tańecińda
48, 13/14	Xavilanyń Xavilanyń
49, 14	belbavlar 'belbavlar
49, 31/32	kuřań-člarij kuřańč-larij
50, 37	'kidmat kidmat
55, 20 b	maɣ'lat-etars maɣ'lat-etars
58, 6	tuřum tuřum
58, ult.	čeraɣynda čeraɣynda
64, ult.	üragimni üragimni
65, 18	sozlařat sozlařat
68, 11 a	'kormadim 'kormadim
68, 24 a	syndarɣan syndyryan
72, 30	ördačegi öřdačegi
73, 4 a	ok'lejkadan oklejkadan
77, 28	kipčáɣiń ¹⁾ kupčáɣiń
97, 20 a	bežeńeclarni 'bežeńeclarni
104, 1	eřak eřak
104, 9	eřak eřak
105, 29	48 49
108, 20	tevanyn 'tevanyn
111, 13/14	lišnilarni 'lišnilarni
113, 25	žeńer'da-đa 'žeńerda-đa
115, 1	beř beř
115, 12	'Mańanin 'Mańanin

¹⁾ So steht es zwar in meiner Vorlage und wird auch oft so ausgesprochen.

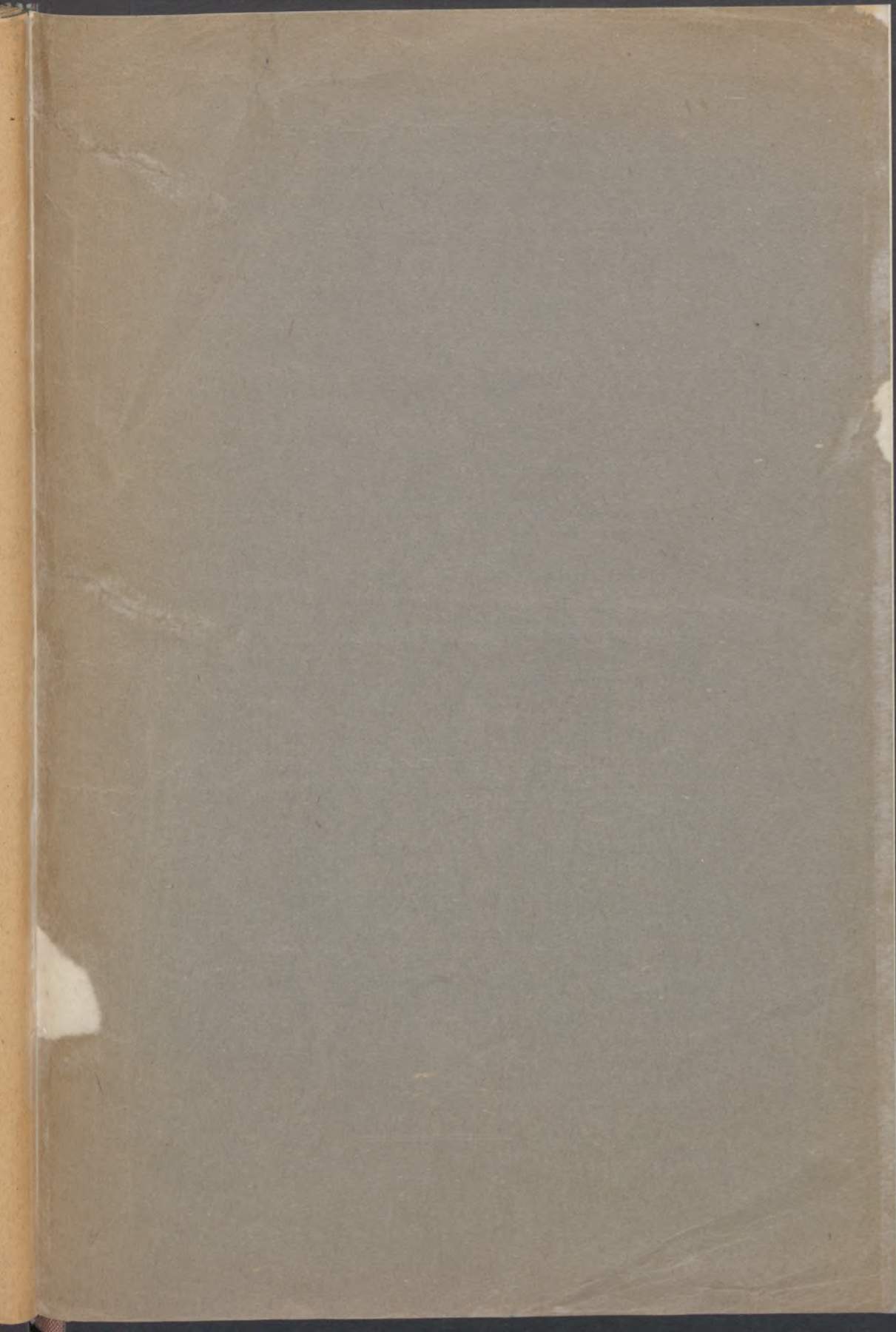
116, 26	iš'laḡam iš'laḡam
116, 31	pérec p̄pérec
117, 32	koḡurāt 'koḡurāt
118, 5	ku'lād'lar ku'lād'lar
118, 16	γazzanda χazzanda
118, 21	tořala'sasiž tořala'sasiž
119, 2	vai, vai
119, 8	korgužat korgužat
119, 13	'šekirāt 'šekirāt
121, 14	čy'raχbatar čy'raχbatar
122, ult.	ja'buḡmaγejt, ja'buḡmaγejt
123, 1	beš beš
124, 2	iḡla'ribā iḡla'ribā
137, 1	išanas-mo iša'nas-mo
144, 14	kany χany
184, 26	iška iška
189, 7	γarib γarip
191, 21	יבֿוֹר יבֿוֹר
219, 1	kipček kipčak
243, 1	ōmūčū ōmūčū
248, 11	tek tek
256, 16	gberatene gebratene
265, 1	toḡa toḡa
267, 1	tořa tořa

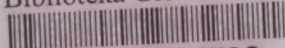


Biblioteka Główna UMK



300044784708





- Nr. 1. Tadeusz Kowalski: Zagadki ludowe tureckie. (Énigmes populaires turques. Texte turc avec traduction et résumé français)
- Nr. 2. Andrzej Gawroński: Studies about the Sanskrit Buddhist literature.
- Nr. 3. Władysław Szczepański: Mieszkańcy Palestyny pierwotnej do 1400 przed Chr. (Les habitants de la Palestine primitive jusqu'à 1400 avant J. Chr. Avec résumé français).
- Nr. 4. Andrzej Gawroński: Notes sur les sources de quelques drames indiens.
- Nr. 5. Tadeusz Kowalski: Ze studjów nad formą poezji ludów tureckich. (Études sur la forme de la poésie des peuples turcs. Avec résumé français).
- Nr. 6. Andrzej Gawroński: Notes on the Śāundarananda, critical and explanatory.
- Nr. 7. Matériaux pour servir à l'étude de la langue des Tsiganes Polonais. I.
Izydor Kopernicki: Textes tsiganes. Contes et poésies avec traduction française. Premier fascicule.
- Nr. 8. Dawid Künstlinger: Przekład i objaśnienie 53-ej sury Koranu. (Sourate 53 du Coran, traduction et commentaire polonais avec résumé allemand).
- Nr. 9. Antoni Śmieszek: Geneza podania greckiego o Memnonie, królu Etyjopów. (De origine graecae fabulae quae fertur de Memnone rege Aethiopum).
- Nr. 10. Helena Willman-Grabowska: Les composés nominaux dans le Śatapathabrāhmaṇa. Première partie: index de la composition nominale du Śatapathabrāhmaṇa. Avec quatre suppléments.
- Nr. 11. Tadeusz Kowalski: Karaimische Texte im Dialekt von Troki. Eingeleitet, erläutert und mit einem karaimisch-polnisch-deutschen Glossar versehen. (Teksty karaimskie w narzeczu trockiem z wstępem i objaśnieniami w języku niemieckim, tudzież ze słownikiem karaimsko-polsko-niemieckim).
- Nr. 12. Helena Willman-Grabowska: Les composés nominaux dans le Śatapathabrāhmaṇa. Seconde partie: le rôle de la composition nominale dans le Śatapathabrāhmaṇa.